

اللغة المصرية القديمة

الخط القبطي

(اللهجة الصعيدية)



دكتور

عبد الحليم نور الدين

أستاذ اللغة المصرية القديمة
كلية الآثار - جامعة القاهرة

الطبعة الاولى
القاهرة ٢٠٠٩م

اللغة المصرية القديمة

الخط القبطي

(اللهجة الصعيدية)

دكتور

عبدالحليم نور الدين

أستاذ اللغة المصرية القديمة

كلية الآثار - جامعة القاهرة

الطبعة الأولى

القاهرة ٢٠٠٩م

حقوق الطبع محفوظة

الطبعة الأولى

١٤٣٠ هـ / ٢٠٠٩ م

رقم الايداع : ١٩٤٤٤ / ٢٠٠٩

بيانات الفهرسة

نور الدين، عبد الحليم

اللغة المصرية القديمة: الخط القبطي (اللهجة الصعيدية) / عبد الحليم نور الدين - القاهرة: الخليج العربي للطباعة والنشر

- 387 ص ؛ A4 (29 سم)

1- الكتابة -- تاريخ 2- اللغة المصرية القديمة

ديوي- 493 2007318551

© عبد الحليم نور الدين (2009 م)

القاهرة: الطبعة الأولى

الاستغلال غير التجاري

تم إنتاج المعلومات الواردة في هذا الكتاب للاستخدام الشخصي والمنفعة العامة لأغراض غير تجارية، ويمكن إعادة إصدارها كلية أو جزء منها أو بآلية طريقة أخرى، دون أي مقابل ودون تصاريح أخرى من المؤلفين. وإنما نطلب الأتي فقط:

- يجب على المستغلين مراعاة الدقة في إعادة إصدار المصنفات.
- الإشارة إلى العنوان الأصلي للعمل وإلى مؤلفيه بصفتهم "مصدر" تلك المصنفات.

الاستغلال التجاري

يُحظر إنتاج نسخ متعددة من المواد الواردة في هذا الكتاب، كله أو جزء منه، بغرض التوزيع أو الاستغلال التجاري، إلا بموجب موافقة خطية وإذن كتابي من المؤلفين (الناشرين)، وللحصول على إذن لإعادة إنتاج المواد الواردة في هذا الكتاب، يرجى الاتصال على البريد الإلكتروني: abdelhalim.nureldin@bibalex.org

1000 نسخة

مقدمة الطبعة الأولى

ليس هناك ما يمكن أن يسعد باحثاً - في علم من العلوم - من أن يرى بعض أحلامه العلمية وقد تحققت. ومنذ التحقت بجامعة القاهرة لدراسة الآثار، كنت أحلم بأن أجيد لغة الأجداد، تلك اللغة التي امتلكت زمام نفسي، وأثرت خيالي، ودفعنتي للتأمل والبحث، عسى أن أتعرف على أسرارها، والتي تبدو للناظر إليها - بأحرفها الهيروغليفية البديعة - لوناً من السحر والخيال.

وقد ساقنتي الأقدار على عتبة الحلم حين قدر لي أن أكون واحداً من المتخصصين في دراسة هذه اللغة وتدريسها، ثم بدأ الحلم يتجسد بصدور أولى كتاباتي في لغتنا المصرية القديمة، وتحديدًا في الوثائق الديموطيقية بمتحف "لين" بهولندا (عام 1974 م).

واستمرت كتاباتي العلمية في بحوث عديدة في الدراسات اللغوية والديموطيقية عبر مسيرتي العلمية لما يزيد على ثلاثة عقود من الزمان، قضيتها معلماً لهذه اللغة بمراحلها وخطوطها المختلفة، الهيروغليفية، والهيروغليفية، والديموطيقية، والقبطية، سواء في جامعة القاهرة، أم في غيرها من الجامعات على امتداد أرض هذا الوطن.

غير أن الحلم الكبير الذي ظللت أترقبه هو أن أساهم بعمل علمي في لغتنا القديمة بعيداً عن دائرة التخصص "الديموطيقي"، وكان عليّ أن أنتظر سنواتٍ حتى تهيأت الفرصة منذ ما يقرب من عشر سنوات، ليبدأ هذا الحلم بصدور الطبعة الأولى من كتابي: "اللغة المصرية القديمة" (عام 1998 م)، والذي تعهدته - عبر هذه السنوات - بالتعديل والتفحيح مراتٍ، وحتى صدور طبعته الثامنة - هذا العام - معبرةً عن هذا الجهد المتواصل، فتحقق الحلم الذي ظللت أنشده طويلاً. والفضل والحمد لله سبحانه، ولكل من أسهم بطريق أو بآخر في التواصل مع الكتاب ومؤلفه عبر مراحل صدوره، وأخص منهم أبنائي من الباحثين الشباب، وبعضاً من الزملاء. وقد اكتملت هذه السعادة أيضاً بصدور كتاب "الخط الديموطيقي" (عام 2007 م)، ليضاف إلى سابقه، معبراً عن مرحلة أخرى من التكامل والتواصل اللغوي لخطوط ومراحل تطور اللغة المصرية.

والآن يغمرني سبحانه وتعالى بفضلُه، ليكون بين أيديكم الآن هذا الكتاب في (اللغة المصرية القديمة: الخط القبطي، "اللهجة الصعيدية")، والتي لم يكتب فيها إلا نفر قليل من المصريين، لقلة المتخصصين في هذه اللغة، وبذلك أكون قد قدمت "اللغة المصرية القديمة" في مراحل ثلاثة مختلفة ومتميزة من تاريخها، المرحلة الهيروغليفية، فالديموطيقية، فالقبطية.

وقد رأيت أن منهج هذا الكتاب، لا بد أن يتضمن عرضاً مبسطاً لنشأة اللغة المصرية القديمة، وتطورها عبر مراحل لغوية مختلفة، عبرت عنها خطوط مختلفة من الكتابات، هي: الهيروغليفية، والهيروغليفية، والديموطيقية، وحتى المرحلة القبطية موضوع هذا الكتاب.

ربما يكون هذا العرض التقديمي لمراحل اللغة المصرية القديمة (في الفترات السابقة على القبطية) - في حد ذاته - إضافةً جديدةً جديرةً بمثل هذا الموضوع، إذ لا تحفل كتب اللغة القبطية - عادةً - بمثل هذا التقديم، على الرغم من كونه جوهرياً لفهم هذه اللغة حق الفهم، في إطارها التاريخي واللغوي الصحيح باعتبارها آخر مراحل تطور اللغة المصرية القديمة، وثمره من ثمراتها؛ وذلك ما يوسع دائرة الرؤية والفهم في ضوء أصول هذه اللغة، وجنورها الضاربة في أعماق التاريخ.

تظهر هذه الطبعة من هذا الكتاب، مغايرة في الشكل والمضمون والمنهج العلمي للمحاولة الأولى التي شاركتني فيها الزميلة أ.د. تحية شهاب الدين، إذ رأيت أن أقوم بتغيير طريقة القواعد، وكذلك المقارنة بين القواعد في اللهجة الصعيدية والبحيرية. مع إضافة تمارين لكل القواعد التي تناولتها بالدراسة، بالإضافة إلى قاموس موسع والمزيد من النصوص.

أما فيما يتعلق بموضوع الكتاب، فقد رأيت أن أعرض فيه اللغة القبطية عرضاً موجزاً يمثل نواةً لدراستها، وذلك بعرض أكثر قواعدها شيوعاً، مع عرض موجز مبسط لكل قاعدة، مدعومة ببعض الأمثلة الضرورية التي راعت أن تكون سهلة التناول قريبة الفهم، ودون أن أثقل على القارئ بالتفاصيل الدقيقة التي قد تصرفه عن الكتاب، إدراكاً منا بأن تحمل مشقة القراءة المتخصصة لا يهون إلا ببساطة أسلوب العرض، والوصول لعقل القارئ من أقرب طريق، مع الابتعاد عن الحشو أو التظليل.

وقد رأيت أن أضيف للكتاب عدة ملاحق، أولها ملحق لتصاريف الأفعال في الصيغ المختلفة، للتعرف على النظام المورفولوجي للصيغ الفعلية، وبما يمثل عرضاً شاملاً ومختصراً للصيغ الفعلية القبطية.

وأخيراً وضعنا معجماً موجزاً لطائفة من الألفاظ القبطية وترجمتها العربية، ليكون نواة لا بأس بها لحصيلة من المفردات القبطية الضرورية. ونأمل - في طبعة لاحقة - أن نضيف المزيد لهذا المعجم مما لا غنى عن معرفته من الألفاظ الأكثر شيوعاً.

على أنه لا يفوتني أن أعبر عن شكري وتقديري لباحث متميز في دراسة اللغة القبطية،

د. ماهر عيسى، المدرس بكلية الآثار - جامعة الفيوم، والذي ما كان لهذا العمل أن يصدر على هذه الصورة لولا جهده الكبير في مراحل إعداد الكتاب، وإسهامه ببعض الإضافات المهمة، وتحمله كتابة المواد القبطية على الكمبيوتر.

كما يسعدنا أن أتقدم بكل الشكر والتقدير للباحث المدقق الأثري الأستاذ أحمد منصور الذي تفضل وراجع اللغة العربية ، وكذلك للباحث باسم الشرقاوى الذى قام بتنسيق الكتاب على هذه الصورة الطيبة وراجع بعض المصطلحات وأضاف بعض اللوحات.

إننى بهذا العمل- فى أولى طبعاته- آمل أن يحقق بعض ما يصبو إليه أبناؤنا للدارسون للغة القبطية فى جامعاتنا، وأملى بصدور هذا العمل أن أكون قد أدبت بعض الواجب نحو هذا المرحلة اللغوية من مراحل اللغة المصرية القديمة..... المرحلة القبطية.

أ.د. عبد الحليم نور الدين

القاهرة، فى فبراير 2008

اللغة المصرية القديمة
وتطور خطوط كتابتها
من الهيروغليفية، حتى القبطية

اللغة المصرية القديمة

وتطور خطوط كتابتها، من الهيروغليفية حتى القبطية

أولاً: مقدمة عامة في تاريخ اللغة المصرية

"اللغة المصرية القديمة" هي تلك اللغة التي تحدث بها المصريون القدماء منذ عصور ما قبل التاريخ، ومنذ بداية وجودهم على ضفاف نهر النيل، وطوال عصورهم التاريخية التالية حتى الفتح العربي الإسلامي لمصر قرب منتصف القرن السابع الميلادي، أي لمدة تزيد على أربعة آلاف عام على الأقل. وبذلك تعد مسيرة حياة هذه اللغة من أطول فترات بقاء لغة بشرية مما عاش في تاريخ الإنسانية كلغة حية في الاستعمال العام.

بل أن هذه اللغة لم تمت في الواقع، ولا زالت حية بيننا إذ أخذنا في الحسبان استمرارها في الصلوات والترانيم الكنسية لمسيحي مصر الأقباط حتى يومنا هذا، إذ أن اللغة القبطية هي آخر مرحلة من مراحل تطور اللغة المصرية القديمة؛ ومن ثم يمكننا القول بأن اللغة المصرية القديمة قد عاشت وتواصلت لمدة تقرب من سبعة آلاف عام، منذ استوطن المصري القديم هذه الأرض، وحتى يومنا هذا؛ وقد تكون بذلك أطول لغات البشرية حياةً وتواصلًا.

ولما كانت اللغة القبطية - موضوع كتابنا هذا - امتداداً للغة المصريين القدماء، لذلك لا يمكن الحديث عنها دون التعرض - على سبيل التقديم - لتاريخ اللغة المصرية القديمة، وتطورها عبر العصور.

وقد تعرفنا على تاريخ اللغة وسماتها من خلال آلاف الكتابات التي خلفها لنا المصريون الأقدمون، سواء أكانت نقوشاً، أم كتابات على البردي، أم كانت على الشقف الحجرية أو الفخارية (الأوستراكا)، والتي أمكن قراءتها ودراستها بفضل البحوث العلمية الغزيرة في هذا المجال منذ اللحظة التاريخية لاكتشاف حجر رشيد، ثم فك شفرة الكتابة الهيروغليفية، فالهيراطيقية، والديموطيقية، وهي تلك الخطوط المختلفة التي كتبت بها هذه اللغة عبر مسيرتها التاريخية متتاليةً أو متزامنةً في بعض الفترات، وحتى إحلال الخط القبطي محلها جمعياً، فيما عرف باللغة القبطية.

وبذلك فإن دراسة اللغة المصرية القديمة حتى مرحلتها القبطية - لا بد وأن نتعرض لمسيرة الخطوط المصرية القديمة، وتاريخ الكتابة ونظمها، وذلك منذ المحاولات الأولى للكتابات التصويرية، ثم العلامات الصوتية، فالكتابات الخطية المختصرة، وحتى الاستقرار على الكتابة الأبجدية المتمثلة في الخط القبطي، بما فيها من حروف ساكنة (Constants)، وأخرى للحركة (Vowels).

فالقبطية هي نتاج فكر الإنسان المصري القديم في مجال اللغة والكتابة، وهي خلاصة رحلة طويلة من التطوير والتحديث منذ أن خرج علينا - في بواكير حضارته - بالخط الهيروغليفي، ثم أعقبه - بعد فترة قصيرة - بالخط الهيراطيقي الذي تزامن مع الهيروغليفي طوال عصور الحضارة المصرية. ثم ولد الخط الديموطيقي (في القرن السابع ق.م)، ليتزامن مع الخطين السابقين، فكان لكل من هذه الخطوط موضوعه ونطاق استعماله.

كما أستطاع المصري القديم تطويع هذه الخطوط وفق حاجته من جهة، ووفق التطور الطبيعي للغة ذاتها من جهة أخرى، محافظاً - قدر الإمكان - على أساسيات اللغة والخط من حيث القيم الصوتية، والقواعد الأجرومية، مع عدم الإخلال بقدرة هذه الخطوط على توصيل المعاني للمتلقين، بحيث لا يجد المتعامل معها صعوبات في القراءة أو الفهم، وإلا فقدت الكتابة الداعي من وجودها، وسقطت من الاستعمال.

ومنذ القرن السابع قبل الميلاد، ساد الخط الديموطيقي في المعاملات، والدواوين، والمحاكم، إلى أن جاء القرن الثالث قبل الميلاد، ليشهد تطوراً فارقاً في تاريخ اللغة المصرية القديمة وخطوطها، حيث بدأ ظهور الخط القبطي، والرغبة في التحول من الخطوط القديمة وفقاً لظروف هذا العصر.

وقد كان التطور الأخير - في الواقع - بدايةً لاضمحلال الكتابات المصرية القديمة، فقد بدا الخط القبطي - أو قل نظام الكتابة القبطية - أيسر كثيراً من نظم الكتابة القديمة، لأن هذا الخط يعتمد على عدد محدود من الأحرف الصوتية التي تعبر عن الحروف الساكنة، إضافة لبضعة أحرف تعبر عن الحركات.

ولسنا نعلم الأسباب الحقيقية التي دعت إلى اتخاذ الحروف اليونانية للغة المصريين المختلفة عنها في نظامها الصوتي، ولكن ما يبدو مؤكداً هو أن الاختيار كان بتأثير وجود اليونانيين الغزاة في مصر إبان ظهور الخط القبطي، أو ربما كان ثمة استسهال باتخاذ هذه الأحرف ونظام الكتابة كحل سريع جاهز لتطوير الكتابة المصرية القديمة، ولم يجدوا - فيما يبدو - صعوبة في نسخ نظام الكتابة اليونانية (الأبجدية)، فقد تم التعبير عن الحروف الساكنة (المشتركة بين اللغتين) بالأحرف اليونانية، واستعاروا - كذلك - أحرف الحركة. أما الحروف المميزة للغة المصرية، فقد استعاروا لها أحرفاً من الكتابة الديموطيقية - اختلف عدد هذه الأحرف باختلاف اللهجة المكتوب بها النص - فتمت بذلك أبجديتهم، واستقرت على ذلك طريقة كتابتهم. هذا وإن كانت الرموز المستعارة، في بادئ الأمر، من الديموطيقية في الكتابة القبطية أكثر بكثير من الحروف التي استقرت فيما بعد في آخر الألفباء القبطية.

وعلى الرغم من أن اللغة القبطية قد أخذت من الأبجدية اليونانية، غير أننا لا يجب ننسى أن الكتابة اليونانية القديمة بنظام الأبجدية لم تكن - في حد ذاتها - ابتكاراً يونانياً، وإنما كانوا قد سبقوا وأخذوه عن ابتكار شرقي أصيل، حيث يعزو العلماء بداية ظهور الكتابة الأبجدية إلى 'الكنعانيين'

(الفينيقيين)، الذين استعاروا -بدورهم- هذا النظام الكتابي من أبجدية الكتابات السينائية (التي ظهرت في سيناء)، والتي كانت بدورها متأثرة بالكتابات المصرية الهيروغليفية والهيروغليفية. ومن ثمّ يمكننا أن نتصور قصة تطور الكتابات واللغات، فكل حضارة تستعير من جاراتها وتطور، بين الحذف والزيادة، والتنقيح والتعديل، وما الكتابة الأبجدية إلا ثمار هذه المسيرة الطويلة لإبداع الإنسان.

إن الكتابة السينائية - في رأي العلماء - تُعد بداية ظهور الكتابة الأبجدية المعتمدة على الأحرف الساكنة¹؛ والكتابة الكنعانية² (الفينيقية) تُعدُّ باكورة النظام الأبجدي. ومنذ ظهور هذا النظام في الكتابة، نجده يبدأ في الشروع في شتى حضارات منطقة الشرق الأدنى القديم، ومنه بعد ذلك إلى اليونانيين -وإن أضافوا الأحرف المتحركة إلى هذا النظام- ثم الرومان من بعدهم، فانتشر استخدامه في مختلف بلاد البحر المتوسط، فيما يعرفه الغرب باسم "الحروف اللاتينية".

ومن ثم يبدو لنا أن اتخاذ المصريين للخط القبطي - على نظام الأبجدية وأحرف الحركة - لم يكن فحسب بتأثير احتلال البطالمة لمصر قرب نهاية القرن الرابع قبل الميلاد، وإنما يبدو السبب الأقوى - في ظننا - هو أن نظم الكتابة الأبجدية كانت قد أصبحت شائعة ومنتشرة في العالم القديم، لا سيما الدول المجاورة لمصر، فكانت استجابة مصر لدواعي التطوير أمراً محتوماً، سواء في ظل وجود الاحتلال، أم في عدم وجوده.

¹ قارن: عبد المنعم عبد الحليم سيد، "الأبجدية الأولى وانتشارها في شرق البحر المتوسط"، في: مؤتمر الإسكندرية الدولي الأول حول التبادل الحضاري بين شعوب حوض البحر المتوسط عبر التاريخ (15-19 يناير 1994 م)، مقرر عام المؤتمر: أ.د. محمد عبده محجوب، رئيس المؤتمر: أ.د. فتحي محمد أبو عيانة، بحوث المؤتمر، الكتاب الأول (كلية الآداب-جامعة الإسكندرية، 1994 م)، 177-211.

² راجع عنها: محمد بهجت قبيسي، ملامح في فقه اللهجات العربيات من الأكادية والكنعانية وحتى السبئية والعذمانية، دار شمال، الطبعة الأولى (دمشق، 1999 م)؛ وكذلك: محمد بهجت قبيسي، حضارة واحدة أم حضارات في الوطن العربي القديم، سلسلة رقم (4) من التاريخ العربي (الحضارة)، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، دار شمال، الطبعة الأولى (دمشق، 2006 م).

ثانياً: نظرة على بواكير الحضارة المصرية حتى ظهور الكتابة

يتفق علماء المصريات على تقسيم تاريخ الحضارة المصرية إلى قسمين رئيسيين:

1- عصور ما قبل التاريخ (العصور الحجرية، وعصر ما قبل الأسرات).

2- العصور التاريخية (عصر الأسرات)، ومن الأسرة الملكية الأولى، وحتى الأسرة الثلاثين.

وقد قام هذا التقسيم على أساس الفروق الجوهرية بين العصرين على المستوى الحضاري، ويجعلون الحد الفاصل بينهما هو "اختراع الكتابة".

وربما كان القصد من إطلاق هذين المصطلحين - على هاتين المرحلتين من تاريخنا القديم

- هو أن الكتابة باعتبارها هي مادة تسجيل التاريخ قبيل الأسرة الأولى (3100 ق.م تقريباً) - كانت هي وسيلة تأريخ هذه الحضارة وإثبات أحداثها، ومسيرة الإبداع الحضاري فيها.

إلا أن هذا التقسيم جاء موافقاً غاية التوفيق، إذا وضعنا في اعتبارنا أن التوصل لاختراع الكتابة، أو على الأقل التوصل إلى استعمالها - هو في حد ذاته يعد النقلة الحضارية الأعظم في تاريخ الإنسان، لأنها أداة التكوين التاريخي والثقافي، إضافة لكونها أداة التعلم من جهة، والتفكير من جهة أخرى، وذلك هو الأهم. هذا بالإضافة لكونها أداة التواصل التي تتعدى حدود الزمان والمكان، ما يجعلها أشد تأثيراً في التواصل الحضاري، ومن ثم تعد جوهر الإبداع الإنساني.

ويمكننا بسهولة إدراك الأثر الخطير الذي أحدثه ظهور الكتابة في مصر، فيكفي أن نقرا بالعين المجردة وبقليل من الملاحظة النتاج الحضاري للإنسان في هاتين المرحلتين من التاريخ، وسنكتشف نقلة حضارية هائلة للإنسان بظهور الكتابة. ولم تكن تلك النقلة صدفةً تاريخية، بل كانت أثراً مباشراً لعقل متأملٍ واعٍ بدأ يخطو خطواته الصحيحة على درب المسيرة الحضارية.

كذلك لم يكن التوصل للكتابة إلا نتاج اجتهد طويل من الإنسان المصري من أجل الارتقاء بمستوى معيشتة من جهة، وتأمين نفسه من الأخطار الطبيعية من جهة، وإشباع رغبته النفسية والعقلية في الاندماج في هذا العالم الذي كان يجهل كل شيء فيه إبان خطواته الباكورة المحفوفة بالمخاطر، وشظف العيش وجفاوته.

فلقد مر الإنسان في عصور ما قبل التاريخ بمرحتين هامتين، الأولى هي مرحلة "جمع القوت"، والثانية هي مرحلة "إنتاج القوت"، وبين المرحلتين - لا شك - فارق كبير.

ففي مرحلة جمع القوت (وهي العصور الحجرية)، كان الإنسان يهيم في الأودية بحثاً عما يشبع جوفه، وقد يجد ضالته في بعض النباتات البرية، أو في صيد ثمين، فلم يكن يعرف الزراعة حتى يضمن لنفسه غذاءً، ولم يعرف الاستقرار على أرضٍ له فيكف عن الترحال. ومن ثم لم يكن

له بيت يأويه، إلا أن يأوي إلى كهف، أو يصطنع كوخاً من فروع الأشجار يأوي إليه من حرارة الصيف، أو يقيه برودة الشتاء.

ولاشك أن مرحلة جمع القوت بدأت ببداية ظهور الإنسان هنا أو هناك، وقد لا نستطيع تحديد بداية ظهور هذه المرحلة، غير أننا نستطيع أن نعرف متى انتهت لتبدأ المرحلة التالية، وهي مرحلة إنتاج القوت.

إن الشواهد الأثرية الوفيرة التي تركها الإنسان في ذلك الوقت هي خير دليل على بداية مرحلة إنتاج القوت، حيث نجدها تدلنا بوضوح على توصل الإنسان إلى معرفة الزراعة، واستئناس الحيوان، وهذا معناه الاستقرار في مكان جوار زرع وضرعه، إضافة إلى إطمئنان نفسه بعد أن ضمن الغذاء والمأوى، وكف عن الترحال بحثاً عن قوت يومه.

ولاشك أن انتشار الزراعة أدى إلى ظهور مستوطنات صغيرة للبشر، أي تجمعات سكانية كانت نواة لظهور القرى، فالمدن. ولابد أن الاهتمامات المشتركة في جلب المصالح أو درء الأخطار قد ساهمت في ظهور بعض النظم الإدارية، والتجمعات ذات الصبغة السياسية، كاتخاذ زعيم يرجعون إليه، ويأتمرون بأمره. وربما ازداد ذلك التوسع، فظهرت بعض الأقاليم هنا أو هناك، وسار التطور الطبيعي في هذا الإطار، حتى كانت الدولة الموحدة قبل الميلاد بما يزيد على ثلاثين قرناً من الزمان.

وفي ظل الاستقرار تهدأ النفس، وينشط العقل، ويجد الفرصة سانحة للتأمل والتفكير في يومه وغده، ومصالحه وآماله، وماعساه يحقق له الأمن والسعادة والاكتفاء في إطار بيئته ومجتمعه.

فبدأ الإنسان رحلته مع الفن، وإن بدأت الفنون عنده استجابةً لحاجاته، كأن يصنع إناء يضع فيه غذاءه، أو يسعى لتحسين شكل هذا الإناء وتجميله، فيصل إلى فكرة زخرفته، وتقوده فكرة الزخرفة إلى ابتكار بعض الرموز والأشكال، فيسعى بعد ذلك إلى تنويعها وتحسينها، فيبتغي أن تعبر عن رؤية أو فكرة، فيسعى للتعبير عن رؤيته بواقعية، ثم يبدأ في مرحلة أخرى في التعبير بالرموز، وقد يصل أحياناً إلى التجريد.

وهكذا كانت رحلته التأملية على طريق الإبداع الفني مراحل متتابعة، كل مرحلة توصل لما بعدها، إلى أن أصبح الفن بموضوعاته ورموزه ركناً من أركان حياته، ومتنفساً لأفكاره ورغباته.

إلا أن انطلاقة العقل لا حدود لها، فلم تكن هذه الرموز وحدها تكفي كلغة مرئية (لا منطوقة) لأحاديث نفسه، بل ربما أراد للتواصل مع الآخرين بهذه الأحاديث، ولم يكن بوسع تلك الرموز أن تفي بالمطلوب.

وربما كان ذلك بداية ظهور فكرة الكتابة، أي أن الكتابة جاءت نتاج الممارسة الفنية، وجاءت وليدة الرموز والأشكال والرسوم الأولى، في عصور ما قبل الأسرات.

وعلى الرغم من أن الفن كان ممارسة جماعية سائدة، وبنفس الدوافع (وإن اختلفت من شخص إلى شخص، ومن وقت إلى وقت)، إلا أن اختراع الكتابة - فيما يبدو - ربما كان في بدايته اكتشافاً فرداً، أو ربما كان ممارسة فردية في البداية، ثم لاقت قبولاً جماعياً بعد ذلك، فبدأت تظهر قواعدها الأولى، ونظامها الأولي الذي اعتمد اعتماداً كاملاً على الصورة إلى جانب الرمز.

وربما كانت الكتابة في بدايتها ذاتية، أي للتعبير عن حاجات فردية، أو ممارسات فردية، إلا أن سرعة وضع نظام الكتابة المصرية الهيروغليفية بمعالمها الرئيسية في بواكير العصر التاريخي - تؤكد أن هذه الممارسة لاقت قبولاً واستقبالاً جماعياً، استجابة لظروف المرحلة الحضارية التي استلزمت ضرورة التواصل الحضاري بهذه الوسيلة، لاسيما بعدما تأسست الدولة الموحدة في نظام إداري بدأ ينضج مع الوقت، إضافة إلى استقرار الكثير من الأفكار العقائدية التي صاغها الكهان، ووجدوا في الكتابة وسيلة إثبات عقائدهم، وتداول فكرهم الديني، للتقرب إلى المعبودات.

ومن الصعب أن نقطع بالدوافع المباشرة التي أدت لاتخاذ الكتابة مرتكزاً لحياة المصريين القدماء، إذ تتعدد هذه الدوافع وتتداخل معاً، إلا أن اتخاذها ووضع أصولها ومجالات توظيفها - تؤكد لنا صحة ما ذهبنا إليه من أنها كانت خياراً واعياً للمصريين القدماء، وأن هذا الخيار كان حضارياً وعبقرياً، حتى وإن بدا من أثر الممارسة الفنية المحضة.

وما دام الفن كان البشير بالكتابة، وما دام الفن كان ممتزجاً بالبيئة المصرية، متخذاً منها موضوعاته، ومجالاته، فقد كان من الطبيعي ألا يفكر أول الكتاب المصريين في غير مفردات هذه البيئة الغنية ليأخذوا منها رموز كتاباتهم، فكانت الحروف الهيروغليفية - على ما هي عليه - صوراً لمفردات هذه البيئة.

وما دامت "الصورة" قد كانت إرھاصة لمرحلة الكتابة، فقد كان من الطبيعي أيضاً أن تبدأ الكتابة بالطريقة التصويرية، وأن يقوم نظام الكتابة الهيروغليفية على أساس القوة التعبيرية للصورة، فليس إذاً ما يدعو للتساؤل عن سبب اتخاذ المصريين القدماء لهذه الطريقة في الكتابة.

ثالثاً: الكتابة الهيروغليفية، ونظامها

الكتابة الهيروغليفية هي أقدم خطوط الكتابات المصرية، وأطولها عمراً، وأكثرها وضوحاً وخلوداً، فهي كتابة العلامات الكاملة، والمنشآت الضخمة، كالمعابد والمقابر والمسلات واللوحات التذكارية.

وقد بدأت الكتابة بالطريقة التصويرية كما أسفنا، حيث يعبر الكاتب عما يريد برسم صورته، فإذا أراد التعبير عن الرجل أو الإنسان، فإنه يرسم رجلاً، فإذا أراد عضواً من أعضاء جسمه قام برسمه. لذلك تكثر الرموز أو العلامات التصويرية في الكتابة الهيروغليفية. وحتى بعد وضع علامات صوتية (حروف منطوقة)، لم يستغنوا عن العلامات التصويرية، بل كانت هي الأغلب في الاستعمال. وسبق أن ذكرنا أن الكتابة "الهيروغليفية" ربما بدأت بمحاولات فردية، ثم لاقت قبولاً جماعياً، لذلك نتصور أن أصحاب المبادرات - ممن يجود بهم الزمان - قد استقبلوا الفكر الكتابية الأولى باهتمام، وربما اجتمع منهم نفر قليل لوضع أفكار قابلة للنقاش والتطوير، ومن يدري ربما كانت البدلية فردية تملأ.

وسواء كان الابتكار ووضع الأصول فردياً، أم لا، فالمؤكد أنه بدأ فردياً، ثم خضع هذا الابتكار بعد ذلك للتطوير ممن يتمتعون بالعلم والرؤية.

ولابد أن هؤلاء قد اتفقوا على وضع رموز معنية بدلالات معينة، فموجة المياه - مثلاً - للتعبير عن الماء، ومخطط المنزل للتعبير عن البيت، والشكل الدائري ذو الخططين المتقاطعين للتعبير عن قريتهم أو مدينتهم، ثم اتخاذ أشكال الحيوانات وأعضائها للتعبير عن نفسها، وكذلك الأعضاء الأدمية، حيث رسم "الرأس" يعني: "الرأس"، ورسم "العين" يعني: "العين"، الخ.

وقد تواصل تطوير نظام الكتابة، حتى استقر الرأي على أن الكتابة التصويرية - رغم غناها الدلالي - تبقى محدودة القدرة في التعبير عن كثير من المعاني، خاصة ما لا يمكن تصويره منها، كالمشاعر والأحاسيس والرغبات، إلى غير ذلك مما لا مادة له كي يظهر كصورة.

وعلى الرغم من ذلك حاولوا - بنجاح في كثير من الحالات - في التعبير عن معان غير مادية، فعبروا عن الحركة برسم قدمين في حالة سير، وعبروا عن القوة والشدة بنراع ممتدة تحمل عصاً، إلى غير ذلك مما يمكن حصره وملاحظته في دراسات اللغة المصرية القديمة. إلا أن تلك المحاولات الناجحة لم تمنع المصريين في أن ينتقلوا بكتابتهم نقلة كان لابد منها بعد أن قطعوا هذا الشوط من الإجابة والوعي بقضايا الكتابة، لذلك كان لابتكار العلامات الصوتية.

وقد استقر للرأي على وضع علامات مختلفة في دلالاتها الصوتية، بعضها يمثل حرفاً واحداً (العلامات أحادية الصوت)، وبعضها كان ثنائياً، وكان بعضها ثلاثياً، مع استمرار الاعتماد على العلامات التصويرية في المساعدة على بيان المعاني، خاصة تلك العلامات للتصويرية التي يسهل فهم معناها (أ) للدلالة على (الوجه، لو: الرأس)، والساق البشرية (الك) للدلالة على (ساق، قدم)، وما شابه ذلك من الأشكال البشرية والحيوانية والنباتية، وأجزائها.

ولسنا في حاجة إلى بذل جهد كبير لتتصور مدى الصعاب التي واجهت مجموعة من الرواد المصريين القدماء الذين أخذوا على عاتقهم إنجاز هذا العمل للخلاق، سواء من حيث طرح التصورات، واتخاذ وتأسيس أفكار معينة، وإبتكار ووضع العلامات المتفق عليها وتصنيفها، وتحديد مجموعات العلامات ذات القيمة الصوتية، ثم وضع نظام الكتابة باستخدام كل هذه العلامات التي وصلت لبضع مئات، ثم نشر هذا الإنجاز على امتداد أرض مصر في إطار الوحدة الثقافية للوطن الواحد.

لابد وأن هذه العملية جسدت مشروعاً كبيراً، استلزم جهوداً خارقة، وزمناً طويلاً، حتى تمكن رواد الكتابة المصرية من تحقيق أفضل صورة ممكنة - وفق رؤيتهم - للتكامل اللغوي والكتابي، ويكفي بحاجاتهم الاتصالية على المستويين الدنيوي، والديني بوصفها كانت كتابة "الكلام المقدس" كما أطلقوا على لغتهم، أي: "مدون-نثر".

ويبدو أن الكتابة الهيروغليفية ذاتها كانت تسمى عند المصريين أيضاً بالكتابة المقدسة، لذلك نعتقد أن اليونانيين أخذوا عنهم هذه التسمية حين أطلقوا عليها باليونانية "هيروس - جلوفوس"، أي: "النقوش، لو: الكتابات المقدسة". ومن ذلك كان الاصطلاح الشائع لهذه الكتابة، وهو: "الهيروغليفية".



الحانة الملكية المعروفة باسم (الخرطوش)، تتضمن اسم الملك "توت عنخ آمون"، مكتوباً بالخط الهيروغليفي البديع، والذي سماه الإغريق "النقش المقدس" (هيروس - جلوفوس).

رابعاً: خطوط اللغة المصرية القديمة، وبواعث تطورها

كان الخط المصري القديم هو الخط الهيروغليفي، إذ هو "الكتابة المقدسة" على نحو ما أشرنا، وهو الذي تكتب به نقوش الآثار الضخمة من معابد ومقابر، ومسلات ولوحات وتمائيل، وذلك منذ ظهور هذا الخط، وحتى سقطت هذه اللغة من الاستعمال العام، وكأنه قدر له أن يموت مع موت هذه اللغة القبطية بلامحها الخاصة، وخضعت بإمعانٍ لسنة التطوير اللغوي، لا سيما حين استوعبت وأدخلت التأثيرات اليونانية فقبلتها.

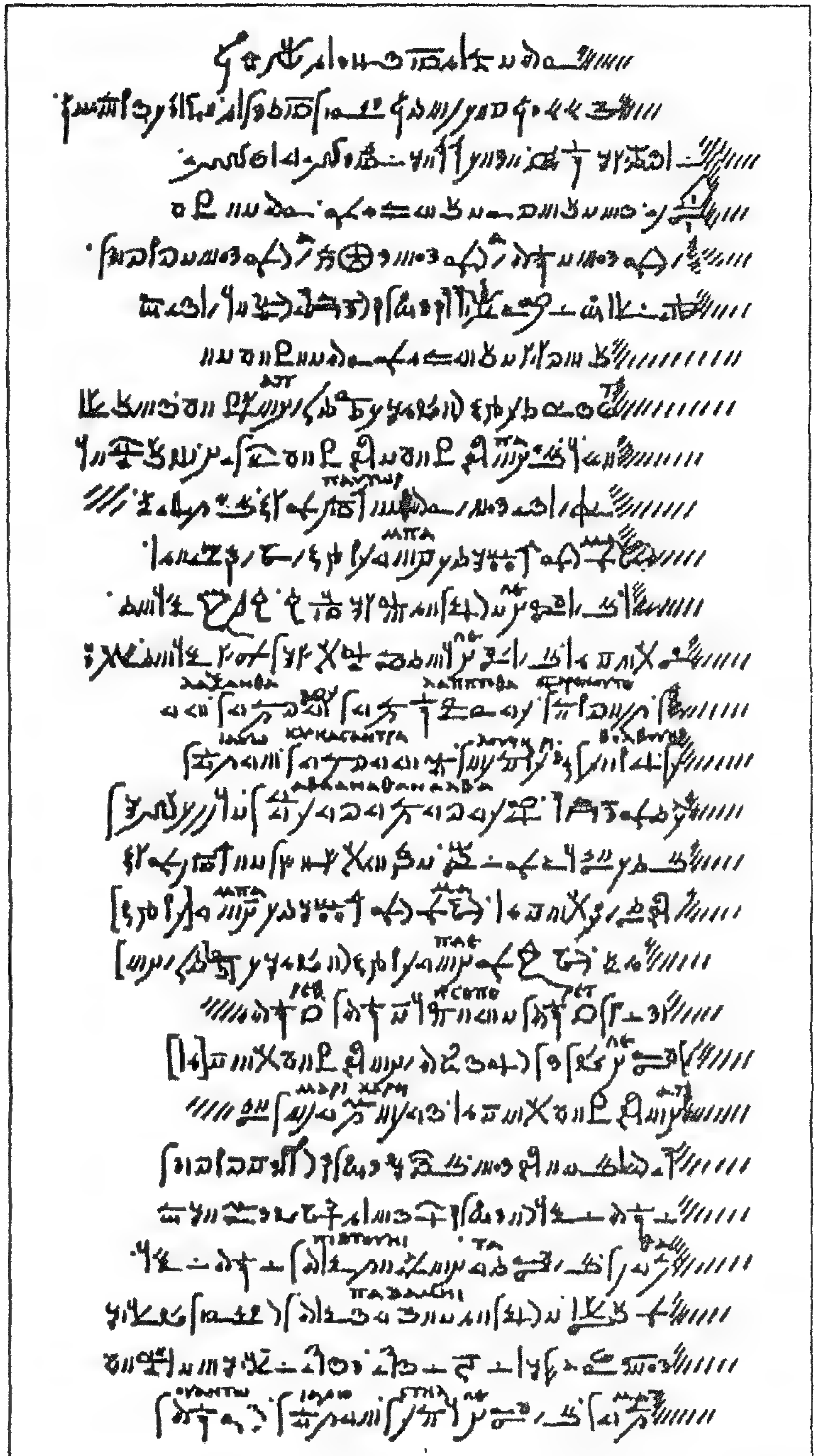
وقد ذكرنا سلفاً أن التحول للخط القبطي، بل واللغة القبطية ذات الخصوصية - كان استجابة لسنة التطور، وربما مجارة للتطورات المتسارعة في نظم الكتابة في منطقة الشرق القديم، وربما أيضاً لظروف محلية معينة. وعلى هذا الحال - من منطق التطور والتطوير - سارت اللغة المصرية وخطوطها، إذ لم تثبت طريقة كتابة هذه اللغة على طريقة واحدة بالنظام القائم على الصور إلى جانب الحروف الصوتية (متمثلاً في الخط الهيروغليفي)، وإنما سعى المصريون - في فترة مبكرة من تاريخهم - إلى البحث عن خط آخر أكثر سهولة في الكتابة والمعاملات، فلجأوا في البداية إلى تبسيط الخط الهيروغليفي، مما مهد لمرحلة أخرى من التبسيط، أدت إلى ظهور الخط "الهيراطيقي"، والذي كان تبسيطاً متتاهياً واختزالاً للعلامات الهيروغليفية، ما يعني أنه ولد من الخط الهيروغليفي، ولم يقطع الصلة به، ولم يكن نظاماً خطياً جديداً، لكنه تميز بإمكانية الكتابة على نحو أيسر وأسرع.

ومن ثم لم يكن الخط الهيراطيقي نظاماً جديداً للكتابة، ما دامت علاماته تقابل نفس العلامات الهيروغليفية وفق نظام الكتابة الأصلي، أي بالعلامات التصويرية المختزلة، إلى الجانب المخصصات، والعلامات الصوتية باختلاف أنواعها. وقد سار الخط الهيراطيقي متزامناً مع الخط الهيروغليفي، فكان الأخير هو الخط الرسمي المقدس، وخصص للنقش على الآثار التي أراد لها المصريون الخلود، فكانه خط للخلود.

أما الخط الهيراطيقي فكان يكتب على أوراق البردي بشكل خاص، إلى جانب الشقف الحجرية والفخارية (الأوستراكا)، وظل هو خط الاستعمال العام، للمكاتبات الرسمية، والإدارية، والكتابات الأدبية من نثر وشعر، إضافة إلى التعاويذ والنصوص الدينية غير المنقوشة على الحجر.

ولعل هذا يقودنا للحديث عن معنى المصطلح (هيراطيقي)، والواقع أنه تسمية يونانية لهذا الخط باللفظ "هيراتيكوس" (Hieratikos)، ومعناه: (كهنوتي)، حيث وجد اليونانيون

- 16 -

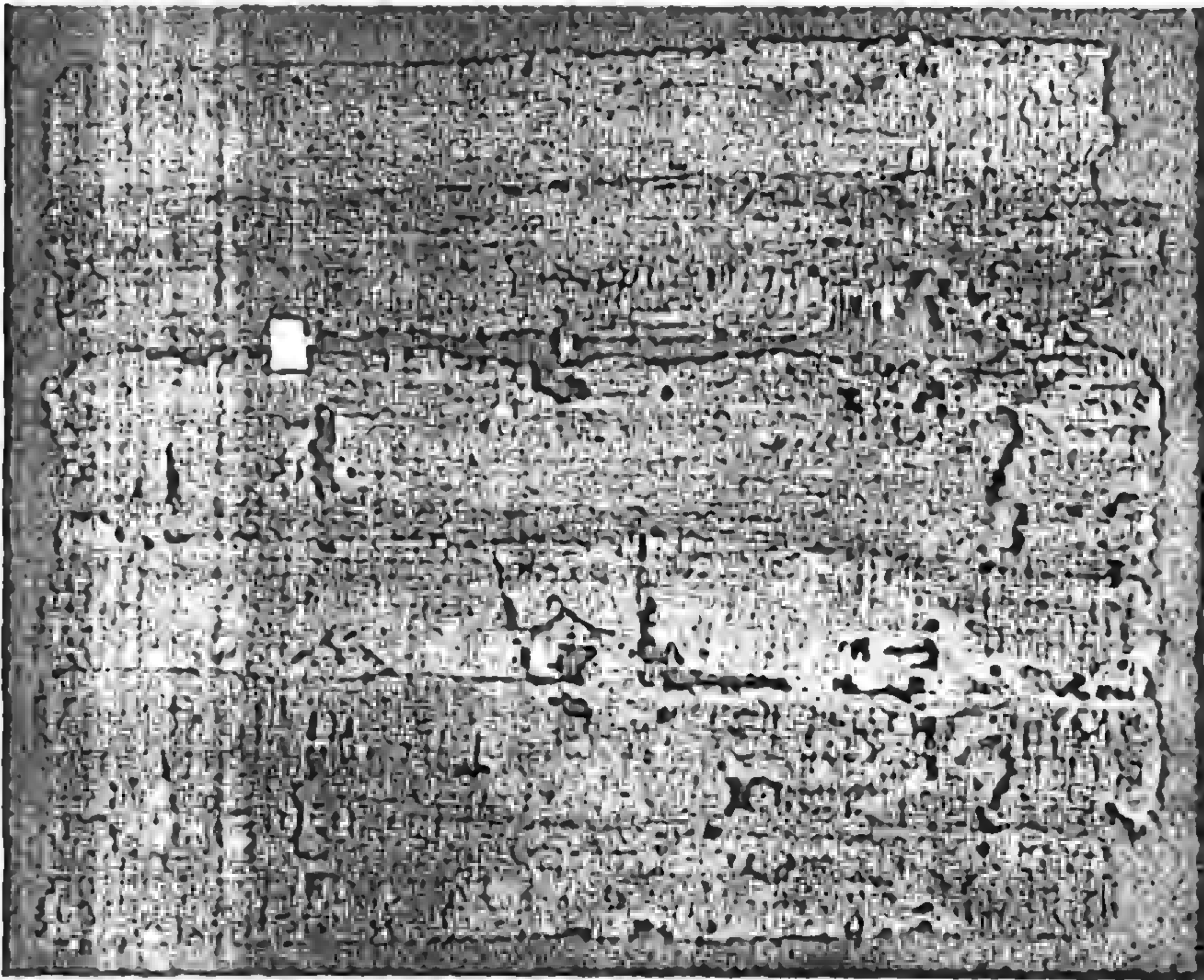
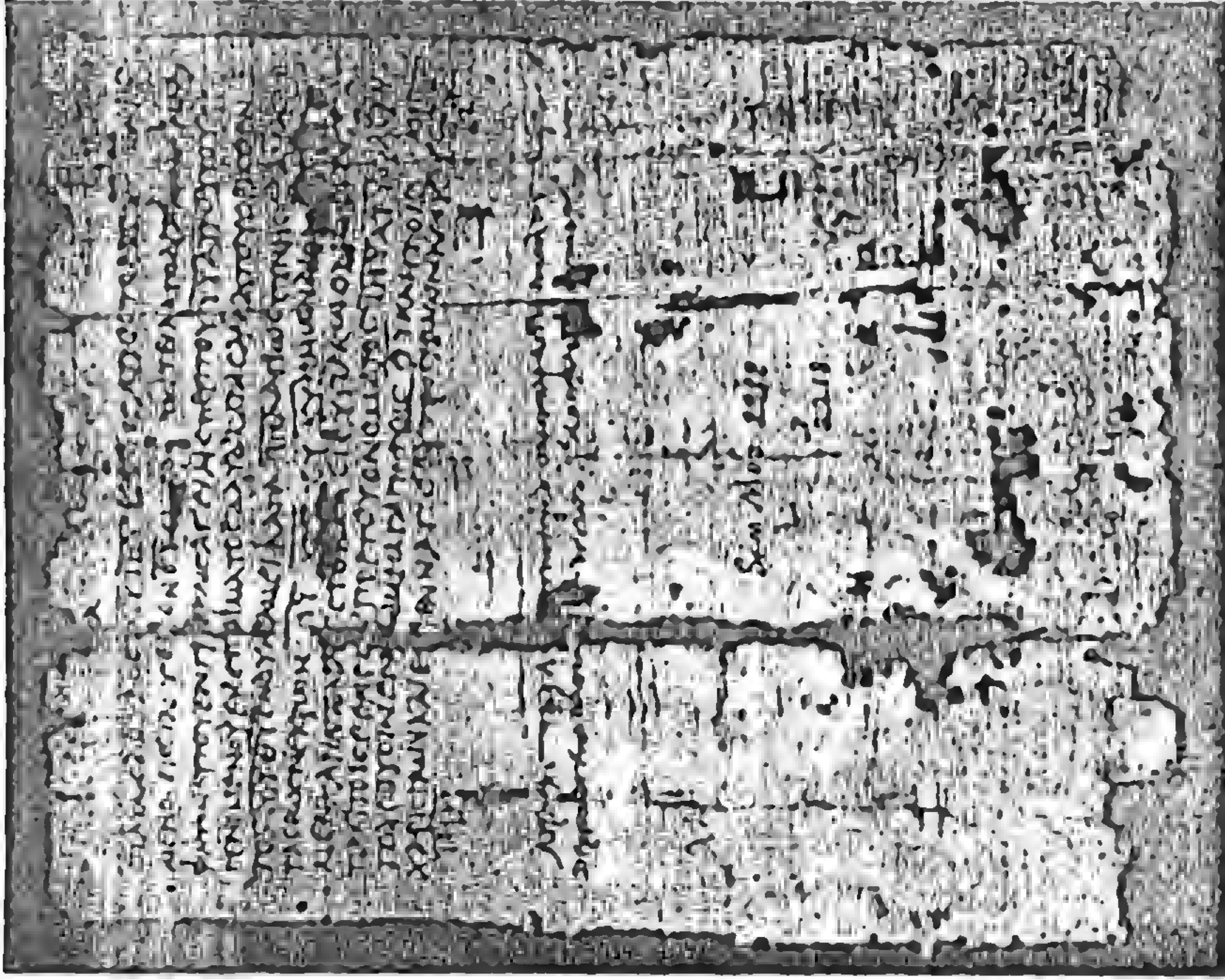


صفحة من إحدى البرديات السحرية، مكتوبة بالخط الديموطيقي.

نقلًا عن:

F. LI. GRIFFITH and Herbert THOMPSON, *The Demotic Magical Papyrus of London and Leiden* I-III (London: H. Grevel & Co., 1904; Oxford: Clarendon Press, 1921), vol. II: pl. I.

وحتى إن لم يكن هذا التصور صحيحاً، وإن كان الواقع لا يكذب، فيمكننا أن نتفهم الدواعي التي أدت لظهور القبطية - خطأً ونظاماً لغوياً- من ناحية أخرى، حيث كان الديموطيقي خطأً شديد الصعوبة والتعقيد، حتى أن الباحثين ينفرون من دراسته لتشابك وتشابه علاماته، لدرجة أن بعض العلماء يسمونه "نكش فراخ"، وما هم بمازحين حين وصفوه بهذا الوصف كناية عن نظامه المشوش المعقد.



Bible N.T. Greek. Romans 1, 1-7, ca. 300-ca. 350. MS Gr SM2218. Houghton Library, Harvard University, Cambridge, Mass

الكتاب المقدس، العهد الجديد: وجهها مخطوطة قبطية لرسالة بولس الرسول إلى أهل روما (الإصحاح 1/ الآيات 1-7)، حوالي 300-350 م.

رقم (MS Gr SM 2218) مكتبة هونجتون (Houghton Library) جامعة هارفارد (Harvard University)، كامبريدج (Cambridge).

فإذا أخذنا ذلك في اعتبارنا، ثم نظرنا إلى نظام الكتابة القبطية بخطوطها البديعة في النصوص المتقنة، وحروفها الواضحة البسيطة المنظمة، وانحسار هذه الحروف في عدد بسيط، وانفصالها عن بعضها دون تشابك، وتميز كل منها عن الآخر بوضوح، واشتمالها على حروف للحركة، كل ذلك يعني ببساطة أن فكرة ظهور هذا النظام الكتابي الجديد - لابد وأن يتمكن بكل سهولة من تدمير أي نظام كتابي آخر، فما بالنّا إذا جاء ذلك الخط في مواجهة الخط الديموطيقي الذي يناقض الخط الجديد في كل صفاته.

وإذا كان صحيحاً أن الخط الديموطيقي لم يمت تماماً بظهور القبطية لغة وخطاً، إذ استمر حتى القرن الخامس الميلادي، إلا أن ذلك لا ينفي تفسيرنا السابق لكونه في ذاته ممهداً لظهور القبطية، لأن التحول تماماً من خط ونظام لغوي إلى خط ونظام لغوي آخرين - لابد وأنه لا يحدث بين عشية وضحاها، فإن نشر الخط الجديد وتيسيره للاستعمال العام يحتاج إلى جهود مضنية، وسنوات طويلة، فالخط الديموطيقي ذاته ربما بدأ في الظهور في القرن الثامن ق.م، لكنه استقر وشاع بعد ذلك بما لا يقل عن قرن من الزمان.

ولا يجب أن ننسى أن التغيير في الثوابت الثقافية واللغوية قد لا يلقى ترحيباً من بعض الطوائف، بل وربما من المسؤولين بالدولة، فيجد شيئاً من الرفض، ويظل الحال بين الشد والجذب حتى يفرض أحد الاتجاهين نفسه على الواقع في إطار ظروف المجتمع السياسية والثقافية والدينية.

ولعل ما يعزز هذا الرأي ما نجده من الوقائع التاريخية في أواخر عصر الأسرات، ثم فيما بعد القرن الأول الميلادي، ولعدة قرون، فقد كانت الأحداث تتلاحق في إطار تغيير كبير في منطقة الشرق الأدنى عامة، وفي مصر على نحو خاص.

فقد ابتليت مصر بغزو الفرس، وأعقبه الغزو الإغريقي (المقدوني)، وأعقب ذلك الاحتلال الروماني، وذلك على امتداد زمني بلغ عدة قرون، عاشت مصر خلالها في مراحل متلاحقة من الأزمات على أكثر من صعيد، وتعرضت ثقافتها - خلال هذه الفترات - إلى هزات عنيفة، بل ومحاولات للنيل من ثوابتها وخصوصيتها، بما في ذلك العقائد الدينية القديمة.

وبظهور الديانة المسيحية في مصر، وما لاقته من مقاومة عنيفة من الرومان باضطهاد معتنقيها، إضافة إلى استمرار بعض العبادات المصرية القديمة، إضافة إلى المؤثرات الثقافية والدينية البطلمية والرومانية، يمكننا أن نقرأ الخريطة الثقافية والدينية والاجتماعية لمصر في هذه الفترات، لنشعر بتلاطم جبهات التغيير مع جبهات المحافظين على التراث القديم، إما اقتناعاً وإيماناً به، وإما خوفاً من الجديد، بالإضافة إلى تلك الطوائف من العوام ممن يتمزقون في إطار هذا

التلاطم السياسي والثقافي، ويواجهونه بسلبية أحياناً، وبإيجابية حيناً، ولكنهم على أية حال طرف في هذا التحول الحضاري.

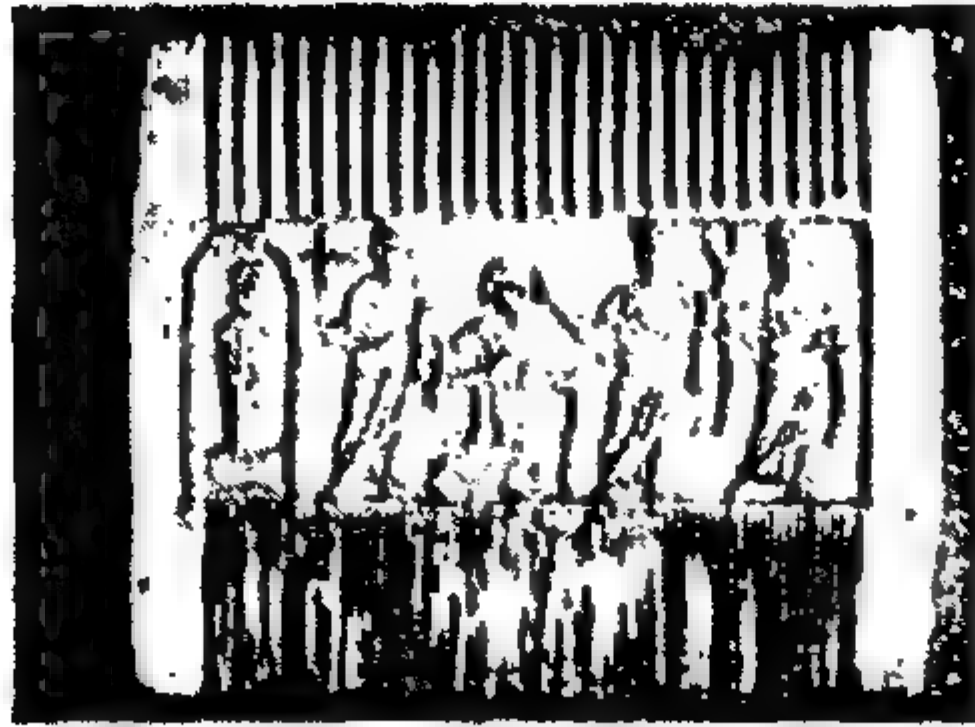
لذلك استمرت الديانة المصرية القديمة بما طرأ عليها من بعض التحولات، ولم تمت بظهور المسيحية التي اعتنقها المصريون تدريجياً، فسارتاً جنباً إلى جنب حتى دخول الإسلام مصر في القرن السابع الميلادي. وفي سير العقيدتين (المصرية القديمة والمسيحية) معاً، سارت ثقافتهما سوياً، وإن اعتبرت الأولى ثقافة عقيدة وثنية.

وربما أراد مسيحيو مصر قطع كل رابطة لهم بالقديم، فاتخذوا اللغة القبطية بكتابتها المميزة بديلاً عن اللغة القديمة وخطوطها، بينما تمسك غير المسيحيين - من أهل العقيدة القديمة - بالخطوط القديمة، فتواصل الخطان الهيروغليفي والهيراطيقي على المسار الديني، بينما ظل الديموطيقي في الاستعمال العام.

ومن ثم يبدو لنا تعدد الخطوط المصرية القديمة قبل القرن السادس قبل الميلاد بدوافع محلية أو وطنية بمنطق التطوير، والاستجابة لمتغيرات العصر بإرادة ذاتية، ودون خضوع لمؤثرات خارجية، أو ضغوط سياسية أو عقائدية أو ثقافية.

أما بعد القرن السابع الميلادي، فيبدو أن الأمر مختلف، إذ أن الواقع اللغوي يبدو متأثراً - إلى درجة بعيدة - بمؤثرات عديدة على نحو ما أشرنا، وعلى هذا ينبغي أن ندرس تطور اللغة المصرية وخطوطها في هذا الإطار، سواء صحت هذه الفرضيات كلياً أم جزئياً، أم لم تصح.

ويجدر بنا أن نلاحظ أن الكتابة القبطية هي الوحيدة بين صور الكتابة المصرية التي تسجل الحروف المتحركة، فتعطينا فكرة دقيقة عن طبيعة نطق الكلمات المصرية، وبالتالي فإنها تُظهر أيضاً اختلاف النطق من منطقة إلى أخرى، فتتضح في الكتابة القبطية فوارق اللهجات، وكذلك فإننا نستطيع من قراءة الوثائق القبطية أن نحدد اللهجة المكتوبة بها.



مشط من العاج، طوله 9 سم، وعرضه 11 سم، له وجهان منقوشان، يمثل معجزتي (إقامة إلعازر)، و(شفاء الأعمى)، من القرن السادس الميلادي، عُثر عليه في دير "أبو جئس" (مركز ملوي، محافظة المنيا)، حالياً بالمتحف القبطي (رقم 5655).

وهو مشط ذو صفيين من الأسنان، على أحد جانبيه نقش يمثل ("شفاء الأعمى") يميناً، وإلى اليسار نقش يمثل (إقامة إلعازر)؛ وعلى الجانب الآخر فنيس (أو ربما السيد المسيح) يمتطي جواداً داخل (كليل غار يحمله ملاك).

المتحف القبطي: مرابا التاريخ .. على العراقة (مطابع المجلس الأعلى للآثار، فبراير 2006 م)، 103، باسم سمير الشرقاوي، محافظة المنيا: المواقع الأثرية والمزلات الدينية، 161.

خامساً: عصور اللغة المصرية القديمة

تحدثنا باستفاضة عن تطور الخطوط المصرية القديمة من الهيروغليفية حتى القبطية، وفي إطار التطور اللغوي بين الثبات والتحول عبر تاريخ مصر القديم، إلا أن قضية التطور اللغوي لا تنحصر في إطار الكتابات، فإن ذلك خط من التطور سار موازياً لخط آخر، هو تطور اللغة ذاتها من الجوانب الصوتية والصرفية والنحوية، لذلك لابد من إعطاء نبذة عن بعض المراحل اللغوية الهامة، حتى المرحلة القبطية.

وقد اتفق علماء اللغة على تقسيم عصور اللغة المصرية إلى خمسة مراحل أساسية، هي:

1- اللغة في العصر القديم (Old Egyptian):

ويمكن تحديد نطاق هذه المرحلة بين الأسرتين الأولى والثامنة من تاريخ مصر القديمة، وتبدو مظاهرها اللغوية بسمات مميزة نطقاً وكتابةً، وصرفاً ونحواً، بتمييزها بعدد من الأبنية اللغوية العتيقة، ويمكننا تتبع هذه السمات من خلال آثار الدولة القديمة، وآداب هذه الفترة، لا سيما الأدب الديني المتمثلاً في نصوص الأهرام .

2- اللغة في عصرها الوسيط (Middle Egyptian):

وظهرت سماتها المميزة من منتصف الأسرة الثامنة، وحتى منتصف الأسرة الثامنة عشرة. وقد مثلت هذه المرحلة نضج اللغة المصرية، لا سيما على المستوى المعجمي، والصرفي، والنحوي، وظهور تراكيب جديدة، إضافة إلى ثراء الأساليب الأدبية بازدهار شتى الفنون الأدبية من شعر وقصص وتعاليم، وكل ذلك مما نأثر بثرأء اللغة، وأثر فيها.

ويدخل في هذه الفترة عدة عصور تاريخية هي الأهم في تاريخنا القديم، وهي: عصر الانتقال الأول، والدولة الوسطى، وعصر الانتقال الثاني، ثم معظم أو كل الأسرة الثامنة عشرة من الدولة الحديثة. وتعد هذه الفترة من أزهى عصور اللغة المصرية من واقع ثرائها الأدبي، برغم تفاوت الظروف السياسية والاجتماعية في هذه الفترات بين القوة والضعف والتدهور.

3- اللغة في عصرها المتأخر (Late Egyptian):

وتبدأ شواهد هذه المرحلة في الظهور منذ أواخر الأسرة الثامنة عشرة، وحتى الأسرة الخامسة والعشرين، وقد أعقبها - في الأسرة السادسة والعشرين - فترة إحياء للغة الوسيطة. وتميزت هذه المرحلة بظهور سمات لغوية وصرفية جديدة، وتطور في بعض التراكيب النحوية، إضافة إلى تغيرات على طريقة الكتابة.

4- المرحلة الديموطيقية (Demotic):

بدأت هذه المرحلة منذ القرن الثامن الميلادي، واستمرت حتى القرن الخامس الميلادي كما أوضحنا سلفاً. وقد سميت بالمرحلة الديموطيقية نظراً لظهور السمات اللغوية المميزة لها في النصوص المكتوبة بالخط الديموطيقي.

والمصطلح "ديموطيقي" مصطلح يوناني، شأنه في ذلك شأن الخطين الهيروغليفي والهيراطيقي. وكلمة "ديموس" (Demos) اليونانية اشتقت منها النسبة "ديموتيكوس" (Demoticus)، ومعناها: "شعبي، عامي". وربما تعكس هذه التسمية لهذا الخط أمرين، أولهما أنه خط عموم الشعب في معاملاتهم التجارية والقضائية الخ، وثانيهما أنه ربما يعبر عن اللغة العامية السائدة في هذه الفترة. ومن ثم لا تعني هذه التسمية انحصار هذا الخط بين عامة الشعب، وإن انحصر قرينه الخط الهيراطيقي في النطاق الكهنوتي.

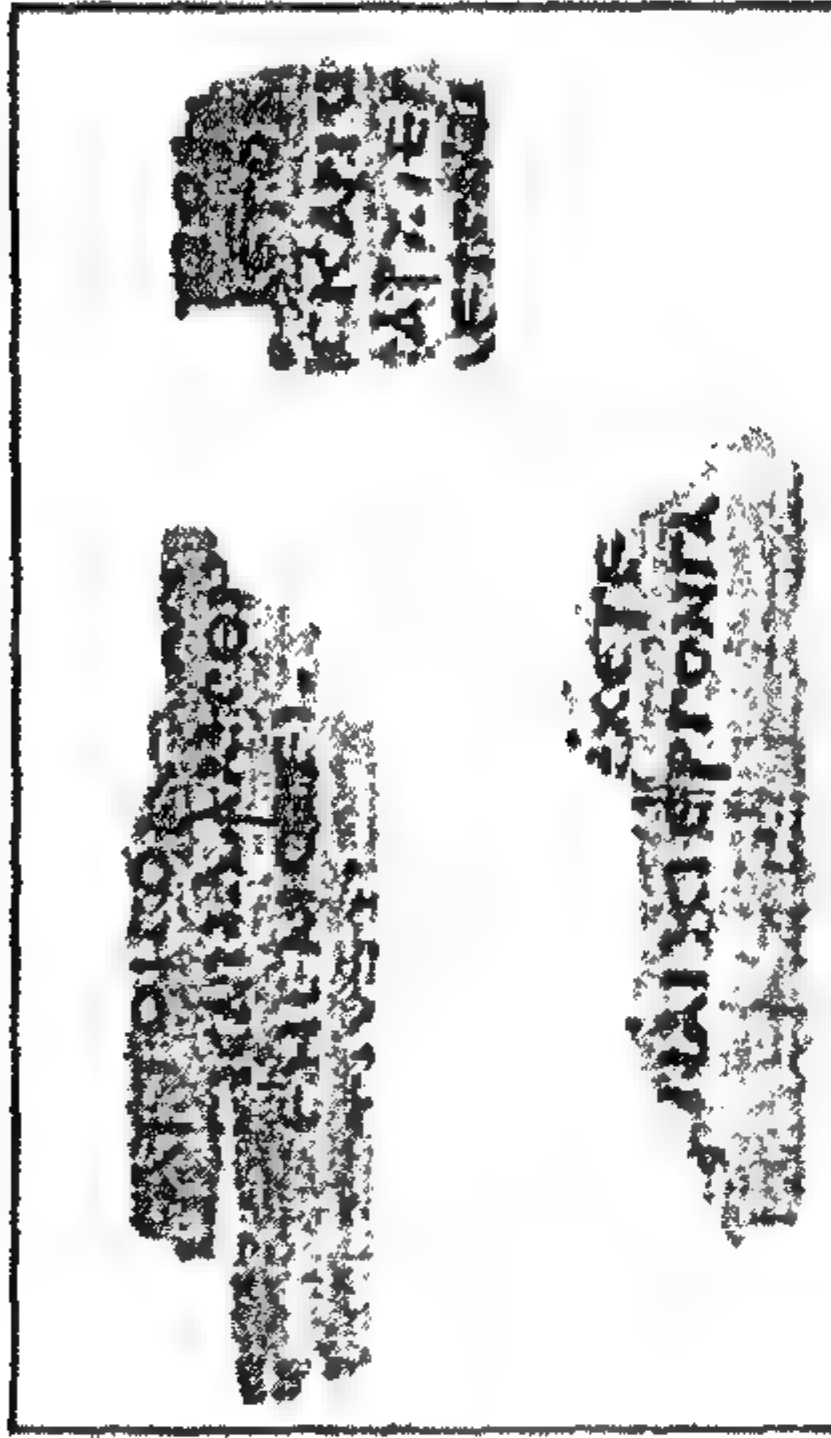
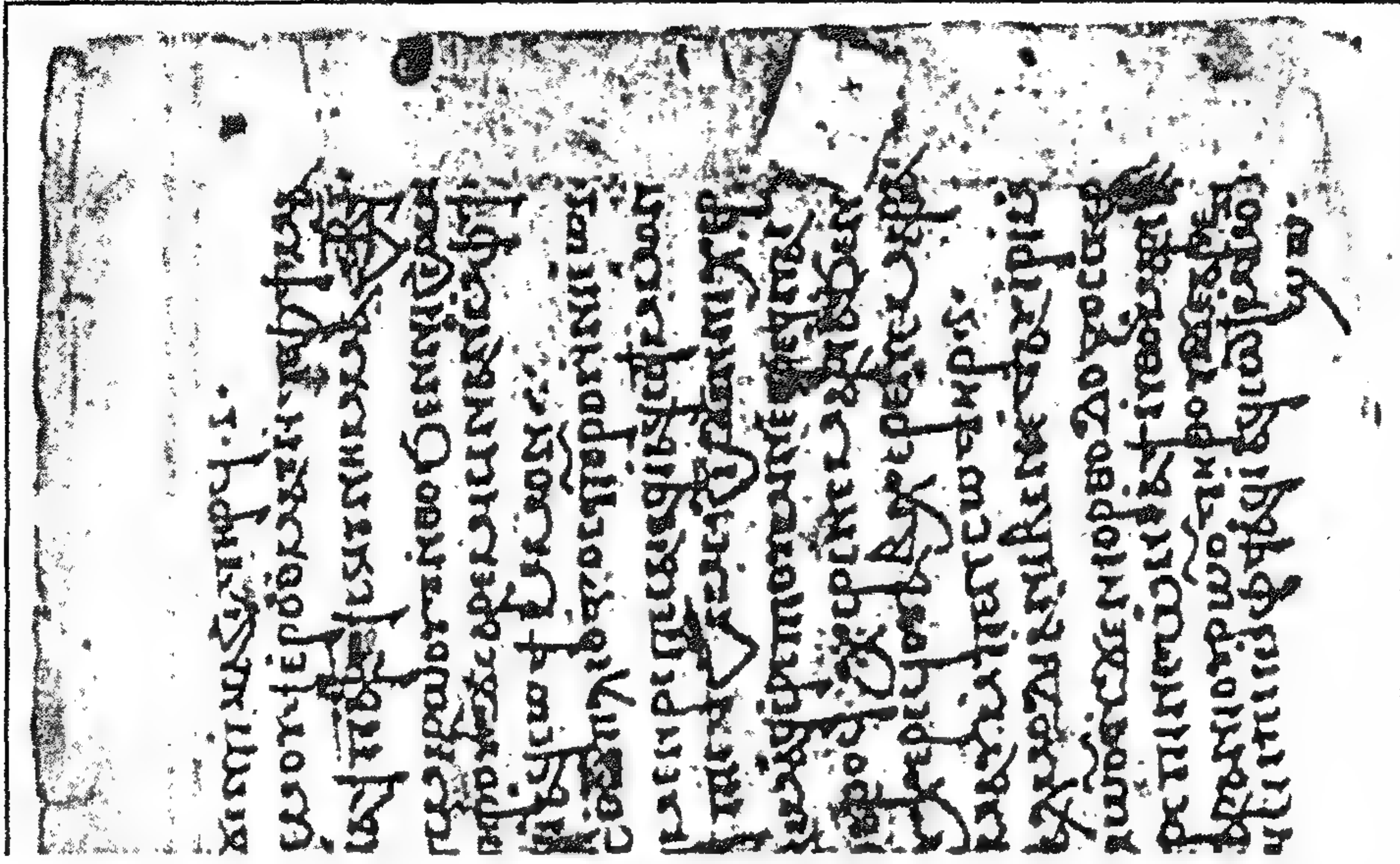
5- المرحلة القبطية (Coptic):

وهي المرحلة الأخيرة من اللغة المصرية القديمة، والتي انحدرت مباشرة من المرحلة الديموطيقية في حدود القرن الثالث قبل الميلاد، حيث كانت محاولاتها الأولى لنسخ وتدوين اللغة المصرية القديمة بالأبجدية اليونانية محاولات مضطربة خشنة غير منتظمة ومصنفة، فلم تكتمل ملامحها المميزة كمرحلة قائمة بذاتها إلا بعد ذلك ببضعة عقود من بداياتها التي عرفت بالمصطلح (Proto-coptic)، أي: "بواكير اللغة القبطية". وفيما يلي نتناول عرضاً موجزاً لتاريخ اللغة القبطية.

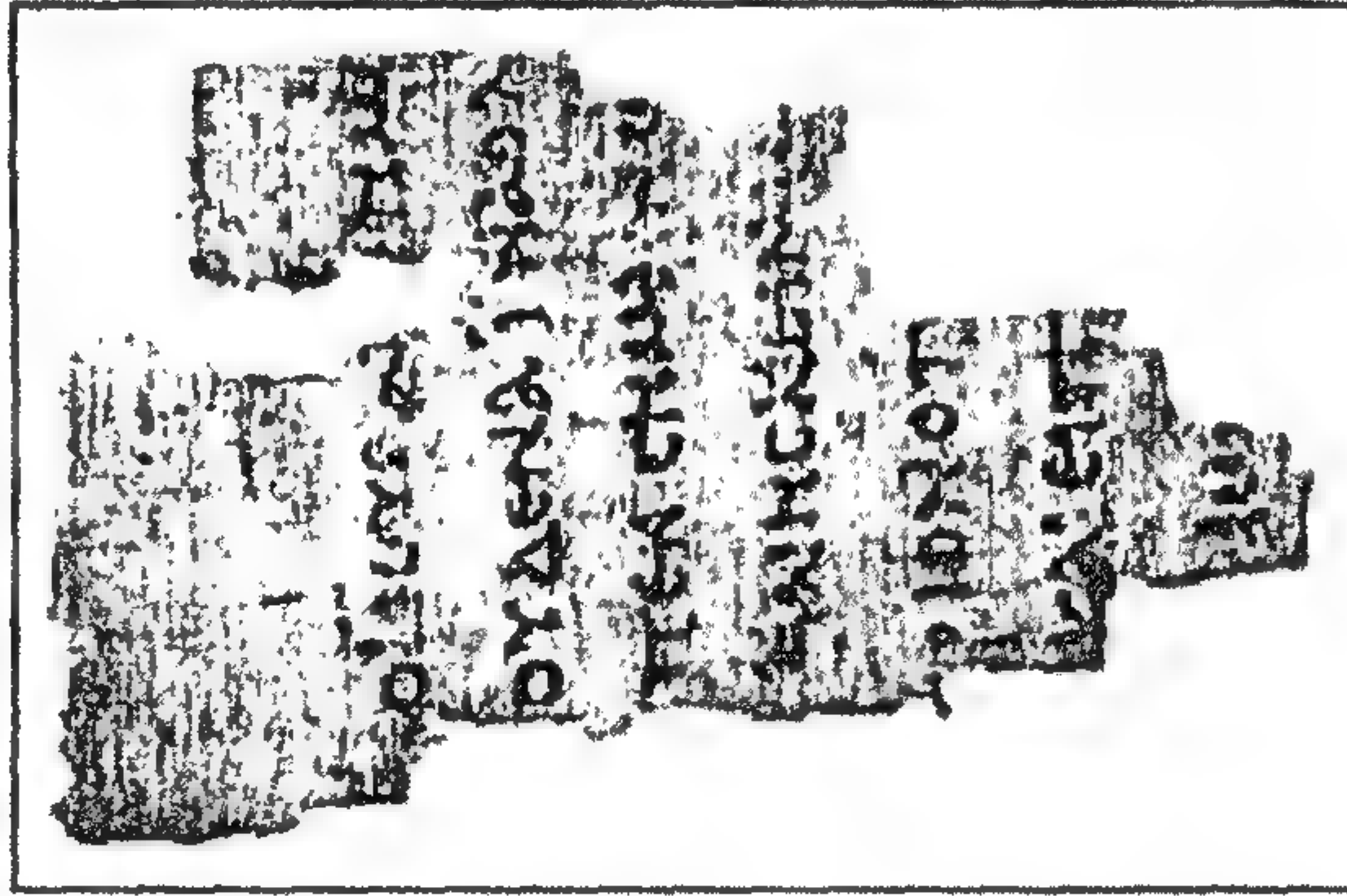


بردية إنجيل يوحنا (8/ 14-22) القبطية (حوالي 200م) بمعهد الآثار/كولن (ألمانيا)
Pap. Köln: Institut für Altertumskunde, Inv. Nr. 4274 recto / 4298r
(= Oxyrhynchus Papyrus 1780)

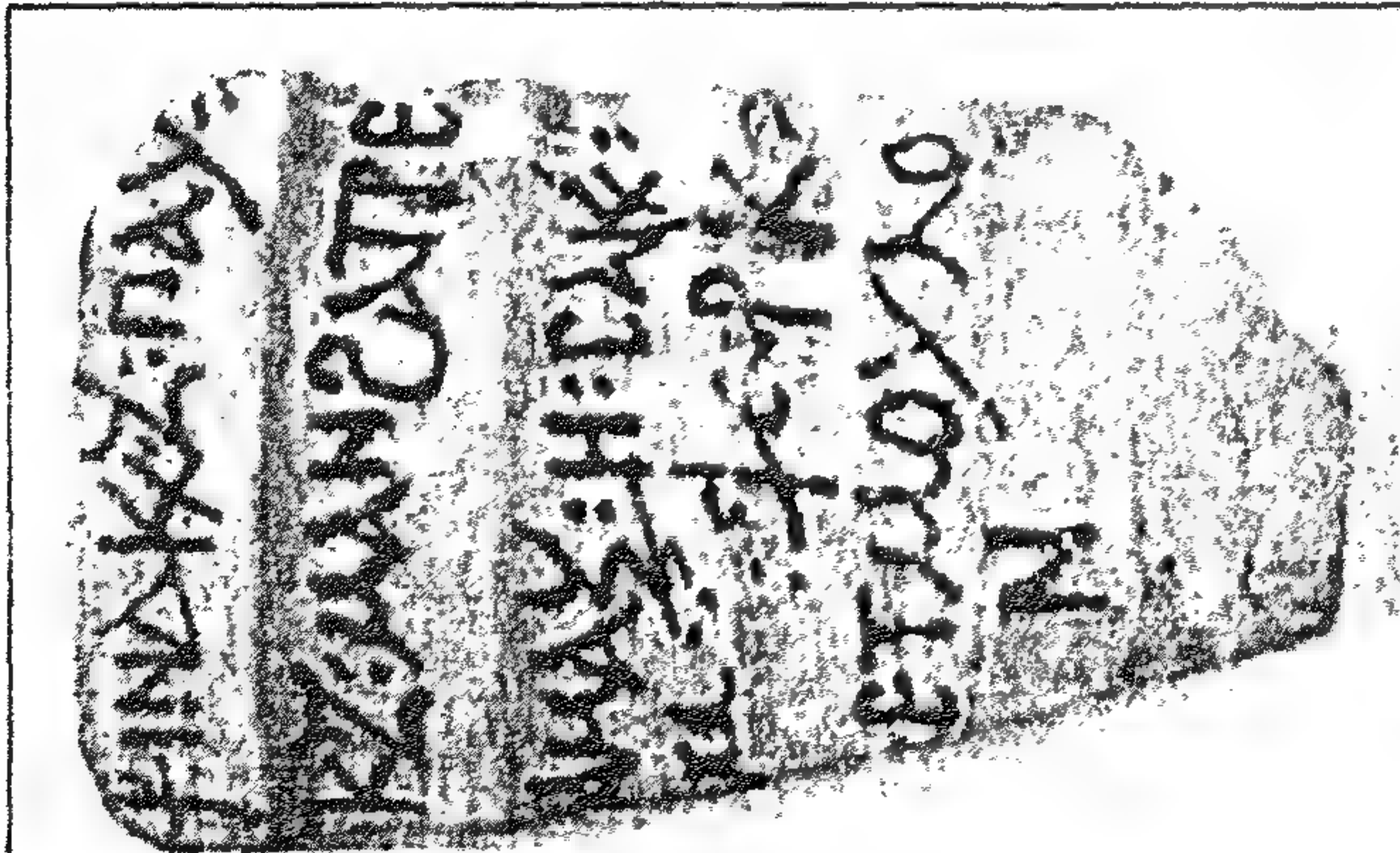
بردية قبطية



بردية قبطية عن (مزمع) الجدلجية
(Magdalen) - مخطوطات نجع حمادي



بردية (Rylands) القبطية



شققة فخار (أوستراكا Ostrakon)
قبطية


سادساً: موجز تاريخ اللغة القبطية



1- أصل اللغة القبطية:

اللغة القبطية هي المرحلة الأخيرة من مراحل تطور اللغة المصرية القديمة، وهي اللغة التي عرفها المصريون القدماء منذ أكثر من خمسة آلاف سنة. والرأي السائد لدى العلماء أن القبطية تنحدر من اللغة المصرية في مرحلتها المتأخرة (Late Egyptian) مباشرة، أي كما كان المصريون يتحدثونها منذ النصف الثاني من عصر الأسرة الثامنة عشرة بالدولة الحديثة (في حدود القرنين الخامس عشر والرابع عشر قبل الميلاد)، وحتى عصر الأسرة الخامسة والعشرين.

وقد بدأت تلك المرحلة المعروفة بالقبطية بشكل واضح - منذ أواخر القرن الثاني الميلادي تقريباً، وانتهت رسمياً - وليس فعلياً - بدخول الإسلام مصر عام 641 م؛ حيث بدأت تحل محلها بالتدريج اللغة العربية، وإن استمر معها لفترة طويلة.

وكلمة (قبطي) نسبة إلى (قبط)، وهنا نرى ياء النسبة العربية، أما كلمة (قبط) فهي مشتقة (تحريف) من اللفظ اليوناني Αἰγυπτί (أيجويپتي) أو Αἰγυπτ(ι)ος (أيجويپتوس)¹ الذي أطلقه اليونانيون (هوميروس)، والرومانيون من بعدهم، على مصر والمصريين، بعد حذف السابق (أي Αἰ) واللاحق (وس ος)، فبقيت كلمة (جبط) بالجيم المعطشة التي تنطق عادةً (ق)، لذلك كتبت الكلمة بها أي (قبط) بمعنى "مصري" إشارة إلى المواطن الذي عاش على أرض مصر وإلى الكتابة التي عبرت عن لغته في هذه المرحلة، ولأن القبطية هي الصدى الأخير للغة المصرية القديمة فهي تمثل أهمية لغوية خاصة من حيث استخدام حروف الحركة لأول مرة في خط من خطوط اللغة المصرية الأمر الذي ساعد إلى حد كبير في التوصل إلى أقرب نطق صحيح للغة المصرية القديمة.

¹ يعتقد البعض وعلى رأسهم 'هنري بروجش' (Heinrich Brugsch, Dictionnaire Géographique de l'Ancienne Égypte, Librairie J. C. Hinrichs. (Leipzig, 1877-1880), I: 83) أن أصل اللفظة يعود إلى الكلمة المصرية القديمة  "هوت-خوت" (وصورها الكتابية الأخرى)، وهو اسم أحد أشهر وأكبر معابد "منف" (معبد قرين بتاح) الذي أطلق فيما بعد علماً على: أحد أحيائها، ثم على المدينة، فالإقليم، وأخيراً على مصر كلها؛ انظر: باسم سمير الشرفاوي، مدينة منف بين الازدهار والأفول (3100 قبل الميلاد إلى 640 ميلادية): دراسة تاريخية أثرية حضارية، الجزء الأول: منف مدينة الأرباب في مصر القديمة، مراجعة وتقديم: أ.د. عبد الحليم نور الدين، ط1 (القاهرة، فبراير 2007 م)، 244-245 (رقم 162)، وهامشها (287، 289)؛ عبد الحليم نور الدين، اللغة المصرية القديمة (العصر الوسيط)، الطبعة الثامنة: مزيده ومنقحة (القاهرة، 2008 م)، 39، و 347، 731. Martin Krause, LA III.

- هذا في حين يعتقد متخصصون آخرون بخلاف ذلك وينسبوا أصل لفظة "القبطية" و"قبط" إلى الكلمة المصرية القديمة  "أبي" -وهو الرأي الذي خمنه "إدوارد نافيل" (Edward Naville, 'Some Geographical Names', JEA IV, 228 f.)- ومترادفتها (أجب،  أجبت، إجب، إكب، ...) ورجحه "عبد العزيز صالح" - وكلها مترادفات رمزت المتون المصرية بها إلى الماء الأزلي الذي برزت منه الأرض، وإلى النيل والفيضان ورب الفيضان، وربما إلى الأرض المغورة بالفيضان أيضاً؛ عبد العزيز صالح، حضارة مصر القديمة وأثارها، ج1: في الاتجاهات الحضارية العامة حتى أواخر الألف الثالث ق.م، مكتبة الأنجلو المصرية، ط3 (القاهرة، 1992 م)، 11، هامش (61).

وبحثاً عن الأسباب التي أدت إلى أن يكتب المصري هذه المرحلة من مراحل اللغة المصرية القديمة، وخطوطها "القبطية" بحروف يونانية، فإنه يمكن القول بأن المصري كان قد اضطر لأسباب عملية تتمثل في دخول اليونانيين الغزاة واستقرارهم في مصر (332-30 ق.م.) لأن يبحث عن خط يُسهّل له وسيلة التفاهم معهم. فظهرت بذلك الكتابة القبطية -الخط الرابع من خطوط اللغة المصرية القديمة-، حيث قام باستخدام الألفباء اليونانية (الأبجدية اليونانية البالغ عدد حروفها أربعة وعشرين) لكي تعبر عن أصوات اللغة المصرية، مع إضافة سبع علامات (سبعة حروف) مأخوذة من الديموطيقية (الكتابة المصرية القديمة في شكلها الديموطيقي) لتمثيل الأصوات القبطية (المصرية) التي لا يوجد ما يقابلها أو يمثلها من الناحية الصوتية في حروف اللغة اليونانية.

2- المحاولات الأولى للكتابة القبطية:

من الصعب -حتى الآن- تحديد تاريخ دقيق لمولد اللغة القبطية، لكن أقدم وثيقة موجودة إلى الآن تُسجل واحدة من المحاولات الأولى لكتابة لغة التخاطب المصرية بالحروف اليونانية (Proto-Coptic) هي (Pap. Heidelberg 414) "بردية هايدلبرج 414"، والتي دُوّنت بواسطة شخص يوناني في القرن الثالث قبل الميلاد، وتشمل قائمة مفردات قبطية بحروف يونانية، مع ما يقابلها في المعنى من الكلمات اليونانية. وربما سبقت هذه الوثيقة محاولات أخرى لم تصل إلينا.

والمرحلة التالية كانت في العصر الروماني، وهي المعروفة بالكتابة 'القبطية القديمة' (Old-Coptic)، وترجع وثائق هذه المرحلة إلى المصريين الوثنيين الذين عاشوا في القرنين الثاني والثالث للميلاد. وهي وثائق لا علاقة لها بالمسيحيين، لأنها تتصل بالسكر والتنجيم، بالإضافة إلى لفافات الموميאות وما شابه ذلك.

ومن حسن الحظ، أن حفظ لنا التاريخ بعض الكتابات القبطية القديمة، التي ترجع إلى ذلك العصر الذي لم يكن قد أُعترف فيه بعد بالمسيحية ديناً رسمياً للدولة، بالرغم من دخول المسيحية البلاد أيام حكم الإمبراطور الروماني "تيرون" على يد القديس "مرقس" عام 54 م.

ومن أشهر هذه الكتابات: البردية التي طبعها العلامة "جريفيث"¹، والنص المحفوظ بمتحف اللوفر في باريس ونشره "إرمان"². فهذان النصان يُعالجان أموراً تتصل بالسكر والفلك ولا علاقة

¹ F. Ll. Griffith, ZÄS 38 (1900), 71-93, 3 Plates; idem, ZÄS 39 (1901) 86.

² A. Erman, 'Die ägyptischen Beschwörungen des grossen Pariser Zauberpapyrus', ZÄS 21 (1883), 89-109, 3 pls.

لهما بالمسيحية بتاتاً. ففي البردية الأولى، نجد ذكراً لنجم السعد، وآخر لنجم النحس. كما يوجد بالنصين دُعاء إلى: "أوزير" رب الموتى، "إنسو" رب الجبانة، "رع" و"إيزة".

وغير هذه الكتابات، عُثِرَ في أخميم على بطاقات مومياوات مُدَوّنة بالقبطية يرجع تاريخها إلى القرن الثاني الميلادي، وبعضها مؤرّخ بالعام الرابع من حكم الإمبراطور الروماني "هادريان" (117-138 م)، وقد نشرها "جورج شتندورف"¹.

وبذلك يمكن القول بأن القبطية مرت بمرحلتين، هما:

1- مرحلة الابتكار: وهي المرحلة التي تبناها المصريون القدماء، وهي فكرة كتابة اللغة المصرية بحروف يونانية.

2- مرحلة التكوين: وهي المرحلة التالية لمرحلة القبطية القديمة (Old-Coptic)، وقد قام بها المسيحيون في الإسكندرية. وقد ربطوا الدين الجديد بخط جديد، لكي يُبعدوا الناس عن الوثنية.

وتُقسّم القبطية في الفترة الزمنية الممتدة من قرابة القرن السابع/السادس قبل الميلاد إلى قرابة القرن الأول الميلادي، كالتالي²:

1- ما قبل القبطية (Pre-Coptic): وهي مرحلة نقل الأسماء الشخصية وأعلام المواقع والمعبودات بنفس نطقها المصري، ولكن بحروف يونانية. وقد ظهرت تلك المرحلة مع كثرة توافد الأجانب على مصر في العصر الصاوي للأسرة السادسة والعشرين (القرنين السابع والسادس قبل الميلاد). وهي تنقسم بدورها إلى مرحلتين فرعيتين:

(أ) ما قبل القبطية القديمة (Pre-Old-Coptic): وهي المرحلة منذ بداية الـ Pre-Coptic ونقل الأسماء والجمال المصرية القديمة بحروف يونانية على الآثار، وخاصة في مناطق تواجد الإغريق بمنف والدلتا (خاصةً نقراتيس)، في القرن السابع الميلادي إلى أوائل القرن الأول الميلادي.

(ب) القبطية القديمة (Old-Coptic): وهي تمام استقرار الحروف الديموطيقية السبعة في الأبجدية اليونانية التي أصبحت بعد هذه الإضافة تُعرف بالأبجدية القبطية، وكان ذلك مع القرن الأول الميلادي.

¹ Georg Steindorff, 'Zwei altkoptische Mumienetiketten', ZÄS 28 (1890), 49-53.

² Rodolphe Kasser, "Dialects, Grouping and major Groups of", in: Aziz S. Atiya (ed.), *Coptic Encyclopedia* VIII (N.Y., 1991).

2- ما قبيل اللهجات القبطية (Proto-Dialect).

وفي القرن الثاني الميلادي، يُرى من خلال الشقافات (الأوستراكا) الديموطيقية لـ Narmuthis 'نارموثيس' بمدينة ماضي Madīnat Mādī (الفيوم)، التحول الفريد في الديموطيقية من كونها مجرد "علامات صوتية ومقطعية" إلى "أبجدية"، حيث خُلِطَت اليونانية (كلمات ونقوش) بالديموطيقية في نوع من التمارين المدرسية، بل وكتبت الكلمات المحلية بطريقة الأبجدية. وإن هذا التحول والنقلة من 'الديموطيقية' إلى 'القبطية' يصعب تحديد زمنها فعلياً بدقة، وأيضاً غير مُستطاع ذلك الأمر نفسه بين اللهجة القبطية واللهجات المختلفة في الفترة المبكرة، مع أنه واضح بدقة بين 'ما قبل القبطية' (Pre-Coptic) والمصرية القديمة (Ancient Egyptian Language) الفعلية كلغة.



شقة فخار (أوستراكا) قبطية من القرن السادس الميلادي، كتب عليها خطاب من أحد الأساقفة. (الرسم نقلاً عن: أندرو روبنسون، اللغات المفقودة: لغز كتابات العالم المظلمة، 54).

3- التأثيرات اليونانية في القبطية:

بدأ تأثير المفردات اليونانية على اللغة المصرية مع غزو "الإسكندر الأكبر" لمصر (عام 332 ق.م)، عندما تبنت الإدارات الحكومية للبلاد -تحت حكم البطالمة- استخدام المصطلحات لليونانية

بعدما قادت وأدت إلى هلئنة شاملة وكاملة لمصر السفلى (حضارة ولغة)، فتعلم بعض موظفي الحكومة المصرية اللغة اليونانية، كما تعلمها أيضاً أهل الإسكندرية بمختلف طبقاتهم. وامتد انتشار اليونانية ليشمل المدن الكبرى، وبخاصة في الدلتا. وفي نفس الوقت، تعلم المصرية عدد قليل من اليونانيين.

إن ثنائية التحدث باللغتين المصرية واليونانية كان مألوفاً ومعتاداً جزئياً في الدلتا، وربما أن العديد من المصطلحات الفنية والتقنية والقانونية والتجارية تم تقديمها باللغة المصرية وقتذاك.

ومن الطبيعي أن تدخل بعض المفردات اليونانية على اللغة المصرية القديمة، وتظهر في النصوص الديموطيقية. وقد زادت حصيلة الكلمات الدخيلة مع الزمن، فوجدنا في القبطية كثيراً من المفردات اليونانية، وقد تطبعت بالطابع المصري (القبطي)، واستخدمت جنباً إلى جنب مع حصيلة مفردات التراث المصري الأصيل، داخل إطار قواعد اللغة القبطية (المصرية القديمة) التي لا علاقة لها بقواعد اللغة اليونانية.

وفي الكتب القبطية المترجمة عن اليونانية، ازدادت حصيلة المفردات اليونانية الدخيلة عنها مما كان في الكتب الأخرى. وكان طبيعياً، بعد ذلك، أن يقوم مترجمي الكتاب المقدس إلى القبطية ليس فقط ببنني الأبجدية اليونانية، إنما أيضاً بإكمال تلك العملية بالاعتماد بوفرة على المعجم المحلي بالإضافة إلى العديد من الاستعارات والاقتباسات من اليونانية (بلغت في مجملها حوالي 2000 كلمة؛ نقلاً عن: M. Krause, *LA* III, 731)، بخلاف غيرها من اللغات القديمة كالعبرية، مثل كلمات: NOMOC "ناموس" (أي شريعة)، CABBATON "سبت"، ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ "فريسيون"، إلخ. كما أن المفردات اليونانية لأي نص قبطي؛ كبيرة على نحو ذي مغزى. ويرجع ذلك إما لكسل المترجم، أو لتفضيله الكلمة اليونانية، أو لنفوره من الكلمة المصرية القديمة، خصوصاً عند ترجمة بعض العبارات اللاهوتية، لاعتقاد المسيحيين -في ذلك الوقت- أن الأشياء المقدسة تتكسب إذا أعطيت تسميات وثنية.

4- دور الكنيسة في استخدام القبطية:

ومع أن المحاولات الأولى للكتابة بالحروف القبطية، وكذلك الوثائق المعروفة باسم النصوص القبطية القديمة (Old - Coptic)، قد تمت كلها بمعرفة الجماعات الوثنية the Paganism بمصر (خاصةً خلال القرنين الثاني والثالث الميلاديين)؛ إلا أن الفضل في تثبيت "الألفباء" القبطية في الوضع الذي نعرف به حالياً، وتطبيع نظام هجاء الكلمات، وتطوير القواعد والأساليب، لا بد وأن يُعزى إلى الكنيسة المسيحية في مصر، كجزء من برنامجها التبشيري في حبرية (فترة رئاسة) البطريرك الثاني عشر، البابا "ديميتر (يوس)" السكندري Demetrius El-Skandari (189-232 م)، وخلفائه.

ففي الإسكندرية - التي أتقن أهلها اليونانية - كانت الأسفار الإلهية تقرأ باليونانية، ولكن عندما انتشرت المسيحية (مع ختام القرن الثاني في الدلتا وأقاليم الصعيد، التي لا يعرف أهلها اللغة اليونانية)، اقتضت الضرورة أن يكون التبشير باللغة المصرية القديمة. فبعد قراءة النص من الأسفار الإلهية باللغة اليونانية، يقوم المترجم بالترجمة إلى اللغة المصرية القديمة.

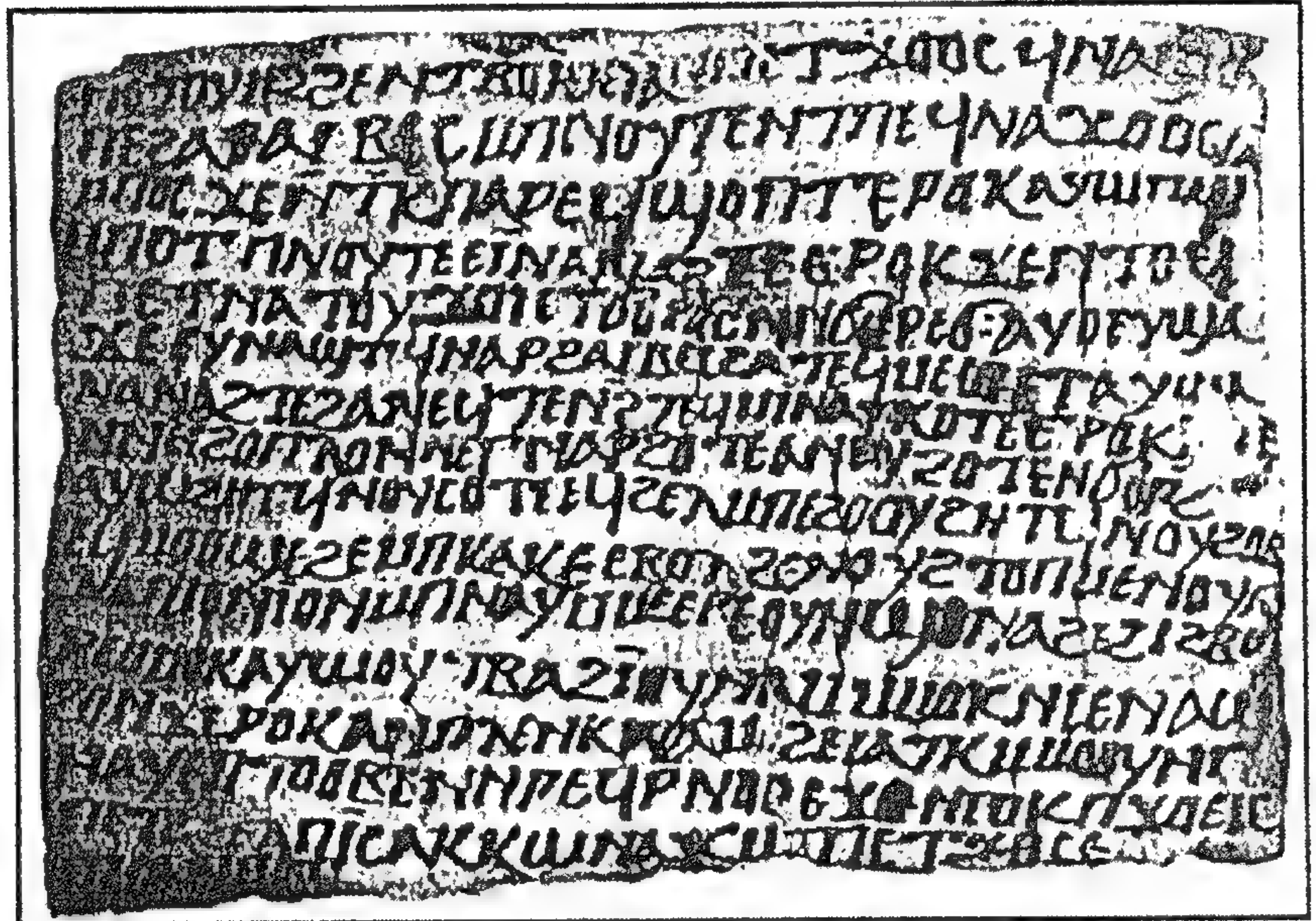
وفي البداية كانت الترجمة شفوية تلقائية، نظراً لصعوبة الكتابة باللغة المصرية القديمة (في مرحلتها الديموطيقية)، فضلاً عما تتفرد به المشتقات والرموز الوثنية. ولما كان تثبيت الترجمة يستلزم تسجيلها كتابة، أُستخدِمت الأبجدية اليونانية لهذا الغرض، مع سبعة من الحروف الديموطيقية التي تسبق الكتابة بالأحرف القبطية، وعن طريقها انتشر التعليم الديني، وامتدت الكرازة المسيحية.

فلم يعد التعليم ترفاً تتمتع به الصفوة من الطبقة الراقية وحدها، وإنما أصبحت معرفة القراءة والكتابة ميسورة للكثيرين. ولم يعد "الإنجيل" (البُشرى، الخبر السار) يُقرأ فقط للشعب، وإنما أمكن أن يقرأه الشعب أيضاً، لأن لغة الكنيسة هي بعينها لغة الحياة اليومية للشعب.

5- الترجمة القبطية للأسفار الإلهية:

يُرجَّح أن ترجمة "الكتاب المقدس" إلى القبطية بدأت في النصف الأول من القرن الثالث الميلادي، وأن أقدم ما لدينا من المخطوطات الكتابية بالقبطية يرجع للقرن الثالث، كما أن قوانين القديس "باخوم (يوس)" Bakhomious (حوالي 320 م) قضت بأن يقرأ الرهبان الكتب المقدسة بالقبطية.

ولئن كانت ترجمة بعض الأسفار الإلهية بدأت في القرن الثالث، إلا أن الترجمة الرسمية لمعظم الأسفار لم تكتمل إلا في القرن الرابع. وكانت باكورة الأسفار المترجمة إلى القبطية (نقلًا عن اليونانية) في الأرجح هي البشائر (الإنجيل الأربعة، والإنجيل "الأبوكريفا" المنحولة¹) والمزامير.



مخطوطة قبطية من مزامير العهد القديم كُتِبَتْ بلهجة صعيدية (الطول 12 سم والعرض 8.2 سم)

واستمر نشاط ترجمة الكتب الكنسية من اليونانية إلى القبطية حتى انعقاد 'مجمع خلقدونية' (عام 451 م)، والذي أدت وقائعه ونتائجه المريعة إلى انصراف المسيحيين تدريجياً عن التراث المكتوب باليونانية، وفقدان كل اهتمام بمواصلة ترجمته إلى القبطية.

¹ الأبوكريفات جمع "أبوكريفا" وهي كلمة أطلقها القدماء على 'الأسفار المرفوضة'، أي تلك الكتابات التي كانوا يجهلون أصلها، أو تلك التي كانت تحمل اسماً مزيفاً، وكذلك الكتب غير المقبولة ضمن قائمة الأسفار الملهمة (من الروح القدس)، حتى وإن كانت تحمل عناوين وأسماء مماثلة للأسفار الملهمة، لا بل حتى وإن كانت قد قُبلت ضمن قائمة الأسفار (المقدسة) القانونية لفترة ما. ومن هذه الكتب المنحولة (الأبوكريفات) أسفار: عزرا الثالث والرابع، الجزء الأول من أخنوخ، المكابيين الثالث والرابع، كتاب اليوبيلات، رؤيا باروخ، مزامير سليمان الاثنى عشر، صعود إشعياء، أناشيد سليمان، وغيرها مما سيرد ذكره بملحق المخطوطات القنوصية؛ راجع: برتولد الطائر (Berthold Altaner)، مختصر علم آباء الكنيسة (Précis de Patrologi, éd. 1961)، عرّبه بتصرف: الأب د/كامل وليم (د.م، د.ت)، ج 1: 20 ومابعدها.

6- القبطية في العصر الإسلامي:

استمرت مصر تتكلم المصرية القديمة منذ أقدم العصور، وحتى زمن دخول الإسلام إليها في القرن السابع الميلادي. كذلك كانت اللغة اليونانية منتشرة في الإسكندرية وبعض المراكز الثقافية في المدن الكبرى، والإدارات الحكومية، وذلك خلال حكم البطالمة والرومان.

وبدخول الإسلام، بدأ استخدام اللغة العربية في الظهور والانتشار بين المصريين بصورة تدريجية. وما أن حلَّ القرن الثاني عشر حتى كانت بلاد الوجه البحري وكثير من بلاد الوجه القبلي تتحدث اللغة العربية.

وما يؤكد على استمرار اللغة القبطية وآدابها حتى القرن العاشر الميلادي، أننا في عهد البابا "زخارياس" (البطريك رقم 64)، نجد أن أسقف الأشمونين للكاتب والمؤرخ المصري القبطي "ساويرس بن المقفع" (وُلِدَ حوالي 915 - تُوْفِيَ 987 م) يقول (في مؤلفه: تاريخ بطاركة كنيسة الإسكندرية القبطية) ما معناه: أنَّ القلم العربي عُرِفَ عند أهل الديار المصرية كما أننا نعرف من جهة أخرى أن كثيراً من العرب عرّفوا اللغة القبطية.

7- العوامل التي أدت إلى اضمحلال القبطية.

أولاً: قرار تعريب الدواوين:

ظَلَّت اللغة القبطية اللغة الرسمية لمصر حتى عهد والي مصر "عبد الله بن عبد الملك" - أخو الخليفة الأموي "الوليد بن عبد الملك بن مروان"، الذي قرَّراً بتعريب دواوين الدولة في سنة 705 م أو سنة 706 م (وفي رواية أخرى سنة 714 م)، فأحلَّ به كتابة اللغة العربية محل كتابة اللغة اليونانية في المعاملات الرسمية. فأخذ الأقباط يهتمون تدريجياً دراسة اللغتين اليونانية والقبطية، وسارع كتابهم إلى تعلم اللغة العربية التي أصبحت لغة الأعمال وباعتبارها اللغة الرسمية للدولة، لغة المعاملات والدواوين.

ثانياً: تزايد عدد الذين اعتنقوا الإسلام من المصريين:

بدخول العرب مصر اعتنق كثير من المصريين الإسلام، وأبدوا اهتماماً بالغاً بدراسة لغة القرآن الكريم "اللغة العربية"، وتركوا بالتبعية القبطية.

ثالثاً: اضمحلال المؤسسات الرهبانية:

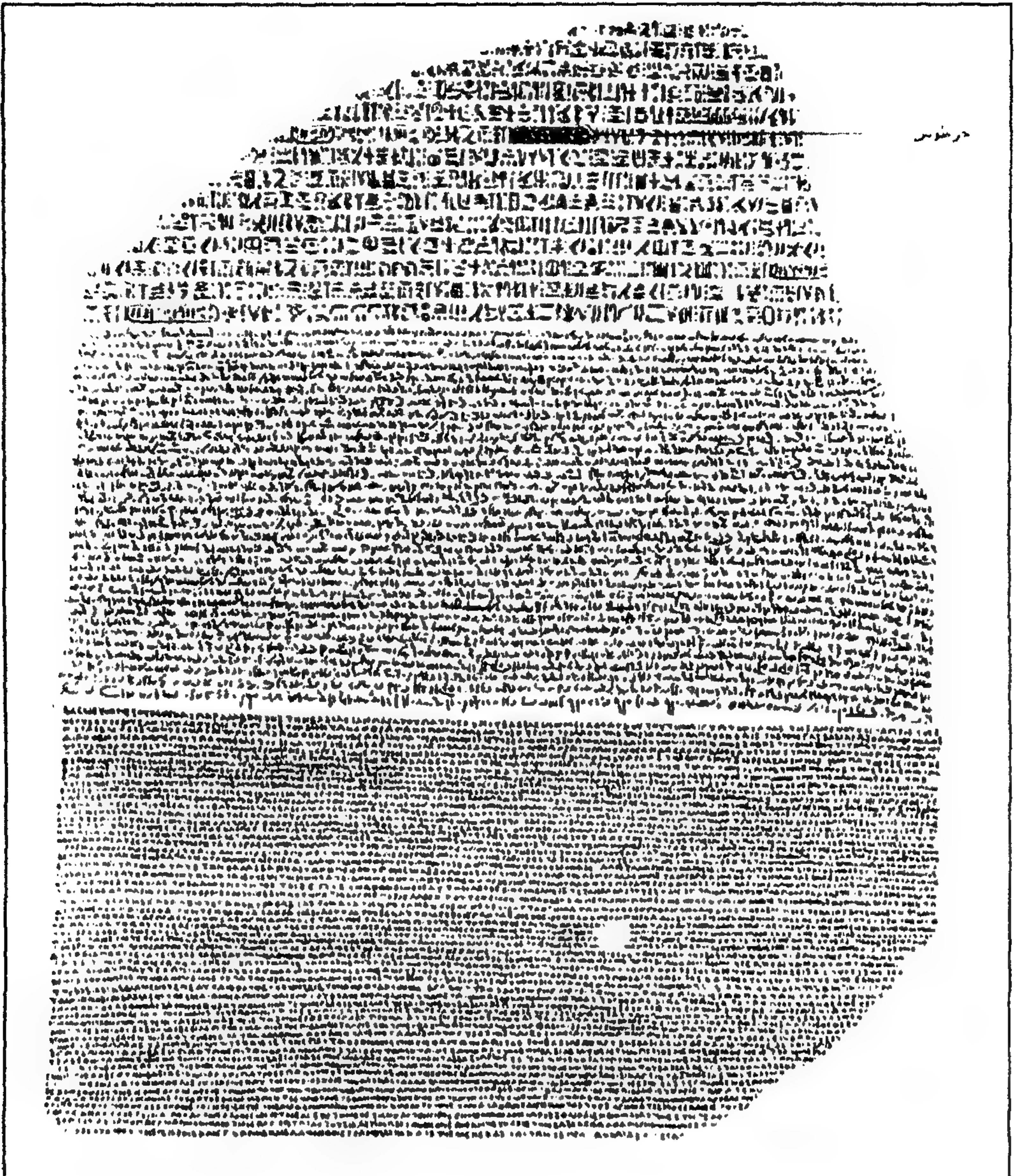
والتي كانت معقلاً هاماً للإيمان المسيحي، وحصناً للغة القبطية وتراثها.

رابعاً: إدخال اللغة العربية إلى الكنيسة:

فقد أدى اتجاه الشعب إلى تعلم اللغة العربية والتحدث بها إلى فقدان التواصل مع اللغة القبطية شيئاً فشيئاً، ومن ثم تزايدت مع الوقت صعوبة فهم لغتهم القبطية. بل أن مما ساعد على إحداث العزلة التدريجية لهذه اللغة، هو اضطرار الكهنة أيضاً إلى تعلم العربية لمواصلة عملهم الديني والتعليمي للشعب.

فكانت الضربة الكبرى لإثيهار اللغة القبطية هو تخلي الكنيسة عنها وعدم تعليمها للأطفال. ففي عهد البابا "كيرلس (الثاني)" (البطريك رقم 67) -إبان عهدي الخلفيتين الفاطميين السابع: "الظاهر لإعزاز دين الله" (1021-1036 م) والثامن: "مُعد المستنصر بالله بن علي" (1036-1094 م)- تغلبت اللغة العربية على اللغة القبطية، وأصبحت هي المتداولة في أوراق الحكومة وجميع تعاملاتها، وفي الأسواق ومستندات البيع والشراء، وفي التعامل داخل البيوت، وبين الأفراد وبعضهم البعض، ودخلت إلى الكنائس، ورأى البطريك أنه يجب أن يتعلمها حتى يستطيع التعامل مع الخليفة ومع جهات الحكومة ومع شعبه أيضاً.

والقانون الثالث من قوانين البابا "غبريال (الثاني) بن بتريك"، البطريك رقم 70 الذي تولى في المدة (1131-1145 م)، يُطالب الأساقفة بتعليم رعيّتهم الصلاة الربانية والإقامة الطقوس المقدسة (الإفخارستيا ومختلف الليتورجيات الأخرى) باللسان الذي يعرفونه ويفهمونه. والمعروف أن هذا البابا هو أول من صرّح بقراءة الأناجيل والرسائل والمواظ بالغة العربية.



حجر رشيد، مفتاح تفسير الهيروغليفية. النص الهيروغليفي في أعلى الحجر، بينما النص الديموطيقي في المنتصف، والنص اليوناني في الأسفل. ويظهر خرطوش واحد هنا مظلّل أعلاه. ويعبر هذا الحجر بخطوطه الثلاث عن مراحل ثقافية ولغوية مختلفة من تاريخ مصر.

(الرسم نقلاً عن: أندرو روبنسون، اللغات المفقودة: لغز كتابات العالم المظلمة، حرر النسخة العربية: خالد عزب، تقديم: إسماعيل سراج الدين، مكتبة الإسكندرية، مركز الخطوط، سلسلة دراسات في الخطوط/4 (الإسكندرية، 2006)، 58).

8- حجر رشيد، ودور اللغة القبطية في تفهم نقوشه المصرية:

لقد توصل "جان فرنسوا شامبلون" إلى نتائج مبهرة مقارنةً بمن سبقوه في محاولات فك رموز اللغة المصرية، والسبب في ذلك يرجع إلى أن "شامبلون" كان عالماً مقتدراً في اللغة القبطية بالنسبة لمعلومات عصره. وقد ساعده إتقانه للغة القبطية على التفوق على الآخرين في إحراز تقدم ملموس في فك رموز "حجر رشيد" الذي اكتشفه أحد ضباط الحملة الفرنسية على مصر (1798-1801 م)، والتعرف على نظام الكتابة الهيروغليفية، لأنه كان قد توصل إلى اقتناع راسخ بأن اللغة القبطية هي لغة مصرية قديمة، وقدم بحثاً بهذا الخصوص إلى أكاديمية "جرينوبل" في عام 1806م.

Alphabet Romain	Signes Phonétiques	Signes hiéroglyphiques
A	u. u.	Ⲁ ⲁ Ⲃ ⲃ Ⲅ ⲅ Ⲇ ⲇ Ⲉ ⲉ Ⲋ ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
B	h. m.	ⲁ Ⲃ ⲃ Ⲅ ⲅ Ⲇ ⲇ Ⲉ ⲉ Ⲋ ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
C	h. m.	ⲁ Ⲃ ⲃ Ⲅ ⲅ Ⲇ ⲇ Ⲉ ⲉ Ⲋ ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
D	h. m.	ⲁ Ⲃ ⲃ Ⲅ ⲅ Ⲇ ⲇ Ⲉ ⲉ Ⲋ ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
E	h. m.	ⲁ Ⲃ ⲃ Ⲅ ⲅ Ⲇ ⲇ Ⲉ ⲉ Ⲋ ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
F	h. m.	ⲁ Ⲃ ⲃ Ⲅ ⲅ Ⲇ ⲇ Ⲉ ⲉ Ⲋ ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
G	h. m.	ⲁ Ⲃ ⲃ Ⲅ ⲅ Ⲇ ⲇ Ⲉ ⲉ Ⲋ ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
H	h. m.	ⲁ Ⲃ ⲃ Ⲅ ⲅ Ⲇ ⲇ Ⲉ ⲉ Ⲋ ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
I	h. m.	ⲁ Ⲃ ⲃ Ⲅ ⲅ Ⲇ ⲇ Ⲉ ⲉ Ⲋ ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
J	h. m.	ⲁ Ⲃ ⲃ Ⲅ ⲅ Ⲇ ⲇ Ⲉ ⲉ Ⲋ ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
K	h. m.	ⲁ Ⲃ ⲃ Ⲅ ⲅ Ⲇ ⲇ Ⲉ ⲉ Ⲋ ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
L	h. m.	ⲁ Ⲃ ⲃ Ⲅ ⲅ Ⲇ ⲇ Ⲉ ⲉ Ⲋ ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
M	h. m.	ⲁ Ⲃ ⲃ Ⲅ ⲅ Ⲇ ⲇ Ⲉ ⲉ Ⲋ ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
N	h. m.	ⲁ Ⲃ ⲃ Ⲅ ⲅ Ⲇ ⲇ Ⲉ ⲉ Ⲋ ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
O	h. m.	ⲁ Ⲃ ⲃ Ⲅ ⲅ Ⲇ ⲇ Ⲉ ⲉ Ⲋ ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
P	h. m.	ⲁ Ⲃ ⲃ Ⲅ ⲅ Ⲇ ⲇ Ⲉ ⲉ Ⲋ ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
Q	h. m.	ⲁ Ⲃ ⲃ Ⲅ ⲅ Ⲇ ⲇ Ⲉ ⲉ Ⲋ ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
R	h. m.	ⲁ Ⲃ ⲃ Ⲅ ⲅ Ⲇ ⲇ Ⲉ ⲉ Ⲋ ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
S	h. m.	ⲁ Ⲃ ⲃ Ⲅ ⲅ Ⲇ ⲇ Ⲉ ⲉ Ⲋ ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
T	h. m.	ⲁ Ⲃ ⲃ Ⲅ ⲅ Ⲇ ⲇ Ⲉ ⲉ Ⲋ ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
U	h. m.	ⲁ Ⲃ ⲃ Ⲅ ⲅ Ⲇ ⲇ Ⲉ ⲉ Ⲋ ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
V	h. m.	ⲁ Ⲃ ⲃ Ⲅ ⲅ Ⲇ ⲇ Ⲉ ⲉ Ⲋ ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
W	h. m.	ⲁ Ⲃ ⲃ Ⲅ ⲅ Ⲇ ⲇ Ⲉ ⲉ Ⲋ ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
X	h. m.	ⲁ Ⲃ ⲃ Ⲅ ⲅ Ⲇ ⲇ Ⲉ ⲉ Ⲋ ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
Y	h. m.	ⲁ Ⲃ ⲃ Ⲅ ⲅ Ⲇ ⲇ Ⲉ ⲉ Ⲋ ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
Z	h. m.	ⲁ Ⲃ ⲃ Ⲅ ⲅ Ⲇ ⲇ Ⲉ ⲉ Ⲋ ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
TO	h. m.	ⲁ Ⲃ ⲃ Ⲅ ⲅ Ⲇ ⲇ Ⲉ ⲉ Ⲋ ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ
TA	h. m.	ⲁ Ⲃ ⲃ Ⲅ ⲅ Ⲇ ⲇ Ⲉ ⲉ Ⲋ ⲋ Ⲍ ⲍ Ⲏ ⲏ Ⲑ ⲑ Ⲓ ⲓ Ⲕ ⲕ Ⲗ ⲗ Ⲙ ⲙ Ⲛ ⲛ Ⲝ ⲝ Ⲟ ⲟ Ⲡ ⲡ Ⲣ ⲣ Ⲥ ⲥ Ⲧ ⲧ Ⲩ ⲩ Ⲫ ⲫ Ⲭ ⲭ Ⲯ ⲯ Ⲱ ⲱ Ⲳ ⲳ Ⲵ ⲵ Ⲷ ⲷ Ⲹ ⲹ Ⲻ ⲻ Ⲽ ⲽ Ⲿ ⲿ

أول تفسير لشامبلون، هذا الجدول بالعلامات الديموطيقية والهيروغليفية مع ما يقابلها من الأحرف اليونانية، وضعه "شامبلون" في أكتوبر 1822م، ويلاحظ هنا التجانس اللفظي القوي، أعني أن ثلاث علامات هيروغليفية مختلفة تتطابق مع الحرف اليوناني (t) (T). ويظهر اسمه الخاص مكتوباً بالكتابة الديموطيقية إلى اليمين في الأسفل، وقد وضعه داخل خرطوش، ومع ذلك فإن الخرطوش ليس من السهل قراءته باستخدام العلامات الديموطيقية في الجدول.

(نقلًا عن: أندرو روبنسون، اللغات المفقودة، لفر كتابات العالم المظلمة، 66-67).

9- التغيرات الحديثة في اللغة القبطية:

وقد نهضت اللغة القبطية من كبوتها في منتصف الجيل التاسع عشر الميلادي، فنبغ فيها كثيرون منهم: "عريان أفندي جرجس مفتاح" (المتوفى سنة 1888 م)، والإيغومانس "فيلوثاؤس" (رئيس الكنيسة الكبرى)، والقمص "تكلا"، والمعلم "قزمان"، و"برسوم أفندي" الراهب في زمن البابا "كيرلس الرابع" (1854-1861 م) الملقب بأبي الإصلاح¹، فوضعوا فيها كتباً نافعة. ونبغ فيها أيضاً: "عبد المسيح المسعودي"، و"إقلاديوس بك ليبب"²، والدكتور "باهور ليبب"³، والدكتور "إبراهيم حلمي"، و"جورجي صبحي"⁴، و"تجيب أفندي سمعان"، وغيرهم.

ومن الجدير بالذكر - في هذا السياق - أن اللغة القبطية المستعملة الآن في الكنائس والأديرة ليست هي القبطية الأصلية، وذلك بسبب التغيرات التي أدخلها الأرثوذكسي المعلم (الشماس الإنجيلي) "عريان أفندي جرجس مفتاح" (في سنة 1858 م) على نطق اللغة القبطية، بجعله كاللفظ اليوناني الحديث، فغيّر بل وأفسد بذلك نطق اللغة القبطية الأصل، وتسبب في ابتعاد النطق الجديد للقبطية بعض الشيء عن الجذور المصرية الأصيلة. وكان ذلك في عهد الوالي سعيد باشا (1854-1863 م)، بموافقة ومباركة البابا "كيرلس الرابع" (1854-1861 م). وللأسف فقد تبنى "إقلاديوس بك ليبب" - تلميذ المعلم "عريان" - نشر ذلك النطق الدخيل في الإكليريكية، هو وتلاميذه.

¹ وُلِدَ البابا "كيرلس الرابع" -البطريك العاشر بعد المائة والشهير 'بأبي الإصلاح'- سنة 1816 م لفلاح بسيط ببدة 'الصوامعة' الشرقية مركز جرجا محافظة سوهاج، وقد أسماه أبواه "داود"، وفي سنة الثانية والعشرين التحق بدير القديس أنطونيوس، وسيم مطراناً عاماً للكراسة المرقسية في مدينة القاهرة في 17 أبريل من عام 1853 م ومنذ ذاك حمل اسم "كيرلس"، ثم تولى البطريكية في يونيو عام 1854 م، فأنشأ مدارس بالمجان للبنين وأخرى للبنات، وأخرى لاهوتية (إكليريكية) لمحو أمية الرهبان وتشجيعهم على الدراسات اللاهوتية، وأسس مكتبات عامة، كما أنشأ مطبعة دار البطريكية ثالث مطبعة في مصر الحديثة بعد مطبعة الحملة الفرنسية ومطبعة بولاق (المطبع الأميرية)، واهتم بتعليم الفتاة وإنصافها في أمر الميراث مساواة بالرجل مثلما هي مساوية له أمام المولى عز وجل في المجازاة والثواب على الحسنى كالرجل تماماً؛ للمزيد راجع: أنطونيوس الأنطوني (الراهب القمص)، وطنية الكنيسة القبطية وتاريخها: من بعد الأباء الرسل حتى الانتداب البريطاني على مصر (منذ عام 150 م إلى عام 1882 م)، طبعة ثانية منقحة ومزودة، مطبعة شركة الطباعة المصرية (القاهرة)، [2004 م]، 402-407؛ وكذلك: عزيز سوريال عطية، تاريخ المسيحية الشرقية، مترجم، المشروع القومي للترجمة، عدد 892 (المجلس الأعلى للثقافة-مصر، 2005 م)، 126-132.

² ومنها: إقلاديوس بك يوحنا ليبب، قاموس اللغة القبطية، عدة أجزاء (القاهرة، سنة 1611 شهداء).

³ ومنها: باهور ليبب، اللغة القبطية: نشأتها وتطورها، في: لمحات من الدراسات المصرية القديمة، هدية المقطف السنوية (مطبعة المقطف والمقطف بمصر، 1947 م)، 136-140؛ وكذلك:

- Pahor Labib, *Coptic Gnostic Papyri in the Coptic Museum at Old Cairo* (Cairo, 1976).

⁴ ومنها: جورج صبحي، قواعد اللغة المصرية القبطية (القاهرة، ط. 1925 م، ط. 1935 م)، وكذلك:

- George P. G. Sobhy, 'Studies in the Coptic proper names', *AE* (1925) 41-44; idem, *Common words in the spoken Arabic of Egypt of Greek or Coptic Origin* (Cairo, 1950); Georgy Sobhy, *Common words in the spoken Arabic of Egypt* (Cairo, 1989).

تغيير البابا "كيرلس الرابع" لنطق الحروف القبطية:

ومن أجل إزكاء الحركة القبطية وإبعاش استخدامها كلغة تخاطب، قام البابا "كيرلس الرابع"، بمساعدة "عريان أفندي"، بتغيير نطق الحروف القبطية حتى تتماشى مع النطق اليوناني للحروف، وهذا تسبب في تغيير نطق أغلب الكلمات القبطية، وظهور حروف لم تكن موجودة من قبل، مثل حرف "الثاء"، وشبه اختفاء حروف كانت موجودة من قبل، مثل حرف "الدال" (حرف "الذلتا" ينطق "دال" في أسماء الأعلام فقط. وهناك كلمات قليلة جداً ينطق بها حرف "التاف" كحرف "الدال"، وفيما عدا ذلك لم يعد حرف "دال" موجوداً في اللغة القبطية).

ولكي تتحقق آمال البابا "كيرلس الرابع" والأستاذ المعلم "عريان أفندي" جرجس مفتاح" كلية، احتاج الأمر بالأكثر إلى وضع نظام نطق وطني. وقد مثل ذلك تعارضاً خلال العقود الثلاثة الأخيرة.

وقد أطلق على طريقة للنطق الجديدة (اللفظ الحديث)، وأطلق على طريقة النطق الأصلية (اللفظ القديم). وتم تدريس "اللفظ الحديث" في الإكليريكية، ومع مرور الوقت اختفى تقريباً اللفظ الأصلي (القديم). وما زال "اللفظ الحديث" هو المستخدم في كنائسنا المصرية كلغة للعبادة حتى يومنا هذا. وهناك محاولات (بسيطة حتى الآن) لتدريس النطق الأصلي للغة، حتى تستخدم في الصلاة بدلاً من "اللفظ الحديث".

10- اللهجات القبطية

إن آداب الأمم لا تتميز باللغة الوطنية التي تكتب بها فحسب، وإنما تتحدد أيضاً بالجنور القومية والعلاقات الثقافية والتاريخية التي تربط بين المؤلفين. ولهذا فإننا نميز مثلاً في الآداب المكتوبة باللغة الإنجليزية بين الأدب الأمريكي، والأدب الإنجليزي، وآداب بعض شعوب القارة الأفريقية، وغيرها من القارات مما يكتب أصلاً باللغة الإنجليزية. وكذلك نفرق في نطاق الآداب المكتوبة باللغة الإسبانية بين الأدب في أمريكا اللاتينية، والأدب الإسباني.

أما الأدب القبطي فلا يقتصر على المؤلفات باللغة القبطية وحدها، وإنما يتضمن أيضاً كتابات الآباء الأقباط بكل من اللغتين اليونانية والعربية. ولذلك فإنه يمتد ليغطي تراث الآباء المكتوب في مصر باللغة اليونانية، والتراث المسيحي المكتوب في مصر باللغة العربية.

وهذا الأدب القبطي الصميم كان له مركزان هما: وادي النطرون (الصحراء الغربية) لهجة البحيرية، والدير الأبيض (سوهاج) والأديرة الباخومية (بالصعيد) لهجة للصعيدية. وهكذا نرى أن أديرة الرهبان كانت معاقل للأدب القبطي الصميم بلهجاته الأساسيتين.

إن الدليل على اختلاف اللهجات عثرَ عليه مبكراً منذ الألفية الثالثة قبل الميلاد. لكن خاصية النصوص الهيروغليفية (المكتوبة) للتغير -بشكل عام- وطابعها المحافظ وممارسة هيئة معيارية خاصة للغة لفترات زمنية طويلة (على سبيل المثال: اللغة المصرية الوسيطة، والحديثة)، تميل إلى الإبهام والانعزال في التنوع والاختلاف العظيم بين اللهجات المتباعدة، هذه الضرورة الموجودة في اللغة المنطوقة، مثلما يشهدا مسافر 750 ميلاً (- 1275 كم) تقريباً عبر النيل من أسوان حتى البحر المتوسط.

أصبحت اللهجات الخاصة (المحلية) مدركة لأول مرة عندما نصل إلى الحقبة القبطية، ونرى اللغة تنطق بالأبجدية اليونانية. وما زال تحديد المواقع الجغرافية للهجات مسألة يعترينا شكوك الدارسين والعلماء، لكن على القراء أن يتألفوا مع هذه الأسماء والمسميات الجغرافية المختلفة للهجات والتاريخ الزمني التقريبي لاستخداماتها في الأغراض الأدبية ونصوصها.

فاللغة القبطية -كغيرها من اللغات الأخرى- ليست لهجة واحدة، وإنما مجموعة من اللهجات (صعيدية، بحيرية، فيومية، وأخميمية، إلخ)، تعكس كل واحدة منها لهجة محلية أقدم في المصرية القديمة قد انحدرت منها. ورغم تقسيم البعض للقبطية إلى خمس لهجات (وعدم استطاعتهم الجزم بوجود أكثر من لهجتين في عصر الأسرات المصرية القديمة)، فإنه يمكن تقسيم لهجات القبطية بشكل

عام إلى ثلاث مجموعات، كل مجموعة تحتوي على لهجة رئيسية، ومجموعة لهجات أقل أهمية، ولهجات أخرى يمكن أن يُطلق عليها لهجات فرعية، وهذه المجموعات هي:

1- مجموعة اللهجات الصعيدية (Sahidic) "الجنوبية".

2- مجموعة اللهجات البحريرية (Bohairic) "الشمالية".

3- مجموعة لهجات مصر الوسطى.

كما يجدر قبل الإمام بتاريخ تلك اللهجات، معرفة بعض الملاحظات والفروق العامة بينهم. فالحرف $\eta = \rho$ (خاي) موجود في اللهجة البحريرية فقط، ولا وجود له في اللهجة الصعيدية، في حين استخدمت اللهجة الأخميمية الشكل لنفس الغرض، أي لتمييز هذا الصوت عن صوت حرف χ "ح" (هوري).

أولاً: مجموعة اللهجات الصعيدية، وأهم لهجات هذه المجموعة على الإطلاق:

اللهجة الصعيدية:-

إن اللهجة الصعيدية، المُعالجة في هذا الكتاب، هي اللهجة التي اعتمدت في الترجمة الرسمية للكتاب المقدس. وهي لهجة مصر العليا، أي "الصعيد"، وهي التي كانت أصلاً لهجة المنطقة من "منف" و"سقارة" إلى "حلوان" (القاهرة). وربما كانت أيضاً في "طيبة" (الأقصر)، ثم سادت على لهجات وادي النيل، على الأقل من القاهرة إلى أسوان، ثم صارت في القرن التاسع للهجرة الرسمية للكنيسة القبطية. ولكنها كانت في الواقع قد أصبحت منذ القرن الرابع -أو قبل ذلك- لهجة الكتابة الأدبية لكل مصر، أو على الأقل للمنطقة من "هليوبوليس" (عين شمس، القاهرة) حتى "أسوان".

وفي القرون التالية حلت محل اللهجات الأخرى الأقل منها (مثل: الأخميمية¹، والأسيوطية، والبهنساوية) كلغة للكلام في تلك المناطق. وفي القرن الرابع الميلادي، كانت "اللهجة الصعيدية" راسخة بقوة باعتبارها اللهجة الأدبية الفصحى -"المعيارية"، حتى أنها صارت (عند الفتح العربي لمصر في القرن السابع الميلادي) اللغة الأدبية الوحيدة في الصعيد، واحتفظت بهذه المكانة حتى زوالها في حوالي القرن العاشر الميلادي.

¹ وهي خاصة بأهل أخميم وأقرب اللهجات إلى المصرية القديمة وأبعدها تأثيراً بمفردات اللغة اليونانية، وذلك لبعدها عن الأوساط الأجنبية.

وتجب الإشارة هنا إلى أنه عندما يتكلم العلماء عن اللغة القبطية -بصفة عامة- فإنهم يقصدون

"اللهجة الصعيدية"، ويصفونها بأنها: الأقدم، الأنقى، وأنها المتوازنة والمتوسطة، بل والأغنى بين اللهجات من حيث كثرة النصوص الأدبية التي وجدت بها، سواء بالنسبة للأعمال التي كتبت أصلاً بها، أم التي ترجمت إليها. وهي الأغنى في المخطوطات الكتابية (الدينية) أو غير الكتابية (الدنيوية).



MS 2337
Melito of Sardis, Egypt, 4th c.

MELITO OF SARDIS: PERI PASCHA, CH. 10-13 AND 15-17, QUOTING EXODUS 12:5 - 11

MS in the Akhmimic dialect of Coptic on papyrus, Upper Egypt, 4th c., 1 partial papyrus, 17x7 cm, 1 column remaining (14x5 cm, column width 5 cm), 18+19 lines in Coptic half uncial.

Context: 9 early MSS or fragments of Melito's text are extant: 3 in Greek, 1 in Syriac, 1 in Sahidic (MS 193) and 4 fragments in Coptic. This MS supplies an important part of the missing text from the Crosby-Schoyen codex, MS 193, text 4. For another text in Akhmimic, see MS 089/ 77.

Provenance: 1. Monastery in Upper Egypt, Wadi Natrun or Dishna?, Egypt (4th c.); 2. Bookseller, Amsterdam (ca. 1970); 3. Stephen Tabor, Dawson's Book Shop, Los Angeles (ca. 1970); 4. Robert X. Bruce, Balboa, California (ca. 1970-1996); 5. Bruce Ferrini, Akron, Ohio.

Commentary: The text is partly unique and represents an independent textual tradition of one of the oldest of Christian texts. This is the only fragment in the Akhmimic dialect. Melito, bishop of Sardis (d. ca. 190), was one of the earliest of Christian writers, and addressed his Apologia to emperor Marcus Aurelius. His great book, Peri tou Pascha, equating the Jewish Passover with the Christian Easter, was recorded by Eusebius in the 4th c., but no copy was known until ca. 1940.

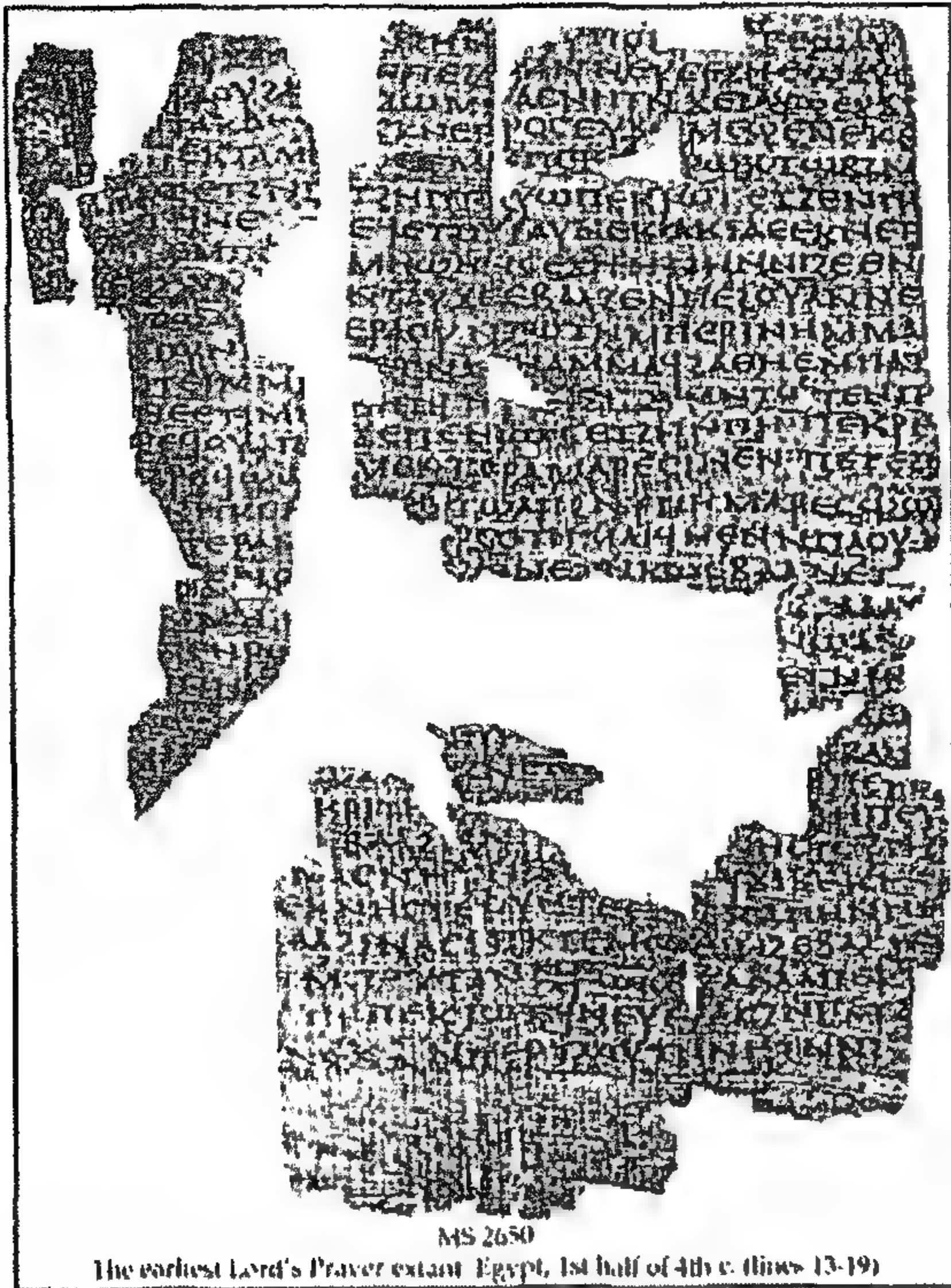
بردية "مليتو من سارديس" (آسيا الصغرى) رقم (MS 2337) باللهجة الأخميمية، القرن الرابع الميلادي -

اكتشفت بصعيد مصر

ففي النصوص القبطية التي ترجع إلى القرن الخامس الميلادي أو ما قبله، نجد أن الوثائق المكتوبة باللهجة "الصعيدية" تفوق عدد الوثائق المكتوبة بجميع اللهجات الأخرى.

والنصوص الصعيدية الباقية، بالإضافة إلى العهد الجديد

وجزاء ونصيب وافر وكبير من العهد القديم، تشتمل على مجموعة ضخمة جدية بالاعتبار من "الأدب الكنسي"، وبقايا بعض الأدب الدنيوي، تقريباً كل الذي تُرجم عن اليونانية. ومما نعرفه عن تلك النصوص: كتابات الأنبا "أنطونيوس" والأنبا "باخوم" Pachomius مؤسس الرهبنة-الديرية المصرية (حوالي 300 م)، اللذان لم يعرفا غير القبطية (الصعيدية)؛ خطب ومواعظ وكتب أدبية كثيرة للكاهن الأنبا "شنوه" Shenute الذي تولى رئاسة الدير الأبيض بسوهاج (سنة 383 م)، ذلك المكان الذي أضحى مركزاً للأدب الصعيدى وفيه أصبحت اللهجة الصعيدية هي اللغة الأدبية للكنسية القبطية في عصرها الذهبي، ولم يشأ "شنوده" أن يكتب غير القبطية (الصعيدية)، فقد كان زعيماً شعبياً يكلم الأقباط المضطهدين على يد حكامهم بلغتهم القبطية لا باللغة اليونانية لغة الحكام؛ وهناك أيضاً: كتابات Besa "بَسَا"، التلميذ والحواري التابع لـ "شنوده"



بردية CODEX SCHØYEN رقم (MS 2650) القبطية باللهجة البهنساوية (Mesokemic, Middle Egyptian or Oxyrhynchite dialect)، النصف الأول من القرن الرابع الميلادي، تمثل نص فريد من ثماني إصحاحات من الإنجيل متى. تُعد أقدم قطعة معروفة من هذا الجزء من الكتاب المقدس - اكتشفت في دير بمنطقة البهنسا حوالي عام 1930 م.

CODEX SCHØYEN (BIBLE: MATTHEW)

MS in Mesokemic (Middle Egyptian or Oxyrhynchite dialect) on papyrus, Oxyrhynchus region, Egypt, 1st half of 4th c., 39 ff. (- ca. 6 ff.), 23x20 cm, single column, (18x14-16 cm), 25-28 lines in a fine regular Coptic uncial.

Context: MSS 2648, 2649, 2651 and 14 ff. of Isaiah (in Mesokemic, ca. 300) were found tipped in among the leaves of the present codex, which originally had ca. 45 ff. Probably from the same hoard as the Chester Beatty papyri, now in Dublin: Chester Beatty Library.

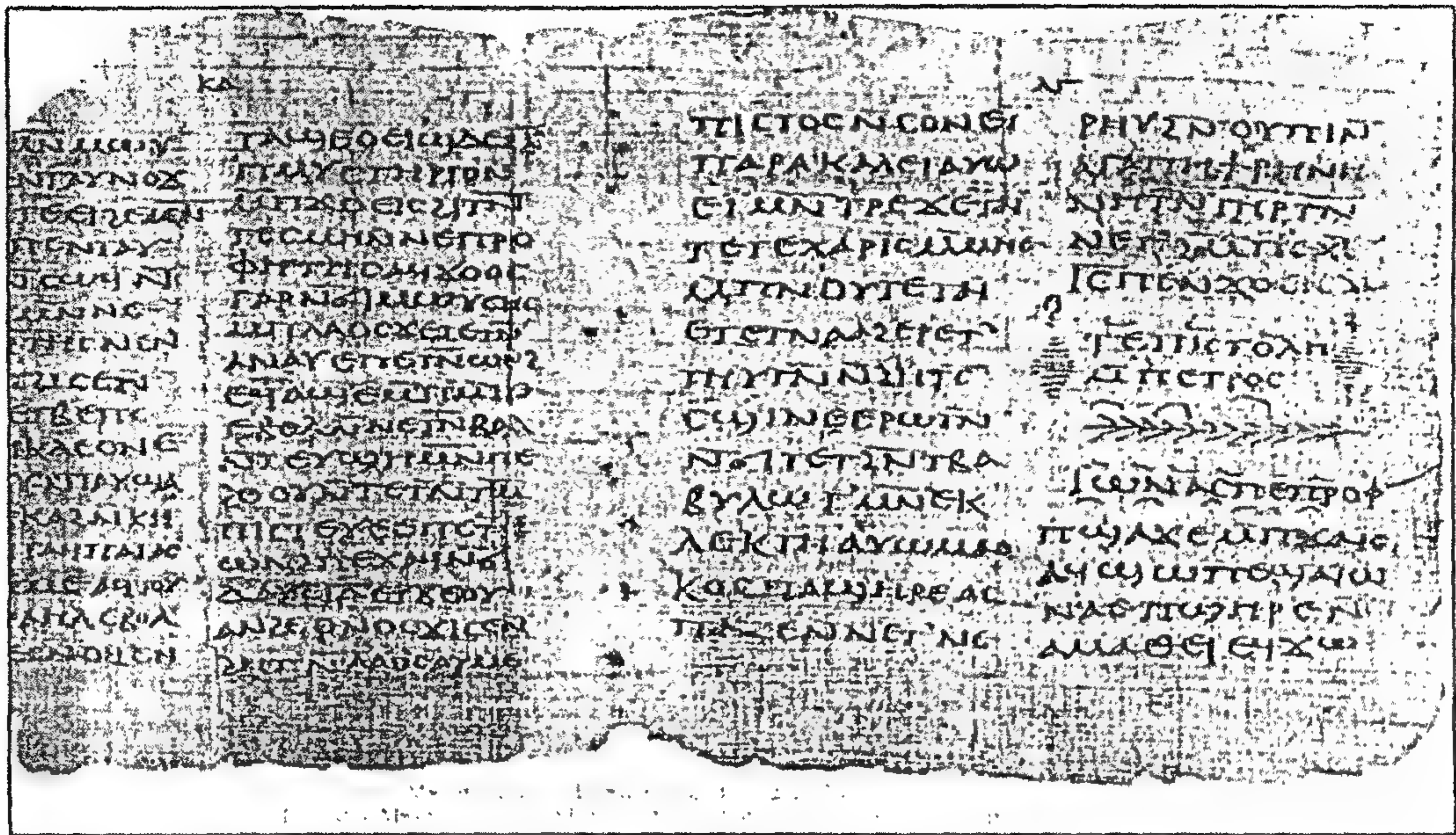
Provenance: 1. Monastery in the Oxyrhynchus region, Egypt (4th c. - ca. 1930); 2. Antiquity dealer, Alexandria (ca. 1930); 3. Private collector, Zürich.

Commentary: The text opens at ch. 5:38 and goes more or less continuously to the end.

The present codex is the earliest Matthew in any Coptic dialect. The 11 chapters, 6-9, 13-17, 22 and 28, and a great number of verses elsewhere, are in addition the earliest witnesses to these parts of the Bible. The text is unique, not following any Coptic nor Greek manuscripts known of Matthew.

Prof. Dr. Hans-Martin Schenke in his editio princeps of the text, has named the manuscript Codex Schøyen, with the siglum Mae 2. (siglum Mae 1 being the Scheide Codex of 5th c.) His conclusions are that the text is not representing a free text transmission in relation to all the other extant Greek and Coptic manuscripts of Matthew, but that it is a correct translation of an entirely different Gospel of Matthew. There is only one other Gospel of Matthew known, the lost Hebrew Gospel of the Jewish Christians mentioned by the church fathers. This would have been the Hebrew exemplar of the Greek translation the present manuscript is based upon. Actually the famous statement by Papias that the Hebrew Gospel of Matthew was translated into Greek several times (Eusebius, hist. eccl. III, 39, 16), now come in a new light. Due to a series of textual differences between Codex Schøyen and the Canonical Gospel, it appears that both Gospels derive from different versions of the Hebrew Matthew. The consequence is that the relationship among the Synoptic Gospels has to be entirely re-evaluated, causing far-reaching and dramatic consequences for New Testament research.

Published: Hans-Martin Schenke in the series Manuscripts in The Schøyen Collection, ed. Jens Braarvig; Coptic Papyri, vol. I. Oslo 2001.



بردية CROSBY-SCHØYEN CODEX رقم (MS 193) القبطية باللهجة الصعيدية، القرن الثالث الميلادي، أقدم مخطوطة لسفر يونان النبي (بالعهد القديم) ورسالة بطرس الأولى (بالعهد الجديد)، وأقدم كتاب في ملكية خاصة - الإسكندرية

MS in Sahidic on papyrus, Alexandria, Egypt, 3rd c., 52 ff. (-16), 15x15 cm, 2 columns, (10x12 cm), 11-18 lines in a bold large Coptic uncial, 3 decorated cartouches, text 5: single column, 12 lines.

Context: From the hoard known as the "Bodmer Papyri", consisting of 9 Greek papyrus scrolls, 22 papyrus codices and ca. 7 vellum codices in Greek and Coptic. These MSS are now mainly located in Bibliotheca Bodmeriana, Genève, and Chester Beatty Library, Dublin. They all belonged to the library of The Pachomian order, Faw Qibli (near Dishna), the world's first monastery and order. In the 7th c. the scrolls and codices from the library were hidden in a large jar during the Arabic conquest, and not found until 1952. MS 2337 supplies an important missing part of text 4.

Provenance: 1. Copied from exemplars in Bibliotheca Alexandrina, Alexandria (3rd c.); 2. Monastery of the Pachomian Order, Dishna, Egypt (4th-7th c.); 3. Buried in a jar in the sand (7th c.-1952); 4. Hasan Muhammad al-Samman, Abu Mana (1952); 5. Riyad Jirjis Fam, Dishna (1952); 6. Phocion J. Tano, Cairo (1952-); 7. Sultan Maguid Samed, Cairo (until 1955); 8. University of Mississippi, Oxford, Mississippi (1955-1981); 9. H.P. Kraus, New York (1981-83); 10. Vinsor T. Savery, Houston, Texas (Pax ex Innovatione Foundation, Vaduz, Liechtenstein) (1983-1988); 11. Sotheby's 6.12.1988:29. 41 fragments from the beginning of the codex, that came apart in 1952: 1.-6. As above; 7. Dr. Martin Bodmer, Genève (1952-1967); 8. Prof. William H. Willis, Durham, North Carolina (from 1967); 9. Duke University, Durham, North Carolina, "P. Duk. inv. C125" (until 1990), acquired by exchange in April 1990, and rejoined to the main codex June 1990.

Commentary: The earliest known complete text of the 2 books of the Bible, Jonah and 1 Peter. Of the latter there is also a Greek papyrus slightly later, ca. 300, from the same hoard, now in the Vatican. The present 1 Peter is copied from a Greek exemplar written before 2 Peter existed, i.e. ca. 60-130 AD. It is the single most important MS of 1 Peter. Texts 2 and 4 are also the earliest witnesses. Text 5 is unique. Probably the oldest Christian liturgical MS. One of the earliest extant MSS in codex form. The oldest book in private ownership.

Published: C.S.C.O. vol. 521: The Crosby-Schøyen Codex, MS 193 in The Schøyen Collection. Ed. James E. Goehring. Louvain, E. Peeters. 1990. A copy, bound with the documentation, was given to Bibliotheca Alexandrina by the Norwegian prime minister, March 1999. A copy of digital images was given to Bibliotheca Alexandrina, at the official inauguration 16 October 2002. Hans-Gerhard Bethge: Der Text des ersten Petrusbriefe im Crosby-Schøyen-Codex (MS 193 Schøyen Collection). Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft, vol. 84, 1993, p.p. 255-267.

Exhibited: "Preservation for access: Originals and copies". On the occasion of the 1st International Memory of the World Conference, organized by the Norwegian Commission for UNESCO and the National Library of Norway, at the Astrup Fearnley Museum of Modern Art, Oslo, 3 June - 14 July 1996.

ومن المرجح أن الصعيدية هي أولى اللهجات القبطية التي تُرجم إليها الكتاب المقدس، حيث بدأت ترجمته في القرن الثالث الميلادي، واكتملت في القرن الرابع.

وبعد القرن التاسع بدأت اللهجة الصعيدية تفقد مكانتها تدريجياً كلغة أدبية، وحتى القرن الحادي عشر، فاحتلت "اللهجة البحيرية" تلك المكانة، وصارت لهجة الصلوات الكنسية منذ القرن الحادي عشر فصاعداً.



MS 114 Bible: Psalms. Egypt ca. 400

رق من الجلد (MS 114) عليه فقرات من كتاب المزامير بالقبطية (باللهجة الصعيدية)، حوالي 400 م، اكتشفه "جاستون ماسيرو" عام 1883 م ضمن أكثر من 9000 ورقة (رقاقة) بدير الأبيض (دير الأنبا شنودة) قرب سوهاج

BIBLE: PSALMS 16:2 - 3; 16:9 - 11; 21:16 - 17; 21:24 - 25; 76:10 - 77:4; 77:36 - 79:9; 82:16 - 84:13; 85:17 - 88:35

MS in Sahidic on vellum, Sohag, Egypt, ca. 400, 13 ff. + 6 fragmentary ff., 20x16 cm, single column, (15x11 cm), 27 lines in a very fine large upright Coptic uncial, text partly indented "per cola et commata", 2 large calligraphic initials.

Binding: Barking, Essex, 1992, brown-red morocco with Coptic tooling, wrap around strap, chain stitches on 3 sewing stations, by Aquarius.

Context: From a hoard of more than 9000 early Coptic leaves discovered by G. Maspero in 1883 at Deir el-Abiad, the site of the White Monastery near Sohag. Most of the hoard is now in Paris, Bibliothèque Nationale, but also in New York, Pierpont Morgan Library, Cambridge University Library and Biblioteca Apostolica Vaticana.

Provenance: 1. The White Monastery, Deir el-Abiad near Sohag, Egypt (ca. 400-1883); 2. Maurice Nachman, Cairo (1930'ies); 3. 7+4 ff.: Guy Ladrière Paris (until 1988); 1 f.: André Jammes, Paris (until 1990); 4. 7 ff.: Sotheby's 21.6.1988:48; 4+1 ff.: Bruce Ferrini, Akron, Ohio, June, Nov. 1988 and Nov. 1990; 1 f.: Sotheby's 5.12.1995:28.

Commentary: A substantial part of a very early Coptic Psalter, written about 150 years after it was first translated from Greek. Unpublished.



MS 1365
Acts from one of the smallest books of the Antiquity Egypt, ca. 500

رق من الجلد (MS 1365) عليه فقرات من سفر أعمال الرسل (7/ 43-40؛ و 11/ 24-28) بالقبطية (باللهجة الصعيدية)، حوالي 500 م، أحد أصغر الكتب التي اكتشفت بمصر

BIBLE: ACTS 7:40 - 43; 11:24 - 28

MS in Sahidic on vellum, Egypt, ca. 500, 2 ff., 7x6 cm, single column, (6,0x4,5 cm), 14-15 lines in Coptic uncial.

Binding: Barking, Essex, 1991, quarter morocco gilt folding case, by Aquarius.

Provenance: 1. Sotheby's 18.6.1991:66.

Commentary: Chapter 11:25 reads Paulos, against all Greek and Coptic witnesses which have Saulos. Only from 13:9 Paulos appears. From a miniature Coptic codex, slightly larger than the vellum Mani codex, ca. 400, in Greek (Köln P. Colon. inv. 4780) "the smallest book preserved from the Antiquity", 4,5x3,8 cm (3,5x2,4 cm).

Published: Hans-Gerhard Bethge: Neue Bibeltexte: Fragmente koptischer Handschriften - Ein Werkstattbericht. In: Ägypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit, Akten des 6. Internationalen Koptologenkongresses Münster, 20-26. Juli 1996: Band 2: Schrifttum, Sprache und Gedankenwelt. Wiesbaden, Reichert Verlag, 1999 (Sonderdruck).



MS 2752
Bible: Jesus saying, Egypt, ca. 550-650

BIBLE: JESUS SAYING: HAIL MY MOST CHOSEN APA CHAMOUL, I AM THE CHRIST WHO HEARS EVERYONE WHO CRIES OUT, - CHRIST WHO GIVES A CURE FOR EVERY SICKNESS -

بردية أقوال يسوع القبطية باللهجة الصعيدية، رقم (MS 2752)، حوالي 550-650 م - مدينة فقط (قنا):

أنا المسيح الذي يسمع كل واحد يدعو بصراخ، - المسيح الذي يعطي الشفاء لكل مرض.

MS in Sahidic on papyrus, Coptos, Thebes, Egypt, ca. 550-650, 2 partial ff., 17x13 cm and 18x9 cm, single column, 16+18 lines in a large Coptic uncial.

Context: Another partial f. from the same codex in British Library, published by E.O. Winstedt in: Coptic texts on St. Theodore the Oriental.

Provenance: 1. Coptic Monastery, Coptos, Thebes (ca. 550-650); 2. Guiglelmo Libri, London; 3. Sir Thomas Phillipps, Cheltenham, Ph ?, (-1872); 4. Katharine, John, Thomas & Alan Fenwick, Cheltenham, (1872-1946); 5. Robinson Bros., London (1946-1965); 6. Sotheby's 1965?; 7. Charles Ede, London (1965); 8. Private collector, England (1965-1998).

Commentary: The text contains a saying by Jesus that never entered the Gospels, neither is known from any of the Gnostic MSS nor elsewhere.

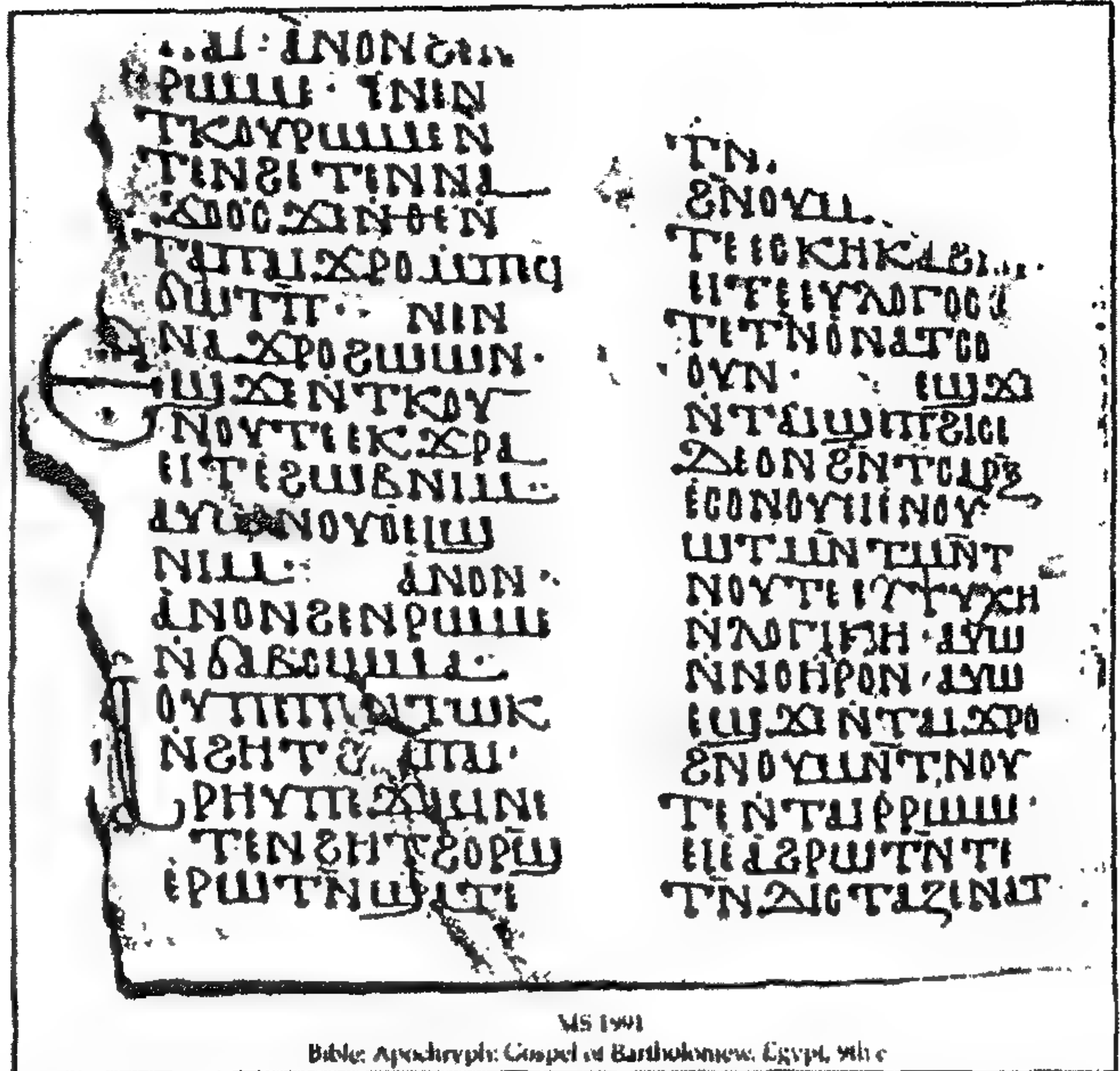
BIBLE: APOCHRYPH: GOSPEL OF BARTHOLOMEW

MS in Sahidic on vellum, Egypt, 9th c., 1 partial f., 19x22 cm, 2 columns, (17x18 cm), 20 lines remaining in a clubbed Coptic uncial, 7 2-to-3-line initials in red and black.

Context: From a hoard of more than 9000 early Coptic leaves discovered by G. Maspero in 1883 at Deir el-Abiad, the site of the White Monastery near Sohag. Most of the hoard is now in Bibliothèque Nationale, but also in Pierpont Morgan Library, Cambridge University Library and Biblioteca Apostolica Vaticana.

Provenance: 1. White Monastery, Sohag, Egypt (9th -19th c.); 2. Bruce Ferrini, Akron, Ohio (1994); 3. Sam Fogg Rare Books Ltd., London, cat. 16(1995):20.

Commentary: The present text is a dialogue between Christ and one or more of the apostles. The Gospel or Revelation or Questions of Bartholomew was probably written in Alexandria in Greek in the 4th c., and translated into Coptic in the 5th or 6th c.



مخطوطة قبطية منحولة من الكتاب المقدس (الجيل برثولماو) باللهجة الصعيدية على الرق (MS 1991)، القرن التاسع الميلادي - اكتشفها "جاستون ماسيرو" عام 1883 م بموقع دير الأبيض، محافظة سوهاج

BIBLE: ACTS, APOCRYPH, RECOUNTING THE PREACHING AND MIRACLES OF PHILIP AND PETER IN PHRYGIA

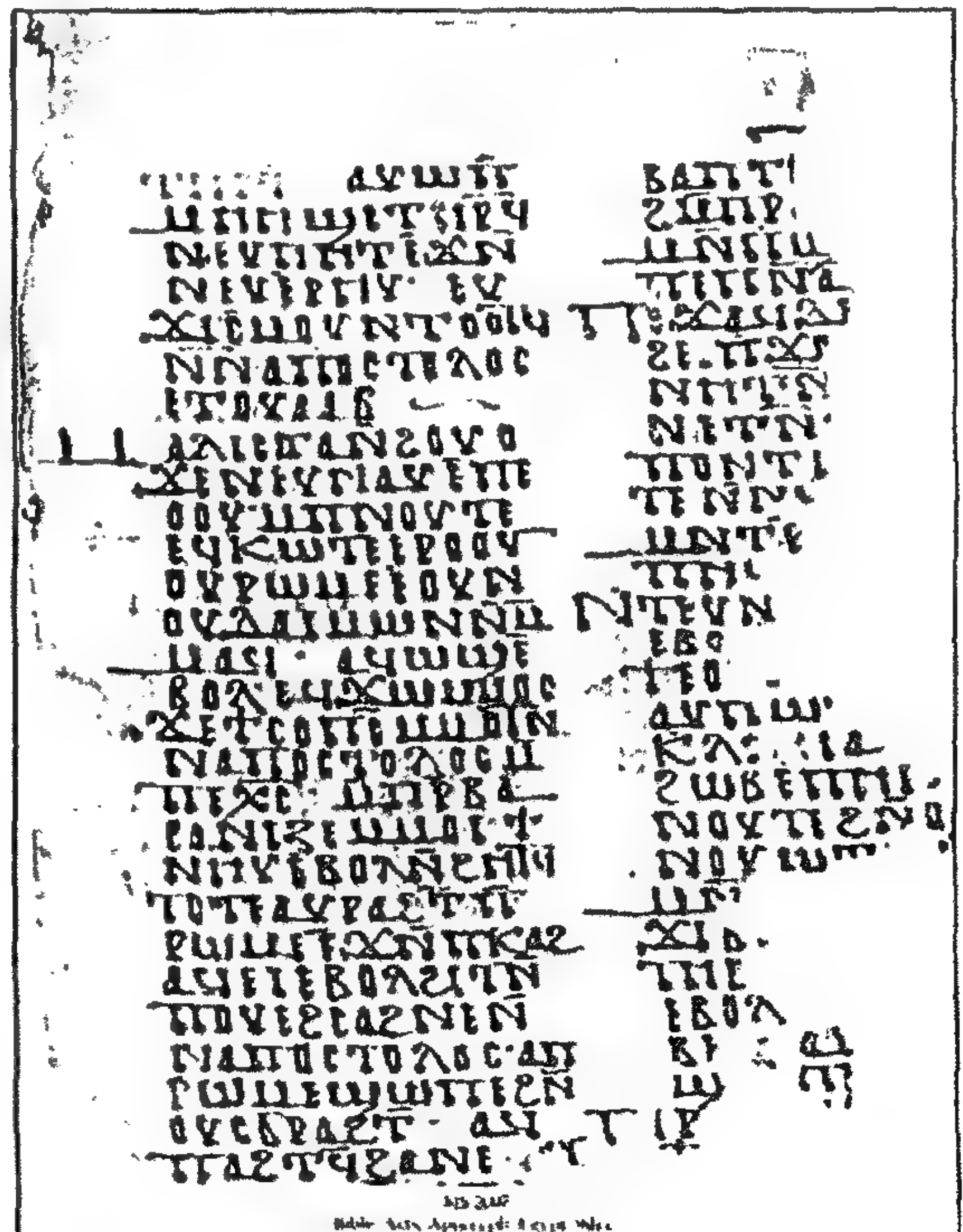
MS in Sahidic on vellum, Egypt, 9th c., 1 f., 34x20 cm, 2 columns, (27x17 cm, column width ca. 8,5 cm), 35 lines in a superb Coptic uncial, large capitals in the margins, penwork arabesques as line-fillers.

Binding: Barking, Essex, 1997, blue leatherlike folder, by Aquarius.

Context: Another fragment possibly from the same MS in Laurence Witten cat. 6, no 12.

Provenance: 1. Erik von Scherling(?), Leiden; 2. Laurence Witten, Southport, Connecticut (-1995); 3. Sam Fogg Rare Books Ltd., London.

Commentary: This is the only known copy in a standard Sahidic version of this portion of the text. With a complete transcription, with English and Dutch translations, and comparison with the Sahidic- Fayumic Boharie texts.

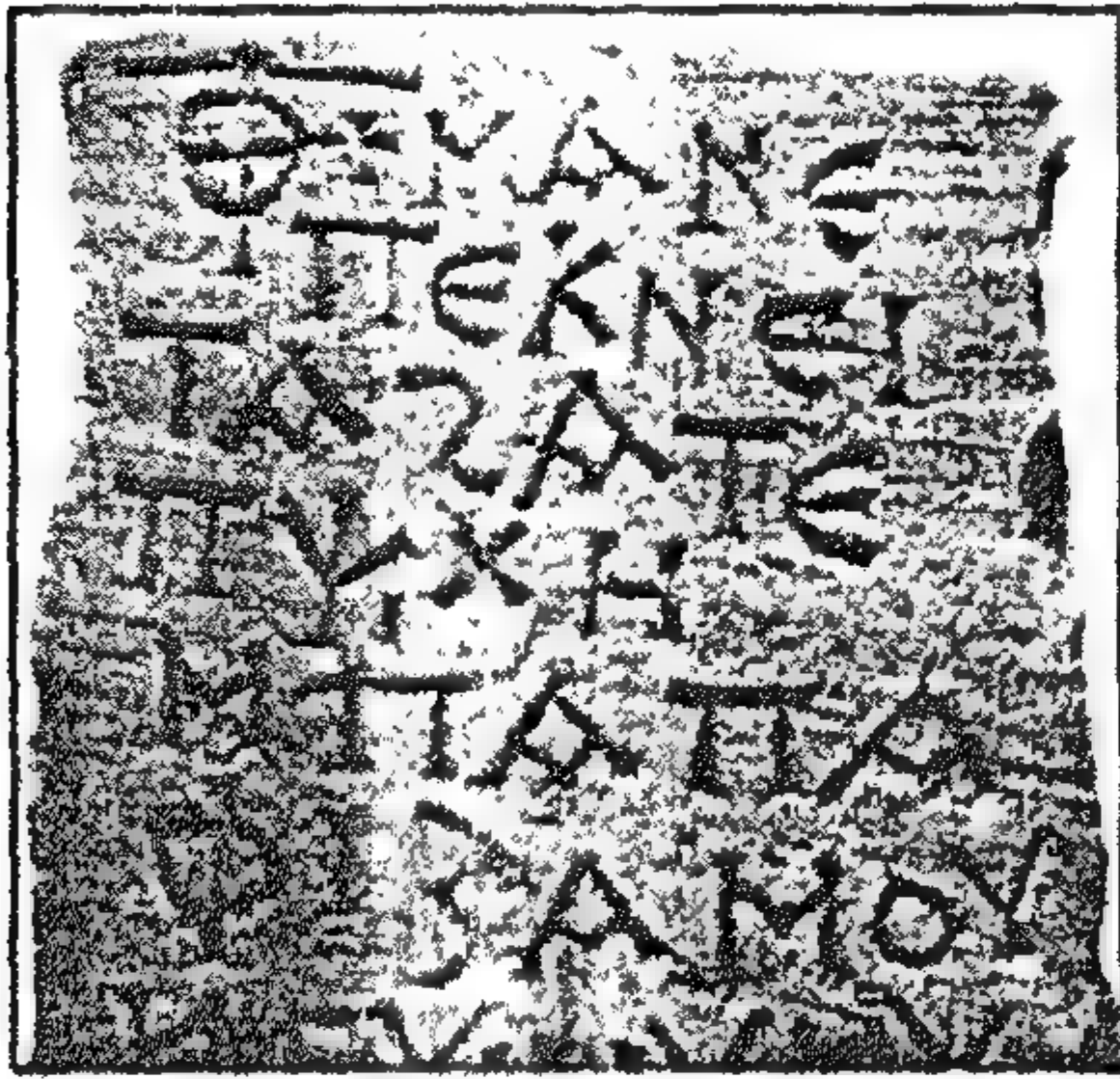


مخطوطة قبطية من الكتاب المقدس (سفر الأعمال المنحول) باللهجة الصعيدية على الرق (MS 2007)، القرن التاسع الميلادي-مصر

ثانياً: مجموعة اللهجات البحيرية: وأهم لهجات هذه المجموعة هي:

اللهجة البحيرية:-

وهي لهجة الوجه البحري، ولكنها كانت أصلاً لهجة الإسكندرية عاصمة مصر الرسمية أيام اليونان والرومان، وما جاورها بغرب الدلتا (البحيرة)، و"وادي النطرون". وبعد الفتح العربي، وكنتيجة غير مباشرة له، نجد هذه اللهجة قد امتدت شرقاً وجنوباً. وفي القرنين الثامن والتاسع الميلاديين كانت منتشرة في "الوجه البحري". ومما زاد في انتشار هذه اللهجة انتقال بطاركة الإسكندرية إلى "بابلون" أي القسطنطينية أو مصر القديمة، ثم إلى القاهرة واستخدامهم اللهجة البحيرية كلغة رسمية للكنيسة.



نقش قبطي بحري غائر على كتلة حجرية من القرن الثالث الميلادي

وبحلول القرن الحادي عشر الميلادي، أصبحت اللهجة

"البحيرية" هي اللهجة الرسمية للكنيسة القبطية، وصارت الترجمة البحيرية للأسفار المقدسة هي النص الرسمي للكتاب المقدس، وذلك بسبب اختيار غالبية بطاركة وأساقفة الكرازة المرقسية من دير "أبو مقار"، وبسبب كثرة النساخ (ناقلو المخطوطات) في ذلك الدير، وفي بقية أديرة "وادي النطرون"، واهتمامهم جميعاً بنساختها (نسخ) الكتب المقدسة، وسائر كتب الصلوات الكنسية باللهجة البحيرية، ووصولها إلى جميع الكنائس في كل أنحاء مصر.

وبمرور الوقت أصبحت "البحيرية" هي اللهجة الوحيدة المستخدمة للصلوات في جميع الكنائس "القبطية الأرثوذكسية" من الإسكندرية إلى أسوان. ويتوقف اللهجة "الصعيدية" عن الاستخدام للتخاطب في الحياة اليومية في أواخر القرن السادس عشر الميلادي، صارت اللهجة "البحيرية" هي اللهجة الوحيدة المعروفة لدى الأقباط، بسبب استخدامها في الصلوات في جميع الكنائس "القبطية الأرثوذكسية" و"القبطية الكاثوليكية" بمصر حتى الآن، بل ولا تزال هذه اللهجة مستخدمة حتى الآن بين قليل من الأسر - وبخاصة في صعيد مصر.

ويلاحظ أن "البحيرية" أكثر اللهجات تأثراً بالمفردات اليونانية لقربها من مواطن الثقافة اليونانية في مصر. وإنما لا ننكر أن هناك بعض كلمات يونانية دخيلة في اللغة القبطية، ولكن هذه الظاهرة ظاهرة دخول كلمات أجنبية في اللغة المصرية القديمة، نجدها في عصر وحدة مصر الثالثة (عصر الدولة الحديثة). فبعد غزوة الهكسوس لمصر، دخلت كلمات كنعانية كثيرة في اللغة المصرية القديمة (خاصة في عهد "أخناتون")، وهذا لم يخرج اللغة عن صفتها المصرية.

ثالثاً: مجموعة لهجات مصر الوسطى، وأهمها على الإطلاق:

اللهجة الفيومية:-

وهي لهجة سكان منطقة الفيوم، وما جاورها من البلدان. وترجع الوثائق الموجودة بهذه اللهجة إلى الفترة فيما بين القرنين الرابع، والحادي عشر الميلاديين.

ويُقسّم العلماء - في الوقت الحاضر - هذه اللهجة إلى مجموعة من اللهجات الفرعية، نذكر منها اللهجتين (ف4)، و(ف5) لوسط "الفيوم"، وتمثلان لهجتها الأساسية. أما اللهجة (ف7) فتسمى "الفيومية القديمة"، لأنها الأقدم، وكانت في أطراف الفيوم.

وتتميز لهجات الفيوم بإبدال صوت "الراء" في كثير من الكلمات إلى صوت "اللام" كتابةً ونطقاً. أما لهجة "هرموبوليس"، (الأشمونين)، والتي يشار إليها بالحرف (h)، فهي ليست فيومية، وإنما هي إحدى لهجات "مصر الوسطى".

هكذا يمكن القول أن اللغة القبطية (قواعد، ونحواً، ونطقاً) هي إحدى مراحل اللغة المصرية القديمة، وإن كتبت القيمة الصوتية لها بحروف يونانية، أضيفت إليها سبعة حروف مصرية قديمة.

وإذا كان المصريون في هذه المرحلة اللغوية الأخيرة قد استخدموا الحروف اليونانية في ظل وجود اليونانيين كغزاة لأرض مصر، فذلك لأنهم خشوا على لغتهم من الضياع في ظل سطوة لغة الغزاة، وأرادوا من اليونانيين أن يقرأوا لغتهم المصرية بحروفهم اليونانية، تسهلاً لهم لحثهم على تعلم اللغة المصرية، وفي نفس الوقت حفاظاً على هذه اللغة من الضياع بقيمتها الصوتية التي عرفها المصريون، وإن أضافوا إليها حروف الحركة.

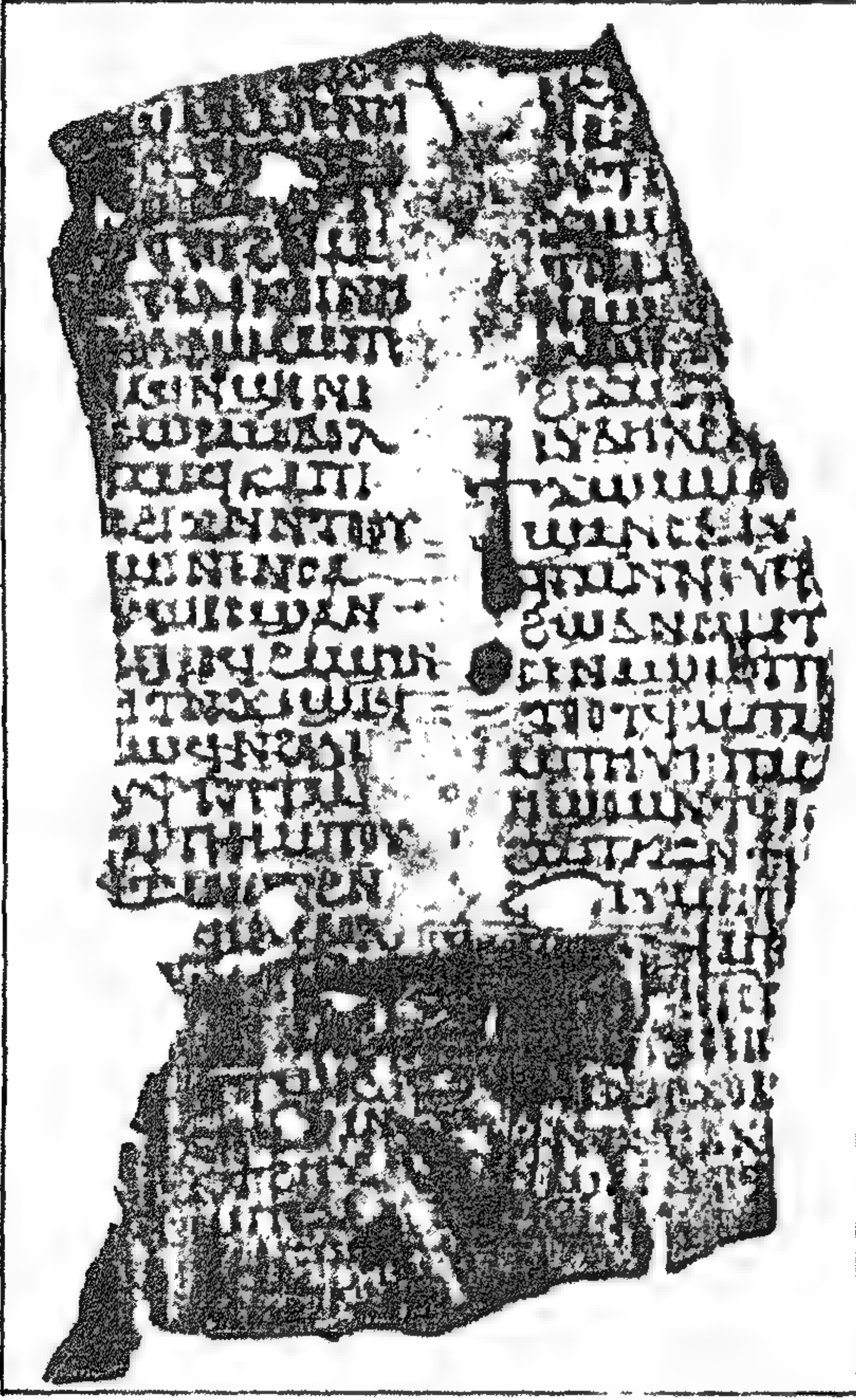
وبعد هذا التناول للقبطية كمرحلة لغوية مصرية، نود أن نُذكر هنا بحقيقة هامة يجهلها بعض العلماء إذ يظنون أن آداب اللغة القبطية دينية محضة. والواقع غير ذلك، فهي إلى جانب ما حفلت به من هذه الآداب من سير القديسين والبطارقة والأنجيل وأسفار العهد القديم عامة، لم تقف عند هذا الجانب الديني فحسب، بل تناولت الجانب الدنيوي أيضاً.

فهناك نصوص تتعلق بالتاريخ وبالقانون كعقود البيع أو الميراث وبالرسائل والصكوك وما يختص منها بالضرائب أو التجارة، كما أن هناك نصوصاً دنيوية أخرى تتصل بالفلك والسحر والطب.

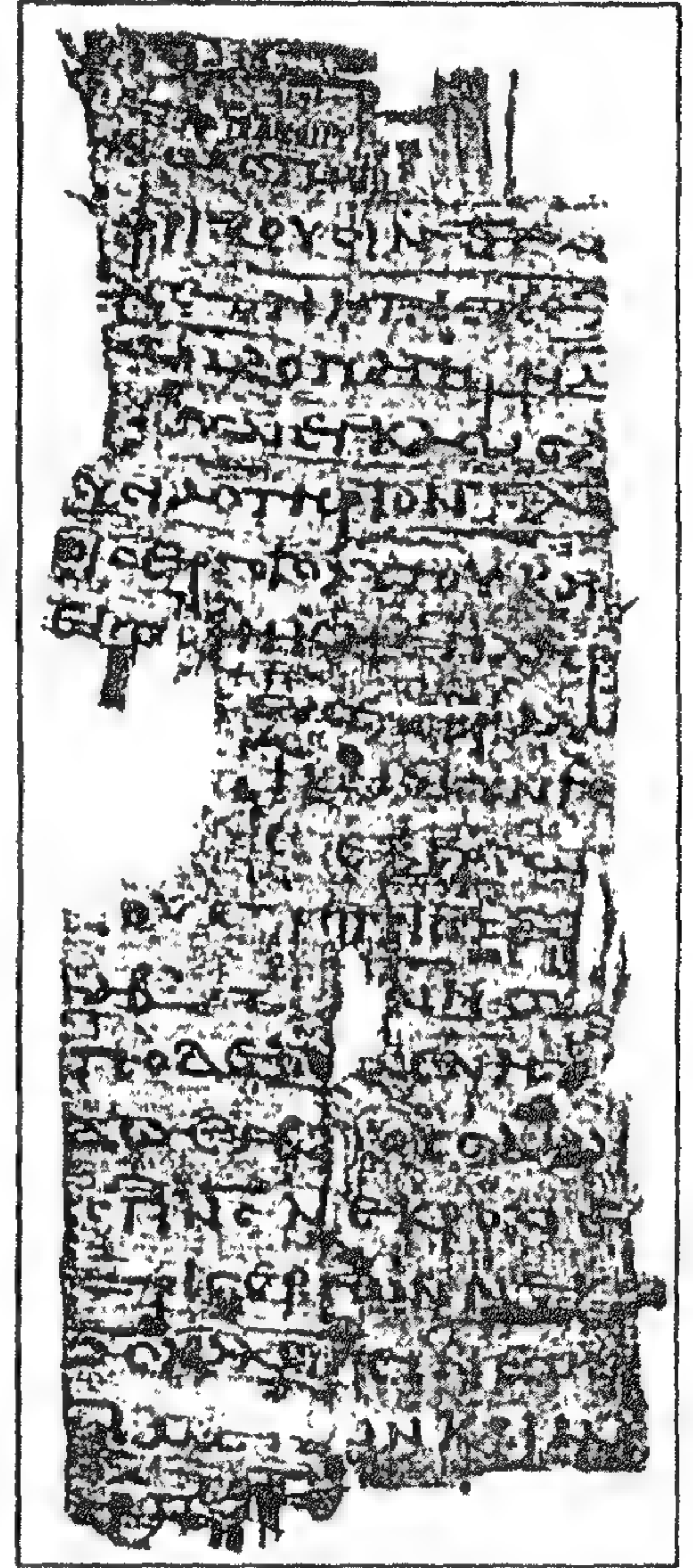
كما نجد أيضاً أصول اللغة القبطية متشعبة في عصر الأسرات المصرية القديمة، فمئات من المفردات القبطية التي يستعملها المصري في التعبير عن حاجة الفرد في حياته اليومية من مأكّل وملبس ومشرب، وما إلى ذلك من مرافق الحياة في الزراعة وغيرها، ترجع أصولها إلى اللغة

المصرية القديمة. كما أن أصول نحو (قواعد) اللغة القبطية كأدوات التذكير والتأنيث والضمائر ترجع إلى نحو وأجرومية اللغة المصرية القديمة.

وهنا أرى أن من الصواب تسمية اللغة القبطية باللغة المصرية القديمة في آخر مرحلة من مراحل تطورها وإن كانت مكتوبة بالخط القبطي الذي هو مزيج من الأبجدية اليونانية والديموطيقية، فأمامنا مثل في العصر الحديث هو أن اللغة التركية في حالتها الأولى وهي كتابتها بالحروف العربية، والثانية وهي كتابتها بالحروف اللاتينية لم يمنع ذلك من إطلاق اسم "التركية" عليها.



رق قبطي من القرن الثامن الميلادي



جزء من بردية "رسالة يعقوب" (James)

(الإصحاح 26 / 2 - 9 / 3)

(Oxyrhynchus Papyrus 1171)

(Princeton University Library, Am 4117) =

مراجع للاستزادة عن اللهجات المختلفة

1- عن اللهجة الأخميمية (Akhmimic Dialect):

Wolf-Peter Funk, 'Zur Frage der achmimischen Version der Evangelien', in: S. Giversen, M. Krause, P. Nagel (eds.), *Coptology: Past, Present, and Future. Studies in Honour of Rodolphe Kasser* (Leuven: Peeters, 1994), 327-340.

Rodolphe Kasser, 'Usage de la surligne dans le Papyrus Bodmer VI', in: *Bulletin de la Société d'Égyptologie de Genève* 4 (1980), 53-59.

_____, 'Usage de la surligne dans le P. Bodmer VI. Notes additionnelles', in: *Bulletin de la Société d'Égyptologie de Genève* 5 (1981), 23-32.

_____, 'Gémiation de voyelles dans le P. Bodmer VI', in: T. Orlandi, F. Wisse (eds.), *Acts of the Second International Congress of Coptic Studies* (Roma: CIM, 1985), 89-120.

Peter Nagel, 'Akhmimic', in: *Coptic Encyclopedia* 8 (1991), 19-27.

Walter Till, *Achmimisch-Koptische Grammatik* (Leipzig, 1928).

- بعض النصوص الأخميمية:

Alexander Böhlig, *Der achmimische Proverbientext nach Ms. Berol. Orient. oct. 987* (Munich, 1958).

Rodolphe Kasser, 'Papyrus Bodmer VI: Livre des Proverbes', *CSCO* 194-5 (Louvain, 1960).

Pierre Lacau, 'Textes coptes en dialectes achmimique et sahidique', in: *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale* 8 (1911), 43-109.

Louis Théophile Lefort, 'Fragments bibliques en dialecte achmimique', in: *Le Muséon* 66 (1953), 1-30.

_____, 'Les Pères apostoliques en copte', *CSCO* 135-6 (Louvain, 1952), 1-18.

Michel Malinine, 'Fragments d'une version achmimique des Petits Prophètes', in: *Bulletin of the Byzantine Institute* 2 (1950), 365-415.

Friedrich Röscher, *Bruchstücke des ersten Clemensbriefes nach dem achmimischen Papyrus der Strassburger Universitäts- und Landesbibliothek, mit biblischen Texten derselben Handschrift* (Strasbourg, 1910).

Carl Schmidt, *Der erste Clemensbrief in altkoptischer Übersetzung, Texte und Untersuchungen* 32 (Leipzig, 1908).

_____, *Gespräche Jesu mit seinen Jüngern nach der Auferstehung, Texte und Untersuchungen* 43, (Leipzig, 1919).

Georg Steindorff, *Die Apokalypse des Elias, eine unbekannte Apokalypse und Bruchstücke der Sophonias-Apokalypse. Texte und Untersuchungen* 17 (Leipzig, 1899).

Walter Till, *Die achmimische Version der zwölf kleinen Propheten (Codex Rainerianus, Wien)*. Coptica 4 (Copenhagen, 1927).

_____, *Osterfestbrief und Predigt im achmimischen Dialekt* (Leipzig, 1931).

2- عن اللهجة الليكوبوليتان (Lycopolitan) أو الأسبوطية - متفرعة عن الأخميمية:

Wolf-Peter Funk, 'Die Morphologie der Perfektkonjugation im NH-Subachmimischen Dialekt', in: *Zeitschrift für Ägyptische Sprache* 111 (1984), 110-130.

_____, 'How Closely Related are the Subakhmimic Dialects?', in: *Zeitschrift für Ägyptische Sprache* 112 (1985), 124-139.

_____, 'How Closely Related Are the Subakhmimic Dialects?', in: Włodzimierz Godlewski (ed.), *Coptic Studies. Acts of the Third International Congress of Coptic Studies, Warsaw, 20-25 Aug. 1984* (Warszawa: PWN, 1990), 117-118.

Rodolphe Kasser, 'La particule insolite de protase "ENETHE" etc. dans les textes en dialecte copte lycopolitain', in: *Orientalia Lovaniensia Periodica* 15 (1984), 249-252.

_____, 'Lazare conté en un lycodiospolitain d'aspect fort étrange (Jean 10,7-13,38)', in: *Christianisme d'Égypte. Hommages à René-Georges Coquin, Cahiers de la Biblio-thèque copte* 9 (Paris-Louvain: Peeters, 1995), 21-34.

_____, 'Encore un document protolycopolitain', *Le Muséon* 98 (1985), 79-82.

_____, 'L'identité linguistique du ms. Cambridge Univ. Lib. Or. 1700.1 à la périphérie de l'aire lycopolitaine', in: *Le Muséon* 99 (1986), 221-228.

_____, 'Orthographie et phonologie de la variété subdialectale lycopolitaine des textes gnostiques coptes de Nag Hammadi', in: *Le Muséon* 97 (1984), 261-312.

_____, 'Un nouveau document protolycopolitain', in: *Orientalia* 51 (1982), 30-38.

Peter Nagel, 'Lycopolitan (or Lyco-Diospolitain or Subakhmimic)', in: *Coptic Encyclopedia* 8 (1991), 151-159.

_____, 'Thomas der Mitstreiter (zu NHC II 7 : p 138.8)', in: *Bulletin de la Société d'Égyptologie de Genève* 4 (1980), 65-71.

Gérard Roquet, 'Variation libre, tendance, durée. De quelques traits de langue copte dans les Nag Hammadi Codices', in: AA VV, *Écriture et traditions dans la littérature copte. Cahiers de la bibliothèque copte* 1 (Louvain: Peeters, 1983), 28-36.

- بعض النصوص الليكوبوليتانية (أو: الأسبوطية) المتفرعة عن الأخميمية:

C. R. C. Allberry, *Manichäische Handschriften der Sammlung A. Chester Beatty 2: A Manichaean Psalm-Book* (Stuttgart: Kohlhammer, 1938).

- Harold W. Attridge, *Nag Hammadi Codex I (The Jung Codex)*. Nag Hammadi Studies 22 (Leiden, 1985) (Nag Hammadi Codices I,1-5; X,1; XI, 1-2 are written in Lycopolitan).
- Søren Giversen, *The Manichaean Coptic papyri in the Chester Beatty Library, part 2: Homilies & varia*. Cahiers d'orientalisme 15 (Genève, 1986).
- Charles W. Hedrick, *Nag Hammadi codices XI, XII, XIII*. Nag Hammadi Studies 28 (Leiden, 1990).
- Birger A. Pearson, *Nag Hammadi Codices IX and X*. Nag Hammadi Studies 15 (Leiden, 1981).
- Hans Jakob Polotsky, and Alexander Böhlig, *Manichäische Handschriften der Staatlichen Museen Berlin* (Berlin: Kephalaia; Stuttgart: Kohlhammer, 1940, 1966).
- Carl Schmidt, *Acta Pauli aus der Heidelberger koptischen Papyrushandschrift Nr. 1* (Leipzig, 1904).
- Herbert Thompson, *The Gospel of St John According to the Earliest Coptic Manuscript* (London, 1924).

3- عن اللهجة البهيرية (Bohairic Dialect):

- Christian Cannuyer, 'KETITO: Heritier Bohairique de Hw.t-k3-Pth?', *Zeitschrift für Ägyptische Sprache* 112 (1985), 115-118.
- Rodolphe Kasser, 'Djinkim sur tel graphème nasal ou vocalique de la langue copte bohaïrique', in: David W. Johnson (ed.), *Acts of the Fifth International Congress of Coptic Studies, Washington, 12-15 August 1992*. Vol. 2, Part 1-2, Papers from the Sections (Roma: CIM, 1993), 235-245.
- _____, 'Langue copte bohairique: Son attestation par les inscriptions des Kellia et leur évaluation linguistique', in: Stephen Emmel et alii (eds.), *Ägypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit. Akten des 6. Internationalen Koptologenkongresses, Münster, 20.-26. Juli 1996*, Band 2, (= Sprachen und Kulturen des christlichen Orients, 6,2) (Wiesbaden: Reichert, 1999), 335-346.
- _____, 'Le Djinkim en usage dominant dans l'orthographe 'classique' de la langue Bohaïrique (aux XIIIe-XIVe siècles surtout): parallèles, antécédents, principes et réalisation', in: *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 33 (1994), 109-142.
- _____, 'Le Pap. Vat. Copto 9, codex des Petits Prophètes (note préliminaire sur la variété subdialectale B74 de ce témoin "Bohaïrique ancien", IVe s.)', in: M. Rassart-Debergh and J. Ries (eds.), *Actes du IVe Congrès Copte, Louvain-la-Neuve, 5-10 sept. 1988*, 2 vols, vol. 2, Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain 41 (Louvain: Institut Orientaliste, 1992), 64-73.
- _____, 'L'épigraphie copte aux Kellia et l'information qu'elle donne sur l'importance de la langue Bohairique B5', in: *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 37 (1998), 15-48.

- _____, 'Phnouti, Compendium surligné puis non surligné dans l'orthographe de la langue copte bohaïrique', in: U. Luft (ed.), *The Intellectual Heritage of Egypt* (Misc. Kákosy), *Studia Aegyptiaca* 14 (Budapest, 1992), 335-341.
- Gérard Roquet, 'Syntaxe de deux allomorphes à gradation prosodique spécialisée: NIM et NEM bohairiques en fonction d'exclamatifs', in: AA. VV., *Deuxième journée d'études coptes* (Louvain-Paris: Peeters, 1986), 57-80.
- Ariel Shisha-Halevy, 'Bohairic', in: *Coptic Encyclopedia* 8 (1991), 53-60.
- _____, 'Bohairic-Late Egyptian Diaglosses: A Contribution to the Typology of Egyptian', in: D.W. Young (ed.), *Studies Presented to H.J. Polotsky* (Beacon Hill MS: Pirtle Polson, 1981), 314-338.
- _____, 'Pluridimensional Oppositions: Three Case Studies in Scripture (Pentateuch) Bohairic', in: S. Giversen, M. Krause, P. Nagel (eds.), *Coptology: Past, Present, and Future. Studies in Honour of Rodolphe Kasser* (Leuven: Peeters, 1994), 225-248.
- _____, 'Bohairic Narrative Grammar', in: Stephen Emmel et alii (eds.), *Ägypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit. Akten des 6. Internationalen Koptologenkongresses, Münster, 20.-26. Juli 1996, Band 2, (= Sprachen und Kulturen des christlichen Orients, 6,2)* (Wiesbaden: Reichert, 1999), 375-389.
- Ewa D. Zakrzewska, 'Adverbial Clauses in the Structure of the Text: The Case of the Bohairic «Participium Absolutum»', in: Stephen Emmel et alii (eds.), *Ägypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit. Akten des 6. Internationalen Koptologenkongresses, Münster, 20.-26. Juli 1996, Band 2, (= Sprachen und Kulturen des christlichen Orients, 6,2)* (Wiesbaden: Reichert, 1999), 420-430.

- بعض النصوص البحرية:

- Giuseppe Balestri /Hyvernati Henri, 'Acta Martyrum I and II', *CSCO* 43, 44 (Paris, 1907, 1908); 86 (Paris, 1924); 125 (Paris, 1950).
- Oswald H. E. Burmester / E. Devaud, *Psalterii Versio Memphitica e Recognitione Pauli de Lagarde* (Louvain, 1925).
- Henri de Vis, *Homélies Coptes de la Vaticane* (Copenhagen, 1922-1929).
- George Horner, *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect otherwise called Memphitic and Bohairic* (Oxford, 1898-1905).
- Henri Hyvernati, *Les Actes des Martyrs de l'Égypte* (Paris, 1886-7).
- Paul de Lagarde, *Catenae in Evangelia Aegyptiacae Quae Supersunt* (Göttingen, 1886).
- Paul de Lagarde, *Der Pentateuch Koptisch* (Leipzig, 1865).
- E. Porcher, 'Le livre de Job, version copte publiée et traduite', *Patrologia Orientalis* 18 (1924), 209-339.
- Henry Tattam, *Prophetiae Maiores in Dialecto Linguae Aegyptiacae Memphitica seu Coptica. Edidit cum Versione Latina* (Oxford, 1852).

-4 عن اللهجة البهنساوية "الميزوكميك" (Mesokemic Dialect):

Nathalie Bosson, 'Le système supralinéaire du Codex de papyrus de Milan en dialecte mésokémique', in: S. Giversen, M. Krause, P. Nagel (eds.), *Coptology: Past, Present, and Future. Studies in Honour of Rodolphe Kasser* (Leuven: Peeters, 1994), 165-192.

Wolf-Peter Funk, Beiträge des Mittelägyptischen Dialekts zum Koptischen Konjugationssystem, in: D.W. Young (ed.), *Studies Presented to H.J. Polotsky*, Beacon Hill MS: Pirtle Polson 1981, 177-210.

Gawdat Gabra, 'Bemerkungen zu einigen Wörtern des oxyrhynchitischen (mesokemischen) Psalters', in: S. Giversen, M. Krause, P. Nagel (eds.), *Coptology: Past, Present, and Future. Studies in Honour of Rodolphe Kasser* (Leuven: Peeters, 1994), 193-196.

Rodolphe Kasser, ' "Djinkim" ou "surligne" dans les textes en dialecte copte Moyen-egyptien', in: *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 23 (1976-8), 115-157.

_____, 'Subdialectes en Mesokémique?', in: Sebastià Janeras, *Miscellanea papirologica Ramon Roca-Puig* (Barcelona: Fundació Salvador Vives Casajuana, 1987), 159-170.

Hans-Martin Schenke, 'Ein Brief als Textzeuge für den mittelägyptischen Dialekt des Koptischen (P.Mich. Inv. 525)', in: *Journal of Coptic Studies* 1 (1990), 59-72.

_____, 'Mesokemic (or Middle Egyptian)', in: *Coptic Encyclopedia* 8 (1991), 162-164.

_____, 'On the Middle Egyptian Dialect of the Coptic Language', in: *Enchoria* 8 (1978), 43*(89)-(104)58*.

_____, 'Mittelägyptische "Nachlese" (I): Bemerkungen zum Adverb HITPOYP "schnell" anlässlich der Edition von Restfragmenten der Mailänder mittelägyptischen Handschrift der Paulusbriefe mit einen neuen Beleg', in: *Zeitschrift für Ägyptische Sprache* 116 (1989), 160-174.

_____, 'Mittelägyptische "Nachlese" (II): Ein Privatbrief im mittelägyptischen Dialekt des Koptischen,' in: *Zeitschrift für Ägyptische Sprache* 119 (1992), 43-60.

Ariel Shisha-Halevy, 'Middle Egyptian Gleanings: Grammatical Notes on the "Middle Egyptian" Text of Matthew', in: *Chronique d'Egypte* 58 (1983), 311-329.

- بعض النصوص البهنساوية "الميزوكميك":

Tito Orlandi, *Papiri della Università degli Studi di Milano (P. Mil. Copti) vol. 5, Lettere di San Paolo in copto ossirinichita* (Milan, 1974).

Hans-Martin Schenke, *Das Matthäus-Evangelium im mittelägyptischen Dialekt des Koptischen (Codex Scheide). Texte und Untersuchungen* 127 (Berlin, 1981).

_____, *Das Matthäus-Evangelium im mittelägyptischen Dialekt des Koptischen (Codex Schøyen)*, (Oslo, 2001).

5- عن اللهجة الفيومية (Fayumic Dialect):

Wolf-Peter Funk, 'Gedanken zu zwei faijumischen Fragmenten', in: *Christianisme d'Égypte. Hommages à René-Georges Coquin. Cahiers de la Bibliothèque copte* 9, (Paris-Louvain: Peeters, 1995), 93-100.

Rodolphe Kasser, 'Fayyumic', in: *Coptic Encyclopedia* 8 (1991), 124-131.

_____, ' "Tu es belle" NANOYI etc. en fajoumique F7', in: *Göttinger Miszellen* 85 (1985), 41-42.

Walter Till, *Koptische Chrestomathie für den fayumischen Dialekt, mit grammatischer Skizze und Anmerkungen* (Vienna, 1930).

- بعض النصوص الفيومية:

Eleanor M. Husselman, *The Gospel of John in Fayumic Coptic* (P. Mich. Inv. 3521), (Ann Arbor, 1962).

_____, 'The Martyrdoms of Cyriacus and Julitta in Coptic', in: *Journal of the American Research Center in Egypt* 4 (1965), 79-86.

Louis Théophile Lefort, *Les Pères apostoliques en copte. Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium 135/136, Scriptorum Coptici 17/18* (Louvain, 1952).

Ludwig Stern, 'Fajjumische Papyri im Ägyptischen Museum zu Berlin', in: *Zeitschrift für Ägyptische Sprache* 23 (1885), 23-44.

6- عن اللهجة الصعيدية (Sahidic Dialect):

Rodolphe Kasser, 'Approche de la langue copte proto-saïdique', in: C. Berger, G. Clerc, N. Grimal (eds.), *Hommages à Jean Leclant*, Bibliothèque d'Étude 104, vol. IV (Le Caire, 1994), 152-162.

_____, 'Le dialecte protosaïdique de Thebes', in: *Archiv für Papyrusforschung* 28 (1982), 67-81.

Thomas O. Lambdin, *Introduction to Sahidic Coptic*, Mercer University Press (Cambridge-U.S.A., 1983).

- بعض النصوص الصعيدية:

George Horner, *The Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect, otherwise called Sahidic or Thebaic* (Oxford, 1911-1924).

7- عن اللهجات الأخرى (Other Dialects):

Wolf-Peter Funk, 'Die Zeugen des koptischen Literaturdialekts 17', in: *Zeitschrift für Ägyptische Sprache* 114 (1987), 117-133.

Rodolphe Kasser, 'EQ'CWTM ou EQ'CWTT de l'apodose: Nouveaux exemples en dialecte copte P (dit paléo-thébain)', in: *Discussions in Egyptology* 30 (1994), 65-72.

_____, 'Graphèmes coptes jumeaux (KXC ambivalents à double origine possible)', in: *Orientalia Lovaniensia Periodica* 19 (1988), 117-121.

_____, 'La diplé obélismeneé dramatique du P. Bodmer III: signe critique pour annoncer la réplique ou l'affirmation catégorique, bonne ou scandaleuse (et sim.)', in: *Aegyptus* 69 (1999), 109-156.

_____, 'Le parfait I copte A- et AH(A) et le langage de l'étrangère (Prov. 6.24-26 et 7.15-16)', in: *Aegyptus* 64 (1984) 229-236.

_____, 'Psi en ti et ti pointé dans le P. Biling. I de Hambourg', in: *Bulletin de la Société d'Égyptologie de Genève* 9-10 (1984-5), 135-140.

_____, and Helmut Satzinger, 'L'idiome du P.MICH.5421', in: *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 74 (1982), 15-32.

Helmut Satzinger, 'Sudan-Ägyptisch und Elephantine-Koptisch', in: *Bulletin de la Société d'Égyptologie de Genève* 4 (1980), 83-87.

8- مراجع عامة عن علم اللهجات القبطية:

Dialectology, General and Transdialectal Studies:

Winfried Barta, 'Versuch einer Grobgliederung der ägyptisch-koptischen Syntax', in: Regine Schulz, Manfred Görg (eds.), *Lingua Restituta Orientalis. Festgabe... Julius Assfalg, Ägypten und Altes Testament* 20, (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1990), 9-16.

Frédéric Cartreau, 'Système "codique" et système "codé": Pertinence linguistique de la variante graphique en copte', in: *LOAPL (Langues Orientales Anciennes, Philologique Et Linguistique)* 1 (1988), 33-47.

Willy Clarysse, 'Greek Accents on Egyptian Names', in: *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 119 (1997), 177-184.

Wolf-Peter Funk, 'Dialects Wanting Homes: A Numerical Approach to the Early Varieties of Coptic', in: Jacek Fisiak (ed.), *Historical Dialectology, Regional and Social. Trends in Linguistics, Studies and Monographs* 37, (Berlin etc.: Mouton de Gruyter, 1988), 149-192.

_____, 'L'apport de la dialectologie à l'étude des documents littéraires coptes', in: *Annuaire, École pratique des Hautes Études* 99 (1990-91), 321-324.

_____, 'Toward a Linguistic Classification of the "Sahidic" Nag Hammadi Texts', in: David W. Johnson (ed.), *Acts of the Fifth International Congress of Coptic Studies, Washington, 12-15 August 1992. Vol. 2, Part 1-2, Papers from the Sections* (Roma: CIM, 1993), 163-177.

_____, 'Eine frühkoptische Ausgleichsorthographie für Unter- und Mittelägypten?', in: *Bulletin de la Société d'Égyptologie de Genève* 4 (1980), 33-38.

- _____, 'Koptische Isoglossen im oberägyptischen Raum (3, 4)', in: *Zeitschrift für Ägyptische Sprache* 114 (1987), 45-54.
- _____, 'Koptische Isoglossen im Oberägyptischen Raum. 1 ESCE "wenn" etc.', in: *Zeitschrift für Ägyptische Sprache* 112 (1985), 19-24.
- _____, 'Koptische Isoglossen im oberägyptischen Raum. 2', in: *Zeitschrift für Ägyptische Sprache* 113 (1986), 103-114.
- _____, 'Zur Negation des Präsens in den oberägyptischen Dialekten', in: *Zeitschrift für Ägyptische Sprache* 114 (1987), 101-102.
- Fritz Hintze, 'Eine Klassifizierung der koptischen Dialekte', in: AA. VV., *Studien zu Sprache und Religion Ägyptens. Zu Ehren von Wolfhart Westendorf überreicht von seinen Freunden und Schülern* (Göttingen: Seminar für Ägyptologie und Koptologie, 1984), 411-432.
- _____, 'Zur koptischen Phonologie', in: *Enchoria* 10 (1980), 23-92.
- Friedrich, Junge, *Late Egyptian Grammar* (Warminster: Aris & Phillips, 2001).
- Rodolphe Kasser, 'Dialects', in: *Coptic Encyclopedia* 8 (1991), 87-97.
- _____, 'À propos des caractéristiques lexicales des dialectes coptes dans divers textes bibliques', in: Włodzimierz Godlewski (ed.), *Coptic Studies. Acts of the Third International Congress of Coptic Studies, Warsaw, 20-25 August 1984*, (Warszawa: PWN, 1990), 187-194.
- _____, 'A Standard System of Sigla for Referring to the Dialects of Coptic', in: *Journal of Coptic Studies* 1 (1990), 141-151.
- _____, 'Aleph initial ou final en copte', in: *Orientalia* 57 (1988), 139-144.
- _____, 'EI ou I pour /I/ ou /J/ dans les dialectes coptes', in: *Bulletin of the American Society of Papyrologists* 20 (1983), 123-126.
- _____, 'Le copte vraiment vivant, ses idiomes écrits (langues, dialectes, subdialectes) au cours de leur millénaire (IIIe-XIIe siècles environ)', in: *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 28 (1986-89), 11-50.
- _____, 'Les dialectes coptes et les versions coptes bibliques', in: *Biblica* 46 (1965), 287-310.
- _____, 'Les sonantes portant l'accent tonique et les sonantes entièrement atones en usage ou non-usage dans l'orthographe spécifique des langues et (sub)dialectes coptes', in: Cäcilia Fluck et al., *Divitiae Aegypti. Koptologische und verwandte Studien zu Ehren von Martin Krause*, (Wiesbaden, Reichert, 1995), 181-199.
- _____, 'Marius Chaîne et la thèse d'une relation phonologique privilégiée entre les langues coptes saïdique et bohaïrique', in: *Journal of Coptic Studies* 1 (1990), 73-77.
- _____, 'Nommer les principaux graphemes vieux-coptes?', in: *Bulletin de la Société d'Égyptologie de Genève* 12 (1988), 53-57.
- _____, 'Orthographe (sub)dialectale copte du vocabulaire copto-grec avant le VIIIe siècle de notre ère', in: *Museum Helveticum* 40 (1983), 207-215.

- _____, 'OTUs et OTUs: taxonomie, discernement et distinction des catégories en dialectologie et géographie dialectale coptes', in: *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale* 87 (1987), 225-253.
- _____, 'Phonologie superficielle et sous-jacente en Copte', in: *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 26 (1984), 43-50.
- _____, 'Prééminence de l'alphabet grec dans les divers alphabets coptes. Première partie: Propos liminaires', in: *Bulletin de la Société d'Egyptologie de Genève* 15 (1991), 57-68.
- _____, 'Prééminence de l'alphabet grec dans les divers alphabets coptes. Seconde partie: spécimens textuels', in: *Bulletin de la Société d'Egyptologie de Genève* 16 (1993), 51-64.
- _____, 'Prolegomènes à un essai de classification systématique des dialectes et subdialectes coptes selon les critères de la phonétique', in: *Le Muséon* 93 (1980), 53-112, 237-298; 94 (1981), 91-152.
- _____, 'Sigles des dialectes coptes. Propositions pour une convention permettant d'unifier les divers usages systématiques actuellement en vigueur', in: J.-M. Rosenstiehl (ed.), *Troisième Journée d'Etudes (Musée du Louvre, 23 mai 1986). Etudes Coptes III. Cahiers de la Bibliothèque Copte* 4 (Louvain-Paris: Peeters, 1989), 1-10.
- _____, 'Terminologie dialectale dans les dictionnaires coptes', in: AA. VV., *Studien zu Sprache und Religion Ägyptens. Zu Ehren von Wolfhart Westendorf überreicht von seinen Freunden und Schülern*, (Göttingen: Seminar für Ägyptologie und Koptologie, 1984), 433-446.
- _____, 'Voyelles en fonction consonantique consonnes en fonction vocalique et classes de phonèmes en Copte', in: *Bulletin de la Société d'Egyptologie de Genève* 5 (1981), 33-50.
- _____, 'Voyelles et syllabes toniques, mi-toniques et atones en copte', in: *Bulletin de la Société d'Egyptologie de Genève* 17 (1993), 49-55.
- Antonio Loprieno, 'Methodologische Anmerkungen zur Rolle der Dialekte in der ägyptischen Sprachentwicklung', in: *Göttinger Miszellen* 53 (1981-2), 75-95.
- Erich Lüddeckens, 'Ägypten', in: Günter Neumann (ed.), *Die Sprachen im Römischen Reich der Kaiserzeit (Kolloquium vom 8. bis 10. April 1974)*, (Köln: Rheinland Verlag, 1980), 241-266.
- Leslie S. B. MacCoull, 'Egyptian Coptic Language Pamphlets: The Challenge of a Typology of Errors', in: *Coptic Church Review* 6 (1985), 17-21.
- _____, 'The Teshlot Papyri and the Survival of Documentary Coptic in the Eleventh Century', in: *Orientalia Christiana Periodica* 55 (1989), 201-206.
- Dimitri Meeks, 'Etymologies coptes. Notes et remarques', in: S. Giversen, M. Krause, P. Nagel (eds.), *Coptology: Past, Present, and Future. Studies in Honour of Rodolphe Kasser*, (Leuven: Peeters, 1994), 197-212.
- Wolf B. Oerter, 'Die sogenannten Nominalpräfixe: Zur Anwendung eines Begriffs in Grammatiken des Koptischen', in: Stephen Emmel et alii (eds.), *Ägypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit. Akten des 6. Internationalen Koptologenkongresses, Münster, 20.-26. Juli 1996*, Band 2, (= Sprachen und Kulturen des christlichen Orients, 6,2), (Wiesbaden: Reichert, 1999), 359-364.

Jürgen Osing, 'Einige koptische Etymologien', in: *Annales du Service des Antiquités Egyptiennes* 71 (1987), 205-212.

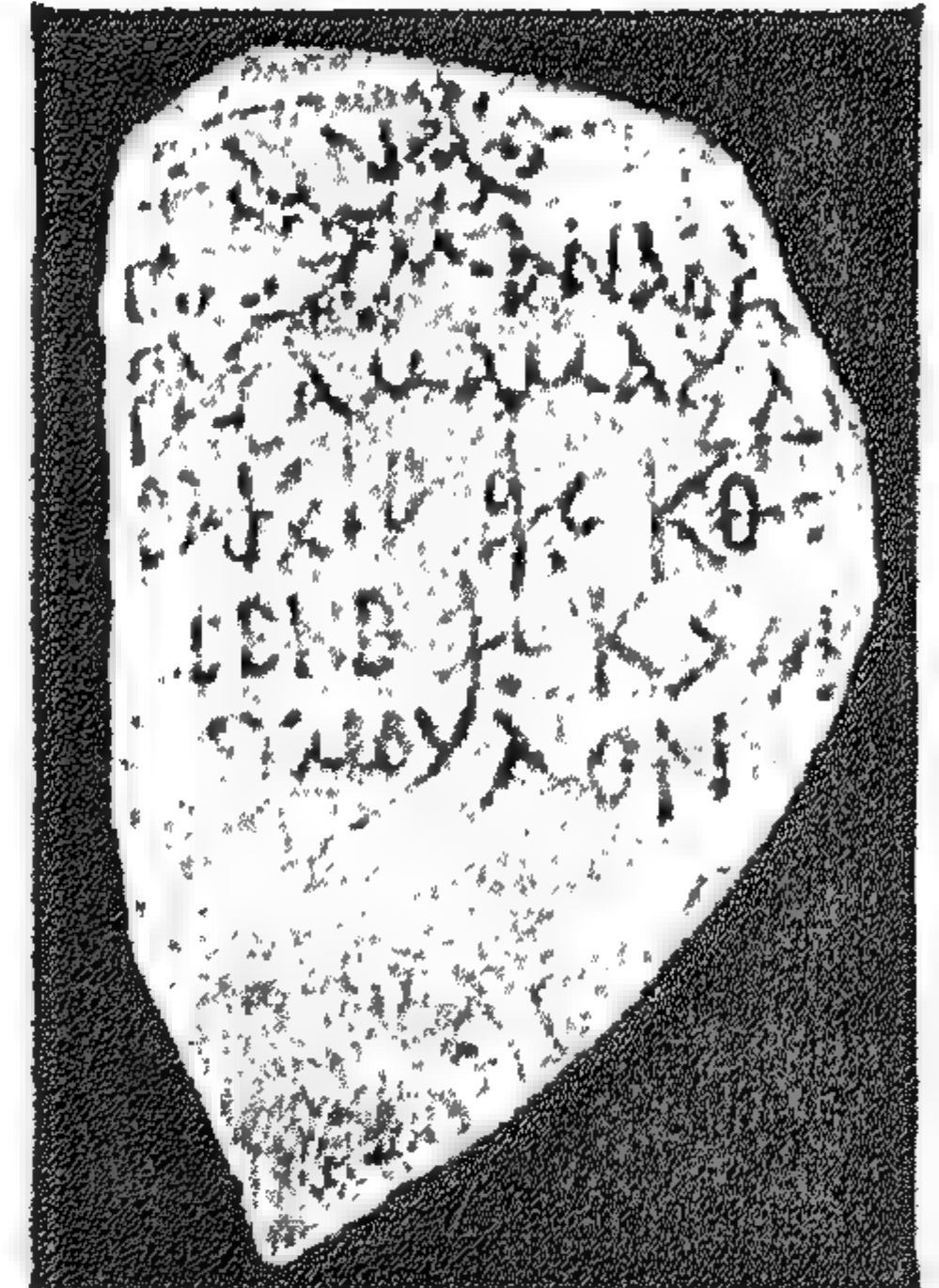
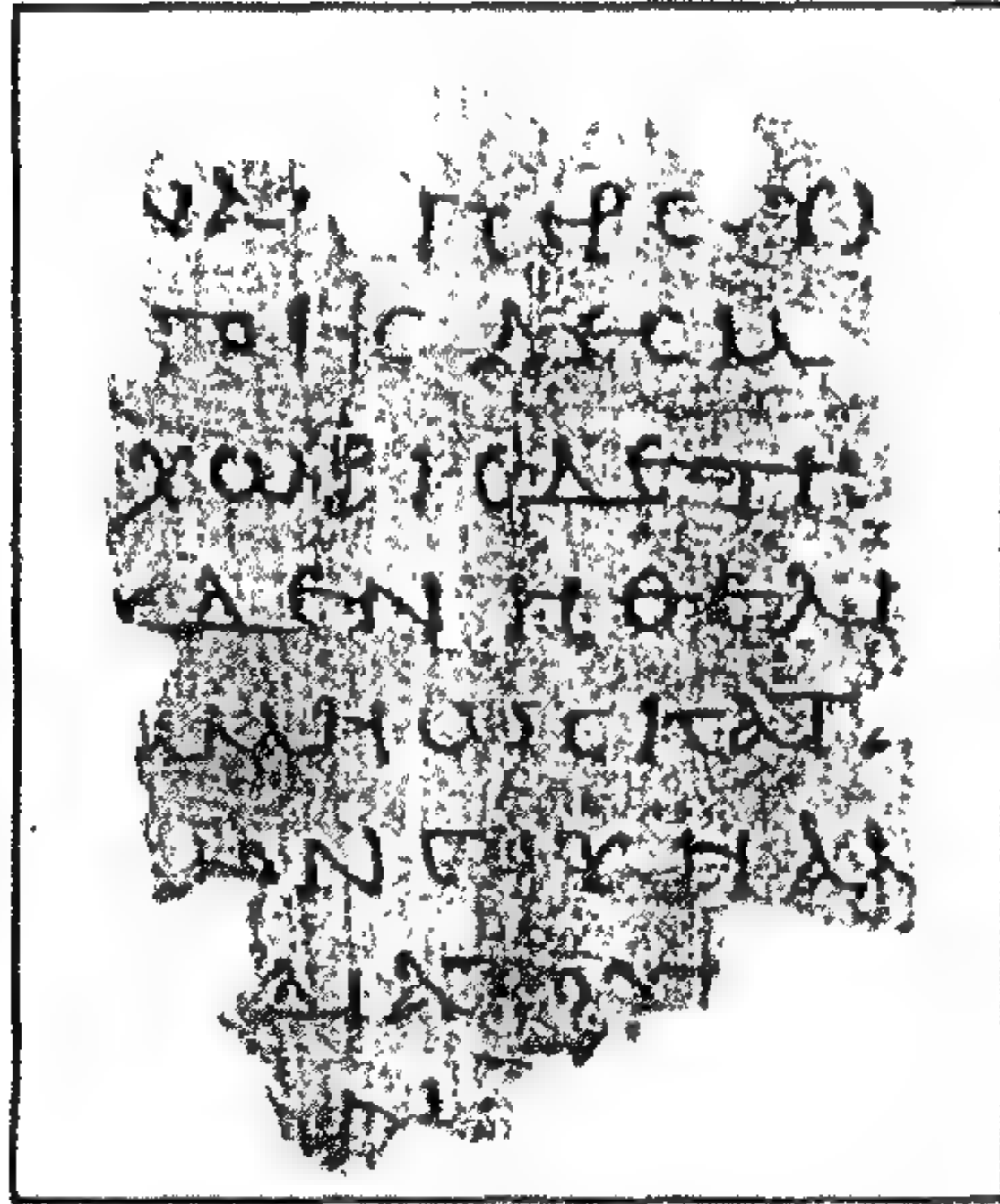
_____, 'Koptische Etymologien', in: AA. VV., *Studien zu Sprache und Religion Ägyptens. Zu Ehren von Wolfhart Westendorf überreicht von seinen Freunden und Schülern*, (Göttingen: Seminar für Ägyptologie und Koptologie, 1984), 283-288.

Hans-Martin Schenke, 'Zur Bildung der Nomina in der Ägyptischen Sprache', in: *Orientalistische Literaturzeitung* 77 (1982), 229-236.

Walter Till, *Koptische Dialektgrammatik, mit Lesestücken und Wörterbuch*, 2nd ed. (Munich, 1961).

Jozef Vergote, 'Essai de comparaison diachronique entre les systèmes de conjugaison égyptiens et copte. Le conjonctif', in: AA. VV., *L'Égyptologie en 1979. Axes prioritaires... 1* (Paris: CNRS, 1982), 77-80.

Werner Vycichl, 'Die altägyptische Nominalendung -u und ihr Fortleben im Koptischen', in: S. Giversen, M. Krause, P. Nagel (eds.), *Coptology: Past, Present, and Future. Studies in Honour of Rodolphe Kasser*, (Leuven: Peeters, 1994), 249-252.



بردية فليمون (Philemon) القبطية
بمعهد الآثار-كولن (ألمانيا) - القرن
الثالث الميلادي

بردية فليمون (Philemon) القبطية،
بمعهد الآثار مدينة كولن (ألمانيا) -
القرن الثالث الميلادي

شقفة فخار (أوستراكا) قبطية، حوالي
700-650 م ، حالياً بمتحف الثقافات
القديمة - جامعة ماكوارى (أستراليا)

Pap. Köln: Institut für
Altertumskunde, Inv. Nr. 12 recto

Pap. Köln: Institut für
Altertumskunde, Inv. Nr. 12 verso

Macquarie University, Museum
of Ancient Cultures 2152

القواعـد

الموضوع الأول:

الأبجدية القبطية









تتكون الأبجدية القبطية من أربع وعشرين حرفاً يونانياً، أضيف إليها مجموعة أحرف سبعة أحرف على أكثر - أخذت عن الديموطيقية، ويختلف عدد هذه الأحرف باختلاف اللهجة المكتوب بها النص ، فاللهجة الصعيدية بها ستة أحرف، والبحيرية بها سبعة أحرف، والبشمورية مثلاً لا يوجد بها أية أحرف مأخوذة من الديموطيقية. و الأبجدية القبطية كالتالى:

ملاحظات	القيمة الصوتية	اسم الحرف	شكل الحرف
	ا, ا	Alpha	Α
	ب, ف	Beta/ Vita	Β
	ج, غ, ن	Gamma	Γ
	د	Delta	Δ
	إ (مُمالة قصيرة)	Epsilon	Ε
	ز	Zeta / Zita	Ζ
	إ, ي	Eta / Ita	Η
	ث	Theta / Thita	Θ
	ى	Iota / Iuta	Ι
	ك	Kappa / Kabba	Κ

λ	Lamda / Lawla	l	ل	
μ	Mu / Mi	m	م	
ν	Nu / Ni	n	ن	
ξ	Ksi / Xi	ks, x	إكس	
ο	Omicron / Ow	o	أ	
π	Pi / Bi	p	ب	
ρ	Rho / Row	r	ر	
σ	Sigma / Sima	s	س	
τ	Tau	t	ت	
υ	Upsilon / He	u, v	ي، و، ف	
φ	Phi	ph	ف	
χ	Khi / Cha	K, kh, ch	ك، خ، ش	
ψ	Psi / Ebsi	ps	بس	
ω	Omega / Aw	ō	أو	
ϣ	Shai	š, sh	ش	
ϥ	Fai	ph	ف	
ϭ	Khai	kh	خ	في اللهجة البحريرية فقط
Ϩ	Hori	h	ه	

ⲭ		kh	خ	في اللهجة الإخميرية فقط
Ⲭ	Djandja	č, t ³	ج	
Ⲯ	Kyima / Itshima	k ^l	ش	
Ⲧ	Ti	ti	تي	

لما عن أصل الأحرف التي أخذت من الديموطيقية، فهي كما يلي:

الحرف	اسم الحرف	الهيروغليفي	القيمة الصوتية
ⲱ	Shai		sh
ⲓ	Fai		F
ⲛ	Khai		Kh
Ⲛ	Hori		h, h
Ⲭ	Djandja		J
Ⲯ	Kyima / Itshima		śh, k, g
Ⲧ	Ti	 	ti

ملاحظات على الأبجدية القبطية:

يشتمل الخط القبطي على أحرف ساكنة وأخرى متحركة:

أولاً: الأحرف الساكنة (The Consonants)

وتشمل كل الأبجدية، ما عدا الأحرف المتحركة التي سيلي ذكرها، وتتميز ببعض الخصائص، و منها:

- عندما تأتي بعض الأحرف قبل الأحرف الساكنة (B, λ, M, N, P), أو شبه الساكنة (Υ, O, I), فإنها تتحول إلى أحرف أخرى، مثل:

π	→	θ
τ	→	φ
κ	→	χ

- يتحول حرف N̄ إلى M̄ عندما يأتي قبل حرف π أو حرف M الهجائي (أي بدون خط أفقي فوق الحرف "جنكم"). وكذلك قبل ψ أو φ

في البيت 2N̄ πHI → 2M̄πHI

العلامة N̄M̄ĀĒĪN̄ → M̄M̄ĀĒĪN̄

- يمكن لبعض الأحرف أن تتبادل أماكنها في الكلمة مع أحرف أخرى، مثل:

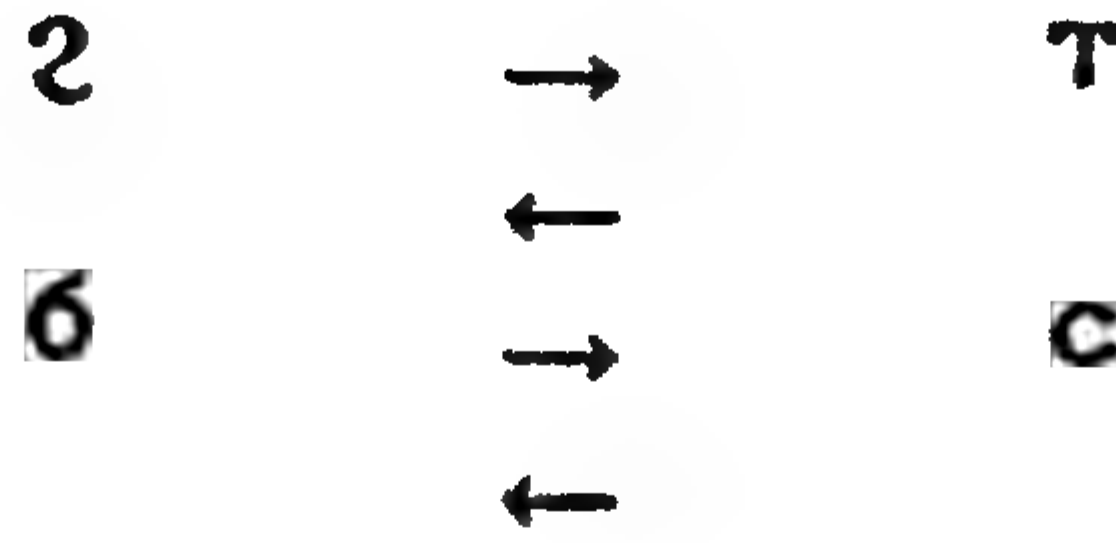
يختار π, τ : Cωτπ → Cωπτ

يلف B, λ : Cβλτε → Cαβτε

يتواضع C, ω : Cωω → ωωC

وهكذا مع الأحرف التالية:

λ	→	M
	←	
C	→	2
	←	



- يوجد في القبطية ستة أحرف: يعطى كل منها نطقاً ثنائياً، أى صوتين مختلفتين، على الرغم من أن هذين الصوتين لهما ما يمثلها مفردين في الأبجدية القبطية. وهذه الأحرف هي:

Θ	=	T + 2	→	ΘΕ	الطريق
Ξ	=	K + C	→	ΞΟΥΡ	خاتم
Φ	=	Π + 2	→	ΦΙΛΙΠΟΣ	فيليب
Χ	=	K + 2	→	ΧΑΡΙC	نعمة، فضل
Ψ	=	Π + C	→	ΨΥΧΗ	روح
†	=	T + I	→	†ΜΕ	قرية

ثانياً: الأحرف المتحركة (The Vowels)

- يوجد في اللغة القبطية مجموعة من أحرف الحركة منها الحركة القصيرة، وهي:

α, ε, ο

ومنها أحرف الحركة الطويلة للمد، وهي:

η, ω

- تشبه أحرف العلة إذا وقعت في آخر الكلمة، أو أحرف المد إذا وقعت في وسط الكلمة.
- أما الحرف α فيستعمل كحرف حركة قصيرة،¹ أو كحرف نصف ساكن (يقابل الياء أو الهمزة للعربية). ويعتبر البعض أن γ أو οΥ حرف متحرك.

¹ في بعض الأحيان يستعمل كحرف حركة طويل، خاصة إذا جاء في وسط الكلمة.

ثالثاً: أشباه الساكن (Semi-Consonants)

فى اللغة القبطية أحرف متحركة تعامل أحياناً على أنها ساكنة، وذلك عندما تقع فى أول الكلمة، وتكون حرفاً أساسياً منها:

المعنى	متحرك	المعنى	ساكن	الحرف
يحمل، يسلم	MICE	والد	EIΩT	EI, I
		بحر	EIOM	EI, I
يملا	MOY2	يأكل	OYΩM	OY
ذهب	NOYB	يفتح	OYΩN	

- تستعمل بعض الحروف مع الكلمات اليونانية فقط، مثل: Γ, Δ, Z

- فى الكلمات ذات الأصل الهيروغليفي المنتهى بحرف "الراء" ϣ، يسقط هذا الحرف ويتحول فى القبطية إلى E، مثل:



nfr

NOYqe



hpr

ωωπE

وفى أحيان أخرى يتحول إلى O، مثل:



hr

2O

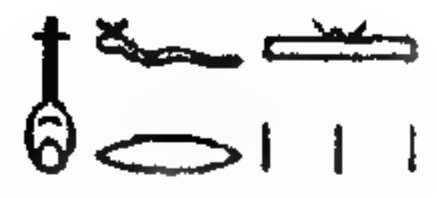



htr



2Oo

ولكن يلاحظ في نفس الوقت أن حرف ⲛ الهيروغليفى، يستمر ويظهر فى الكلمات القبطية إذا تغيرت صورة الكلمة، كأن يضاف إليها حرف، أو كلمة، أو ضمير، مثل:

مثل:

	<i>nfrw</i>	noqpe
	<i>hr.f</i>	zapou

- تتحول نهاية للتانيث فى اللغة المصرية القديمة (الخط الهيروغليفى) ⲛ إلى ⲉ ، مثل:

	<i>snt</i>	cwne
	<i>rnpt</i>	pwnpte



- الاختصارات (Abbreviations)

فى القبطية بعض الكلمات التى كثيراً ما تأتى مختصرة، ويوضع فوقها شرطة أفقية. وفيما يلى بعض الأمثلة:

المعنى	الاختصار	الكلمة
أمين	$\overline{\text{AM}}$	AMHN
داود	$\overline{\text{DA}}$	DAΥIA
المجد لك	$\overline{\text{DO}}$	DOZACI
مقدس	$\overline{\text{EO}}$	EOYAB
الإنجيل	$\overline{\text{EY}}$	EYAGGELION

ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	ΙΛΗΜ	أورشليم (القدس)
ΙΗΣΟΥΣ	ΙΗΣ. ΙΣ	ياسوع
ΙΣΡΑΗΛ	ΙΣΛ	إسرائيل
ΙΩΩΝΝΗΝΣ	ΙΩΔ	يوحنا
ΛΟΥΚΑΣ	ΛΟΥΚ	لوقا
ΜΑΡΤΥΡΟΣ	ΜΡ	شهيد
ΜΑΤΘΕΟΣ	ΜΑΤ	متى
ΜΙΧΑΗΛ	ΜΙΧΔ	مikhail
ΠΑΡΘΕΝΟΣ	ΠΑΡΘ	عذراء
ΠΑΥΛΟΣ	ΠΑΥ	بولس
ΠΕΤΡΟΣ	ΠΕΤ	بطرس
ΠΝΕΥΜΑ	ΠΝΔ	روح
ΣΤΑΥΡΟΣ	ΣΡΣ	صليب
ΣΥΝ ΘΕΩ	ΣΥΝ	باسم الله
ΣΩΤΗΡ	ΣΩΡ	مخلص
ΧΕΡΕ	ΧΕ	سلام
ΧΡΙΣΤΟΣ	ΧΣ	المسيح

- يوجد اختصارات لا تأخذ الشرطة الأفقية، مثل كلمتين أصلهما مصرى قديم.

الترجمة	الأصل المصرى	الاختصار	الكلمة
الرب، القائد	p^3 - tsw		$\pi\delta\omega\iota\varsigma$
اله، معبود	p^3 - ntr		$\eta\eta\omega\gamma\tau$

• المقاطع (Syllables)

المقطع هو عبارة عن حرف ساكن أو أكثر مع حرف متحرك، وقد يتكون المقطع من حرف متحرك واحد، وقد تتكون الكلمة من مقطع واحد أو أكثر، مثل:

CON, PΩME, ΩHPE, ZMZαλ, MNTepωoy

• نطق الأبجدية القبطية

يمكن تقسيم نطق الأحرف القبطية إلى:

- (1) أحرف الشفه: الأحرف التى تنطق من الشفتين، وهى: β - π - ϕ - ϱ
- (2) الأحرف الحلقية: الأحرف التى تنطق من الحلق، وهى: γ - κ - χ - ψ - ζ
- (3) أحرف الفم: أو الأحرف التى تنطق بين الأسنان، وهى: δ - θ - ς - τ - \dagger ، ويمكن إضافة الأحرف السقفية، أى التى تنطق من أعلى الفم، وهى: ω - α - β
- (4) أحرف اللسان: الأحرف التى تنطق من اللسان، وهى: λ - ρ
- (5) أحرف الأنف: الأحرف التى يبدو أنها تنطق من الأنف، وهى: m - n
- (6) أحرف مزدوجة: وهى الأحرف مزدوجة الصوت، أى أن كلاً منها يمثل صوتين، مثل: ξ - ψ

• بعض المفردات:

π- HI	للبيت	π- NOYB	الذهب
2N̄ (2M̄)	فى	MOY2	يملاً
CΩTP	يختار	π- CON	الأخ
π- †ME	القرية	π- PΩME	الرجل
π- EIΩT	الوالد، الأب	π- ΩHPε	الابن
OYΩM	يأكل	T- ΩEEPE	الابنة
OYΩN	يفتح	TE- C2MIE	للمرأة، للزوجة
π- KA2	الأرض	πE- 2OOY	اليوم
T- MAAY	الأم	πE- OYΩH	الليل، الليلة
π- 2ΛΛO	للمراهب	T- 2ΛΛΩ	المراهبة
π- XΩΩME	الكتاب	π- TOOY	الجبل
2A	تحت	2I	على
2IXN̄ (2IXM̄)	على	MN̄	مع. و

• التمارين:

(1) اكتب الأبجدية القبطية بالترتيب الأبجدي ثلاث مرات.

(2) حدد المقاطع الصوتية في الكلمات التالية:

ΩA, BΩΛ, ΩINE, CMINE, 2O, XOOC, N̄KHE, PM̄N̄KHE,
 πPΩME, †ME, OYΩΩ, CON, TMAAY, TEC2IME, TCΩNE,
 EINE, NECNHY, MN̄TP̄POΩY.

(3) تعرف على معانى الكلمات السابقة (باستخدام القاموس، في نهاية الكتاب).

(4) حاول قراءة الجمل التالية :

- πρωμε mñ τεσζιμε
- τωεερε ζm̄ πηι
- τμααγ ζι πχοι
- πχωωμε ζιχñ τεζιη
- μαρε πεκογωω ωωπε.
- πηι ζιχm̄ πτοογ.
- πωνε ζιχñ τεζιη.
- ñζλλο ζι τεζιη.
- πνογβ ζα πωνε.
- ñρωμε ζιχm̄ πτοογ.

(5) ترجم العبارات التالية:

- ζα πηι.
- mñ τεσζιμε.
- ζι πτοογ.
- ζm̄ πηι.
- mñ πρωμε.
- πνογβ mñ πχωωμε.
- πρωμε mñ τεσζιμε.
- πρωμε ζιχm̄ πτοογ.
- πχωωμε ζm̄ πηι.

الموضوع الثاني:

أدوات (التعريف والتذكير والإضافة)

كولاً: أدوات التعريف: ¹(The Definite Articles)

عندما يدخل الاسم في جملة مفيدة، لابد أن تسبقه أداة معرفة أو أداة نكرة، وأدوات التعريف هي:

المفرد المذكر	المفرد المؤنث	الجمع
πϵ-, π-	τε-, τ-	νε-, ν-

المجموعة الأولى (وتسمى بالشكل الناقص)، تسبق الكلمات التي تبدأ بحرف متحرك أو حرف ساكن واحد.² وتتصل هذه الأدوات بالاسم مباشرة، كالأمثلة:

π-ρωμε	الرجل	ν-ρωμε	الرجال
π-CON	الأخ	ν-CNHY	الآخوة
τ-οιχ	اليد	ν-οιχ	الأيدي
τ-μααγ	ام	ν-μααγ	

و المجموعة الثانية (وتسمى بالشكل الكامل): πϵ-, τε-, νε- تسبق مايلي:

(1) الكلمات التي تبدأ بحرفين ساكنين :

¹ أما في اللهجة البحريرة، فإن أدوات التعريف هي:

المفرد المذكر	المفرد المؤنث	الجمع
πι-, φ-	†-, θ-	NI-

مع ملاحظة أن أداتي التعريف للمفرد المذكر والمؤنث θ-, φ- تستخدم لتعريف الاسم الذي يبدأ بأحد الأحرف: B- I- λ- M- N- O- P-

² مع ملاحظة أن أداة للجمع قد تلي بشكل آخر وهو ν-.

ΚΛΟΜ	تاج	ΠΕΚΛΟΜ	التاج	ΝΕΚΛΟΜ	التيجان
ΣΙΜΕ	امراة	ΤΕΣΙΜΕ	المرأة	ΝΕΣΙΜΕ	النساء

(2) يلاحظ أن (ΟΥ) و (ΕΙ, ΙΗ) تعامل مثل الحرف الساكن، حيث أنها تنطق مثل "الواو" و"الياء":

ΟΥΣΟΡ	كلب	ΠΕΥΣΟΡ	الكلب	ΝΕΥΣΟΡ	الكلاب
ΣΙΗ	طريق	ΤΕΣΙΗ	للطريق	ΝΕΣΙΟΟΕ	الطُرق

(3) تستخدم الأدوات الكاملة أيضاً مع الكلمات الدالة على الزمن:

ΠΕΟΥΟΕΙΩ	الوقت	ΤΕΡΟΜΠΕ	للسنة	ΤΕΥΝΟΥ	الساعة
ΠΕΣΟΥ	اليوم	ΤΕΥΩΗ	الليل		

• أداة التعريف للجمع تُقلب إلى \bar{M} أمام الكلمات التي تبدأ بأحد الحرفيين Π, M

Τ-ΠΕ	السماء	→	\bar{M} -ΠΗΥΕ	السموات
Π-ΜΑΕΙΝ	العلامة	→	\bar{M} -ΜΑΕΙΝ	العلامات
Π-ΜΑΘΗΤΗΣ	تلميذ	→	\bar{M} -ΜΑΘΗΤΗΣ	تلاميذ

ثانياً: أدوات النكرة:

أدوات النكرة تسبق الاسم، وتتصل به في الكتابة كما في حالة التعريف. وتوجد أداتان للتكثير، الأولى للمفرد بنوعيه (المذكر والمؤنث)، والثانية للجمع بنوعية، وهما:

- في حالة المفرد: -OY.
- في حالة الجمع: ¹-ZEN.
- تستق أداة النكرة المفردة -OY من OYA "واحد"، أما أداة النكرة الجمع -ZEN، فهي مشتقة من ZOINE، وترجم في بعض الأحيان ب: "بعض أو عدة" ومن الأمثلة:

المفرد		الجمع	
OY-POME	رجل	ZEN-POME	رجال
OY-CZIME	امراة	ZEN-ZIOME	نساء
OY-ZIH	طريق	ZEN-ZIOOYE	طرق
OY-CAZ	أستاذ	ZEN-CAZ	أساتذة
OY-TOOY	جبل	ZEN-TOYEIH	جبال

• الاستخدامات:

(1) تستخدم أدوات النكرة قبل الكلمات المعنوية، مثل:

عدالة OYME سعادة، بهجة OYPAW

(2) تأتي مع الكلمات التي تدل على كميات غير محددة "الكمية أو العددية التي لا يمكن إفرادها، مثل:

خبز ZENOEIK ماء OYMOOY

¹ في اللهجة البحريرة تصبح أداة النكرة للجمع ZAN

ΟΥΘΕΙΚ

خُبْزَة

ΖΕΝΑϢ

لحم

ثالثاً: أدوات الإضافة The Particles of Genitive

تستخدم أدوات الإضافة ($\bar{N}-$, \bar{NTE})¹ على النحو التالي:

(1) $\bar{N}-$: أداة للإضافة تأتي ملتصقة بأول المضاف إليه (أى الاسم الثانى):
 ΤΩΕΕΡΕ \bar{N} ΙΩΑΝΝΗΣ ابنة يوحنا

ΤΒΙΧ \bar{N} ΟΥΡΩΜΕ يد رجل

ΤΩΕΕΡΕ \bar{NTEC} ΙΜΕ ابنة المرأة

(2) \bar{NTE} : وهى الأداة العامة للإضافة، وتأتى منفصلة بين المضاف والمضاف إليه. وتأتى غالباً عندما يكون الاسم الأول نكرة:

ΟΥΧΩΩΜΕ \bar{NTE} ΠΖΛΛΟ كتاب الراهب

ΟΥΖΜΖΑΛ \bar{NTE} ΠΡΡΟ خادم الملك

ΠΗΙ \bar{NTE} ΝΑΓΓΕΛΟΣ بيت الملائكة

(3) تقلب \bar{N} إلى \bar{M} كأداة إضافة إذا بدأ المضاف إليه بأحد الأحرف: $\pi-$, $m-$, وفى بعض الأحيان $\psi-$, $\phi-$, $b-$.

ΠΗΙ \bar{M} ΠΡΩΜΕ بيت الرجل
 ΠΧΩΩΜΕ \bar{M} ΠΕΤΡΟΣ كتاب بطرس

¹ وهما يُستخدمان كالكلمة الإنجليزية (of) أو الكلمة العلمية المصرية (بتاع)

(4) في بعض الأحيان تقلب N- "أداة التعريف للجمع" إلى NEN- في حالة مجئ هذا الاسم الجمع مضافاً، في حالة وجود N̄ أو M̄ كأداة إضافة ملتصقة بالمضاف إليه.

NENΩHPΕ M̄ΠETPOC
NENXΩΩME N̄TEKKΛHCYIA

أبناء بطرس
كتب الكنيسة

• بعض المفردات:

π-ζM̄ζαλ	خادم	π-XOI	سفينة
τ-ζM̄ζαλ	خادمة	N-EXHY	سفن
π-P̄PO	ملك	π-PAN	اسم
N̄-P̄PΩOY	ملوك	TE-MPΩ	ميناء
τ-P̄PΩ	ملكة	NE-MPOOYE	موانئ
N̄-P̄PΩ	ملكات	OYN̄	يوجد
π-TEBT	سمك	π-OYOEIN	نور
π-ζOOYT	ذكر	π-ζai	زوج
π-MOOY	ماء	τ-CΩNE	أخت
π-EIEPO	نهر	π-ΩHPΕ ΩHM	طفل صغير
τ-ΠE	سماء	τ-ζIME	زوجة
M̄-ΠHYE	سماوات	N̄-ζIOME	زوجات
ΠE-ΩBHP	صديق	π-XOEIC	السيد، الرب
NE-ΩBEEP	أصدقاء	τ-δOM	القوة
π-ζEΘNOC	أمة، شعب	π-λaOC	شعب
τ-ζOTE	خوف	π-EOOY	جلالة

• التمارين:

(1) ضع أدوات التعريف المناسبة أمام الكلمات التالية:

ΡΑΝ	ΡΩΜΕ
ΩΗΡΕ	ΩΕΕΡΕ
СNHΥ	βιχ
ΠΗΥΕ	βΟΜ
СΖΙΜΕ	ΡΟΜΠΕ
ΖΙΟΟΥΕ	ΖΙΗ
ΚΛΟΜ	ΖΟΟΥ
ΛΑΟС	ΡΡΩΟΥ
СΩΝΕ	ΜΑΑΥ
ΕΙΩΤ	ΖΑΛΟ

(2) ضع أدوات النكرة المناسبة أمام الكلمات التالية:

ΟΕΙΚ	ΖΙΟΜΕ
ΜΑΘΗΤΗΣ	αϥ
ΜΑΕΙΝ	ΖΙΟΟΕ
ΜΟΟΥ	сαζ
ΖΙΟΜΕ	ΡΑΩΕ
ΖΜΟΤ	СΒΟΟΥΕ
ΤΟΟΥ	ΠΗΥΕ
ΒΑΛ	ΖΒΗΥΕ

(3) ترجم الجمل التالية:

- Ζα ΤΠΕ.
- Ζι ΤΕΖΙΗ.
- ΖḲ ΤΕΜΡΩ.
- ΖḲ ΠΤΟΟΥ.
- ΖΕΝΡΩΜΕ ΜḲ ΖΕΝΖΙΟΜΕ.
- Ζι ΠΧΩΩΜΕ.

الموضوع الثالث:

الاسم (Noun)

تتقسم الأسماء القبطية من حيث النوع إلى مذكر ومؤنث، من حيث العدد إلى مفرد وجمع.

أولاً: من حيث النوع

يتميز الاسم المذكر بأنه ينتهي عادة بحرف ساكن، أو حرف متحرك قصير، مثل:

HPΠ	نبيذ	2̄λλO	شيخ "رجل عجوز"
EIΩT	أب	PΩME	رجل

أما الاسم المؤنث فينتهي عادة بحرف e , أو حرف متحرك ممدود (طويل)، مثل:

ΠE	سماء	2̄λλΩ	امراه عجوز
MAAY	أم	C2IME	امراه

وأحياناً يشتق المذكر والمؤنث من أصل واحد، لذلك يجب حفظ كل اسم من الأسماء القبطية مع أداة التعريف الخاصة به، مثل:

CON	أخ	CΩNE	أخت
ΩHPε	ابن، ولد	ΩEEPE	ابنه، بنت
2̄λλO	رجل عجوز	2̄λλΩ	امراه عجوز
OY2OP	كلب	OY2ΩPE	أنثى الكلب

وهناك مجموعة من الأسماء لا تتغير أى لا تنتهى بنهاية معينة دالة على النوع، ويحدد نوعها (مذكر أو مؤنث) من الأداة فقط، مثل:

ΠΧΟΕΙC	السيد	ΤΧΟΕΙC	السيدة
ΠΖΜΖαλ	خادم	ΤΖΜΖαλ	خادمة

بالنسبة للأسماء القبطية ذات الأصل اليونانى، تبقى الاسماء المذكرة اليونانية مذكرة في القبطي، والاسماء المؤنثة اليونانية مؤنثة في القبطي. أما الأسماء المحايدة اليونانية، فتصبح في القبطية في حالة المذكر.

النوع	الاسم اليوناني	الاسم القبطي	المعنى
مذكر	ὁ λαός	Π-ΛΑΟC	الناس
مؤنث	ἡ σὰρξ	Τ- CΑΡΞ	لحم
محايد	τὸ σωμα	Π- CΩΜΕ	الجسد

ثانياً: من حيث العدد

على الرغم من وجود صيغ المفرد والجمع في القبطية، إلا أن القدر الأكبر من الأسماء يحدد إفراده وجمعه عن طريق أداة المعرفة أو النكرة في حين تظل الكلمة ذاتها دون تغير، أى بدون ذكر أحرف أو صيغ دالة على الجماعة، مثل:

ΠΡΩΜΕ	الرجل	ΝΡΩΜΕ	الرجال
ΟΥΡΩΜΕ	رجل	ΖΕΝΡΩΜΕ	بعض الرجال
ΤΨΕΕΡΕ	الإبنة	ΝΨΕΕΡΕ	البنات

وهناك استثناءات لهذه القاعدة، مثل :

مفرد	جمع
ΕΙΩΤ	ΕΙΟΤΕ
CON	CNHY
ΧΟΙ	ΕΧΗΥ

• بعض المفردات:

Π-†ΜΕ	قرية، مدينة	Π-ΑΓΓΕΛΟΣ	ملاك
ΝΕ-ΤΜΕ	قرى، مدن	Π-ΤΑΦΟΣ	قبر
Π-ΡΟ	باب	Π-ΜΑΘΗΤΗΣ	تلميذ
Ν-ΡΩΟΥ	أبواب	ΘΑΛΑΣΣΑ	بحر
Π-ΝΟΥΤΕ	إله	Π-Ρ̄ΜΑΟ	رجل غنى
ΠΕ-ΚΡΟ	شاطئ	Π-ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ	رسول
ΝΕ-ΚΡΩΟΥ	شواطئ	Τ-ΕΞΟΥΣΙΑ	السلطة
Π-ΚΑΚΕ	الظلام	ΠΕ-ΘΡΟΝΟΣ	العرش
Μ̄ΜΑΥ	هناك	Π-ΟΕΙΚ	خبز
ΖΙΡ̄Ν	عند	Π-ΩΝΕ	حجر
ΝΑΖΡ̄Ν	أمام	Π-ΚΩΖ̄Τ	نار
Τ-ΠΟΛΙΣ	مدينة	Π-ΚΑΡΠΟΣ	فاكهة
Τ-ΕΠΙΣΤΟΛΗ	رسالة	Π-ΝΟΒΕ	خطيئة
Τ-ΕΚΚΛΗΣΙΑ	كنيسة	Π-ΒΑΠΤΙΣΜΑ	تعميد
Π-ΩΝ̄Ζ	الحياة	Τ-ΜΕ	الحقيقة
Π-ΜΟΥ	الموت	Π-Μ̄ΝΤΡΕ	شاهد
Τ-Μ̄ΝΤΜ̄ΝΤΡΕ	شهادة	Π-ΠΡΟΦΗΤΗΣ	نبي
ΠΕ-ΡΠΕ	معبد	ΝΕ-Ρ̄ΠΗΥΕ	معابد

• التمارين:

(1) ضع الكلمات التالية في صيغة الجمع:

ⲱⲉⲉⲣⲉ	ⲉⲓⲱⲧ	ⲉⲗⲁⲟ
ⲡⲧⲙⲉ	ⲣⲟ	ⲙⲉ
ⲟⲉⲓⲕ	ⲁⲓⲉⲗⲟⲥ	ⲭⲟⲓ
ⲣⲡⲉ	ⲗⲁⲟⲥ	ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲡⲟⲗⲓⲥ	ⲥⲟⲛ	ⲉⲓⲙⲉ
ⲣⲣⲟ	ⲡⲉ	ⲱⲃⲏⲣ
ⲙⲣⲱ	ⲃⲟⲙ	ⲙⲟⲩ

(2) ترجم الجمل التالية:

- ⲛⲛⲁⲉⲣⲙⲉ ⲡⲣⲟ.
- ⲉⲓⲭⲙⲉ ⲡⲭⲟⲓ.
- ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙⲡⲭⲟⲓ.
- ⲧⲱⲉⲉⲣⲉ ⲙⲡⲉⲗⲁ.
- ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲡⲧⲙⲉ.
- ⲉⲓⲙⲉ ⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲭⲟⲉⲓⲥ.
- ⲛⲭⲱⲱⲙⲉ ⲙⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
- ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲧⲡⲉ.
- ⲙⲛⲉ ⲭⲱⲱⲙⲉ ⲙⲙⲁⲩ.
- ⲉⲓⲧⲉⲙⲣⲱ.
- ⲛⲭⲱⲱⲙⲉ ⲉⲓⲭⲙⲉ ⲡⲭⲟⲓ ⲁⲛ.
- ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙⲡⲡⲏⲓ ⲉⲓⲙⲉ ⲡⲡⲏⲓ.
- ⲧⲉⲥⲉⲓⲙⲉ ⲙⲡⲉⲗⲁ.
- ⲛⲱⲏⲣⲉ ⲙⲡⲡⲧⲙⲉ ⲉⲓ ⲧⲉⲉⲓⲏ.
- ⲉⲓⲣⲛⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.
- ⲡⲣⲟ ⲙⲡⲡⲏⲓ.
- ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙⲡⲉⲓⲉⲣⲟ.
- ⲉⲓⲛⲕⲁⲕⲉ.
- ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲛⲉⲧⲙⲉ.

الموضوع الرابع:

الضمائر (Pronouns)

عرفت القبطية ثلاثة أنواع من الضمائر الشخصية، وهي:

- 1) الضمائر المتصلة.
- 2) الضمائر المتصلة المركبة.¹
- 3) الضمائر المنفصلة.

ولكل منها استخدامات معينة. نذكر البعض منها فيما يلي:

أولاً: الضمائر المتصلة: (Suffix Pronoun)

سميت بالضمائر المتصلة لأنها تتصل أو تلتصق مباشرة بالكلمات أو الصيغ التي تلتحق بها، أياً كان عملها النحوي في الجملة، هذه الضمائر هي:

الجمع	المفرد	نوع الضمير
-N-	-I-, -T-	الشخص الأول بنوعية
-T̄N̄- (THYT̄N̄)	-K-	الشخص الثاني المذكر
	-E- ²	الشخص الثاني المؤنث
-OY- (-COY-, -CE-)	-q-	الشخص الثالث المذكر
	-C-	الشخص الثالث المؤنث

¹ تستخدم هذه الضمائر في تصريف زمنين فقط، وهما: المضارع الأول والمستقبل الأول.
² في بعض الأحيان لا يظهر الضمير المخاطب المؤنث.

• الاستخدامات:

يعتبر الضمير المتصل هو المكون الأساسي للشكل الضميري للكلمة القبطية بصفة عامة.

(1) يُستخدم الضمير المتصل بعد حروف الجر، وهو ما يسمى بالشكل الضميري لحرف الجر:

لنا	NA=N	لك	εPO=K
عليه	2aPO=q	نحوه	ωaPO=q

(2) يُستخدم كفاعل ضميري للأفعال المساعدة في الجملة الفعلية، وأيضاً كمفعول به للفعل في صورته الضميرية:

هو قالها	αqXOOC
نحن سمعنا	αNCωTM

(3) ويستخدم أيضاً مع الأفعال التي تُصرف في التصريف القديم (old Conjugation):

هو قال	πεXαq
--------	-------

(4) يستخدم للدلالة على الملكية فقط مع الأسماء التي تعبر عن جزء من أجزاء الجسم

قدمك	PaT=K	فمه	Pω=q
		قلبه	2HT=q

ثانياً: الضمائر المتصلة المركبة (The Compound Suffix Pronouns)

وهي تقريباً نفس الضمائر الشخصية المتصلة مع بعض الاختلافات القليلة، ولها نفس الاستخدامات، ولكن تصرف مع زمنين فقط، هما المضارع الأول، والمستقبل الأول. وهذه الضمائر هي:

الجمع	المفرد	نوع الضمير
TN̄-	†-	الشخص الأول بنوعية
TETN̄	K-	الشخص الثاني المذكر
	TE-	الشخص الثاني المؤنث
CE-	q-	الشخص الثالث المذكر
	C-	الشخص الثالث المؤنث

ثالثاً: الضمائر الإسنادية المنفصلة أو المستقلة (Independent Pronouns)

سميت الضمائر المنفصلة (أو المستقلة) بهذا الاسم لأنها تأتي منفصلة غير متصلة بكلمة أخرى، على عكس الضمائر المتصلة السابق ذكرها، وهي تشبه في ذلك الضمائر العربية (أنا، وأنت، الخ). وهذه الضمائر هي:¹

¹ في اللهجة البحريرية تكون هذه الضمائر كالآتي:

الجمع	المفرد	نوع الضمير
نحن	انا	الشخص الأول بنوعية
أنتم، أنتن	أنت	الشخص الثاني المذكر
	أنتي	الشخص الثاني المؤنث
هم، هن	هو	الشخص الثالث المذكر
	هي	الشخص الثالث المؤنث

نوع الضمير	المفرد	الجمع
الشخص الأول بنوعية	ANOK	نحن
الشخص الثاني المذكر	NTOK	أنتم، أنتن
الشخص الثاني المؤنث	NTO	
الشخص الثالث المذكر	NTOC	هم، هن
الشخص الثالث المؤنث	NTOC	

وتجدر الإشارة إلى أنه يوجد شكل مختصر لهذه الضمائر، وذلك في حالتى المتكلم والمخاطب فقط، حيث أن ضمائر الشخص الثالث (الغائب) لا اختصار لها، وذلك كالتالى:¹

نوع الضمير	المفرد	الجمع
الشخص الأول بنوعية	AN-	نحن
الشخص الثاني المذكر	NTK-	أنتم، أنتن
الشخص الثاني المؤنث	NTe-	

أما بالنسبة للشخص الثالث في هذا الشكل المختصر فتحل (NE, ...TE,TE) محل الضمائر الكاملة، وفيما يلى أمثلة لهذه الحالات معاً:

AN- OY- ca2	أنا معلم
NTK- OY- ca2	أنت معلم (مفرد مذكر)
NTe - OY- ca2	أنت معلمة (مفرد مؤنث)
OY- ca2 TE	هو معلم
OY- ca2 TE	هى معلمة
AN- 2EN- ca2 or ANON 2EN- ca2	نحن معلمون
NTETN- 2EN- ca2	أنتم معلمون (أنتن معلمات)
2EN- ca2 NE	هم معلمون (هن معلمات)

¹ غالباً ما تستخدم الشكل المختصر للضمائر الشخصية المنفصلة مع خبر نكرة، ولكن فى أحيان قليلة جداً تلتى مع خبر معرف.

• الاستخدامات:

(1) تدخل في تكوين الجملة الاسمية البسيطة (الضمير هو المبتدأ + الاسم مع الأداة هو الخبر).

ΑΝΓ- ΟΥ- ΠΡΟΦΗΤΗΣ	أنا رسول.
↓ ↓	
مبتدأ + خبر	
ΟΥ- ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΠΕ	رسول هو (هو يكون رسولاً).
↓ ↓	
خبر + مبتدأ	

(2) تأتي هذه الضمائر كثيراً في الجمل التي تشتمل على (ΠΕ, ΤΕ, ΝΕ). وإذا جاءت في جملة بدون خبر، فإن (ΠΕ) لا تتغير بتغير نوع أو عدد المبتدأ، مثال:

ΑΝΟΚ ΠΕ	إنه أنا.
ΝΤΟC ΠΕ	إنها هي.
ΑΝΟΝ ΠΕ	إننا نحن.

وإذا جاءت في جملة كاملة المبتدأ والخبر، تتبع (ΠΕ, ΤΕ, ΝΕ) الخبر في النوع والعدد، مثال:

ΝΤΟϥ ΠΕ ΠΕΧC إنه هو المسيح.

ΝΕϥΖΜΖΑΛ ΝΕ ΑΝΟΝ إنا نحن عبده.

• النفي يكون بإستخدام AN:

ΑΝΟΚ ΟΥΑΓΓΕΛΟC ΑΝ لست ملاكاً

ΝΤΟΚ ΟΥΖΑΜΨΕ ΑΝ ليست نجاراً

(3) لتأكيد الفاعل الضميرى فى الجملة الفعلية، وأيضاً المفعول به، مثال:

ANOK ΔΕ ΜΠΕΥΒΙΝΕ ΜΜΟΙ

لكنه لم يجدنى أنا.

ANOK †ΧΩ ΜΜΟC ΝΗΤΝ

أنى، أنا أقولها لكم.

(4) يستخدم الشخص الأول والثانى للتعبير عن المبتدأ فى الجملة الاسمية:

ANOK ΟΥΡΩΜΕ

أنا رجل.

وفى هذا الاستخدام فإن التركيب (الشكل) المختصر لهذه الضمائر هو الأكثر شيوعاً، مثال:

ANĠ- ΠΩΗΡΕ ΜΠΝΟΥΤΕ

أنا، ابن الإله.

(5) لتأكيد صفة الملكية وأيضاً لتأكيد الضمير المتصل المعبر عن الملكية، أو المضاف إليه،

كالأمثلة:

ΠΑΕΙΩΤ ANOK

والدى (أنا)

ΔΥΒΝΤΥ ΝΤΟϢ

وجده (هو)

ΕΤΒΗΗΤΚ̄ ΝΤΟΚ

بخصوصك (أنت)

• بعض المفردات:

π-ραυε	سعادة	τ-πιστις	إيمان
πε-ζμοτ	هدية, نعمة	πε-πνευμα	روح
τ-αγαπη	محبة	τε-ουνου	ساعة, دقيقة
τε-χαρις	فضل	τε-ρομπε	سنة
π-σοπς	رجاء, التماس	πε-ουοειω	وقت, فصل
π-μαειν	علامة	π-ηρη	خمر, نبيذ
τε-ωπηρε	معجزة	π-μα	مكان
π-πετνανουγ	جميل, خير	μπειμα	في هذا المكان "هنا"
π-πεθοου	شر	νσα	نحو
πε- γραμματευσ	كاتب	π-κοσμος	عالم
π-σα2	معلم	τ-ειρηνη	سلام
τε-σβω	تعليم	π- επισκοπος	أسقف
νε-σβοουε	جمع (تعليم)	π-μοναχος	راهب
π-σοοyn	معرفة	τ-εντολη	وصية
π-νομος	قانون	τ-αγορα	سوق

• التمارين:

(1) ترجم الجمل التالية :

- ντοκ πε πενσα2.
- ντοϕ πε πεοου μπεϕλαος.
- αν̄ ογαγγαλος ντε πνουτε.
- ντο τε τας2ιμε.
- πειοοειν ουμαειν πε.
- αν̄ ογαγγελος ντε πνουτε.
- ανον νε νεϕ2μ2αλ.
- ντοκ πε πενσα2.

- ΠΑΙ ΠΕ ΠΝΟΜΟΣ ΜΠΝΟΥΤΕ.
- ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΕΤΡΟΣ.
- ΝΑΙ ΝΕ ΝΨΑΧΕ ΜΠΕΤΝΝΟΜΟΣ.
- ΠΑΙ ΠΕ ΠΝΟΜΟΣ ΜΠΡΡΟ.
- ΑΝΟΝ ΝΕ ΝΕΨΕΣΟΟΥ.
- ΑΝΓ ΟΥΖΜΖΑΛ ΜΠΝΟΥΤΕ.
- ΝΤΚ ΠΡΡΟ.
- ΝΤΟϢ ΠΕ ΠΕΟΟΥ ΜΠΕΨΛΑΟΣ.
- ΝΤΕΤΝ ΝΕ ΠΡΟΦΗΤΗΣ.
- ΑΝΟΚ ΠΕ ΙΩΖΑΝΝΗΣ.
- ΠΕΣΣΟΝ ΠΕ.
- ΝΤΟΣ ΟΥΠΑΡΘΕΝΟΣ ΤΕ.
- ΝΤΟ ΤΕ ΤΑΣΖΙΜΕ.
- ΟΥΟΥΟΕΙΝ ΜΠΣΑΒΒΑΤΟΝ ΠΕ ΠΝΟΜΟΣ ΑΥΩ ΝΕ ΠΡΟΦΗΤΗΣ.
- ΑΝΓ ΟΥΖΜΖΑΛ ΝΤΕ ΠΖΗΓΕΜΩΝ.

(2) ترجم إلى القبطية:

- هؤلاء آباء وإخوة.
- إنهم هي أخوته.
- هم ملائكة السماء.
- هو إله.
- أنت ابن الله.
- نحن كهنة.
- بيت أخته.
- أنا للنور والحقيقة.
- أنا ملاك.
- هي خادمة الرجل الغنى.
- هو المسيح.
- أنتم تلاميذ.
- نحن عبيده.

الموضوع الخامس:

اسماء الإشارة (The Demonstrative Pronoun)

هناك أسماء إشارة للقريب، وأخرى للبعيد.

أولاً: أسماء الإشارة للقريب.

1/ أسماء الإشارة المتصلة للقريب (The Construct Form)

المفرد المؤنث		المفرد الذكور		الجمع	
هذه	ΤΕΙ-	هذا	ΠΕΙ-	هؤلاء	ΝΕΙ-

تستخدم أسماء الإشارة بمعنى هذا / هذه / هؤلاء¹ قبل الاسم مباشرة، أى بغير فاصل فى كلمة واحدة. وقد حلت هذه الأسماء محل أسماء الإشارة وأدوات التعريف معاً، كالأمثلة التالية:

ΝΕΙΡΩΜΕ

هؤلاء الرجال

ΤΕΙC2IME

هذه المرأة

ΠΕΙΚΑ2

هذه الأرض

يجب الانتباه إلى أنه بعد الاسم المتصل (اسم الإشارة القريب) تكون الإضافة بواسطة أداة الإضافة ΝΤΕ.

ΠΕΙΧΩΜΕ ΝΤΕ ΠΕΦΕΙΩΤ

هذا الكتاب لأبيه

¹ اسم الإشارة ΝΕΙ للجمع، للماعل يترجم "هؤلاء"، ولغير الماعل يترجم "هذه".

(2) أسماء الإشارة المنفصلة للقريب.¹ (The Absolute Form)

المفرد المذكر		المفرد المؤنث		الجمع	
παί	هذا	ταί	هذه	Ναί	هؤلاء

الاستخدامات:

(1) تستخدم ضمائر الإشارة استخداماً اسماً في الجملة حيث تقع مبتدأ

Ναί Νε Νεψαχε

هذه هي كلماته

ταί τε θε

هذه هي الطريقة

παί πε παχοί

هذه هي سفينتي

(2) تستخدم ضمائر الإشارة أحياناً في الجملة الفعلية استخداماً اسماً مستقلاً، بمعنى "هذا الشيء،

هذا الشخص"، مثال:

παί δε Νεψαω Ἰμμος

ولكن هذا (الرجل) كان يقول

(3) يأتي اسم الإشارة المنفصل مع فعل الكينونية (πε, τε, νε). فإذا كان الاسم المشار إليه

نكرة، يوضع فعل الكينونة بعد الاسم، وإذا كان الاسم المشار إليه معروفاً، يوضع فعل الكينونة

قبله، مثل:

¹ أسماء الإشارة المنفصلة في اللهجة البحريرية هي:

المفرد المذكر		المفرد المؤنث		الجمع	
φαι	هذا	θαι	هذه	Ναι	هؤلاء

ΝΑΙ ΖΕΝΖΙΟΜΕ ΝΕ

هؤلاء نساء

ΝΑΙ ΝΕ ΝΕΖΙΟΜΕ

هؤلاء (يكن) نساء

ΠΑΙ ΟΥΡΩΜΕ ΠΕ

هذا رجل

ΠΑΙ ΠΕ ΠΡΩΜΕ

هذا (يكون) رجل

ΤΑΙ ΟΥΕΚ̄ΛΗΣΙΑ ΤΕ

هذه كنيسة

ΤΑΙ ΤΕ ΤΕΚ̄ΛΗΣΙΑ

هذه (تكون) كنيسة

4) شبه الجملة (ΕΤΕ ΠΑΙ ΠΕ) كثيراً ما تترجم بمعنى "أى"، نحو:

ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΕΤΕ ΠΑΙ ΠΕ ΙC ΠΕΧC

مخلصنا، أى يسوع المسيح

ΠΕΝCΑΖ ΕΤΕ ΠΑΙ ΠΕ ΖΑΧΑΡΙΑC

معلمنا، أى زكريا

ثانياً: أسماء الإشارة للبعيد.¹

المفرد المؤنث		المفرد الذكر		الجمع	
ΤΗ, Τ̄-	تلك	ΠΗ, ΠΙ-	ذلك	ΝΗ, ΝΙ-	أولئك

- ΠΙ-, Τ̄-, ΝΙ- هي الصورة التركيبية من ΠΗ, ΤΗ, ΝΗ. ولكن استخدام هذه

الصورة التركيبية في اللهجة الصعيدية نادراً.

- أسماء الإشارة للبعيد أقل استخداماً من أسماء الإشارة للقريب.

¹ في اللهجة البحريرية، أسماء الإشارة للبعيد هي:

المفرد المؤنث		المفرد الذكر		الجمع	
ΘΗ	تلك	ΦΗ	ذلك	ΝΗ	أولئك

- تدخل أسماء الإشارة للبعيد على الأسماء الموصولة (ΕΤ, ΕΤΕ), لتعطيها معنى التخصيص، ولتكوين ما يسمى: الضمائر الموصولة للإشارة:

المفرد المؤنث		المفرد الذكور		الجمع	
ΤΗΕΤ,	تلك التي	ΠΗΕΤ,	ذلك الذي	ΝΗΕΤ,	أولئك الذين
ΤΗΕΤΕ		ΠΗΕΤΕ		ΝΗΕΤΕ	

وهي تشبه في ذلك أداة التعريف، عندما تدخل على الاسم الموصول ΕΤ

المفرد المؤنث		المفرد الذكور		الجمع	
ΤΕΤ	تلك التي	ΠΕΤ	ذلك الذي	ΝΕΤ	أولئك الذين

- يفضل استخدام ΕΤ̄ΜΑΥ "الذي هناك" بدلاً من أسماء الإشارة للبعيد.
- الصورة ΠΙ- تظهر في بعض التعبيرات المرتبطة بظرف المكان والزمان، مثل:

ΠΙΣΑ
ΜΠΙΟΥΟΕΙΩ

ذلك الجانب

في ذلك الحين

- كما تظهر الصورة ΠΙ- في التعبير:

ΩΑ ΝΙΕΝΕΖ

إلى الأبد

• بعض المفردات:

Π-ΕCΗΤ	قاع, أسفل	ΤΕ-ΖΒΟΥΡ	يسار, يد يسرى
Τ-ΜΗΤΕ	وسط	Τ-ΖΕ (ΘΕ)	الطريقة
Π-CΩΜΑ	الجسد	Τ-ΜΙΝΕ	نوع
Τ-CΑΡΧ	لحم	Π-ΟΥΗΒ	كاهن
ΠΕ-CΝΟϢ	دم	Π-ΖΑΜΨΕ	نجار
Π-ΜΕΕΥΕ	عقيدة	Π-CΩΤΗΡ	مخلص
Π-ΖΗΤ	قلب	Π-ΨΩC	راعى
ΤΕ-CΜΗ	صوت	Ν-ΨΟΟC	رعاه
Τ-ΑΠΕ	رأس	Ν-ΕCΟΟΥ	خراف
Ν-ΑΠΗΥΕ	رؤوس	Τ-CΗϢΕ	سيف
Π-ΒΑΛ	عين	Π-ΕΟΟΥ	مجد
Π-ΖΟ	وجه	ΜΟΟΨΕ	مشى
Τ-ΒΙΧ	يد	ΕΙ	جاء, أتى
Τ-ΟΥΝΑΜ	يمين, يد يمنى	ΠΩΤ	جرى, هرب

• التمارين:

(1) اذكر أهم الفروق بين أسماء الإشارة للقريب والبعيد.

(2) ترجم الجمل التالية:

- ΠΨΗΡΕ ΝΤΑCΩΝΕ ΠΕ.
- ΤΑΙ ΤΕ ΤΒΟΜ ΜΠΝΟΥΤΕ.
- ΟΥΖΜΖΑΛ ΤΕ ΝΤΕ ΤΑΜΑΑΥ.
- ΤΜΑΑΥ ΜΠΕΝCΩΤΗΡ ΤΕ.
- ΖΕΝCΑΖ ΝΕ.
- ΠΑΙ ΜΠΕCΖΑΙ ΑΝ ΠΕ.
- †ΕΙΠΙCΤΟΛΗ ΝΤΕ ΠΑΥΛΟC.
- ΖΜ ΠΕΙΚΟCΜΟC.
- ΝΑΙ ΝΕ ΝΨΑΧΕ ΜΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ.

- ΙΩΖΑΝΝΗΣ ΠΕ ΠΩΗΡΕ Ν̄ΖΑΧΑΡΙΑΣ.
- ΤΜΑΔΥ Μ̄ΠΕΝCΩΤΗΡ ΤΕ.
- ΖΕΝΟΕΙΚ ΝΕ ΝΑΙ.
- †ΕΙΕΠΙCΤΟΛΗ Ν̄ΤΕ ΠΑΥΛΟΣ.
- ΠΕΙΧΟΕΙC Ν̄ΤΕ ΠΕΝΧΟΕΙC.
- ΜΑΡΙΑ ΟΥΠΑΡΘΕΝΟC ΤΕ.
- ΠΕΡΠΕ ΕΤΕ ΠΑΙ ΠΕ ΠΗΙ Μ̄ΠΧΟΕΙC.
- ΝΑΙ ΖΕΝΖΙΟΜΕ ΝΕ.
- Μ̄Ν ΕΙΡΗΝΗ Μ̄ΠΕΙΜΑ.
- ΠΕΙΧΟΙ Ν̄ΤΕ ΠΕΝΧΟΕΙC.
- ΠΕΧ̄C ΕΤΕ ΠΑΙ ΠΕ ΠΕΝCΩΤΗΡ.
- ΠΑΙ ΠΕCΖΑΙ ΠΕ.
- ΤΑΙ ΟΥΖ̄Μ̄ΖΑΛ ΤΕ.
- ΜΠΙΟΥΟΕΙΩ.
- ΝΑΙ ΝΕ ΝΕCΨΑΧΕ.ΟΥΟΥΗΒ ΠΕ.
- ΠΕCΨΗΡΕ
- ΠΕΙΧΩΩΜΕ Ν̄ΤΕ ΤΕCΜΑΔΥ.
- ΤΑΙ ΤΕ ΤΕCΖΙΜΕ.
- ΝΑΙ ΝΕ ΝΕΝΝΟΒΕ.

الموضوع السادس:

صفات وضمائر الملكية

(The Possessive Adjectives and Pronouns)

(1) صفات الملكية المتصلة (The Construct Form)

نوع الضمير المتصل للمالك	صفة الملكية (بحسب نوع وعدد الاسم المملوك)		
	المفرد المؤنث	المفرد المذكر	الجمع
الشخص الأول (المفرد بنوعيه)	ΝΑ-	ΤΑ-	ΠΑ-
الشخص الثاني (المفرد المذكر)	ΝΕΚ-	ΤΕΚ-	ΠΕΚ-
الشخص الثاني (المفرد المؤنث)	ΝΟΥ-	ΤΟΥ-	ΠΟΥ-
الشخص الثالث (المفرد المذكر)	ΝΕϣ-	ΤΕϣ-	ΠΕϣ-
الشخص الثالث (المفرد المؤنث)	ΝΕC-	ΤΕC-	ΠΕC-
الشخص الأول (الجمع بنوعيه)	ΝΕΝ-	ΤΕΝ-	ΠΕΝ-
الشخص الثاني (الجمع بنوعيه)	ΝΕΤΝ̄-	ΤΕΤΝ̄-	ΠΕΤΝ̄-
الشخص الثالث (الجمع بنوعيه)	ΝΕΥ-	ΤΕΥ-	ΠΕΥ-

تسبق هذه الصفات الاسم المتعلق بها، وتتفق معه في النوع والعدد.

Π-Α-ΕΙΩΤ = *the + of-me + father* = my father.

Π-ΕC-ΕΙΩΤ = *the + of-her + father* = her father.

Τ-ΕΚ-ΜΑΑΥ = *the + of-you [sing. masc] + mother* = your mother.

Ν-Α-Ηἰ = my houses.

أمثلة:

المفرد المذكر		المفرد المؤنث		الجمع	
ΠΑΕΙΩΤ	أبي	ΤΑΜΑΑΥ	أمي	ΝΑCΝΗΥ	إخوتي
ΠΕΚΕΙΩΤ	أبوك	ΤΕΚΜΑΑΥ	أمك	ΝΕΚC̄ΝΗΥ	إخوتك
ΠΟΥΕΙΩΤ	أبوك	ΤΟΥΜΑΑΥ	أمك	ΝΟΥCΝΗΥ	إخوتك
ΠΕΨΕΙΩΤ	أبوه	ΤΕΨΜΑΑΥ	أمه	ΝΕΨC̄ΝΗΥ	إخوته
ΠΕCΕΙΩΤ	أبوها	ΤΕCΜΑΑΥ	أمها	ΝΕC̄C̄ΝΗΥ	إخوتها
ΠΕΝΕΙΩΤ	أبونا	ΤΕΝΜΑΑΥ	أمنّا	ΝΕΝC̄C̄ΝΗΥ	إخوتنا
ΠΕΤN̄ΩΙΩΤ	أبوكم	ΤΕΤN̄ΜΑΑΥ	أمكم	ΝΕΤN̄C̄C̄ΝΗΥ	إخوتكم
ΠΕΥΕΙΩΤ	أبوهم	ΤΕΥΜΑΑΥ	أمهم	ΝΕΥC̄C̄ΝΗΥ	إخوتهم

ويلاحظ مما سبق أنه:

- عندما يكون الاسم المملوك مفرداً مذكراً، يبدأ ضمير الملكية المتصل بالحرف Π.
- عندما يكون الاسم المملوك مفرداً مؤنثاً، يبدأ ضمير الملكية المتصل بالحرف Τ.
- عندما يكون الاسم المملوك جمعاً، يبدأ ضمير الملكية المتصل بالحرف Ν.
- أي أن الحروف الأول (Π, Τ, Ν) تمثل أداة التعريف، بالإضافة إلى نوع وعدد الاسم التالي لها (أي المملوك). أما العلامات الشخصية (α, εκ, οΥ, εϥ, εC, εN,) (εΤN̄, εΥ) فتتمثل عدد ونوع الشخص المالك.

(2) ضمائر الملكية المنفصلة:

نوع الضمير المتصل للمالك	ضمير الملكية (بحسب نوع وعدد الاسم المملوك)		
	المذكر	المؤنث	الجمع
	πα-, πω̄	τα-, τω̄	να-, νοϥ̄
الشخص الأول (المفرد بنوعيه)	πωι	τωι	νοϥι
الشخص الثاني (المفرد المذكر)	πωκ	τωκ	νοϥκ
الشخص الثاني (المفرد المؤنث)	πω	τω	νοϥ
الشخص الثالث (المفرد المذكر)	πωϥ	τωϥ	νοϥϥ
الشخص الثالث (المفرد المؤنث)	πωϥ	τωϥ	νοϥϥ
الشخص الأول (الجمع بنوعيه)	πων	των	νοϥν
الشخص الثاني (الجمع بنوعيه)	πωτ̄	τωτ̄	νοϥτ̄
الشخص الثالث (الجمع بنوعيه)	πωοϥ	τωοϥ	νοϥοϥ

• الاستخدامات:

ويستخدم هذا الضمير بصفة اسمية (ليحل محل الاسم) في الجمل الاسمية، حيث يحل محل الخبر، خاصة الجمل التي تحتوى **πε** ومشتقاتها :

τωκ τε هي لك.

πωι πε هي لى.

τωκ τε τβom m̄ πεοοϥ

لك القوة والمجد

تعبّر هذه الضمائر عن الملكية إذا استخدمت كخبر في الجملة مع ΠΕ, ΤΕ, ΝΕ , مثل:

ΝΑΧΩΜΕ ΕΤΕ ΝΟΥϞ ΝΕ.

الكتب التي تخصه

ΠΕΙΧΟΙ ΠΩϞ ΠΕ.

هذه السفينة تخصه

أما الصورة التركيبية لهذه الضمائر (ΠΑ-, ΤΑ, ΝΑ-), فتستخدم للتعبير عن معنى (الذي- التي- الذين- اللاتي، الخ) أو معنى الامتلاك (يخص، ينتمي)، مثل:

ΠΕΚΑϞ ΠΑ ΠΕΒΟΕΙΣ

الأرض للرب

ΝΕϞΩΗΡΕ Μῆ ΝΑ ΠΕϞΣΟΝ

أبناءؤه وأبناء أخيه

ويستخدم ضمير الملكية المنفصل في الصورة الكاملة أو الناقصة، لكي يمنع تكرار الاسم المملوك.

ΠΕϞΕΟΟΥ Μῆ ΠΑ ΠΕϞΕΙΩΤ

كرامته وكرامة أبيه

ملحوظة:

ويلاحظ أن الفارق بين صفات الملكية و ضمائر الملكية، هو أن الأولى تلتصق بالاسم المملوك في تركيب واحد (كأنهما كلمة واحد)، مثل: (ΠΕϞΕΙΩΤ) بمعنى "والده"، أي أن (ΠΕϞ) متبوعة بالاسم (ΕΙΩΤ - والد). أما ضمائر الملكية فتتفصل، وتستخدم استخداماً مستقلاً (absolute)، فتعمل عمل الاسم (substantive) في الجملة الاسمية.

(3) فعل الملكية "يملك"

يعبر عن فعل الملكية "يملك" بواسطة OYN ، أو نفيها "لا يملك" MN مع الحرف ($NT\epsilon$, $NT\alpha$)

أولاً: في حالة الإثبات

نوع الضمير	في حالة الإثبات		المعنى
	الضميرية	التركيبية	
الشخص الأول (المفرد بنوعيه)	$OYN\tau\alpha\iota$	$OYN\tau\bar{\iota}-$	أملك - عندي
الشخص الثاني (المفرد المذكر)	$OYN\tau\alpha\kappa$	$OYN\tau\bar{\kappa}-$	تملك - عندك
الشخص الثاني (المفرد المؤنث)	$OYN\tau\epsilon$	$OYN\tau\bar{\epsilon}-$	تملك - عندك
الشخص الثالث (المفرد المذكر)	$OYN\tau\alpha\eta$	$OYN\tau\bar{\eta}-$	يملك "هو" - عنده
الشخص الثالث (المفرد المؤنث)	$OYN\tau\alpha\varsigma$	$OYN\tau\bar{\varsigma}-$	تملك "هي" - عندها
الشخص الأول (الجمع بنوعيه)	$OYN\tau\alpha\lambda$	$OYN\tau\bar{\lambda}-$	نملك - عندنا
الشخص الثاني (الجمع بنوعيه)	$OYN\tau\eta\tau\bar{\lambda}$	$OYN\tau\epsilon\tau\bar{\lambda}-$	تملكون - عندكم
الشخص الثالث (الجمع بنوعيه)	$OYN\tau\alpha\upsilon$	$OYN\tau\bar{o}\upsilon-$	يملكون - عندهم

ثانياً: في حالة النفي

نوع الضمير	في حالة النفي		المعنى
	الضميرية	التركيبية	
الشخص الأول (المفرد بنوعيه)	$MN\tau\alpha\iota$	$MN\tau\bar{\iota}-$	لا أملك - ليس عندي

لا تملك - ليس عندك	MNTK-	MNTAK	الشخص الثاني (المفرد المذكر)
لا تملك - ليس عندك	MNTε-	MNTε	الشخص الثاني (المفرد المؤنث)
لا يملك "هو" - ليس عنده	MNTḳ-	MNTaḳ	الشخص الثالث (المفرد المذكر)
لا تملك "هي" - ليس عندها	MNTĀ-	MNTaC	الشخص الثالث (المفرد المؤنث)
لا نملك - ليس عندنا	MNTN-	MNTAN	الشخص الأول (الجمع بنوعيه)
لا تملكوا - ليس عندكم	MNTεTN-	MNTHTN	الشخص الثاني (الجمع بنوعيه)
لا يملكوا - ليس عندهم	MNTOY-	MNTaY	الشخص الثالث (الجمع بنوعيه)

أمثلة:

ΟΥΝΤΕ ΠΡΩΜΕ ΟΥCΖΙΜΕ
ΟΥΝΤΑC ΜΜΑΥ ΝΟΥΡΩΜΕ
ΜΝΤΑΥ ΟΕΙΚ
ΟΥΝΤΕ ΠΑΕΙΩΤ ΨΜΟΥΝ ΝΧΟΙ
ΟΥΝΤΑΚC

يملك الرجل زوجة (عنده زوجة).
هي تملك زوج (عندها زوج).
ليس عندهم خبز.
يملك والدي ثماني سفن.
تملكها (أنت).

- في بعض الأحيان يستخدم التعبير ΜΜΑΥ في كلا الحالتين (الإثبات و النفي)، ولكن لا يترجم.
- إذا كان المالك ضميراً، يأتي بعده مباشرة الاسم المملوك.
- أما إذا كانت هناك كلمات بين الضمير والاسم المملوك في الجملة، فيأتي الحرف N- (N-), قبل المملوك.
- تستخدم ضمائر المفعول مع الصيغة الضميرية فقط، وتأتي بعد الضمير المالك مباشرة.
مع الأخذ في الاعتبار أنها تأتي فقط مع ضمائر الشخص الثالث (أي ضمائر المفعول للغائب والغائبة والغائبين -COY, -C, -Cḳ, -ḳ).

• بعض المفردات:

Π-ϠΩΒ	شئ، عمل	ϠΚΟ	جاء
ΝΕ-ϠΗΥ	أشياء	Π-Ϡα	عيد
Π-Ϡαχε	كلمة	ΠΕ-βλοβ	سرير
Ϡαχε	تكلم، تحدث	Τ-ϠΥΝΑΓΩΓΗ	مجمع
Ἰμαϣ	هناك	Ϡωπε	صار، حدث
ΤΩΟΥΝ	قام	αϠωωπε	حدث أن
Π-ΡΙΜΕ	بكاء	ϠΕ	سقط
ΡΑΚΟΤΕ	راقودة، الاسكندرية	ϠΕ ΕΒΟΛ	تدمر، تخرب
ΟΥΒΕ	ضد	ἸΤΟΤΚ	ينام، يرقد
Π-ΒΗΜΑ	منبر	ϠΩΝ	دنا، اقترب
ΠΕ-ϠΚΟ	جوع	ϠΙϠΕ	تعب، أعبى

• التمارين:

(1) ترجم إلى القبطية:

- إخوتنا	- كتبه	- والدي
- هي لكم	- آبائي	- أمنا
- عنده ولد	- أبناؤكم	- أخته
- كنيستهم	- ربي	- اسمه

(2) ترجم الجمل التالية:

- ΤΩΚ ΤΕ ΤΒΟΜ ΜἸ ΠΕΟΟΥ.
- ΠΕΝΧΟΕΙϠ ϠΙ ΠΧΟΙ.
- ΠΑΙ ΠΕ ΠΑϠΗΡΕ.
- ΠΡΟ ἸΠΤΕΚΗἸ

- ΟΑΕΙΩΤ ΜΝ̄ ΤΑΜΑΑΥ ΖΜ̄ ΠΗΙ.
- ΤΑΙ ΤΕ ΤΕΚΡΑΝ.
- ΠΕΝΧΟΕΙC ΖΙ ΠΧΟΙ.
- ΠΕΝCΟΝ ΖΙ ΠΕΚΡΟ Ν̄ΘΑΛΑCΣΑ
- ΠΩΙ ΠΕ.
- ΠΗΡΠ Ν̄ΝΕΙΜΟΝΑΧΟC
- ΜΝ̄ ΤΕϞΨΕΕΡΕ.
- ΝΕΝ̄CΝΗΥ ΖΙΧ̄Μ ΠΤΟΟΥ.
- ΟῩΝΤΕ ΠΑΕΙΩΤ ΨΜΟΥΝ Ν̄CΝΗΥ.
- ΠΕΤ̄Ν̄ΕΙΩΤ ΖΙ ΠΑΧΟΙ.
- ΠΕϞΧΩΜΕ ΖΙ ΠΩΝΕ ΕΤ̄ΜΑΥ.
- ΝΑΖΡ̄Μ ΠΕΥΧΟΕΙC.
- ΠΡΟ Μ̄ΠΚΕΗΙ.
- ΖΙ ΤΕΥΕΚΚΛΗCΙΑ.
- ΠΕΤ̄Ν̄ΕΙΩΤ ΖΙ ΠΑΧΟΙ.
- ΖΜ̄ ΠΕΙΚΟCΜΟC.
- ΜΝ̄ ΖΙΗ Μ̄ΠΜΑ ΕΤ̄ΜΑΥ.
- †ΕΙΕΠΙCΤΟΛΗ Ν̄ΤΕ ΠΑΥΛΟC.
- ΤΕΝΠΟΛΙC ΤΕ.
- Ν̄ΤΕΤ̄Ν̄ ΠΛΑΟC Ν̄ΤΜΕ.
- ΠΝΟΥΒ Μ̄ΠΕΥΧΟΕΙC.
- ΖΝ̄ ΤΑΓΟΡΑ Ν̄ΤΠΟΛΙC.

الموضوع السابع:

ضمائر الاستفهام (Interrogative Pronouns)

لماذا	α2ρo=	من, ما	NIM	من, ماذا	αω
أين	τωN	كم	oYHP	ماذا	oY
إلى أين	- ετωN	متى	τNαY	متى	τN̄NαY
				من أين	-εβολ τωN

الاستخدامات :

- تستخدم هذه الأنواع استخداماً اسمياً (substantive) في الجمل الاسمية، خاصة التي تحتوى على العنصر πe ومشتقاته، وتقف غالباً في بداية الجملة، حيث تقع خبراً مقدماً، ويخص هذا الاستخدام الضمائر αω, NIM, oY, كالأمثلة:¹

NIM πe	من هذا ؟
αω πe	ما هذا ؟
NIM πe πειρωμε	من هذا الرجل ؟
NIM πe πεκραN	ما اسمك ؟
oY πe παι	ما هذا ؟
oY πe πμαειN	أية علامة ؟

¹ يجب الإشارة إلى أنه لا توجد علامة الاستفهام "؟" في الكتابة القبطية.

- إذا جاءت الضمائر المنفصلة مبتدأ¹، فقد تأتي قبل أدوات الاستفهام (NIM, OY):

NTK̄ NIM	من أنت؟
NTOK OYOY	من أنت؟

- وفي بعض الأحيان تكرر الضمائر الشخصية المنفصلة، وذلك للتأكيد في الجملة الاسمية، خاصة مع أداة الاستفهام NIM:

ANF̄ NIM ANOK من أنا؟

- تستخدم كصفة، وتربط بالاسم التالي بواسطة N̄:

ay n̄pan أي اسم؟

ay n̄pome eboλ n̄zht-thyt̄n̄ أي رجل منكم؟

- تستخدم باقى الضمائر فى الجمل الفعلية والاسمية أحياناً:

etbe-oy aytake pai لماذا حطموا هذا؟

oȳn̄ oyhp̄ n̄oeik̄ n̄tethtyt̄n̄ كم رغب معك (لك)؟

azpok kyax̄e n̄mmas لماذا تتحدث معها؟

- يمكن استخدام أدوات الاستفهام (NIM, OY, TWN, T̄NNAy) كفاعل، أو مفعول، أو مجرور (بعض حرف الجر) فى الجملة الفعلية:

N̄ta oy wypte	ماذا حدث؟
N̄ta NIM eine	من حضر؟
N̄taknaγ e NIM	من رأيته؟

¹ خاصة ضمير المتكلم أو المخاطب في الشكل المختصر لهذه الضمائر.

ΝΤΑϢΚΑ ΟΥ ΜΠΕΙΜΑ
ΝΤΑ ΠΑΕΙΩΤ ΒΩΚ ΕΤΩΝ
ΝΤΑΥΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΤΝΝΑΥ

ماذا وضع هنا؟
إلى أين ذهب أبى؟
متى دخلوا؟

• بعض المفردات:

ΕΝΕΖ	الأبد	Τ. ΖΟΕΙΤΕ	عبادة، معطف
ΝΨΟΡΠ	الأول	ΠΕ-ΖΡΟΟΥ	صوت
ΝΤΕΥΝΟΥ	الآن	ΕΙΝΕ	أحضر
ΨΑ-ΕΝΕΖ	إلى الأبد	ΤΝΝΟΟΥ	أرسل
ΧΙΝ- ΝΨΟΡΠ	من الأول	ΤΝΝΟΟΥ ΝϢΑ	أرسل فى طلب
ΧΙΝ- ΤΕΝΟΥ ΚΩΤ	من الآن	ΜΕ	أحب
ΝΑΥ	بنى	ΜΙΣΕ	ولد، أنجب
†	نظر، رأى	Π-ΜΙΣΕ	ميلاد، مولود
†	أعطى	Π-ΨΩΝΕ	مرض
ΧΙ	أخذ	Π-ΖΑΤ	فضة، نفود
Ϣ	حمل، رفع	ΨΩΝΕ	مرض
ΤΕ-ΨΤΗΝ	ثوب، رداء	ΕΜΑΤΕ, ΜΜΑΤΕ	جداً

• التمارين:

(1) ترجم الجمل التالية :

- ΝΤΑ ΠΕΚΕΙΩΤ ΜΟΥ ΤΝΝΑΥ.
- ΟΥΟΥ ΠΕ ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ-
- ΝΤΑΦΕΙ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΙΚΟΣΜΟΣ ΜΠΕΦΟΥΩΥ.
- ΝΤΟΟΥ ΠΕ-
- ΝΑΙ ΝΕ ΝΨΑΧΕ ΕΝΤΑΨΩΠΕ ΜΠΕΖΟΥΟΥ ΕΤΜΜΑΥ-
- Α ΨΤΕ ΤΕΙΒΟΜ-
- ΝΤΑ ΝΙΜ ΚΑΑΦ ΖΜ ΠΕΨΤΕΚΟ-
- ΑΨ ΠΕ ΠΚΑΚΕ ΕΤΖΙΧΜ ΤΠΟΛΙΣ-
- ΠΕΡΠΕ ΝΝΙΜ ΠΕ ΠΑΙ-
- ΝΤΑΦΟΥΩΥ ΕΝΑΥ ΕΝΙΜ-
- ΝΙΜ ΤΕ ΤΜΑΑΥ ΝΨΩΖΑΝΝΗΣ-
- ΝΒΑΜΟΥΛ ΝΝΙΜ ΝΕ-
- ΝΤΑΡΖΟΠΟΥ ΤΩΝ-
- ΟΥ ΠΕ ΠΕΙΜΑΕΙΝ-
- ΝΙΜ ΝΕ-
- ΑΨ ΠΕ ΠΑΙ-
- ΑΨ ΤΕ ΤΕΖΙΗ-
- ΝΙΜ ΤΕ ΤΜΑΑΥ ΝΠΕΤΡΟΣ-
- ΕΤΒΕ-ΟΥ ΑΦΤΑΚΕ ΠΑΙ-
- ΝΙΜ ΠΕ ΠΕΣΡΑΝ-
- ΝΙΜ ΠΕΠ ΡΑΝ ΜΠΖΗΓΕΜΩΝ-

الموضوع الثامن:

الصفة (The Adjective)

الصفة هي كلمة تصف الموصوف، مثل: (كتاب جميل)، فكلمة "جميل" هنا صفة تصف الاسم "كتاب". وفي اللغة العربية تأتي الصفة بعد الاسم وتتطابق معه في العدد والنوع، أما في القبطية فالصفة قد تلي الموصوف أو تسبقه، وغالباً ما يكون بينهما أداة الربط (-M̄) (-N̄) الاسم :

ΟΥΝΟΒ ΜΠΟΛΙΣ	→	ΟΥΠΟΛΙΣ ΝΝΟΒ	مدينة عظيمة
ΟΥΚΣΟΥΡ ΝΝΟΥΜ	→	ΟΥΝΟΥΒ ΝΚΣΟΥΡ	خاتم ذهب
ΠΑΜΕΡΙΤ ΝΨΗΡΕ	→	ΠΑΨΗΡΕ ΜΜΕΡΙΤ	ابنى الحبيب
ΠΣΑΒΕ ΝΡΩΜΕ	→	ΠΡΩΜΕ ΝΣΑΒΕ	الرجل الحكيم

- الاسم الموصوف والصفة يكونان وحدة إعرابية واحدة، وأى أداة (نكرة أو معرفة أو إشارة أو ملكية النخ) تأتي فى البداية (أى قبل الصفة والموصوف)، مثل الأمثلة السابقة الذكر.
- وتنقسم الصفات القبطية من حيث الاشتقاق إلى نوعين:

(1) الصفات ذات الأصل المصرى القديم.

(2) الصفات المأخوذة من اليونانية.

تعد الصفات القبطية ذات الأصل المصرى القديم قليلة، والبعض منها له صيغ مؤنث أو جمع، ومن أمثلة هذه الصفات:

الصفة	المعنى	المؤنث	الجمع
ΑC	قديم		
ΒΡΡΕ	جديد		
ΕΒΙΗΝ	نعس، بئس		
ΚΟΥΙ	صغير، قليل		
ΚΑΜΕ	أسمر		

MAPIT	حبيب		MEPATTE
NOB	كبير، عظيم		
CABE	حكيم، فطن	CABH	CABEEY
CΔEIE	جميل، وسيم		
COTΠ	ممتاز		
ΩHM	صغير، حقير	ΩHME	
ΩMMO	أجنبي، غريب	ΩMMΩ	
ΩOPΠ	الأول	ΩOPTE	
BALE	أعرج		BALEEY
ZAe	الآخر	ZAH	ZAEEY
ZAK	رزين، زكى		
ZHKE	فقير		
ZALO	عجوز	ZALΩ	ZALOI
ZOYEIT	الأول، الأصلي	ZOYEITE	ZOYATE
XAWPE	قوى		
XAXE	عدوانى، عدائى		XIXEEYE

• تُستعمل صيغ المؤنث مع الاسم المفرد والجمع المؤنث.

• تُستعمل صيغ الجمع عادةً فى الأسماء المشتقة الجمع:

N̄CABEEYE	الحكماء	MEPATTE	الأحاب
N̄ZOYATE	الاولئ	ΩMMOI	الأجانب

أما الصفات القبطية المأخوذة من اليونانية، فهى الأكثر وجوداً فى النصوص القبطية المختلفة، وهذه الصفات عادة ما تنتهى بالنهاية (-OC, -ON)، وهى مأخوذة من النهاية اليونانية

(-OS)، ومن أمثلة هذه الصفات:

الصفة	المعنى
ANOMOC, ANOMON	عاصٍ، عاق
ACEBHC	عديم الدين، ملحد، كافر
ΔΙΚΑΙΟΣ, ΔΙΚΑΙΟΝ	صالح، عادل
ΕΛΑΧΙΣΤΟΣ, ΕΛΑΧΙΣΤΟΝ	متواضع، فقير، (عبد الله)
ΠΟΝΗΡΟΣ, ΠΟΝΗΡΟΝ	ردئ، شرير، خبيث
ΣΑΡΚΙΚΟΣ, ΣΑΡΚΙΚΟΝ	حيوانى، شهوانى

- تظهر الصفات القبطية المأخوذة من اليونانية فى بعض الأحيان فى صيغتها اليونانية للمفرد المذكر بصرف النظر عن عدد أو نوع الاسم الذى تصفه:

ΠΡΩΜΕ ΝΑΓΑΘΟΣ	الرجل الصالح
ΤΕΣΖΙΜΕ ΝΑΓΑΘΟΣ	المرأة الصالحة
ΝΑΛΑΟΣ ΝΑΓΑΘΟΣ	الناس الصالحون

- أو قد تظهر فى صيغتها اليونانية للمفرد المؤنث، إذا كان الاسم الذى تصفه مؤنث:

ΤΕΣΖΙΜΕ ΝΑΓΑΘΗ	المرأة الصالحة
----------------	----------------

ملاحظات:

- هناك بعض الصفات يفضل أن تأتى أمام الاسم الموصوف:

ΝΟΒ	كبير	ΚΟΥΙ	صغير
ΨΟΡΠ	أول	ΨΗΜ	حقير
ΜΕΡΙΤ	حبيب	ΖΑΕ	أخير

- هناك صفات أخرى تأتي بعد الاسم الموصوف مباشرة بدون أداة الربط:

αC	عجوز	KOYI	صغير
NIM	أى، كل	ϣHM	حقير
OYWBϣ	أبيض	OYWT	وحيد
NO6	كبير		

مثل:

ϣHPE ϣHM	ولد صغير
ϣEERE ϣHM	بنت صغيرة
ϣWB NIM	كل شئ

- هناك ثلاث صفات تتبع دائماً أسماءها، وتنتهي بضمير متصل مناسب للموصوف، وهذه الصفات

هى :

THP̄	كل	OYaā	وحيد	MaYaā	وحيدة
------	----	-------	------	--------	-------

أمثلة:

πKOCMOC THP̄	كل الكون
NTWT̄N THPT̄N	أنتم جميعاً
NTOK OYaāK	أنت وحدك

- تستخدم الصفة استخداماً اسمياً (أي أنها تعامل كالاسم)، إذا سُبقت بأداة معرفة أو نكرة أو مشتقاتها:

ΠΕΙΣΗΚΕ	هذا الرجل الفقير	ΤΕΙΣΗΚΕ	هذه المرأة الفقيرة
ΟΥΣΑΒΕ	رجل حكيم	ΖΕΝΣΑΜΕΕΥΕ	رجال حكماء

- لاحظ أن الصفة جاءت بغير اسم موصوف، فهي بمنزلة الاسم، ودالة عليه. فالفقير هو: "الرجل الفقير"، والفقيرة هي: "المرأة الفقيرة"، وكذلك "الحكيم" و"الحكماء"، الخ.
- يمكن أن يأتي للاسم الموصوف الواحد أكثر من صفة، مع تكرار أداة الربط:

ΤΕΙΣΖΙΜΕ ΝΧΩΡΕ ΝΔΙΚΑΙΟΣ	هذه المرأة القوية الصالحة
ΠΡΩΜΕΝΣΑΒΕ Ν ΕΛΑΧΙΣΤΟΣ	الرجل الحكيم المتواضع
ΠΝΟΒ ΝΡΡΟ ΝΔΙΚΑΙΟΣ	الملك العظيم الصالح

- في بعض الأحيان، تظهر أداة الوصل (ΑΥΩ) بين الصفات:

ΠΡΡΟ ΝΣΑΒΕ ΑΥΩ ΝΒΟΜ	الملك القوي والحكيم
---------------------	---------------------

- تستخدم الصفة خبراً في الجملة الاسمية، وغالباً ما تسبق أداة النكرة (ΟΥ-, ΖΕΝ-) الصفة لتحويلها إلى اسم (خبر وصفي):¹

ΟΥΑΓΑΘΟΣ ΠΕ	هو صالح
ΑΝΓ ΟΥΕΒΙΗΝ	أنا بائس
ΠΡΩΜΕ ΟΥΑΓΑΘΟΣ ΠΕ	هو الرجل صالح

¹ تأتي بعض الأسماء خبراً وصفاً تماماً مثل الصفات في الجملة الاسمية، أي تأخذ أداة النكرة، مثل كلمة (ΝΟΥΤΕ) بمعنى "رب"، مثل:

ΑΝΓ ΟΥ ΝΟΥΤΕ	لنا مقدس، أنا إله
ΟΥ ΝΟΥΤΕ ΠΕ	هو إله
ΖΕΝ ΝΟΥΤΕ ΝΕ	هم إله

AN ZENTONHPOC

نحن أشرار

̄NCNHY ZEN EΛAXICTOC

الإخوة متواضعون

OYNOB TE TEIPOΛIC

هذه المدينة عظيمة

- الصفة (KE): تأتي بعد أداة التعريف بمعنى "الآخر"، وكلاهما يقع قبل الاسم الموصوف
بغير فاصل، مثل:

TKEPΩME

الرجل الآخر

NKEPΩME

الرجال الآخرون

- وتحذف أداة النكرة في حالة المفرد فقط، وليس الجمع، مثل:

KEPΩME

رجل آخر

ZENKEPΩME

رجال آخرون

- تستخدم الصفة (KE) أيضاً بعد اسم الإشارة وأداة الملكية، مثل:

TEIKECZIME

هذه المرأة الأخرى

TAKECZMIE

إمرأتي الأخرى

• بعض المفردات:

مراجعة كل الصفات التي وردت في الموضوع.

• التمارين:

(1) ترجم الجمل التالية:

- πρωμε ḡνοḃ.
- ουρρο ḡδικαιος.
- πνοḃ ḡρπε.
- ουζḡαλ ḡπιστος.
- ππονηρος ḡαποστολος.
- πενμεριτ ḡειωτ.
- ουρωμε ḡχωωρε.
- ζενζιομε νεβιην.
- ουρωμε ḡβوم αυω ḡδικαιος.
- πσαβε ḡδικαιος.
- τḡوم ḡνοϋτε ḡνοḃ.
- नेनमेराते ḡωηρε.
- ανḡ ḡḡαλ ḡπχοεις.
- ḡτετḡ ζεनेλαχιστος.
- ḡπονηρος ḡḡ ḡαγαθος.
- αν ζενρωμε ḡκοϋι ḡελαχιστος.
- ουζηκ πε.
- таμεριτ ḡμααϥ
- ζενρωμε ḡانونος ḡχαχε νε ḡτε текπολις.
- ουζḡλω ḡсавн.

(2) ترجم إلى القبطية:

- هو الرجل الصالح.
- الرجال الآخرون.
- ابني الحبيب.
- المرأة الحكيمة القوية.
- هذه المدينة كبيرة.
- الرجل الفقير هناك.
- كل الكون هنا.
- رجال آخرون في البيت.
- هذه المرأة الأخرى أُمي.

(3) اذكر أهم الفروق بين الصفات القبطية ذات الأصل المصري القديم، والصفات

القبطية المأخوذة من اليونانية؟

الموضوع التاسع

حروف الجر Prepositions

تتضمن اللغة القبطية العديد من حروف الجر، والتي تنقسم إلى حروف جر بسيطة مثل: (Ε-)، و حروف جر مركبة مثل: (ΕΧΕΝ-). وتستخدم حروف الجر إما في صورتها المركبة أو الضميرية، أى عندما تدخل حروف الجر على الأسماء، تأتي في الصورة المركبة.¹ وعندما تدخل على الضمائر الشخصية المتصلة، فتصبح في الصورة الضميرية.²

أولاً: حروف الجر البسيطة: Simple Prepositions

المعنى	الصورة الضميرية	الصورة المركبة
بدون	αχΝΤ≡	αχΝ-
إلى، نحو، على، من، لكى، ضد	ερΟ≡	ε-
لأجل، من أجل	εΤΒΗΗΤ≡	εΤΒε-
ل، ب، من، عن	ΜΜΟ≡	Ν-(Μ-)
ل	Να≡	Ν- (Μ-)
مع، و	ΝΜΜΑ≡	ΜΝ-
نحو، إلى، تجاه، لغاية	ωαρΟ≡	ωα-
على، فى، من، ب	ϭΙω(ω) ≡	ϭΙ-
إلى، نحو، تجاه	ϭαρΟ≡	ϭα-
فى، على، من	ΝϭΗΤ≡	ϭΝ-

ويمكن إضافة بعض حروف الجر المأخوذة من اليونانية، وقد اعتبرت حروف جر بسيطة في القبطية، مثل:

¹ الشرطة الأفقية (-): تعبر عن الصورة المركبة لحروف الجر، والتي قد يلتصق بها الاسم.

² الشرطتان المائلتان (≡) فتعبران عن أن الضمائر تلتصق بحروف الجر مباشرة.

الصورة المركبة	الصورة الضميرية	المعنى
ANTI- (άντι)	_____	بدلاً من
KATA- (κατά)	KATAPRO=	طبقاً ل، مثل، بواسطة
PARA- (παρά)	PARAPRO=	ضد، مقارنة ب، خلف، أكثر من
PROS- (πρός)	PROSPRO=	ل، عن، مطابقة مع
CHERIS- (χωρίς)	_____	بدون
ZWIS- (ώς)	_____	مثل

ويمكن تصريف حروف الجر البسيطة مع الضمائر الشخصية المتصلة على النحو التالي:¹

	ERO=	NA=	ZIWA =	NZHT=	EXW= ²
1 st sing.	EOI	NAI	ZIWA T	NZHT T NZHT	EXWI
2 nd sing masc.	EROK	NAK	ZIWA K	NZHT K	EXWK
2 nd sing. Fem.	ERO	NE	ZIWA TE	NZHT E	EXW
3 rd sing. Masc.	EROQ	NAQ	ZIWA Q	NZHT Q	EXWQ
3 rd sing. Masc.	EROC	NAC	ZIWA C	NZHT C	EXWC
1 st pl.	ERON	NAN	ZIWA N	NZHT N	EXWN
2 nd pl.	ERWTN	NHTN	ZIWA T- THYT N	NZHT- THYT N	EXWTN
3 rd pl.	EROOY	NA Y	ZIWA OY	NZHT OY	EXWOY

• يمكن إضافة ضميرين من الضمائر المتصلة بحرف جر واحد، وذلك عن طريق حرف

جر آخر، وهو (NMMMA=)، والذي يأتي بمعنى "و". مثل:

NA-N NMMH- TN

ERO-I NMMMA-Q

NZHT-E NMMMA-I

لنا ولكم

ضدى وضده

في داخلك وداخلى

¹ هذا الجدول نموذج، يمكن اتباعه مع حروف الجر المشابهة، ذات نفس النهايات.

² لاحظ أن هذا الحرف هو حرف جر مركب وليس بسيطاً.

- وكذلك يمكن إضافة ضمير إلى اسم بحرف جر واحد, وذلك عن طريق حرف الجر (MÑ-), مثل:

ΕΡΟ-Ι ΜÑ- ΠΑΕΙΩΤ
ΝΑ-Ν ΜÑ- ΠΕΝΛΑΟΣ

ضدى وضد والدى
لنا ولشعبنا

- بعض الأمثلة لحروف الجر البسيطة:
- Ε-(ΕΡΟ) :
- لإعطاء معنى للـ "الفرض" أو "السببية", بمعنى "كى", ويكثر هذا الاستخدام عندما يُتبع بصيغة المصدر:

Ε-ΧΙ ΝΝΕΨΚΑΡΠΟΣ

ليأخذ فواكه

- للدلالة الظرفية على الاتجاه, خاصة مع الأفعال الدالة على الحركة:

ΑΨΩΚ Ε-ΠΕΚΡΟ

ذهب إلى الشاطئ

ΕΚΕΧΟΟΥΪ Ε-ΠΗΙ

أنت سوف ترسله إلى البيت

ΑΨΚΟΤΪ Ε-ΜΜΑΘΗΤΗΣ

هو تحول بنفسه إلى حواريه

- : Ν-, ΜΜΟ

- الدلالة الظرفية على المكان, وتأتى بمعنى "فى":

ΜΠΕΙΜΑ

فى هذا المكان, (أو هنا)

- للدلالة الظرفية على الزمن:

ΜΠΕΖΟΟΥ

فى ذلك اليوم

ΑΨΕΙ ΝΤΕΥΩΗ

هو أتى ليلاً

- للدلالة على معنى الأداة أو الوسيلة المستخدمة، وتأتي بمعنى "ب، أو مع":

NAΥ N̄NOYBAΛ ليرى بأعينهم

- لإدخال المفعول المباشر لمعظم الأفعال:

†Xω M̄MOС أنا أقولها

Q̄MOCTE M̄ΠOYOEIN هو يكره الضوء

• N-, NA≠

- لإعطاء معنى الـ "dative" بمعنى "ل" أو "لأجل":

†Xω M̄MOС NAκ أنا أقولها لك

- لإدخال ما يسمى المفعول الغير مباشر:

αϥ†NAΥ M̄MHTE هو أعطى لهم عشرة

• M̄N-, N̄MMA≠

- يستخدم كحرف جر بمعنى "مع":

†ψαXε N̄MME أتحدث معك

- يستخدم كأداة عطف بمعنى "و":

ΠΕΚΕΙΩΤ M̄N ANOK أبوك وأنا

• ψα-, ψαPO≠

- تأتي مع الأشخاص:

αει παρο

هو أتى نحوه

- تأتي مع الأماكن:

πα-νεκρωμοῦ ἡτοικοῦμένη

نحو حدود العالم

• :21-21ω(ω)

21-τε21η

على الطريق

21-πχοι

على السفينة

• :2N-, N2HT

- الدلالة الظرفية على المكان:

2N-τπε

في السماء

2M-πηι

في المنزل

- الدلالة الظرفية على الزمان:

2N-ταρχη

في البداية

2N -νε200Υ ετῆμαΥ

في تلك الأيام

- للدلالة على الأداة أو الوسيلة المستخدمة:

2N-τχηε

بواسطة السيف

ثانياً: حروف الجر المركبة: Compound Prepositions

تحتوى اللغة القبطية على قدر كبير من حروف الجر المركبة، والتي تتكون عادةً من (حرف جر بسيط + اسم). والاسم قد يدل على أحد أجزاء الجسم، أو اسم مكان. وقد يأتي فى الصورة المركبة أو للصورة الضميرية. ويمكن تصريف حروف الجر المركبة مع الضمائر الشخصية المتصلة مثل تصريف حروف الجر البسيطة، ومن أهم هذه الحروف على سبيل المثال لا الحصر:

• $\epsilon\rho\bar{\nu}$ -($\epsilon\rho\bar{o}\bar{\nu}$), $\epsilon\rho\omega$

(حرفياً: إلى الفم) بمعنى "إلى، على"، وتأتى فى معظم حالاتها مع أفعال الحركة:

$\alpha\eta\zeta\omega\bar{\nu}$ $\epsilon\zeta\bar{o}\bar{\nu}$ $\epsilon\rho\bar{\nu}$ - $\bar{\nu}\rho\bar{o}$ قد اقترب من الأبواب

• $\epsilon\zeta\rho\bar{\nu}$ -, $\epsilon\zeta\rho\alpha$

(حرفياً: إلى وجه)، بمعنى "إلى، بين".

$\alpha\gamma\pi\epsilon\omega$ $\bar{\nu}\epsilon\eta\zeta\bar{o}\bar{\nu}\bar{\nu}\epsilon$ $\epsilon\zeta\rho\alpha\gamma$ قسموا ملابسهم بينهم

• $\epsilon\chi\bar{\nu}$ -, $\epsilon\chi\omega$

(حرفياً: إلى رأس) بمعنى "على، فوق، بالإضافة إلى، بعد".

$\epsilon\chi\bar{\nu}$ - $\pi\bar{\nu}\alpha$

فوق المكان

$\bar{\nu}\alpha\bar{\nu}\bar{\nu}\epsilon\epsilon\theta\bar{o}\gamma\alpha\zeta\bar{o}\gamma$ $\epsilon\chi\omega$

هذه الأشياء، ربما جمعهم بالإضافة إلى

• $\bar{\nu}\bar{\nu}\alpha$ -, $\bar{\nu}\bar{\nu}\omega$

(حرفياً: فى الظهر) بمعنى "خلف، بعد".

αϥναγ εροογ εγούηζ ἡσωϥ

هو رآهم واقفين خلفه

• ḤTḤ-, ḤTOOT:

(حرفياً: في يد) بمعنى "في، بواسطة، بجانب، من".

ḤḤ Ḥαγ ναϥ πετḥραϥε ḤTOOTκ

لا أحد سوف يأخذ سعادتك

• (Ḥ)ḤαϥḤ-, Ḥαϥρα:

بمعنى "في وجود، قبل".

πραϥε νεϥωοοπ ḤḤαϥḤ πνογτε

الكلمة، كانت في وجود الإله (أو أمام الإله).

• ϥαḤ-, ϥαω:

(حرفياً: أسفل الفم) بمعنى "أسفل، قبل".

ϥε εγεκααγ ϥαωογ

لأنه يجب أن يضعوهم قبلهم

• ϥαρατ:

(حرفياً: أسفل القدم) بمعنى "أسفل، تحت".

ερε-ζενματοι ωοοπ ϥαρατ

يوجد جنود تحت سيطرتي

• :ϣατḡ-, ϣατοοτϣ

(حرفياً: تحت اليد) بمعنى "بجانب، مع".

ϣαδω ϣατοοτϣ

هو سيبقى معها

• :ϣιρḡ- (ϣιροḡ-), ϣιρω

(حرفياً: عند الفم) بمعنى "عند، على".

αιοϣωνε ϣιρω

وجدت حجر عليه

• :ϣιχḡ-, ϣιχω

(حرفياً: على الرأس) بمعنى "على، فوق".

αϣμοϣ ϣιχḡ-οϣδλοδ

هو مات على السرير

• بعض المفردات:

π-ϣα	شروق	ϣωκ	أتم، أنهى
ϣα	أشرق	ϣωπ	أخفى
ϣω, ϣε-, ϣοο	شرب	τωμ	أغلق
π-μααχε	أذن	ωπ	عد، أحصى
π-ϣω	شعر	π-βαλ	عين
π-ρḡ	شمس	οϣων	فتح
τ-οϣερḡτε	قدم	πε-ϣζορ	كلب
δω	توقف	τ-πḡλη	بوابة
π-ζο	وجه	π-ορφανοδ	يتيم

• التمارين:

(1) قم بتصريف حروف الجر التالية مع الضمائر الشخصية المتصلة:

ⲁⲧⲟⲟⲧ, ⲉⲭⲱ, ⲉⲣⲟ, ⲛⲙⲙⲁ, ⲱⲁⲣⲟ, ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ, ⲛⲧⲟⲟⲧ, ⲁⲣⲱ,
ⲁⲧⲟⲟⲧ, ⲛⲁ, ⲛⲁⲧⲏⲧ, ⲉⲣⲁ, ⲁⲭⲱ, ⲁⲭⲛⲧ.

(2) ترجم الجمل التالية:

- ⲛⲁⲓ.
- ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲥ.
- ⲁⲭⲛⲧⲟⲩ.
- ⲁⲣⲁⲓ ⲛⲁⲧⲏⲧⲉ.
- ⲛⲙⲙⲏⲧⲛ.
- ⲛⲁⲧⲏⲧ-ⲉ ⲛⲙⲙⲁ-ⲓ
- ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ.
- ⲉⲭⲙ-ⲡⲙⲁ
- ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
- ⲉⲧⲃⲉⲧⲏⲧⲛ
- ⲁⲣⲁⲓ ⲛⲁⲧⲏⲧⲟⲩ.
- ⲁⲧⲏ-ⲛⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ
- ⲙⲡⲁⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.
- ⲁⲧⲏ ⲧⲉⲩⲱⲏ.
- ⲁⲧⲏ-ⲡⲁⲟⲓ
- ⲉⲭⲙ ⲡⲕⲁⲁ.
- ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲁⲭⲛ-ⲟⲩⲃⲟⲃ.
- ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲙⲙⲁⲩ.

(3) استخراج حروف الجر من الجمل التالية:

- αϥει επενηι.
- αϥει ḡσα νεϥϣηρε.
- αϥβωκ ϣα πετρος.
- αϥμοοϣε ḡβι ḡε̄ εχḡ πεκρο ḡθαλασσα.
- ḡμοναχος αḡαλε επτοοϥ.
- αϥϣληλ ετβε νεϥϣηρε.
- ανμοοϥε ḡḡ nenziome επḡμε.
- αḡḡḡλο βωκ ϣα πεπισκοπος.
- αϥναϥ εροοϥ εϥοϥηḡ ḡσωϥ.
- ḡḡ -νεḡοοϥ ετḡμαϥ
- nai εϥεοḡαḡοϥ εχωι.
- αιμοοϣε ḡι τεḡih ḡḡ ταϣεερε.
- ετβε οϥ ακπωτ ḡσα παειωτ-
- πϣαχε νεϥϣοοπ ḡναḡḡḡ πνοϥτε
- ερε-ḡενματοι ϣοοπ ḡαρατ.
- χε εϥεκααϥ ḡαρωοϥ.
- ϥναβω ḡατοοτϥ.
- αϥḡων εḡοϥν εḡḡ-ḡρο.
- ḡϣαχε ḡḡμε.

الموضوع العاشر:

الظرف (Adverb)

الظرف نوعان: ظرف المكان، وظرف الزمان.

ظرف المكان: يدل على مكان وقوع الحدث (الفعل).

وظرف الزمان: يدل على زمان وقوع الحدث (الفعل).

1) ظرف المكان:

بعض الظروف التي تعبر عن المكان قد تأتي بمفردها، أو قد تستخدم مع حروف أخرى، ومن أمثلة هذه الظروف:

ΕΒΟΛ	إلى خارج، بعيداً	ΕΠΑΖΟΥ	إلى خلف، خلف
ΕΖΟΥΝ	إلى داخل	ΕΤΠΕ	إلى السماء، إلى أعلى
ΕΖΡΑΙ	إلى فوق	ΕΠΕΣΗΤ	إلى أسفل
ΕΘΗ (ΕΤΖΗ)	إلى الأمام	ΕΠΩΩΙ	إلى أعلى

- ويمكن أن تأتي هذه الظروف مستقلة في الجملة، وتعطي معنى مفهوم. مثل:

ΑΦΒΩΚ ΕΤΠΟΛΙΣ	(هو) ذهب إلى المدينة
ΑΦΒΩΚ ΕΒΟΛ ΝΤΠΟΛΙΣ	(ذهب بعيداً) ابتعد عن المدينة
ΑΦΕΙ ΕΚΗΜΕ	(هو) أتى إلى مصر
ΑΦΕΙ ΕΖΟΥΝ ΕΚΗΜΕ	(هو) دخل مصر
ΑΦΜΟΟΨΕ	(هو) مشى
ΑΦΜΟΟΨΕ ΕΠΑΖΟΥ	(مشى إلى الخلف)، هو رجع

- وقد يأتي ظرف المكان مع حروف أخرى لتكون حروفاً مركبة، مثل:

ΕΒΟΛ Ε-	خارجاً إلى، بعيداً إلى	ΕΖΡΑΙ Ε-	حتى إلى
ΕΒΟΛ Ζ̄Ν-	من	ΕΖΡΑΙ ΕΧ̄Ν-	فوق على، تحت على
ΕΒΟΛ Μ̄ΜΟ≡	من + (الضمير)	ΕΠΕCΗΤ Ε-	إلى تحت
ΕΒΟΛ ΖΙ-	بعيداً من	ΕΠΕCΗΤ ΕΧ̄Ν-	تحت على
ΕΒΟΛ ΖΙΤ̄Ν-	بعيداً عن، بواسطة، خلال	ΕΠΑΖΟΥ Ε-	خلف إلى
ΕΖΟΥΝ Ε-	داخل إلى	ΕΘΗ Ε-	أمام إلى
ΝΒΟΛ	خارج	CΑΠΕCΗΤ	أسفل
ΖΙΖΟΥΝ	داخل	CΑΖΟΥΝ Ν̄-	في داخل، خلال

(2) ظرف الزمان:

هو الاسم الذي يدل على زمان وقوع الفعل، وغالباً ما يستفهم عنه بكلمة (متى)، ومن هذه الظروف:

ΕΝΕΖ	أبداً، دائماً	ΤΝΑΥ	عندما
CΟΠ	أحياناً	ΒΕΠΗ	سريعاً
ΚΕCΟΠ	مرة أخرى	Ν̄ΖΟΥ	اليوم
ΤΕΝΟΥ	حالاً	Μ̄Ν̄ΝCΑ-, Μ̄Ν̄ΝCΩ≡	بعد
Ν̄ΨΟΡΠ	أولاً، سابقاً	Ν̄ΤΕΥΝΟΥ	فجأة
ΨΑ-ΕΝΕΖ	إلى الابد	ΧΙΝ-ΤΕΝΟΥ	من الآن فصاعداً

• بعض المفردات:

مراجعة كل الظرف التي وردت في الموضوع.

• التمارين:

(1) ما هو الفرق بين الظروف وحروف الجر؟

(2) ترجم الجمل التالية:

- ΕΒΟΛΖΙΤḢ ΤΕΙΖΙΗ.
- αϥΕΙ ΕΚΗΜΕ.
- ΕΒΟΛΖḢ ΤΠΟΛΙΣ.
- ΕΖΡΑΙ ΕΧḢ ΠΤΟΟΥ.
- αϥΕΙ ΕΖΟΥΝ ΕΚΗΜΕ.
- ΕΒΟΛΖΙ ΤΡΑΠΕΖΕ.
- ΕΠΕCΗΤ ΕΠΜΟΟΥ.
- αϥΜΟΟΨΕ ΕΠΑΖΟΥ
- ΕΠΑΖΟΥ ΕΠΕΥḢΜΕ.
- ΕΖΡΑΙ ΕΧḢ ΠΕΖΤΟ.
- αϥΒΩΚ ΕΒΟΛ ḢΤΠΟΛΙΣ
- ΕΒΟΛΖΙΤḢ ΠΡΟ ḢΠΗΙ.
- ΕΒΟΛΖḢ ΠΕΙΜΑ.
- ΑΥΠΩΤ ΕΒΟΛ.
- ΕΒΟΛ ΕΠΕΙΕΡΟ.
- ΕΖΟΥΝ ΕΡΑΚΟΤΕ.
- ΕΒΟΛΖḢ ΠΕΙΜΑ.

الموضوع الحادي عشر:

الأعداد The Numerals

تكتب الأعداد في القبطية الصعيدية عادة بالشكل الكامل، وأحياناً قليلة بالطريقة اليونانية باستخدام الأحرف الأبجدية القبطية، بحيث يدل كل حرف على رقم معين من الأحاد والعشرات والمئات، على أن يوضع فوق كل منها الشرطة الأفقية (الجنكم). وإذا كانت الطريقة اليونانية نادرة في القبطية الصعيدية، فإنها هي الطريقة الشائعة في اللهجة البحيرية. وتنقسم الأعداد إلى نوعين:

(1) الأعداد الرقمية The cardinal Numerals

(2) الأعداد الترتيبية The Ordinal Numerals

أولاً: الأعداد الرقمية: The Cardinal numerals

تصاغ الأعداد الرقمية في القبطية على النحو سالف الذكر، مع وضع شرطة فوقها للدلالة على الأعداد من 1-999. ووضع شرطتين للدلالة على الأعداد ابتداءً من (الألف).

الترجمة	مؤنث	مذكر	
(1) واحد- واحدة	οϣει	οϣα	ā
(2) اثنان- اثنان	ϥnte	ϥnaγ	ḅ
(3) ثلاثة- ثلاث	ϣomte	ϣomnt	ṛ
(4) أربعة- أربع	ḳtoe, ḳto	ḳtooy	ḏ
(5) خمسة- خمس	†e, †	†oy	ē

- الأعداد من "ثلاثة" فما فوقها تسبق المعدود، وترتبط به بواسطة أداة الربط \bar{N} ، والتي تسمى \bar{N} العددية، ويكون الاسم في صيغة المفرد. ويلاحظ أن الاسم النكرة لا يظهر بأداة النكرة. ومن الأمثلة:

ϣΟΜΝΤ \bar{N} ΧΟΙ

ثلاث سفن

ΤΕΙϣΟΜΤΕ \bar{N} ΡΩΜΕ

هذه الثلاث سنوات

ϣΤΟΟΥ \bar{N} ΡΩΜΕ

أربعة رجال

ΠϣΟΜΝΤ \bar{N} ΡΡΟ

الثلاثة ملوك

- العدد "واحد" يستخدم بنفس الطريقة، مع جواز حذف أداة الربط \bar{N} .
- العداد واحد (ΟΥΕΙ, ΟΥΑ) مذكراً أو مؤنثاً، يستخدم أيضاً كضمير نكرة بمعنى "شخص ما"، كما نقول في العامية المصرية اللفظ: "واحد"، دلالة على شخص نكرة مفرد، كان نقول: (قابلت واحد).

ΟΥΑ ΡΩΜΕ

أو

ΟΥΑ \bar{N} ΡΩΜΕ

رجل واحد

ΠΟΥΑ ΡΩΜΕ

أو

ΠΟΥΑ \bar{P} ΩΜΕ

الرجل الواحد

Α ΟΥΑ ΒΩΚ ϣΑ ΙΩΖΑΝΝΗΣ

ذهب شخص ما إلى يوحنا

- يستخدم الحرف (\bar{N} -, \bar{M} MO) ليعبر عن جزء من شيء قابل للإفراد أو التجزئة:

ΟΥΑ \bar{N} ΝΡΩΜΕ

واحد من الرجال

ϣΟΜΝΤ \bar{M} ΜΟΥ

ثلاثة منهم

- العدد "اثنان" يتبع الاسم، ولا تستعمل أداة الربط \bar{N} ، مثل:

النوع	مفرد	نكرة
للمذكر:	الأخوان	CON CNAΥ
للمؤنث:	الأختان	TCΩNE CÑTE

• الأعداد من 6 إلى 10:

الترجمة	مؤنث	مذكر	
(6) ستة	CO, COE	COOY	̄S
(7) سبعة	CAWQE	CAWQ	̄Z
(8) ثمانية	WMOYNE	WMOYN	̄H
(9) تسعة	ΨITE, ΨICE	ΨIT, ΨIC	̄Θ
(10) عشرة	MHTE	MHT	̄I

تستخدم الأعداد من (6 إلى 10) مثل الأعداد من (3 إلى 5)

- وبصفة عامة فإن العدد والمعدود يعاملان كوحدة واحدة، إما كمذكر، أو كمؤنث.

• الأعداد من 11 إلى 18:

تتكون بإضافة MNT- للأعداد، وهي الصيغة الناقصة من " MHT " عشرة".

وتستخدم بنفس قواعد الأعداد السابقة.

العدد	مؤنث	مذكر
11	M̄NTΟΥEI	M̄NTΟΥE
12	M̄NTCNOOYC(E)	M̄NTCNOOYC
13	M̄NTWOMTE	M̄NTWOMTE
14	M̄NTAQTE	M̄NTAQTE
15	M̄NTH	M̄NTTH

ΜΝΤΑϸΕ	ΜΝΤΑϸΕ	16
ΜΝΤϸΑϡϣ(Ε)	ΜΝΤϸΑϡϣΕ	17
ΜΝΤϡΜΗΗΝΕ	ΜΝΤϡΜΗΗΝΕ	18

أمثلة:

ΜΝΤϸΝΟΟΥϸ ΝΡΩΜΕ

إثنى عشر رجلاً

ΜΝΤΑϣΤΕ ΝϸΖΙΜΕ

أربعة عشر امرأة

بقية الأعداد:

Κ	ΧΟΥΩΤ (ΧΟΥΩΤΕ), ΧΟΥΤ-	20
Λ	ΜΑΑΒ (ΜΑΑΒΕ), ΜΑΒ-	30
Μ	ΖΜΕ	40
Ν	ΤΑΙΟΥ	50
Ξ	ϸΕ	60
Ο	ϡϣΕ, ϸϡϣΕ, ϡΒΕ	70
Π	ΖΜΕΝΕ, ΖΜΝΕ	80
ϣ	ΠϸΤΑΙΟΥ	90
Ρ	ϡΕ	100
ϸ	ϡΗΤ	200
Τ	ϡΜΝΤϡΕ	300
Υ	ϣΤΟΟΥ ΝϡΕ, ϣΤΕΥϡΕ	400

ⲓ	ⲧⲟⲩ ⲛⲱⲉ	500
ⲭ	ϣⲟⲟⲩ ⲛⲱⲉ	600
Ⲫ	ϥⲁⲱⲓ ⲛⲱⲉ	700
ⲱ	ϣⲙⲟⲩⲛ ⲛⲱⲉ	800
Ⲧ	Ⲫⲓϥ ⲛⲱⲉ	900
ⲁ	ϣⲟ	1000
ⲃ	ϣⲟ ϥⲛⲁⲩ	2000
ⲧ	ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛⲱⲟ, ϣⲙⲧⲱⲟ	3000
Ⲥ	ϥⲉⲩⲱⲟ	6000
	ⲧⲃⲁ	10000
	ⲙⲛⲧϥⲛⲟⲟⲩ ⲛⲧⲃⲁ	120000

- لا يكرر الحرف -T- الموجود في TH - "خمسة" بعد T أخرى.

- يضاف حرف -T- قبل ϥⲁⲩⲧⲉ - "أربعة" و ϥⲁϥⲉ - "سنة".

- الأعداد ϥⲁⲩ (100) و ϣⲟ (1000) و ⲧⲃⲁ (10000) كلها مذكورة.

21	ⲭⲟⲩⲧⲟⲩⲉ	34	ⲙⲁⲃⲧⲁⲩⲧⲉ
25	ⲭⲟⲩⲧⲛ	66	ϥⲉⲧⲁϥⲉ
39	ⲙⲁⲃⲪⲓⲧⲉ	130	ϣⲉⲙⲁⲁⲃ = ϣⲉ ⲙⲛ ⲙⲁⲁⲃ
75	ϣⲩⲉⲧⲛ	6800	ϥⲉⲩⲱⲟ ⲁⲩⲱ ϣⲙⲟⲩⲛ ⲛⲱⲉ

- يمكن أن تأتي الأعداد الرقمية مع الأداة KE بمعنى "آخر"، أو "أكثر":

ΚΕΨΟΜΝΤ
ΚΕΨΟΜΝΤ ΝΡΩΜΕ

ثلاثة آخرين, ثلاثة أكثر.
ثلاثة رجال أخرى, ثلاثة رجال أكثر.

(2) الأعداد الترتيبية : The Ordinal Numerals

يصاغ "العدد الترتيبي" بإضافة الشكل الناقص للفعل (ΜΕ2) ΜΟΥ2 للأعداد الأساسية, ويعامل العدد الترتيبي كالصفة, وترتبط بالمعدود بعده بأداة الربط Ν̄.

ΜΕ2-ΨΟΜΝΤ	الثالث
ΜΕ2-ΧΟΥΩΤ	عشرون
ΤΜΕ2CΝΤΕ ΝΡΟΜΠΕ	السنة الثانية

للتعبير عن كلمة "أول", تستخدم:

مذكر	مؤنث
ΨΟΡΠ	ΨΟΡΠΕ
ΖΟΥΕΙΤ	ΖΟΥΕΙΤΕ

• الكسور: Fractions

τ.παψε	½	δос, δос-	½
--------	---	-----------	---

- باقي الكسور تتكون بإضافة -ΟΥΩΝ (ΟΥΝ̄) أو -ΡΕ على العدد:

1/10	ΡΕΜΗΤ	ΟΥΝ̄ ΝḡΤΟΥ	¼
------	-------	------------	---

• بعض المفردات:

مراجعة الأعداد ومحاولة حفظها.

• التمارين:

(1) ترجم الجمل التالية:

- ϣΟΜΝΤ ΝΧΟΙ.
- ΠΕΙϣΟΜΝΤ ΜΜΑΘΗΤΗΣ.
- ΠΕΙϣΟΜΝΤ ΝΖΟΟΥ.
- ΜΝΤΑϢΤΕ ΝΖΕΝΕΕΤΕ.
- ϣΤΟΟΥ ΝΖΟΕΙΤΕ.
- ΜΗΤΕ ΝΝΟΒ ΝΕΞΟΥCΙΑ.
- ΠΕϣΤΟΟΥ ΝΤΟΟΥ.
- ΜΝΤΗ ΝΖΟΟΥ.
- ΟΥΑ ΜΜΟΝΑΧΟC.
- ΜΝΤΟΥΕΙ ΝΡΟΜΠΕ.
- ΟΥΕΙ ΜΠΥΛΗ.
- ΜΝΤΟΥΕΙ ΝΕΒΟΤ.
- ΠΕϣΒΑΛ CΝΑΥ.
- ΡΟΜΠΕ CΝΤΕ.
- ΕΒΟΤ CΝΑΥ.
- †ΟΥ ΝΚΟΥΙ ΝΧΟΙ.
- †ΟΥ ΝΡΩΜΕ ΝΑΓΑΘΟC.
- ΠΕϣΚΕCΑϣϣ̄ ΝΗΐ.
- CΖΙΜΕ CΝΤΕ ΝΑΓΑΘΟC.
- ϣΟΜΤΕ ΜΜΙΝΕ.
- ϣΤΟΟΥ ϣΕ ΜΑΑΒ.
- ΝCΑϣϣΕ ΝΡΟΜΠΕ.
- ϣ̄ΤΟΟΥ ΜΜΑΕΙΝ.
- ΝϣΜΟΥΝ ΝΕΒΟΤ.
- ΠΜΝΤCΝΟΟΥC ΝΑΠΟCΤΟΛΟC.
- ΤΜΕΖ ΤΑΕΙΟΥ.

الموضوع الثاني عشر:

الأدوات Particles

تمتلك اللغة القبطية عدداً من الأدوات للربط بين الجمل، ومنها ما هو مصري قديم، ومنها ما هو مأخوذ عن اللغة اليونانية .

الأدوات ذات الأصل اليوناني.

تستخدم اللغة القبطية الكثير من الأدوات، وكذلك بعض الأحرف والظروف اليونانية الأصل، ومن أهمها:

αλλα	بل، لكن	Η	أو
αρα	هل ترى؟	και γαρ	إذ أن
γαρ	لأن، لأجل	καιτοι	مع أن، إذا
δε	أما	καν	إذا كان
ειμητι	ما لم	κατα	طبقاً لـ، مثل
μηποτε	لئلا	μεν.....δε	من جهة....ومن جهة أخرى
είτε.....είτε	إما.....أو	μη	هل؟
ετι	في أثناء	μηπως	لئلا
επει	حيث أن	μογic	بمجرد أن
επειδην	بما أن	ουν	إذا
προς	طبقاً لـ، مثل	ουτε.....ουτε	لا.....ولا
πως	كيف	ζως	مثل، عندما، بالرغم من
τοτε	حينئذ	ζωστε	حتى، كي
ζοδαν	حينما	χωριc	سوى، ما عدا
ζοcon	طالما		

الأدوات القبطية.

أولاً: أدوات الربط (Conjunctions)

(1) علامة الفاعل: $\bar{N}\bar{O}I$ وهي ترتبط أو تشير إلى الفاعل الاسمي عندما يأتي الفعل أولاً، ويكون متضمناً ضميراً عائداً على الفاعل الاسمي.

هو أتى، أي يوحنا، إلى مصر $\alpha\varphi\epsilon i \bar{N}\bar{O}I \text{ I}\omega\gamma\alpha\bar{N}\bar{N}\bar{H}\bar{C} \epsilon\bar{K}\bar{H}\bar{M}\bar{E}$

(2) أدوات ربط الفعل بالمفعول به: \bar{E} , \bar{M} , \bar{N} .

وتأتي هذه العلامات بعد الفعل وملتصقة بالمفعول به:

- \bar{E} : تستخدم مع الأفعال المعنوية أو التي تشير إلى حاسة من الحواس. ϵ تتحول عند اتصالها بالضمائر إلى $\epsilon\rho o$

- \bar{N} (\bar{M}): تستخدم مع الأفعال المادية المحسوسة. \bar{M} , \bar{N} تتحول عند اتصالها بالضمائر إلى $\bar{M}M O$.

- | | |
|--|----------------------|
| - $\alpha\varphi\bar{K}\omega\tau \bar{N}OY\bar{H}I$ | (هو) بنى بيتاً |
| - $\alpha\varphi\bar{K}\omega\tau \bar{M}M O\varphi$ | (هو) بناء (أي البيت) |
| - $\alpha\bar{N}\bar{C}\omega\tau\bar{M} \epsilon\pi\epsilon\varphi\gamma\rho O O Y$ | (نحن) سمعنا صوته |
| - $\alpha\bar{N}\bar{C}\omega\tau\bar{M} \epsilon\rho O\varphi$ | (نحن) سمعناه |

(3) أدوات ربط المضاف بالمضاف إليه هي: \bar{N} , \bar{M} , $\bar{N}T\epsilon$

(4) أدوات ربط للصفة بالموصوف هي: \bar{N} , \bar{M}

¹ في اللهجة البحرية علامة الفاعل هي: $\bar{N}\chi\epsilon$

$\bar{N}\Theta\epsilon \chi\epsilon$
 $\bar{N}\zeta\alpha\beta\eta\lambda \chi\epsilon$

كان

إذا لم

- تستعمل للتعبير عن الغرض أو النتيجة.
- تأتي في التركيب **δεκα** بمعنى "لكن، لأن".

● بعض المفردات:

ΠΩΤ	جری، هرب	ΟΥΩΨ	یرید، یرغب
ΖΩΛ	بطیر	Π-ΟΥΩΨ	رغبة
ΜΟΥΡ	یربط	ΝΟΥΧΕ	ألقي، قذف
ΚΩ ΕΒΟΛ	يسامح	ΠΕ-ΨΤΕΚΟ	سجن
ΣΜΟΥ Ε-	ینعم، یحمد	Τ-ΡΜΕΙΗ	دمعة
ΨΛΗΛ	یصلی	Ν-ΡΜΕΙΟΟΥΕ	دموع
ΤΩΖΜ	یدعو	Π-ΕΒΟΤ	شهر
ΣΩΤΠ	یختار	ΠΩΖ	وصل
ΤΒΒΟ	یطهر	ΑΓΑΘΟΣ	صالح
ΚΡΙΝΕ	یحکم	ΑΓΑΘΗ	صالة
ΟΥΩΖ	یضع، یسکن	ΔΙΚΑΙΟΣ	عادل

● التمارين:

(1) استخرج الأدوات المختلفة من الجمل التالية، واذكر عمل كل منها؟

- ψΑΦΧΟΟC ΔΕ ΕΝΕΧΙΚΛΟΜ Ζ̄Μ̄ Μ̄ΠΗΥΕ ΖΑ ΝΕΙΝΟΒ̄
Ν̄ΖΙCΕ.
- ΟῩΝ̄ΒΟΜ ΔΕ Μ̄ΠΝΟΥΤΕ ΕΤΑΨΕ ΖΜΟΤ ΝΙΜ.
- ΝΕΙῩΝ̄ΤΑΦ ΖΕΝΖ̄Μ̄ΖΑΛ Ν̄ΖΟΟΥΤ Μ̄Ν̄ ΖΕΝΖ̄Μ̄ΖΑΛ Ν̄CΖΙΜΕ.
- ΠΕΧΑΦ ΔΕ ΜΑΡΟΝ ΤΕΥΝΟΥ ΖΗΤ ΕΖΟΥΝ.

- ἀναί τηροῦ ψωπε κατα θε ετσηζ ῥῃ πχωωμε.
- οὔροοῦτ μῃ οὔσῃμε αῃταμειοοῦ ῃῃ πχοεῖς.
- αῃτρε πκεσεεπε ῥμοος χεкас εῃεσωτῃ
ετεψβε.
- ῃπενειρε κατα θε ενταψζων ετοοτῃ εαας.
- τῃσοοῦν χε πχοεῖς ναβινεμπεψῃνε ῃκεσοπ
ῃπεροοῦ ετῃμαῡ.
- ῥραι ῥῃ τμεζ μῃτςνοοῡς ῃρομπε ῃτεψμῃτεροῡ
αῃμοῡ ῃῃ πενῃρο.
- πκεσεεπε δε αῡαρχει ῃριμε ῥι οὔσοπ.

الموضوع الثالث عشر:

الجملة الاسمية The Non- Verbal Sentence

تنقسم الجملة بشكل عام إلى نوعين:

(1) جملة اسمية (2) جملة فعلية

الجملة الاسمية: هي كل جملة تبدأ باسم، ويسمى "المبتدأ"، ويتم أو يكمل معناها اسم آخر يسمى "الخبر". أو بمعنى آخر: "هي الجملة التي لا تشتمل على فعل". ويكون المبتدأ اسماً أو ضميراً، أما الخبر فيكون اسماً أو صفة أو شبه جملة مكونة من جار ومجرور، ويمكن تقسيم أنواع الجملة الاسمية إلى:

(1) الجملة الاسمية البسيطة.

(2) الجملة الاسمية ذات العنصر $\pi\epsilon$ "فعل الكينونة".

أولاً: الجملة الاسمية البسيطة.

- عندما يكون المبتدأ اسماً، والخبر جاراً ومجروراً، مثل:

$\pi\alpha\epsilon\iota\omega\tau \bar{m}\pi\eta\iota$
 $\pi\alpha\lambda\alpha\sigma \varsigma\iota\tau\epsilon\varsigma\iota\eta$

والدى فى البيت
الراهب على الطريق

- عندما يكون المبتدأ ضميراً شخصياً منفصلاً، و الخبر اسماً (فى هذه الحالة يسبق الخبر إحدى أدوات التعريف أو التنكير أو مشتقاتهما، مثل:

$\alpha\eta\sigma\kappa \pi\epsilon\kappa\epsilon\iota\omega\tau$
 $\bar{n}\tau\bar{\kappa} \pi\bar{r}\rho\sigma$
 $\bar{n}\tau\sigma\kappa \pi\varsigma\alpha\varsigma$
 $\alpha\eta\bar{\Gamma} \sigma\gamma\varsigma\bar{m}\varsigma\alpha\lambda$

أنا والدك
أنت الملك
أنت المعلم
أنا خادم

- عندما يكون المبتدأ ضميراً شخصياً منفصلاً، والخبر صفةً (خبر وصفي)،¹ مثل:

ANOK OY2ΛΛO	أنا "رجل" عجوز.
ANON 2ENCABEEY	نحن حكماء
NTE OYCAEIE	أنتِ جملة

• النفي: Negation of The Non- verbal Sentence

وتتفى هذه الجمل بالنفي المركب: (AN).....(N)، في كثير من الأحيان لا يظهر الجزء الأول من النفي N.

ANF OY2IME AN	أنا لست امرأة
(M) PAEIOT MPTI AN	والدي ليس في البيت
NTE TMAAY AN NIW2ANNHC	أنتِ لست والدّة يوحنا
(M) P2ΛΛO 2ITE2IH AN	الراهب ليس على الطريق

• الجملة الاسمية البسيطة ذات الخبر الظرفي:

Simple Non- Verbal Sentence with adjectival Predicate:

عندما تبدأ الجملة الاسمية ذات الخبر الظرفي باسم نكرة (مبتدأ غير معرف)، فإنه لابد وأن تسبق في هذه الحالة بالفعل المساعد OYN في حالة الاثبات، وبالفعل المساعد المنفي MN بمعنى: (لا يوجد) في حالة النفي، مع إسقاط أداة النكرة:

OYN OY2ΛΛO 2ITE2IH	راهب على الطريق
MN 2ΛΛO 2ITE2IH	لا يوجد راهب على الطريق

¹ في هذه الحالة غالباً ما يأتي العنصر TE في الجملة للتأكيد.

ثانياً: الجملة الاسمية ذات العنصر $\pi\epsilon$ "كعنصر مساعد للربط".¹

The Non- Verbal Sentence with the auxiliary $\pi\epsilon$

العنصر ($\pi\epsilon$)، غالباً ما يكثر استخدامه في الجملة الاسمية.² وينقسم هذا النوع من الجمل إلى نوعين:

النوع الأول: الجملة ثنائية العناصر The Bipartite Sentence

وهي الجملة التي تحتوي على خبر، ويكون العنصر ($\pi\epsilon$, $\tau\epsilon$, $\eta\epsilon$) هو المبتدأ، وعادة ما يأتي هذا المبتدأ بعد الخبر، أي مبتدأ مؤخر، مثل:

$\pi\alpha\pi\rho\phi\eta\tau\eta\varsigma$	$\pi\epsilon$	هو رسولي
$\eta\epsilon\psi\alpha\gamma$	$\eta\epsilon$	هم معلموه
$\alpha\nu\omicron\kappa$	$\pi\epsilon$	أنا هو

- يجب الإشارة إلى أن العنصر ($\pi\epsilon$, $\tau\epsilon$, $\eta\epsilon$)، يتفق مع الخبر في النوع والعدد.
- عندما يكون الخبر أكثر من كلمة "صفتين مثلاً"، يمكن أن يأتي المبتدأ بعد الكلمة الأولى. أما الكلمة الثانية "تكملة الخبر" فتأتي في النهاية مع الحرف $\bar{\eta}$ ، مثل:

$\gamma\epsilon\eta\varsigma\alpha\beta\epsilon\epsilon\gamma$ $\eta\epsilon$ $\bar{\eta}\gamma\epsilon\eta\gamma\eta\kappa\epsilon$ هم حكماء وفقراء.

- يمكن إضافة مضاف إليه بعد العنصر ($\pi\epsilon$, $\tau\epsilon$, $\eta\epsilon$)، مثل:

$\pi\psi\eta\rho\epsilon$ $\pi\epsilon$ $\bar{\eta}\rho\omicron\upsilon\eta\eta\eta\beta$ هو ابن الكاهن

¹ يجب الإشارة إلى أنه عندما يذكر العنصر ($\pi\epsilon$)، فذلك يعني العنصر ($\pi\epsilon$) ذاته ومشتقاته أيضاً.

² وهي الجملة التي تشمل على الضمير ($\pi\epsilon$, $\tau\epsilon$, $\eta\epsilon$)، وهو مشتق من الضمير الهيروغليفي \square ($\pi\omega > \rho\gamma > \pi\epsilon$)، وهو بنيل عن ضمير الإشارة المعروف في الدولة القديمة. ثم تطور استخدامه ليصبح مساوياً للضمير الغائب (هو، هي، هم، هن) ابتداءً من الدولة الوسطى.

النوع الثاني: الجملة ثلاثية العناصر The Tripartite Sentence

وهي الجملة التي تحتوي على المبتدأ والخبر والعنصر (ΠΕ, ΤΕ, ΝΕ) "فعل الكينونة". وفي هذه الحالة، يصبح العنصر ΠΕ ومشتقاته أداة ربط، وتستخدم للتأكيد، مثل:

οὐαγαθος πε παειωτ (صالح هو أبي (أبي يكون صالحاً)

ويختلف موضع العنصر (ΠΕ, ΤΕ, ΝΕ) في هذا النوع من الجمل، وذلك حسب موقع المبتدأ في الجملة. إن كان مؤخراً أو مقدماً.

(1) عندما يأتي المبتدأ مؤخراً، ويأتي العنصر (ΠΕ, ΤΕ, ΝΕ) في الوسط:

οὐσαρ πε παειωτ	والدى معلم
ναι νε ν̄ωαχε	هذه هي الكلمات
παι πε παωηρε	هذا هو ابني

(2) عندما يأتي المبتدأ في أول الجملة، ويأتي العنصر (ΠΕ, ΤΕ, ΝΕ) في آخر الجملة، وفي هذه الحالة يتطابق العنصر (ΠΕ, ΤΕ, ΝΕ) مع المبتدأ في النوع والعدد، مثل:

πρωμε οὐαγαθος πε	الرجل صالح
παειωτ οὐσαρ πε	والدى معلم
ν̄τοϩ οὐνοϣτε πε	إنه إله
ται οϣρ̄αλ τε	هذه خادمة

• بعض الملاحظات:

- يكون العنصر (ΠΕ, ΤΕ, ΝΕ) مطابقاً للخبر، وتوضع بين المبتدأ والخبر إذا كان كلاهما معرفة.
- إذا كان الخبر نكرة، يوضع المبتدأ إما في أول الجملة أو في آخرها.

- إذا اختلف المبتدأ والخبر في النوع أو العدد، فإن العنصر (ΠΕ, ΤΕ, ΝΕ) يتطابق مع الكلمة التي تسبقها .
- إذا كان الخبر والمبتدأ يتفقان في النوع والعدد، فإن العنصر (ΠΕ, ΤΕ, ΝΕ) يتوافق معهما، وإذا كان خلاف ذلك فتستعمل ΠΕ فقط.
- تدل أحياناً الجملة الاسمية ذات العنصر ΠΕ "فعل الكينونة" على معنى الماضي الناقص، عندما يستعمل معها الفعل المساعد ΝΕ.

• "جملة الصلة" The Relative Clause

الجملة الموصولة تصاغ من: ΕΤ, ΕΤΕ, وتستخدم إذا كانت الكلمة السابقة لها: اسماً معرفاً بأداة التعريف أو أحد مشتقاتها، أو اسم إشارة. ويمكن تصريف الاسم الموصول ΕΤ, ΕΤΕ مع الضمائر الشخصية على النحو التالي:

نوع الضمير	المفرد	الجمع
الشخص الأول بنوعه	ε†-	εΤΕΝ-
الشخص الثاني المذكر	εΤΕΚ-	εΤΕΤΕΝ-
الشخص الثاني المؤنث	εΤΕ-	
الشخص الثالث المذكر	εΤΕϥ-	εΤΟΥ-
الشخص الثالث المؤنث	εΤΕC-	

وغالباً ما يأتي الاسم الموصول ΕΤ, ΕΤΕ مع الجملة ذات الخبر الظرفي، أما الجملة الاسمية ذات العنصر ΠΕ فهي واردة ولكنها نادرة. وتعامل على أنها مبتدأ الجملة الصلة.

أولاً: جملة الصلة ذات الخبر الظرفي

Relative Clause with adverbial Predicate:

ΠΡΩΜΕ ΕΤ ΖΜΠΗ
ΤΕCΖΙΜΕ ΕΤ ΖΙΤΕΖΙΗ
ΝΖΛΛΟ ΕΤ ΖΝΘΕΝΕΕΤΕ

الرجل الذي في البيت
المرأة التي على الطريق
الرهبان الذين في الدير

جملة الصلة إذا ما سبقها "سابق" مُعرف (definite antecedent). فإنها تستخدم كصفة له. أما إذا لم يسبقها "سابق"، فإنه يستعاض عنه بأداة معرفة مناسبة تلحق بأداة الصلة. وفي هذه الحالة تعامل جملة الصلة على أنها صفة محولة إلى اسم (Nominalized)، أي أنها تعامل معاملة الاسم، مثل:

ΠΕΤ ΖΜΠΗ
ΝΕΤ ΖΙΠΧΟΙ

ذلك الذي في البيت
أولئك الذين (هم) فوق السفينة

• تحل جملة الصلة ΕΤΜΜΑΥ محل اسم الإشارة للبعيد، حيث أن استخدام أسماء الإشارة للبعيد قليل في اللهجة الصعيدية.

ΤΕCΖΙΜΕ ΕΤΜΜΑΥ

المرأة التي هناك (تلك المرأة)

ثانياً: جملة الصلة ذات الخبر الاسمي Relative Clause with Nominal Predicate

(الجملة الاسمية ذات العنصر ΠΕ):

وفي هذه الحالة لا تعمل أداة الصلة ΕΤΕ كمبتدأ للجملة. حيث أن مبتدأ الجملة وخبرها متواجدان. وعلى هذا يقتصر عمل ΕΤΕ على أنها أداة صلة فقط.

ΠΡΩΜΕ ΕΤΕ ΟΥCΑΖ ΠΕ
ΠΡΩΜΕ ΕΤΕ ΝΟΥCΑΖ ΑΝ ΠΕ

الرجل الذي هو معلم
الرجل الذي هو ليس بمعلم

• بعض المفردات:

ΠΕ-ΜΤΟ ΕΒΟΛ	وجود	Π-ΔΙΑΒΟΛΟΣ	إبليس، شيطان
ΖΟΕΙΝΕ	بعض	ΤΕ-ΨΥΧΗ	نفس
ΤΕ-ΧΩΡΑ	بلد	ΖΑΡΕΖ Ε-	راقب
Π-ΚΑΡΠΟΣ	فاكهة	ΕΙΜΕ Ε-	يعرف
Π-ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ	رئيس كهنة	Π-ΨΥΧΕ	خدمة
Π-ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ	رئيس أساقفة	ΨΥΧΕ	يخدم
ΘΕ (Τ-ΖΕ)	الطريقة	ΜΟΥΤΕ	يُسمى
Τ-ΜΙΝΕ	نوع، صنف	ΠΩΨ	يُقسم
Π-ΧΑΧΕ	عدو	ΤΑΚΟ	يدمر، يحطم
Ν-ΧΙΧΕΕΥΕ	أعداء	ΣΟΒΤΕ	يحضر، يعد
ΤΕ-ΣΒΩ	تعليم، علم	ΜΟСТΕ	يكره
ΝΕ-ΣΒΟΟΥΕ	علوم	† ΨΙΠΕ	يخجل

• التمارين:

(1) ترجم الجمل التالية:

- ΠΑΕΙΩΤ ΟΥΠΡΟΦΗΤΗΣ ΠΕ.
- ΟΥΖΜΖΑΛ ΤΕ ΝΤΕ ΤΑΜΑΔΥ.
- ΜΩΥΣΗΣ ΟΥΠΡΟΦΗΤΗΣ ΠΕ.
- ΟΥΧΩΩΜΕ ΠΕ ΝΤΕ ΠΕΚΣΟΝ.
- ΑΝΓ ΟΥΡΩΜΕ ΑΝ.
- ΠΡΩΜΕ ΕΤΕ ΝΟΥΣΑΖ ΑΝ ΠΕ
- ΖΕΝΟΥΗΒ ΝΕ.
- ΠΑΕΙΩΤ Ν ΟΥΠΡΟΦΗΤΗΣ ΑΝ ΠΕ.
- ΠΩΗΡΕ ΝΤΑΣΩΝΕ ΠΕ.
- ΑΝΓ ΟΥΡΡΟ ΑΝ.
- ΤΕΣΖΙΜΕ ΕΤ ΖΙΤΕΖΙΗ
- ΤΜΑΔΥ ΜΠΕΝΣΩΤΗΡ ΤΕ.
- ΝΤΚ ΠΑΧΟΕΙΣ ΑΝ.

- Ḳ̄TOϥ π̄ρ̄RO AN ΠΕ.
- Ḳ̄OYNOYTE AN ΠΕ.
- ΠΕϣΕΙΩΤ ΠΕ π̄ρ̄RO.
- Ḳ̄TENHI AN ΠΕ.
- ΠΕNNOYTE ΠΕ.
- ΠNOḲ Ḳ̄EYAGΓEΛION AYΩ ΠEYAGΓEΛION CYHM.
- ZENCAZ NE.
- NEṖ̄ΩME ZENZHEKE NE.
- ΠḲAMOYΛ ΠΕ Ḳ̄ΠEϣΕΙΩΤ.
- TAΓATH ΠΕ ΠNOYTE.
- TΩEEPE Ḳ̄ΠZAMΩE.
- Ḳ̄TOOY ZENΔIKAIOS Ḳ̄NOḲ NE.
- ANOK ΠΕ ΓABPIHΛ.
- ANOK ANḲ̄ ΘḲ̄ZAL Ḳ̄ΠAXOEIC.
- TENXOEIC TE TMAAY Ḳ̄ΠNOYTE.
- NAI NE NEϣAXE.
- ΠENCΩTHP ETE ΠAI ΠE IC ΠEḲ̄C.

الموضوع الرابع عشر:

الجملة الفعلية

(The Verbal Sentence)

الجملة الفعلية هي التي تحتوى على فعل يأتى فى أية صيغة من الصيغ، وتتكون الجملة الفعلية فى القبطية من العناصر الرئيسة التالية:

الفعل المساعد + الفاعل + المصدر (الفعل الرئيسى)

تلك هي العناصر الرئيسة فى الجملة الفعلية، ويمكن أن تتبعها (بعد مصدر الفعل) مكملات للجملة بحسب طبيعة الفعل، والمعنى المطلوب. فإذا كان الفعل متعدياً نجد المفعول به بعد المصدر، وقد نجد شبه الجملة (الجر والمجرور، أو الظرف) بعد المفعول به (فى حالة الفعل المتعدى)، أو بعد المصدر مباشرة (إذا كان المصدر مشتقاً من فعل لازم).

الفعل المساعد (أو الضمير الفعلى المساعد): هو الذى يحدد زمن الفعل الرئيس فى الجملة، ولذلك تحتوى القبطية على أزمنة كثيرة يتعين كل منها بفعل مساعد محدد لها. **الفاعل**: وقد يأتى الفاعل اسماً، أو ضميراً متصلاً.

الفعل الرئيس: هو الصيغة التى تخبر بحدث معين، حدث فى الماضى، أو يحدث فى المضارع، أو سوف يحدث فى المستقبل فى حالة الإثبات، أو عدم الحدوث فى حالة النفي.

زمن الفعل: الفعل هو الذى يشغل جزءاً من الزمن. وأزمنة الفعل الرئيسة هي: المضارع والماضى والمستقبل، ولكل منها علامات معينة تحدد زمن الفعل بكل دقة فى كل من الأزمنة الثلاثة. والفعل فى القبطية يصرف على أربع صور. فهو إما يأتى فى الصورة المستقلة، أو المركبة، أو الضميرية، أو الوصفية (الصورة الوصفية: حالة خاصة، وسوف يتم تناولها فيما بعد). وتأتى أهمية هذه التصاريف أنها تنعكس على المفعول به، والذى يأتى بعد الفعل الرئيس مباشرة.

والمفعول به سواء أكان اسماً أم ضميراً، يمكن أن يلحق بالفعل بدون استخدام علامة المفعول، وذلك عند استخدام الصورة التركيبية والصورة الضميرية، مثل:

αΙΒΙΝΕ ΜΠΑΕΙΩΤ	→	αΙΒ̄Ν ΠΑΕΙΩΤ	وجدت و الذي
αΙΒΙΝΕ ΜΜΟϞ	→	αΙΒ̄ΝΤ̄Ϟ	وجدته
		ΒΙΝΕ ¹	(الصورة المستقلة (الكاملة): ¹
		Β̄Ν- ²	(الصورة التركيبية (الناقصة): ²
		Β̄ΝΤ̄ ³	(الصورة الضميرية: ³

بعض نماذج الأفعال:

- أفعال على وزن (حرف ساكن + ا):

المستقلة	المركبة	الضميرية	المعنى
ΒΙΝΕ	Β̄ΙΝ-	Β̄ΝΤ̄ ³	يجد
Τ	Τ-	ΤΑΑ ³	يعطى
ΧΙ	ΧΙ-	ΧΙΤ̄ ³	يأخذ
ϞΙ (ϞΕΙ)	ϞΙ-	ϞΙΤ̄ ³	يرفع, يحمل

- الصورة الضميرية للفعل تصرف مع الضمائر الشخصية, مثل تصريف هذه الضمائر مع حروف الجر.

نوع الضمير	ΧΙΤ̄ ³	ΤΑΑ ³
الشخص الأول المفرد بنوعيه	ΧΙΤ	ΤΑΑΤ
الشخص الثانى المذكر المفرد	ΧΙΤ̄Κ	ΤΑΑΚ
الشخص الثانى المؤنث المفرد	ΧΙΤΕ	ΤΑΑΤΕ
الشخص الثالث المذكر المفرد	ΧΙΤ̄Ϟ	ΤΑΑϞ
الشخص الثالث المؤنث المفرد	ΧΙΤ̄Ϛ	ΤΑΑϚ
الشخص الأول الجمع بنوعيه	ΧΙΤ̄Ν	ΤΑΑΝ
الشخص الثانى المذكر الجمع	ΧΙΤ ΤΗΥΤ̄Ν	† ΤΗΥΤ̄Ν
الشخص الثالث المذكر الجمع	ΧΙΤΟΥ	ΤΑΑΥ

¹ وهي الصورة الأساسية, والتي توجد في قواميس اللغة.² تتميز هذه الصورة بشرطة أفقية, وتعنى أنه لا بد وأن يأتى بعدها اسم (أى أنها تكتمل بهذا الاسم).³ تتميز هذه الصورة بشرطتين مانلتين, وتعنى أنه يأتى بعده ضمير.

- يلاحظ أن ضمير المخاطب للجمع يلصق بالصورة التركيبية للفعل.

- أفعال على وزن (حرف ساكن + I + حرف ساكن):

المعنى	الضميرية	المركبة	المستقلة
يشيد، يبني	KOT≡	KET-	KWT
ينهى، يتم	XOK≡	XEK-	XWK
يخفي	ZOT≡	ZET-	ZWT
يعد، يحصى	OT≡	ET-	WT

- لا توجد قواعد متبعة لعملية تصريف الأفعال.

- هناك الكثير من أوزان الأفعال يجب مراجعتها في الملحق الخاص بها في نهاية الكتاب.

علامة الفاعل: إذا أتى الفاعل بعد الفعل، فإنه يسبق بالأداة $\bar{N}\bar{O}I$ بمعنى: "أى، أعنى".¹

يوحنا، هو ذهب = ذهب يوحنا	$I\omega ZANNHC \alpha\phi B\omega K$
هو ذهب، أى يوحنا = ذهب يوحنا	$\alpha\phi B\omega K \bar{N}\bar{O}I I\omega ZANNHC$

علامة المفعول به: $\bar{M}^2(\bar{M})$ ، \bar{N} ، \bar{E} وتأتى بعد الفعل ملتصقة بالمفعول به للإشارة إليه. إذا كان الفعل الرئيس للجملة في صورته المستقلة، ففي هذه الحالة يدخل المفعول به بحرف \bar{N} مع الأفعال المادية الملموسة وبحرف \bar{E} مع الأفعال المعنوية أو التى تشير إلى حاسة من الحواس. ويجب ملاحظة أن علامة المفعول به تصرف مع الضمائر الشخصية التى تقع مفعولاً به:

- \bar{M} ، \bar{N} تتحول عند اتصالها بالضمائر إلى $\bar{M}\bar{M}\bar{O}$.

- \bar{E} تتحول عند اتصالها بالضمائر إلى $\bar{E}\bar{P}\bar{O}$.

¹ علامة الفاعل هذه فى اللهجة البهيرية هي: $\bar{N}\bar{X}\bar{E}$

² إذا بدأ المفعول به ب π أو M الغير مقطوعة، وفي بعض الأحيان ب ψ ، ϕ ، \bar{B} فإن \bar{N} تتحول إلى \bar{M}

• المصدر:

المصدر هو مادة الكلمة وأصلها ويدل على حصول الشيء بدون زمن معين، وعوملت صيغة المصدر في اللقبطية معاملة الأسماء، فكانت إما مذكورة أو مؤنثة.

• الصيغة الوصفية للفعل:

الصيغة الوصفية للفعل هي صيغة فعلية تشابه الصيغة المصدرية من ناحية الاستعمال وعدم الدلالة على الزمن الذي حدث فيه الفعل، ولكنها تختلف في معناها كثيراً عن صيغة المصدر، لأنه بينما صيغة المصدر تدل على الفعل وحدث الشيء، تدل الصيغة الوصفية على نتيجة هذا الفعل أو الحالة الواقعة عن هذا الحدث أو وصف هذا الفعل. ويكون لكل من الأفعال اللازمة والأفعال المتعدية صيغة وصفية وعلى ذلك تكون في الأفعال المتعدية بمعنى صيغة المبني للمجهول.

بمعنى أن هذه الصيغة تترجم بالمبني للمجهول إذا كانت مشتقة من فعل متعدي وتترجم بالمبني للمعلوم إذا اشتقت من فعل لازم. ويأخذ الفعل في هذه الصيغة صورة خاصة تختلف عن الصور الثلاثة المعتادة له :

الصيغة الوصفية	الفعل
مملوء MHZ, MEZ	ملأ MOYZ →
مربوط MHP	ربط MOYP →
مغلق THM	أغلق TWM →
مفتوح OYHN	فتح OYWN →
مقبول WHΠ	تقبل WWP →
مبني KHT	بنى KWT →
مخفي ZHT	خفى ZWP →
مكتوب CHZ	كتب CZA →
مولود MOZE	ولد MICE →

وبما أن الفعل في الصيغة الوصفية يحل محل المصدر في الجملة فهو يستخدم مع بعض الأزمنة مثل المضارع الأول والثاني وأيضاً الماضي المستمر:

ΠΡΩΜΕ ΝΗΧ ΖΙΠΚΑΖ
ΝΕΡΕΠΡΟ ΤΗΜ ΠΕ
Ν̄ΡΩΜΕ ΕΤΜΗΡ

الرجل مستلقي على الأرض
كان الباب مغلقاً
الرجال الذين هم مربوطين ، الناس اللي مربوطين

• المصدر السببي:

ويطلق عليه البعض " الصيغة المصدرية المتعدية"، سُمي بالمصدر المتصرف لأنه يُصرف مع الفاعل، كما سُمي بالمصدر السببي لأنه يدخل في ترجمته الفعل السببي (T-), الذي يعد امتداداً للفعل السببي: (di) أو (i'di) في اللغة المصرية القديمة، ويترجم إلى العربية بمعنى "أن" أو "لكي"، ويمكن أن يُصرف مع الضمائر الشخصية المتصلة على النحو التالي:

	المفرد	الجمع
1.	†ρασωτ̄μ	τρεнсωτ̄μ
2.	τρεκсωτ̄μ	τρετετ̄нсωτ̄μ, τρεт̄нсωτ̄μ
2.	τρεсωτ̄μ	
3.	τρεϥсωτ̄μ	τρεϥсωτ̄μ
3	τρεссωτ̄μ	
	τρεπρωμε сωτ̄μ	وقبل الفاعل الاسمي

• النفي:

تنفى هذه الصيغة بفعل النفي (TM-), وقد توضع قبل الفعل، وفي أحيان أخرى قبل الصيغة كلها،
مثل:

т̄μ τρασωт̄μ
трат̄мсωт̄μ

لئلا أسمع
أن لا أسمع

• الاستخدامات:

- يُستخدم المصدر السببي لإدخال جملة فرعية بالسابقة أو البادئة (Ε) وليس له زمن، وإنما يستمد زمنه من الجملة الرئيسية التي يدخل عليها، بمعنى إنه يعتبر مصدر اضافي مع (Ε) خاصة بعد أفعال الإرادة والأمر والنهي، إذا كان فاعل المصدر ليس هو فاعل الفعل الأصلي، مثل:

†ΟΥΩΥ ΕΒΩ ΜΠΕΙΜΑ	أنا أريد البقاء هنا
†ΟΥΩΥ ΕΤΡΕΚΒΩ ΜΠΕΙΜΑ	أنا أريد أن تبقى هنا

- يستخدم مثل المصدر العادي، مثل:

ΑΠΕΟΥΘΕΙΩ ΧΩΚ ΕΒΟΛ ΤΡΕΝΒΩΚ ΕΒΟΛ
حان الوقت لكي نرحل

- مع الحرف $(2\bar{N} + \pi^-)$ ، لأعطاء جملة زمنية أو حالية، أى يصبح المعنى "حينما، عندما، بينما"، مثل:

2̄M ΠΤΡΕΦΜΟΟΥΕ	عندما كان ماسياً
2̄M ΠΤΕΡΕ ΠΡΩΜΕ ΨΛΗΛ	بينما كان الرجل يصلى

- يستخدم لتقديم جملة تعبر عن النتيجة والغرض، وغالباً ما يأتي مع التعبيرات الغير شخصية مثل (αCΨΩΠΕ)، ويتحد زمن الجملة من خلال سياق النص، مثل:

αCΨΩΠΕ ΔΕ 2̄M ΠΕΦΨ̄MΨΕ 2̄M ΠΕΡΠΕ
حدث، بينما كان يخدم في المعبد، أن

- تستخدم هذه الصيغة "المصدر السببي"، بعد الحرف (M̄N̄NCA) لإدخال جملة زمنية، لصبح المعنى "بعدما"، مثل:

M̄N̄NCA ΤΡΑΝΑΥ ΕΡΟΟΥ . . .	بعدما رأيته . . .
M̄N̄NCA ΤΡΕ-ΠΕΦΕΙΩΤ ΒΩΚ...	بعدما (عندما) رحل أبيه

• التعبيرات الجامدة

يوجد في القبطية تعبيرات جامدة لا تتصرف مع الفاعل ولا يتغير معناها ولكنها تؤخذ كما هي على صورتها:

(1)

النفي		الاثبات	
ليس ضرورياً	$\bar{N}\bar{Z}\alpha\pi\varsigma \ \alpha\bar{N}$	أنه من الضروري	$Z\alpha\pi\varsigma$

ويُتبع بالمصدر السببي مسبقاً بـ (ε-). كما قد يصاحبها عنصر غير مترجم وهو πε

$Z\alpha\pi\varsigma \ (\pi\epsilon) \ \epsilon\rho\iota \ \epsilon\tau\rho\alpha\psi\alpha\chi\epsilon \ \bar{N}\bar{M}\alpha\kappa$

إنه من الضروري لي أن أتحدث معك

ويلاحظ هنا أن "فاعل" المصدر السببي "الشخص الأول" قد قُدم قبل الصيغة وذلك للتأكيد.

(2)

النفي		الاثبات	
ليس من الممكن	$\bar{M}\bar{N}(\psi)\delta\omicron\mu$	أنه من الممكن	$\omicron\bar{Y}\bar{N}(\psi)\delta\omicron\mu$

$\bar{M}\bar{N}\psi\delta\omicron\mu \ (\bar{M}\mu\omicron\bar{N}) \ \epsilon\tau\rho\epsilon\bar{\nu}\epsilon\iota\mu\epsilon \ \epsilon\bar{\nu}\epsilon\psi\alpha\chi\epsilon$

ليس من الممكن لنا أن نعرف كلامه

ويعرف الفاعل هنا بواسطة $\bar{M}\mu\omicron\bar{N}$ أو بالصيغة السببية.

(3)

النفي		الاثبات	
ليس من المناسب	$\bar{N}\psi\psi\epsilon \ \alpha\bar{N}$	أنه مناسب	$\psi\psi\epsilon, \ (\varsigma\psi\epsilon), \ \mu\epsilon\psi\psi\epsilon$

$\bar{N}\psi\psi\epsilon \ \epsilon\rho\omega\tau\bar{N} \ \alpha\bar{N} \ \epsilon\tau\rho\epsilon\tau\bar{N}\delta\omega \ \bar{M}\pi\epsilon\iota\mu\alpha$

ليس من المناسب أن تبقى هنا

ϣϣϵ ϵρoϥ ϵβωκ ϵζoϣν

من المناسب له أن يدخل

وفاعل الصيغة السببية يمكن أن يسبقه الحرف (ϵρoϥ)

(4)

̄p-anaϥ	يُسعد، يرضى
---------	-------------

ويستخدم كتعبير غير شخصي مع (C-), أو مع ضمير مفعول أو اسم وضمير منعكس, مثل:

αc̄p-αναϥει ϵζoϣν επεικοcμoс

(إنه) سر أن يأتي إلى هذا العالم

αc̄p αναϥ m̄pm̄hϣϵ επρεϣναϣ επαι

سر الجميع أن يسمع له

• بعض المفردات:

χnoϣ	يسأل	ερητ	يعطى وعداً
oϣωϣ̄	يجيب	moϣζ	امتلاً
χω	يقول	π-χαειϵ	صحراء
oϣϵζ	يأمر	cmoϣ	يبارك
̄p-πmeeϣϵ	يتذكر	π-meϵϣϵ	فكر
ταmo	يخبر	oϣχαι	تعافي
cooϣν	يعرف	π-oϣχαι	عافية, سلامة
ϣine ϵ-	يلقى التحية	m̄kaζ	يتألم, يحزن
ζε ϵ-	يجد	π-m̄kaζ	ألم, حزن
ωϣ	يقراً	αϣαι	كثير

الموضوع الخامس عشر:

صيغة الأمر (Imperative)

إذا صدر الفعل من كبير (في السن، المقام، الرتبة، الخ) إلى من هو أصغر منه، تسمى الصيغة الطلبية باسم صيغة (الأمر). أما إذا حدث عكس ذلك، أي إذا صدر الفعل من صغير (في السن، المقام، الرتبة، الخ) إلى من هو أكبر منه، فإن ذلك يعبر عن التوسل، والرجاء، والتمنى. وهناك ثلاث طرق للتعبير عن "صيغة الأمر" في القبطية:

(1) أن يأتي الفعل في صورته المعتادة دون أن يلحق به أي تغيير، مثل:

σωτη̄̅ μπειλαος
 σωτη̄̅ μμοοῡ̅
 μερε̄̅ πχοεις̄̅
 μοοω̄̅ε̄̅ ἡ̄̅σω̄̅
 σωτῃ̄̅ ενψαχε̄̅


اختر هؤلاء الناس
 اخترهم
 أحب الرب
 إمش خلفي
 إسمع الكلام

• نفي الأمر (النهي)

وينفي الفعل في هذه الحالة بفعل النفي -ḡπṛ- (ḡπṛε, ḡπṛω ε-), أي للتعبير عن النهي، مثل:

ḡπṛσωτη̄̅ μπειλαος
 ḡπṛḡκοτκ̄̅ ḡπειμᾱ̅
 ḡπṛο̄̅ω̄̅μ
 ḡπṛω̄̅ᾱ̅χε̄̅ ḡḡμᾱ̅ῡ̅
 ḡπṛβω̄̅κ̄̅ ε̄̅τπο̄̅λ̄̅ς

لا تختَر هؤلاء الناس
 لا تتم هنا
 لا تأكل
 لا تتحدث معهم
 لا تذهب إلى المدينة

(2) تُسبق بعض الأفعال القليلة بالبادئة (بالسابقة) "α" ، والتي تعد امتداداً للأصل الهيروغليفي  وهي تقابل همزة القطع في العربية، والتي تضاف أيضاً كبادئة لفعل الأمر العربي المشتق من الأفعال الثلاثية صحيحة الأحرف، مثل:

NaY	→	αNaY	انظر	αω	→	αXI-(αXI≠)	قل
OYΩN	→	αOYΩN	افتح	EINE	→	αNINE, αNI-(αNI≠)	احضر
EIRE	→	αPIRE, αPI-, αPI≠					اعمل، افعل

(3) وأخيراً يطرأ على بعض الأفعال تغيير جذري في صورتها:

†	Ma, MHEI	Ma-	MaT≠	اعطى، سبب
EI	αMOY	αMH (f.)	αMETN̄ (pl.)	أتى
			αMHEIN	

- الأفعال التي تبدأ ب -EP- بصاغ الأمر منها باستخدام αPI- .

- هناك بعض الأفعال موجودة فقط في الأمر، أي أنها ليس لها مصدر، مثل:

αY-, αYE-, αYEI≠	سلم إلى
MO, MΩ	خذ

• النداء، والتنبيه

هو أسلوب يراد به التنبيه أو شد الانتباه للمتكلم، ويُعبر عن "المنادى" بإضافة أداة المعرفة للكلمة أو أداة الملكية، وهي بذلك تحل محل أداة النداء، وليس للمنادى موقع محدد في الجملة:

ΠΕΙΩΤ	أيها الوالد
ΠῚΡΟ	أيها الملك
ΠῚΛΛΟ	أيها الراهب
Παωηρε	يا بُني

• أدوات النداء والتنبيه:

ولكن في حالات قليلة، توجد بعض أدوات النداء، مثل:

ΕΙC	ها هو ذا	ΕΙCΖΗΗΤΕ	انظر، تأمل
Ω	يا	ΖΗΗΤΕ	انظر، تأمل

- الأداة Ω أداة نداء يونانية، مع ملاحظة عدم استخدامها مع لفظ الجلالة.
- باقى الأدوات يمكن أن تستخدم كأداة بمعنى (إذا) الفجائية.
- وتستخدم ΕΙCΖΗΗΤΕ بكثرة قبل الضمائر والأفعال.
- قد تظهر ΖΗΗΤΕ أو ΖΗΗΝΕ بدلاً من ΖΗΗΤΕ. أى أنها تتفق غالباً مع فاعل الجملة.
- تستخدم للإشارة بمعنى (ها هو ذا / ها هي ذى / ها هم هؤلاء).

ΕΙCΖΗΗΤΕ ΤΝΑΧΕΥ ΠΑΑΓΓΕΛΟC

انظر، أنا سوف أرسل رسولى.

ΕΙC ΩΟΜΤΕ ΝΡΟΜΠΕ ΜΠΕΝΝΑΥ

ها هي ذى ثلاث سنوات (مضت) ولم نره.

ΑΥΩ ΕΙC ΖΗΗΤΕ ḲΖΜΠΚΑΚΕ ΝΜΜΑΥ

انظر، هو يكون فى الظلام معه.

ΕΙCΖΗΗΤΕ ΑΝΓ ΘΜΖΑΛ ΜΠΧΟΕΙC

وها أنا ذا خادم الرب.

ΕΙC ΖΕΝΜΑΓΟC ΑΥΕΙ ΕΒΟΛ ΖΝ ΜΜΑ ΝΩΑ

ولما ولد يسوع فى بيت لحم اليهودية فى أيام هيرودس (الملك)، إذا مجوس من المشرق (قد جاءوا إلى اورشليم).

• التمارين:

(1) اذكر الصيغ المختلفة لفعل الأمر في القبطية؟

(2) ضع الأفعال التالية في صيغة الأمر:

- | | |
|---------|---------|
| - ⲧ | - ⲃⲱⲗ |
| - ⲱⲗⲏⲗ | - ⲡⲱⲱ |
| - ⲥⲟⲡⲥ̄ | - ⲥⲱⲧⲙ̄ |
| - Ⲉⲓ | - ⲧⲃⲃⲟ |
| - ⲟⲩⲱⲙ | - ⲭⲟⲟⲩ |
| - ⲈⲓⲛⲈ | - ⲱⲱⲡ |
| - ⲥⲱ | - ⲭⲱⲕ |
| - ⲈⲓⲣⲈ | - ⲧⲁⲙⲟ |
| - ⲛⲁⲩ | - ⲭⲛⲟⲩ |
| - ⲙⲟⲩⲣ | - ⲥⲟⲟⲩⲛ |
| - ⲕⲱⲧ | - ⲭⲓ |

(3) ترجم الجمل التالية:

- Ⲉⲓⲥ ⲱⲟⲙⲧⲈ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲈ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲁⲩ.
- ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲱⲙ̄ⲱⲈ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.
- ⲡⲁⲡⲟⲧ Ⲉⲛⲧⲁⲓⲃ̄ⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.
- Ⲉⲓⲥ ⲩⲈⲛⲙⲁⲓⲓⲟⲥ ⲁⲩⲈⲓ Ⲉⲃⲟⲗ ⲩ̄ⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲱⲁ.
- ⲡⲁⲱⲏⲣⲈ Ⲉⲓ ⲈⲕⲏⲙⲈ.
- ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲃⲱⲕ ⲈⲧⲈⲣⲏⲙⲟⲥ.
- ⲁⲛⲁⲩ Ⲉⲡⲣⲏ ⲩ̄ⲛ̄ ⲧⲡⲈ.
- ⲈⲓⲥⲩⲏⲏⲧⲈ ⲁⲛ̄ⲓ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲈⲓⲥ.
- ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲭⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲈ.
- ⲙⲁ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛ̄ⲓⲙ ⲛ̄ⲛⲈⲃⲓⲏⲏ.
- ⲁⲩⲱ Ⲉⲓⲥ ⲩⲏⲏⲧⲈ ⲩ̄ⲩ̄ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲈ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ.
- ⲈⲓⲥⲩⲏⲏⲧⲈ ⲧⲛⲁⲭⲈⲩ ⲡⲁⲁⲓⲓⲓⲟⲥ.
- ⲥⲱⲧⲙ̄ Ⲉⲧⲁⲥⲃⲱ.
- ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲃⲱ Ⲉⲣⲟⲓ.
- ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲈ.

- ⲙⲡⲣⲧⲉⲙ ⲡⲣⲟ.
- ⲁⲙⲏ ⲱⲁⲣⲟⲓ ⲧⲁⲱⲉⲉⲣⲉ.
- ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ.
- ⲁⲛⲓ ⲙⲏⲧ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ.
- ⲃⲱ ⲛⲙⲙⲁⲓ ⲛⲱⲙⲟⲩⲛ ⲛⲉⲃⲟⲧ.
- ⲁⲩⲱⲛ ⲙⲡⲣⲟ.
- ⲟⲩⲁⲱ ⲙⲙⲓⲛⲉ ⲧⲉ ⲧⲉⲓⲥⲃⲱ-
- ⲭⲓⲧⲥ ⲱⲁ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.
- ⲁⲙⲏⲉⲓⲧⲛⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲩⲣⲧⲉ.
- ⲩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛⲃⲓ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
- ⲉⲓⲁ ⲡⲉⲕⲩⲟ.
- ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲡⲱⲏⲣⲉ.
- ⲩⲁⲣⲉⲩ ⲉⲛⲉⲓⲉⲛⲧⲟⲕⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

الموضوع السادس عشر:

زمن المضارع

The Present Tense

يوجد أربعة أنواع مختلفة من صيغ زمن الحاضر في القبطية، وهي:

- (1) المضارع الأول.
- (2) المضارع الثاني.
- (3) المضارع الدال على الحال.
- (4) المضارع الدال على العادة.

أولاً: المضارع الأول (المضارع البسيط)¹ The First Present

ويدل هذا الزمن على حدث يتم وقوعه في لحظة التحدث نفسها، وهو ما يقابل في اللغة الإنجليزية زمن "المضارع البسيط". وتتميز هذه الصيغة بأنها لا تحتوى على فعل مساعد، بل تبدأ الجملة بالفاعل مباشرة (الفاعل قد يكون اسماً، أو ضميراً شخصياً متصلاً مركباً)، ويصرف مع الضمائر الشخصية على النحو التالي:

1.	†CΩTṀ	أنا أسمع	TṆCΩTṀ	نحن نسمع
2.	KCΩTṀ	أنت تسمع	TE TṆCΩTṀ	أنتم تسمعون
2.	†E(P)CΩTṀ	أنت تسمعين		
3.	qCΩTṀ	هو يسمع	CECΩTṀ	هم يسمعون
3.	CCΩTṀ	هي تسمع		
	قبل الفاعل الاسمي		πρωμε CΩTṀ	الرجل يسمع

- النفي:

وتنفي هذه الصيغة بتعبير النفي (N).....(N̄)، مثل:

N†PIME AN
(N̄)πρωμε PIME AN

لا أبكى
الرجل لا يبكى

¹ النعلان BUK. EI لا يستخدمان في زمن المضارع.

ونظراً لأن هذا الزمن لا يحتوى على فعل مساعد، فإنه أحياناً ما يستخدم الفعل المساعد -OYÑ قبل الفاعل الاسمي النكرة، أما فى النفى فيستخدم الفعل المساعد المنفى-MÑ، يجب الإشارة إلى أن أداة النكرة تذف فى حالة النفى، مثل:

OYÑOYRWME CWTM̄
MÑRWME PIME

رجل يسمع

رجل لا يبكى

• صيغة الصلة من المضارع الأول: The Relative Present

تتكون صيغة الصلة للمضارع الأول بإستخدام أداتى الصلة (ET, ETE)، مع ملاحظة الآتى:

- تكون أداة الصلة (ET) هى الفاعل للفعل الذى تشتمل عليه صيغة الصلة، وذلك إذا كان الفاعل مفترضاً كضمير يتطابق مع الاسم السابق للصلة، ويعود عليه، كالمثلة التالية:

PRWME ETPIME
TCZIME ETEINE M̄PZWME

الرجل الذى يبكى

المرأة التى تحضر الكتاب

- أما إذا اختلف الفاعل - وغالباً يكون ضميراً - عن السابق، أى إنه لا يعود عليه، يتم التعبير عن هذا الفاعل بضمير مناسب، كالتالى:

1.	ET	ETÑ
2.	ETK̄	ETETÑ
2.	ETE(P)	
3.	ETġ	ETOY
3.	ETC̄	
ETERE PRWME		قبل الفاعل الاسمي ←

وخلاصة ذلك أن صيغة الصلة الفعلية تأتى على ثلاثة أحوال بحسب صلة فاعلها بالاسم السابق عليها، كالتالى:

(1) الاسم السابق + (ET) + الفاعل:

(2) الاسم السابق + (ET) + ضمير فاعل + الفعل:

(3) الاسم السابق + (ετερε) + الفاعل الاسمي + الفعل:

Ἰωαννῆς ἐπὶ τῷ ὄρει
 ἡ πόλις ἐτοιμοὺς ἦν
 τῷ ἔρει ἐπὶ καὶ ἡ πόλις

الكلمات التي أكتبها
المدينة التي يقطنون فيها
البنات التي يتركها وراءه

- أما في حالة نفى صيغة الصلة، تستخدم الأداة (ETE)، ومع وجود اسم أو ضمير عائد

كفاعل في كل الأحوال، مثل:

ἮΡΩΜΕ ΕΤΕ ΝCΕCΩΤῢ ΝΑΙ ΑΝ
 ΝΨΑΧΕ ΕΤΕ ΝΤἢΕΙΜΕ ΕΡΟΟΥ ΑΝ

الرجال الذين لا يسمعون لنا
الكلام الذي لا نفهمه

ثانياً: المضارع الثاني: The Second Present

ويشبه زمن المضارع الأول من حيث المعنى، إلا أنه يختلف عنه في الاستخدامات، كما أن له

فعلاً مساعداً خاصاً به وهو: $\epsilon\pi\epsilon-\epsilon\gamma$

الاستخدامات:

(1) تأكيد أى عنصر فى الجملة (غير الفعل)، لتقرير شئ معروف:

$\epsilon\pi\epsilon \text{ } \bar{\nu}\alpha\iota \text{ } \psi\omega\sigma\tau\bar{\iota} \text{ } \bar{\mu}\mu\omega\iota \text{ } \epsilon\tau\beta\epsilon \text{ } \bar{\nu}\alpha\bar{\nu}\omega\beta\epsilon$

إنه بسبب ذنوبي، هذه الأشياء (الأمور) تحدث لى.

استخدم المضارع الثانى هنا بدلاً من المضارع الأول، لأن الكاتب أراد أن يؤكد على عنصر معين فى

الجملة، ألا وهو الجار والمجرور: ($\epsilon\tau\beta\epsilon \text{ } \bar{\nu}\alpha\bar{\nu}\omega\beta\epsilon$)

(2) يستخدم فى الجملة الاستفهامية، أى فى السؤال:

$\epsilon\kappa\psi\iota\bar{\nu}\epsilon \text{ } \bar{\nu}\varsigma\alpha \text{ } \bar{\nu}\iota\bar{\mu}-$

عن تبحث ؟

$\epsilon\psi\bar{\rho}\iota\bar{\mu}\epsilon \text{ } \epsilon-\omega\gamma-$

لماذا يبكى ؟

$\epsilon\psi\tau\omega\bar{\nu} \text{ } \pi\epsilon\kappa\varsigma\omega\bar{\nu}-$

أين أخوك؟

• نفى المضارع الثانى:

وينفى زمن المضارع الثانى مثل المضارع الأول بـ $\bar{\nu}\alpha\bar{\nu} \dots (\bar{\nu})$ ، ويلاحظ أن النفى ينطبق على

الظرف، وليس الفعل:

$\epsilon\iota\omega\gamma\eta\gamma \text{ } \gamma\bar{\mu}\pi\epsilon\iota\bar{\mu}\alpha \text{ } \bar{\nu}\alpha\bar{\nu}$

ليس فى هذا المكان ، لست (بقاطن) فى هذا المكان.

- عندما يأتى الفاعل اسماً، فإن علامة الزمن $\alpha\pi\epsilon$ تأتى قبل الفاعل.

- يستعمل كجمله موصولة لوصف اسم سابق:

ΠΡΩΜΕ ΕΤΕΙΜΕ ΕΝΑΨΑΧΕ (أ) الرجل الذى يفهم كلامى
ΟΥΡΩΜΕ ΕΦΕΙΜΕ ΕΝΑΨΑΧΕ (ب) رجل يفهم كلامى

ففى المثال الأول استخدمت صيغة الصلة المعتادة لأن السابق معرف، أما فى المثال الثانى فالسابق غير معرف، ولذلك استخدمت صيغة المضارع الدال على الحال.

• نفي المضارع الدال على الحال

الحال لا ينفى: صيغة الحال ليس لها زمن خاص بها، ولذلك فهي تُنفي كما يُنفي المضارع الأول مع إضافة حرف ε الخاص بالمضارع الدال على الحال كـ Circumstantial converter حيث أنه يحول الجملة من نفي المضارع الأول إلى نفي الحال أو Negative Circumstance:

ΕΝΤ̄CΩΤ̄M̄ AN (أنا) ليستُ سامعاً
ΕΝϞCΩΤ̄M̄ AN (هو) ليس سامعاً

رابعاً: المضارع الدال العادة.

The Present Tense of The Habitude:

يدل على حدث يتكرر حدوثه، أو على عادة كثيرة الوقوع، والفعل المساعد الخاص به هو: (ϣερε-, ϣᾱ) وتترجم عادةً بصيغة المضارع، ويصرف مع الضمائر الشخصية على النحو التالى:

1.c.	ϣᾱICΩΤ̄M̄	ϣᾱANCΩΤ̄M̄
2.m.	ϣᾱK̄CΩΤ̄M̄	ϣᾱTĒT̄N̄CΩΤ̄M̄
2.f.	ϣᾱPĒCΩΤ̄M̄	
3.m.	ϣᾱϞCΩΤ̄M̄	ϣᾱYCΩΤ̄M̄
3.f.	ϣᾱCCΩΤ̄M̄	
	ϣᾱPĒΠΡΩΜΕ CΩΤ̄M̄	قبل الفاعل الاسمى

وتنفي هذ الصيغة بـ **ΜΕΡΕ-ΜΕ**، وتصرف مع الضمائر الشخصية على النحو التالي:

1.	ΜΕΙCΩΤ̄Μ	ΜΕΝCΩΤ̄Μ
2.	ΜΕΚCΩΤ̄Μ	ΜΕΤΕΤ̄ΝCΩΤ̄Μ
2.	ΜΕΡΕCΩΤ̄Μ	
3.	ΜΕϸCΩΤ̄Μ	ΜΕΥCΩΤ̄Μ
3.	ΜΕC̄CΩΤ̄Μ	
ΜΕΡΕΠΡΩΜΕ CΩΤ̄Μ		قبل الفاعل الاسمي

أمثلة:

ψαυμοϥτε εροϥ χε πετροc

هم يسمونه "بطرس".

ψαρε ουψηρε νσοφοc ευφρανε μπεϥειωτ

اعتاد ابن الرجل الحكيم أن يجعل والده سعيداً.

μεϥce ηρττ

لا يشرب الخمر

ψαρε τcφια ουωz z̄m πzητ n̄nδικαιοc.

تسكن الحكمة في قلوب الصديقين.

• التمارين:

(1) ترجم الجمل التالية، مع تحديد الزمن الخاص بكل جملة:

- NIM ΠΕ ΠΕΙΡ̄ΜΝΟΥΤΕ ΕΨΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟϥ ΙΩΖΑΝΝΗC.
- ΟΥΟΥΖΟΡ ΕϸΜΟΟΥΤ.
- n̄†πιστεϥε εροκ αν.
- ΜΕΡΕ n̄δικαιοc CΩΤ̄Μ ΕΝΨΑΧΕ n̄nρεϸr̄NOBE.
- ΟΥΡΩΜΕ ΕϸΟΥΗΖ ΖΙ ΠΧΑΕΙΕ.
- †ΜΕΕϥΕ ΧΕ n̄ΤΟΚ ΟΥΔΙΚΑΙΟC ΠΕ.
- ψαρε m̄μοναχοc † ΝΕΥΖΩΒn̄bιx ΕΒΟΛ Ζn̄ ΝΕΖΟΟΥ ΕΤ̄mαϥ.
- ΟΥΖm̄zaλ Εn̄cωΤ̄Μ ΑΝ n̄ca ΠΕϸΧΟΕΙC.

- †ΡΙΜΕ ΕΒΟΛ ΧΕ ΑΠΑCΟΝ ΜΟΥ.
- ѡαѡсааηѡ ѡηεѡηηρε ѡѡε ѡογείωτ ѡαгаѡс.
- ογѡηηρε ѡηηη εѡ† ογβε πεѡсон.
- сεηееγє χє ѡтоѡ пе πεχ̄с.
- ρενρηκε ευρκαεит.
- †сοοογη χє ѡток пе пѡηηρε ѡпηηογτε.
- ογсηот ѡαγγελос.
- т̄ηсοοογη χє ογηοб те теѡсѡѡ.
- αλωт̄η. ѡ†ογѡѡ αη εсωт̄η ερηνѡαχє ѡтеιηιηε.
- εѡηοοѡє ραρт̄η περπε εѡηαγ ευβ̄λλε ѡρηκε εѡ†
εβολ ѡπεѡρѡѡ ѡбιχ.
- †сοοογη ѡηοк.
- ογтоογ εѡχοсє.
- ѡсє ѡπεѡκωте αη.
- ογλαос εѡсѡтѡт ρ̄η ογχωк εβολ.
- ογсαρ εѡѡηπε ρηтѡ.
- ογ̄ρρο εѡροογ.
- ογρ̄μαλ εѡπαρτ ѡηαρρ̄η πεѡχοεис.
- εγтѡη ηεηѡѡεєρ

الموضوع السابع عشر:

زمن الماضي

The Past Tense

يوجد مجموعة من الأزمنة مختلفة الشكل والمعنى في الماضي، في القبطية ومنها:

- (1) الماضي التام الأول.
- (2) الماضي التام الثاني.
- (3) الماضي الناقص.
- (4) الماضي المركب.
- (5) الصيغة الدالة على العادة في الماضي.

أولاً: الماضي التام الأول: The Perfect Tense

ويعبر هذا الزمن عن الماضي التام المنتهى، أى أنها تدل على حدث تم في الزمن الماضي وانتهى، والفعل المساعد لهذا الزمن هو: (α-, α-), ويصرف مع الضمائر الشخصية على النحو التالي:

1.	αICωT̄M̄	سَمِعْتُ	αNCωT̄M̄	سَمِعْنَا
2.	αKCωT̄M̄	سَمِعْتَ	αTET̄NCωT̄M̄	سَمِعْتُمْ
2.	αPCωT̄M̄	سَمِعْتَ		
3.	αQCωT̄M̄	سَمِعَ	αYCωT̄M̄	سَمِعُوا
3.	αCCωT̄M̄	سَمِعَتْ		
	قبل الفاعل الاسمي		αTPωME CωT̄M̄	سمع الرجل

- قد يأتي الماضي الأول مع الشخص الثاني المؤنث بشكل آخر، مثل:

αCωT̄M̄, αPECωT̄M̄

- إذا جاء الفعل المساعد α- قبل أداة للمفرد -OY فتكتب αY-:

αΥΡΩΜΕ - αΟΥΡΩΜΕ CΩΤ̄Μ (سمع رجل)

- في بعض الأحيان, قد يأتي الفاعل الاسمي والضمير العائد عليه في جملة واحدة, مثل:

ΠΡΩΜΕ αϥΒΩΚ	الرجل, هو ذهب = ذهب الرجل
ΤΕCΖΙΜΕ αCΒΩΚ	المرأة, هي ذهبت = ذهبت المرأة
αϥΒΩΚ ḡβι ΠΡΩΜΕ	هو ذهب أي الرجل = ذهب الرجل
αCΒΩΚ ḡβι ΤΕCΖΙΜΕ	هي ذهبت أي المرأة = ذهبت المرأة

من الأمثلة السابقة نلاحظ أن:

- المعنى العام للجملة لم يتغير.
- عندما يُراد التأكيد على الفاعل غالباً ما يأتي به في المقدمة, ثم يأتي بضمير عائد على ذلك الفاعل الاسمي في الجملة ذاتها. ويكون ذلك بدون أي أداة.
- عندما يُراد تخصيص الفاعل, يأتي بعد الجملة - التي بها فاعل ضميري - وذلك بواسطة الأداة ḡβι التي تعني: "أي, أعني, أقصد". وهي أداة تفسيرية تعامل على أنها أداة لتقديم الفاعل الاسمي.

• نفى الماضي التام الأول:

ينفي زمن الماضي التام الأول بالفعل المساعد ḡΠΤΕ. ويصرف مع الضمائر الشخصية على

النحو التالي:

1.	ḡΠΙCΩΤ̄Μ	(أنا) لم أسمع	ḡΠΕḡCΩΤ̄Μ	(نحن) لم نسمع
2.	ḡΠΕΚCΩΤ̄Μ	(أنت) لم تسمع	ḡΠΕΤḡCΩΤ̄Μ	(أنتم) لم تسمعوا
2.	ḡΠΕCΩΤ̄Μ	(أنت) لم تسمع		
3.	ḡΠΕϥCΩΤ̄Μ	(هو) لم يسمع	ḡΠΟΥCΩΤ̄Μ	(هم) لم يسمعوا
3.	ḡΠΕCϥCΩΤ̄Μ	(هي) لم تسمع		
	قبل الفاعل الاسمي		ḡΠΕΠΡΩΜΕ CΩΤ̄Μ	(الرجل) لم يسمع

الأمثلة:

ḿπενσωτḿ επεϥῥοοϥ.
ḿπι† ναϥ ḿπχωωμε.
ḿπεϥωαχε ḿḿ πετρος.
ḿπεσχι ḿπχωωμε

لم نسمع صوته.
لم أعطه الكتاب
هو لم يتكلم مع بطرس
هى لم تأخذ الكتاب

• صيغة الصلة من الماضى التام الأول:

The Relative Clause of the First Perfect:

إذا استعمل الماضى التام الأول فى الجمل الموصولة, يتصل الاسم الموصول (ENT) مع تصريف الماضى التام الأول (α-, ᾱ-), فتصبح (ENTĀ-, ENTĀ-), وفى بعض الأحيان تأتى -N بدلاً من EN- فيصبح: -NTAI-, -NTAK-,..... ويصرف مع الضمائر الشخصية على

النحو التالى:

1.	ENTAICΩTḿ	الذى سمعته	ENTANCΩTḿ	الذى سمعناه
2.	ENTAKCΩTḿ	الذى تسمعه	ENTATEṬḿCΩTḿ	الذ سمعتموه
2.	ENTARECΩTḿ	الذى تسمعينه		
3.	ENTAϥCΩTḿ	الذى سمعه	ENTAϥCΩTḿ	الذى سمعوه
3.	ENTACCΩTḿ	الذى سمعته		
	قبل الفاعل الاسمى		ENTA πρωμε CΩTḿ	الذى ما سمعه الرجل

• الأمثلة:

πρωμε ENTAϥBΩK
πρωμε ENTAINAϥ
πρωμε ENTAI† πῥατ ναϥ
πχοι ENTANAλε εροϥ

الرجل الذى ذهب
الرجل الذى رأيت
الرجل الذى أعطيته المال
المركب التى صعدنا عليها"

- إذا احتوت جملة الصلة على أكثر من فعل، فإن الاسم الموصول لا يكرر، ولكن تستخدم أداة العطف (αΥΩ), مثل:

ΠΡΩΜΕ ΕΝΤΑΥΤΩΟΥΝ ΑΥΩ ΑΥΒΩΚ ΕΒΟΛ

الرجل الذي وقف وذهب.

- الاسم الموصول يصبح ΕΤΕ مع الماضي التام الأول المنفى:

ΠΡΩΜΕ ΕΤΕ ΜΠΕΥΒΩΚ ΕΒΟΛ
ΝΧΩΜΕ ΕΤΕ ΜΠΕΥΒΙΝΕ ΜΜΟΥ

الرجل الذي لم يذهب

الكتب التي لم يجردها

ثانياً: صيغة الماضي التام الثاني:

The Second Perfect

يعبر هذا الزمن عن نفس معنى الماضي التام الأول، ولكن يختلف عنه في الاستخدام. حيث يشير استخدام هذا الزمن (أو أي زمن ثانٍ في القبطية) على تأكيد بعض عناصر الجملة "غير الفعل". أما الفعل المساعد للماضي التام الثاني فهو (ΝΤΑ-, ΝΤΑ=), وعندما يصرف مع الضمائر الشخصية يشبه تماماً جملة الصلة من الماضي التام الأول.

1.	ΝΤΑΙCΩΤΜ	ΝΤΑΝCΩΤΜ
2.	ΝΤΑΚCΩΤΜ	ΝΤΑΤΕΤΝCΩΤΜ
2.	ΝΤΑΡΕCΩΤΜ	
3.	ΝΤΑΥCΩΤΜ	ΝΤΑΥCΩΤΜ
3.	ΝΤΑCΩΤΜ	
	قبل الفاعل الاسمي	ΝΤΑ ΠΡΩΜΕ CΩΤΜ

- لاحظ الفرق بين الماضي التام الأول والثاني في المثل التالي:

ΝΤΑ ΠΑΙ ΨΩΠΕ ΕΤΒΗΗΤΚ
ΑΠΑΙ ΨΩΠΕ ΕΤΒΗΗΤΚ

بسببك، حدث هذا

حدث هذا بسببك

الماضي الثاني

الماضي الأول

- من معنى الجملتين السابقتين: نلاحظ أنه في الجملة الأولى (الماضي التام الثاني)، عندما أراد الكاتب أن يركز على العنصر الظرفي (ΕΤΒΗΗΤΚ̄)، استخدم الفعل المساعد للماضي التام الثاني. والمقصود بالتأكيد على العنصر الظرفي (الدال على السببية)، هو أن المعنى المقصود من الجملة ليس هو الإخبار عن الفعل الرئيس: (حدث)، وإنما بيان المتسبب في حدوث الفعل ذاته، وإبراز العنصر الظرفي بوصفه المحور الرئيس في المعنى.

- عادةً ما يستخدم الماضي التام الثاني، إذا كانت احتوت شبه الجملة على حرف استفهام أو ظرف بعد الفعل:

ΝΤΑΚΤ̄ΝΝΟΥ ΜΜΟϞ ΕΤΒΕ ΟΥ-	بخصوص ماذا ، أرسلته؟
ΝΤΕϞΕΙΝΕ ΝΤΕΙΕΟΙΣΤΟΛΗ ΕΝΙΜ -	أحضر هذه الرسالة لمن؟
ΝΤΑΚΤΑΑϞ ΝΝΙΜ -	لمن أعطيته؟
ΝΤΑ ΠΕΚΕΙΩΤ ΒΩΚ ΕΤΩΝ -	إلى أين ذهب والدك؟
ΝΤΑΚΝΑΥ ΕΝΙΜ -	من رأيت؟
ΝΤΑΥΜΟΥ Τ̄ΝΝΑΥ -	متى ماتوا؟

- ولكن إذا حدث عكس ذلك، أي أنه إذا جاءت شبه الجملة التي تحتوي على حرف استفهام قبل الفعل، استخدم زمن الماضي التام الأول:

ΕΤΒΕ ΟΥ- ΑΚΤ̄ΝΝΟΥ ΜΜΟϞ	لماذا أرسلته؟
ΕΝΙΜ - ΑϞΕΙΝΕ ΝΤΕΙΕΟΙΣΤΟΛΗ	لمن أحضر هذه الرسالة؟

ثالثاً: الماضي الناقص.¹

The Imperfect Tense

ويسمى بزمان الماضي الناقص في مقابل الماضي التام، وهو يعبر عن استمرار حدث أو حالة في الماضي، ولكن تعتبر أنها انتهت (وفى بعض الأحيان لم تنتهي). أو بمعنى آخر: أنه مضارع تم وانتهى في الماضي. والفعل المساعد الخاص بهذا الزمن هو: NE²، وقبل الفاعل الاسمي: NEPE

المضارع:	يتكلم	ⲡⲓⲛⲁⲭⲉ
الماضي الناقص:	كان يتكلم	ⲛⲉⲡⲓⲛⲁⲭⲉ

ويصرف هذا الزمن مع الضمانات الشخصية على النحو التالي:²

1.	ⲛⲉⲓⲥⲱⲧⲙ	كنتُ أسمع	ⲛⲉⲛⲥⲱⲧⲙ	(نحن) كنا نسمع
2.	ⲛⲉⲕⲥⲱⲧⲙ	(أنت) كنت تسمع	ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲱⲧⲙ	(أنتم، أنتن) كنتم
2.	ⲛⲉⲣⲉⲥⲱⲧⲙ	(أنت) كنت تسمعين		تسمعون
3.	ⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲙ	(هو) كان يسمع	ⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲙ	(هم، هن) كانوا
3.	ⲛⲉⲥⲥⲱⲧⲙ	(هي) كانت تسمع		يسمعون
	قبل الفاعل الاسمي		ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲱⲧⲙ	كان الرجل يسمع

الأمثلة:

ⲛⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛⲉⲩⲙⲓ
ⲛⲉⲩⲉⲓ ⲛⲟⲩⲟⲓⲉⲕ

كنا نبني بيته
هو كان يحصر خبزاً

- يستخدم العنصر ⲡⲉ مع جمل الماضي الناقص الغير كاملة، وهو ليس "فعل الكينونة"، وإنما مكمل للجملة الناقصة، ولا يتغير بتغيير الفاعل من حيث المذكر والمؤنث والجمع، ولكنه غالباً لا يترجم.

ⲛⲉⲓⲱⲗⲗⲁ ⲡⲉ
ⲛⲉⲥⲱⲗⲗⲁ ⲡⲉ
ⲛⲉⲛⲱⲗⲗⲁ ⲡⲉ

كنت أصلي
كانت تصلي
كنا نصلي

¹ بعض المراجع تطلق عليه اسم الماضي المستمر
² في اللهجة البحرية الفعل المساعد هو: ⲛⲁⲡⲉ وقبل الفاعل الاسمي: ⲛⲁⲡⲉ

- هذا ويعبر عن صيغة الصلة لزمن الماضي الناقص بإضافة أداة الصلة -ε, ετε قبل الصيغة الفعلية مباشرة:

πρωμε ετε νεϣμοοϣε ρι τεριη
πρωμε ενεϣμοοϣε ρι τεριη
πηι ετε νεϣκωτ ῃμοϣ
πηι ενεϣκωτ ῃμοϣ

الرجل الذي كان ماشياً في الطريق
الرجل الذي كان ماشياً في الطريق
البيت الذي كانوا يبنونه
البيت الذي كانوا يبنونه

• نفى الماضي الناقص:

وينفي هذا الزمن باستخدام الأداة ἄν, مثل:

νεῖςωτῃ ἄν πε.
νεκκωτ ἄν πε.

لم أكن اسمع
لم تكن تبني

رابعاً: الماضي المركب.

يسمى هذا الزمن بالماضي المركب، لأنه من الأزمنة المركبة، بمعنى أن العلامة الخاصة به "الفعل المساعد الخاص به" يتكون من جزئين، الجزء الأول هو: العلامة الخاصة بالماضي الناقص (NE)، أما الجزء الثاني فهو: العلامة الخاصة بالماضي التام الأول (α)، وبذلك تكون العلامة الخاصة بهذا الزمن هي (NEα). زمن الماضي المركب هذا قليل الاستخدام، بسبب وجود كل من الزمنين المكونين له، وهما الماضي التام الأول والماضي الناقص، وغالباً ما يترجم في العربية إلى (كان قد.....)، ويصرف هذا الزمن مع الضمائر الشخصية على النحو التالي:

1.	NEαICωTῃ	NEαNCωTῃ
2.	NEαKCωTῃ	NEαTE TῃNCωTῃ
2.	NEαPECωTῃ	
3.	NEαϥCωTῃ	NEαYCωTῃ
3.	NEαCCωTῃ	
	قبل الفاعل الاسمي	NEαPE πρωME CωTῃ

• نفى الماضى المركب:

وينفى زمن الماضى المركب بنفس الأداة التى ينفى بها الماضى التام الأول (-ΜΠΕ) مع الاحتفاظ بالأداة (NE)، وبذلك تكون أداة نفى الماضى المركب هى (NEΜΠΕ). ويصرف هذا النفى مع الضمانر الشخصية على النحو التالى:

1.	NEΜΠΙCΩΤΜ	NEΜΠΕNCΩΤΜ
2.	NEΜΠΕKCΩΤΜ	NEΜΠΕΤΝCΩΤΜ
2.	NEΜΠΕCΩΤΜ	
3.	NEΜΠΕϥCΩΤΜ	NEΜΠΟΥCΩΤΜ
3.	NEΜΠΕCCΩΤΜ	
	قبل الفاعل الاسمى	NEΜΠΕ ΠΡΩΜΕ CΩΤΜ

• الأمثلة:

NEαϥMOOϥE 2I TEI2IH
NEαINAY E IΩ2ANNHC
NEΜΠΕΝ† NAϥ MxωωME
NEΜECOYωM 2ENOEIC
NEΜΠΟΥ CΩΤΜ EΠEϥ2POOY

هو كان قد مشى على هذا الطريق
كنت قد رأيت يوحنا
ما كنا أعطينا له الكتاب
ما كانت قد أكلت الخبز
ما كانوا قد سمعوا صوته

خامساً: الصيغة الدالة على العادة فى الماضى.¹

The Past Tense of The Habitude:

ويعبر هذا الزمن على حدث متكرر أو عادة كانت تحدث فى الماضى، ولكنها توقفت فى الوقت الحاضر. والصيغة الدالة على العادة فى الماضى أو الماضى الناقص الدال على العادة زمن مركب أيضاً (الزمن المركب) حيث تتكون العلامة الخاصة به "الفعل المساعد الخاص به" من علامتى

¹ يطلق عليه البعض "الماضى الناقص الدال على العادة".

المضارع الدال على العادة (ϣα̇, ϣαρε-) والماضي الناقص (NE), فتصبح علامة الصيغة الدالة على العادة في الماضي هي (NEϣα̇, NEϣαρε-), ويمكن ترجمتها إلى "اعتاد أن.....". ويصرف هذا الزمن مع الضمائر الشخصية على النحو التالي:

1.c.	NEϣαICωT̄M	NEϣαANCωT̄M
2.m.	NEϣαKCωT̄M	NEϣαTECT̄NCωT̄M
2.f.	NEϣαPECωT̄M	
3.m.	NEϣαCωT̄M	NEϣαYCωT̄M
3.f.	NEϣαCCωT̄M	
قبل الفاعل الاسمي		NEϣαPE ΠPOME CωT̄M

• الأمثلة:

NEϣαC CEHPΠ
NEϣαC C2AI
NEϣαN BωK ETEKKΛHCIA
NEϣαCT̄NNOOY N̄NXωAME
EPOI

هو اعتاد أن يشرب خمرأ
كانت معتادة أن تكتب
اعتادوا أن يذهبوا إلى الكنيسة
هو اعتاد أن يرسل الكتب إلى

• بعض المفردات:

ΠΕ-СМОТ	شكل، هيئة، سلوك	ΤΕ-ΓΡΑΦΗ	كتابة، كتاب
ΤΕ-СМΗ	صوت	Τ-ΕΞΟΥСΙΑ	قوة، سلطان
Π-ΚΩΖΤ	نار	Τ-ΠΙCΤΙC	إيمان
ВР̄РЕ	جديد، حديث	ΖΑΖ ΝCΟΠ	غالباً، أوقات كثيرة
ΟΥΩΨ	يرغب، يريد، يحب	†ΟΥ ΝCΟΠ	خمس مرات
ΛΟ	ينهى	ΟΥΗΡ ΝCΟΠ	كم مرة؟
ΨΩΠΕ	يصبح، يجد	ΚΕCΟΠ	مرة ثانية، من جديد
ΧΠΟ	ينتج، يولد	ΟΥCΟΠ	مرة واحدة
ΚΩ	يضع، يعين	ΝΟΥCΟΠ	ذات مرة
ΜΟΟΨΕ	يمشى، يسافر	ΝCΕΠ CΝΑΥ	مرتان
ϸΙ	يأخذ	ΝΨΜΝΤ	ثلاث مرات
ΖΜΟΟC	يجلس، يستوطن	CΩΩΠ	
ΕΒΟΛ ΧΕ	بسبب، لأن	ΜΠΜΕΖ CΕΠ	للمرة الثانية
ΕΤΒΕ ΧΕ	بسبب، لأن	CΝΑΥ	
Π-CΟΠ	وقت، مناسبة	ΧΝΟΥ	يسأل
		ΖΑΠC	لازم، ضروري
		ΨΨΕ	مناسب، ملائم

• التمارين:

(1) ترجم الجمل التالية:

- πωηρε αχει επενηι.
- ḿπενσωτḿ επεφζροοϥ.
- ḿψαχε ενταφχοοϥ.
- ασβωκ ḿβι τεφσωνε ερḿ προ ḿτεκκλησια.
- νεφсолсḿ ḿβι псаζ ḿνεφμαθηтнс.
- ḿπι† наφ ḿпχωωμε.
- пма енτα пмонахос бω ḿζηтḗ
- αφβωк ψα кесон.
- ḿπενφι ḿḿμαϥ.
- νεψαφтḿноοϥ ḿпχωωμε εροι
- νερε νεϥχһϥ кһ ḗḿ темрω.
- πεψβһр енταϥбω εροφ.
- αφмооψе ḿβι ιс̄ еχḿ πεкро ḿθαλαсса.
- ḿпоϥσωтḿ ḿса πεϥχοеис.
- пχωωме ентаркааф еχḿ тетραπεζа.
- νερε мпһϥε μεζ ḿοϥοеип.
- неḿпоϥ σωтḿ επεφζроοϥ.
- ḿмоанхос а҃аλε επтоοϥ.
- неаиναϥ е ιωζανннс
- ḿπι† ḿпζοеиτε εβολ.
- прωме ḿтаккω наф ḿνεφпове εβολ.
- αφψһһ етве неφψһре.
- неиζмоос зиχḿ πεкро ḿθαλαсса.
- ḿπενψαχε ḿḿμαϥ.
- прωме ентакнаϥ επεφζро.
- асеи ḿβι θḿζαλ ḿнаζрḿ πεсχοеис.
- ḿпетḿχι ḿνειентоλһ ḿтоοтоϥ ḿнетḿеиоте.
- непмооψе ḿοϥοϥοеиϥ зи теζиһ етπολис.
- ḿта πεκειωт μοϥ тḿнаϥ-
- неψаф сεһрп.

- ΝΕΙCΩΤḡ ἈΝ ΠΕ
 - ΕΤΒΕ ΟΥ ΑΚΠΩΤ ḡca παείωτ-
 - αqμοοc εχḡ πεκρο ḡπειερο.
 - ḡτακοϳωz zḡ τειπολιc τḡαγ-
 - ḡπεqτωοϳν εβολzi πκαz.
 - ΝΕḡΠΕΝ† ναq ḡχωωμε.
 - αιμοοϳε zi τεziη ḡḡ ταϳεερε.
 - ḡπε παϳηρε ει επαzοϳ.
 - ΝΕḡCΟϳωM zενοεικ
 - ḡταqοϳωϳ εναγ ενιM-
 - αγβωκ ziτεziη ετḡμαγ ετπολιc.
 - MḡENCωΤḡ ΕΝΕqϳαχε.
 - ḡταπϳα ϳωπε τḡναγ-
 - αιριμε εχḡ nanoβε.
 - ΝΕΚΚΩΤ ἈΝ ΠΕ.
 - απειω μοοce ḡca πεqχοειc.
 - ḡπε πεqμαeηηc cωτḡ ναq.
 - ḡταγοϳων ḡτπγλη ḡτπολιc τḡναγ-
 - azενρωμε ει zazτḡ τεκκληcia.
 - πϳα ενταqϳωπε ḡμαγ.
 - αιc zμοοc zazτḡ νεqμαeηηc.
 - ḡϳηρε ενταγμοοϳε ḡcωq.
 - αγμοοϳε ḡbi ḡϳοοc ḡca νεγεcοοϳ.
 - πηρπ εντα πzḡλο cοοq.
 - ΝΕϳαν βωκ ετεκκληcia.
 - ΝΕαqμοοϳε zi τειziη

الموضوع الثامن عشر:

زمن المستقبل

The Future Tense

زمن المستقبل: هو الزمن الذي يكون الإخبار عنه قبل زمان حدوثه، أي أنه الزمن الذي لا وجود له أثناء الحديث. وتوجد مجموعة من الأزمنة مختلفة الشكل والمعنى في المستقبل، ومنها:

- (1) المستقبل الأول.
- (2) المستقبل الثاني.
- (3) المستقبل الثالث.
- (4) المستقبل الناقص.

أولاً: المستقبل الأول: The First Future

هو الزمن الذي يعبر عن حدث سوف يحدث في المستقبل، وقد يطلق عليه البعض "زمن المستقبل البسيط أو القريب"، وغالباً ما يستخدم هذا الزمن في التعبير عن الحقائق والأسئلة والتوكيد. ويصاغ المستقبل الأول من زمن المضارع الأول بإضافة العلامة الخاصة به "الفعل المساعد الخاص به" (NΔ)، العلامة الدالة على المستقبل قبل الفعل الرئيس في الجملة مباشرة، ويصرف مع الضمائر الشخصية على النحو التالي:

1.	†NΔCΩT̄M	سوف أسمع	TENNΔCΩT̄M	سوف نسمع
2.	KNΔCΩT̄M	سوف تسمع	TET̄NNΔCΩT̄M	سوف تسمعون
2.	TEPNΔCΩT̄M	سوف تسمعين		
3.	qNΔCΩT̄M	سوف يسمع	CENΔCΩT̄M	سوف يسمعون
3.	CNΔCΩT̄M	سوف تسمع		
	قبل الفاعل الاسمي		ΠΡΩME NΔCΩT̄M	سوف يسمع الرجل

مع ملاحظة أنه إذا كان الفاعل اسمى نكرة يأتى قبله الفعل (OYŪN) مثل المضارع الأول تماماً.

• أمثلة:

†NAEINE EPON MPXWME
MPWME NAPIME
WENABWOK ETPOCIC
OYŪN OYRWME NAPIME

سوف أحضر لك الكتاب
الرجل سوف يبكى
هم سوف يذهبون إلى المدينة
رجل سوف يبكى

• نفى المستقبل الأول

ينفى هذا الزمن مثل زمن المضارع الأول، أى بتعبير النفى المركب (AN).....(N̄). أما إذا كان الفاعل اسمى نكرة، فينفى بالفعل المساعد (MN̄)، مع حذف أداة النكرة. مثل:

MNPWME NAPIME
N †NACWAXE NMMAK KECOT
TENNABWOK ETETPOCIC

رجل لن يبكى
لن أتحدث معك مرة أخرى
لن نذهب إلى هذه المدينة

• صيغة الصلة من المستقبل الأول:

تتكون صيغة الصلة للمستقبل الأول بإستخدام أداتى الصلة (ET, ETE)، وهى تشبه صيغة الصلة للمضارع الأول فى كل شئ،¹ مثل:

PCWHE ETQNAKAAQ NCWQ
PWME ETE NQNASWTM NAI AN
NXWME ETQNATAAY NAN

الابن الذى سوف يخلفه
الرجل الذى سوف لن يطيعنى
الكتب التى سوف يعطيها لنا

¹ راجع صيغة الصلة للمضارع الأول فى الدرس السادس عشر

ثانياً: المستقبل الثاني: The Second Tense

وبصاغ المستقبل الثاني من زمن المضارع الثاني بإضافة العلامة الخاصة به "الفعل المساعد الخاص به (NΔ), العلامة الدالة على المستقبل قبل الفعل الرئيس في الجملة مباشرة. ويفيد هذا الزمن التوكيد على أحد عناصر الجملة (غير الفعل) وخاصة التوكيد على الامتداد الظرفي. ويستخدم مع الاستفهام, أى الجمل الاستفهامية التى لا يمكن أن تبدأ الجملة. وقد كثر استخدام هذا الزمن أيضاً بعد (ΧΕ, ΧΕΚΑC), وذلك للتعليل أو الغرض. ويصرف مع الضمائر الشخصية على النحو التالى:

1.	ΕΙΝΑCΩΤΜ	ΕΝΝΑCΩΤΜ
2.	ΕΚΝΑCΩΤΜ	ΕΤΕΤΕΝΝΑCΩΤΜ
2.	ΕΡΕΝΑCΩΤΜ	
3.	ΕΨΝΑCΩΤΜ	ΕΥΝΑCΩΤΜ
3.	ΕCΝΑCΩΤΜ	
	قبل الفاعل الاسمى	ΕΠΡΩΜΕΝΑ CΩΤΜ

• نفي المستقبل الثاني:

ينفى هذا الزمن مثل زمن المستقبل الأول, أى بتعبير النفي المركب (NΔ).....(N̄).

• الأمثلة:

ΧΕ ΕΨΝΑΒΙ ΜΠΑΧΩΜΕ
ΕΚΝΑΩΙΝΕ ΝCΑ ΝΙΜ-
ΕΙΝΑΟΥΗC 2Μ ΠΕΙΜΑ ΔΝ

لأنه سوف يأخذ كتابي
عن من سوف تبحث؟
لن اسكن في هذا المكان.

ثالثاً: المستقبل الثالث: The Third Future

ويطلق عليه البعض "المستقبل اليقيني" و"المستقبل الفعال" و"المستقبل الحقيقي". ويستخدم المستقبل الثالث للتعبير عن المستقبل المؤكد حدوثه، أو المستقبل الذي يعطى معنى الحقيقة واليقين. والعلامة الخاصة به "الفعل المساعد" يتكون من (ε + الضمير "الفاعل" ε+), ويصرف مع الضمائر الشخصية على النحو التالي:

1.	ΕΙΕCΩΤḲ̄	ΕΝΕCΩΤḲ̄
2.	ΕΚΕCΩΤḲ̄	ΕΤΕΤΕΝΕCΩΤḲ̄
2.	ΕΡΕCΩΤḲ̄	
3.	ΕϸΕCΩΤḲ̄	ΕΥΕCΩΤḲ̄
3.	ΕCΕCΩΤḲ̄	
	قبل الفاعل الاسمي	ΕΡΕΠΡΩΜΕ CΩΤḲ̄

• نفى المستقبل الثالث:

ينفى هذا الزمن باستخدام أداة النفى (NNE), ويصرف مع الضمائر الشخصية على النحو التالي:

1.	N̄N̄A CΩTḲ̄	N̄N̄E N CΩTḲ̄
2.	N̄N̄E K CΩTḲ̄	N̄N̄E T N̄CΩTḲ̄
2.	N̄N̄E CΩTḲ̄	
3.	N̄N̄E ϸ CΩTḲ̄	N̄N̄E Y CΩTḲ̄
3.	N̄N̄E C CΩTḲ̄	
	قبل الفاعل الاسمي	N̄N̄E T P R O M E CΩTḲ̄

• في بعض الأحيان تكتب صيغة النفى بإضافة (ε) قبل أداة النفى فتصبح (εNNE):

1.	εN N̄A CΩTḲ̄	εN N̄E N CΩTḲ̄
2.	εN N̄E K CΩTḲ̄	εN N̄E T N̄CΩTḲ̄
2.	εN N̄E CΩTḲ̄	
3.	εN N̄E ϸ CΩTḲ̄	εN N̄E Y CΩTḲ̄
3.	εN N̄E C CΩTḲ̄	
	قبل الفاعل الاسمي	εN N̄E T P R O M E CΩTḲ̄

- ΕΦΕCΩΤᾹ ΕΝΑΨΑΧΕ
ΕCΕΕΙΝΕ ΕΡΟΙ ΝΖΕΝΟΕΙΚ

سوف یسمع کلامی
ہی سوف تحضر لی خبزاً

- αἰς τὰ ἡμέτερά τε καὶ ἐξ ἡμετέρων πεντακώσπε ἡμεῖς ἡμεῖς

TĒNATĒNOOYQ EPWTĒ XE EGEΨAXE NĒMHTĒ.

- تستخدم صيغة المخاطب كثيراً للأمر أو النهي:

ΕΚΕΖΑΡΕΖ ΕΝΕΙΕΤΟΛΗ.
 ἸΝΝΕΤἸ† ΕΡΟϢ ἸΠΠΕΙϢΖΑΙ

احفظ هذه الوصايا
لا تعطوا له هذا الخطاب

وهذا الزمن يعبر عن حدث، كان من المفترض أن يحدث في المستقبل القريب، ولكنه لم يتم من وجهة نظر المتكلم، أى إنه لم يقع في الحقيقة. وتتكون العلامة الخاصة بهذا الزمن من:

(N2+الضمير "الفاعل" +NE)، ويصرف مع الضمائر الشخصية على النحو التالي:

1.	NEINACΩT̄M	NE [̄] NNACΩT̄M
2.	NEKNACΩT̄M	NE [̄] TET̄NNACΩT̄M
2.	NEPENACΩT̄M	
3.	NE [̄] qNACΩT̄M	NE [̄] YNACΩT̄M
3.	NECNACΩT̄M	
	قبل الفاعل الاسمي	NE [̄] TPW [̄] MENACΩT̄M

• نفى المستقبل الناقص:

ينفى هذا الزمن مثل زمن المستقبل الأول، أى بتعبير النفى المركب (AN).....((N̄)).

• الأمثلة:

NEINATN̄NOOYQ EP̄T̄N̄
NECNABW̄K EBOL ĀCMOYTE EP̄OC
NEPE PAEIWT NAMOY AN

كنت سوف أرسله لكم
كانت ستذهب، عندما ناداها
كان أبى سوف لا يموت

• بعض المفردات:

TAΛO	يرفع	ZWΛ	يطير
TWOYN	ينهض	M̄ΠW̄A	يستحق
TAZO	يصل، يدرك	WM̄C	يغطس
ZE	يسقط	Π-XICE	ارتفاع
T̄N̄NOY	يرسل	Π-W̄HN	شجرة
XOOY	يرسل	Π-ZAΛHT	طائر
EI	يأتى	Π-TAP	فرع "شجرة"
XI	يستقبل	†KAPPOC	يثمر "الفاكهة"
† EBOL	يبيع	†CBW	يُعلم
W̄WP	يشترى، يأخذ	XICB̄W	تُعلم
CWOYZ	يجمع "معاً"	†EOOY	يمجد
NOYXE	يلقى	BN̄MTON	يستريح
Q̄IPOOYW̄	يهتم	BN̄BOM	يستطيع

• التمارين:

- ترجم الجمل التالية:

- CENAΜΟΥΖ Ḡραϣε.
- †επιστολη ε†ναςζαι ḡμος ψαροκ.
- NEΥταλο ḡζαζ ḡθϣια χεкас ερε πνοϣτε Cωτḡ ENEϣληλ.
- †ναζωπ ζḡ πχαειε.
- αικζαι νακ ḡνειϣαχε χεкас ḡNEκṛπωβϣ ḡζωβ NIM ENTαι†CBω νακ εροϣϣ.
- NEρε παειωτ ναμοϣ αν.
- TḡNA TḡNOOϣϣ ερωτḡ χε εϣεϣαχε NḡMHTḡ.
- πηι ετοϣναροκζḡ ḡβι ḡματοι.
- ḡCENAπICTEϣε εναϣαχε αν.
- ENNAHOϣχε εβολ ḡπειςωμα ḡρεϣτακο TḡNAϣ-
- πζοεите ḡBṛρε εTḡNAϣOπϣ.
- TḡNAOϣωζ ζḡ TEIχωρα.
- αχic ναϣ χεкас εϣεχοϣϣ Mḡποεικ ENζηκε ḡTπOλic.
- πμαεIN ετοϣναOϣONζḡ εβολ
- ḡχicεεϣε νακωτε επεν†με.
- †ναбω NḡMAK χεкас ḡNEϣMOOϣT.
- †NANEχ παϣ ENEϣζOOp.
- ḡπεζOϣϣ εTḡMAϣ CENAбωλπ εβολ ḡβι ḡϣαχε ḡπENχOεic.
- †NAπωT εβολ ζηTOϣ επχαειε.
- EKEζapeζ ENEIE TOλH.
- ḡpωME εTNAπωT επχαειε.
- NECNAβωK εβολ αϣMOϣTE εPOC.
- ECeEINE εPOI ḡZENOEIK.
- TEбpOMπE εTḡNANAϣ εPOC.

- ΝΝΕΤḢ̄ ἑροϥ Ḣ̄ΠΕΙCḢ̄ΑΙ.
- ΔΧΙC Ḣ̄ΠΕΙΩΝΕ ΧΕ ΕΦΕῤ̄ΟΕΙΚ.
- ΔΥΚΤΟΟΥ Ḣ̄ΠΕCΝΑΥ ΕΠΗΙ ΧΕΚΑC ΕΥΕῤ̄ΤΟΟΤϥ
Ḣ̄ΠΕΥΕΙΩΤ Ḣ̄Ḣ̄ΛΛΟ.
- ΝΕΙΝΑΤḢ̄ΝΝΟΟΥϥ ΕΡΤḢ̄.

الموضوع التاسع عشر:

الصيغ غير المرتبطة بزمن

Non- durative Conjugation

(1) الصيغة الدالة على الزمن "عندما, لما".

(2) الصيغة المنتهية (إلى أن, حتى).

(3) صيغة جملة العطف.

(4) صيغة -ΜΠΑΤ, ثم بعد"

أولاً: الجملة الظرفية الدالة على الزمن "عندما, لما":

Termportal Clause or The Precursive "When, After"

ويمكن أن نسميها اختصاراً بالجملة الزمنية, وهي جملة تعبر عن الزمن, والعلامة الخاصة به "الفعل المساعد" هو (ΝΤΕΡΕ-ΝΤΕΡ(Ε)), والذي يعنى: "عندما, لما, بعدما". وهي غالباً ما تسبق الجملة الرئيسية, وفي بعض الأحيان القليلة تأتى بعدها, وتصرف العلامة الخاصة بالجملة الزمنية مع الضمائر الشخصية على النحو التالي:

1.	ΝΤΕΡΙCΩΤΜ	عندما سمعتُ	ΝΤΕΡΝCΩΤΜ	عندما سمعنا
2.	ΝΤΕΡΕΚCΩΤΜ	عندما سمعتَ	ΝΤΕΡΕΤΝCΩΤΜ	عندما سمعتم
2.	ΝΤΕΡΕCΩΤΜ	عندما سمعتي		
3.	ΝΤΕΡΕϥCΩΤΜ	عندما سمع	ΝΤΕΡΟΥCΩΤΜ	عندما سمعوا
3.	ΝΤΕΡΕCCΩΤΜ	عندما سمعت		
	قَبْلُ الْفَاعِلِ الْأِسْمِيِّ		ΕΝΤΕΡΕ ΠΡΩΜΕ CΩΤΜ	عندما سمع الرجل

• وهناك تصريف آخر: ΝΤΕΡΕΙ, ΝΤΕΡΚ, ΝΤΕΡῶ

• الأمثلة:

ΝΤΕΡΕ ΠΝΟΥΤΕ ΣΩΤΗ	عندما اختار الرب
ΝΤΕΡΕϷ ΣΩΤΗ	عندما اختار
ΝΤΕΡΕϷ ΝΑΥ ΑΗΠΙΣΤΕΥΕ	عندما رأى، صدق
ΑΗΠΙΣΤΕΥΕ ΝΤΕΡΕϷ ΝΑΥ	صدق عندما رأى

في الأمثلة السابقة (المثال الثالث والرابع)، نجد الجملة كاملة تتكون من جملتين، إحداهما رئيسة، والثانية هي الجملة التابعة (الجملة الزمنية)، والتي قد تأتي قبل أو بعد الجملة الرئيسة. ومن الناحية الزمنية، هناك فارق في الزمن بين الجملتين، حيث أن الجملة الزمنية تسبق الجملة الرئيسة المصاحبة لها من حيث وقوع الحدث، لأن الفعل فيها يحدث قبل فعل الجملة الرئيسة. لذلك يستخدم لها زمن الماضي التام.

ΝΤΕΡΙΣΩΤΗ ΕΠΕϷΡΟΟΥ ΑΥΩ ΑΙΝΑΥ ΕΠΕϷΖΟ

عندما سمعت صوته، ورأيت وجهه.

ΝΤΕΡΕΙΝΑΥ ΕΡΟϷ ΑΙΠΩΤ ΨΑΡΟϷ

عندما رأيته، اسرعت إليه.

ΝΤΕΡϷΧΩΚ ΜΠΕϷΖΩΒ ΕΒΟΛ ΑϷΒΩΚ ΕΒΟΛ

لما أنهى عمله، خرج.

• النفي:

وتتفى هذا الصيغة بفعل النفي (-ΤΜ)، والذي يأتي بين الفعل والتصريف، أما في حالة الفاعل الاسمي يأتي (-ΤΜ)، مثل:

ΝΤΕΡΙΤΜ ΝΑΥ ΕΡΟϷ

عندما لم أرد.

ΝΤΕΡΕΤΜ ΠΡΩΜΕ ΟΥΩΨΒ

عندما لم يجيب الرجل.

ΑΙΡΙΜΕ ΝΤΕΡΙΤΜ ΣΩΤΗ ΕΝΕϷΨΑΧΕ

بكيت، عندما لم أسمع كلامه.

ثانياً: الصيغة المنتهية (إلى أن، حتى)

The Limitative "Until such time as"

ويطلق عليها البعض "الحدث غير المتحقق في الإثبات"، وهذه الصيغة تعبر عن الحد أو النهاية التي يقف عندها الحدث الرئيس، وهذه الصيغة ليس لها زمن معين، فهي تتبع زمن الجملة الرئيسة. والعلامة الخاصة به هي: (ϣΑΝΤΕ-, ϣΑΝΤ̄-), والتي غالباً ما تترجم بمعنى: "حتى، حتى يحين الوقت، حتى درجة،....."، وهذه الصيغة تدل على فعل زمني أكثر منه سببي، ويدل أيضاً على استمرار الفعل المتصل به لبلوغ فعل آخر، ويصرف مع الضمائر الشخصية على النحو التالي:

1.	ϣΑΝΤ̄CΩΤ̄M	حتى سمعتُ	ϣΑΝΤ̄NCΩΤ̄M	حتى سمعنا
2.	ϣΑΝΤ̄K̄CΩΤ̄M	حتى سمعتَ	ϣΑΝΤΕΤ̄NCΩΤ̄M	حتى سمعتم
2.	ϣΑΝΤΕCΩΤ̄M	حتى سمعتي		
3.	ϣΑΝΤ̄q̄CΩΤ̄M	حتى سمع	ϣΑΝΤΟΥCΩΤ̄M	حتى سمعوا
3.	ϣΑΝΤC̄CΩΤ̄M	حتى سمعت		
	قبل الفاعل الاسمي		ϣΑΝΤΕ ΠΡΩΜΕ CΩΤ̄M	حتى سمع الرجل

• الأمثلة:

ΑΥΨΑΗΛ ϣΑΝΤ̄q̄ ΚΑΔΥ ΕΒΟΛ

صلوا، حتى سامحهم "غفر لهم".

ϣΝΑΖΜΟΟC ΜΠΕΙΜΑ ϣΑΝΤ̄C ΒΩΚ ΕΡΟq̄ ΕΒΟΛ

هو سوف يجلس هنا، حتى تخرج إليه.

Ν̄†ΝΑΨΑΧΕ ΑΝ Ν̄ΜΜΗΚ ϣΑΝΤ̄K̄ ΖΕ ΕΠΕΤΡΟC

لن أتكلم معك، حتى تجد بطرس.

Τ̄Ν̄ΝΑΒΩ ΜΠΕΙΜΑ ϣΑΝΤΕq̄ΕΙ

سوف نبقى هنا، حتى يأتي.

ثالثاً: صيغة العطف: The Conjunctive

ويطلق البعض عليها "الصيغة التعليلية"، وهي التي تدل على وقوع الحدث مرتبطاً بفعل آخر. وهذه الصيغة في الأساس، تستخدم في الجمل المعطوفة بجمل أخرى بدون حرف عطف، والتي تحتوى على أفعال تدل على الإرادة والنهي والأمر والطلب، وفي أحيان أخرى، تدل على الغرض والقصود (وفي هذه الحالة تأتي معها بعض التعبيرات مثل: (ΕΙΜΗΤΙ, ΜΝ̄ΝCα-, 2ΩCΤΕ, αΡΗΥ). وهي بذلك تعبر عن جمل فرعية ليس لها زمن خاص بها، أي إنه من الممكن أن تدل على المضارع والماضي والمستقبل، والعلامة الخاصة "الفعل المساعد" هو (NTE-, NT̄)¹، ويمكن ترجمتها ب (واو العطف، أو ل، كي للتعليلية)، ويصرف مع الضمائر الشخصية على النحو التالي:

1.	N̄TαCωT̄M̄ TαCωT̄M̄	N̄T̄N̄CωT̄M̄
2.	N̄ΓCωT̄M̄ N̄K̄CωT̄M̄	N̄T̄E T̄N̄CωT̄M̄
2.	N̄T̄E CωT̄M̄	
3.	N̄ηCωT̄M̄	N̄C̄E CωT̄M̄
3.	N̄C̄CωT̄M̄	
	قبل الفاعل الاسمي	N̄T̄E πρωμE CωT̄M̄

• النفي

تنفى هذه الصيغة بفعل النفي (T̄M̄-)، مثل نفى الجملة الزمنية.

• الأمثلة:

πΝΟΥΤΕ ΕΦΕCΜΟΥ ΕΡΩΤ̄N̄ N̄T̄N̄Kω NHT̄N̄ ΕΒΟΛ

الرب سوف يبارككم، ونحن سوف نسامحكم.

ΜΠ̄Ρ̄Τ̄Ρ̄ΕΥ ΟΥΩΜ ΩΑΝΤΟΥ ΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΤΠΟΛΙC N̄C̄E ΝΑΥ
ΕΠ̄Ρ̄Ο

لا تتركهم يأكلوا، حتى يدخلوا المدينة ويروا الملك.

¹ وفي بعض الأحيان القليلة يسقط الحرف (N̄) من العلامة الخاصة بهذه الصيغة.

†ΝΑΟΥΩΜ ΝΤΑΤΜ̄ ΣΩ
أنا سوف آكل، ولن أشرب.
ΜΠΡΟΥΩΜ ΜΗΠΟΤΕ ΝΚΜΟΥ
لا تأكل، لنلا تموت.

رابعاً: صيغة -ΜΠΑΤ Not yet "لم بعد":

ويطلق عليها البعض "الحدث غير المتحقق في النفي"، وتصف هذه الصيغة حدثاً أو عملاً متوقعاً، ولكنه لم يتم بعد، والعلامة الخاصة به هي: (-ΜΠΑΤ, -ΜΠΑΤΕ), وقد تأتي هذه الصيغة أحياناً في جملة الحال مع علامته (-Ε), فتصبح (-ΜΠΑΤΕ, -ΕΜΠΑΤΕ), ويمكن ترجمتها ب "قبل أن". ويصرف مع الضمائر الشخصية على النحو التالي:

1.	ΜΠΑ†ΣΩΤΜ̄	لم اسمع بعد	ΜΠΑΤΝ̄ΣΩΤΜ̄	لم نسمع بعد
2.	ΜΠΑΤΚΣΩΤΜ̄	لم تسمع بعد	ΜΠΑΤΕΤΝ̄ΣΩΤΜ̄	لم تسمعوا بعد
2.	ΜΠΑΤΕΣΩΤΜ̄	لم تسمعي بعد		
3.	ΜΠΑΤΨΣΩΤΜ̄	لم يسمع بعد	ΜΠΑΤΟΥΣΩΤΜ̄	لم يسمعوا بعد
3.	ΜΠΑΤΣΣΩΤΜ̄	لم تسمع بعد		
	قبل الفاعل الاسمي		ΜΠΑΤΕ ΠΡΩΜΕ ΣΩΤΜ̄	لم يسمع الرجل بعد

- وقد تأتي هذه الصيغة مع علامة الماضي الناقص (-ΝΕ), لتعطي معنى "لم يكن قد بعد"

• الأمثلة:

ΜΠΑΤΕΤΑΟΥΝΟΥ ΕΙ
لم تأتِ ساعتى بعد.
Τ̄ΝΝΑΤΑΖΟϞ ΕΜΠΑΤΨ ΕΤΠΟΛΙΣ.
سوف ندركه، قبل أن يصل المدينة.
ΜΠΑ†ΨΩΠΕ ΜΜΟΝΑΧΟΣ
لم أصبح كاهناً بعد.

• بعض المفردات:

MOY	يموت	Π-ΤΕΛΗΛ	تهليل
ΩΝΩ	يحيا	ΤΕΛΗΛ	تهلل، هلل
ΜΕΕΥΕ	يفكر في، يعتقد	ΤΑΨΟ	أكثر
ΡΑΨΕ	يفرح	ΤΒΒΟ	يطهر، ينظف
COTC	يتوسل، يتضرع، يلتمس	ΤΑΕΙΟ	يوقر، يحترم
COOYN	يعرف	ΠΕ-ΚΛΟΜ	تاج، اكليل
ΠΙCΤΕΥΕ	يصدق، يظن، يعتقد	†ΚΛΟΜ	توج، كلل
ΒΑΠΤΙΖΕ	يُعمد "من التعميد"	Π-COT	مرة
ΜΕΤΑΝΟΕΙ	ندم، تاب، تأسف	ΩΙ ΟΥCOT	في وقت واحد، معاً
ΠΑΡΑΔΙΔΟΥ	خان، غدر	ΔΙΚΑΙΟΣ	عادل
ΑΡΝΑ	ينكر، يكذب	ΠΙCΤΟC	مؤمن
ΟΥΧΑΪ	يصبح في صحة جيدة	ΠΙCΤΗ	مؤمنة

• التمارين:

(1) ترجم الجمل التالية:

- ΝΤΕΡΕΦΝΑΥ ΕΡΟΟΥ ΑΦΧΟΟC ΝΑΥ ΧΕ ΕΤΒΕ ΟΥ ΑΤΕΤΝΕΙ ΕΠΕΙΜΑ-
- †ΝΑΒΩΚ ΝΤΑΨΑΧΕ ΝΜΜΑΦ.
- ΑΥΨΛΗΛ ΨΑΝΤΩ ΚΑΑΥ ΕΒΟΛ.
- ΠΜΟΝΑΧΟC ΕΦΕCΜΟΥ ΕΡΩΤΝ ΝΤΝΚΩ ΝΗΤΝ ΕΒΟΛ.
- ΜΠΑΤΕΤΑΟΥΝΟΥ ΕΙ.
- ΝΤΕΡΟΥΝΑΥ ΕΠΟΥΟΕΙΝ ΜΠΕΦΩ ΑΥΩ ΑΥCΩΤΜ ΕΝΕΦΨΑΧΕ ΑΥΩ ΕΠΚΑΩ ΑΥΩΕΠ ΠΕΥΩ.

- ḲΠΑΤḲ ΩΝḲ ΨΑΤΕΤḲ ΜΕΕΥΕ.
- ḲΤΕΡḲΧΩΚ ḲΠΕϞΖΩΒ ΕΒΟΛ ΑϞΒΩΚ ΕΒΟΛ.
- ḲΠḲΤΡΕΥ ΟΥΩΜ ΨΑΝΤΟΥ ΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΤΠΟΛΙΣ ḲΣΕ ΝΑΥ ΕΠḲΡΟ.
- ḲḲΝΑΨΑΧΕ ΑΝ ḲḲΜΗΚ ΨΑΝḲ ḲΕ ΕΠΕΤΡΟΣ.
- ḲḲΝΑΤΑΖΟϞ ΕΜΠΑΤḲ ΕΤΠΟΛΙΣ.
- ΠΝΟΥΤΕ ΕϞΕΣΜΟΥ ΕΡΩΤḲ ḲḲḲΚΩ ΝΗΤḲ ΕΒΟΛ.
- ḲΤΕΡΙΩΤḲ ΕΝΕϞΨΑΧΕ ΑΙΡΙΜΕ.
- ḲΠḲΜΕΤΑΝΟΕΙ ḲΠΑΤΕΤḲ ΑΡΝΑ.
- ḲΝΑΟΥΩΜ ḲΤΑΤḲ ΣΩ.
- ϞΝΑΖΜΟΟΣ ḲΠΕΙΜΑ ΨΑΝḲ ΒΩΚ ΕΡΟϞ ΕΒΟΛ.
- ΖΜΟΟΣ ḲΓΣΩΤḲ ΕΤΑΣΒΩ.
- ḲΤΕΡΕ ΠΜΟΝΑΧΟΣ ΧΩΚ ḲΠΕϞΖΩΒ ΕΒΟΛ.
- ḲΤΕΡΕΣḲḲΕ ΕΤΕΣΨΕΕΡΕ ḲΜΑΥ ΑΣΡΙΜΕ.
- ΑΝΙϞ ΕΡΟΙ ḲΤΑΝΑΥ ΕΡΟϞ.
- ḲΤΕΡΕΣΣΩΤḲ ΕΝΑΙ ΑΣΧΙ ΠΕΣΨΗΡΕ ΑΣΖΟΠḲ.
- ΜΠḲΟΥΩΜ ΜΗΠΟΤΕ ḲΚΜΟΥ.
- ḲΤΕΡΙΕΠ ΠΖΑΤ ΑΙΤΑΑϞ ΝΑΥ.
- ḲḲΝΑΒΩ ḲΠΕΙΜΑ ΨΑΝḲΕϞΕΙ.
- ΖΑΠḲ ΕΡΟΝ ΕΤΡΕΝΒΩΚ ḲḲΨΑΧΕ ḲḲΜΑϞ.
- ḲΤΕΡΙΒΩΚ ΑΙΧΙ ḲΠΝΟΥΖ ḲḲΜΑΙ.
- ḲΤΕΡΕϞḲΜΟΥΩΝ ḲΠΡΟ ḲΤΕϞΡΙ ΑΙΒΩΚ ΕΒΟΛ.
- ΚΑΑΥ ḲΠΕΙΜΑ ḲΤΑΧΙΤΟΥ.
- ḲΤΕΡḲΣΩΤḲ ΕΝΨΑΧΕ ΕΝΤΑϞΧΟΟΥ ΑΝΡΑΨΕ ΕΜΑΤΕ.
- ΑΙΡΙΜΕ ΝΤΕΡΙΩΤḲ ΕΝΕϞΨΑΧΕ.
- ḲΤΕΡΟΥḲḲΕΙΝΕ ḲḲΧΩΩΜΕ ΕΝΤΑΝΖΟΠΟΥ ḲḲ ΠΗΙ ΑΥΒΩΚ ΕΒΟΛ.
- ḲΣΕ ΠΑΡΑΔΙΔΟΥ ḲΩΖΑΝΝΗΣ.
- ḲΤΕΡΕϞΖΕ ΕΡΟΟΥ ΑϞΒΩΛ ΕΒΟΛ ḲΝΕΥΝΟΥΖ.
- ḲΝΑΣΩ ḲΤΑΤḲ ΟΥΩΜ.
- ḲΤΕΡΙΝΑΥ ΕΡΟϞ ΑΙΝΑ ΖΑΡΟϞ.
- ḲΠΑḲΨΩΠΕ ḲΜΟΝΑΧΟΣ.

الدرس العشرون:

صيغ: التمني والاستنتاج والشرط

Optative, Result and Conditional

أولاً: صيغة التمني

ويطلق عليها البعض الصيغة الاختيارية للطلب والرجاء، وهي صيغة مساوية في المعنى للأمر، ولكن بصورة غير مباشرة، ويدل هذا الزمن على الرغبة والطلب والنهي. والعلامة الخاصة بها هي: (ΜΑΡΕ-, ΜΑΡ<), ويصرف مع الضمائر الشخصية على النحو التالي:

1.	ΜΑΡ(Ε)ΙCΩΤΜ̄	فلأسمع	ΜΑΡ(Ε)ΝCΩΤΜ̄	فلنسمع
2.	imperative		imperative	
2.				
3.	ΜΑΡΕCΩΤΜ̄	فليسمع	ΜΑΡΟΥCΩΤΜ̄	فليسمعوا
3.	ΜΑΡΕCΩΤΜ̄	فلتسمع		
	قَبْلُ الْفَاعِلِ الْأِسْمِيِّ		ΜΑΡΕ ΠΡΩΜΕ CΩΤΜ̄	
			إذا سمع الرجل	

- تأتي صيغة التمني للشخص الأول والثالث (المتكلم والغائب) فقط في الإفراد والجمع، بينما يستخدم الأمر للشخص الثاني (المخاطب).
- الصيغة ΜΑΡΟΝ: هي صيغة جامدة تستخدم بمفردها للمتكلم الجمع بمعنى "هيا، هيا بنا، هلموا".
- النفي: لنفي صيغة التمني، يستخدم التركيب (ΜΠΡΤΡΕ<)، المكون من (ΜΠΡ-)، وهي الأداة المستخدمة لنفي الأمر، و(ΤΡΕ<) وهي أداة المصدر المتصرف "السببي".

• الأمثلة:

ΜΑΡΕC ΡΟΥΘΕΙΝ ΝΟΙ ΠΕΤΝΟΥΘΕΙΝ

دع نورك يشرق

ἸΠΡΤΡΕΝ ΣΩΥ ἸΤΕΧΑΡΙΣ
ἸΠΡΤΡΕΥΜΟΟΥΤῆ
ΜΑΡΟΝ ΨΑΡΟῆ

دعونا لا نحترق نعمة
لا نتركهم يقتلوه
هيا بنا إليه

ثانياً: صيغة الاستنتاج (المستقبل الانشائي)

وتأتي هذه الصيغة دائماً بصحبة صيغة الأمر ومعطوفة عليه، وهي تعبر عن النتيجة التي يمكن أن تحدث في المستقبل، إذا نفذ فعل الأمر، أي بعد وقوع الأمر السابق لها، ويطلق عليها البعض الصيغة السببية، أما العلامة الخاصة "الفعل المساعد" لهذه الصيغة فهي: (ΤΑΡΕ-, ΤΑΡ=)، ويصرف مع الضمائر الشخصية على النحو التالي:

1.	ΤΑΡΙΣΩΤῤ	ΤΑΡἸΣΩΤῤ
2.	ΤΑΡΕΚΣΩΤῤ	ΤΑΡΕΤἸΣΩΤῤ
2.	ΤΑΡΕΣΩΤῤ	
3.	ΤΑΡΕῤΣΩΤῤ	ΤΑΡΟΥΣΩΤῤ
3.	ΤΑΡΕΣΣΩΤῤ	
ΤΑΡΕΠΡΩΜΕ ΣΩΤῤ		قبل الفاعل الاسمي

- في بعض الأحيان، لا تستخدم هذه الصيغة مع الشخص الأول المفرد (المتكلم)، أو يمكن استخدام (N)ΤΑ-.
- غالباً ما تعطى هذه الصيغة معنى "السببية" أو "الغرض".
- قد تأتي أيضاً هذه الصيغة بعد صيغة السؤال.

• الأمثلة:

ΑΜΟΥῤΠΤΕΙΜΑ ΤΑΡΕΚΝΑΥ

تعال هنا لكي ترى.

ΤΑΡἸ ΕΙ ΕΖΟΥΝ-

أندخل؟

ΕῤΤΩΝ ΠΕΚΣΟΝ ΤΑΡἸΨΑΧΕ ΝῤΜΑῤ-

أين أخوك لكي نتكلم معه.

ΨΑΛΗ ΤΑΡΕῤΚΩ ΝΑΚ ΕΒΟΛ

صلى، وهو سوف يسامحك.

ΜΑΡἸ ΕΙ ΕΖΟΥΝ ΤΑΡἸΝΑΥ ΕΡΟῤ

دعنا ندخل، وسوف نراه.

ثالثاً: صيغة الشرط

وهي الصيغة التي تتكون من جزئين (فعلين)، الجزء الأول يحتوى على فعل الشرط، ويحتوى الجزء الثانى على جواب الشرط، وجواب الشرط هذا متعلق ومرتبطة بوقوع فعل الشرط. والعلامة الرئيسة لصيغة الشرط هي: (ϣαν+الضمير "الفاعل" +ϵ), أى (ϵϣαν-, ϵϣαν-) بمعنى "إذا، إن، لو غير الامتناعية"¹ ويصرف مع الضمائر الشخصية على النحو التالى:

1.	ϵἰϣανσωτῃ	ϵνϣανσωτῃ
2.	ϵκϣανσωτῃ	ϵτετῇϣανσωτῃ
2.	ϵρϣανσωτῃ	
3.	ϵϥϣανσωτῃ	ϵϣανσωτῃ
3.	ϵςϣανσωτῃ	
	ϵρϣανπρωμε σωτῃ	(قبل الفاعل الاسمى)

- فى بعض الأحيان، تحذف ϣان- فتصبح (ϵϣε-, ϵϣε), هي المعبرة عن أداة الشرط.
- يمكن أيضاً استخدام (ϵϣωπε, ϵϣχε), بمعنى "إذا"، خاصة مع الجمل الاسمية والمضارع الأول.
- النفي: يستخدم الفعل -τῃ- لنفي صيغة الشرط، وأحياناً تحذف ϣان- أيضاً فى صيغة النفي.
- يقسم الشرط إلى :

أولاً: الشرط المتحقق، ويكون فيه الشرط واقعاً، أى يمكن حدوثه. وفى هذه الحالة يمكن أن يكون جواب الشرط فى أى زمن.

ثانياً: الشرط غير متحقق، ويكون فيها الشرط غير واقعى، أى الذى لا يمكن حدوثه. أداة الشرط فى هذه الحالة تكون (ϵ- + NE), وغالباً ما يأتى بعدها الماضى الثانى، أو الماضى التام الأول المنفى.

¹ قد تلتى صيغة الشرط بدون أداة الشرط، خاصة مع استخدام اختلاف حدوث الأزمنة بين فعل الشرط وجوابه.

• الأمثلة:

ΕΦΩΑΝΝΑΥ ΦΗΑΠΙΣΤΕΥΕ
ΕΩΩΠΕ ΚΠΙΣΤΕΥΕ ΕΝΑΙ
ΕΩΧΕ ΝΤ̄ΜΠΩΑ ΑΝ
ΕΦΩΑΝΤ̄ΜΣΩΤ̄Μ
ΕΝΕΦΟ ΝΡ̄ΡΟ
ΕΦΩΑΝΤ̄ΜΝΑΥ ΝΦΗΑΠΙΣΤΕΥΕ ΑΝ
ΕΩΧΕ ΝΤΟΚ ΠΕ ΠΕΦΕΙΩΤ
ΕΝΕ ΝΤΟΦ ΠΕ ΠΡ̄ΡΟ
ΕΡΩΑΝΤ̄Μ ΠΡΩΜΕ ΣΩΤ̄Μ
ΕΦΤ̄ΜΣΩΤ̄Μ
ΕΩΩΠΕ ΟῩΝΤΑΚ ΠΖΑΤ
ΕΝΕ ΝΤΑΚΤ̄ ΠΖΑΤ ΝΑΙ

إذا رأى، سوف يصدق
إن كنت تصدق هذا
إن لم أكن أستحق
إذا لم يسمع
لو كان ملكاً
إذا لم يرى، فلن يصدق.
إن كنت أباه
لو كان هو الملك
إذا لم يسمع الرجل
إذا لم يسمع
إن كان عندك المال
لو كنت قد اعطيتني المال

• بعض المفردات:

ΠΣΑΒΒΑΤΟΝ	السبت	ΜΩΥΡ	أمشير
ΤΚΥΡΙΑΚΗ	الاحد	ΠΑΡΜΖΟΤΠ	برمهات
ΠΕΣΝΑΥ	الاثنين	ΠΑΡΜΟΥΤΕ	برمودة
ΠΩΟΜ̄ΝΤ	الثلاثاء	ΠΑΩΟΝ̄Σ	بشنس
ΠΕΦΤΟΟΥ	الاربعاء	ΠΑΩΝΕ	بؤونه
ΠΤ̄ΟΥ	الخميس	ΕΠΗΠ	ابيب
ΠΣΟΟΥ,	الجمعة	ΜΕΣΟΡΗ	مسرى
ΤΠΑΡΑΣΚΕΥΗ			
ΘΟΟΥΤ	نوت	ΠΕ-ΖΜΟΤ	نعمة
ΠΑΟΠΕ	بابة	Β̄Ν ΖΜΟΤ	وجد نعمة
ΖΑΘΩΡ	هاتور	Ρ̄ ΖΟΥΟ	ازداد، كثر
ΚΟΙΑΖΚ̄	كيهك	Ζ̄Ν ΟΥΩΡΧ	بالتأكيد
ΤΩΒΕ	طوبة	ΤΑΜΙΟ	صنع، خلق

• التمارين:

(1) ترجم للجمل التالية:

- ΕΩΧΕ ΠΕΚΕΙΩΤ ΕΠΙΤΜΑ ΝΑΚ ΝΝΕΚΒΩΝΤ.
- ΝΙΜ ΠΕΝΤΑΦΝΑΥ ΕΡΟΦ ΤΑΡΕΦΨΑΧΕ ΕΡΟΦ.
- ΜΑΡΕΦ ΡΟΥΘΕΙΝ ΝΒΙ ΠΕΤΝΟΥΘΕΙΝ.
- ΕΦΤΩΝ ΠΕΚΣΟΝ ΤΑΡΝΨΑΧΕ ΝΜΜΑΦ-
- ΕΦΨΑΝΒΝΤ ΦΝΑΜΟΥΟΥΤ ΜΜΟΙ.
- ΨΛΗΛ ΤΑΡΕΦΚΩ ΝΑΚ ΕΒΟΛ.
- ΜΠΡΤΡΕΝ ΣΩΨ ΝΤΕΧΑΡΙΣ.
- ΕΩΧΕ ΠΕΚΣΟΝ Ρ ΠΕΘΟΥ ΝΑΚ ΕΚΕΡ ΠΠΕΤΝΑΝΟΥΦ
ΝΑΦ.
- ΕΝΕ ΟΥΔΙΚΑΙΟΣ ΠΕ ΝΤΟΚ ΝΕΚΝΑΕΙΡΕ ΝΤΕΙΖΕ ΑΝ.
- ΣΩΤΜ ΕΡΟΙ ΤΑΡΕΚΡΣΑΒΩ.
- ΕΚΨΑΝΣΟΤΠΤ ΕΙΕ ΝΑΣΝΗΥ ΝΑΒΩΝΤ ΜΜΑΥ.
- ΠΕΧΑΦ ΧΕ ΜΑΡΟΝ ΤΕΥΝΟΥ ΖΗΠ ΕΖΟΥΝ.
- ΕΚΨΑΝΚΑΑΤ ΕΒΩΚ ΤΝΑΚΤΟΙ ΕΨΙΗΤ.
- ΜΠΡΤΡΕ ΝΖΑΛΑΤΕ ΟΥΩΜ ΕΒΟΛΖΝ ΝΕΙΕΛΟΟΛΕ.
- ΕΦΨΑΝΖΩΝ ΕΤΟΟΤΚ ΕΤΡΕΚΑΑΣ ΕΚΕΑΑΣ ΖΝ ΟΥΩΡΧ.
- ΜΑΡΕ ΠΧΟΕΙΣ ΨΝ ΖΗΤΦ ΕΧΩΚ ΝΦΤΑΛΒΟΚ.
- ΕΨΩΠΕ ΜΜΑΤΟΙ ΕΙ ΕΖΟΥΝ ΕΤΠΟΛΙΣ ΣΕΝΑΡΑΖΤΝ
ΤΗΡΕΝ.
- ΜΠΡΤΡΕΥΜΟΟΥΤΦ.
- ΕΦΨΑΝΤΜΝΑΥ ΝΦΝΑΠΙΣΤΕΥΕ ΑΝ.
- ΝΤΑΦΕΙ ΕΤΒΒΟΥ ΕΒΟΛΖΝ ΝΕΥΝΟΒΕ.
- ΕΨΩΠΕ ΦΣΩΤΜ ΕΤΕΚΣΜΗ ΦΝΑΣΑΖΩΦ.
- ΜΑΡΝΡΑΨΕ ΝΤΝΤΕΛΗΛ ΝΤΝΤΕΟΟΥ ΝΑΦ.
- ΕΨΩΠΕ ΟΥΝ ΤΗΥΤΝ ΖΕΝΟΕΙΚ ΜΜΑΥ ΕΥΡΖΟΥΟ ΕΡΩΤΝ
ΤΕΤΝΑΤΑΑΥ ΝΝΕΤΖΚΑΕΙΤ.
- ΕΡΨΑΝ ΝΕΣΝΗΥ ΚΤΟΥ ΕΠΤΜΕ ΖΙ ΡΟΥΖΕ ΤΝΑΒΩΚ
ΝΜΜΑΥ.
- ΜΑΡΟΝ ΨΑΡΟΦ.

- ΕΝΕΦΟ ΝΡΡΟ.
- ΕΡΩΑΝ ΤΕΚΩΝΕ ΕΙ ΨΑΡΟΙ ΝΡΑΣΤΕ ΤΝΑΤΑΜΟΣ ΕΤΒΕ ΠΕΙΨΑΧΕ.
- ΜΑΡΝΕΙ ΕΖΟΥΝ ΤΑΡΝΝΑΥ ΕΡΟΦ.
- ΕΝΕ ΝΤΑΙΕΙΜΕ ΧΕ ΝΤΟΚ ΠΕ ΠΡΡΟ ΝΕΙΝΑΠΑΖΤ ΝΑΖΡΑΚ ΠΕ ΕΙΨΙΠΕ ΖΗΤΚ.
- ΕΨΩΠΕ ΟΥΝΤΑΚ ΠΖΑΤ
- ΕΨΧΕ ΚΩΣΚ ΕΚΟ ΝΡΕΦΡΝΟΒΕ ΝΣΕΝΑΨΝ ΖΤΗΥ ΕΧΩΚ ΑΝ ΜΠΕΖΟΟΥ ΕΤΜΜΑΥ.
- ΑΜΟΥΜΠΕΙΜΑ ΤΑΡΕΚΝΑΥ.
- ΕΦΨΑΝΝΑΥ ΦΝΑΠΙΣΤΕΥΕ.
- ΕΝΕ ΝΤΑΚΤ ΠΖΑΤ ΝΑΙ.

ملاحق الكتاب

ملحق رقم (1)

تصريف الصيغ الفعلية

جدول تصريف الصيغ المختلفة للفعل

الفعل	الوصفية qualitative	الضميرية Pronominal	الناقصة Imperfect	التامة Perfective
يتكاثر	oϣ†	---	---	αϣα†
يذهب	BHK†			BΩK
يوحد	BHλ†	BOλ≈	BEλ-	BΩλ
يدفع، يقود	BOOpε†	BOOp≈	EEpε-	BΩOpε
يفك، يرخي	BHϣ†	BOϣ≈	BEϣ-	BΩϣ
يأتي	NHOY†	---	---	E†
يعطش	OBE†	---	---	EIBE
يحمل، يحضر	---	ENT≈	EN-	EINE
يعمل، يفعل	O†, ω†	αα≈	EP-	EIPε
يدرك	---	EIPo2≈	EIP2-	EIP2
يعلق	αϣε†	αϣT≈	εϣT-	EIPε
يضع	KH†	Kαα≈	Kα-	KΩ
يضرب، يدق	KOλ2†	KOλ2≈	Kλ2-	KΩλ2
يحرك	---	KEMT≈	KEMT-	KIM
يقتل، يذبح	KONC†	KONC≈	KENC-	KΩNC
يخفي، يختبئ	KHT†	---	---	KΩT
يطلب، يلتمس	---	KOpϣ≈	KOpϣ-	KΩpϣ
يبنى	KHT†	KOT≈	KET-	KΩT
يلف، يدور	KHT†	KOT≈	KET-	KΩTE
يموت	MOOYT†	---	---	MOY

MOONE	MEHE-	MANOY≠	MANOOUT†	يرعى
MOYP	MEP-	MAP≠	MHP†	يربط، يحزم
MICE	MECT-	MACT≠	MOCET†	يوصل، يسلم
MOCTE	MECTE-	MECTW≠	---	يكره
MOYOUT	MEYT-	MOOUT≠	---	يقتل
MOY2	ME2-	MA2≠ MO2≠	MH2†	يملا
NOY2M	NE2M-	NA2ME≠	NA2Mt†	يحفظ
NA2TE	N2ET-	---	N2OYT†	يثق
NOYXE	NEX-	NOX≠	NHX†	يرمي، يقذف
ΠΩΩNE	ΠEENE	ΠOONE≠ ΠAANE≠	ΠOONE†	يغير
ΠEIPe	---	---	ΠOPET†	يشرق
ΠΩP.X	ΠEP.X-	ΠOP.X≠	ΠOP.X†	يقسم، ينفصل
ΠΩ2	ΠE2-	---	ΠH2†	يصل
ΠΩ2T	ΠE2T-	ΠA2T≠	ΠA2T†	يصب
ΠΩ6E	---	ΠO6≠ ΠOΓ≠	ΠOΓET†	يكسر
PΩK2	PEK2-	POK2≠	POK2†	يحرق
PΩYE	PEYT-	PAYT≠	---	يقنع، يكتفي
CΩ	CE-, CA-	COO≠	---	يشرب
COBTE	CBTE-	CBTWT≠	CBTWT†	يعد
CMINE	CMN-	CMNT≠	CMONT†	يؤسس، يشيد
CΩNT	CENT-	CONT≠	CONT†	يخلق

СОПСΠ	СПСП-	СПСΩΠ≠	СЕПСΩΠ†	يصلى، يتضرع
СΩΤМ	СЕΤМ-	СОΤМЕ≠	---	يسمع
СΩΤΠ	СЕΤΠ-	СОΤΠ≠	СОΤΠ†	يختار
С҂αι	СЕ҂-	Са҂Т≠	СН҂†	يكتب
†, TI	†-	Таа≠	ТО†	يعطي
Таеіо	Таеіе-	Таеіо≠	ТаеіН҃†	يحترم
Таλбo	Таλбe-	Таλбo≠	ТаλбКН҃†	يتعافى
Тамо	Таме-	Тамо≠	---	يخبر
Тсавo	Тсаве-	Тсавo≠	ТсавН҃†	يعلم
ΟΥΩΤΒ	ΟΥΕΤΒ-	ΟΥΟΤΒ≠	ΟΥΟΤΕΒ†	يغير، يزيل
ΟΥΩ҂М	ΟΥΕ҂М-	ΟΥа҂М≠	ΟΥΟ҂М†	يجيب
ψικε	ψεκТ-	ψакТ≠	ψοκε†	يحفز
ψωπ	ψеп-	ψοπ≠	ψНπ†	ياخذ، يستقبل
ψωϥ	ψеϥ-	ψοϥ≠	ψНϥ†	يحطم
҂ωN	҂N-	҂ON≠	҂HN†	يقرب، يأتي

ملحق رقم (2)

قاموس موجز (قبطي - عربي)

هذا المعجم الموجز

رأينا أن نلحق بهذا الكتاب مُعجماً موجزاً للكلمات القبطية، حتى يمكن لراغبى دراسة هذه اللغة اكتساب حصيلة من المفردات الشائعة، خاصة الواردة في أمثلة هذا الكتاب.

وقد دفعنا لذلك - بالدرجة الأولى - صعوبة الحصول على معاجم للغة القبطية، والتي لا يمكن الرجوع إليها إلا في قليل من المكتبات المتخصصة، ويتعذر اقتناء شيء منها، فأردنا أن نتيح قاموساً موجزاً يفي بشيء من الغرض، وإن كنا نأمل - في مرحلة لاحقة - التوسع في عدد مفرداته، ليكون أكثر وفاءً بحاجة الدارسين.

وقد رتبنا مواد القاموس على أحرف اللغة القبطية، وإن لم نورد بعض المواد على أحرف معينة تقل مادتها بطبيعة الحال. كذلك ألحقنا بكل كلمة قبطية رمزاً مختصراً يبين ما تنتمي إليه الكلمة من أقسام الكلام، كالاسم، والفعل، والحرف... الخ؛ بالإضافة إلى بيان نوع الاسم تذكيراً وتأنيثاً، وعدداً بين الإفراد والجمع. وفي الصفحة التالية بيان بهذه المختصرات اللغوية، ودلالاتها.

* ومن قواميس اللغة القبطية (مرتبة زمنياً طبقاً لتاريخ صدورها):

ابن العنسل (المؤتمن أبو إسحق)، [مخطوط] السلم المُقفى والذهب المصفى. [مُعجم قبطي-عربي]، [القرن الثالث عشر الميلادي].

ابن كُنبر" (المؤتمن شمس الرناسة الأسعد أبو بركات، ت 1324 م)، السلم الكبير المقترح، طُبِع في (رومة، 1648 م). [أكبر مُعجم قبطي-عربي]، [القرن الرابع عشر الميلادي].

إفلاديوس (بك) يوحنا لبيب، قاموس اللغة القبطية، 5 أجزاء، طبع المطبعة الوطنية بمصر المحمية (القاهرة، سنة 1611 للشهداء/ 1895 م). ثم إدسون هنري عهد الملك، الأربع أحرف الناقصة في قاموس اللغة القبطية لإفلاديوس يوحنا لبيب (القاهرة، 1997 م).

مراد مرقس بولس، مفردات اللغة القبطية - العدد الأول (القاهرة، 1973 م).

Walter Ewing Crum, *A Coptic Dictionary*, 6 parts, The Clarendon Press (Oxford, 1929-1939).

J. Černý, *Coptic Etymological Dictionary*, Cambridge University Press, Cambridge, First Published (London, 1976).

المختصرات الواردة في القاموس

الاختصار	دلالته بالإنجليزية	دلالته بالعربية
adj.	adjective	صفة
adv.	adverb	ظرف
conj.	conjunction	حرف عطف، أداة ربط
f.	feminine	مؤنث
imp.	imperative	صيغة فعل الأمر
interj.	interjection	أداة تعجب، أو تنبيه، أو نداء
m.	masculine	مذكر
n.	noun	اسم
nf.	noun, feminine	اسم (مؤنث)
nm.	noun, masculine	اسم (مذكر)
nmf.	noun, masculine, feminine	اسم (مذكر أو مؤنث)
pl.	plural	صيغة الجمع
prep.	preposition	حرف جر
pron.	pronoun	ضمير
vb.	verb	فعل

قاموس موجز (قبطي - عربي)

ⲁ

ⲁ adv	ظرف
ⲁⲁϭ nm	صدمة، ضربة
ⲁⲃⲁⲃⲏⲉⲓⲛ nmf	زجاج
ⲁⲃⲱ nf	شبكة (للصيد)
ⲁⲃⲟⲟϥ pl	شباك (جمع)
ⲁⲃⲱⲕ nm	غراب
ⲁⲃⲟⲟⲕⲉ pl	غربان (جمع)
ⲁⲓⲁⲓ vb	ينمو، يزداد
ⲁⲗⲉ vb	يتسلق، يصعد
ⲁⲗⲟⲕ nm	ركن، زلوية
ⲁⲗⲟⲙ nm	حوض، عناق
ⲁⲗⲱ, ⲉⲗⲱ n	مصيصة، فخ
ⲁⲗⲟⲟϥ, ⲉⲗⲟⲟϥ pl	مصائد، فخاخ (جمع)
ⲁⲙⲟϥ imp	تعالى
ⲁⲛⲟϥⲣⲱⲉ nm	حارس، مراقب
ⲁⲛϭⲏⲉ nf	مدرسة
ⲁⲛⲟⲩⲏⲉ	مدرسة

αναυ nm	قسم
αναυυ pl	أقسام
αναυ imp	انظر
απα nm	أب
απαc adj	قديم، عجوز
απε nf	رأس
απηυε pl	رؤوس (جمع)
απη nm	قائد، رئيس
απηυε pl.	قواد، رؤساء (جمع)
αρηυ adv.	ربما
αρι imp.	افعل (صيغة الأمر)
αρικε nm	خطأ
αcικ nm	مرض
αcου nf	ثمن، قيمة
αcπε nf	لغة، حديث
αυαν nm	لون
αυω conj	حرف عطف "و"
αυ adj	ماذا؟ ما؟
αq, αB nm	جسد، لحم

α2ε ρατ= vb	يقف
α2ο nm	كنز
α2ωωρ pl.	كنوز (جمع)
α2ρo= adv	لماذا؟ كيف؟
α.χI= imp	تكلم، تحدث
α.χN ⁻ prep. (α.χNT =)	بدون

B

BωK vb	يذهب، يرحل
BωK ε2oYN	يدخل
Bαλ nm	عين
Bωλ vb	يوحد
Bλλε nm	كفيف، أعمى
BλλH nf	كفيفة، عمياء (مؤنث)
BααMTE nm	كبش، ماعز
BωωN(ε) adj	شرير، سييء
BNNE nf	بلح، نخلة
BOINE nm	قيثارة
BωωPE vb	يقود، يدفع
BPPE adj	صغير، جديد

BH nf	قبر
BHB, BHBE nm	كهف، حفرة
BWTE vb	يكره
BWY vb	يفك، يرخي
Ε	
EBH n	ظلام
EBIΩ nm	عسل
EBOΛ ΧΕ	منذ، لأن
EBIHN nm/nf	شخص فقير
EBPα, BPα nm	بنرة (اسم منكر)
EBPHYE, BPHYE pl	بنور (جمع)
EBOT nm	شهر
EKIBE nf	صدر، ثدي
EΛKΩ nm	ثمرة الليمون
EΛOOΛE nm	عنب
EME nf	فأس
EMNT nm	الغرب
EMOY nf	قطعة
EMOOYE pl	قطط (جمع)

ΕΝΕ2 adv	للابد
ΕΟΟΥ nm	مجد، كرامة
ΕΡΗΤ vb	يعد
ΕΡΩΤΕ nm	لبن
ΕCΗΤ nm	أرض
ΕCΟΟΥ nm	خروف، شاة
ΕΟΟΥ nm	مجد، شرف
† ΕΟΟΥ vb	يمجد
ΕΤΒΕ prep	بسبب، بخصوص
ΕΤΟ2 nm	كساء
ΕΥΩ, ΕΟΥΩ nf	عهد، وعد، يقين
ΕΨΩΠΕ conj	عندما، لو
ΕΨΧΕ conj	عندما لو
ΕΒΩΨ nf	نوبي، أثيوبي.
ΕΒΟΟΨ pl	نوبيون، إثيوبيون.
ΕΙ	
ΕΙ vb	يأتي، يذهب
ΕΙ2 nm	وادي، خندق

ΕΙΩ nm	حمار
ΕΙΒΕ vb	يعطش
ΕΙΕΒΤ nm	الشرق
ΕΙΟΜ nm	بحر
ΕΙΜΕ vb	يعرف، يدرك
ΕΙΝΕ vb	يحضر، يحمل
ΕΙΟΠΕ nf	فن، حرفة
ΡΕϞ-Ρ-ΕΙΟΠΕ nm	حرفي (نو حرفة)
ΕΙΟΟΡ nm	قناة
ΕΙΟΠΕ nf	مهنة، حرفة
ΕΙΡΕ vb	يعمل، يفعل
ΕΙΩΡϚ vb	يدرك، يرى
ΕΙC interj	انظرا
ΕΙΩ, ΕΙΟΥ nmf	حمار، أتان
ΕΟΟΥ, ΕΟΟΥΕ pl	حمير / غير (جمع)
ΕΙΩΤ nm	أب
ΕΙΟΤΕ pl	آباء (جمع)
ΕΙΩΤ, ΕΙΟΤ nm	شعير
ΕΙΩΕ vb	يعلق

ΕΙΩΖΕ nm حقل

ΕΙΑΖΟΥ pl حقول

ΕΙΨΕ vb يعلق

H

ΗΙ nm بيت

ΡΜΝ-ΗΙ nm ناظر، ملاحظ

ΗΠΕ nf عدد

ΗΡΠ nm خمر، نبيذ

ΗΘΕ nm كرات

K

ΚΑΙΡΕ nf رقبة

ΚΑΛΑΖΗ nf بطن، رحم

ΚΩ vb يضع

ΚΟΥΙ adj صغير، حقير

ΚΑΚΕ nm ظلام

ΚΕΛΩΛ nm جرة، إبريق

ΚΛΟΟΛΕ nf سحابة

ΚΛΟΜ nm ناج، إكليل

KIM vb	يحرك
KAME adj	أسود
KHME nm	مصر
KOPT vb	يختبئ
KPO nm	شاطئ، ضفة
KOPY vb	يطلب
KOT vb	يبني، يشكل
KOTE vb	يدور، يلف
KAC nm	قيراط، (وزن للذهب)
KACE nm	صانع الأحذية
KAZ nm	أرض، تربة
KOZT nm	نار

λ

λO vb	يوقف، ينهي
λAC nm	لغة، لسان
λAY pron	أي شيء، أو أي شخص

M

MA nm	مكان
MAO adj	غني

ME vb	يحب
MEPIT	محبوب
MEPATTE pl.	محبوبون (جمع)
MAEIN nm	علامة، إشارة
MOEIT nm	طريق، ممر
MOY vb	يموت
MOKMEK vb	يعتقد، يظن
MOK2 nm	رقبة، عنق
MOK2C nf	ألم
MOYΛ2 nf	شمع
MMHNE adv	كل يوم
MMON interj	لا !
MMATE adv	كثيراً
MMAY adv	هناك
MN- prep	مع، و
MOYN vb	يبقى
MNNCA ~prep	بعد
MNTPE nm	شهادة، شاهد
MPΩ nf	ميناء

MOYp vb	يربط، يحزم
MAC nm	جرو
MACE nm	ثور، عجل
MICE vb	يحمل، يسلم
MECIO nf	قابلية، مربية
MOCTE vb	يكره
MAC2 nm	تمساح
MCOO2 pl	تماسيح
MA TE vb	يصل، يحصل
MHTE nf	وسط
MOTE nm	رقبة، عنق
MOYTE vb	يتحدث، يتكلم
MA TOI nm	جندي، عسكري
MOTNEC nf	يسر، قناعة
MAAY nf	أم
MOOY nm	ماء
MA YAA = adv	وحيد، مفرد
MEEYE vb	يعتقد، يظن
p TMEEYE vb	يتذكر

MOYI nm	أسد
MOYOT vb	يقتل
MHHYE nm	فرقة، فوج
MIYE vb	تشاجر، يخاصم
MOOYE vb	يمشي
MEYAK adv	ربما
MOY2 vb	يملا
MA2E nm	زراع (وحدة لقياس الطول)
N	
NA(a)-Naa = vb	يعطف، يشفق
NHHBE vb	يسبح
NOYB nm	ذهب
NOBE nm	خطيئة، ذنب
NOEIK nm	فاسق، غشاش
NKOTK vb	ينام
NIM pron	من؟
NIM adj	كل، أي
NAME adv	حقاً، صدقاً
NCA- prep	خلف، ما عدا

NAHT adj	رحيم، رؤوف
NOYTE nm	رب، إله
NTN ⁻ prep (NTOOT =)	في، بواسطة، مع
NAΥ vb	يرى، ينظر
ANAΥ imp	انظر (فعل أمر)
NAΥ nm	ساعة، وقت
NOΥEΩN ⁻ prep	بدون
NEEQ nm	بحار
NIQE vb	يتنفس، يشم
NOΥQE adj	حلو
NE2 nm	زيت، دهن
NOΥ2 nm	حبل
NOΥ2E nf	جميز، تين الجميز
NOΥ2M vb	يحفظ، يدخر
NA2PN ⁻ prep (NA2PA =)	في مقدمة، قبل
NE2CE vb	يصحو، ينهض
NA2TE vb	يثق، يؤمن
NE2-ΩΛQ nm	فزع، رعب
NOΥX adj	كاذب، زائف

ΝΟΥΧΕ vb

يرمي، يلقي

ΝΟΘ adj

كبير، عظيم

ΝΟΘΝΕΘ vb

يلوم، يستهزئ

ΝΟΥΘC vb

يغضب

Ο

ΟΒΖΕ nf

أسنان

ΟΕΙΚ nm

خبز، رغيف

ΟΜΕ nm

طين، صلصال

ΟΟΖ nm

قمر

Π

ΠΕ nf

سما، أفق

ΠΗΥΕ pl

سماوات، آفاق (جمع)

ΠΕΙ nf

قبلة

ΠΩΝΕ vb

يغير، يدور

ΠΑΠΟΙ nm

طائر، فرخة

ΠΑΩΠΕ vb

يعجن الطين، يصنع الطوب

ΠΡΩ nf

الشتاء

ΠΑΡΩ vb

ينتشر

πωρϭ	vb	يقسم، ينفصل
πICE	vb	يطبخ، يصهر
παΤ	nf	ركبة
πωΤ	vb	يهرب، يجري
παϣε	nf	نصف، تقسيم
πωϣε	vb	يقسم، ينفصل
πωϣC	vb	يترك، يميل
πωϭ	vb	يصل
παϭρε	nm	دواء، عقار
πωϭΤ	vb	ينحني، يلتوي
πωϭΤ	vb	يصب، يسكب، يفيض، يتنفق
παϭΟΥ	nm	الخلف
ΜΠΑϭΟΥ	prep	خلف
πωδC	vb	يكسر
P		
PH	nm	شمس
PI	nf	حجرة، خلية
PO	nm	فم، باب
PΩ	=	

PIP nm	خنزير
POEIC vb	يشاهد
PWKZ vb	يحرق
PEIME vb	يبكي، يدمع
PMEIH nf	دمعة، دموع
PMEIOOYE pl	
PWME nm	رجل، إنسان
POMTE nf	عام
PMTOOYE pl	أعوام
PAN nm	اسم
PMN-PAN nm	حيز، صاحب مقام
PTE nm	معبد
PTHYE pl	معابد
PPO nm	ملك
PPW nf	ملكة
EPPOUY pl	ملكات
PHC nm	جنوب
PACTE nm	الغد
PAT= nm	قدم

ρωτ vb	ينمو
ραυε vb	يفرح، يسعد
ρωυε vb	يكتفي، يرضى
ρΟΥΖε nm	مساء
ρωζε vb	يغسل، ينظف
ρΑΖΤΟΥ nm	رداء الراهبان
C	
CA nm	جانب، جزء
(N)CACΑ NIM NCΑ prep	بعد
CA nm	جمال
CE interj	نعم
CE	ستون
CΩ vb	يشرب
CBΩ nf	تعليم، نظرية
CBOOYE pl	تعاليم، نظريات
† CBΩ vb	يُعلم
XI CBΩ vb	يتعلم
CABE adj	حكيم
COBET nm	حائط، سياج

COBTE vb	يستعد، يعد
CΔEIE adj	جمال
CΔEIH adj	حسن، مليح
COEIT nm	سمعة، شهرة
CΩK vb	يجمع، يلم
CΩλΠ vb	يكسر، ينفجر
COλCλ vb	يشجع
CMH nf	صوت
CMOY vb	يبارك
CMINE vb	يؤسس، يبني
CMOT nm	شكل، نموذج
CON nm	أخ
CNHY pl	إخوة
CΩNE nf	أخت
CINE vb	يترك، يمر على
CΩNT vb	يخلق، يؤسس
CNTE nf	أساس، تأسيس
CNΔY	اثنان
CΔANΩY vb	يعيش

CNO4 nm	دم
CWN2 vb	يربط، يحزم
CNA2 nm	قيد، عبودية
CNAΥ2 pl	قيود
COT nm	مناسبة، وقت
NOYCOT adv	مرة، ذات مرة
CEETE vb	يبقى، يستمر
COTCT vb	يصلي، يتضرع
CWP vb	ينثر، يفرق
COYPE nm	شوكة، مسمار
CWPM vb	يخدع، يضل
CPOCPPE4 vb	يسقط، يثنت
capabwouy nm	أرنب، أرنب بري
CA TE nf	نار
CITE vb	يلقي، يبذر
COTE nm	سهم
COOTE pl	أسهم
CTOI nm	رائحة، عطر
CWTM vb	يسمع، ينصت

CTTT vb	يختار
CTPTP vb	يرتجف، يرتعد
CHY vb	وقت، فصل
COY- nm	يوم
CIOY nm	نجم، كوكب
COYO nm	قمح، حبوب
COOYN vb	يعرف
COOYTN vb	يعمل، يقوم، يمدد
CWOY2 vb	يجمع، يلم
COOY2C nf	مجمع، طائفة، جماعة المصلين
COO2E nf	بيضة
CWYq vb	يذم، يحتقر، يستخف
C2q nm	أمس
CHqE nf	سكين، سيف
CWYq vb	يذنس، يفسق، ينجس
C22 nm	كاتب، معلم
C22I vb	يكتب
C2IME nf	امراة

2IOME pl	نساء
CA2NE nm	ترتيب
CO6N nm	دهان، مرهم
C6PA2T vb	يستريح، يهدأ
T	
†, TI vb	يعطي
† EBOΛ vb	يبيع
THHBE nm	أصبع
TΩBE nf	طوب لبن
TΩΩBE vb	يسدد، يوفي، يكافئ
TBBE vb	يطهر
TBNH nm	بقرة
TBNOOYE pl	بقر، أنعام
TΩBC vb	ينبه، يدافع، يحرض
TBT nm	سمك
TΩB2 vb	يصلي، يتضرع
TΔEIO vb	يحترم، يوقر
TΔIBE nf	صندوق، خزانة، تابوت
TΔKO vb	يحطم، يتلف

ΤΑΛΟ vb	يرفع، يضع
ΤΑΛΒΟ vb	يتعافى
ΤΟΜ nm	حصيرة، جلد
ΤΑΜΟ vb	يُعلم، يخبر
†ΜΕ nm (ΤΙΜΕ)	قرية، مدينة صغيرة
ΤΑΜΙΟ vb	يصنع، يخلق
ΤΩΜC vb	ينفن، يوارى
ΤΩΜΝΤ vb	يقابل
ΤΩΝ adv	أين؟
†ΤΩΝ vb	يجادل، ينازع، يخاصم
ΤΝΝΟΟΥ vb	يرسل، يستدعي
ΤΝ2 nm	جناح
ΤΑΝ2ΟΥΤ vb	يثق، يصدق
ΤΑΠΡΟ nf	فم
ΤΗΡ = adj	كل، أي
ΕΠΤΗΡC adv	كلية، تماماً
ΤΩΡΕ nf	يد
† ΝΤΟΟΤ= vb	يساعد
ΤΩΡΠ vb	يسرق، ينهب، يخطف

TCO vb	يشرب
TCABO vb	يعلم، يأمر
TCΔEIO vb	يزين، يُجمل
TCTO vb	يرجع، يعود
TWT vb	يوافق، يقتنع
TOOY nm	جبل، دير
PMNTOOY nm	راهب، ناسك
TOOYE nm	حذاء، نعل
TWOYN vb	يحمل، يرفع
TOYWT nm	تمثال، عمود
TWY vb	يثبت، يحدد، يخصص
TOY, TWY nm	إقليم، مقاطعة
TAYO vb	يزداد
ΘBBIO vb	يُخضع، يُذل
TΔZO vb	يصل
TEZNE nf	جبهة، مقدمة
TOYXO vb	ينقذ
TWABE vb	يثبت، يربط
TWBE nm	نبات

ΟΥ

ΟΥ pron	ماذا؟
ΟΥα pron	واحد
ΟΥε vb	يرحل، يسافر
ΟΥω vb	يوقف، يبطل
ΟΥω nm	أخبار، تقارير
ΟΥβε- prep	ضد
† ΟΥβε-	يحارب
ΟΥβαω vb	يَبْيِضُ (يصبح أبيضاً)
ΟΥοειε nm	فلاح، مزارع
ΟΥεειη pl	فلاحون، مزارعون
ΟΥοειν nm	ضوء
ΟΥεειενιν adj	يوناني
ΟΥοειω nm	مناسبة، وقت
ΟΥωμ vb	ياكل
ΟΥον pron	أي شخص
ΟΥων vb	يفتح
ΟΥεινε vb	يمر على

ΟΥΝΟΥ nf	ساعة
ΟΥΝΟΥΕ pl	ساعات
ΟΥΝΟΥ vb	يفرح، يهلل
ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ vb	يظهر، يعرض
ΟΥΟΠ vb	يطهر، ينقي
ΟΥΑΑΒ	مقدس، طاهر
ΟΥΗΗΡ	كم (للعدد، الكمية)
ΟΥΕΡΗΤΕ nf	قدم
ΟΥΩΤ adj	وحيد، مفرد
ΟΥΤΕ- prep (ΟΥΤΩ=)	بين
ΟΥΩΤΒ vb	يغير، ينقل
ΟΥΤΑΖ nm	فاكهة
ΟΥΩΥ vb	يرغب، يريد
ΟΥΩΥΗ nf	ليل
ΟΥΩΥΒ vb	يجيب، يلبي
ΟΥΩΥϸ vb	يوسع
ΟΥΩΥΤ vb	يرحب، يسلم على
ΟΥΩΥϩ vb	يتلف، يهلك
ΟΥΩΖ vb	يضع

ΟΥΩΖΜ vb	يكرر، يجيب
ΟΥΖΟΡ nm	كلب
ΟΥΖΟΟΡ pl	كلاب
ΟΥΧΑΙ vb	يتعافى
ΟΥΩΘΠ vb	يكسر
Ω	
ΩΒΩ vb	ينسى، ينام
ΩΛ vb	يقبض على، يحتوي على
ΩΜΚ vb	يبلغ، يبتلع
ΩΜC vb	يغرق، يهبط، يغطس
ΩΝΕ nm	حجر
ΩΝΚ vb	يقفز
ΩΝΖ, ΩΝΑΖ vb	يعيش
ΩΠ vb	يعد، يحسب
ΩΡΚ vb	يقسم
ΩCΚ vb	يتأخر، يبطئ
ΩCΖ vb	يحصد، يجني
ΩΤΠ vb	يغلق، يقفل
ΩΤΠ vb	يحمل، يشحن

ωω vb	يصرخ، يعلن
ωze, oze vb	يقف، يبقى
ωzc, ωcz vb	يجني، يحصد، يضم
ωχN vb	يحطم، ينهي
ωδT vb	يقتل، يخنق
ω	
ωα- prep (ωαπο=)	إلى، نحو
ωα nm	عيد، احتفال
ωε nm	خشب
ωε	الرقم (مائة)
ωε interj	تستخدم للقسم
ωι vb	يقيس، يزن
ωο	الرقم (الف)
ωιβε vb	يغير، يبدل
ωβηP, ωβP nm	صديق
ωβεεP pl	أصدقاء
ωικε vb	يحفر
ωκαK nm	يصرخ
ωικz nm	عمق، حفرة

ϣωλ vb	يحطم
ϣληλ vb	يصلي
ϣελεετ nf	عروس
ϣημ adj	صغير، قليل
ϣωμ nm	صيف
ϣμϣε vb	يخدم، يعبد
ϣνε, ϣνη nm	شبكة
ϣνηϣε pl	شباك (جمع)
ϣην nm	شجرة
ϣινε vb	يطلب، يسأل
ϣωνε	يمرض
ϣνϭ nm	كتان، تيل
ϣωπ vb	يستقبل، يأخذ
ϣωπ nm	لحظة
ϣωπε vb	يحدث
ϣααρ nm	جلد
ϣααρε pl	جلود (جمع)
ϣηρε nm	طفل، ابن
ϣεερε nf	بنت

ϣορπ	أول
ϣαρπ vb	يُبكر
ϣορϣρ vb	يحطم، يقلب
ϣωϣ nm	راعي
ϣοοϣ, ϣωωϣ pl	رعاة
ϣωτε vb	يطلب، يسأل
ϣητ	الرقم (مائتان)
ϣωτ vb	يقطع، يذبح
ϣωτε nf	بئر، مستودع مياه
ϣτορτρ vb	يقلق، يزعج
ϣαγ nm	أهمية، فائدة
ϣοογ nm	رائحة، عطر
ϣοογε vb	يجفف
ϣογο vb	يصب
ϣωε vb	يناسب
ϣοω nf	ظبي، وعل
ϣωω vb	ينتشر
ϣογϣογ vb	يتفاخر، يتباهى
ϣαχε vb	يتكلم، يتحدث

ϣοχνε vb

ينصح

ϣωχπ vb

يبقى، يستمر

ϣωαβε vb

يجرح، يؤلم

ϥ

ϥا vb

يحمل

ϥαι-ϣINE nm

رسول

ϥω nm

شعر

ϥNT nm

نودة، حشرة

ϥωTE vb

يمسح، يزيل

ϥωβε vb

يحرك

ϥ

ϥε vb

يجد

ϥH nf

الجزء الأمامي

ϥO nm

وجه

ϥω vb

يغني عن، يكفي

ϥωB nm

شيء

ϥBHYE pl

أشياء

P ϥωB vb

يعمل

ϥωBC vb

يحمي، يغطي

2BOC nmf	ثوب، رداء
2BΩΩC pl	أثواب، أردية
2IH nf	طريق، ممر
2IOOYE pl	طرق، ممرات
2αI nm	زوج
2O€IM nm	موجة
2HME pl	أمواج
2OINE pron	بعض
2OITE nmf	ملابس كتانية
2KO vb	يجوع
2HKE adj	فقير
2λλO nm	رجل عجوز
2λλΩ	امراة عجوز
2ΩΩλE vb	يقع، يسقط
2αλHT nm	طائر
2αλλTE pl	طيور
2MOY nm	ملح
2MME nf	حرارة، سخونة
2MME vb	يرشد، يبل

2OMNT nm	نحاس، برونز
2MOOC vb	يسكن
2MOT nm	نعمة، فضل
2M2αλ nmf	خادم، عبد
2Mχ nm	خل
2ωN vb	يقترّب، يأتي
2ωN vb	يامر، يوصي
2INHb vb	ينام، يغفو
2ENEETE nf	دير
2NαΥ nm	وعاء، إناء
2αΠ nm	تحقيق، قضاء
2αΠ-C	من الضروري
2ωΠ vb	يختبئ
2IP nm	طريق، شارع
2POOY nm	صوت، ضوضاء
2POω vb	يتمهل، يبطأ
2αPE2	يحرص، يحمي
2ICE vb	يكد، يتعب
2αT nm	مل، فضة

2HT nm	قلب
† 2TH= vb	يلاحظ
2TO nm	حصان
2TωωP pl	
P 2ωT vb	يبحر
2OTE nm	خوف
P 2OTE vb	يخاف
2ωTB vb	يقتل
2TOOYE nm	صباح
2OOY nm	يوم
ΜΠOOY	اليوم
2OOYT nm	نكر، منكر
2Oq nm	ثعبان
2qω nf	ثعابين
2α2 adj	كثير، عظيم
ⲭ	
ⲭε vb	يأخذ، يحصل على
ⲭO, ⲭω vb	ينزع، يبذر
ⲭO, ⲭω vb	يضع، يرسل

ΧΟ nf	حائط
ΕΧΗ pl	حوائط
ΧΩ vb	يقول، يتكلم
ΧΟΙ nm	سفينة
ΕΧΗΥ pl	سفن
ΧΟΕΙC nm	سيد، رب
ΧΙCΟΟΥΕ pl	سادة، أرباب
ΧΟΕΙΤ nm	الزيتون، شجرة الزيتون
ΧΩΚ ΕΒΟΛ vb	يكمل
ΧΩΚΜ vb	ينظف، يغسل
ΧΩΩΜΕ nm	كتاب
ΧΝΟΥ vb	يسأل
ΧΠΙΟ vb	يلوم
ΧΩΩΡΕ adj	قوي
ΧΕΡΟ vb	يحرق
ΧΙCΕ vb	يمجد، يعظم
ΧΟΟΥ vb	يرسل
ΧΙΟΥΕ vb	يسرق
ΧΩΖ vb	يلمس

ⲭⲱⲛⲙ vb

يدنس، يلوث

ⲭⲁⲛⲭⲛ vb

يضرب، يهزم

ⲭⲁⲭⲉ nmf

عدو

ⲭⲓⲭⲉⲉⲣ pl

أعداء

6

ⲃⲱ vb

يبقى، يستمر

ⲃⲱⲃ adj

ضعيف

ⲃⲟⲓ nm

نراع

ⲃⲟⲗ nm

كذب

ⲭⲓ ⲃⲟⲗ vb

يكذب

ⲃⲟⲙ nf

قوة

ⲃⲙ ⲃⲟⲙ vb

يقدر على

ⲃⲱⲙ nm

حديقة، مزرعة

ⲃⲟⲟⲙ pl

حدائق، مزارع

ⲃⲁⲙⲟⲩⲗ nm

جمل

ⲃⲁⲙⲁⲩⲗⲉ pl

جمال

ⲃⲓⲛⲉ vb

يجد

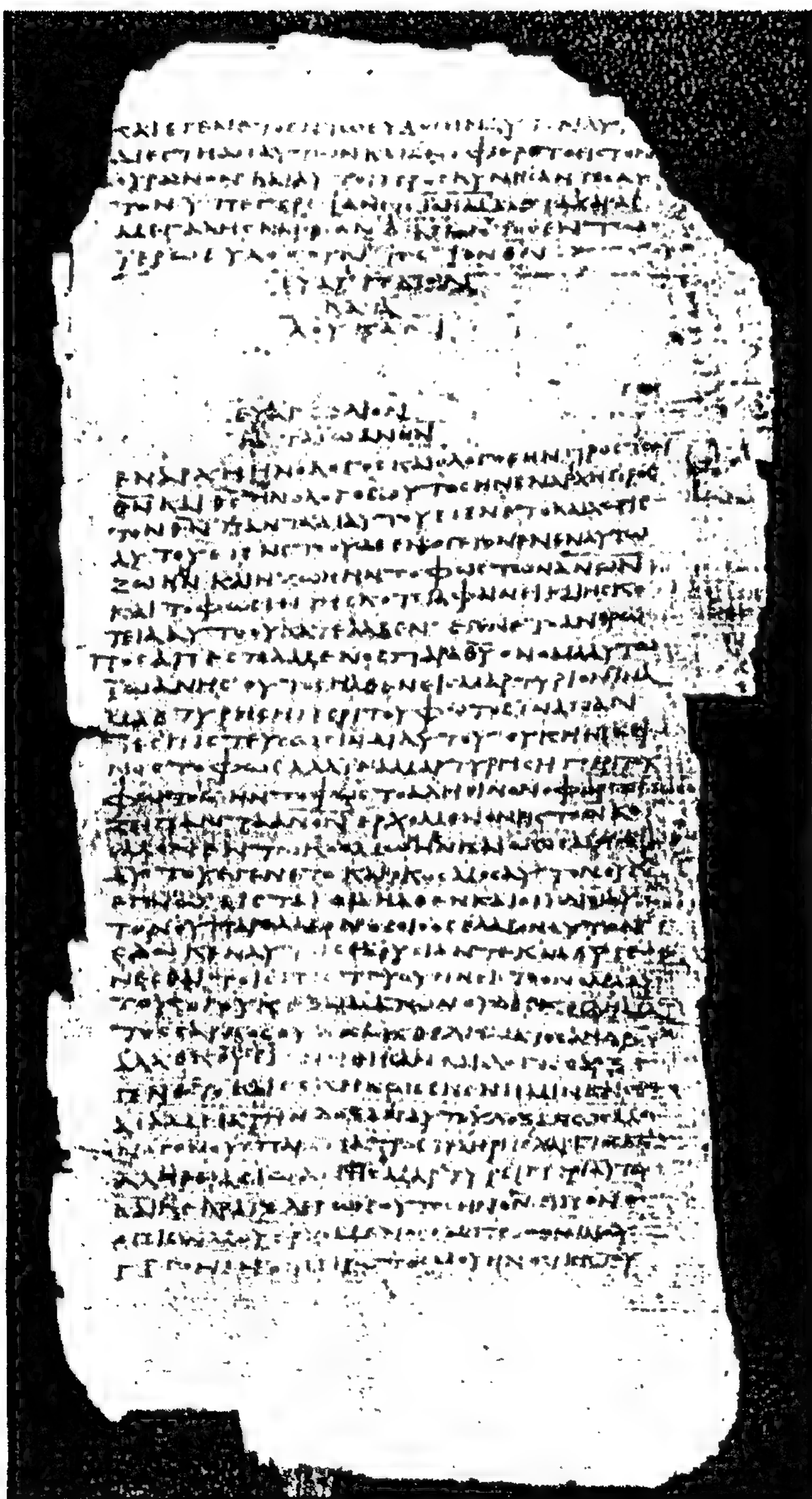
ⲃⲟⲛⲥ nm

عنف، قسوة

ⲃⲟⲥⲃⲥ vb

يرقص

ⲃⲟⲧ nf	حجم
ⲃⲱϣⲧ vb	يرى، ينظر
ⲃⲓϭ nf	يد



بردية (بودمر 15) القبطية، حوالي 175-225 بعد الميلاد

ملحق رقم (3)

من أقدم المخطوطات التي تحتوي على نصوص
بالخط القبطي القديم

ملحق رقم (3)

من أقدم المخطوطات التي تحتوي على نصوص
بالخط القبطي القديم (Old Coptic)

1- بردية لندن 98 "الفلكية" (Pap. London 98):

وهي تؤرخ بنهاية القرن الأول وبداية القرن الثاني الميلاديين، وقد أرّخها Goodwin بعام 154 م. ويتكون نص البردية من خارطة للأبراج Horoscope ومجموعة من النبوءات والتكهنات المكتوبة باللغة المصرية القديمة لكن بحروف يونانية، يتبعها نص باللغة القبطية في "خطها القديم" (Old Coptic) التي استخدمت حروف الأبجدية اليونانية مضافاً عليها فقط في حالة تلك البردية- ستة أحرف ديموطيقية. وقد سُجّلت البردية في ستة أعمدة كتابية على الأقل: الأول مُحطّم، والعمودين الثاني والثالث باليونانية ويتناولان حركة الأفلاك ودورة الشمس والقمر والكواكب في مواقع القبة السماوية. ويبدأ النص القبطي، الذي يتناول النبوءات المرتبطة بحركة الأفلاك، في نهاية العمود الرابع، وهو تكملة للنص اليوناني.

- للاستزادة عن بردية لندن 98 "الفلكية":

- J. Černý, P. Kahle, and R. Pasker, "The Old Coptic Horoscope", *JEA* 43 (1957), 86-100.
- W. E. Crum, "An Egyptian Text in Greek characters", *JEA* 28 (1942), 20-31.
- C. W. Goodwin, "On an Egyptian Text in Greek characters", *ZÄS* 6 (1868), 18-24.
- H. Satzinger, "Old Coptic", in: *Coptic Encyclopedia* VIII (1991), 169.

2- بردية المتحف البريطاني "السحرية" (Pap. BM 10808):

بردية تحتوي على نص سحري مكتوب بالخط القبطي القديم، وقد أرّخها W. R. Crum ما بين القرن الأول ومنتصف القرن الثاني الميلاديين.

- للاستزادة عن بردية المتحف البريطاني "السحرية":

- W. E. Crum, "An Egyptian Text in Greek characters", *JEA* 28 (1942), 20-31.

3- بردية ميتشيجان "الفلكية" (Pap. Michigan 6131):

بردية يونانية، سُجِّلَ على ظهرها (verso) نص قبطي قديم يتناول دائرة الأبراج Horoscope، وتُؤرَّح بالقرن الثاني الميلادي، وكان قد عُثِرَ عليها في الفيوم ضمن مجموعة من لفائف البردي كانت تُشكِّلُ أرسيفاً لشخص كان يعمل كاهناً للمعبود "سكنوبايوس" (وهي إحدى الصور الإغريقية للمعبود -التمساح سوبك- في الفيوم).

- للاستزادة عن بردية ميتشيجان "الفلكية"

- W. H. Worrell, 'Notice of a second-century text in Coptic letters'. *AJS* 58 (1941), 84-90.

4- بردية باريس أنستاي "السحرية" (Pap. Paris Anstai DLXXIV):

تُعرف الآن باسم "بردية المكتبة القومية، (ملحق يوناني 574) بباريس" (Pap. Bibl. Nat.) (Suppl. Gr. 574)، وتُؤرَّح ما بين نهاية القرن الثاني وبداية القرن الرابع الميلاديين. وهي عبارة عن بردية يونانية، احتوت على مجموعة من الوصفات السحرية والتعاويذ والنبوءات وتعاويذ الحب، كما احتوت على بعض الفقرات المُسجَّلة بالخط القبطي القديم. ويتناول النص القبطي تعويذة للحب، ذكرت أسماء بعض المعبودات المصرية مثل: أوزير، إيزة، نبت-حت (نفتيس)، إلخ.

- للاستزادة عن بردية أنستاي (المكتبة القومية بباريس) "السحرية":

- H. Satzinger, "An Old Coptic Text Reconsidered: PGM 94 ff.", *OLA* 61 [Festschrift R. Kasser]. Peeters (Leuven, 1994), 213-224.

ملحق رقم (4)

نصوص للقراءة

(1) نصوص دينية

قصة يوسف:

ΙΩΣΗΦ ΔΕ ΑΥΕΝΩ ΕΉΡΗΙ ΕΧΗΜΙ ΟΥΟΖ ΑΦΩΟΠΩ
ΝΧΕΠΕΤΕΦΠΗ ΠΙCΙΟΥΡ ΝΤΕΦΑΡΑΩ ΠΕΦΑΡΧΙΜΑΓΙΡΟΣ
ΟΥΡΩΜΕ ΝΡΕΜΝΧΗΜΙ ΕΒΟΛ ΉΕΝ ΝΕΝΧΙΧ ΝΝΙCΜΑΗΛΙΤΗC
ΝΗ ΕΤΑΥΕΝΩ ΕΉΡΗΙ ΕΜΑΥ.

ΟΥΟΖ ΝΑΡΕ ΠΒΟΙC ΧΗ ΝΕΜ ΙΩCΗΦ ΟΥΟΖ ΝΕ ΟΥΟΝ
ΟΥΡΩΜΙ ΠΕ ΕΦΤΜΑΤ ΑΦΩΩΠΙ ΉΕΝ ΠΙΗΙ ΉΑΤΕΝ
ΠΕΦΒΟΙC ΠΙΡΕΜΝΧΗΜΙ. ΝΑΦΕΜΙ ΔΕ ΝΧΕ ΠΕΦΒΟΙC
ΧΕΠΒΟΙC ΧΗ ΝΕΜΑΩ ΟΥΟΖ ΖΩΒΝΙΒΕΝ ΕΨΑΦΑΙΤΟΥ
ΨΑΡΕ ΠΒΟΙC CΟΥΤΕΝ ΠΙΜΩΙΤ ΉΕΝ ΝΕΦΧΙΧ.

ΟΥΟΖ ΑΦΧΕΜ ΟΥΖΜΟΤ ΝΧΕ ΙΩCΗΦ ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΦΒΟΙC
ΑΦΡΑΝΑΩ ΔΕ ΟΥΟΖ ΑΦΧΑΩ ΕΧΕΝ ΠΕΦΗΙ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΕΤΕΝΤΑΩ ΑΦΤΗΙΤΟΥ ΕΉΡΗΙ ΕΤΧΙΧ ΝΙΩCΗΦ. ΑCΩΩΠΙ
ΔΕ ΜΕΝΕΝCΑ ΘΡΕΩ ΧΑΩ ΕΧΕΝ ΠΕΦΗΙ ΝΕΜ ΠΕΤΕΝΤΑΩ
ΤΗΡΩ ΑΠΒΟΙC CΜΟΥ ΕΠΗΙ ΜΠΙΡΕΜΝΧΗΜΙ ΕΘΒΕ ΙΩCΗΦ.

ΟΥΟΖ ΝΑΦCΩΟΥΝ ΝΖΛΙ ΠΕ ΑΝ ΕΒΟΛ ΉΕΝ ΠΕΤΕΝΤΑΩ
ΕΒΗΛ ΕΠΕΦΩΙΚ ΕΝΑΦΟΥΩΜ ΜΜΟΩ ΟΥΟΖ ΙΩCΗΦ ΝΕ
ΝΑΝΕΩ ΠΕ ΉΕΝ ΠΕΦCΜΟΤ ΟΥΟΖ ΝΕCΩΩ ΠΕ ΉΕΝ ΠΕΦΖΟ
ΕΜΑΩΩ. ΑCΩΩΠΙ ΜΕΝΕΝCΑ ΝΑΙCΑΧΙ ΑΤCΖΙΜΙ
ΜΠΕΦΒΟΙC ΕΝ ΝΕCΒΑΛ ΕΧΕΝ ΙΩCΗΦ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑCΝΑΩ
ΧΕ ΝΚΟΤΝΕΜΗΙ.

ΝΘΟΩ ΔΕ ΜΠΕΦΟΥΩΩ ΠΕΧΑΩ ΔΕ ΝΤΕCΖΙΜΙ
ΜΠΕΦΒΟΙC ΧΕ ΙCΧΕ ΠΑΒΟΙC CΩΟΥΝ ΝΖΛΙ ΑΝ ΉΕΝ
ΠΕΦΗΙ ΕΘΒΕΤ ΟΥΟΖ ΠΕΤΕΝΤΑΩ ΑΦΤΗΙΩ ΕΉΡΗΙ ΕΝΑΧΙΧ.
ΟΥΟΖ ΜΜΟΝ ΖΛΙ ΕΦΒΟCΙ ΕΡΟΙ ΉΕΝ ΠΕΦΗΙ ΟΥΔΕ ΜΜΟΝ
ΖΛΙ ΕΦΖΗΠ ΕΡΟΙ ΕΒΗΛ ΕΡΟ ΜΜΑΥΑ† ΧΕ ΝΘΟ ΤΕΦCΖΙΜΙ
ΠΩC †ΝΑΕΡ ΠΑΙCΑΧΙ ΕΤΖΩΟΥ ΟΥΟΖ ΝΤΑΕΡΝΟΒΙ
ΜΠΕΜΘΟ ΜΦ†.

ΑCΩΩΠΙ ΕCCAΧΙ ΝΕΜ ΙΩCΗΦ ΝΕΖΟΟΥ ΉΑΤΖΗ ΝΕΖΟΟΥ
ΜΠΕΦCΩΤΕΜ ΝCΩC ΕΝΚΟΤ ΝΕΜΑC ΕΠΧΙ ΝΩΩΠΙ

ΝΕΜΑΣ. ΔΟΥΕΖΟΥ ΔΕ ΨΩΠΙ ΜΠΑΙΡΗΤ ΑΦΙ ΝΧΕ
ΙΩΣΗΦ ΕΒΟΥΝ ΕΠΙΗΙ ΕΙΡΙ ΝΝΕΦ ΖΒΗΟΥΙ ΟΥΟΖ ΝΕ ΜΜΟΝ
ΖΛΙ ΕΒΟΥΝ ΉΕΝ ΠΙΗΙ.

ΟΥΟΖ ΑΣΜΟΛΧΣ ΕΝΕΦΖΒΩΣ ΑΣΒΑΨΦ ΜΜΩΟΥ ΕΣΧΩ
ΜΜΟC ΧΕ ΝΚΟΤ ΝΕΜΗΙ ΟΥΟΖ ΑΦCΩΧΠ ΝΝΕΦΖΒΩC ΉΕΝ
ΝΕCΧΙΧ ΑΦΦΩΤ. ΟΥΟΖ ΑΦΙ ΕΒΟΛ ΑΨΩΠΙ ΕΤΑΣΝΑΥ
ΧΕ ΑΦCΩΧΠ ΝΝΕΦΖΒΩC ΉΕΝ ΝΕCΧΙΧ ΟΥΟΖ ΑΦΦΩΤ
ΑΦΙ ΕΒΟΛ. ΑCΜΟΥΤ ΕΝΗΕΤ ΉΕΝ ΠΙΗΙ ΠΕΧΑΣ ΝΩΟΥ ΧΕ
ΑΝΑΥ ΑΦΕΝ ΟΥΑΛΟΥ ΝΖΕΒΡΕΟC ΕΒΟΥΝ. ΖΑΡΟΝ ΕCΩΒΙ
ΜΜΟΝΑΦΙ ΕΒΟΥΝ ΖΑΡΟΙ ΕΦΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΝΚΟΤ ΝΕΜΗΙ
ΑΙΩΨ ΕΒΟΛ ΉΕΝ ΟΥΝΙΨΤ ΝCΜΗ.

ΑΨΩΠΙ ΔΕ ΜΕΝΕΝCΑ ΝΑΙCΑΧΙ ΑΦΕΡΝΟΒΙ ΝΧΕ
ΠΙΡΕΦΟΥΩΤΖ ΝΤΕ ΠΟΥΡΟΝΧΗΜΙ ΝΕΜ ΠΙΑΜΡΕ
ΕΠΟΥΒΟΙC ΠΟΥΡΟΝΧΗΜΙ. ΟΥΟΖ ΑΦΧΩΝΤ ΝΧΕ ΦΑΡΑΩ
ΕΠΙCΙΟΥΡ Β̄ ΕΠΡΕΦΟΥΩΤΖ ΝΕΜ ΠΙΑΜΡΕ. ΟΥΟΖ ΑΦΧΑΥ
ΉΕΝ ΠΨΤΕΚΟ ΉΑΤΕΝ ΠΙΑΡΧΙΜΑΓΙΡΟC ΉΕΝ ΠΙΜΑΝ CΩΝΖ
ΠΙΜΑΕΤΑΥ ΕΛ ΙΩCΗΦ ΕΡΟΦ.

ΟΥΟΖ ΑΠΙΜΟΝΥΤ ΤΑΖΩΟΥ ΝΕΜ ΙΩCΗΦ ΑΦΤΗΙΤΟΥ
ΕΤΟΤΦ ΝΑΦΤ ΝΖΘΗΦ ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΝΑΦΙΟΖΙ ΟΥΒΗΟΥ
ΝΑΥΧΗ ΔΕ ΠΕ ΉΕΝ ΠΨΤΕΚΟ ΝΖΑΝ ΕΖΟΥΟΥ. ΟΥΟΖ
ΑΥΝΑΥ ΜΠΒ̄ ΕΟΥΡΑCΟΥΙ ΉΕΝ ΟΥΕΧΩΡΖ ΝΟΥΩΤ
ΤΖΟΡΑCΙC ΝΤΕ ΤΟΥΡΑCΟΥΙ ΠΙΡΕΦ ΟΥΩΤΖ ΝΕΜ ΠΙΑΜΡΕ
ΝΤΕ ΠΟΥΡΟΝΧΗΜΙ ΝΗΕ ΝΑΥΧΗ ΉΕΝ ΠΙΜΑΝ CΩΝΖ. ΑΦΙ
ΔΕ ΝΧΕ ΙΩCΗΦ ΕΒΟΥΝ ΖΑΡΟΥ ΝΤΟΟΥΙ ΑΦΝΑΥ ΕΡΩΟΥ
ΕΨΘΕΡΘΩΡ.

ΟΥΟΖ ΝΑΦΨΙΝΙ ΝΝΙCΙΟΥΡ ΝΤΕ ΦΑΡΑΩ ΝΗΕ ΝΑΥΝΕΜΑΦ
ΉΕΝ ΠΨΤΕΚΟ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΟΥΒΟΙC ΕΦΧΩ ΜΜΟC ΧΕ
ΕΘΒΕ ΟΥΠΕΤΕΝ ΖΟΟΚΕΜ ΜΦΟΟΥ. ΝΘΩΟΥ ΔΕ
ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΦ ΧΕ ΟΥΡΑCΟΥΙ ΑΝΝΑΥ ΕΡΟC ΟΥΟΖ
ΦΨΟΠ ΑΝ ΝΧΕ ΦΗ ΕΤΝΑΒΟΛC ΠΕΧΕ ΙΩCΗΦ ΔΕ

ΝΩΟΥ ΧΕ ΜΗΑΡΕ ΠΟΥΒΩΛ ΨΟΠ ΑΝ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ
ΦΤСАχι ΟΥΝῆΑΤΟΤ.

ΟΥΟΖ ΑΠΙΡΕΦΟΥΩΤΖ ΧΕ ΤΕΦΡΑСОΥΙ ΝΙΩСНФ ΟΥΟΖ
ΠΕΧαϥ ΧΕ ΝΖРНΙ ῆΕΝ ΤΑРАСОΥΙ ΝΕ ΟΥΟΝ ΟΥΒΩ
ΝΑΛΟΛΙ ΧΗ ΜΤΑМΘΟ ΠΕ. ΝΖРНΙ ῆΕΝ ὲΒΩ ΝΑΛΟΛΙ ΝΑΡΕ
ΟΥΟΝ ᾒ ΝΧαϥ ΠΕ. ΟΥΟΖ ΦΑΙ ΑСФΟΡΙ ΕΒΟΛ ΠΕ ΕΑΣΕΝ
ΖΑΝ СМАΖ ΕΒΟΛ ΕΥФΕΖ ΝΧΕ ΝΙСМАΖ ΝΑΛΟΛΙ.

ΟΥΟΖ ΝΑΡΕ ΠΙΑΦΟΤ ΝΤΕ ΦΑΡΑΩ ΧΗ ῆΕΝ ΤΑΧΙΧ ΑΙΒΙ
ΝΝΙΑΛΙΛΙ ΑΙΟϣΥ ΕῆРНΙ ΕΠΙΑΦΟΤ ῆΕΝ ΤΧΙΧ ΜΦΑΡΑΩ.

من أقوال الآباء:

- 1) αΟΥCΟΝ ΧΝΕ ΟΥΖΛΛΟ ΧΕ ΠΑΕΙΩΤ ΕΤΒΕ ΟΥ
ΑΝΟΚ ΠΑΖΗΤ ΝΑΨΤ ΝΨΡΖΟΤΕ ΑΝ ΝΖΗΤΪ ΜΠΝΟΥΤΕ
ΠΕΧΕ ΠΖΛΛΟ ΝΑΪ ΧΕ ΨΜΕΕΥΕ ΧΕ ΕΡΨΑΝ
ΠΡΩΜΕ ΑΜΑΖΤΕ ΜΠΕΧΠΙΟ ΖΜΠΕΨΖΗΤ ΨΝΑΧΠΟ
ΝΑΪ ΝΘΟΤΕ ΜΠΝΟΥΤΕ. ΠΕΧΕ ΠCΟΝ ΝΑΪ ΧΕ ΟΥ
ΠΕ ΠΕΧΠΙΟ ΠΕΧΕ ΠΖΛΛΟ ΧΕΚΑΣ ΕΡΕΠΡΩΜΕ
ΝΑΧΠΙΕ ΤΕΨΨΥΧΗ ΖΝΖΩΒ ΝΙΜ ΕΨΧΩ ΜΜΟC ΝΑC
ΧΕ ΑΡΙΠΜΕΕΥΕ ΧΕ ΖΑΠC ΕΡΟΝ ΠΕ ΕΤΡΕΝΑΠΑΝΤΑ
ΕΠΝΟΥΤΕ ΝΨΧΟΟC ΟΝ ΧΕ ΑΖΡΟΙ ΑΝΟΚ ΜΝΡΩΜΕ
ΕΡΨΑΝ ΟΥΑ ΔΕ ΜΟΥΝ ΕΒΟΛ ΖΝ ΝΑΙ CΝΗΥ ΝΑΪ ΝΒΙ
ΘΟΤΕ ΜΠΝΟΥΤΕ.
- 2) ΑΨΧΟΟC ΝΒΙ ΑΠΑ ΠΟΙΜΗΝ ΧΕ ΑΟΥCΟΝ ΝΑΠΑ
ΠΑΗΣΕ ΧΕ ΕΙΝΑΡΟΥ ΜΠΑΖΗΤ ΕΨΝΑΨΤ ΝΨΡΖΟΤΕ
ΑΝ ΝΖΗΤΪ ΜΠΝΟΥΤΕ. ΠΕΧΕΨ ΝΑΪ ΧΕ ΒΩΚ ΝΓΤΟΒΚ
ΕΥCΟΝ ΕΨΡΖΟΤΕ ΝΖΗΤΪ ΜΠΝΟΥΤΕ ΑΥΩ ΕΒΟΛ ΖΝ
ΤΜΝΤΡΕΨΡΖΟΤΕ ΜΠΕΤ ΜΜΑΥ ΚΝΑΡ ΖΟΤΕ ΖΩΩΚ
ΝΖΗΤΪ ΜΠΝΟΥΤΕ.
- 3) ΑΟΥΑ ΧΝΕ ΟΥΖΛΛΟ ΧΕ ΕΤΒΕ ΟΥ ΕΙΖΜΟΟC ΖΜ
ΠΑΜΑ ΝΨΩΠΕ ΠΑΖΗΤ ΚΩΤΕ CΑ CΑ ΝΙΜ
ΑΨΟΥΨΩΒ ΝΑΪ ΝΒΙ ΠΖΛΛΟ ΧΕ ΕΒΟΛ ΧΕ
CΕΨΩΝΕ ΝΒΙ ΝΕΚΕCΘΗΤΗΡΙΟΝ ΕΤ ΖΙ ΒΟΛ ΤΒΙΝΝΑΥ
ΤΒΙΝCΩΤΜ ΤΒΙΝΨΩΛΜ ΤΒΙΝΨΑΧΕ. ΝΑΙ ΒΕ
ΕΨΩΠΕ ΕΚΨΑΝΧΠΟ Ν ΤΕΥΕΝΕΡΓΙΑ ΖΝ
ΟΥΜΝΤΚΑΘΑΡΟC ΨΑΡΕ ΝΚΕCΘΗΤΗΡΙΟΝ ΕΤ ΖΙ
ΖΟΥΝ ΨΩΠΕ ΖΝ ΟΥCΒΡΑΖΤ ΜΝ ΟΥΟΥΧΑΙ.

- 4) αΟΥΑ ΟΝ ΧΝΕ ΟΥΖΛΛΟ ΧΕ ΕΤΒΕ ΟΥ †ΖΜΟΟΣ ΖΜ
ΠΑΜΑ ΝΨΩΠΕ †ΖΛΠΩΠ ΑΦΟΥΩΨΒ ΝΑΦ ΧΕ
ΕΒΟΛ ΧΕ ΜΠΑΤΕΚΕΙΡΖ ΜΠΜΤΟΝ ΕΤΝΖΕΛΠΙΖΕ
ΕΡΟΦ ΟΥΔΕ ΤΚΟΛΑCΙC ΕΤ ΝΑΨΩΠΕ ΕΝΕΑΚ ΕΙΕΡΖ
ΝΑΙ ΖΝ ΟΥΩΡΧ ΑΥΩ ΝΤΕ ΠΕΚΜΑ ΝΨΩΠΕ ΜΟΥΖ Ν
ΒΝΤ ΕΡΟΚ ΨΑΝΤΟΥΠΩΖ ΕΖΡΑΙ ΕΠΕΚΜΟΤΕ
ΝΕΚΝΑΒΩ ΕΖΡΑΙ ΝΖΗΤΟΥ ΠΕ ΝΓΦΙ ΖΑΡΟΟΥ
ΝΓΤΜΖΛΟΠΑΠ.
- 5) αΦΧΟΟΣ ΟΝ ΧΕ ΤΝΗCΤΙΑ ΠΕΧΑΛΙΝΟC ΜΠΜΟΝΑΧΟC
ΕΦ† ΟΥΒΕ ΠΝΟΒΕ. ΠΕΤ ΝΟΥΧΕ Ν ΤΑΙ CΑΒΟΛ ΜΜΟΦ
ΟΥΖΤΟ ΝΛΑΒ CΖΙΜΕ ΠΕ.
- 6) αΦΧΟΟΣ ΟΝ ΧΕ ΠCΩΜΕ ΕΤΨΟΥΩΟΥ
ΝΤΕΠΜΟΝΑΧΟC ΕΦCΩΚ ΝΤΕΨΥΧΗ ΕΖΡΑΙ ΖΝ ΝΨΙΚ
ΝΤΕΠΕCΗΤ ΑΥΩ ΝΦΤΡΕ ΝΖΥΔΩΝΗ ΨΟΟΥΕ ΖΙΤΝ
ΤΝΗCΤΙΑ.
- 7) αΦΧΟΟΣ ΟΝ ΧΕ ΠΜΟΝΑΧΟC ΝΖΑΚ ΨΑΥ†ΚΛΟΜ
ΕΧΩΦ ΖΜ ΠΚΑΖ ΑΥΩ ΟΝ ΖΝΜΠΗΥΕ ΨΑΥ†ΚΛΟΜ
ΕΧΩΦ ΜΠΜΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠΝΟΥΤΕ.
- 8) αΦΧΟΟΣ ΟΝ ΧΕ ΠΜΟΝΑΧΟC ΕΤ ΑΜΑΖΤΕ ΑΝ
ΜΠΕΦΛΑC ΜΑΛΙCΤΑ ΜΠΝΑΥ ΜΠΒΩΝΤ ΜΕΡΕΠΑΙ
ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΕΡΧΟΕΙC ΕΛΑΑΥ ΜΠΑΘΟC ΕΝΕΖ.
- 9) αΦΧΟΟΣ ΟΝ ΧΕ ΜΠΡΤΑΟΥΕ ΛΑΑΥ ΝΨΑΧΕ
ΕΦΖΟΟΥ ΕΒΟΛ ΖΝ ΤΕΚΤΑΠΡΟ. †ΒΩ ΝΕΛΟΟΛΕ ΓΑΡ
ΜΕCΤΑΟΥΕ ΨΟΝΤΕ ΕΒΟΛ.

- 10) αϥχοοοο ον χε νανοϥ οϥεμαβ αϥω ε σεηρπ̄
 ν̄τ̄μοϥωμ δε ν̄ν̄σαρ̄χ̄ ν̄νεκςνηϥ ριτ̄ν̄
 τκαταλλαλια.
- 11) αϥχοοοο ον χε νταπροϥ κοςκες ε ευρ̄α
 ψαντοϥ νοχ̄ς̄ εβολ ρ̄ν̄ ππαραδισοο. ερεπετ
 καταλλαλι μ̄πεϥςον τ̄ν̄των επαι. ψαϥτακο γαρ
 ν̄τεψχη μ̄πετςωτ̄μ̄ αϥω τεϥκεοϥε μ̄μιν μ̄μοϥ
 μεϥτανρ̄οο.
- 12) αϥψα δε ψωπε ν̄οϥοειϥ ρ̄ν̄ ψιητ αϥω αϥτ̄
 ν̄οϥαποτ ν̄ηρ̄π̄ ν̄οϥρ̄λλο. πεχαϥ χε ϥι εβολ
 μ̄μοι μ̄πιμοϥ. ν̄τερεπκεςεεπε δε ναϥ ετοϥωμ
 ν̄μ̄μαϥ μ̄ποϥχι.
- 13) αϥχι δε ον ν̄οϥςαιδιον ν̄ηρ̄π̄ ν̄απαρχη χε
 ευετααϥ ν̄νεκςνηϥ κατα οϥαποτ εποϥα. αοϥα
 δε ν̄νεκςνηϥ βωκ ερ̄ραι εχ̄ν̄ τκυπη αϥπωτ
 εβολ ριχ̄ως αϥω ν̄τεϥνοϥ αςρ̄ε ν̄βι τκυπη.
 αϥβωκ δε εναϥ ετβε περ̄ροοϥ ν̄ταϥψωπε
 αϥρ̄ε επςον εϥνηχ̄ ριπεςητ. αϥρ̄ι τοοτοϥ
 εςωψ μ̄μοϥ ευχ̄ω μ̄μοο χε ν̄τ̄κοϥμαι εοοϥ
 εϥψοϥειτ. ϣαλες απαι ψωπε μ̄μοκ. απρ̄λλο
 δε ωλ̄μ̄ εροϥ εϥχ̄ω μ̄μοο χε αλωτ̄ν̄ ρα
 παψηρε. οϥρ̄ωβ γαρ ενανοϥϥ πε ν̄ταϥααϥ. ϥονρ̄
 ν̄βι πχοεις χε ν̄νεϥκετ τεικυπη ρ̄ν̄ παοϥοειϥ
 ταρετοικοϥμενη τηρ̄ς̄ ειμε χε αϥκηπη ρ̄ε ρ̄ν̄
 ψιητ ετβε οϥαποτ ν̄ηρ̄π̄.

- 14) αΥCΩN KIM ζ̄Mπεϥβ̄ωνT̄ εζοϥN εοϥα. αϥαζερT̄
επεϥληλ αϥαιτει εχι N̄οϥM̄NTζᾱϥζT̄ εχM̄
πεϥCΩN αϥω επαραγε M̄ππiραCμOC αχM̄
πωλαζ. αϥω N̄τεϥNοϥ αϥναϥ εϥκαπNOC εϥNηϥ
εβολ ζ̄N̄ τεϥταπρO. N̄τερεπαι δε ϥωπε αϥλο
εϥβονT̄.
- 15) αϥβωK N̄οϥοειϥ N̄βi πεπρεCβϥρOC N̄ϥιηT̄
ϥαπαρχηεπισκοπος N̄ρακοτε αϥω N̄τερεϥκτοϥ
εϥιηT̄ αϥχNοϥϥ N̄βi νεCνηϥ χε ερεTπολιC ϫοϥ
N̄τοϥ δε πεχαϥ ναϥ χε ϥϥci ναCνηϥ ανοK
M̄πiναϥ επζO N̄λααϥ N̄ρωμε N̄ca
παρχηεπισκοπος μαγααϥ. N̄τοοϥ δε
N̄τεροϥCωT̄M̄ αϥταχρO εTβε πϥαχε χε
εϥεζαρεζ ερOοϥ ζαβολ ζα πχιζραϥ N̄Nβαλ.
- 16) ΑOϥα N̄Nζ̄λλO βωK ϥα κεζ̄λλO αϥω πεχαϥ
M̄πεϥμαθηTηC χε ταμiO ναN N̄οϥκοϥi N̄αρϥιν
αϥω αϥταμiοϥ. πεχαϥ χε ζερ̄π-ζεNοειK ναN
αϥω αϥζορποϥ. N̄τοοϥ δε αϥμοϥN εβολ
εϥϥαχε εNεπ̄NικON M̄πεζοοϥ τηρ̄ M̄N̄ τεϥϥη
τηρ̄C.
- 17) αϥχοOC N̄βi απα iCaK χε NENEiOTE MEN απα
παμβω νεϥφορει N̄ζενϥτηN M̄πελβε εϥζ̄N̄
N̄τοειC M̄N̄ ζενϥτηN N̄ϥβ̄β̄N̄νε. N̄τωT̄N̄ δε
τεNοϥ τεT̄N̄φορει ζενϥτηN εϥταειηϥ. βωK
N̄τωT̄N̄ M̄πειμα ατεT̄N̄τακοϥ.
- 18) εϥNαβωK δε επωζ̄C πεχαϥ ναϥ χε N̄†NαβωK
αν εκOTT ε†εντολη NηT̄N̄ N̄τεT̄N̄ζαρεζ γαρ αν.

- 257

تنبؤات إلياس:

ΜΠΟΛΙΣ ΝΚΗΜΕ ΝΑΩΨ ΕΖΑΜ ΖΝΝΖΟΟΥΕ ΕΤΜΜΟ
 ΣΕΝΑΣΩΤΗ ΓΑΡ ΕΝ ΑΠΖΡΑΥ ΜΠΕΤΤ ΑΒΟΛ ΜΝ
 ΠΕΤΤΑΥ ΝΑΓΟΡΑ ΝΜΠΟΛΙΣ ΝΚΗΜΕ ΝΑΧΙ ΖΑΙΖ
 ΣΕΝΑΡΙΜΕ ΖΙΟΥΣΑΠ ΒΕ ΝΕΤΖΟΟΠ ΖΝΚΗΜΕ ΣΕΝΑΡ-
 ΕΠΙΘΥΜΕΙ ΑΠΜΟΥ ΠΜΟΥ ΠΩΤ ΦΚΑΟΥΕ ΖΝΝΖΟΟΥΕ
 ΕΤΜΜΟ ΣΕΝΑΠΩΤ ΑΖΡΗ ΑΝΠΕΤΡΑ ΣΕΦΩΒΕ ΑΒΑΛ
 ΕΥΧΟ ΜΜΑΣ.

ΧΕ-ΖΕΙΕ ΑΖΡΗ ΑΧΩΝ ΑΟΥ ΑΝ ΝΟΥ ΜΟΥ ΟΥΘΛΙΨΙΣ
 ΕΣΚΗΒ ΣΝΑΑΨΕΙ ΖΙΧΜ ΠΚΑΖ ΤΗΡΦ ΖΝΝΖΟΟΥΕ ΕΤΜΜΟ
 ΦΝΑΡ-ΚΕΛΥΕ ΒΕ ΠΡΡΟ ΣΕΒΩΠΕ ΝCΖΙΜΕ ΝΙΜ ΕΤΤ-ΚΙΒΕ
 ΣΕΝΤΟΥ ΝΕΦ ΕΥΜΗ ΣΕΤ-ΚΙΒΕ ΝΝΑΡΑΚΩΝ ΣΕCΩΚ
 ΝΝΟΥ CΝΩΦ ΑΒΑΛ ΖΝΝΟΥ ΚΙΒΕ ΣΕΤΕΟΥΕ ΑΝΚΛΟ
 ΝΝCΑΤΕ.

ΕΤΒΕ ΤΑΝΑΓΚΕ ΝΜΠΟΛΙΣ ΦΝΑΡ ΚΕΛΕΥΕ ΑΝ ΣΕΒΩΠΕ
 ΝΛΙΛΟΥ ΖΗΜ ΝΙΜ ΧΝ ΜΜΝΤCΝΑΥC ΝΡΑΜΠΕ ΣΕΖΡΗ
 ΣΕΤΕ ΟΥΕ ΑΤΕΒΑΥ ΑΤΚCΑΤΕ ΑΤΜΕCΙΟΥ ΕΤΖΙΧΜ
 ΠΚΑΖ ΝΑΡ ΖΗΒΕ ΤΑΤΑCΜΙCΕ ΑCΝΑΦΙΕΕΤC
 ΑΤΠΕΕCΧΟΥ ΜΜΑΣ ΧΕ ΕΤΒΕ-Ο.

ΑΙΖΜΕC ΑΤΩΒΕ ΑΤΖΠΕ ΨΗΡΕ ΑΠΚΑΖ ΑCΑΡΕΨΕ ΒΕ
 ΤΑΒΡΗΝ ΜΝΤΠΑΡΘΕΝΟC ΕCΧΟΥ ΜΜΑΣ ΧΕ ΠΝΟΥΑΙΨ
 ΠΕ ΑΤΝΡΕΨΕ ΧΕ ΜΝΨΗΡΕ ΖΟΟΠ ΝΕΝ ΖΙΧΜ ΠΚΑΖ
 ΑΛΛΑ ΝΝΨΗΡΕ ΑΝΑΝ ΑΥΖΟΟΠ ΖΝΝΠΗΥΕ ΖΝΝΠΗΥΕ
 ΖΝΝΖΟΟΥΕ ΕΤΜΜΟ ΑΥΝΑΤΩΝΕ ΒΕ ΖΜΑΤ ΝΡΡΟ
 ΖΝΜΠΕΡCΗC ΣΕΡ-ΑΙΧΗΑΛΩΤΙΖΕ ΝΝΙΟΥΔΑΙ ΕΤΖΟΟΠ

ϣⲛⲁⲣ̄-ⲕⲉⲗⲉϥⲉ ⲁⲧⲙ̄ⲓⲗⲁⲟϥⲉ ⲛ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲉⲁⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲡⲉ
 ⲙ̄ⲛ̄ⲥⲁϥ ⲛ̄ⲉⲃⲁⲧ. ⲡⲕⲁⲉ ⲛⲁⲙⲟϥⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲅⲟⲟⲛ ⲉ̄ⲛⲟϥⲉ ⲛⲟϥⲉ
 ⲉⲛⲁϣⲱⲩ. ⲛⲉⲧⲁⲛⲉ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲁⲭⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲁϥⲧ
 ⲉϥⲭⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲉ ⲁⲉⲣⲏⲓ ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ⲉⲱⲡⲉ ⲛⲉⲙⲉⲛ
 ⲉ̄ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙ̄ⲧⲁⲛ ⲉ̄ⲛⲧⲙⲁⲉ ⲩⲧⲱⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟ ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲟ
 ϣⲛⲁⲟϥⲱⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲃⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

ⲉϣⲭⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ ⲉⲛⲧⲁⲩ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲣ̄-
 ⲡⲓⲥⲧⲉϥ ⲉⲣⲁⲩ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ ⲁϣⲱⲁⲉⲓ. ⲁϣ̄ⲛ̄ⲛⲏⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲉ ⲛ̄ⲟϥⲥⲁⲙ̄ⲛ̄ⲧ
 ⲛ̄ⲃⲣⲁⲁⲙⲡⲉ ⲉ-ⲡⲕⲗⲁⲙ ⲛ̄ⲃⲣⲁⲁⲙⲡⲉ ⲕⲱⲧⲉ ⲁⲣⲁⲩ.
 ⲉϣⲙⲁⲁⲉⲉ ⲉ̄ⲓⲭ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲉⲡⲙⲉⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲧⲁϥⲣⲟⲥ
 ⲥⲱⲕ ⲉ̄ⲛⲧⲩⲩ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲩ ⲛⲁⲛⲟ ⲁⲣⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲓ
 ⲉⲧ̄ⲣ̄-ⲟϥⲁⲓⲛⲉ ⲭ̄ⲛ̄-ⲛ̄ⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲓⲉ ϣⲁⲛⲥⲁ ⲛ̄ⲉⲱⲧⲡ.

سفر يوناني النبي:

الإصحاح الثاني

1. ΟΥΟΖ ΑΦΟΥΑΖ ΣΑΖΝΙ ΝΧΕ ΠԾՏ. ΝΟΥΝΙΩԻ
ΝΚΥΤΟΣ ΕΘΡΕΦΩΜΚ ΝΙΩΝΑ. ΟΥΟΖ ΝΑΡΕ ΙΩΝΑ ԻΕΝ
ΘΝΕΧΙ ΜΠΙΚΥΤΟΣ ΝԴ ΝΕΖΟΟΥ ΝΕΜ Դ ΝΕΧΩΡΖ.
2. ΟΥΟΖ ΑΦΕΡΠΡΣΕΥΧΕΣΘΕ ΝΧΕ ΙΩΝΑ ΖΑ ΠԾՏ
ΠΕΦΝΟΥԻ ΕΒΟΛ ԻΕΝ ΘΝΕΧΙ ΜΠΙΚΥΤΟΣ ΟΥΟΖ
ΠΕΧΑΦ.
3. ΑΙΩΩ ΕΒΟΛ ԻΕΝ ΠΑΖΟΧΖΕΧ ΟΥΒΕ ΠԾՏ ΠΑΝΟΥԻ
ΟΥΟΖ ΑΦΣΩΤΕΜ ΕΡΟΙ ΕΒΟΛ ԻΕΝ ΘΝΕΧΙ ΝΑΜΕΝԻ.
ΑΚΣΩΤΕΜ ΕΤΑΣΜΗ.
4. ΑΚΒΕΡΒΩΡΤ ΕΝΙΩΩΚ ΝΤΕ. ΠΖΗΤ ΝΤΕ ΦΙΟΜ. ΟΥΟΖ
ΑΥΚΩΤ ΕΡΟΙ ΝΧΕ ΖΑΠΙΑΡΩΟΥ. ΝΕΚΡΩΟΥΩ
ΤΗΡΟΥ ΝΕΜ ΝΕΚΧΟΛ ΑΥΙ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΙ.
5. ΟΥΟΖ ΑΝΟΚ ΑΙΧΟΣ ΧΕ ΑΥΖΙΤ ΣΑΒΟΛ ΝΝΕΚΒΑΛ.
ΖΑΡΑ ԻՆΑΟΥΑΖ ΤΟΤ ΕΘΡΙΧΟΥΩΤ ΕΧΕΝ
ΠΕΚΕΡΦΕΙ ΕΘΟΥΑΒ.
6. ΑΦΩΩ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΙ ΝΧΕ ΟΥΜΩΟΥ ΩΑ ΤΑΨΥΧΗ.
ΑΦΖΩΒΣΤ ΝΧΕ ΟΥΝΟΥΝ ΝԴΑΙΕ ΑΣΩΜΣ ΝΧΕ
ΤΑΑΦΕ.
7. ԻΕΝ ΖΑΠΦΩΧΙ ΝΤΕ ΖΑΝΤΩΟΥ ΑΙΩΕ ΕԻΡΗΙ
ΕΟΥΚΑΖΙ. զԻ ΕΤΕ ΝΕΦΜΟΧΛΟΥՏ ΑΜΟΝΙ ΩΑ ΕΝΕΖ

ΟΥΟΖ ΜΑΡΕϢΙ ΕΠΩΩΙ ΝΧΕ ΝΤΑΚΟ ΝΤΕ ΠΑΩΝΗ
λδς φ†.

8. ΉΕΝ ΠΧΙΝ ΘΡΕCΜΟΥΝΚ ΝΧΕ ΤΑΨΥΧΗ. ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΙ.
ΑΙΕΡΦΜΕΥΙ ΜΦΝΑΙ ΜΠḂC. ΜΑΡΕCΙ ΝΧΕ
ΤΑΠΡΟCΕΥΧΗ. ΕΠΩΩΙ ΖΑΡΟΚ ΕΠΕΚΕΡΦΕΙ
ΕΘΟΥΑΒ.

9. ΝΗ ΕΤΑΡΕΖ ΕΝΙΜΕΤΕΦΛΗΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΕΘΝΟΥΧ.
ΑΥΧΩ ΝCΩΟΥ ΜΠΟΥΝΑΙ.

10. ΑΝΟΚ ΔΕ ΉΕΝ ΟΥCΜΗ ΝΤΕ ΟΥΤΩΒΖ ΝΕΜ
ΟΥΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ †ΝΑΨΩΤ ΝΑΚ. ΝΗ ΕΤΑΙΩΨ
ΜΜΩΟΥ †ΝΑΤΗΙΤΟΥ ΝΑΚ. ΠḂC ΝΤΕ ΠΑΟΥΧΑΙ.

11. ΑΦΟΥΑΖ CΑΖΝΙ ΜΠΙΚΥΤΟC ΑΦΖΙΟΥΙ ΝΙΩΝΑ
ΕΠΕΤΨΟΥΩΟΥ.

سفر يونانى النبى:

الإصحاح الثالث

1. ΟΥΟΖ ΔΟΥCΑΧΙ ΝΤΕ ΠḂC ΨΩΠΙ ΖΑ ΙΩΝΑ
ΦΜΑΖCΟΠ Ḃ ΕΦΧΩ ΜΜΟC.

2. ΧΕ ΤΩΝΚ ΜΑΨΕ ΝΑΚ ΕΖΡΗΙ ΕΝΙΝΕΥΝ†ΝΙΨ†
ΜΒΑΚΙ. ΟΥΟΖ ΖΙΩΙΩΝΗΗΤC. ΉΑΤΑ ΖΙΩΙΨ ΝΤΕ
ΨΟΡΠ. ΞΗ ΕΤΑΙCΑΧΙ ΜΜΟΦ ΝΕΜΑΚ ΑΝΟΚ.

3. ΟΥΟΖ ΑΨΕ ΝΑΨ ΕΝΙΝΕΥΗ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΨΣΑΧΙ
ΝΕΜΑΨ ΝΧΕ ΠΒ̄Σ. ΝΙΝΕΥΗ ΔΕ ΟΥΝΙΨΤ ΜΒΑΚΙ
ΝΤΕΦΤ ΤΕ. ΝΑΥ ΦΟΥΨΨ ΝΟΥΜΩΙΤ ΜΜΩΨ ΝΓ̄
ΝΕΖΟΟΥ.
4. ΟΥΟΖ ΑΨΕΡΖΗΤΣ ΝΧΕ ΙΩΝΑ ΕΨΕ ΕΒΟΥΝ ΕΤΒΑΚΙ.
ΝΑΥ ΦΟΥΨΨ ΝΟΥΜΩΙΤ ΜΜΩΨ ΝΤΕ ΟΥΕΖΟΟΥ
ΝΟΥΨΤ. ΟΥΟΖ ΝΑΨΖΙΨΨΟΥΟΖ ΠΕΧΑΨ. ΧΕ
ΕΤΙΚΕΓ̄ ΝΕΖΟΟΥ. ΝΙΝΕΥΗ ΣΕΝΑΟΥΟΧΗΣ.
5. ΟΥΟΖ ΑΥΝΑΖΤ ΕΦΤ ΝΧΕ ΝΙΡΨΜΙ ΝΤΕ ΝΙΝΕΥΗ.
ΟΥΟΖ ΑΥΖΙΨΨ ΝΟΥΝΗΣΤΙΑ. ΟΥΟΖ ΑΥΤΖΙΨΤΟΥ
ΝΖΑΝΣΟΚ ΙΣΧΕΝ ΠΟΥΚΟΥΧΙ ΨΑ ΠΟΥΝΙΨΤ.
6. ΟΥΟΖ ΑΨΦΟΖ ΝΧΕ ΠΙΣΑΧΙ ΨΑ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ
ΝΙΝΕΥΗ ΟΥΟΖ ΑΨΤΟΝΨ ΕΒΟΛ ΖΙΠΕΨ ΘΡΟΝΟΣ ΟΥΟΖ
ΑΨΨΛΙ ΝΤΕΨΖΕΒΣΨ ΕΒΟΛ ΖΙΨΤΨ. ΟΥΟΖ
ΑΨΧΟΛΖΨ ΝΟΥΣΟΚ. ΟΥΟΖ ΑΨΖΕΜΣΙ ΕΧΕΝ
ΟΥΚΕΡΜΙ.
7. ΟΥΟΖ ΑΥΟΖΙΨΨ ΟΥΟΖ ΑΥΧΟΨΗΕΝ ΝΙΝΕΥΗ ΕΒΟΛ
ΖΙΤΕΝ ΠΟΥΡΟ. ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΝΕΨΝΙΨΤ ΕΨΧΨ
ΜΜΟΣ. ΧΕ ΝΙΡΨΜΙ ΝΕΜ ΝΙΤΕΒΝΨΟΥΙ. ΝΕΜ ΝΙΕΣΨΟΥ
ΜΠΕΝ ΘΡΟΥΧΕΜ ΤΠΙ ΝΖΛΙ. ΟΥΔΕ ΜΠΕΝ
ΘΡΟΥΜΟΝΙ. ΟΥΔΕ ΜΠΕΝ ΘΡΟΥΣΕΜΨΟΥ.
8. ΟΥΟΖ ΑΥΜΟΡΟΥ ΝΖΑΝΣΟΚ ΝΧΕ ΝΙΡΨΜΙ ΝΕΜ
ΝΙΤΕΒΝΨΟΥΙ. ΟΥΟΖ ΑΥΨΨ ΕΠΨΨΙ ΖΑ ΠΒ̄Σ ΦΤ
ΕΜΑΨΨ. ΟΥΟΖ ΑΦΟΥΑΙ ΦΟΥΑΙ ΜΜΨΟΥ ΤΑΣΘΟ
ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΕΨΜΩΙΤ ΕΤΖΨΟΥ. ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΖΑ
ΠΙΒΙΝΧΟΝΣ ΕΤΗΕΝ ΝΟΥΧΙΧ ΕΥΧΨ ΜΜΟΣ.

9. ΧΕ ΝΙΜ ΕΤΕΜΙ ΧΕ ΑΝ ΦΝΑΟΥΕΜΖΘΗΚ ΝΧΕ Φ†.
ΟΥΟΖ ΝΤΕΨΤΑΣΘΟ ΕΒΟΛ ΉΕΝΠΧΩΝΤ ΝΤΕ
ΠΕΨΜΒΟΝ ΟΥΟΖ ΝΤΕΝ ΨΕΜΤΑΚΟ.

10. ΟΥΟΖ ΑΦΝΑΥ ΝΧΕ Φ† ΕΝΟΥ ΖΒΗΟΥΙ ΧΕ
ΑΥΤΑΣΘΟ ΕΒΟΛ ΖΑΠΟΥΜΩΙΤ ΕΤΖΩΟΥ. ΟΥΟΖ
ΑΦΟΥΩΜ ΝΖΘΗΚ ΝΧΕ Φ† ΕΧΕΝΝΙΠΕΤΖΩΟΥ
ΕΤΑΨΑΧΙ ΜΜΩΟΥ ΕΑΙΤΟΥ.

مدائح القديس فيكتور:

* ΟΥΕΓΚΩΜΙΟΝ | ΕΑΨΤΑΥΟΨ ΝΒΙ ΠΕ(Ν)ΠΕΤΟΥΑΑΒ
 ΝΙΩΤ | ΕΤΤΑΙΝΥ ΚΑΤΑ || ΣΜΟΤ ΝΙΜ ΑΠΑ |
 ΘΕΟΠΕΜΠΟΣ ΠΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΑΝ|ΤΙΟΧΙΑ
 ΤΠΟΛΙΣ | ΕΠΜΑΡΤΥΡΟΣ Μ||ΠΕΧ̄Σ ΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ
 ΠΕΣΤΡΑΤΗΛΑΤΗΣ ΜΠΝΟΒ | ΝΡΡΟ ΠΕΧ̄Σ ΕΑΨΧΕ
 ΖΕΝΚΟΥΙ ΔΕ ΟΝ || ΕΤΒΕ ΝΒΟΜ ΜΝ| ΝΕΨΠΗΡΕ ΝΤΑ
 ΠΝΟΥΤΕ ΕΝΕΡΓΕΙ | ΜΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΨ ΧΙΝ
 ΤΕΨΜΝΤΚΟΥΙ ΕΨΖΜ ΠΨΙΤΕ ΝΡΟΜΠΕ ΖΜ |ΠΗ
 ΝΝΕΨΕΙΟΤΕ ΖΝ ΤΑΝΔΙΟΧΙΑ| ΑΥΩ ΟΝ ΜΝΝΣΑ ΤΡΕ
 ΠΡΡΟ ΝΑΝΟΜΟΣ| ΔΙΟΚΛΗΤΙΑΝΟΣ| ΕΞΩΡΙΖΕ
 ΜΠΜΑΤΟΙ ΝΧΩΩΡΕ Π|ΠΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ || ΒΙΚΤΩΡ
 ΝΟΤΝΟΟΥΨ ΕΠΕΣΗΤ| ΕΚΗΜΕ ΟΥΜΗΗΨΕ ΟΝ
 ΝΤΑΛΒΟ| ΜΝ ΖΕΝΨΠΗΡΕ ΕΝΑΨΩΟΥ ΑΠΝΟΥΤΕ
 ΕΝΕΡΓΕΙ ΜΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΨ| ΜΝΝΣΑ
 ΤΡΕΨΧΩΚ| ΕΒΟΛ ΖΝ ΟΥΜΝΤΓΕΝΝΑΙΟΣ ΜΠΕΨΑΓΩΝ
 ΕΤΟΥΑΑΒ|| ΝΨΧΙ ΜΠΕΚΛΟΜ| ΜΠΩΝΖ ΖΝ ΟΥΕΙ|ΡΗΝΗ
 ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ ΖΑΜΗΝ|

1. ΑΨΩΠΕ ΔΕ ΟΝ|| ΜΠΕΥΟΕΙΨ ΕΤΜΜΑΥ ΕΡΕ
 ΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ Ο ΝΨΗΡΕ ΚΟΥΙ|
 ΕΨΣΑΒΚ ΖΜ ΠΗ|| ΝΝΕΨΕΙΟΤΕ ΑΥΩ
 ΝΤΕΡΕΨΠΡΟΚΟΠΤΕΙ ΖΝ ΘΗΛΓΙΑ ΜΝ ΤΣΟΦΙΑ ΜΝ
 ΤΕ||ΧΑΡΙΣ ΝΝΑΖΡΜ |ΠΝΟΥΤΕ ΜΝ ΝΕ|ΡΩΜΕ ΕΤΒΕ
 ΧΕ| ΝΕΡΕ ΠΝΟΥΤΕ| ΨΟΟΠ ΝΜΜΑΨ|| ΧΙΝ
 ΕΨΝΖΗΤΣ| ΝΤΕΨΜΑΑΥ| ΑΥΩ ΝΤΕΡΕΨΡ ΑΨΙΣ
 ΝΡΟΜΠΕ ΝΒΙ| ΠΕΙΚΕΝΝΑΙΟΣ| ΝΧΩΩΡΕ ΑΥΩ|
 ΝΑΘΛΗΤΗΣ ΝΔΙ||ΚΑΙΟΣ ΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ ΑΝΕΨΕΙΟΤΕ
 ΤΝΝΟΟΥ ΑΥΕΙΝΕ ΝΟΥΡΩΜΕ| ΝΣΟΦΟΣ ΑΥΩ
 ΜΠΙΣΤΟΣ ΝΡΕΨ|ΤΑΣΚΙ ΝΖΟΥΝ Ε|ΠΕΨΗΙ ΑΥΩ
 ΑΥ|ΨΑΧΕ ΝΜΜΑΨ| ΑΥ|Τ ΝΑΨ ΜΠΨΗΡΕ ΚΟΥΙ ΑΠΑ
 ΒΙΚΤΩΡ ΕΤΡΕΨΧΙ|ΤΨ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΨΗΙ| ΝΨΤΣΑΜΟΨ

NC|2AI KALWC KATA|| ΠNOMOC NNE2|PΩMAIOC
EBOL| XE OYΓENOC NΠPO| NE NEQEIOTE| AYΩ
ON XE MΠA||TE ΠNOYTE CYN|XΩPEI ETPE
T|MNTPEQΩMΩE|EIDΩΛON AΩAI| 2IXM PKAZ
2N|| NE2OOY ETMMAY|

2. ΠΩHPE ΔE ΩHM| APA BIKTΩP E|PE ΠNOYTE
ΩOOTΠ| NMMAQ ETBE| TEQ|MNTCABE| MN
TEQ|MNTPMN2HT AYΩ|| NEPE NAGΓEΛOC| ME
MMOQ EYNHY| ΩAPOC ETBE|PEQ2T ETCOY|TΩN
EZOYN EΠ||NOYTE KATA ΘE| ETCH2 2N
NEΨAΛMOC XE AICOTPK| XIN EK2N TOOTE
AYΩ ON|| XE AITBBOK NAI| XIN EKN2HTC|
NTEKMAAY| ΛOITON NEPE| NE(N)|IOTE MΠΩHPE
KOYI ME| MMOQ MMA TE| EBOL XE OYΩHPE
NOYΩT MMONOΓENHC NAY PE|| 2ITM ΠNOB OYN|
NOYΩΩ NNEQ|EIO TE EZOYN EPQC MN PEYME|
ETE OYNTAYCQ|| EZOYN EPQC A|TEQMAAY
TN|NOOY ΩA NAI|PABOC ACΩΩΠ|
* NOYKONOBION| EQCOTΠ AYΩ|EQCA2T NNOYB|
ACTAAQ EXM PEC||ΩHPE MMEPIT| APA BITΩP|

3. ACΩΩΠE ΔE NTE|PEQ P MHTE NPOMTE NBI
ΠΓENNAIOC APA BIKTΩP| EQO NKOYI 2M ΠHI|
NNEQEIO TE| ENERE NA ΠΠAΛ|ΛAΔION THOY|| MN
NA ΠHI M|ΠPPO MN NA T|TAXIC THPOY ME| MMOQ
ETBE TEQ|MNTCABE MN|| TEQ|MNTPM|PAC MN
TEXAPIC MΠNOYTE ET|2IPM PEQ2O AYΩ| ENE
NECΩQ N2OYO|| NΩHPE KOYI THPOY EQΠPACCE|
ΠAPA 2A2 2M Π|ΠAΛΛATION| MN TTAXIC THPC||
NTMNTEPO|

4. ασωπε δε ν|τερε παιωκμοc αρχε
 νωπε κογι κογι|| αυω ντε πνουτε ανεχε
 νϥ† ν|ωοτ επζητ μ||πρρο νανομοc|
 διωκλητιανοc ωαντε π|ραν μπνουτε| χι
 εοοϥ ζν νεϥ||πετοϥααβ ν|ζαγιοc μμαρτυροc
 ναι νταϥ|cοτποϥ ζμ π|κοcμοc τηρϥ||
 ασωπε δε ον| μννca ναι αυ|παρζcτα.
 ννε|τοϥααβ κοcμα| μν ταμιανοc|| μν
 πεϥκεωομντ νcον ζαπλωc νεϥχεκ| †οϥ
 νωηρε νοϥ|cζιμε νοϥωτ|| εωαϥμοϥτε
 επεcραν χε θεω|αωτη ντεροϥ|ντοϥ δε
 εϥναχι|τοϥ επβημα ναι||ωκλητιανοc| εϥμhr
 ζν ζνμρρε| θαγια δε μπετοϥααβ θεωδοτη
 τεϥμααϥ νεcοϥηζ| νcωοϥ πε εcραωε αυω
 εcτεληλ εcχακ ν||νεcβιχ αυω εcωϥ
 εcχω μμοc χε ω να|ωηρε μμεριτ μιϥε
 ερωτν|| καλωc χε μν| κλομ ωοοτ| μμηνε.

5. αυω νεcπροτρεπει|| ννεcωηρε εζοϥν
 ετμντμαρτυροc εc† τωκ νζητ ναϥ|εcπητ
 ζι θη μμμοϥ νθε νοϥ||τρομαιοc ενανοϥϥ
 εcωϥ εβολ ζν οϥνοβ νραωε μποοϥ αυω
 νοϥοειϥ νιμ αυω νchϥ νιμ εϥμοϥτε εροι ζν
 τπε αυω ζι|χμ πκαζ χε τιμααϥ
 ννεμμαρτυροc τωκ μ|μωτν ζωτ τηϥτν ω
 ναωηρε μμεριτ μπρωπε νβαβζητ αυω
 μπερετπ ζητοϥ ννικοϥ νβacaνοc
 μπροcοϥοειϥ αρι πμεεϥε ω ναωηρε μμεριτ
 ετ|ζαλβ επεζοϥο επεβιω χε μεϥκααν ζμ
 πεικοcμοc ωαβολ αλλα μαρενcποϥ|ααζε
 ετρεν|ωπε ζν τμντερο μπεχ̄ε ετ||μην
 εβολ ζν τιπε ται τε τεκ|ληρονομια

ΝΑΤΩΧΝ ΝΑΙ ΝΕ ΝΕΖΟΟΥ ΕΤΕ ΜΕΥΟΥΕΙΝΕ
ΕΤΕΤΝΑΤΕΛΗΛ ΝΖΗΤΟΥ ΖΝ Μ|ΜΑΝΕΜΤΟΝ
ΝΤ|ΜΝΤΕΡΟ ΝΝΜ|ΠΗΥΕ †ΠΙΣΤΕΥΕ Ω ΝΑΩΗΡΕ
ΧΕ ΕΤΕΤΝ|ΩΑΝΑΓΩΝΙΖΕ ΝΕΤΝΡΑΝ ΝΑΒΩ
ΕΥΜΗΝ ΕΒΟΛ ΖΝ Τ|ΠΕ ΑΥΩ ΖΙΧΜ ΠΚΑΖ ΩΑ
ΕΝΕΖ Μ|ΩΕ ΑΥΩ ΜΠΕΡΙΒΩΤΠ ΑΥΩ ΤΕΤ|ΝΑΧΡΟ.

6. ΝΤΕΡΕC ΧΕ ΝΑΙ ΔΕ ΝΑΥ ΑΥ|ΠΩΖ ΕΠΒΗΜΑ ΝΒΙ
ΜΠΕΤΟΥΑΑΒ Μ|ΜΑΡΤΥΡΟC ΝΡΕϥ|ΧΡΟ ΑΠΡΡΟ
ΔΙΩΚΛΗΤΙΑΝΟC ΩΙΝΕ ΧΕ ΟΥ ΝΕ ΝΑΙ ΠΕΧΑΥ
ΝΑϥ ΧΕ ΖΕΝΧΡΗCΤΙΑΝΟC ΝΕ ΑΥΩ ΑΥΤΑ|ΜΟϥ
ΕΝΩΑΧΕ ΤΗΡΟΥ ΝΤΑ ΤΕΥΜΑΑΥ ΤΑΥΟΟΥ
ΕΡΟΟΥ ΑΥΩ ΝΤΕΥΝΟΥ Αϥ|ΜΟΥΖ ΝΒΩΝΤ ΝΒΙ
ΠΕΔΡΑΚΩΝ ΕΤΖΜ ΠΝΟΥΝ ΔΙΩΚΛΗΤΙΑΝΟC
ΑΦΟΥΕΖCΑΖΝΕ ΕΤΡΕ ΜΜΑΤΟΙ ΒΩ|ΠΕ ΝΘΑΓΙΑ
ΝΓΕΝΝΕΑ ΑΥΩ ΜΜΑΡΤΥΡΟC ΜΠΕΧ̄C ΘΕΩΔΟΤΗ
ΤΜΑΑΥ ΜΠΖΑΓΙΟC ΚΟCΜΑ ΜΝ ΔΑΜΙΑΝΟC ΝΤΕ
ΡΟΥΑΜΑΖΤΕ ΔΕ ΜΜΟC ΑΥΤΑΖΟC ΕΡΑΤC ΖΙΧΜ
ΠΒΗ|ΜΑ ΖΙ ΘΗ ΜΠΡΡΟ ΑΥΩ ΖΙΤΜ ΠΕΖΟΥΟ
ΜΠΒΩΝΤ ΜΠΕΔΡΑΚΩΝ ΝΤΑΦΟΥΩΖ ΝΖΗΤϥ
ΑϥΚΕ|ΛΕΥΕ ΝΝΜΜΑΤΟΙ ΝΤΕΥΝΟΥ ΕΤΡΕΥ|ΚΩΤΕ
ΕΡΟC ΝCΕ|ΑΑC ΜΜΕΛΟC ΜΕΛΟC ΑΥΩ ΝΤΕΥΝΟΥ
ΑΥ||ΑΑC ΝΩΗΜ ΝΒΙ ΟΥΜΗΗΩΕ ΝΚΕC|ΤΩΝΑΡΙΟC
ΑΥΩ ΑΠΡΡΟ ΚΕΛΕΥΕ ΕΤ|ΡΕΥΧΙ ΜΠCΩΜΑ
ΝΤΜΑΚΑΡΙΑ ΘΕΩΔΟΤΗ ΖΙΧΝ ΟΥ|ΚΟΠΡΙΑ ΕΤΖΙΧΝ
ΝΕΠΛΑΤΙΑ ΝΤ|ΠΟΛΙC ΕΑΦΟΥΕΖCΑΖΝΕ ΕΤΜΤΡΕ
ΛΑΑΥ ΝΡΩΜΕ ΩΛ ΜΠΕCΣΩΜΑ ΕΤΩΜC ΕΜΜΟϥ.

7. ΑΥΩ ΑΠCΩΜΑ ΝΤΜΑΡΤΥΡΟC ΕΤΟΥΑΑΒ Ρ
ΠΕΖΟΥΟΥ ΤΗΡϥ ΕϥΝΗΧ ΕΒΟΛ ΜΠΕ ΛΑΑΥ ΝΡΩΜΕ
ΕΩΒΜΒΟΜ ΕΖΩΝ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟC ΕΠΤΗΡϥ ΕΤΒΕ

ΘΟΤΕ ΜΠΡΡΟ ΜΠΝΑΥ ΔΕ ΝΡΟΥΖΕ ΕΡΕ ΠΡΗ
 ΝΑΖΩΤΠ ΑΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ΚΟΣΜΑ
 ΠΜΑΡΤΥΡΟΣ ΜΠΕΧΕ ΠΩΗΡΕ ΝΤΜΑΚΑΡΙΑ
 ΘΕΩΔΩΤΗ ΧΙ ΨΚΑΚ ΕΒΟΛ ΕΦΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ Ω
 ΠΛΑΟΣ ΜΜΑΙΠΕΧΕ ΕΤΟΥΗΖ ΖΝ ΤΠΟΛΙΣ
 ΑΝΔΙΟΧΙΑ ΜΗ ΜΝ ΛΑΔΥ ΝΡΩΜΕ ΖΝ ΤΕΙΠΟΛΙΣ
 ΕΦΡ ΖΟΤΕ ΖΗΤΦ ΜΠΝΟΥΤΕ ΝΦΝΕΧ ΘΟΤΕ
 ΜΠΕΙΡΡΟ ΝΑΝΟΜΟΣ ΝΣΑ ΒΟΛ ΜΜΟΦ ΝΦΩΛ
 ΜΠΕΣΚΥΝΩΜΑ ΝΤΑΜΑΔΥ ΕΦΝΗΧ ΕΒΟΛ ΚΑΙΠΕΡ
 ΟΥΣΖΙΜΕ ΤΕ ΑΥΩ ΜΠΕΣΡ ΖΟΤΕ ΖΗΤΣ ΝΤΑΠΙΛΗ
 ΜΠΡΡΟ ΟΥΔΕ ΜΠΕΣΒΩΤΠ ΖΗΤΟΥ ΝΝΒΑΣΑΝΟΣ
 ΜΠΑΙΚΑΣΤΗΡΙΟΝ ΝΤΩΤΝ ΖΩΤ ΤΗΥΤΝ ΝΤΕΤΝ
 ΖΕΝΡΩΜΕ ΝΧΩΩΡΕ ΕΑΤΕΤΝΨΩΠΕ ΝΒΑΒΖΗΤ
 ΝΤΕΙΖΕ ΤΗΡΣ ΝΑΙ ΔΕ ΕΦΧΩ ΜΜΟΟΥ ΝΒΙ
 ΠΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΝΧΩΩΡΕ ΑΥΩ ΜΜΑΡΤΥΡΟΣ
 ΜΠΕΧΣ ΑΠΑ ΚΟΣΜΑ ΠΣΑΕΙ(Ν) ΖΝ ΟΥΜΕ ΜΠΕ
 ΘΟΤΕ ΚΑ ΟΥΑ ΖΜ ΠΕΙΝΟΒ ΜΜΗΗΨΕ ΝΤΕ
 ΤΠΟΛΙΣ ΕΖΩΝ ΕΖΟΥΝ ΕΠΙΣΩΜΑ ΝΤΕΦΜΑΔΥ
 ΕΩΛ ΝΝΕΣΜΕΛΟΣ ΕΤΟΥΑΑΒ ΕΥΝΕΧ ΕΒΟΛ ΝΘΕ
 ΝΝΕΙΤΒΝΗ.

8. ΠΩΗΡΕ ΔΕ ΨΗΜ ΕΤΝΕΣΩΦ ΝΧΑΡΖΗΤ ΑΠΑ
 ΒΙΚΤΩΡ ΑΠΕΦΣΑΖ ΚΑΔΦ ΕΒΟΛ ΖΝ ΤΑΝΖΗΒ
 ΜΠΝΑΥ ΝΡΟΥΖΕ ΜΝΝΕΝΚΟΥΙ ΝΣΒΟΥΙ ΝΝΑ
 ΤΕΦΒΟΤ ΑΦΕΙ ΕΦΠΑΡΑΓΕ ΝΒΙ ΑΠΑ ΒΟΚΤΩΡ
 ΑΦΝΑΥ ΕΜΜΕΛΟΣ ΝΘΑΓΙΑ ΘΕΩΔΩΤΗ ΕΥΝΗΧ
 ΕΒΟΛ ΕΥΟ ΝΨΗΜ ΨΗΜ ΑΥΩ ΜΠΟΥΨΙΒΕ ΖΙΤΜ
 ΠΚΑΥΣΩΝ ΜΠΡΗ ΑΦΕΙΜΕ ΖΙΤΜ ΠΕΠΝΑ ΜΠΟΥΤΕ
 ΕΤΟΥΗΖ ΝΖΗΤΦ ΑΥΩ ΠΕΧΑΦ ΧΕ ΑΛΗΘΩΣ
 ΜΜΕΛΟΣ ΝΟΥΜΑΡΤΥΡΟΣ ΝΕ ΝΑΙ ΕΥΝΗΧ ΕΒΟΛ
 ΖΜ ΠΕΙΜΑ ΝΤΕΥΝΟΥ ΑΠΩΗΡΕ ΨΗΜ ΑΠΑ
 ΒΙΚΤΩΡ ΚΤΟΦ ΕΧΜ ΠΕΦΠΑΠΙΑΣ ΑΦΨΑΧΕ

NMMAQ EQXW MMOC XE BEPIH MMOK NGBWK
E||PIHI TAXH NΓ|MOYTE NAI NZMZAΛ CNAΥ
EYXOOP ZN NEYCΩMA TAPYΩΛ MΠCΩMA
MΠEIMAPTYPOC EQNHX EBOΛ.

9. NTEPOYEI ΔE YAPQ NBI NZMZAΛ
AΠ|ΠETOYAB BIKTWP YAXE NMMAΥ XE BEPIH
MMΩTN NTETN|ΩΛ MΠCΩMA MΠEIMAPTYPOC
EQNHX EBOΛ N|TETNCKYPAZE MMOQ KALWC
ΠZMZAΛ ΔE CNAΥ AYΠWT ZN OYBEPIH
AYTAME TEQ|MAAY MAPΘA ENETEP E APA
BIKTWP OYEW AAY AYΩ ACYTOPTP
NTE|PECCΩTM ENAI NTEYNOY ACTN|NOOY
MΠZMZAΛ CNAΥ NCA TOOTOY XE BWK
NTETN|OΛQ|EQ| NTETN|NTQ NAI EPEIMA
NZMZAΛ ΔE MN Π||ΠATIA C AYΠWT AYEI Y A
ΠΠETOYAB NBAΛZH T APA BIKTWP AYΩ
NTEPOYZΩN EZOYN EPQ XE EY|NAAMA ZTE
MMOQ NCEXITQ NTEQ|MAAY AQNAΥ EPPOY NBI
ΠΠETOTOYAB APA BIKTWP AQEIME E|ΠEKPOQ
ETZM PEY||ZH T PEXAQ NAΥ XE AZPΩTN
NM|MAI CAZE THYTN EBOΛ MMOI ZWC
E|TETNCOOYN XE OYN BOM MMOI EPΩTN AYΩ
EOYN|TAI TEXOY CIA E|ZOYN EPΩTN NOY|OEIY
NIM KAI TIGE EN E NTAYOY|WY AICΩTM NCA
ΠAEIWT EQZΩN NTOOT NZAZ NCOT ZAPΩTN
EPI KNAZE ETEY|KEPIA EACYΩPE.

10. AYOPYWYB NBI NZMZAΛ EYCOΠC MMOQ EYXW
MMOC XE Ω ΠENXOEIC ET|TAIHY EP E ΠNOYTE
NTPE PAI ETKO NAQ NZMZAΛ EQEZAPEZ EPOK
NQ|AAK NNOB NAZE KΩ NAN EBOΛ ANON
NEKZMZAΛ EAY|EIΩPM EZOYN EZIPAQ AYNAΥ
EPEQ|ZO NOE NOYAGΓEΛOC NTE ΠMOYTE AYΩ

ΝΤΕΥΝΟΥ ΑΥΙΟΥΩΩΤ ΝΑΨ ΕΧΜ ΠΕΥΖΟ ΕΖΡΑΙ
ΕΧΜ ΠΚΑΖ ΑΥΩ ΝΤΕΥΝΟΥ ΑΨΤΟΥΝΟCΟΥ ΝΒΙ
ΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΝΨΗΡΕ ΨΗΜ ΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ
ΑΥΟΥΩΨΒ ΟΝ ΝΒΙ ΝΕΨΖΜΖΑΛ ΠΕΧΑΥ ΝΑΨ ΧΕ
ΑΛΗΘΩC Ω ΠΕΝΧΟΕΙC ΝΤΚ ΟΥΨΗΡΕ ΝΤΕ
ΠΝΟΥΤΕ ΑΥΩ ΝΤΑΥΧΠΟΚ ΖΙΧΜ ΠΚΑΖ
ΑΠΝΟΥΤΕ † ΜΑΕΙΝ ΕΡΟΚ ΑΨΚΟΤΨ ΟΝ ΕΧΩΟΥ
ΝΒΙ ΠΨΗΡΕ ΨΗΜ ΝCΟΦΟC ΠΕΧΑΨ ΝΑΥ ΧΕ
ΑΙΧΟΟC ΝΗΤΝ ΧΕ ΒΕΠΗ ΜΜΩΤΝ ΝΤΕΤΝ|ΩΛ
ΝΝΜΜΕΛΟC ΝΜΜΑΡΤΥΡΟC ΕΤ|ΝΗΧ ΕΒΟΛ ΖΙΧΜ
ΠΚΑΖ.

11. ΝΖΜΖΑΛ ΔΕ ΟΝ ΑΥΡ ΖΟΤΕ ΕΤΒΕ ΤΑΠΙΛΗ
ΝΤΕΨΜΑΑΥ ΑΥΠΑΖΤΟΥ ΝΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ ΕΥΧΩ
ΜΜΟC ΧΕ <Μ>ΠΩΡ ΠΕΝΧΟΕΙC ΤΝ|CΟΠC ΜΜΟΚ
ΜΠΡ|ΕΙΡΕ ΜΠΕΙΖΩΒ ΠΑΙ ΜΗΠΟΤΕ Ω ΠΕΝΧΟΕΙC
ΝΤΕ ΟΥΔΙΑΒΟΛΗ ΨΩΠΕ ΕΤΒΗΗΤΚ Ν|ΝΑΖΡΜ
ΠΙΟΥΕΜCΑΡΞ ΝΡΡΟ ΝΨΒΝ ΑΡΙΚΕ ΕΡΟΚ ΝΒΙ
ΠΕΝΧΟΕΙC ΕΤΕ ΠΕΚΕΙΩΤ ΠΕ ΛΟΙΠΟΝ
ΜΠΕΡΤΡΕ ΟΥΤΙΑΤΡΟΠΗ ΕΝΤΩΝ ΑΝ ΤΕ| ΨΩΠΕ
ΝΑΝ ΕΤΒΕ ΟΥΖΩΒ ΝΕΛΑΧΙCΤΟΝ ΕΝΜΕ ΜΜΟΚ Ω
ΠΕΝΧΟΕΙC ΕΝΤΑΥΟ ΝΝ|ΠΑΡΑΚΛΗCΙC ΤΗΡΟΥ
ΜΠΕΚΜΤΟ ΕΒΟΛ Ω ΠΑ ΘΙΚΩ(Ν) ΝΖΙCΑΓΓΕΛΟC
ΑΥΩ ΤΝCΟΟΥΝ ΤΗΡΝ ΝΤΑΨΗ ΝΝΕΜΠΕΤΝΑ
ΝΟΥΟΥ ΜΝ ΝΑ|ΓΑΘΟΝ ΤΗΡΟΥ Ν|ΤΑΝΜΑΤΕ ΜΜΟΟΥ
ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΚ ΝΖΑΖ ΝCΟΠ ΕΙCΖΗΗΤΕ ΖΩΩΚ
ΚΝΑΥ Ω ΠΕΝΧΟΕΙC ΒΙΚΤΩΡ ΕΘΗ ΕΤCΗΡ ΕΒΟΛ
ΜΝ ΝΙΨΤΟΡΤΡ ΕΤΨΟΟΠ ΖΝ ΝΙΟΧΛΟC ΕΤΒΕ
ΝΕΤΟΥΑΑΒ ΝΧΡΗCΤΙΑΝΟC ΕΤΒΕ ΠΑΙΡ Ω ΑΝΧΕ
ΠΑΙ ΕΤΕΚΜΝΤΦΙΛΑΝ|ΘΡΟΠΙΑ ΝΨΟΥΠΡΟCΚΥΝΕΙ
ΝΑC ΠΛΗΝ ΕΤΕΚΕΛΕΥCΙC ΕΤΤΑΙΗΥ
Ν|ΤΑΚΚΕΛΕΥΕ ΜΜΟC ΝΑΝ ΤΝΝΑΑC ΖΝ ΟΥΖΤΟΡ.

12. ΠΕΧΑϢ ΝΑΥ ΟΝ ΧΕ ΑΙ|ΧΟΟΣ ΝΗΤΝ ΝΚΕ|CΟΠ ΧΕ
 ΩΛ ΝΝ|ΚΕΕC ΜΠΕΙΜΑΡ|ΤΥΡΟC ΕΤΝΗΧ ΕΒΟΛ
 ΑΥΩ ΝΤΕΥΝΟΥ ΑΥΩΛ ΝΜΜΕΛΟC ΕΤΟΥΑΑΒ
 Ν|ΘΑΓΙΑ ΘΕΩΔΟΤΗ ΤΜΑΡΤΥΡΟC Μ|ΠΕΧC
 ΑΥCΚΥΠΑΖΕ ΜΜΟΟΥ ΕΑϢΤ|ΡΕΥΧΙΤΟΥ ΑΥΖΟΠΟΥ
 ΖΝ ΟΥΜΑ ΕΝΑΝΟΥϢ ΕϢΕΡ ΑΝΑϢ ΑΥΩ
 ΕϢΕΖΕΧΑΖΕ ΕΜΑΤΕ ΝΕΥΝ ΟΥΩΗΡΕ ΔΕ ΩΗΜ
 ΝΑΦΘΑΡΤΟC ΜΟΟCΕ ΝΜΜΑϢ Μ|ΠΝΑΥ ΕΤΜΜΑΥ
 ΕΠΩΗΡΕ ΠΕ ΝΟΥΠΡΩΤΕΚΤΩΡ ΕΑϢ||ΕΙ ΖΝ
 ΤΑΝΖΗΒ ΝΜΜΑϢ ΝΤΕΡΕϢ ΝΑΥ ΔΕ ΕΠΩΗΡΕ ΚΟΥΙ
 ΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ ΕϢΕΙΡΕ ΖΙ ΝΑΙ ΑϢΕΙ
 Ε|ΠΕϢΗΙ ΜΠΝΑΥ Ν|ΡΟΥΖΕ ΑϢΑΠΑΓΓΙΛΕ
 ΕΠΕϢΕΙΩΤ Ν|ΝΕΝΤΑ ΠΖΑΓΙΟC ΒΙΚΤΩΡ ΑΑΥ
 ΕϢ|ΧΩ ΜΜΟC ΧΕ Α|ΒΙΚΤΩΡ ΠΩΗΡΕ
 ΝΖΡΩΜΑΝΟC ΩΛ ΝΝΕΜΜΕΛΟC ΝΟΥ||ΜΑΡΤΥΡΟC
 ΕϢΝΗΧ ΕΒΟΛ ΜΠΟΟΥ Ν|ΤΟϢ ΜΝ ΝΕϢΖΜΖΑΛ
 ΑΥϢΙΤΟΥ ΑΥ|ΖΟΠΟΥ ΖΝ ΟΥΜΑ ΕϢΕΖΕΧΑΖΕ ΑΥΩ
 ΖΩΒ ΝΙΜ ΝΤΑΥ|ΩΩΠΕ ΑϢΧΟΟΥ ΕΠΕϢΕΙΩΤ.

13. ΩΩΡΠ ΔΕ ΝΤΕΡΕϢΩΩΠΕ ΑΠΕϢΕΙΩΤ ΤΩΟΥΝ
 ΑϢΒΩΚ ΕΡΑΤϢ ΜΠΡΡΟ ΝΑΝΟΜΟC
 ΔΙΩΚΛΗΤΙΑΝΟC ΑϢΧΩ ΕΡΟϢ ΝΖΩΒ ΝΙΜ ΝΤΑ
 ΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ ΑΑΥ ΖΡΩΜΑΝΟC ΔΕ ΠΕΙΩΤ ΝΑΠΑ
 ΒΙΚΤΩΡ ΝΤΕΡΕϢΕΙΜΕ ΧΕ ΑΠΡΡΟ ΒΩΝΤ ΕΠΩΗΡΕ
 ΩΗΜ ΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ ΑϢΖΟΠϢ ΧΕ ΝΝΕ ΠΡΡΟ ΖΕ
 ΕΡΟϢ ΖΜ ΠΕϢΒΩΝΤ ΝϢΤΑΚΟϢ ΖΑΠΛΩC ΑΠΡΡΟ
 ΝΑΝΟΜΟC † ΟΥΟΙ ΝCΑ ΠΩΗΡΕ ΚΟΥΙ ΑΠΑ
 ΒΙΚΤΩΡ ΑΥΩ ΝΤΕΡΕ ΟΥΝΟΒ ΝΘΟΒΗΡΟC ΩΩΠΕ
 ΕΡΕ ΠΡΡΟ ΑΝΑΓΚΑΖΕ ΜΠΕϢΕΙΩΤ <ΕΤ>ΒΗΗΤϢ
 ΑΖΡΩΜΑΝΟC ΩΡΚ ΜΠΡΡΟ ΕϢΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΩΕ

ΠΟΥΧΑΙ Ν|ΝΕΝΧΙΣΟΟΥΕ Ν|ΝΕΡΡΩΟΥ ΜΝ ΤΤΥΧΗ
ΜΠΕΩΗΕ ΝΝΟΥΤΕ Ν†ΣΟΟΥΝ ΑΝ ΧΕ ΕΩΤΩΝ
ΠΑΝΤΩΣ ΑΤΕΦΜΑΑΥ ΗΙΤΗ ΣΖΟΠΗ ΑΛΛΑ ΕΩΑΕ
ΚΟΥΕΩ ΤΕΦΜΑΑΥ †ΝΑΠΑΡΑΔΙΔΟΥ ΜΜΟΣ ΝΑΚ
ΑΥΩ ΠΑΙ †ΝΑΑΑΗ ΕΙΡΑΩΕ.

14. ΠΕΧΕ ΠΡΡΟ ΝΑΗ ΧΕ ΜΜΟΝ Ν†ΟΥΩΩ ΑΝ
ΕΤΡΕΚΡ ΠΑΙ ΑΛΛΑ ΒΕΠΗ ΜΜΟΚ ΝΓΕΙΝΕ ΝΑΙ
ΕΠΕΙΜΑ ΜΜΑΩ ΜΝ ΦΙΛΕΑ ΝΙΖΜΖΑΛ ΝΤΑΚ ΑΥΩ
ΝΤΕΥΝΟΥ ΑΖΡΩΜΑΝΟΣ ΠΑΡΖΙΣΤΑ ΜΜΟΟΥ
ΜΠΡΡΟ ΝΤΕΡΕ ΠΡΡΟ ΧΝΟΥΟΥ ΑΥΖΟΜΟΜΛΟΓΕΙ
ΝΤ|ΜΕ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΑΝΟΝ ΠΕΝΤΑ
ΠΕΝΧΟΕΙΣ ΒΙΚΤΩΡ ΚΕΛΕΥΕ ΜΜΟΗ ΝΑΝ ΑΝΩΛ
ΝΝΜΜΕΛΟΣ ΕΤΜΜΑΥ ΕΤΝΗΧ ΕΒΟΛ ΑΝΖΟΠΟΥ
ΖΜ ΠΚΑΖ ΑΠΡΡΟ ΚΕΛΕΥΕ Ν|ΤΕΥΝΟΥ ΖΝ
ΟΥΒΩΝΤ ΕΤΡΕΥ† ΝΑΥ ΝΖΕΝΝΟΒ ΝΧΗΩΕ
ΑΗΤΡΕΥΙΟΥΕ ΕΡΟΟΥ ΝΖΕΝΒΕΡΩΩΒ
ΝΤΕΡΟΥΤΑΜΕ ΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ
ΕΤΒΗΗΤΟΥ ΑΗΕΙ ΕΠΕCΗΤ Ν|ΤΕΥΝΟΥ ΑΦΑΖΕΡΑΤΗ
ΖΙ ΘΗ ΜΠΡΡΟ ΑΦΩΑΧΕ ΖΝ ΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ ΜΝ
ΠΡΡΟ ΕΦΧΩ ΜΜΟΣ ΝΑΗ ΧΕ ΚΩ ΕΒΟΛ ΝΝΖΜΖΑΛ
ΝΤΟΟΥ ΓΑΡ ΑΝ ΝΕΝΤΑΥΡ ΠΑΙ ΑΛΛΑ ΕΩΩΠΕ
ΚΟΥΕΩ ΤΜΕ ΑΝΟΚ ΠΕ(Ν)ΤΑΙΩΛ ΝΜΜΕΛΟΣ
ΝΝΕΜΜΑΡΤΥΡΟΣ ΕΤΟΥΑΑΒ ΑΙCΚΥΥΠΑΖΕ ΜΜΟΟΥ
ΑΥΩ ΜΝΤΕ ΛΑΑΥ ΝΡΩΜΕ ΠΡΑΓΜΑ ΖΜ ΠΕΙΖΩΒ
ΠΑΙ ΝCΑΒΗΛΛΑΙ ΜΑΥΑΑΤ ΝΤΕΡΟΥΤΑΜΟΙ ΧΕ
ΚΩΙΝΕ ΝCΩΙ ΑΙΕΙ ΨΑΡΟΚ ΑΥΩ †ΖΟΜΟΛΟΓΙ
ΜΠΕΝΤΑΙΑΑΗ Ν†Ρ ΖΟΤΕ ΑΝ ΖΗΤΟΥ ΝΝΕΚΑΠΙΛΗ
ΜΝ ΝΕΚΒΑ<CΑ>ΝΟΣ.

15. ΠΡΡΟ ΔΕ ΑΦΚΕΛΕΥΕ ΕΤΡΕΥΖΙΟΥΕ ΕΡΟΦ
ΝΖΕΝΚΛΑΔΟΣ ΝΧΟΕΙΤ ΕΦΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΕΙΤ ΣΟ
ΕΡΟΚ ΕΤΒΕ ΠΕΚΕΙΩΤ ΜΜΟΝ ΤΝΑΦΙ ΝΤΕΚΑΠΕ
ΟΥΝΟΒ ΝΨΠΗΡΕ ΑΣΨΩΠΕ ΜΠΝΑΥ ΕΤΜΜΑΥ ΕΙΣ
ΟΥΖΙΩΜΕ ΝΒΙΧ ΑΣΖΩΒΣ ΕΒΟΛ ΕΧΜ ΠΣΩΜΑ
ΝΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ ΜΠΕ ΝΚΑ ΝΧΨΕ Η ΛΑΑΥ
ΝΒΑΣΑΝΟΣ ΕΧΩΖ ΕΡΟΦ ΕΠΤΗΡΦ ΕΠΙΔΗ ΕΝΕ
ΑΠΜΜΑΥ ΖΝ ΟΥΠΕΘΗΠ ΑΦΨΑΧΕ ΝΜΜΑΦ ΖΝ
ΟΥΠΕΘΗΠ ΕΦΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ Ω ΠΑΨΗΡΕ ΒΙΚΤΩΡ
ΝΑΙΑΤΚ ΑΥΩ ΠΠΕΤΝΑΝΟΥΦ ΝΑΨΩΠΕ ΜΜΟΚ
ΟΥΝ ΟΥΝΟΒ ΓΑΡ ΝΑΓΩΝ ΚΗ ΝΑΚ ΕΖΡΑΙ ΑΥΩ
ΟΥΝ ΟΥΝΟΒ ΜΜΗΨΕ ΝΑΡ ΨΠΗΡΕ ΜΜΟΚ ΕΥΝΑΥ
ΕΠΕΚΑΓΩ(Ν) ΚΝΑΡ ΟΥΝΟΒ ΓΑΡ ΖΝ
ΤΑΜΝ(ΤΑΜΝ)ΤΕΡΟ ΝΨΑΕΝΕΖ ΑΥΩ ΟΝ ΕΙΣ
ΚΛΟΜ ΣΝΑΥ ΔΙΣΒΤΩΤΟΥ ΝΑΚ Ω ΠΑΜΕΡΙΤ
ΕΤΡΑΤΑΑΥ ΕΧΝ ΤΕΚΑΠΕ ΝΤΕΥΝΟΥ ΑΦΖΟΠΦ
ΕΡΟΦ.
16. ΝΤΕΡΕ ΠΡΡΟ ΔΕ ΜΝ ΠΜΗΨΕ ΤΗΡΦ ΝΑΥ
ΕΤΕΙΝΟΒ ΝΨΠΗΡΕ ΝΤΑΣΨΩΠΕ ΧΕ ΜΠΕ ΛΑΑΥ
ΝΧΨΕ ΧΩΖ ΕΠΕΦΣΩΜΑ ΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΡΡΟ
ΚΑΑΦ ΕΒΟΛ ΕΤΒΕ ΘΟΤΕ ΑΦΒΩΚ ΕΠΕΦΗΙ ΜΝ
ΝΕΦΖΜΖΑΛ ΕΥΤ ΕΟΟΥ ΜΠΝΟΥΤΕ ΝΤΠΕ ΠΑΙ
ΑΤΤ ΝΟΥΖΜΟΤ ΝΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΖΕΛΠΙΖΕ ΕΡΟΦ
ΑΥΩ ΕΦΤ ΕΟΟΥ Ν|ΝΕΤΤ ΕΟΟΥ ΝΑΦ ΖΝ
ΟΥΕΙΡΗΝΗ ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ ΖΑ|ΜΗΝ.
17. ΜΝΝΣΑ ΝΑΙ ΟΝ ΑΦΨΩΠΕ ΝΒΙ ΠΖΟΥ|ΜΙΣΕ
ΜΠΨΗΡΕ ΚΟΥΙ ΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ ΑΝΕΦΕΙΟΤΕ ΣΩΡ
ΕΒΟΛ ΝΟΥΘΥΝΙΑ ΜΝ ΖΕΝΑΨΕ ΜΜΑΝΣΩ ΝΤΕΙΖΕ
ΔΕ ΑΖΡΩΜΑΝΟΣ ΠΕΣΤΡΑΤΗΛΑΤΗΣ ΠΕΙΩΤ
ΝΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ ΤΩΖΜ ΜΠΡΡΟ ΔΙΟΚΛΗΤΙΑΝΟΣ ΜΝ
ΝΕΦΝΟΒ ΤΗΡΟΥ ΕΠΖΟΥΜΙΣΕ ΜΠΕΦΨΗΡΕ ΒΙΚΤΩΡ
ΝΤΕΡΕ ΠΡΡΟ ΔΕ ΝΟΧΦ ΜΝ ΝΕΦ|ΝΟΒ ΤΗΡΟΥ ΖΜ

ΠΑΙΤΝΟΝ ΝΖΡΩΜΑΝΟΣ ΖΩΣ ΕΨΤΑΙΝΥ ΝΤΟΟΤΨ
ΜΠΡΡΟ ΠΑΡΑ ΖΑΖ ΖΝ ΤΕΨΜΝΤΕΡΟ ΤΗΡΣ ΝΤΕΙΖΕ
ΟΥΝ ΑΤΜΑΑΥ ΝΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ ΣΤΕΦΑΝΟΥ ΜΜΟΨ
ΖΜ ΠΕΨΖΟΥ|ΜΙΣΕ ΑΣΕΙΝΕ ΕΒΟΛ ΜΠΚΟΝΟΒΙΟ(Ν)
ΕΤΣΑΨΤ ΕΠΝΟΥΒ ΠΑΙ ΝΤΑΝΨΡΠ ΨΑΧΕ ΕΡΟΨ
ΖΑΘΗ ΝΟΥΚΟΥΙ ΑΥΩ ΑΣΤΑΑΨ ΖΙΧΜ ΠΕΣΨΗΡΕ
ΒΙΚΤΩΡ ΑΣΤ||ΡΕΨΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΖΑΤΜ ΠΡΡΟ
ΕΠ|ΜΑΝΣΩ.

18. ΝΤΕΡΕ ΠΑΝΟΜΟΣ ΝΡΡΟ ΔΙΩΚΛΗΤΙΑΝΟΣ ΝΑΥ
ΕΠΕΦΟΡΙΣΜΑ ΝΒΑΣΙΛΙΚΟΝ ΑΨΑΚΑΝΑΚΤΙ ΖΙΤΜ
ΠΝΟΒ ΝΚΩΖ ΕΘΟΟΥ ΜΠΑΔΙΑΒΟΛΟΣ ΝΤΑΨΟΥΩΖ
ΝΖΗΤΨ ΑΥΩ ΑΨΜΕΖ ΠΕΨΖΗΤ ΑΨΨΑΠΕ ΛΟΙΠΟΝ
ΖΜ ΟΥΘΥΜΟΣ ΜΝ ΟΥΟΡΓΗ ΑΥΩ ΑΨΟΥΕΖΣΑΖΝΕ
ΕΤΡΕΥΜΟΥΤΕ ΕΜΑΡΘΑ ΝΑΨ ΤΕΨΜΑΑΥ ΑΥΩ
ΝΤΕΡΟΥΝΤΣ ΜΠΕΨΜΤΟ ΕΒΟΛ ΠΕΧΕ ΠΡΡΟ ΝΑΣ
ΖΝ ΟΥΕΠΙΚΡΙΑ ΧΕ Ω ΜΑΡΘΑ ΝΤΑΙΜΟΥΤΕ ΕΡΟ
ΕΙΟΥΕΨ ΤΕ|ΤΑΜΟΙ ΖΝ ΟΥΩΡΧ ΧΕ ΝΤΑ ΒΙΚΤΩΡ
ΠΟΥΨΗΡΕ ΒΙΝΕ ΤΩΝ ΜΠΙΦΟΡΙΣΜΑ ΝΒΑΣΙΛΙΚΟΝ
ΑΨΤΑΑΨ ΖΙΩΩΨ ΠΑΙ ΕΨΑΡΕ ΝΡΡΩΟΥ ΦΩΡΕΙ
ΜΜΟΨ ΑΥΩ Α|ΧΙΣ ΕΡΟΙ ΖΕ ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΡΡΟ
ΝΑΥΤΩΚ|ΡΑΤΩΡ ΧΙΝ ΜΜΟΝ ΒΙΚΤΩΡ ΠΟΥΨΗΡΕ
ΠΕ.

19. ΜΑΡΘΑ ΔΕ ΝΤΕΡΨ|ΣΩΤΜ ΕΤΕΦΩΝΗ ΜΠΡΡΟ
ΕΤ||ΝΑΨΤ ΑΨΡ ΖΟΤΕ ΑΥΩ ΑΠΨΑΧΕ ΨΑΠΕ
ΕΨΝΑΨΤ| ΝΑΖΡΝΝΜΜΑΑΧΕ ΝΝΝΟΒ ΤΗΡΟΥ ΕΤΖΜ
ΠΜΑ(Ν)ΣΩΤΜ ΝΤΕΙΖΕ ΔΕ ΑΨΤΡΕΥΤΑΖΟ ΕΡΑΤΨ
ΜΠΨΗΡΕ ΚΟΥΙ ΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ ΖΙΘΗ
ΜΜΟΨ ΖΜ ΠΑ|ΡΙΣΤΟΝ ΕΨΡ ΨΠΗΡΕ ΝΤΕΨΜΝΤΣΑΙΕ
ΜΝ ΠΕΦΟΡΙΣΜΑ ΝΒΑΣΙΛΙΚΟ(Ν) ΤΕΨΜΑΑΥ ΔΕ
ΜΑΡΘΑ ΝΕΣΑΖΕΡΑΤΣ ΠΕ ΝΣΑ ΟΥΣΑ ΑΥΩ
ΝΤΕΡΕ ΟΥΝΟΒ ΝΝΑΥ ΨΑΠΕ ΕΨΖΟΜΕΛΕΙ ΝΜΜΑΣ
ΕΤΒΕ ΠΝΟΒ ΝΤΑΙΟ ΜΠΕ|ΦΩΡΙΣΜΑ ΜΝ ΠΝΟΒ

NEOOU ETZIRM PZO MPWHPRE KOYI ET||NECWA
 APA BIKTWP MPE MAPHA OYAWB NAH NLAAY
 NWAHE MPEMTO EBOA NE OYCOΦOC ΓAP
 NZAK AYW NCYMH PE MAPHA ETBE PAI
 MPEC|ZOMELEI MN PRPO EPTHPH NBI TECZIME
 MIMAINOYTE ETMMAΥ.

20. EC||XW MMOC XE N|TEPNAOYAWPEB NAI AN
 NLAAY NWAHE W MAPHA ASCOYAWPEB
 ZNNOYKOYI NCMH NBI NARHA PECHAC XE W
 PNCHOEIC PERPO MARE TETNMNTNOB ETTHY
 WNZ WA INZ BIKTWP PE PEN|WHPRE PE AYW
 TETNSCOOYN XE OYWHPRE NOYWT NAI PE ANOK
 MN PECEIWT MNTAN CAVHLLAH TENOY BE
 MARE PACHOEIC PERPO KELEYE NAI TACHE
 PEI|WAHE MPEMTO EBOA PEHE PERPO NAC
 XE AXIQ ASCOYAWPEB NBI MAPHA TMAAY NAPA
 BIKTWP PECHAC XE CWTM EROI W PERPO
 NAY|TW(K)KPATWP NEZOOU THPOY M|PENONA2
 ETNNAAY ENONA2 NZHTOY PKOCMOC W
 PNCHOEIC PERPO MN LAAY ZN NETNZMZAΛ
 NAWΦPEAP I OYBE.

إنجيل متى، الإصحاح 12: الآيات 1-17

1 ḡṡ̄ ꝓεοῡοειϣ εἰṡṡ̄μαϣ αḡει εβολ ṡḡḡḡ̄ ḡḡṡṡ̄ ṡṡ̄
εἰϣḡḡ ṡṡḡḡḡḡḡḡḡ. ṡεḡṡḡḡḡḡḡḡ ḡε αḡḡḡḡ.
αḡḡḡḡ ṡṡḡḡḡ ṡṡḡḡḡ εοῡḡḡ.

2 ṡε φḡḡḡḡḡḡ ḡε ṡṡεḡḡḡḡḡ ꝓεḡḡḡ ḡḡḡ. ḡε
εἰḡḡḡḡḡ ṡεḡṡḡḡḡḡḡ ḡεἰṡε ṡṡεṡḡḡḡḡḡ εḡḡḡ
ḡṡ̄ ꝓḡḡḡḡḡḡ.

3 ṡṡḡḡ ḡε ꝓε ḡḡḡ ḡḡḡ. ḡε ṡṡεṡṡḡḡḡ ḡε ṡṡḡ
ḡḡḡḡ ṡ̄ ḡḡ. ṡṡεḡḡḡḡḡ ṡṡ ṡεṡṡṡḡḡḡ.

4 ṡḡε ṡṡḡḡḡḡḡ εḡḡḡḡ εṡḡḡ ṡṡḡḡḡḡ. αḡḡḡḡ
ṡṡḡḡḡ ṡṡε ṡṡḡḡḡḡ. ḡḡḡ εṡεṡḡḡḡḡ ḡḡḡ
εοῡḡḡḡḡ ṡεṡṡṡḡḡḡ. εἰḡḡḡ εṡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡ.

5 ḡ ṡṡεṡṡḡḡḡ ḡḡḡ ḡṡ̄ ꝓḡḡḡḡ. ḡε ḡḡḡ ḡṡ̄
ꝓḡḡḡḡḡ ṡḡḡḡḡḡḡḡḡḡ εβολ ṡṡḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡ ḡṡ̄
ṡṡḡḡ. αḡḡ ṡṡḡ ḡḡḡ εḡḡḡḡ.

6 ṡḡḡ ṡṡḡ ḡḡṡḡ. ḡε ꝓεṡḡ ṡḡḡḡ εṡṡḡḡ ṡṡεḡḡḡ.

7 εṡεṡṡṡṡṡṡḡḡḡ ḡε ḡḡ ꝓε ṡḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ṡḡḡḡ
εḡḡḡḡ. ṡεṡṡṡṡṡṡḡḡḡ ḡḡ ꝓε ṡṡεṡṡṡḡḡ ḡḡḡ
εḡḡḡḡ.

8 ꝓḡḡḡḡ ḡḡ ṡṡḡḡḡḡḡḡ ꝓε ꝓḡḡḡ ṡṡḡḡḡ. ḡḡ.

9 αḡṡḡḡḡ ḡε εβολ ḡṡ̄ ꝓḡḡ εἰṡṡ̄μαϣ. αḡει εḡḡḡ
εṡεḡḡḡḡḡḡḡ.

10 αḡḡ εἰḡ ḡḡḡḡḡ εἰḡ ḡḡḡḡḡ. εḡε ṡεḡḡḡ
ḡḡḡḡḡ. αḡḡḡḡḡḡ ḡε ḡṡḡḡḡḡḡ εḡḡḡ ṡṡḡḡ. ḡε
εṡε εḡḡḡḡ εḡḡḡḡḡ εḡḡḡ ḡṡ̄ ꝓḡḡḡḡḡḡḡ. ḡεḡḡ
εḡεḡḡḡḡḡḡ
ṡṡḡḡ.

11 Ḳ̄TOḲ ΔΕ ΠΕΧΑḲ ΝΑΥ. ΧΕ ΝΙΜ Ḳ̄ΡΩΜΕ ΕΒΟΛ
Ḳ̄ΖΗΤΗΥΤḲ̄ ΝΕΤΝΑΚΩ ΝΑḲ Ḳ̄ΟΥΕΣΟΟΥ Ḳ̄ΟΥΩΤ. Ḳ̄ΤΕ
ΠΑΙ ΖΕ ΖḲ̄ ΠΣΑΒΒΑΤΟΝ ΕΥΖΙΕΙΤ. ΜΗ ΝḲ̄ΝΑΔΑΜΑΖΤΕ
Ḳ̄ΜΟḲ ΑΝ ΝḲ̄ΤΟΥΝΟCḲ̄.

12 ΠΡΩΜΕ ΒΕ ΨΟΒΕ Ḳ̄ΟΥΗΡ ΕΠΕCΟΟΥ. ΖΩCΤΕ ΕΞΕCΤΙ
ΖḲ̄ ΠCΑΒΒΑΤΟΝ ΕḲ̄ ΠΠΕΤΝΑΝΟΥḲ̄.

13 ΤΟΤΕ ΝΕΧΑḲ Ḳ̄ΠΡΩΜΕ. ΧΕ CΟΟΥΤḲ̄ ΕΒΟΛ Ḳ̄ΤΟḲΔΕ
ΑḲ̄CΟΥΤΩΝC̄. ΑCΨΩΠΕ ΕCΟΥΟΧ Ḳ̄ΘΕ Ḳ̄ΤΚΕΟΥΕΙ.

14 ΝΕΦΑΡΙCΑΙΟC ΔΕ ΑΥΕΙ ΕΒΟΛ. ΑΥΧΙ Ḳ̄ΟΥΨΟΧΝΕ
ΕΖΟΥΝ ΕΡΟḲ. ΧΕΚΑC ΕΥΕΜΟΟΥΤḲ̄.

15 ἸC̄ ΔΕ Ḳ̄ΤCΡΕḲ̄ΕΙΜΕ ΑḲ̄ΑΝΑΧΩΡΕΙ ΕΒΟΛ ΖḲ̄ ΠΜΑ
ΕΤḲ̄ΜΑΥ.ΑΥΟΥΑΖΟΥ Ḳ̄CΩḲ Ḳ̄ΒΙΟΥΜΗΗΨΕ. ΑΥΩ
ΑḲ̄Ḳ̄ΠΑΖΡΕ ΕΡΟΟΥ ΤΗΡΟΥ.

16 ΑḲ̄ΕΠΙΤΙΜΑ ΝΑΥ. ΧΕΚΑC Ḳ̄ΝΕΥΟΥΝΖḲ̄ ΕΒΟΛ.

17 ΧΕΚΑC ΕḲ̄ΕΧΩΚ ΕΒΟΛ Ḳ̄ΒΗΙΕΝΤΑΥΧΟΟḲ̄ ΖΙΤḲ̄
ΗΞΑΙΑC ΠΕΠΡΟΦΗΤΗC.

2) نصوص دنيوية

مجموعة خطابات من لهجات مختلفة

(1) Recto

ⲭⲙⲓⲁⲓ

- 1) ⲁⲁⲛⲓⲛⲁ ⲡⲉⲧⲥⲁⲓ ⲙⲡⲉϣⲙⲏⲣⲓ
- 2) ⲧ ⲛⲥⲟⲛ ⲃⲁⲛⲏ ⲭⲏ ⲁⲁⲛ ⲙⲉⲛ
- 3) ⲛⲁⲱ ⲛⲓⲙ ⲧⲱⲓⲛⲏ ⲣⲟⲕ ⲧⲟⲛⲏ
- 4) ⲙⲛ ⲡⲉⲕⲧⲏⲕⲏⲏ ⲁⲱⲱ ⲧⲱⲓⲛⲏ ⲫⲟ
- 5) ⲓⲃⲁⲙⲙⲱⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲓ ⲁⲱⲱ ⲧⲱⲓⲛⲏ
- 6) ⲉⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲧⲟⲛⲏ ⲙⲛ ⲡⲉϣ
- 7) ⲧⲏⲕⲏⲏ ⲁⲱⲱ ⲧⲱⲓⲛⲏ ⲛⲁⲛⲧⲉⲣⲏⲥ
- 8) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲏⲱⲣⲁⲛ ⲁⲱⲱ ⲁ
- 9) ⲓⲥⲱⲧⲏⲙ ⲓⲁⲣ ⲭⲏ ⲁⲱⲕⲁⲧⲏⲱ
- 10) ⲧⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲡⲁⲁⲛⲧ ⲏⲙⲧⲟⲛ ⲧⲟ
- 11) ⲛⲏ ⲁⲓⲁⲓⲥⲉ ⲏⲓⲃⲱⲱⲧ ⲏⲃⲟⲗ ⲁⲛ
- 12) ⲧⲏⲱⲧⲏⲛ ⲭⲏ ⲧⲏⲛⲁⲓ ⲙⲡⲣⲟⲩ ⲓⲉ ⲣⲁⲥ
- 13) ⲧⲉ ⲧⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ
- 14) ⲧⲏⲱⲧⲏⲛ ⲡⲏⲧⲛⲉⲓ ⲙⲡⲱⲣⲏⲣ
- 15) ⲕⲟⲩⲓ ⲁⲛⲧ ⲛⲛⲁⲭⲟⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
- 16) ⲛⲁⲧ ⲡⲧⲱⲱ ⲛⲥⲱⲕⲁⲧⲏⲱⲧⲏⲛ
- 17) ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲏⲛⲧⲏⲛⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ
- 18) ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲁⲙ ⲡⲭⲟⲓⲥ ⲁⲱⲱ
- 19) ⲙⲡⲏⲣⲃⲱ ⲛⲟⲩⲱⲱ ⲉⲭⲟⲩⲟⲩ ⲡⲏ
- 20) ⲧⲛⲟⲩⲱ ⲛⲁⲓ

verso

- 1) ⲧⲁⲁⲥ ⲃⲁⲛⲏ ⲁⲛⲉ ⲭ ⲟⲗⲟⲥⲓⲟⲩ ⲁⲓⲧⲏⲛ
- 2) ⲁⲁⲛⲓⲛⲁ ⲫⲟⲓⲃⲁⲙⲱⲛ

(2) Recto

1. ⲫⲓⲁⲓⲛ ⲙⲡⲱⲁⲭⲉ ⲧⲁⲥⲡⲁⲗⲉ ⲛⲧⲉⲕⲙⲛⲧⲉⲓⲱⲧ
ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲛⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ ⲓⲙ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ
ⲧⲧⲁⲙⲟ ⲁⲉ ⲙ
2. ⲙⲟⲕ ⲭⲉ ⲓⲙ ⲡⲟⲩⲱⲱ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉ
ⲡⲉⲕⲓⲛⲧ ⲙⲧⲟⲛ ⲭⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲛⲛⲟⲩⲱ
ⲡⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲱⲁⲣⲟⲛ
3. ⲉⲓⲥ ⲙⲛⲧⲭⲙⲛⲛ ⲛⲱⲉ ⲛⲕⲁⲗⲟⲩⲥ ⲁⲛⲭⲟⲩⲱⲥⲟⲩ
ⲉⲫⲓⲗⲁⲥⲧⲛⲣⲓⲟⲛ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉⲛⲁⲛⲓⲁⲗⲱⲙⲁ ⲙⲛ
4. ⲛⲉⲣⲓⲁⲧⲛⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲱⲉⲭⲟⲩⲱⲧ ⲛⲓⲁⲡⲱⲣⲁ
ⲙⲛ ⲩⲧⲉⲩⲭⲟⲩⲱⲧ ⲛⲕⲉⲧⲉ ⲁⲓⲭⲟⲩⲱⲥⲟⲩ
5. ⲁⲩⲱ ⲱⲙⲟⲩⲛⲉ ⲛⲗⲓⲗⲱⲓⲉ ⲛⲉⲗⲟⲩⲗⲉ ⲙⲛ
ⲱⲙⲟⲩⲛⲉ ⲛⲗⲁⲓⲛ ⲛⲧⲗⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲣⲓ ⲧⲁ
6. ⲓⲁⲡⲛ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛⲃⲟⲙ ⲙⲡⲣⲃⲱ ⲙⲡⲉⲛⲃⲟⲗ
ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲧⲡⲉⲕⲓⲁ ⲙⲛ ⲡⲉⲕⲱⲁⲭⲉ
7. ⲉⲟⲩⲉⲧⲡⲱⲛ ⲧⲛⲣⲛ ⲫⲓ ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲓⲙ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ

Verso a

ⲫⲓ ⲧⲁⲁⲥ ⲙⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲛⲱ ⲭⲡⲛⲟⲃ
ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲫⲓ ⲓⲧⲛⲧⲁⲩⲣⲓⲛⲟⲥ ⲡⲓⲉⲗ

Verso b

1. ⲓⲙ ⲡⲟⲩⲱ ⲁⲉ ⲛⲓⲁⲩⲱ ⲁⲓⲱⲣ ⲕⲓ ⲁ
ⲡⲉⲟⲉⲥⲉⲃⲉⲥⲧⲛⲥⲟⲛ
2. ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲧⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲫⲓ ⲓⲉⲛⲥⲓⲁⲓ ⲛⲁⲓ
ⲉⲛⲁⲧⲉⲕⲙⲛⲧ
3. ⲉⲓⲱⲧ ⲛⲉ ⲉⲕⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲓⲱⲟⲩ ⲙⲉⲓ ⲩⲡⲟⲓⲁⲫⲛⲥ
4. ⲉⲧⲣⲁⲭⲓ ⲛⲉⲥⲟⲩⲱ ⲛⲧⲟⲟⲧⲧⲁ ⲙⲡⲥⲟⲛ ⲱⲉⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛⲧⲁ
5. ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲧⲛⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ
ⲉⲓⲥⲓⲛⲛⲧⲉ
6. ⲁⲓⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉⲓⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲧⲱⲓⲛⲉ ⲁⲉ
ⲁⲩⲱ.

(3) Recto

1. ꝫ ꝫⲁⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲛꝫⲱⲥ ⲛⲓⲙ ꝫⲓⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉ
ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲛⲧ̅ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲥ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁⲓⲭⲟⲟⲩⲥ
ⲉⲓⲑⲏⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲛⲧ̅
2. ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲱⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛ̅ⲁⲡⲁ
ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲉ ⲡⲉⲭⲁⲣⲧⲟⲩⲗⲁⲣⲏⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲉ
ⲉⲩⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧ̅ⲛ̅
3. ⲉⲧⲥⲉ ⲕⲗⲁⲣⲟⲥ : ⲛ̅ⲧⲁⲥⲃⲓ ⲛⲉⲓⲓ ⲛⲥⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲙⲁ
ⲁⲥⲕⲁⲁⲩ ⲉⲩⲕⲏⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲧⲁⲭⲟ ⲧⲁⲣⲉ
ⲧⲉⲧⲛⲉⲙⲛⲧ̅ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲕⲉ
4. ⲗⲉⲩⲉ ⲛⲁⲥ ⲧⲉⲥⲭⲟⲟⲩ ⲡⲉⲥⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲏⲥ
ⲛ̅ⲥⲟⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲓⲁⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲫⲟⲓ ⲭⲉ ⲡⲙⲁ ⲕⲏⲃⲟⲗ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲏⲙⲟⲥⲓⲟⲛ ⲟⲩⲱⲃⲡ ⲉⲭⲱⲓ
5. ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲓⲙ̅ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ.

(4) Recto

1. ̐ ΝΩΟΡΠ ΜΕΝ ΜΠΩΑΧΕ ΑΥΩ ΖΑΘΗ ΝΖΩΒ ΝΙΜ
ΤΑΜΝΤΕΛΑΧΙΣΤΟΣ ΨΙΝΕ
2. ΑΥΩ ̐ΑΣΠΑΖΕ ΕΠΑΜΕΡΙΤ ΝCΟΝ ΕΤΤΑΕΙΗΥ
ΑΠΟΛΛΩ ΖΜ ΠΑΖΗΤ ΤΗΡϣ
3. ̄Μ̄Ν ΤΑΨΥΧΗ ΤΗΡC ΑΥΩ ̐ΨΙΝΕ ΕΠΑCΟΝ ΑΝΟΥΠ
ΠΡΡΩΜΠΗΗ ΜΜΟΝ ΑϣΧΟΟΥ
4. ΠΕϣΟΥΩ ΕΤΝΑΝΟΥϣ ΝΑΙ ̄Μ̄Ν ΠΩΚ ̄ΝΤΟΟΤΟΥ
̄ΝΖΕΝCΝΗΥ ΕΝΟΙ ΝΕ ΕΥΖΜ
5. ΠΤΟΥ ΠΟΥCΙΡΕ ΕΥCΕΚ ΑΠΑΡΧΗ ΖΑ ΠΕΝΜΕΡΙΤ
̄ΝΕΙΩΤ ΑΠΑ ΜΗΝΑ. ΖΜ ΠΕΛΕΤΚΗΜΕ
6. ΕΑΥCΩ ̄Μ̄Ν ΝΕΥΕΡΗΥ. ΑῩΝ ΠΕΤΝΟΥΩ ΕΤΝΑΝΟΥϣ
ΝΑΙ ΑΙΡΑΨΕ ΤΟΝΟΥ.
7. ΜΑΛΙCΤΑ ̄ΝΤΕΡΕΠΑCΟΝ ΦΟΙΒΑΜΩΝ Μ ΠΕΚΟΥΩ
ΕΤΝΑΝΥϣ ΝΑΙ
8. ΑΙΡΑΨΕ ΕΜΑΤΕ ΕΠΕΖΟΥΟ ΧΕ ΑΙCΩΤ̄Μ
ΕΠΕΚΟΥΧΑΙ. ̐ΙΝΟΥ ΔΕ ΠΑΜΕΡΙΤ ̄ΝCΟΝ
9. ΑΡΙ ΤΑΓΑΠΗ ̄Ν̄Ρ ΠΑΜΕΕΥΕ Ζ̄Ν ΝΕΚΠΡΟCΕΥΧΗ
ΝΤΕΠΝΟΥΤΕ ΝΑΖΜΕΝ ΕΠΙΡΑCΜΟC
10. ΖΜ ΠΙΚΑΙΡΟC ̄ΝΤΑΝΑΠΑΝΤΑ ΕΡΟϣ ΑΥΩ Μ̄Π̄Ρ̄Ω
̄ΝΑΤΕΙ ΕΡΗC ̄ΝΤΑΝΑΥ ΕΡΟΚ.
11. ΑΥΩ ΧΟΟΥ ΠΕΚΟΥΧΑΙ ΕΤΝΑΝΟΥϣ ΝΑΙ ̐ ΟΥΧΑΙ
Ζ̄Μ ΠΧΟΕΙC ̐
12. ΠΑΜΕΡΙΤ ΝCΟΝ ̐

Verso

- | | |
|---------------------|---------------------|
| 13. ̐ ΤΑΔC ΜΠΑΜΕΡΙΤ | ΝCΟΝ ΑΠΟΛΛΩ |
| 14. | ΖΙΤ̄Ν ΜΑΚΑΡΕ ΠΙΕΛΧ. |

(5) Recto

1. ⲓ ⲱⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲛⲱⲓⲛⲉ ⲉⲡⲧⲁⲉⲓⲟ ⲛⲧⲉⲕⲙⲛⲧⲉⲓⲱⲧ.
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲧⲉⲕⲁⲓⲁⲡⲏ ⲥⲓⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲟϥⲟⲓ
2. ⲛⲧⲕⲱⲗϥ ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲡⲉⲕⲱⲁⲧⲓ ⲙⲡⲉⲱⲁⲕⲁⲁϥ
ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣϥ. ⲁϥⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲉ. ⲡⲥⲟⲛ
3. ⲛⲧⲁⲕⲧⲛⲟⲟϥ ⲛⲁⲓ ⲙⲛ ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁⲓⲧⲣⲉϥⲱⲁⲕⲉ
ⲛⲙⲛⲁϥ ⲭⲛⲟϥ ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲡⲉϥⲱⲁⲕⲉ
4. ⲁⲣⲓ ⲧⲁⲓⲁⲡⲏ ⲱⲗⲏⲗ ⲉⲭⲱⲛ ⲛⲱⲓⲛⲉ ⲉⲛⲉⲥⲛⲏⲱ
ⲉⲧⲛⲙⲙⲁⲕ.

Verso

1. ⲛⲁⲁⲥ ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲛⲟⲃ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲁⲡⲁ
ⲁⲱⲣⲁⲑⲉ
2. ⲓⲓⲧⲛ ⲡⲉⲗⲁ ⲓⲱⲁⲛⲏⲏⲥ

(6) Recto

1. ⲓ ⲓⲁⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲱϥ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲡⲣⲟⲥⲕϥⲛⲉ
ⲉⲧⲉⲧⲛⲙⲛⲧⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲥ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁⲓⲭⲟⲟϥⲥ
ⲉⲓⲏⲧ ⲛⲧⲉⲧⲛⲙⲛⲧⲭⲟⲉⲓⲥ
2. ⲱⲓⲛⲉ ⲛⲥⲱⲥ ⲟϥⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲁⲡⲁ ⲥⲧⲉⲑⲁⲛⲉ
ⲡⲉⲭⲁⲣⲧⲟϥⲗⲁⲣⲏⲥ ⲡⲛⲟⲧⲉ ⲁⲉ ⲉϥⲉⲥⲙⲟϥ ⲉⲣⲱⲧⲛ
ⲉⲧⲉϥⲉ ⲕⲗⲁⲣⲟⲥ.
3. ⲛⲧⲁϥⲃⲓ ⲛⲉⲓⲓ ⲛⲥⲉ ⲛⲛⲁⲙⲁ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲉϥⲕⲏⲃⲟⲗ
ⲉⲛⲁⲧⲁⲭⲟ ⲧⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛⲉⲙⲛⲧⲭⲟⲉⲓⲥ ⲕⲉⲗⲉϥⲉ ⲛⲁϥ
4. ⲧⲉϥⲭⲟⲟϥ ⲡⲉϥⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲏⲥ ⲛⲥⲟϥⲁⲛⲁⲗⲁⲓⲁⲟϥ ⲛⲁⲓ
ⲛⲑⲟⲓ ⲭⲉ ⲡⲙⲁ ⲕⲏⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲏⲙⲟⲥⲓⲟⲛ ⲟϥⲱⲃⲡ
ⲉⲭⲱⲓ.
5. ⲟϥⲭⲁⲓ ⲓⲙ ⲡⲓⲟⲉⲓⲥ.ⲓ

ملحق رقم (5)

مخطوطات 'قبطية صعيدية' 'غنوصية'

- 1- المجموعة الإسكيفية.
- 2- المجموعة البروسية.
- 3- بردية برلين القبطية (Berlin 8502).
- 4- مخطوطة 'إنجيل يهوذا'، ومخطوطات أخرى.
- 5- المكتبة الغنوصية (مخطوطات نجع حمادي).

ملحق رقم (5) مخطوطات 'قبطية صعيدية' غنوصية

ماهية الغنوصية (Gnosticism) ؟

'الغنوصية' Gnose كلمة يونانية تعني 'المعرفة'،¹ 'اصطلاح الدارسون على استخدامها لوصف عدد من الحركات الدينية في العالم الروماني القديم، كثيرٌ منها لا صلة له على الإطلاق بالمسيحية. وهي تيار ومذهب فكري مُعَقَّد ذو فلسفات باطنية، بذل جهده لاكتساب المعارف الفلسفية الوثنية، مُهملاً الوحي الإلهي كأساس لكل معرفة لاهوتية، ومُفسِّراً إياها تفسيراً مجازياً خالطاً بين النظريات الفلسفية الوثنية مع العناصر الذي نقلها مع العبادات الشرقية، مكوناً بذلك نظريات وفلسفات غريبة. لهذا فإن كل شكل من أشكال الغنوصية يشمل بعض الفكر اليهودي إلى جانب الغنوصية الوثنية، ويبدو أن العهد الرئيسي للغنوصية هو الرؤى اليهودية وأفكارها عن العالم السماوي، بالإضافة إلى نظرية ثنائية الكون والخلق - المنقولة نوعاً ما عن فارس (إيران) - والتي تضع الله وأعماله "الصالحة" من جهة قباله العالم وأعماله "الشريرة" من جهة أخرى، لهذا خرجت الغنوصية بمبدأ التعارض القائم - والدائم - بين الروح والمادة (الجسد). وهكذا خلق الغنوصيون على الفكر اللاهوتي طابعاً غريباً باستخدام المنطق، وبهذا يصح القول أنهم أسسوا اللاهوت العلمي أو 'علم اللاهوت'.

وتذهب الغنوصية إلى أن الخلاص هو في تعلّم الأسرار الخفية ومعرفة أصل الروح ومصدرها الحقيقي، ومعتقداتها الثنوي يجعل الروح الخيرة في مواجهة الجسد الشرير، وفي حالة تعارض دائم مع المادة الفاسدة. والأرواح وحدها تمتلك المعرفة، وهي قد خلصت بالطبيعة، وهذا يستتبع كرهاً للدنيا المادية ودعوة دائمة إلى التقشف. وفي العقيدة الغنوصية، الإله الحقيقي هو إله يخفى عن عيون البشر ويتجلى بإله سفلي هو خالق العالم، وهي ترفض إله العهد القديم الذي تعتبره فاطراً شيطانياً، شريراً وغيوراً ومسؤولاً عن كل مآل العالم. وتعتبر المسيح معلماً روحياً مكلفاً بقيادة البشرية نحو معرفة الله الحقيقي الخفي. والمسيح حسب الغنوصية ليس ابن إله العهد القديم، بل هو من 'شيث'، الابن الثالث لآدم الذي ينتمي إلى المعبودة الأنثوية "باربيلو" Barbélo.²

¹ راجع: برتولد الطائر (Berthold Atlaner)، مختصر علم آباء الكنيسة (Précis de Patrologi, édition 1961)، عزبه بتصرف: الأب د/ كادل ولیم (د.م. د.ت)، ج 1: 80 وما بعدها.

² في النصوص الغنوصية، "باربيلو" هي الأم الإلهية للجميع، صورة الفوضى(?) الكونية، والتي ربما تُقابل في مصر القديمة مفهوم "إسفت" المناقض لمفهوم "ماعت".

والغنوصية حركة دينية خاصة، لكنها ليست محددة بسياق مُوحّد، بل هي مجموعة من الفروق والمدارس التي كان لها في عصور المسيحية الأولى عقائد مشتركة عن 'المعرفة'، لكن الكنيسة الأرثوذكسية (وبشكل خاص المصرية القبطية منها تحديداً) رفضت هذه الحركة بمعارفها وممارساتها. وذلك لأن أعضاء الجماعات الغنوصية، الذين كانوا يعتقدون أنهم يملكون مفتاح المعرفة غير المتاح للآخرين، قد تميزوا بالحدّ على العالم المادي الذي كثيراً ما يعتقدون أنه ليس من خلق الله، بل من إله دونه قد خلقه ليحبس فيه أرواح البشر. وفي المفهوم الغنوصي، أن البشر، حرفياً، مُحاصرون في أجسادهم، كما في قول يسوع مخاطباً يهوذا: "هذا يُغَلِّقني" حسبما تُشير مخطوطة 'إنجيل يهوذا' (الإسخريوطي)، والتي سيلي تفصيلها لاحقاً. ومعنى الخلاص عندهم هو أن ينطلقوا ويتحرروا من أجسادهم تلك.

لقد ظهرت الغنوصية عام 70 ميلادية وتطورت في القرن الرابع، وصار لها عدة مذاهب، منها مذهب "القايينيين" الذين ظهروا حوالي عام 159/158 بعد الميلاد، وهو جزء من حركة عبدة الأفاعي الذين يعتبرون الأفعى رسول الحكمة المنقذة للبشر، وكانوا يؤمنون أن "يهوه" كان ناقصاً وعقله مليء بالجهل والخطيئة، لذلك اعتبروا أن اكتمال الطبيعة الإلهية يقتضي البحث عن حقائق مناقضة لتعاليم "يهوه"، فوجدوا في "قايين" (- قابيل في الإسلاميات) نموذجاً يعبر عن رؤيتهم ومن وجهة نظرهم أن "قايين"، عندما قتل أخاه "هابيل"، برهن أنه يفوق "يهوه" الذي يرعى هابيل! فقتلوا "قايين" ثم أضافوا إليه "عيسو" وسكان مدينة سدوم (التي اشتهرت بفواحشها وشنوذاها الجنسي اللاأخلاقي)، ...، وأخيراً، "يهوذا الاسخريوطي"، وغيرهم.

الغنوصية القبطية (Coptic Gnosticism):

لم تكن نعرف، حتى عام 1850 م، من الكتابات الغنوصية، بخلاف ما فنده الكتاب الكنسيون (ايريناوس، هيبوليتس، أبيفانيوس)، سوى مقتطفات من 'إنجيل مريم' (طبعة شميديت 1896 م)، بالإضافة إلى مجموعة من بعض المؤلفات (المخطوطات القبطية) -مختلطة وغير واضحة- عُثِرَ عليها في رمال مصر وترجع إلى النصف الثاني من القرن الرابع والقرنين الخامس والسادس³، بها أربعة أو خمسة مؤلفات ذات أهمية خاصة، هي:

³ برتولد الطائر، مختصر علم آباء الكنيسة، ج 1: 81، 85.

(1) المجموعة الإسكيفيانية:-

وكانت ملكاً لشخص يُدعى Askew 'أسكيف'، وهي حالياً في المتحف البريطاني بلندن، وتُقدم لنا 'إنجيل الحق' (Pistis Sophia) مقسماً إلى ثلاثة أجزاء، موضوعها: أحاديث بين المسيح القائم من بين الأموات وتلاميذه (خاصةً على ساحل بحيرة طبرية)، وخاصة مع يوحنا ومريم المجدلية، وهي تروي تكوين العالم المحسوس والسقوط (في الخطيئة) والفداء. وقد أُلِّفَت 'المجموعة الإسكيفيانية' (إنجيل الحق بأجزائه الثلاثة) في مصر ما بين 222 م وبداية القرن الرابع. أما الجزء الرابع من المخطوط، فهو مؤلف مستقل يشمل وحي يسوع عن التوبة، ويرجع إلى النصف الأول من القرن الثالث الميلادي. وفي نهاية المجموعة ذاتها يوجد مؤلف غنوصي آخر، مبتور البداية والنهاية، يتحدث عن بداية العالم⁴.

(2) المجموعة البروسية:-

محفوظة 'بأوكسفورد' وكان يمتلكها 'جيمس بروس'، وتتأرجح التواريخ المفترضة لتأليفها بين القرنين الثالث والعاشر الميلاديين، وإن كان يُرجَّح أنها ترجع إلى القرنين الخامس والسادس الميلاديين. وتتضمن كتابين عن عصر 'اللوجوس' (الكلمة) الكبير⁵، هما:

- [1] الكتاب الأول: ويصف العالم المنظور وهو مليء بالصور الرمزية، التي تُقَدَّم على شكل رحلة في مناطق العالم المُتسامي؛ حيث يقود يسوع تلاميذه عبر الأماكن (الكنوز) القائمة في السماء، ويكشف لهم أسماؤها السرية، ويُعرفهم العبارة السحرية التي تغلب بواسطتها الصعوبات وتفتح السبل للوصول إلى الكنوز، ويُختم الكتاب بنشيد للأب مُقدَّم من يسوع وتلاميذه⁶.

- [2] أما الكتاب الثاني: ففيه يُجري يسوع -الموجود باليهودية- العماد المُثلث بالماء والنار والروح، ويُعرفهم العبارات السحرية المُعَبَّر عنها برسوم تسمح للغنوصيين بعد الموت أن يصلوا إلى كنز النور. وعليهم عند مرورهم بكل حارس من حراس الكنز أن يُقدِّموا خاتماً، ويقولوا اسماً، ويتلوا دفاعاً، حينئذ يُقبلون السر الأعلى، أي: مغفرة الخطايا⁷.

⁴ برتولد الطائر، مختصر علم آباء الكنيسة، ج1: 85.

⁵ برتولد الطائر، مختصر علم آباء الكنيسة، ج1: 85-86.

⁶ برتولد الطائر، مختصر علم آباء الكنيسة، ج1: 86.

⁷ برتولد الطائر، مختصر علم آباء الكنيسة، ج1: 86.

(3) بردية برلين القبطية (Berlin 8502): -

وهي من القرن الخامس الميلادي، وتشمل 3 مؤلفات⁸، هي:

- [1] جزء من 'إنجيل مريم' الغنوصي: ونجد بعضاً منه يتحدث المسيح القائم من بين الأموات فيه عن مصير المادة وطبيعة الخطيئة، ثم رواية عن رؤية مريم المجدلية⁹.

- [2] قطعة صغيرة من 'رؤيا يوحنا': نجد أجزاء منها كذلك في 'مخطوط نجع حمادي'. يبدأ هذا الكتاب 'كتاب يوحنا السري' بقصة اللقاء في الهيكل بين يوحنا، أخي يعقوب، وفريسي اسمه 'أريجانوس' هاجم المعلم الذي اختفى، قائلاً: 'لقد سردهم بمكر ودهاء'، فخرج يوحنا واختلى في الجبل، في مكان قفر، وتساءل: 'لماذا كرسيل المخلص إلى العالم بواسطة ابنه؟ من هو أبوه؟ ما هي طبيعة الأبوين الذي نحن نؤمنون إليه؟' فظهر له طفل في هيئة شيخ وأوحى إليه برؤى تتخللها بعض أسئلة الرائي. ويلاحظ في كلامه عن ظهور المسيح بأشكال متغيرة 'أنا الأب، أنا الأم، أنا الابن'، ويُعطينا وصفاً لله الثاني، الإله الحقيقي، المبدأ، القدرة، الذي ليس لأحد عليه سلطان، ثم يستخدم صفات سلبية وإيجابية، ثم يأتي بتشكيل صورة الله وفكرته الأولى، ويذكر بعض العناصر من العهد القديم إنما بتفسير مُعادٍ لليهودية، مثلاً: 'لا كما يقول موسى'¹⁰.

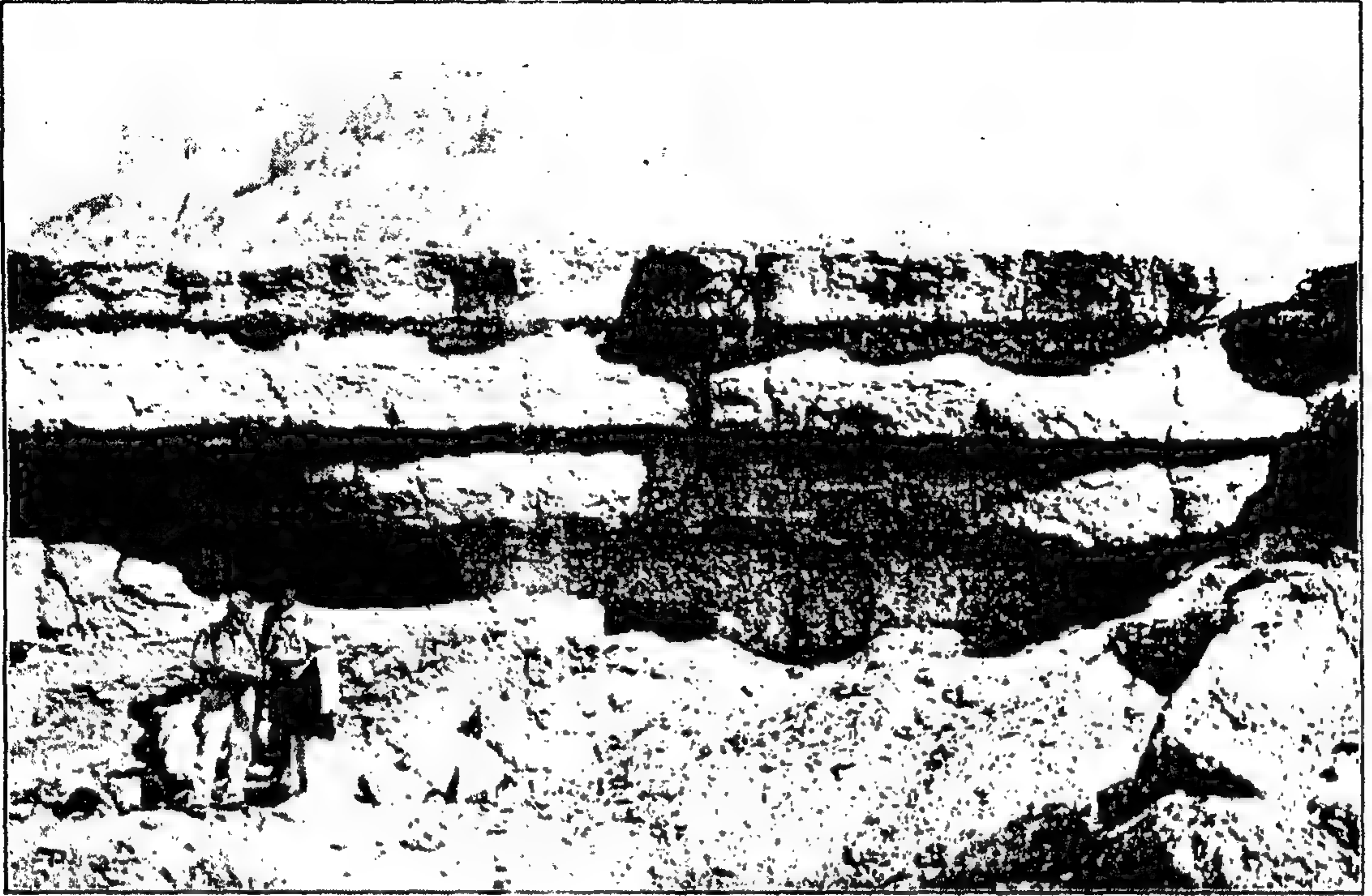
- [3] حكمة يسوع المسيح: كُتِبَ النص الأصلي باليونانية، على هيئة إنجيل غنوصي بعنوان 'وحي المخلص القائم من الأموات للرسل والنسوة'. ويبدو أن كتابته كانت في القرن الثالث إن لم تكن في نهاية القرن الثاني الميلادي¹¹.

⁸ برتولد الطائر، مختصر علم آباء الكنيسة، ج 1: 86.

⁹ برتولد الطائر، مختصر علم آباء الكنيسة، ج 1: 86.

¹⁰ برتولد الطائر، مختصر علم آباء الكنيسة، ج 1: 86-87.

¹¹ برتولد الطائر، مختصر علم آباء الكنيسة، ج 1: 87.



الكهف الذي عُثِرَ فيه (عام 1970 م) على بردية إنجيل يهوذا الغنوصي القبطية - مركز بني مزار (محافظة المنيا)

(4) مخطوطة 'إنجيل يهوذا'، ومخطوطات قبطية غنوصية أخرى:-

وفي إحدى كهوف الصحراء، قرب "بني مزار" بمحافظة المنيا (200 كم جنوب القاهرة)، عثَرَ فلاح مصري، في عام 1970 م، على مخطوطة غنوصية 'إنجيل يهوذا' (الإسخريوطي) مكتوبة بالقبطية 'الصعيدية' على 13 ورقة، وُجِدَت مع عدة وثائق قبطية غنوصية أخرى، هي:

1- رؤيا يعقوب.

2- رسالة بطرس إلى فيلُبس.

3- وأخيراً، ما يدعو الباحثون بـ *The Book of Allogenes*.

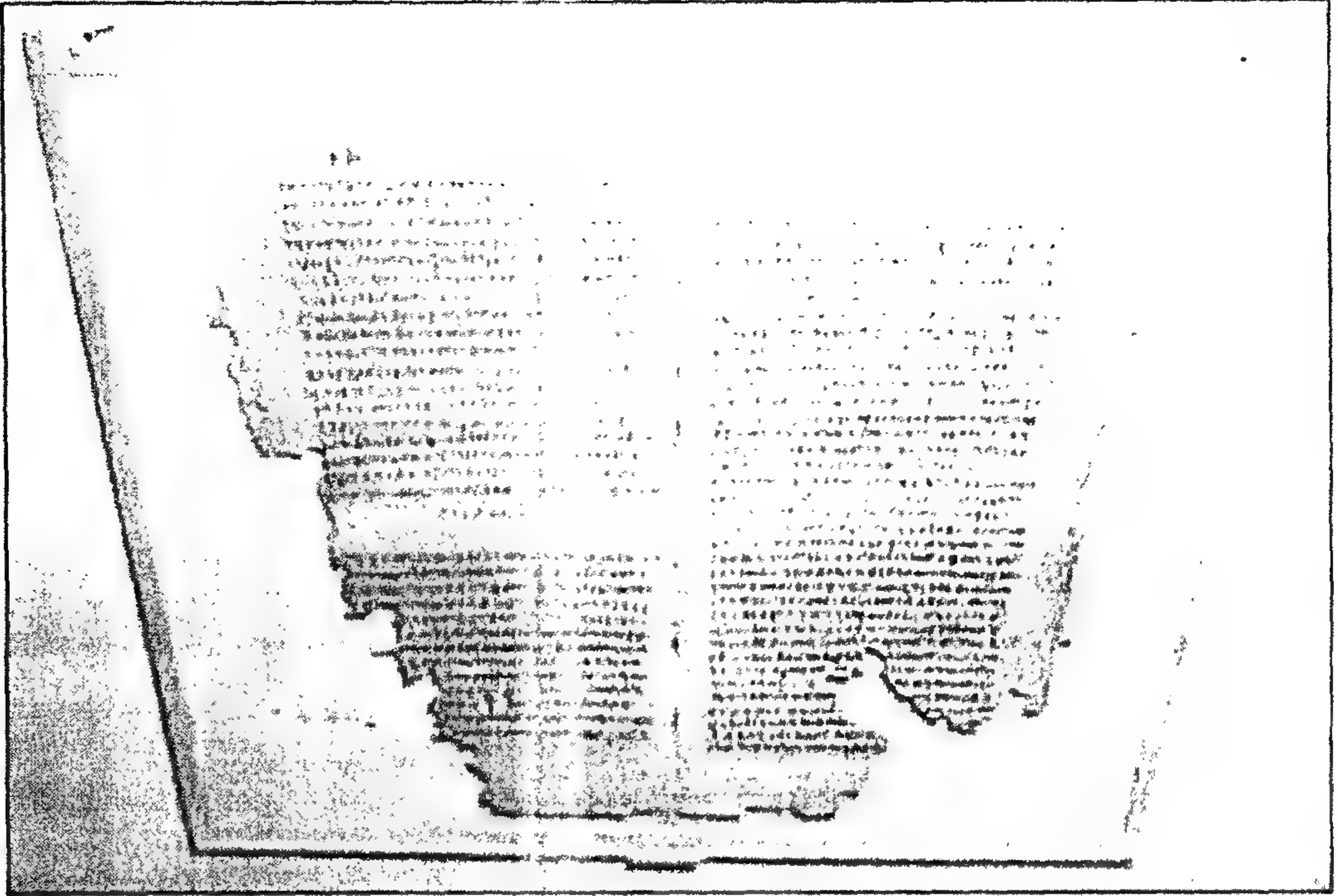
وقد باع الفلاح تلك المخطوطات لأحد تجار الآثار المصريين الذي قام بتهريبها (عام 1984 م)، ووضعها لمدة ستة عشرة عاماً في إحدى خزائن مصرف أمريكي (في Hicksville بنيويورك) إلى أن تمكن من بيعها (عام 2000 م) لتجارة آثار من زيورخ تدعى "فريدا تشاكوس نوسبيرغر"، واستقرت المخطوطة أخيراً لدى مؤسسة Maecenas المختصة بالآثار

والفنون القديمة وذلك بغية إنقاذها، حيث كانت قد تعفنت وبدا ورق البردي في الصور شبيهاً بأوراق الخريف البنية الناشفة، وقالوا أنها تفتت إلى أكثر من ألف قطعة! واتفق المصريون مع مؤسسة "ناشونال جيوغرافيك" (*National Geographic Society*) 'الجمعية الجغرافية (الوطنية)' ومعهد "ويت" للاكتشافات الأثرية على أن يبتاعا هذه النسخة بمليون دولار تدفع مناصفة بين المؤسستين ليقوما بعدها بترميمها وترجمتها وإعادتها إلى وطنها الأصلي مصر.

في هذه المخطوطة الوثيقة المَهترنة، التي تمثل جزء من "بشارة يهوذا" على ورق بردي في حالة سيئة من الحفظ، ظهرت قراءة الغنوصيين "القايينيين" لدور يهوذا في تسليم المسيح، مكتوبة باللهجة القبطية الصعيدية القديمة وقام بترميم هذه المخطوطة، ثم ترجمتها البروفسور السويسري 'رودولف كاسير'، وهو أستاذ في كلية الآداب بجامعة جنيف وأحد كبار المختصين في اللغة القبطية القديمة. وقد قامت *National Geographic Society*، في الخامس السادس من من أبريل عام 2006 م¹²، بنشر الترجمة الإنجليزية لمخطوطة الإنجيل الغنوصي القبطي 'بشارة يهوذا'، ثم تبعته يوم الأحد التاسع من نفس الشهر ببث التقرير التلفزيوني الخاص به. وقد بدا إخراج الترجمة مدروساً للغاية، بحيث أصبحت مادة مثيرة بامتياز لجذالات دينية جديدة. وقد جاء نص المخطوطة بمثابة تمييز قضائي للحكم الأولي على خائن، حيث برأه هذا النص من جريمة الخيانة ورد له اعتباره ورفع به إجرامه إلى مصاف المرسلين! كل هذه المصادفات كانت مختبئة في كهف مصري لمدة 1700 سنة، فألهبت عند ظهورها عقول بعض الناس الذين ظنوا أنها تتعارض مع الإيمان المسيحي، وكان ظهور نص مختلف يؤدي إلى بطلان كل النصوص الأخرى!

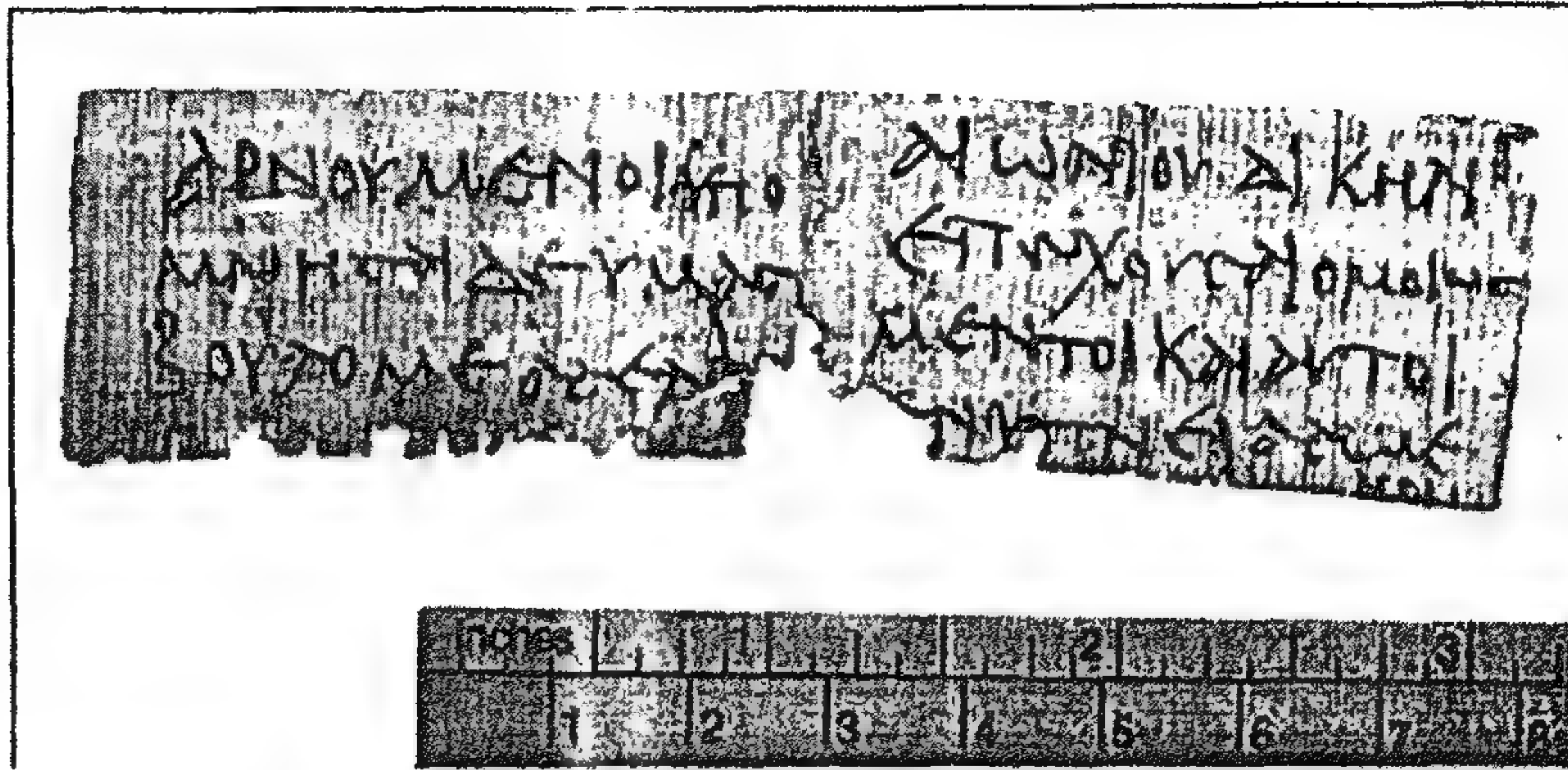
والنص الذي تتضمنه المخطوطة لم يكتبه يهوذا بنفسه -حسبما يؤكد "جيمس روبنسون"، أحد أبرز الخبراء في المخطوطات القبطية والغنوصية والأستاذ بجامعة كليرمونت-، إنما كتبه أتباع المذهب "القاييني" (الذي ظهر حوالي عام 159 م). و كان من بين المسيحيين الأوائل فرقة تسمى "فرقة يهوذا" أو "الإسخريوطيين"، مُعتبرة أن يهوذا قد تصرف بحسن نية، وأنه قدس توجهه إليه الصلوات والدعوات والأمانى، فهو في اعتبارهم أفضل أبناء "قايين"، وأنه سلم المسيح لأعدائه في اليهودية بناء على إيعاز منه. لكن عكس ذلك هو الشائع عن يهوذا، فهو من مجمل الروايات، رمز للخيانة والجشع المادي، وفي الأدبيات القديمة والمعاصرة سُمي بـ "الإسخريوطي العجوز"، كما تُستخدم الاستعارة قُبلة يهوذا" أو "سفر يهوذا" للدلالة على الخيانة!

¹² Stefan Lovgren, 'Lost Gospel Revealed; Says Jesus Asked Judas to Betray Him', *National Geographic News* (April 6, 2006).



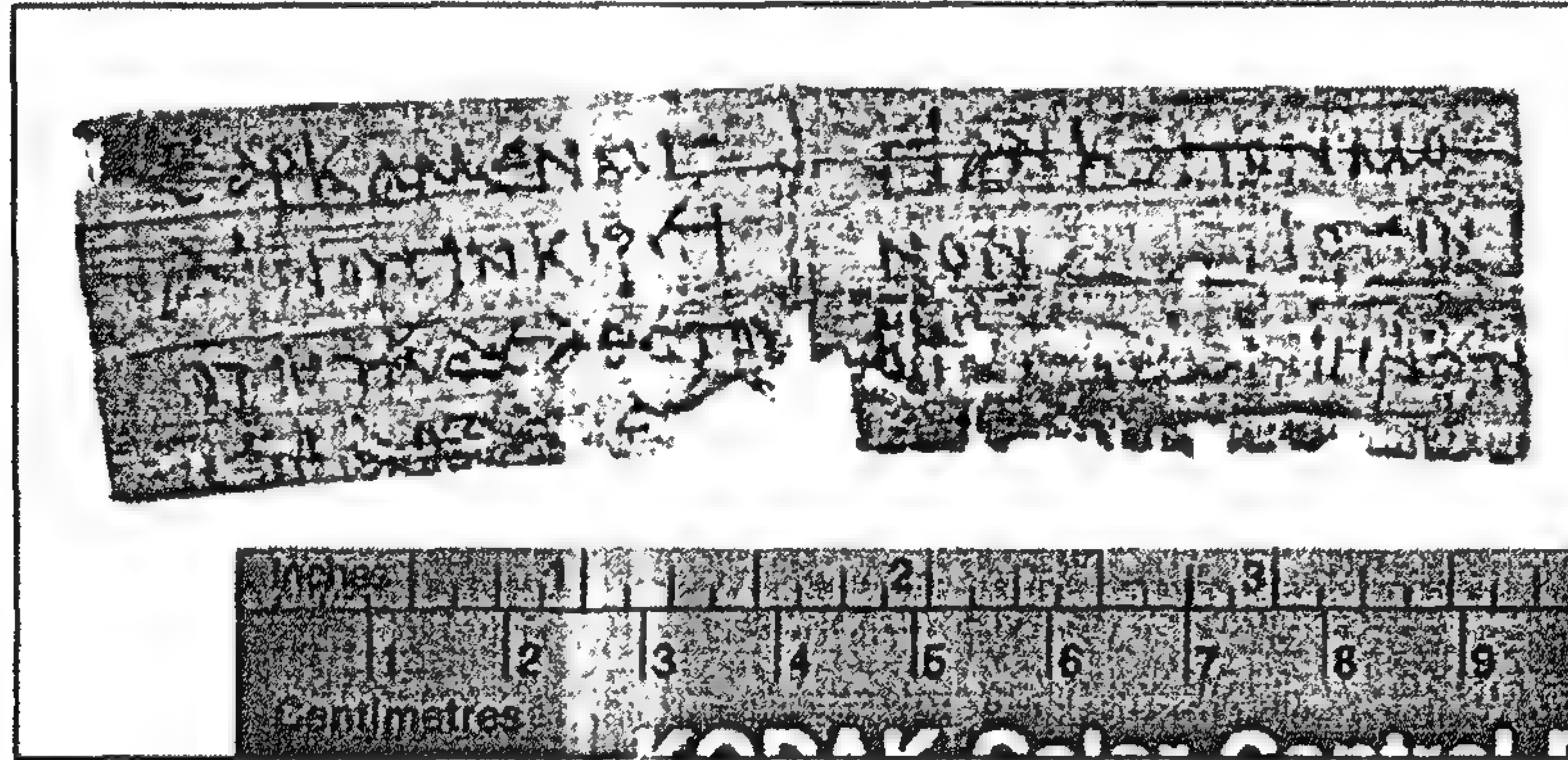
بردية إنجيل يهوذا الغنوصي القبطية - المتحف القبطي بالقاهرة (رقم 17588)

‘إنجيل (بشارة) يهوذا (الإسخريوطي)’ ليس نصاً مسيحياً، فهو نسخة قبطية ‘صعيدية’ لأصل يوناني مفقود من نص غنوصي، ويبدو من الواضح -حسبما أقر الباحثون بالإجماع بعد دراسة دقيقة للمخطوطة- أن نسخته القبطية الحالية كُتبت في نهاية القرن الثالث أو بداية القرن الرابع الميلادي (بين 300 و 340 م)، في نفس الوقت الذي شرع فيه الإمبراطور ‘قسطنطين (الكبير) الأول’ (27 فبراير 272 - 22 مايو 337 م) الديانة المسيحية ديناً مُعترفاً به ضمن أديان الإمبراطورية الرومانية الأخرى (مرسوم ميلان عام 313 م)، ودعا فيه لعقد المجمع المسكوني الأول في ‘نيقية’ (افتتحه في 20 مايو عام 325 م)، وجعل من مدينة ‘بيزنطة’ روما الجديدة (عام 324 م) وعاصمةً له أسماها ‘القسطنطينية’ (عام 330 م). أي أن النسخة القبطية كُتبت بعد حوالي قرنين من زمن كتابة إنجيل يوحنا -وهو رابع كُتب العهد الجديد القانونية- الذي دُوّن حوالي عام 100 ميلادية، وبعد نحو 300 عاماً تفصل بينه وبين لقاء المسيح مع يهوذا خلال العقد الثالث من القرن الأول الميلادي.



ظهر بردية البهنسا القبطية (رقم 2684) بمتحف آشوليان (أو كسفورد) تمثل إنجيل يهوذا (4-5)

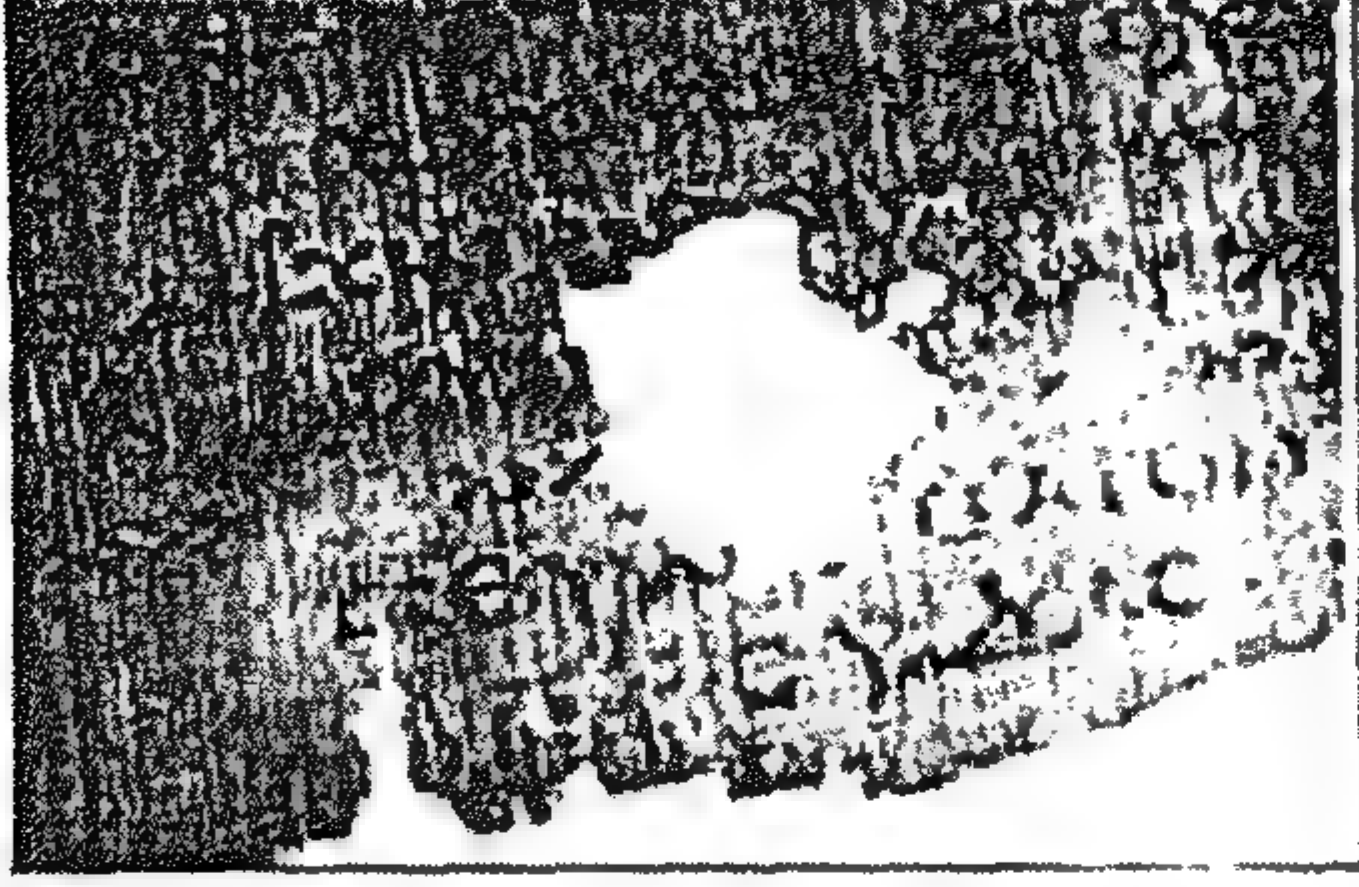
Jude 4-5, P. Oxy. XXXIV 2684 verso, Oxford, Ashmolean Museum



وجه بردية البهنسا القبطية (رقم 2684) بمتحف آشوليان (أو كسفورد) تمثل إنجيل يهوذا (7-8)

Jude <p> 7-8, P. Oxy. XXXIV 2684 recto, Oxford, Ashmolean Museum

والواقع أن إنجيل يهوذا، القبطي الغنوصي، مشابه لبعض النصوص التي تم العثور عليها في مصر عام 1945 م في نجع حمادي. النص القبطي الصعيدي -حسبما يُعتقد- هو ترجمة لنص يوناني ضائع تم تأليفه بين أعوام 130-180 م بعد الميلاد. فالقديس 'إيريناوس'، أسقف مدينة 'لوغدونوم' (ليون حالياً بفرنسا) والشهيد (202 م)، اعتبر هذا النص هرطقة في مؤلفه "ضد الهرطقة" عام 180 م، وندّد بالطابع الهرطوقي لهذا النص المكتوب بوحي غنوصي وباللغة اليونانية، واعتبر الغنوصية "إعادة تسطير" لعدد من قصص الكتاب المقدس، فابتكروا ما اسماه "إيريناوس" بـ "التاريخ الوهمي" الذي هو نفسه طابع "إنجيل يهوذا".



قطعة من بردية إنجيل يهوذا الغنوصي القبطية (بني مزار-المنيا، 1970 م) وتفصيل لجزء منها

وحسب تعليق البروفسور كاسير، مُترجم النص، ليس في هذه الوثيقة أي معلومة تاريخية جديدة عن يهوذا سوى تأويل غنوصي لاحق للأحداث، لا يؤثر لا من قريب ولا من بعيد على الأناجيل الأربعة.

إن الترجمة الإنجليزية التي تمت لما تبقى منه بلغت سبع صفحات، وهو بالتالي أقصر من "إنجيل مرقس" الذي هو أصغر البشارات الأربعة حجماً في العهد الجديد، كما أن نص المخطوطة لا يروي قصة يسوع المسيح المُعتادة (من حياته وأعماله وأقواله) ولا يُورد أية معلومة عن ولادته ولا عن موته بالصليب ولا عن قيامته.

بل خلافاً للأناجيل القانونية الأربعة (متى، مرقس، لوقا، يوحنا) بالعهد الجديد، فإنه لا يروي نصاً تاريخياً حقيقياً، فهو من تأليف مجموعة من الأشخاص الذين كانوا غريبين عن صُلب المسيحية. لهذا اعتبرتاه الكنيستان الأرثوذكسيتان اليونانية والمصرية-القبطية، هذان أناس غير مسيحيين يحاولون إيجاد مزيج خاطئ من الميثولوجيا (الأساطير) اليونانية وأديان الشرق الأقصى والمسيحية. فمن قراءته، لا يبدو أنه توجد فيه أي نقطة مُشتركة مع الأناجيل الأربعة سوى استخدامه اسمي "يسوع" و "يهوذا"، بل على العكس، يُريد نصّه القول بأن علاقة يهوذا بالمسيح كانت علاقة حميمية، وأنه الوحيد الذي فهم رسالة المسيح.

- مضمون نص إنجيل يهوذا (الإسخريوطي):

يبدأ إنجيل يهوذا قبل عيد الفصح في أورشليم؛ حيث تلاميذ "يسوع المسيح" مجتمعون يرفعون صلاةً إلى الله على مائدة العشاء، فيضحك عليهم يسوع وهو ينظرهم يفعلون ذلك¹³، فيغضب تلاميذ "المسيح" منه لضحكه عليهم إلا "يهوذا" الذي يقول ليسوع:

‘اعرف من أنت ومن أين أتيت ومن أرسلك، لقد أتيت من مملكة باربيلو الأثرلية؛ لكن متى سينبلج النور للأجيال وتأتي الساعة؟’ فأجابه المسيح: ‘أنت سوف تتفوق على الجميع لأنك سوف تضحي بالإنسان الذي يجسدني، لكن نجمك قد ضلّ وتاه’.

ثم تزداد الأمور غموضاً أكثر مع متابعة قراءة نص مخطوطة إنجيل يهوذا، فبسبب "معرفة" (Gnose) "يهوذا" أن "يسوع" أتى من "عالم باربيلو الخالد"، وُعدّ بالكشف عن "أسرار لم ينظرها شخص إلى الأبد". وهنا يوجد انقطاع في النص، وتُشير الأقواس المستخدمة فيه إلى فجوات في النص الأصلي، ثم الجزء الأخير من المخطوطة حيث "إعلان" يسوع الغنوصي ليهوذا.

وهذا معناه أن "يهوذا" مُكلف بمساعدة "المسيح" على تحريره من أسر الجسد! فهل يُعقل أن يطلب المسيح من يهوذا تسليمه؟ فإذا كان تواقاً للتحرر غنوصياً من الجسد، لماذا لا يقوم بذلك وحده؟ يبدو أن كاتب السيناريو لم يكن بارعاً إلى حدٍ كافٍ.

ويعتقد "الإسخريوطيون" أن يهوذا كان شريك المسيح في تحقيق خلاص البشرية. وأنه تصرف بنبلٍ مع علمه المسبق أن التلاميذ (حواريو المسيح الاثنا عشر) ومن بعدهم باقي الرسل وجميع المسيحيين سوف يلعنونه عبر العصور. وهم يرون أن التلاميذ قد حسدوه، لأن يسوع قد أدلى له وحده بالحقائق الغنوصية؛ إذ خلال العشاء الأخير طلب المسيح بنفسه من يهوذا أن ينفصل عن البقية ليُبوح له بأسرار الملكوت، طالباً منه أن يقوم من دون تأخير بما ينبغي عليه القيام به، كل ذلك مساهمة في المخطط الإلهي، الذي يقضي بأن يموت المسيح من أجل فدائه خطايا العالم، لكنه لم يتجسد إذ لا يوجد في النص أي ذكر لولادته ولا لكيفية موته، ولا للصليب، حيث يعتقدون أن من صليّب حقيقة هو "سمعان السيريني" (البرقاوي)¹⁴، حيث اتخذ هينته ليغش الحكام، كما أنه لا يوجد ذكر لقيامته من بين الأموات في اليوم الثالث! ولا

¹³ المثير حقاً للانتباه والاهتمام هنا، أن يسوع لم يضحك أبداً في باقي الأناجيل القانونية، أما في إنجيل يهوذا فكثيراً ما يضحك.

¹⁴ ينتسب "سمعان" هذا في اسم إلى مدينة Cyrene "برقة"، تلك المستعمرة colony التي أسسها اليونانيون القدامى في حوالي عام 630 ق.م على حافة البحر المتوسط في إقليم Cyrenaica "قوريناية" (في شمال-شرقي ليبيا)، والتي كانت تُعدّ مركزاً فكرياً وثقافياً اشتهر بمدارس الطب والفلسفة، ثم أصبحت ولاية رومانية في القرن الأول قبل الميلاد.

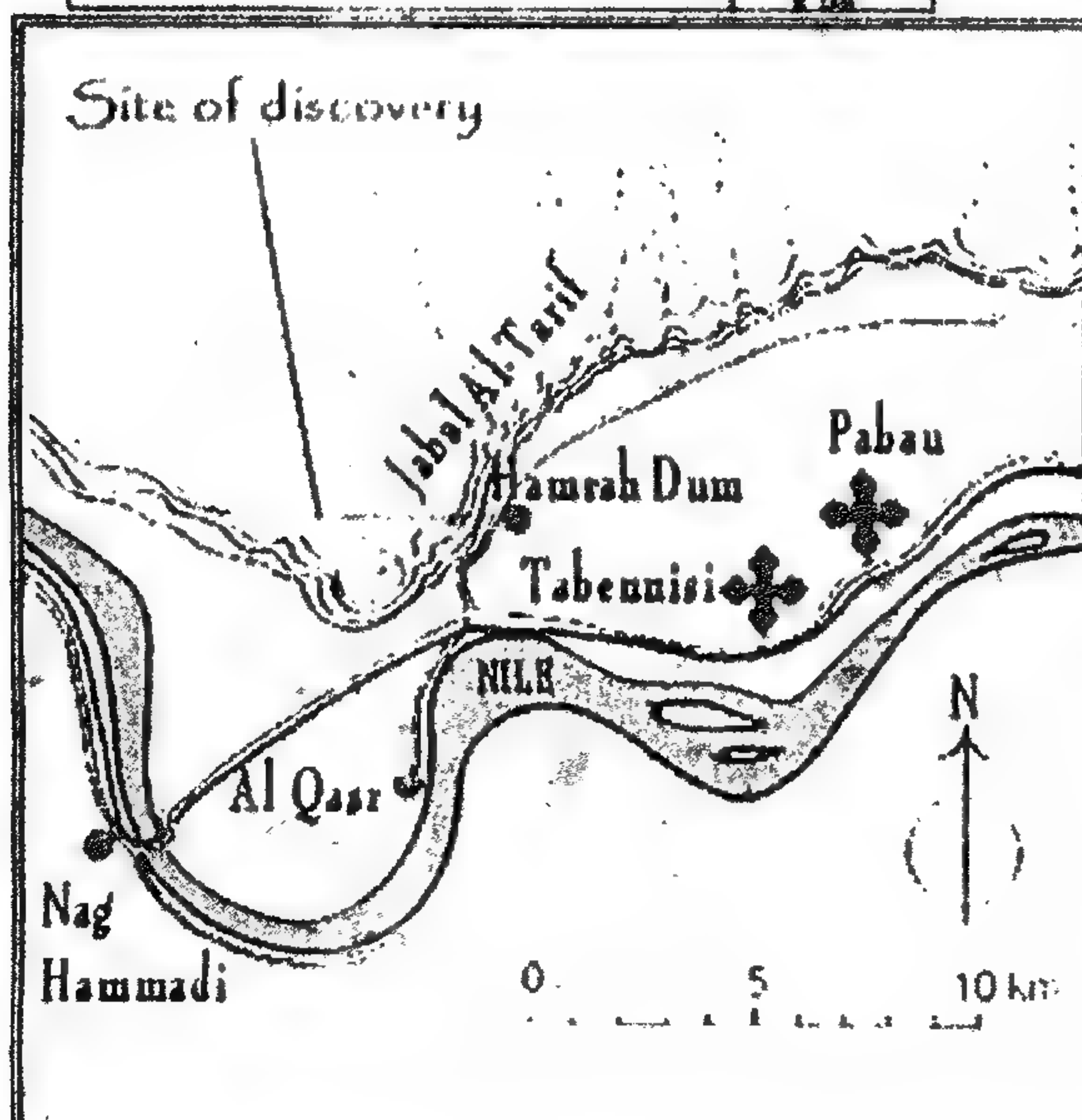
لصعوده إلى السماء بما ينطوي على إنكار فكرة تحرر المسيح من جسده؟ فالمسيح في الغنوصية هو روح اتخذ مظهراً إنسانياً كي يأتينا بتعاليمه.

- ولعل العلامات الفارقة في نص 'إنجيل يهوذا الإسخريوطي' الغنوصي، المدون بالقبطية "الصعيدية"، هي:

1. أن المسيح كان يظهر لتلامذته بهيئة طفل، لكننا لا نعرف ما إذا كان ذلك ترميزاً للبراءة واللطافة أو أن ظهوره العياني هو المقصود بالفعل.
2. كلام يهوذا منفرداً مع المسيح.
3. يسوع يضع ثقته بيهوذا، ويعلمه المعارف الغنوصية العليا!
4. حديث المسيح عن ملاك مضىء إلهي اسمه "آداماس" كان قد خرج من غيمة مضيئة، وخلق عدداً لا يحصى من الملائكة، ومن هذه الغيمة خرج ملاك اسمه "تيبرو"، أي "الثائر" وآخر يدعى "ساكلاس"، وهو الذي "خلق" آدم وحواء.

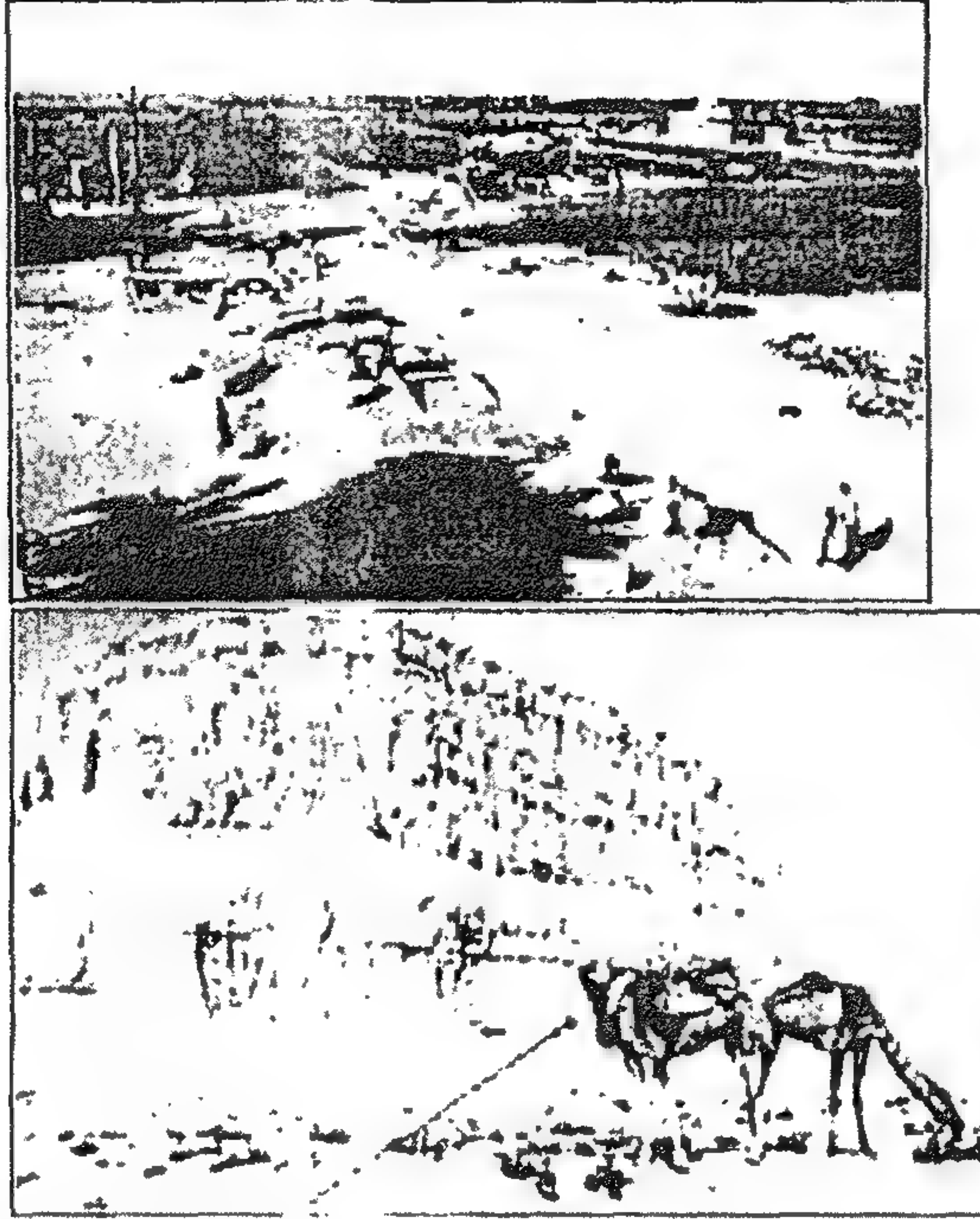
(5) المكتبة الغنوصية (مخطوطات نجع حمادي):-

وفي عام 1945 م، اكتشف القروي 'محمد علي السمان' (Mr. Mohamed Ali El-Saman) - الذي كان يبحث عن سجاد لحقله - جرة من الفخار، على ارتفاع 1 م أسفل 'جبل الطارف' (El-Taref Mountain (Jabal al-Tarif))¹⁵ بالقرب من دير القديس 'باخوميوس"، على الضفة الشرقية للنيل شمال قريته 'حُمرة دوم' (Humret Dom Village)، في شمال-شرقي نجع حمادي Naga' Hammadi (محافظة قنا) بصعيد مصر، على مسافة 100 كم شمالي الأقصر.



¹⁵ يضم جبل الطارف 150 مقبرة صخرية من مصر القديمة، استُخدمت فيما بعد بواسطة الرهبان الباخوميين والمتوحدين لممارسة معتقداتهم التي رفضها بل وحرّمهم الرومان منها؛ أحمد عثمان، مخطوطات البحر الميت، مكتبة الشروق، ط1 (القاهرة، 1996 م)، 117.

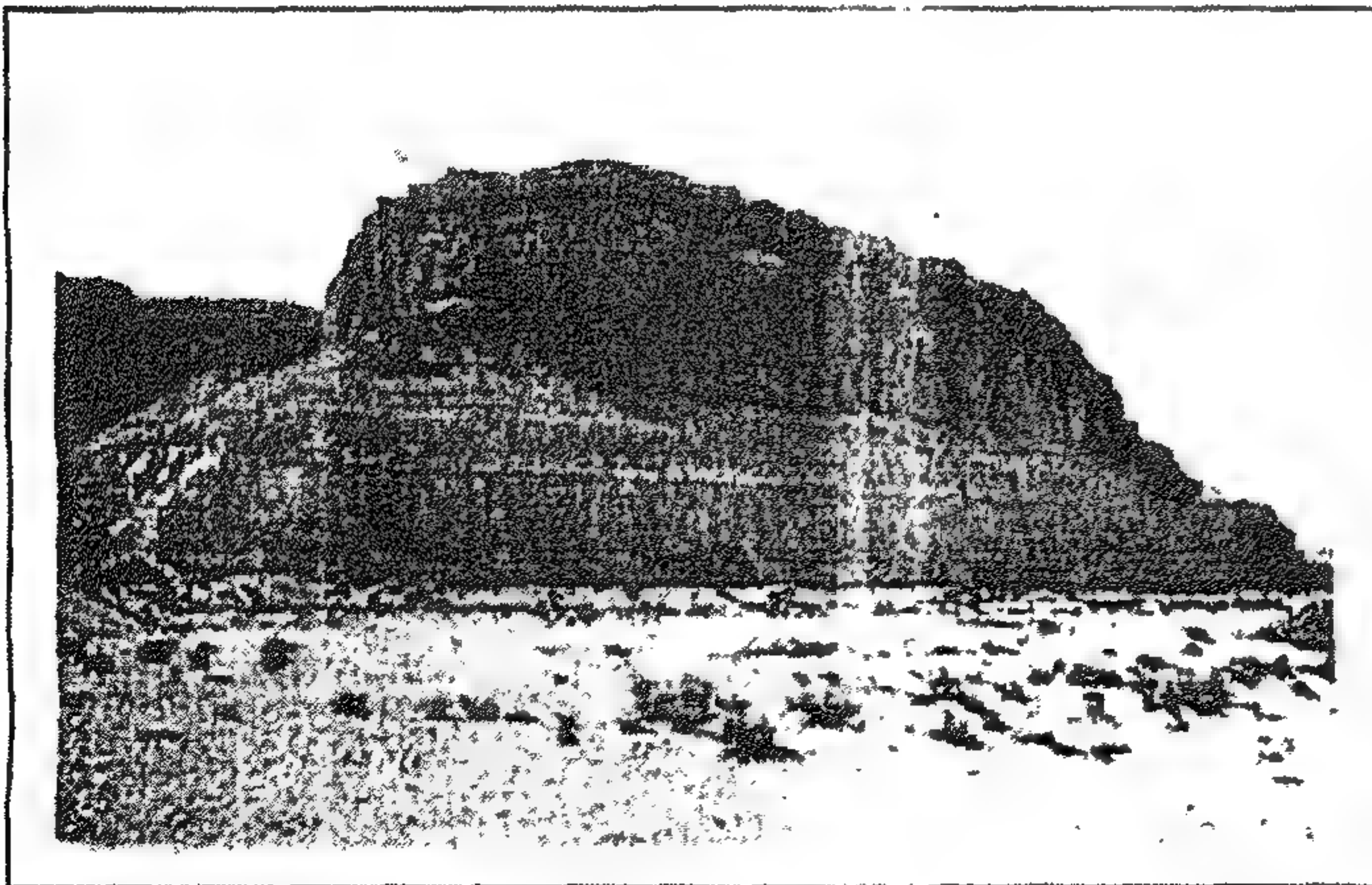
محمد علي السمان أمام الدبر في 'شنوبوسكيون' جبل الطارف موقع اكتشاف المخطوطات شمال قرية 'خمرة دوم'



موقع اكتشاف مكتبة نجع حمادي عام 1945 م حيث عُثِرَ على النصوص القبطية (في الخلفية)

بازيليكا القديس باخوم (في الأمام)، وجرف وادي النيل

سارع 'محمد علي السمان' بكسر الجرة (الزلة) بفأسه، آملاً عثوره بداخلها على كنز ما يُساعده على إتمام عُرسه ويُغيّر حالته المادية والاقتصادية وحياته الاجتماعية، لكن سرعان أيضاً ما اعتزته خيبة الأمل عندما لم يجد بداخلها الذهب الذي كان يَنشده ويتمناه، بل وَجَدَ عوضاً عنه مجموعة من المجلدات القديمة (13 مخطوطة مُجلّدة من البردي القبطي)، عُرِفَت

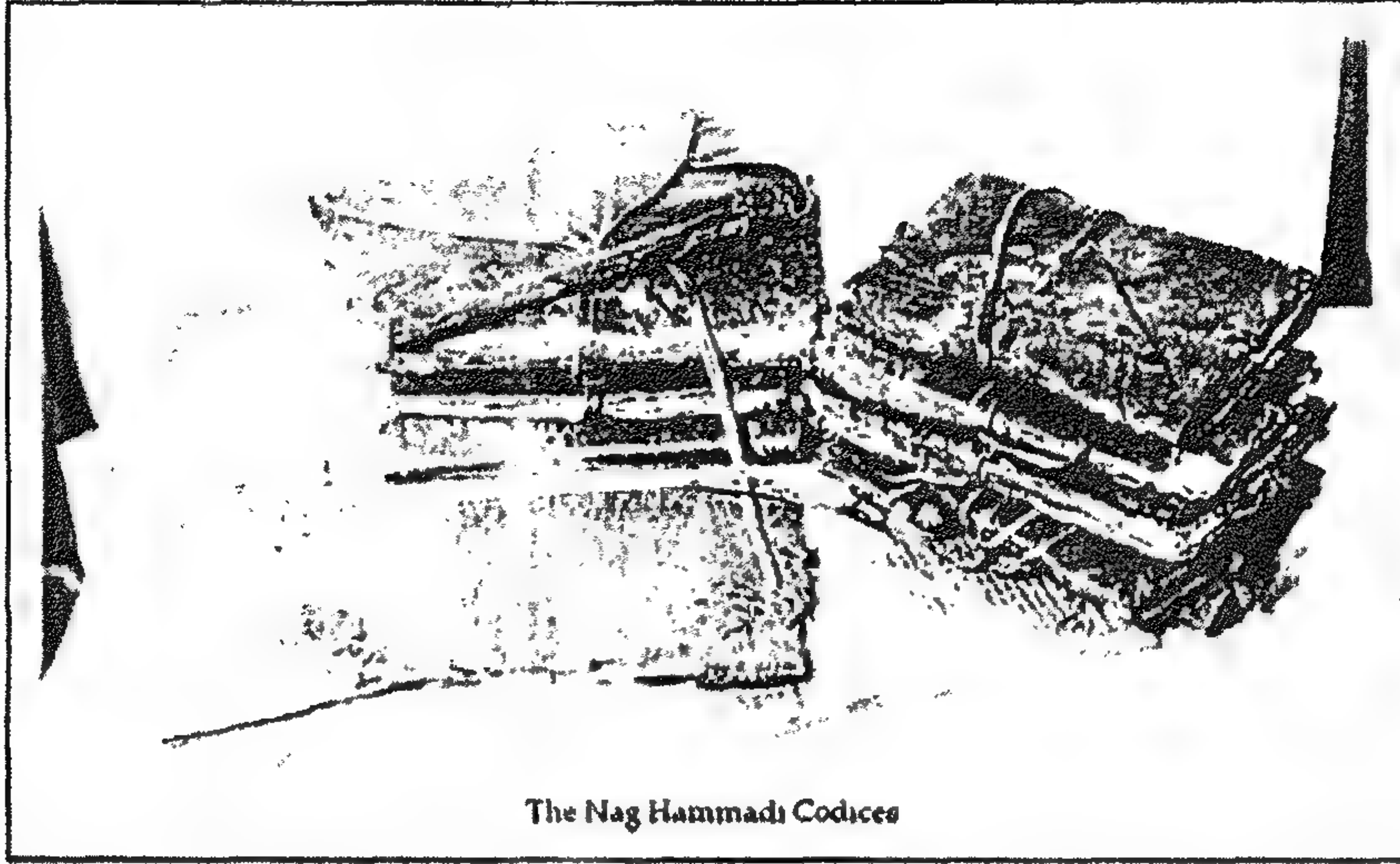


لاحقاً بمخطوطات نجع حمادي وقد أُرِخَ لها -في مجملها- بحوالي عام 350 م¹⁶.

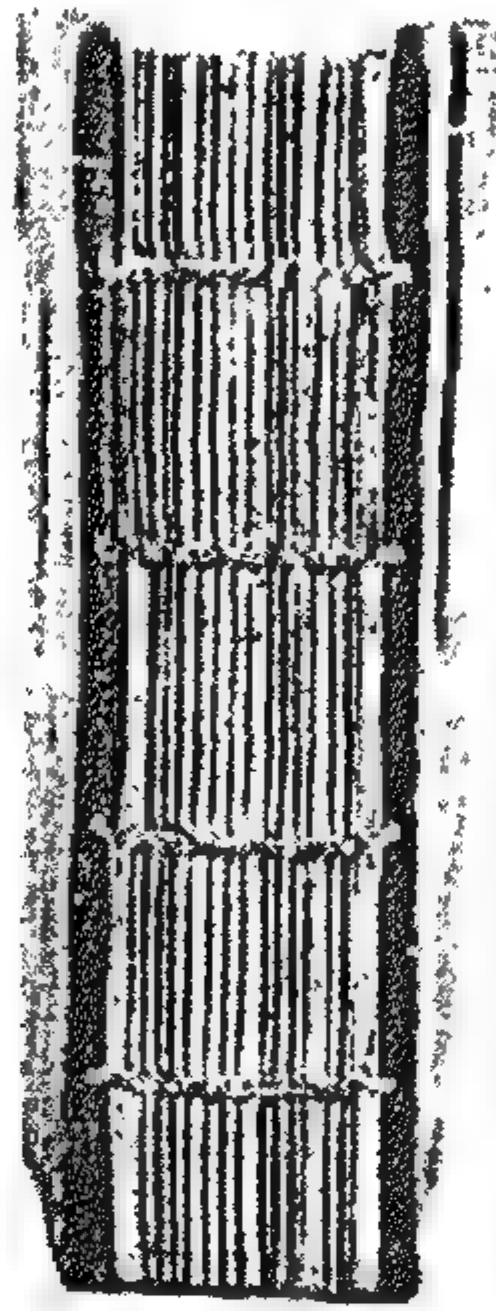
جبل الطارف موقع اكتشاف المخطوطات شمال قرية 'خمرة دوم'، شرق النيل، في شمال-شرق نجع

حمادي عام 1945 م

¹⁶ James M. Robinson, 'The Discovery of the Nag Hammadi Codices', *Biblical Archaeologist*, Cambridge, MA 42 (1979), 206-224, 16 ill. (1 in colour), 1 map, 1 fig.



نموذج للأغلفة الجلدية (المجلدات) الحامية لمخطوطات نجع حمادي القنوصية المكتشفة عام 1945 م بجبل الطارف



كعب إحدى المخطوطات الثلاثة عشر



جرتان كالتى عُثِرَ بداخلها على المخطوطات

- قصة اكتشاف المخطوطات واقتناء المتحف القبطي لها:

حملَ 'محمد علي السمان'، مع أخيه 'خليفة' (Khalifa)، المخطوطات الثلاثة عشر على ظهر دابتيهما، عائدتين إلى قريتهما 'حُمرة دوم'، واضعين إياها بجانب الفرن حتى تتمكن والدتيهما من استخدامها في إحماء نار الفرن لخبز العيش؛ حيث كانت أميتهم سبباً في عدم إدراكهم أهمية تلك المخطوطات التي ظلت سليمة، تقريباً، ومحفوظة طيلة حوالي خمسة عشر قرناً من الزمان.

وبسبب بحث الشرطة عنهما لثأرهما لمقتل والدهما، وخوفاً من عثور الشرطة على المجلدات في المنزل، اضطر الأخوان لترك قريتهم 'حُمرة دوم' بعد شهر من العثور على المخطوطات وإيداعها لدى كاهن قريتهم القبطي الذي يتقون به. فأدرك 'راغب أندراوس' (Ragheb Andrauis)، مدرس

القرية وشقيق زوجة هذا الكاهن، فوراً أهمية المخطوطات وأن لها قيمة أثرية عندما تبين له أنها مكتوبة بلغة قبطية قديمة. فسافر إلى القاهرة مُحضراً معه واحدة من تلك المخطوطات لصديقه الدكتور 'جورج صبحي' (Dr. George Sobhy)، لأنه كان متخصصاً في اللغة القبطية. وأخذ هذا الأخير بدوره تلك المخطوطة إلى المتحف المصري بالقاهرة (Egyptian Museum, Cairo)، من أجل عرضها على مديره وقتذاك، عالم المصريات الفرنسي Étienne Drioton 'إيتين دريتون'، وعندما أدرك أهميتها اشترى 'دريتون' المخطوط لصالح المتحف المصري بـ (250 جنيهًا مصرياً).

أما باقي المخطوطات الأخرى (12 مخطوطة) سرعان ما بدأت تصل إلى أيدي تجار العاديات (الآثار) طمعاً في الحصول على أكبر سعر ممكن، لكن مصلحة الآثار تنبّهت إلى الأمر فنظمت عملية استعادتهم جميعاً. وعندما سمع الدكتور 'طه حسين' (Prof. Taha Hussein) - بعدما أصبح وزيراً للمعارف (وهي وزارة التعليم والثقافة وقتذاك) - قصة تلك المخطوطات، أمرَ برصد ميزانية ومبلغاً مالياً معقولاً لشرائها والصرف على المتخصصين من أجل فحصها ومعرفة بعض المعلومات عنها. ومنذ ذلك أصبحت مخطوطات نجع حمادي ملكية قومية، وتم إيداعها بالكامل في المتحف القبطي (Coptic Museum)، فيما عدا مخطوطاً واحداً كان قد اشتراه (في مايو عام 1952 م) 'معهد يونج' (C. G. Jung Institute) بمدينة "زورخ" Zürich الألمانية ليقدّمه لعالم النفس Carl Justav Jung 'كارل چوستاف يونج' (ولد 26 يوليو 1875 م بمدينة Kesswil - وتوفي في 6 يونيو 1961 م بمدينة Küsnacht) - زميل Sigmund Freud 'سيجموند فرويد' - بمناسبة عيد مولده. لكن بعد وفاة 'يونغ' (يونيو عام 1961 م)، عاد المخطوط لمصر، وأصبح ضمن ملكية المتحف القبطي ليحوي ذلك المتحف كل مخطوطات نجع حمادي الثلاثة عشر.

وفي عام 1956 م، دعت مصر متخصصين من جميع أنحاء العالم لعقد مؤتمر في القاهرة، لدراسة خطوات قراءة وترجمة ونشر تلك المخطوطات، ولكن لسوء الحظ تم إلغاء المؤتمر بسبب العدوان الثلاثي (بريطانيا، فرنسا، وإسرائيل) على مصر في نفس العام. بينما في 1961، دعت اليونسكو UNESCO (منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة) إلى عقد مؤتمر آخر، توصل إلى تشكيل لجنة علمية لتصوير جميع مخطوطات نجع حمادي، تم نشرها فيما بعد في مدينة ليدن (هولندا)، مما مكّن الباحثين من التعامل معها ودراساتها.

ورغم أن وثائق نجع حمادي في غاية الأهمية لدراسة الكتاب المقدس، إلا أن نشرها كان يسير ببطء شديد¹⁷. إلى أن تم لاحقاً في الولايات المتحدة، وتحت إشراف العالم

¹⁷ برتولد الطائر، مختصر علم آباء الكنيسة، ج1: 88.

James M. Robinson 'جيمس م. روبنسون' بدأت عملية ترجمة نصوص تلك المخطوطات إلى اللغة الإنجليزية، تلك الترجمة التي انتهت منها عام 1975 م¹⁸، ثم تمت ترجمتها فيما بعد إلى الفرنسية والألمانية. كما يرجع الفضل إلى الدكتور 'باهور لبیب' في نشر 158 ورقة منها، وذلك في سنة 1976 م¹⁹.



'باهور لبیب' بين العالمين 'هنري-تشارلز پويش' Henri-Charles Puech و'جیللیس کویزپل' Gilles Quispel، يدرسون نصوص مخطوطات نجع حمادي بالمتحف القبطي (القاهرة، عام 1956 م)

- محتويات مخطوطات مكتبة نجع حمادي:

تتضمن مخطوطات مكتبة نجع حمادي الثلاثة عشر على (52 نصاً أو 'كتاباً')، تبلغ في مجملها (1125 صفحة)²⁰، من بينها (794 صفحة) حُفِظت كاملة، واللغة المستخدمة هي القبطية، حيث نجد 'اللهجة الصعيدية' في (10 مجلدات)، والباقي (3 مجلدات) باللهجة 'الأخميمية' الجنوبية.

تتمد مجموعة نجع حمادي زمنياً من نهاية القرن الثالث إلى بداية القرن الرابع الميلادي. وتحتوي هذه المخطوطات على الأناجيل والكتابات الغنوصية، مما كان لها شأن عظيم في معرفة الغنوصية التي كانت آدابها مجهولة حتى منتصف القرن التاسع عشر الميلادي²¹.

¹⁸ James M. Robinson (ed.), *The Nag Hammadi Library in English*, Revised Edition (Harper San Francisco, 1978; 1988).

¹⁹ Pahor Labib, *Coptic Gnostic Papyri in the Coptic Museum at Old Cairo* (Cairo, 1976).

²⁰ بينما ذكر، "برتولد الطائر" (مختصر علم آباء الكنيسة، ج1: 81، 85، 87-88) أن عدد النصوص بلغ فقط 48 كتاباً في 1000 صفحة.

²¹ برتولد الطائر، مختصر علم آباء الكنيسة، ج1: 81، 85، 87-88.

وقد وجد الدارسون أن مخطوطات نجع حمادي تمثل -تقريباً- مكتبة أو مجموعة متكاملة كانت ضمن مكتبة جماعة مسيحية 'غنوصية' بصعيد مصر، حيث تمدنا بالكثير من المعلومات عن الفترة المبكرة جداً من المسيحية بوجه عام، وفي مصر بوجه خاص. وجدير بالملاحظة أن اسم 'المسيح' (أو: يسوع) لم يُذكر في هذه المخطوطات صراحةً، على الرغم من أن مُدوني تلك الوثائق كانوا مسيحيين، لكنهم كانوا أكثر ارتباطاً بالمجتمع اليهودي وأفكاره أكثر من أي فكر أو معتقد آخر.

كما تتبع أهمية مخطوطات نجع حمادي، أيضاً، مما نعرفه عن أن كنيسة روما منذ أن تحققت لها السيادة السياسية -بعد ما أثير عن اعتناق الإمبراطور 'قسطنطين الكبير' (285 ؟)؛ وحُكمه المنفرد: 323-337 م) للمسيحية- قامت بحرق بعض الوثائق والكتابات الهامة عن المسيحية الأولى التي رأت أنها متعارضة مع تعاليمها وسيادتها، ومنذ ذلك الوقت فقدت الكثير من المعلومات عن تاريخ المجموعات المسيحية الأولى. وعلى الرغم من اضطهاد الرومان لمسيحيي مصر، إلا أن بعض الرهبان المصريين نجحوا في إخفاء العديد من المخطوطات المسيحية القبطية في كهوف صعيد مصر.

إن طبيعة مخطوطات نجع حمادي، وإشكالية ترجماتها، وما تحتويه من فكر²² مُخالف للفكر المسيحي التقليدي الذي اعتنقته الكنيسة القبطية الأرثوذكسية في مصر منذ القرن الرابع الميلادي وحتى الآن، وجذبها لكل المتخصصين والمهتمين بها؛ يستحضر للذهن المخطوطات *Scrolls* 'العبرية والآرامية' التي اكتشفت بكهوف 'خربة قمران' 'Caves of 'Khirbt Qurman' على البحر الميت *Dead Sea* في الفترة (1947-1954 م)²³، أي بعد سنتين من اكتشاف مخطوطات نجع حمادي بمصر.

وبعد دراسة متفحّصة، تم التأكد من أن نصوص تلك المخطوطات هي كتابات مسيحية لإحدى المجموعات الدينية التي ظهرت في القرن الأول الميلادي، وعُرفَ تابعيها باسم 'العارفون (بالله)' 'The Knowers' والتي يُمكن مقارنتهم بالصوفيّين *Sufi* (= mystic) حالياً.

²² J. M. Robinson, *Biblical Archaeologist*, Cambridge, MA 42 (1979), 206-224; see also: idem (ed.), *The Nag Hammadi Library in English*, Revised Ed. (Harper San Francisco, 1978; 1988).

²³ راجع محمد ممتاز عبد القادر، مخطوطات البحر الميت، العالمية للكتب والنشر، ط 1 (القاهرة، 2006 م)؛
- G. Vermes, *The Dead Sea Scrolls in English* (Penguin Books, 1962, 1965, 1968; 1975; Third Edition: 1987); also: Martin Abegg, Jr., Peter Flint & Eugene Ulrich, *The Dead Sea Scrolls Bible: The Oldest Known Bible Translated for the First Time into English*, First Edition, Harper San Francisco, A Division of Harper Collins Publishers (New York, 1999); and: Barbara Thiering, *Jesus The Man: Decoding the Real Story of Jesus and Mary Magdalene, A New Interpretation From the Dead Sea Scrolls*, Corgi Books (Great Britain: Doubleday, 1992).

- ويمكن تصنيف مكتبة نجع حمادي إلى ثلاثة أنواع:

- [1] بعضها يُقدّم كتابات مسيحية أبو كريفا (منحولة):

‘كتاب توما المٌجاهد’، كلمات سرية قالها المٌخلص ليهوذا وصلت
‘توما’ عن طريق ‘متياس’ (متى)، ‘رؤيا بطرس’، ‘رؤيا بولس’
التي يُمكن أن تكون صعود بولس: وكان يستعملها القائلون والغنوصيون
حسب شهادة ‘أبيفانيوس’. وكذلك ثلاث رؤى ليعقوب²⁴ (James)،
و‘أعمال بطرس’، و مؤلف بدون عنوان ضد الكتبة والفريسيين حول
عماد يوحنا، وكذلك ‘إنجيل توما’²⁵.

- [2] البعض الآخر عبارة عن مؤلفات غنوصية ما زالت تحمل اسماً مسيحياً:

‘حكمة يسوع’، ‘كتاب يوحنا السري’، العظة التي عَرِفَ بعض العلماء
بواسطة مقدمتها اسم ‘إنجيل الحق’ (Pistis Sophia)، ‘إنجيل
المصريين’ الذي يُسمّى ‘الكتاب المقدس للروح العظيم الغير المنظور’
وكان يستخدمه ‘الفالنتيون’²⁶.

- [3] والبعض الآخر على هيئة إحياءات وتفسيرات بدون أي أثر مسيحي ظاهر:

‘رسالة أغنسط الطوباوي’، ‘تفسير حول النفس’، ‘رؤيا شِيث
(ست)’، ‘وحي آدم (لـ) ابنه شِيث’، ‘حديث لذارادشت’، ... الخ²⁷.

²⁴ يُعرف “يعقوب” في بعض اللغات الأوروبية باسم James “جيمس”، بينما في لغات أخرى باسم Jacoub “جاكوب”. وهناك اثنان يُعرفان باسم يعقوب: الأول يشتهر باسم القديس the Great James ‘يعقوب الكبير’، وهو أخو John ‘يوحنا’ son of Zebedee ‘ابن زبدي (الرعد)’، وأحد التلاميذ الاثني عشر، بشّر في أسبانيا، واستشهد martyred عام 44 م إبان عودته لليهودية؛ أما الثاني فيُعرف باسم the Less ‘يعقوب الصغير’، توفي حوالي 62 م، يُعتبر في التقليد أختاً ليسوع، وهو صاحب ‘رسالة يعقوب الإنجيلية’ المُسمّاة باسمه في العهد الجديد، وكان أول أسقف لمدينة أورشليم. ويُنسب إلى يعقوب (الثاني على الأرجح) بالإضافة للرؤى الثلاث تلك. كتاب “استشهاد يعقوب” الذي كان ضمن المخطوط الخامس من مخطوطات نجع حمادي. ويُعرف له أيضاً “إنجيل يعقوب” الذي يظهر فيه، ولأول مرة، مُعتقد علم بقاء العذراء مريم “بتولا” عند ولادتها للمسيح وبعدها؛ برتولد الطائر، مختصر علم آباء الكنيسة، ج 1: 105؛ وكذلك:

- The American Heritage Electronic Dictionary, Third Edition, Version 3.0A, WordStar International Incorporated (1993): James¹ and James².

²⁵ برتولد الطائر، مختصر علم آباء الكنيسة، ج 1: 87.

²⁶ برتولد الطائر، مختصر علم آباء الكنيسة، ج 1: 87.

²⁷ برتولد الطائر، مختصر علم آباء الكنيسة، ج 1: 88.

قائمة بمخطوطات نجع حمادي

- المخطوطة الأولى (Nag-Hammadi Codex I) الشهيرة باسم (Codex Jung):

وتحتوي على الكتب التالية:

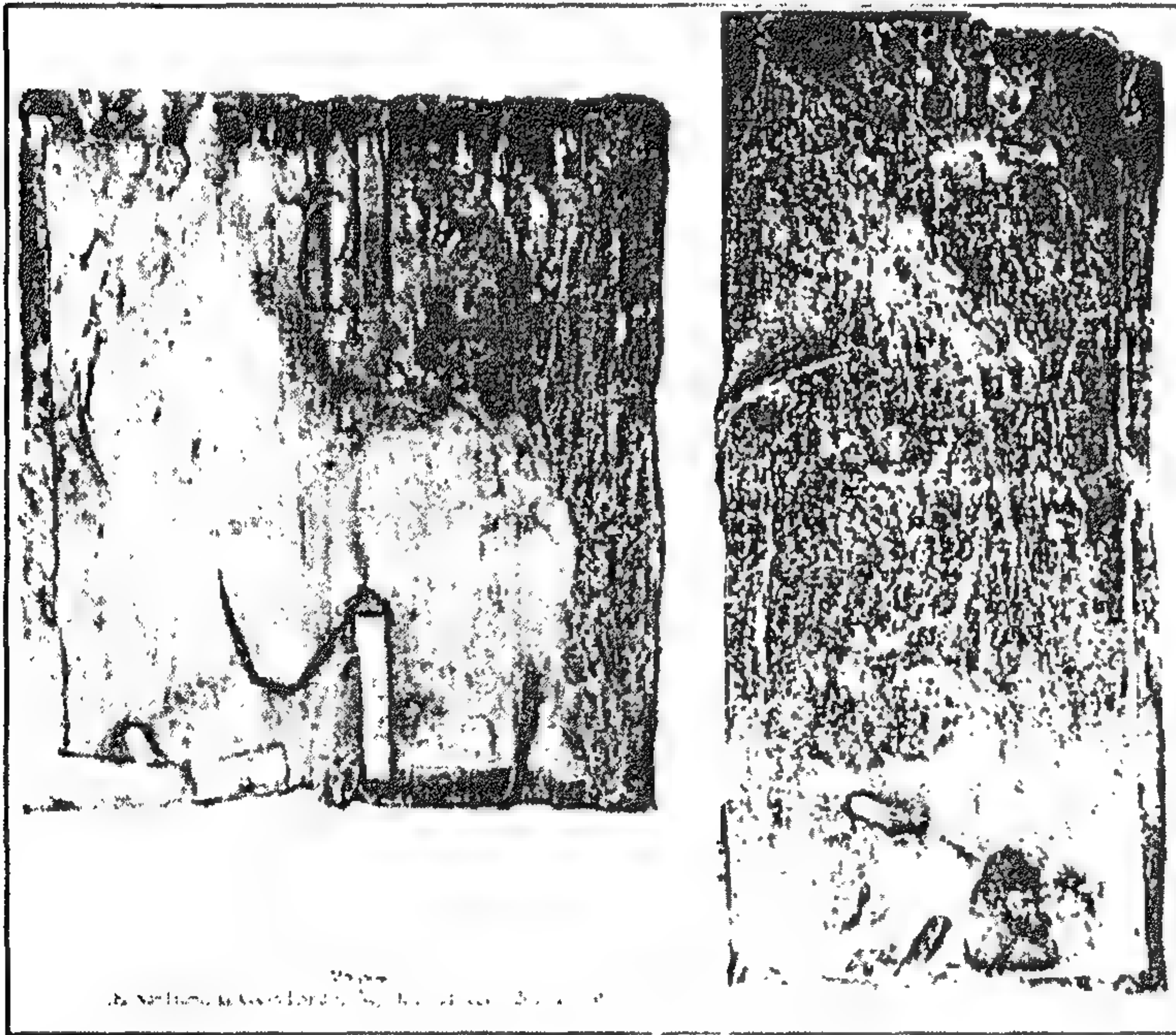
- a. حول رتب الطبقات 'De Generibus Tribus' (On the Pleroma).
- b. حول الخلق 'De Creatione Hominis' (On the Creation).
- c. حول الطبائع الثلاث 'De Generibus Tribus' (On the Three Natures).
- d. إعلان بولس الرسول الرسولي (The Oratio Pauli Apostoli) المحفوظ بالصفحتين 143؟-144

من

المخطوط.

(*) إنجيل

'الفريشائيس' (The Evangelium Veritatis).



The Nag Hammadi Codex I (Ms 1804/1) and its binding, 2nd half of 4th c.

جلدة مخطوطة نجع حمادي الأولى (Ms 1804/1) - النصف الثاني من القرن الرابع الميلادي

في عام 1966 م، قام "جان دورسي" DORESSE بنسخ المخطوطة الأولى من بردي نجع حمادي (من السطر 12 بالصفحة 40 وحتى السطر 20 من الصفحة 69)، وذلك في الصفحات اليسرى من هذا النشر العلمي، في حين خصص الصفحات اليمينية للترجمة، مع تعليقات على النص والترجمة في هوامش بكل صفحة، وتبع ذلك بفهارس لأسماء الأفراد

وللكلمات اليونانية المستخدمة بالنص²⁸. وقد أكمل هذه الدراسة، عام 1968 م، في جزء ثاني للتعليقات والملاحظات وآخر ثالث لملاحظات إضافية²⁹. وجدير بالملاحظة أن "المخطوطة الأولى" في ترقيم إحصاء المؤلف يقابلها "المخطوطة الثالثة" قائمة ترقيم إحصاء "مارتن كراوزه" (Krause's inventory).

وفي عام 1969 م، نشر "رودولف كاسر" KASSER مقالة تتناول فيها بالتفصيل الرسائل (tractate = treatise, essay) الأربعة التي تُمثّل الصفحات (من 51 إلى 140) من مخطوطة نجع حمادي الأولى³⁰ (= مخطوطة يونج the Codex Jung) ³¹. جاء ذلك مع الإسهاب في مناقشة تساعول ما إذا كانت هذه الرسالة (tractate)، المُصنّفة إلى ثلاثة أجزاء (الأول: حول رَبِّ الطبقات On the Pleroma ؛ الثاني: حول الخلق On the Creation ؛ والثالث: حول الطباع الثلاث On the Three Natures)، يُمكن اعتبارها أو التعامل معها كوحدة واحدة أم على أنه يجب تقسيمها إلى رسائل مستقلة (separate tractates).

وفي عام 1973 م، قام كل من: "كاسر" KASSER ، "ميشيل مالينين" MALININE ، "هنري-تشارلز بويتش" PUECH ، "جيلس كويسپل" QUISPEL ، و"جان زاندي" ZANDEE بنشر النسخة الرئيسية للقسم الأول من النص الرابع -الذي ورد بدون عنوان- لمخطوطة نجع حمادي الأولى 'the first section of the fourth text in Codex Nag' Hammâdi I (= مخطوطة يونج Codex Jung)، وقد أسماه المحررون 'Tractatus Tripartitus' وقسماه إلى جزئين (two tractates)، عُرِف القسم الأول منه التي تُمثّل الصفحات (من 51 إلى 140) باسم 'De Supernis' واحتوى على 54 صورة فائقة الجودة، وترجمة فرنسية يُصاحبها في الصفحات المقابلة: نسخ النص ذاته، وترجماته الألمانية والإنجليزية، وملاحظات على المواد المتعلقة بالنص وعلى محتواه³².

²⁸ Jean DORESSE, "Le livre sacré du grand Esprit invisible" ou "l'Évangile des Égyptiens". Texte Copte édité, traduit et commenté, d'après le Codex I de Nag'a-Hammadi/Khénoboskion', *Journal Asiatique*, Paris 254 (1966), 317-435 (3 pl.).

²⁹ J. DORESSE, "Le livre sacré du grand Esprit invisible" ou "l'Évangile des Égyptiens". Texte Copte édité, traduit et commenté, d'après le Codex I de Nag'a-Hammadi/Khénoboskion', *Journal Asiatique*, Paris 256 (1968), 289-386.

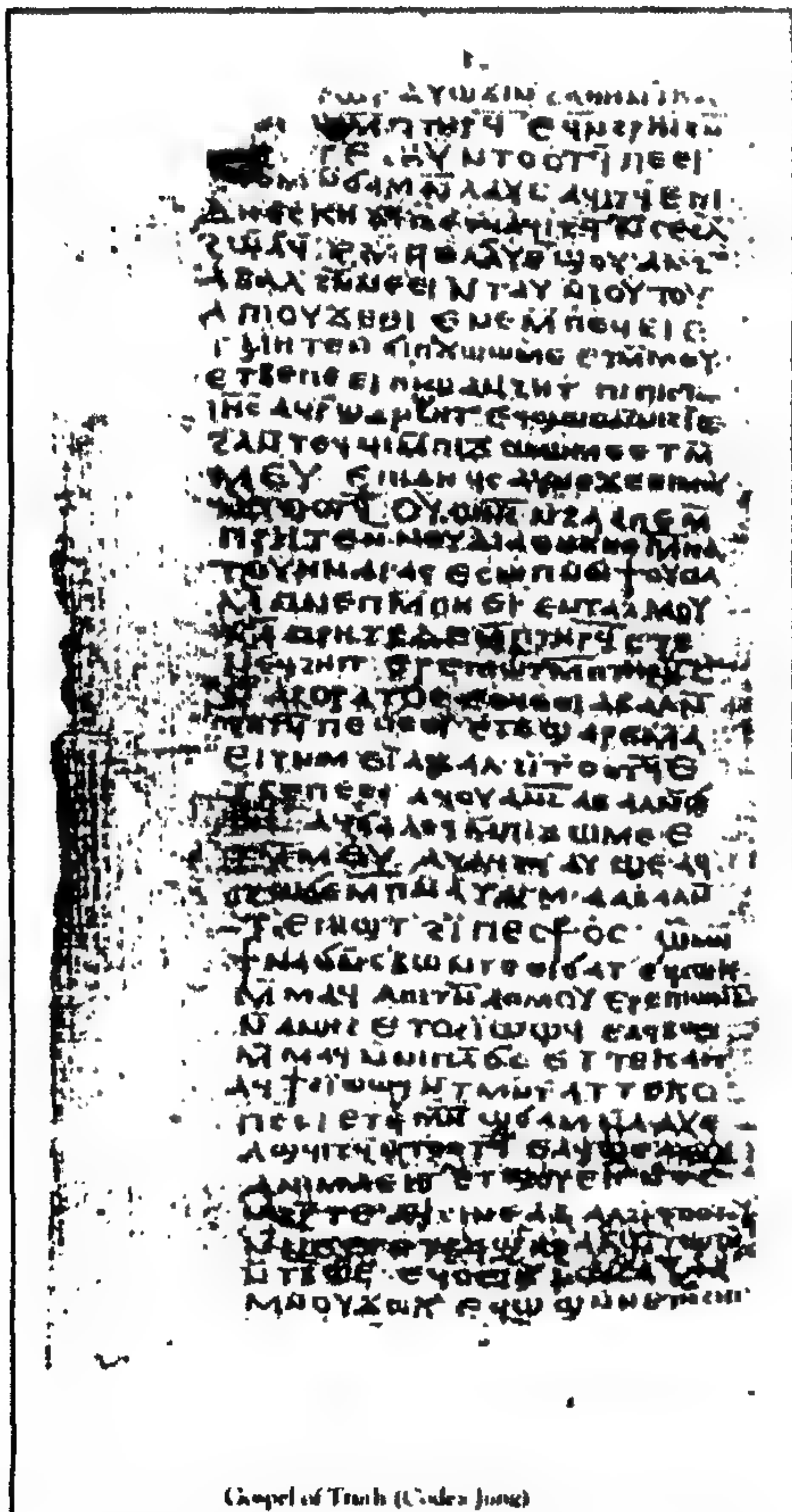
³⁰ Rodolphe KASSER, 'Les subdivisions du Tractatus Tripartitus (Codex Jung, p. 51-140)', *Muséon* 82 (1969), 101-121.

³¹ See: H.-Ch. PUECH, et G. QUISPEL, 'Les écrits gnostiques du Codex Jung', *Vigiliae Christianae*, Amsterdam 8 (1954), 1-51.

³² Rodolphe KASSER, Michel MALININE, Henri-Charles PUECH, Gilles QUISPEL, Jan ZANDEE, adiuvantibus Werner VYCICHL, R. McL. WILSON, *Tractatus Tripartitus. Pars I. De Supernis. Codex Jung F. XXVr - F. Llv (p. 51-104)*, Francke Verlag (Bern, 1973). See: Tito Orlandi, *Rivista* 48 (1973/74), 268-270; Robert Haardt, *WZKM* 67 (1975), 252-253.

وفي عام 1975 م، أكمل المحررون -السالف ذكرهم أعلاه- النشر السابق للمخطوطة الأولى، بنشر القسم الثاني 'De Creatione Hominis' (من السطر 4 بالصفحة 104 للسطر 12 بالصفحة 108) والقسم الثالث 'De Generibus Tribus' (من السطر 13 بالصفحة 108 للسطر 25 بالصفحة 140)، من *Tractatus Tripartitus*، واللذان يُمثّلان 'مخطوط يونج' *Codex Jung F. LIIV- F. LXXV (p. 104, 4 – 140, 25)*.³³

هذا بالإضافة إلى 'إعلان بولس الرسول الرسول' (*The Oratio Pauli Apostoli*) المحفوظ في الصفتين 143-؟144 من المخطوط³⁴. وقد بدأ "جان زاندي" هذا النشر العلمي بإعطاء مقدمة لاهوتية عن كلا العاملين (القسمان الثاني والثالث من) موضوع البحث في عجلة سريعة، تُبعت باللوحات والنص القبطي مع ترجمة فرنسية في الصفحات المقابلة، ونسخة ألمانية وإنجليزية، ومجموعة من الملاحظات المتعلقة بالنص (textual) وبفقه اللغة (philological)، وبنواحيه اللاهوتية.



(Gospel of Truth (Codex Jung))

كما تم تناول 'إعلان بولس الرسول الرسول' (*The Oratio Pauli Apostoli*) بنفس الطريقة. وفي النهاية، ملحق يحتوي على 4 صور لوجهي القطعتين 17 و 18 (f. XVII and XVIII rt. & vs. من 'إنجيل "الفريقاتيس"') (*The Evangelium Veritatis*). وقد أنهى المحررون العمل بفهارس³⁵ للكلمات القبطية-اليونانية، وأخرى للكلمات القبطية الأصلية الواردة بجزئي *Tractatus Tripartitus* اللذان نشرنا عامي 1973 و 1975 م.

³³ R. KASSER, M. MALININE, H.-Ch. PUECH, G. QUISPEL, J. ZANDEE, adiuuantibus W. VYCICHL, R. Mcl. WILSON, *Tractatus Tripartitus. Pars II. De Creatione Hominis. Pars III. De Generibus Tribus. Codex Jung F. LIIV- F. LXXV (p. 104-140)*, Francke Verlag (Bern, 1975). (21 x 31.5 cm; 348 p., 41 pl.).

³⁴ Ibid., 243-285.

³⁵ Ibid., 289-345.

The crucifixion and publication of the book

Therefore the merciful and faithful Jesus became patient and accepted the sufferings even unto taking up that book: inasmuch as he knew that his death would mean life for many. Before a will is opened, the extent of the late property owner's fortune remains a secret: just so, the entirety was concealed. Since the father of the entirety is invisible—and the entirety derives from him, from whom every way emanated—Jesus appeared, wrapped himself in that document, was nailed to a piece of wood, and published the father's edict upon the cross. O, such a great lesson! Drawing himself down unto death, clothed in eternal life, having put off the corrupt rags, he put on incorruptibility, a thing that no one can take from him. Having entered upon the empty ways of fear, he escaped the clutches of those who had been stripped naked by forgetfulness, for he was acquaintance and completion, and read out [their] contents 21 [. . .]. When [. . .] instruct whoever might learn. And those who would learn, [namely] the living enrolled in the book of the living, learn about themselves, recovering themselves from the father, and returning to him.

Mat 2:17
2:17
Mat 2:17

Col 2:14

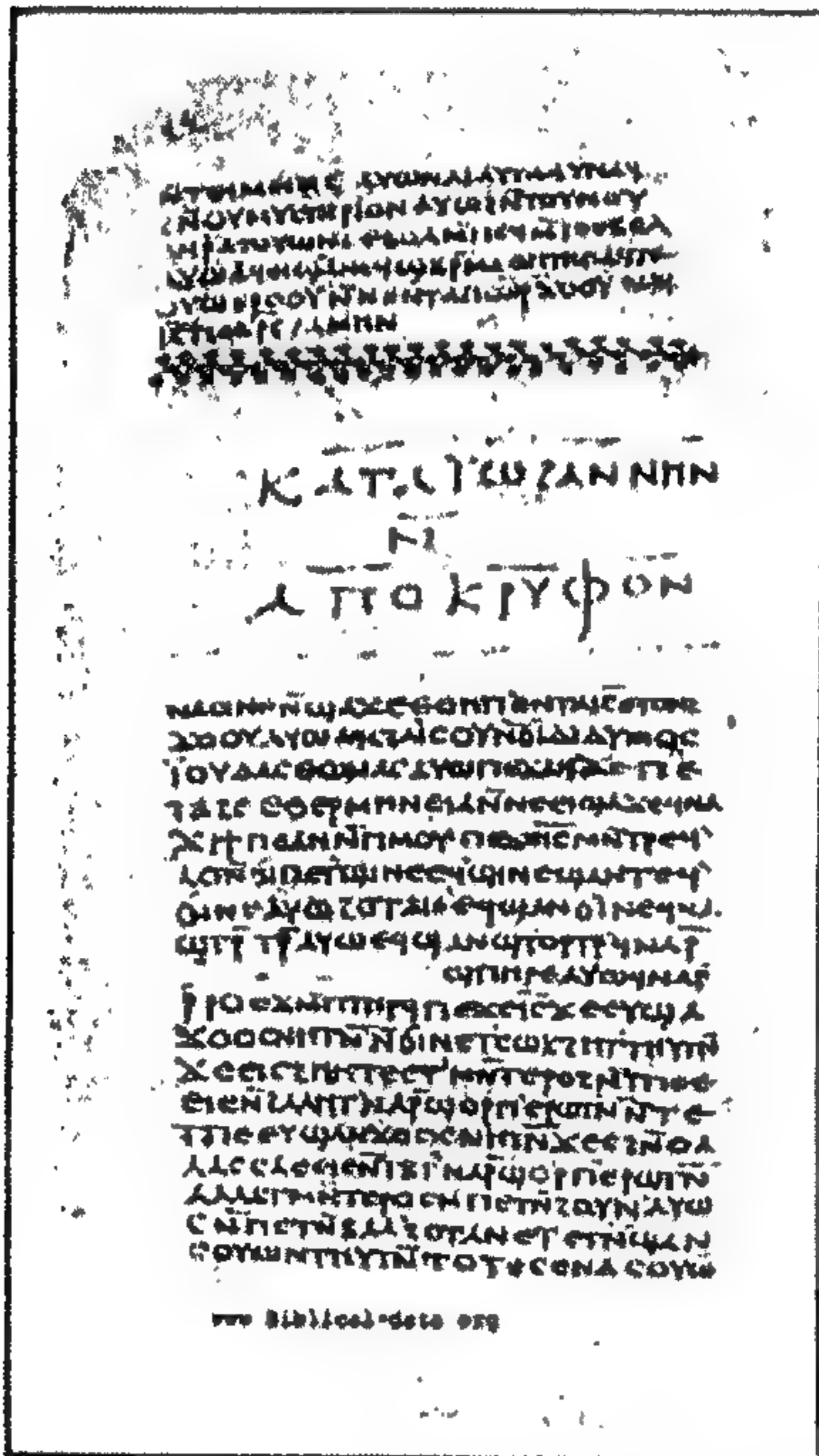
1Co 15:53
Ph 2:4
1Jn 1:17

إنجيل الحق (مخطوطة بونج، مخطوطة نجع حمادي الأولى)، كُتِبَ حوالي 325-350 م، ويعكس الفكر الغنوصي للفالنتيين. على اليمين ترجمة إنجليزية (نقلًا عن: Bentley Layton، ص 255) للصورة اليسرى التي تمثل صفحة من هذا المخطوط (نقلًا عن: Finegan, *The Archeology of the New Testament*)، وقد رقم Layton نصه بما يتوافق مع سطور النص القبطي المدون طبقاً لـ Layton باللهجة الأسبوطية Subachmimic (أو: Lycopolitan) المتفرعة عن اللهجة الأخميمية. وأي مسيحي يقرأ هذا النوع من النصوص الركيكة والهزيلة فكراً سيتبين أنها نسخة مبدئية عن الحقيقة. ورغم ذلك، فربما ينبغي قراءته، مما قد يبين المعارضة والمقاومة التي مز بها المسيحيون الأوائل وكان عليهم التعامل معها. وحتى الآن، مثل هذا الهراء مقبولاً وشعبياً مرة أخرى.

لاحظ في (السطر 27) الاختصار القبطي لكلمة 'صليب' (ⲩⲣⲩⲛⲓ)، وإيضاً أن الصفحة تشير إلى أن من (ربما الفالنتيين) كتب هذه العلامة، كان مدركاً لنص العهد الجديد، بدليل التلميحات والإشارات العديدة التي تروى بهذه الورقة (leaf).

- المخطوطة الثانية (Nag-Hammadi Codex II):

قام Peter NAGEL "بيتر ناجل" (عام 1969 م) بتسجيل العديد من الملاحظات على: ضبط التهجئة والإملاء (orthography)، وعلم الأصوات الكلامية (phonology)، وعلم التشكيل والبنية والصرف (morphology)، وعلم بناء الجملة (syntax)، للغة مخطوط نجع حمادي الثاني، في مقارنة مع سمات اللهجة "الصعيدية" الكلاسيكية عامة³⁶. لكن في عام 1974 م، تم نشر النص الأصلي للمخطوط (The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex II)، تحت رعاية هيئة الآثار المصرية (Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt) بالتعاون مع منظمة اليونسكو (UNESCO)³⁷، كتكملة لهذه السلسلة. إن الصور المخطوط المنشورة في هذا الإصدار، هي الأكثر تعاملًا بين الكتابات التي عُثِرَ عليها في نجع حمادي، وقد تم التمهيد لها بمقدمة عربية وأخرى إنجليزية. ولقد تم الاستشهاد بالترقيمات المختلفة للمخطوط، فقط، كعنونة للإصدار (Head Edition) وللترجمات الأولى للأجزاء المستقلة منها. والمخطوطة تمثل كتابات صعيدية تغطي عليها وبقوة اللهجة Sub-Akhmimic 'الأخميمية الثانوية' (= الآسيوطية).



ورقتان برديتان من المخطوطة الثانية من مخطوطات مكتبة نجع حمادي، الورقتان برقمي 55 و 88/86. كُتِبَ على الورقة رقم 88/86 نهاية الانجيل المنسوب إلى "فيليب" باللغة القبطية الصعيدية. والصفحة اليمنى: مقالة عن أصل العالم كُتِبَت تحت تأثير اللاهوت الغنوسي مأخوذة عن اليونانية ومترجمة للقبطية

Nag Hammadi codex II، توضيح البرديه التي على اليسار) folio 32(

الجزء الاخير من مقالة 'ابوكريفا يوحنا'، يعقبها بداية 'انجيل توما'

³⁶ Peter NAGEL, 'Grammatische Untersuchungen zu Nag Hammadi Codex II', in: F. Altheim and R. Stiehl, *Die Araber in der alten Welt*. Fünfter Band, Zweiter Teil. Nachträge - *Das christliche Aksam*. Mit Beiträgen von: J.M. Blázquez, L.I. Gumilew, W.E. James, E. Lozovan, F. Mellinghoff, H. Mertens, P. Nagel, E. Trautmann-Nehring, H. Wehr (Berlin, 1969), 393-469.

³⁷ *The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex II*. Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill (Leiden, 1974). (24 x 33 cm.; XIX p., 160 pl.). See: H. Quecke, *Biblica* 56 (1975), 257-259; Robert Haardt, *BiOr* 32 (1975), 370-372; Jean Bingen, *CdE* XLIX, No. 98 (1974), 418; Robert Haardt, *WZKM* 67 (1975), 253-256.

وتحتوي المخطوطة الثانية على الكتب والنصوص التالية:

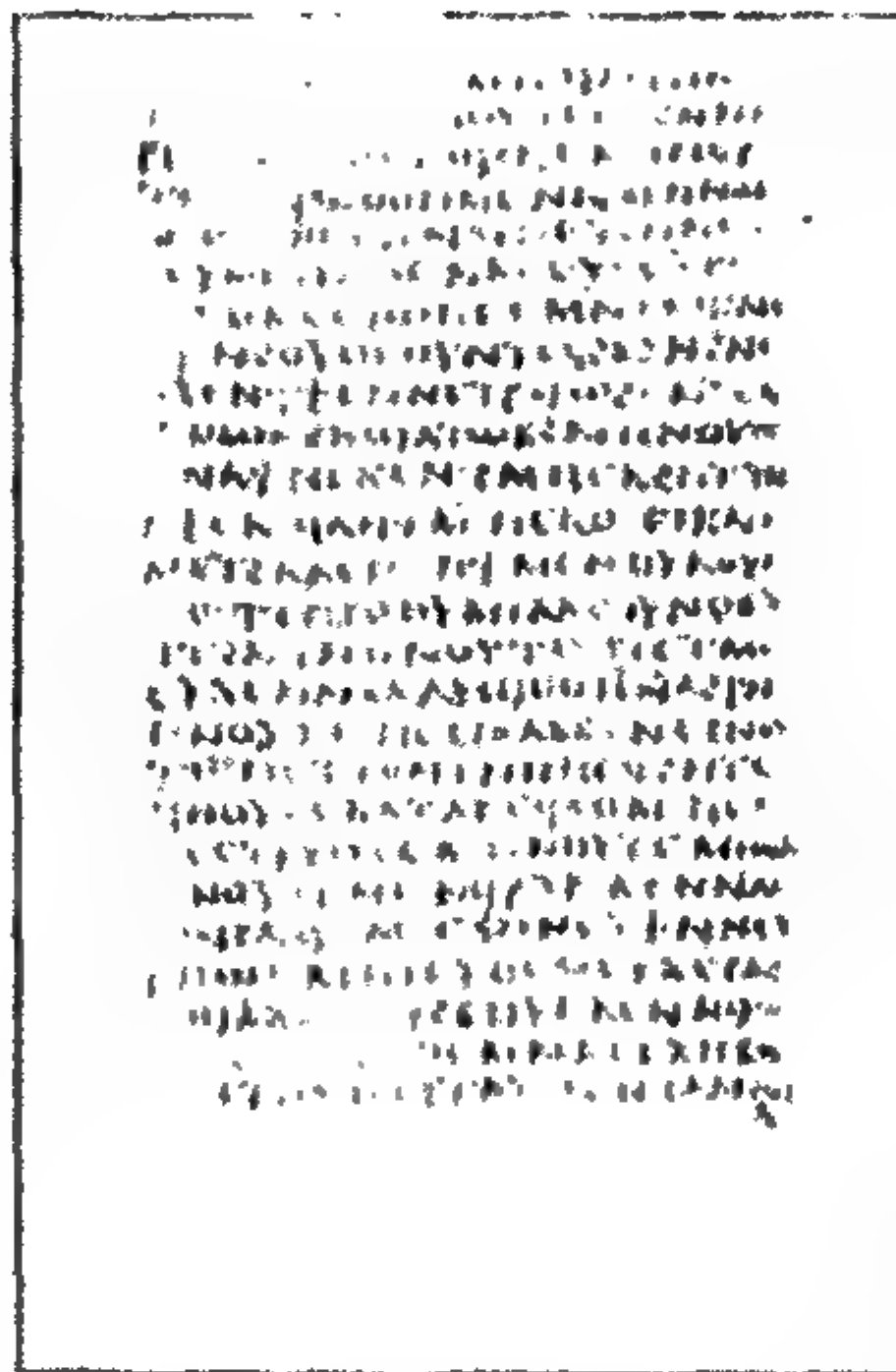
a. أسفار/كتابات يوحنا المنحولة (المشكوك في صحتها) (*The Apocryphon of John*), *Apokryphen des Johannes, or: Jean*، وتشغل الصفحات من 1 إلى 32/ سطر 9).

b. إنجيل توما³⁸ (*The Gospel of Thomas*, *Thomas-Evangelium*): يمثل الرسالة/ المقالة الثانية (Tractate 2) من المخطوط الثاني، ويشغل من (صفحة 10 / 32 - 28 / 51)³⁹.

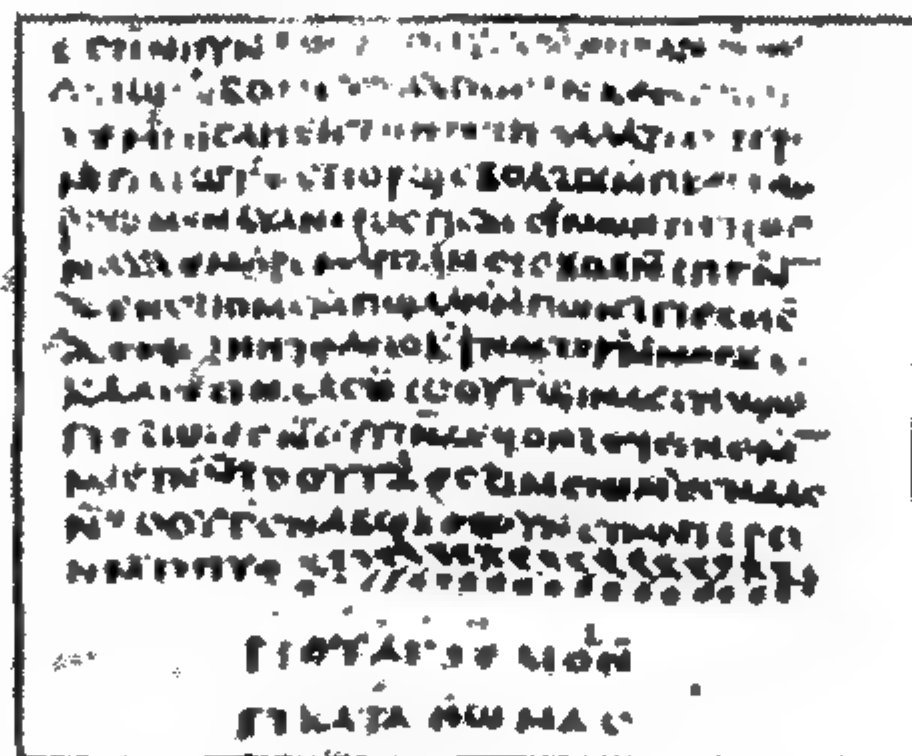


الورقة (رقم 53)
من مخطوط نجع حمادي الثاني؛

نهاية إنجيل توما،
وبداية إنجيل فيليبس.



صفحة أخرى من 'إنجيل توما'
من مخطوط نجع حمادي الثاني



نهاية 'إنجيل توما' (ورقة 53)

ويحوي 'إنجيل توما' -حسبما يذكر "عطية"- أخبار عن طفولة المسيح في أرض مصر وعن معجزة السمكة الميتة التي دبت فيها الحياة من جديد بيد ذلك الطفل الذي كان عمره ثلاث سنوات - كما هو وارد في هذا الإنجيل.

في حين يذكر "الطائر" أن البعض قد طبق 'كلمات يسوع' الموجودة في نسخة 'إنجيل توما' من مكتبة نجع حمادي (المكتوبة باللهجة القبطية الصعيدية) بكتاب:

'كلمات يسوع بالبهستان'

*Logia Jesu
d'Oxyrhynchos*

(من البهنا)، وهو -أيضاً- من
الأناجيل المرفوضة
(الأبوكريفية)⁴⁰.

³⁸ "توماس" Thomas أو "توما" Toma : أحد التلاميذ الاثني عشر، وطبقاً للعهد الجديد، فإنه قد شك في قيامة "يسوع" (المسيح) من بين الأموات حتى ظهر له وشاهد ترانباته ومعجزاته بعد القيامة.

- The American Heritage Electronic Dictionary (1993): Thomas.

³⁹ Franz ALTHEIM, and Ruth STIEHL, *Die Araber in der alten Welt*, Band V, Teil II. Nachträge, *Das christliche Aksam*, mit Beiträgen von: José Maria Blázquez, L. I. Gumilew, W. E. James, Eugène Lozovan, Frieder Mellinghoff, Heinrich Mertens, Peter Nagel, Erika Trautmann-Nehring, Hans Wehr, Walter de Gruyter & Co. (Berlin, 1969), 368-392 (Ch. 18).

⁴⁰ عزيز سوريال عطية، تاريخ المسيحية الشرقية، 32؛ برتولد الطائر، مختصر علم آباء الكنيسة، ج 1: 22.

c. إنجيل فيليبس أو فيليب⁴¹ (*'The Gospel of Philip', Philippos*) (*Evangelium, or: l'Évangile selon Philippe*), ويتكون من ثلاثة أقسام أو رسائل (tractates)، ويشغل من (الصفحة 51/ سطر 29 إلى الصفحة 86/ سطر 19)⁴². ويجب أن تُنسب نسخة إنجيل فيليبس - التي عُثِرَ عليها في مخطوط نجع حمادي الثاني - إلى مدرسة "فالنتينوس"⁴³ الغنوصية، كما يجب ألا نخلط بينه وبين الإنجيل المعروف باسم هذا الرسول نفسه والذي يذكره القديس "أبيفانيوس"، وذلك لأنه كُتِبَ بنفس أسلوب "المدرسة الفالنتينية". ويلاحظ أنه لم ترد به عبارة "قال الرب" سوى مرتين في الإنجيل كله، كما أنه "فيلبس" ذاته لا يُذكر فيه سوى مرة واحدة بمناسبة كلمة قالها عن "يوسف النجار"⁴⁴ (والد يسوع الأرضي). وثمة تشابه بين 'إنجيل فيليبس' و'إنجيل توما' في كلمتين قالهما يسوع، و'إنجيل فيليبس' أيضاً شرح للطقوس التي كان يُمارسها المُرقيسيون (وهم مجموعة من تلاميذ تلك المدرسة)، ومن بين هذه الطقوس نجد: العمداء، المسحة المقدسة بالزيت (زيت الميرون)، والإفخارستيا⁴⁵. كما أن 'مريم المجدلية'، التي احتلت دوراً رئيسياً في 'إنجيل مريم المجدلية' و'إنجيل توما' و'إنجيل الحق' (Pistis Sophia)، هنا في 'إنجيل فيليبس' هي 'رفيقة يسوع'⁴⁶.

d. طبيعة الأرخون/السيد (= المسيح [وتلاميذه]) (*'The Hypostasis of the* Archons', *Hypostase der Archonten, or: l'Hypostase des Archontes*).

⁴¹ "فيليبس" Phillipus أو "فيليب" Philip : قديس في القرن الأول الميلادي، وأحد التلاميذ الاثني عشر. ورد في العهد الجديد إبان معجزة إشباع الخمسة آلاف نفس (انظر: إنجيل يوحنا، الإصحاح 6/ الآية 5 وما حولها).
- The American Heritage Electronic Dictionary (1993): Philip.

⁴² Jacques-É. MÉNARD, *L'Évangile selon Philippe. Introduction, Texte-Traduction, Commentaire*, Université de Strasbourg, faculté de théologie catholique ([Strasbourg], 1967); R. KASSER, 'L'Évangile selon Philippe. Propositions pour quelques reconstitutions nouvelles', *Muséon* 81 (1968), 407-414; R. KASSER, 'Bibliothèque gnostique VIII [et] IX. L'Évangile selon Philippe', *Revue de théologie et de philosophie*, Lausanne 103 (1970), 12-35 et 82-106; Yvonne JANSSENS, 'L'Évangile selon Philippe', *Muséon* 81 (1968), 79-133; Cf. R. KASSER, 'Brèves remarques sur les caractéristiques dialectales du Codex gnostique copte II de Nag' Hammâdi', *Kēmi* 20 (1970), 49-55.

⁴³ فالنتينوس، وهو أحد أعلام وزعماء الغنوصية المعروفين، قديم من الإسكندرية، وعاش في روما (حوالي سنة 135-160 م)، وكان مرشحاً لكرسي روما الأسقفي ضد "بيوس" ثم لكرسي قبرس. إن مبدأ الثنائية لديه معتدلاً بتأثير من الفلسفة الأفلاطونية، وقد ألف رسائل وعظات ومؤلفاً عن الثلاث طبائع وكتاباً يسرد فيه مقطوعة عن القديس "أبيفانيوس"، وربما يكون "فالنتينوس" قد كتب 'إنجيل الحق' (Pistis Sophia) الذي ينسبه القديس 'إبريناوس' إلى المدرسة الفالنتينية. وقد كَوّن تلاميذه مدرستين إحداهما شرقية (من أعلامها: أكسيونيوس، تيوفوتوس، وماركوس) والأخرى غربية (مدرسة إيطاليا)؛ برتولد الطائر، مختصر علم آباء الكنيسة، ج 1: 82.

⁴⁴ برتولد الطائر، مختصر علم آباء الكنيسة، ج 1: 83.

⁴⁵ برتولد الطائر، مختصر علم آباء الكنيسة، ج 1: 83-84.

⁴⁶ برتولد الطائر، مختصر علم آباء الكنيسة، ج 1: 83.

وهو يمثل القسم/المقالة/ الرسالة الرابعة (the fourth Tractate) من المخطوط الثاني، ويشغل الصفحات من (الصفحة 86/ سطر 20 إلى الصفحة 97/ سطر 23) ⁴⁷.

e. 'كتابات غنوصية بدون عنوان' ⁴⁸ ('Writing without Title', 'title-loose') (Gnostic Writings', or: titellose gnostische Schriften)، يشغل الصفحات من (الصفحة 97/ سطر 24 إلى الصفحة 127/ سطر 17 ؛ ومن الصفحة 127/ سطر 18 إلى الصفحة 137/ سطر 27).

(*) تفسير حول الروح ('Exegesis about the Soul').

f. كتاب توما الرياضي 'المجاهد' (؟) ('Book of the athlete Thomas', Buch) (des Athleten Thomas)، ويشغل الصفحات من (الصفحة 138/ سطر 1 إلى الصفحة 145/ سطر 19).

g. دعوة من المؤلف لذكره في الصلوات مع الإنهاء بالبركة (Invitation of the writer to remember him in the prayer, with the blessing)، وتشغل (ص 145/ س 20-23).

منذ اكتشاف مكتبة نجع حمادي القبطية الغنوصية، عرفت أربع نسخ من 'كتابات يوحنا المنحولة' ⁴⁹ (أو: 'أبوكريفا يوحنا' 'four versions of 'the Apocryphon of John')، تم نشرها (عام 1963 م) بواسطة Søren GIVERSEN "سورن جيفرسون". وبالإضافة لنسخ مخطوطات نجع حمادي الثانية والثالثة والرابعة (التي تتضمن نص أبوكريفا يوحنا)، هناك نسخة محفوظة في (Papyrus Berolinensis 8502) 'بردية برولينسيس رقم 8502' كان

⁴⁷ Peter NAGEL, Das Wesen der Archonten, aus Codex II der gnostischen Bibliothek von Nag Hammadi. Koptischer Text, deutsche Übersetzung und griechische Rückübersetzung, Konkordanz und Indizes, [Halle (Saale), 1970] = Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg (1970/6); Roger Aubrey BULLARD, The Hypostasis of the Archons. The Coptic text with translation and commentary. With a contribution by Martin Krause, Walter de Gruyter & Co. (Berlin, 1970), 4-17; Rodolphe KASSER, 'Bibliothèque gnostique X. L'Hypostase des Archontes', Revue de théologie et de philosophie, Lausanne 105 (1972), 168-202; cf. R. Kasser, Rev. BiOr 28/29 (1972), 188-190; George MacRae, Journal of Biblical Literature 90 (1971), 370-373; B. Couroyer, Revue Biblique 78 (1971), 631-632.

⁴⁸ Michel TARDIEU, Trois mythes gnostiques. Adam, Éros et les animaux d'Égypte dans un écrit de Nag Hammadi (II, 5), Études Augustiniennes (Paris, 1974).

⁴⁹ See: Søren GIVERSEN, Apocryphon Johannis. The Coptic Text of the Apocryphon Johannis in the Nag Hammadi Codex II with Translation, Introduction and Commentary, = Acta Theologica Danica edenda curaverunt Torben Christensen, Eduard Nielsen, Johannes Munck, Regin Prenter, vol. V, Munksgaard (Copenhagen, 1963).

قد نشرها Walter C. TILL "والتر س. تيل" (عام 1955 م) ⁵⁰. وفي عام 1970 م، قدم Yvonne JANSSENS "يفون يانسنس" دراسة تحليلية للعديد من المشكلات المتعلقة بنسخة 'برولينسيس' (the Berolinensis version) ⁵¹.

* * *

وفي عام 1970 م، قام NAGEL "بيتر ناجل" بنشر نص 'طبيعة الأرخون' (الذي يُمثل المقالة/الرسالة الرابعة fourth Tractate من مخطوط نجع حمادي الثاني) مع ترجمة ألمانية له ⁵² وإعادة ترجمة للنص باليونانية ⁵³، وذلك حيث توصل لنتيجة مفادها أن هذا النص يعود إلى أصل يوناني قديم، أعاد بنائه وتركيبه من جديد ⁵⁴.

في حين، وفي نفس العام أيضاً، قام "روجر أوبري بولارد" Roger Aubrey BULLARD بنشر النص ذاته وترجمته الإنجليزية، الذي أسهم "مارتن كراوزه" Martin Krause بكتابة مقدمته حول الجوانب والمظاهر اللغوية linguistic aspects للنص ⁵⁵. وبعد تلخيص الميزات اللغوية linguistic والتهجئية orthographic للنص، توصل "كراوزه" لنتيجة مفادها أن النص غلبت وسيطرت عليه اللهجة 'الصعيدية' Sahidic predominantly، مع تأثيرات influences من اللهجتين 'الأخميمية' Akhmimic و 'الأخميمية الثانوية' Subakhmimic (الأسبوطية). والنص والترجمة ⁵⁶، قد تبعاً بتعليقات ⁵⁷ غايتها الرئيسية هي شرح معنى الكتابة في سياقها الحالي immediate context. وفي خاتمة نتائجه ⁵⁸، أيد "بولارد" BULLARD ودافع عن البحث القوي والمكثف بخصوص التساؤل الذي يدور حول الإسهامات والمآثر التي جنتها الغنوصية Gnosticism من مجموع المعارف المصرية القومية

⁵⁰ See: Walter C. TILL, *Die gnostischen Schriften des koptischen Papyrus Berolinensis 8502 herausgegeben, übersetzt und bearbeitet, Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur...* 60, Band-V, Reihe, Band 5, Akademie-Verlag (Berlin, 1955).

⁵¹ Yvonne JANSSENS, 'L'Apocryphon de Jean', *Muséon* 83 (1970), 157-165.

⁵² P. NAGEL, *Das Wesen der Archonten, aus Codex II der gnostischen Bibliothek von Nag Hammadi. Koptischer Text, deutsche Übersetzung und griechische Rückübersetzung, Konkordanz und Indizes* (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, 1970/6), 30-69.

⁵³ P. NAGEL, *Das Wesen der Archonten, aus Codex II*, 71-90.

⁵⁴ Cf. Rodolphe Kasser, *Rev. BiOr* 28/29 (1972), 188-190.

⁵⁵ Roger Aubrey BULLARD, *The Hypostasis of the Archons. The Coptic text with translation and commentary. With a contribution by Martin Krause*, Walter de Gruyter & Co. (Berlin, 1970), 4-17; cf. R. Kasser, *Rev. BiOr* 28/29 (1972), 188-190; George MacRae, *Journal of Biblical Literature* 90 (1971), 370-373; B. Couroyer, *Revue Biblique* 78 (1971), 631-632.

⁵⁶ R. A. BULLARD, *The Hypostasis of the Archons* (1970), 19-41.

⁵⁷ R. A. BULLARD, *The Hypostasis of the Archons* (1970), 42-114.

⁵⁸ R. A. BULLARD, *The Hypostasis of the Archons* (1970), 115-116.

المكتسبة (native Egyptian lore). وقد أنهى "بولارد" عمله بكشافات⁵⁹ للكلمات: القبطية، اليونانية، والعبرية، ولأسماء الأفراد (proper names)، وأخيراً بقائمة مراجع ضخمة⁶⁰.

لكن في عام 1972 م، أكمل KASSER "رودولف كاسر" عمل BULLARD ونشر مقالة تتضمن مقدمة وترجمة فرنسية مع ملاحظات حول نص 'طبيعة الأرخون' (Hypostase des Archontes) الذي يمثل المقالة/الرسالة الرابعة من مخطوط نجع حمادي الثاني⁶¹.

وفي نفس العام (1972 م) أيضاً، قام M. KRAUSE "مارتن كراوزه" بنشر مقالة أخرى بالألمانية حول نفس هذا الموضوع، اعتبر فيها أن الكتابة التي تم تداولها في مخطوط نجع حمادي الثاني تدور حول 'das Wesen der Archonten' 'طبيعة الأرخون'. وقد احتوت المقالة على جزئين: في الجزء الأول تم تناول انحرافات (deviations) قراءات كل نص آخر مع ملاحق (supplements) لتلك التي تم مناقشتها في طبعات (إصدارات) النص السابقة، وفي الجزء الثاني تحدث "كراوزه" بشكل مختصر حول طبيعة النص من الناحية الأدبية (the literary nature of the text)⁶²

وفي عام 1973 م، قامت 'جامعة باريس الرابعة' (Université de Paris IV) بنشر ملخص حول رسالة Michel TARDIEU "ميشيل تارديو"، وذلك في مقالة بعنوان: 'Adam, Eros and the phoenix in the cosmology of the fifth treaty of the II codex, discovered close to Nag Hammadi' 'آدم، الجنس والعنقاء في علم الكون بالمقالة/الرسالة الخامسة في المخطوط الثاني، المكتشف قرب نجع حمادي'⁶³. ثم نشر، هو ذاته، في العام التالي (1974 م) رسالته كاملة تحت عنوان: 'Trois mythes gnostiques Adam Éros et les animaux d'Égypte dans un écrit de Nag Hammadi (II, 5)' 'ثلاث الأساطير الغنوصية: آدم، الجنس، وحيوانات مصر في مخطوط نجع حمادي الثاني، المقالة الخامسة'

⁵⁹ R. A. BULLARD, *The Hypostasis of the Archons* (1970), 117-123.

⁶⁰ R. A. BULLARD, *The Hypostasis of the Archons* (1970), 124-132.

⁶¹ Rodolphe KASSER, 'Bibliothèque gnostique X. L'Hypostase des Archontes', *Revue de théologie et de philosophie*, Lausanne 105 (1972), 168-202.

⁶² Martin KRAUSE, 'Zur "Hypostase der Archonten" in Codex II von Nag Hammadi', *Enchoria* 2 (1972), 1-20.

⁶³ Michel TARDIEU, 'Adam, Eros et le phénix dans la cosmologie du cinquième traité du codex II, découvert près de Nag Hammadi', *Annuaire. École Pratique des Hautes Études. Ve section-sciences religieuses*, Paris 80-81 (1971-1972 et 1972-1973), fasc. 2, 141-142.

⁶⁴، والتي تم ترجمتها للإنجليزية بعنوان: (*Three Gnostic Myths: Adam, Eros and*)، *Animals of Egypt in a writing of Nag Hammadi II, 5*؛ حيث قام "تارديو" بدراسة الرسالة الخامسة "the fifth tractate"، بمخطوط نجع حمادي الثاني، والتي تُدعى *"Writing without Title"* 'كتابات بدون عنوان'. وقد ناقش، بعد المقدمة، المظهر الخارجي (outer appearance)، اللغة (language)، التأليف والإنشاء (composition)، المصدر (provenance)، تاريخ (date) وتاريخ (history) إعادة إنتاج الرسالة في لغتها الحالية. قدّم "تارديو" رؤيته التفسيرية مع مناقشة كامل عناصرها ⁶⁵. وفي النهاية، توجد ترجمة لكل من: 'the 4th Hypostasis of the Archons'، 'الطبيعة الرابعة للأرخون' و 'the 5th tractates'، الرسالة الخامسة، ثم بعد ذلك كشافات متعددة ⁶⁶، وقائمة مراجع ⁶⁷.

وفي عام 1974 م، قارن Peter NAGEL "بيتر ناجل" عدداً من استشهادات (quotations) العهد القديم (Old Testament) تضمنتها نص 'تفسير حول الروح' *'Exegesis about the Soul'* في المخطوط نجع حمادي الثاني، مع نسخ أخرى مدونة باللهجة 'الصعيدية' Sahidic وترجمات 'أخميمية' Akhmimic لنص 'Septuaginta' أي: 'الترجمة اليونانية السبعينية للعهد القديم' ⁶⁸. وقد توصل Nagel "ناجل" لنتيجة مفادها أن الاستشهادات تم ترجمتها مباشرة من النص اليوناني 'للتفسير' (the Exegesis)، وشكل مستقل عن النسخ القبطية السبعين (the Coptic LXX-versions). لقد زوّد ذلك النص باستشهاداته الباحثين بمادة قيّمة (valuable material) لدراسة ممارسات تجربة الترجمة القبطية المبكرة (the early Coptic translation practice).

⁶⁴ Michel TARDIEU, *Trois mythes gnostiques. Adam, Éros et les animaux d'Égypte dans un écrit de Nag Hammadi (II, 5)*, Études Augustiniennes (Paris, 1974).

⁶⁵ Cf. John Whittaker, *Journal of Biblical Literature* 95 (1976), 687-688.

⁶⁶ M. TARDIEU, *Trois mythes gnostiques. Adam, Éros et les animaux d'Égypte dans un écrit de Nag Hammadi (II, 5)*, Études Augustiniennes (Paris, 1974), 337-367.

⁶⁷ M. TARDIEU, *Trois mythes gnostiques*, 369-381.

⁶⁸ Peter NAGEL, 'Die Septuaginta-Zitate in der koptisch-gnostischen "Exegese über die Seele" (Nag Hammadi Codex II)', *Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete*, Leipzig 22-23 (1974), 249-269.

- المخطوطتان الثالثة والرابعة (Nag-Hammadi Codex III and IV):

تحتوي المخطوطتان الثالثة والرابعة على المكتبة القبطية الغنوصية التي تشتمل على الكتابين التاليين:

a. إنجيل المصريين⁶⁹ *'The Gospel of the Egyptians'* (الكتاب المقدس للروح العظيمة الخفية *the Holy Book of the Great Invisible Spirit*)، وقد تم نشره عام 1975 م⁷⁰

b. حوار المخلص *'The Dialogue of the Savior'* (مع تلاميذه).

وقد تم نشر المخطوط الثالث عام 1976 م⁷¹. أي بعد عام من نشر المخطوط الرابع عام 1975 م⁷². وكان ذلك، في كلتا الحالتين، تحت رعاية هيئة الآثار المصرية (Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt) بالتعاون مع منظمة اليونسكو (UNESCO)، حيث وقد كتب "جيمس م. روبنسون James M. Robinson" (محرر مخطوطات تجمع حمادي) مقدمة المخطوطتين باللغتين الإنجليزية والعربية، روى فيها عن اكتشاف المخطوط الثالث وتاريخه، بينما عن المخطوط الرابع روى تاريخ قطعه (شظاياها fragments) منذ اكتشافه والمراجع التي تناولته.

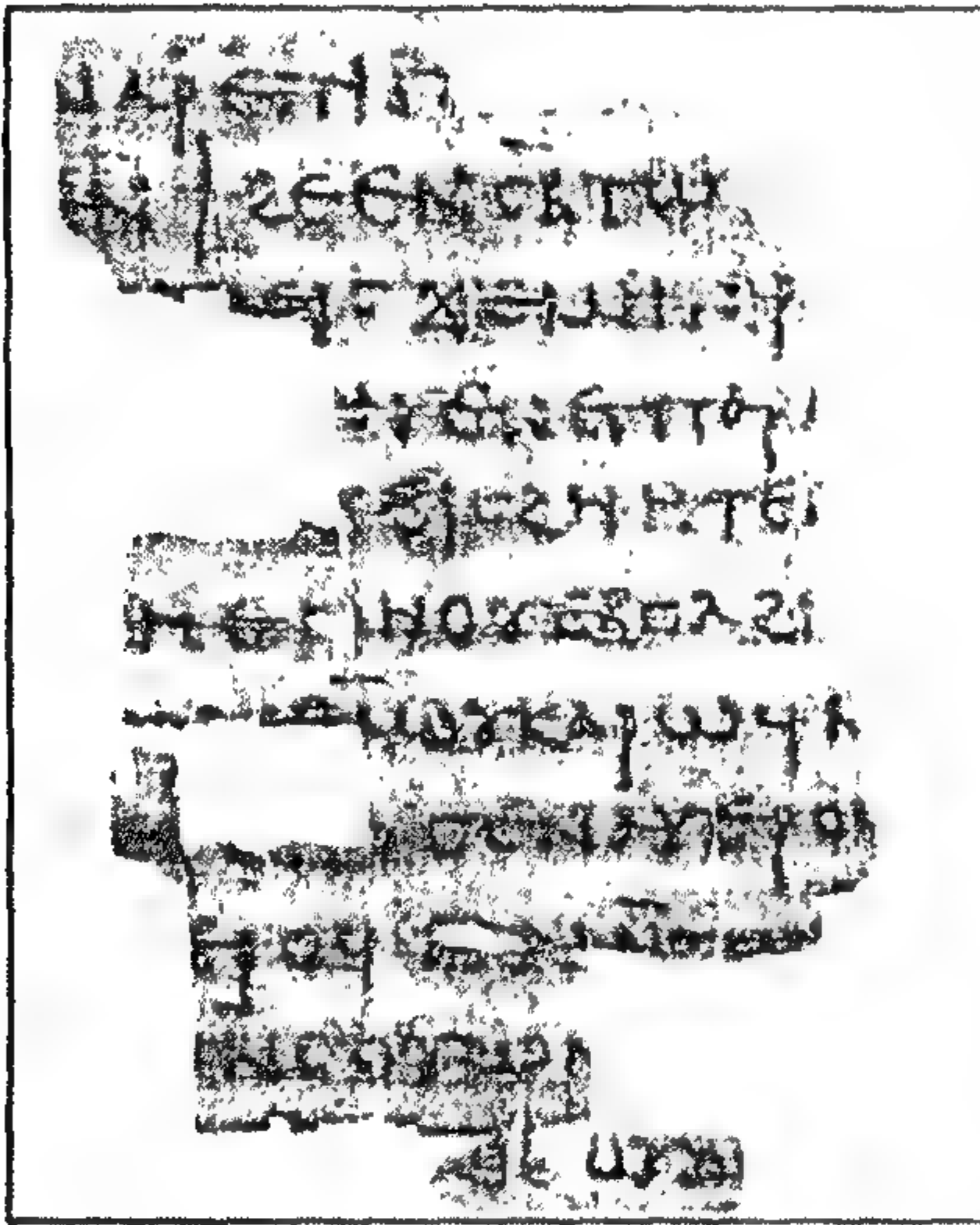
⁶⁹ يرجع بكل تأكيد إلى ما قبل عام 150 م. وكان يعتبر قانونياً في مصر. وي قدم مبادئ وحجج للـ *Encratites* (القائلين بعدم جواز الزواج) والـ *Nassenenes* (وهم أصحاب نظريات غريبة تخص النفس والجسد) و "السابيليين" (وهم أصحاب نظرية مودالية أو شكلية عن الثالوث الأقدس). ولم يبق منه سوى مقطع يحوي حديث "المسيح" مع "سالومي". ونجده لدى "إكليمنذس السكندري" وجدير بالذكر أنه، رغم تشابه المسمى، لا علاقة له إطلاقاً بـ "إنجيل المصريين" (الكتاب المقدس للنفس الكبرى غير المنظورة) *Le saint livre du grand esprit inviible* ذلك الكتاب العقائدي الذي يدعي أن مولفه هو Seth الكبير. وقد اكتشفت منه نسختين في نجع حمادي. وثمة أجزاء من الإنجيل بخلاف نسخة نجع حمادي في المتحف القبطي- على بربيات قبطية في مدينة "ستراسبورج" بفرنسا. نسبها "جياكوبي" Jacoby (أول من نشرها عام 1900 م) إلى إنجيل المصريين. ولكننا لا نعرف الكتاب الذي كان يضمنها بين غلافه. كما نجهل اللغة الأصلية التي كتبت بها؛ برتولد الطاهر، مختصر علم آباء الكنيسة، ج 1 23-24

⁷⁰ Alexander BÖHLIG, and Frederik WISSE in cooperation with Pahor LABIB, *Nag Hammadi Codices III, 2 and IV 2 The Gospel of the Egyptians (the Holy Book of the Great Invisible Spirit) Edited with Translation and Commentary*. Published under the Auspices of the German Archaeological Institute, = *The Coptic Gnostic Library Nag Hammadi Studies 4*, E. J. Brill (Leiden, 1975). (15.7 x 25 cm; XIV + 234 p.). See: Y. Janssens, *Muséon* 88 (1975), 244-246; Gerd Mink, *ZDMG* 127 (1977), 197.

⁷¹ *The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex III*. Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill (Leiden, 1976). (24 x 33 cm; XX pl., 144 pl.).

⁷² *The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex IV*. Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill (Leiden, 1975). (24 x 33 cm; XVI p., 96 pl.).

ويُعد المخطوط الثالث تنمة لنشر المخطوط الخامس، ويحتوي على خمس رسائل (tractates) أو أقسام، اثنان منهما تم نشرهما بالفعل: القسم الأول (III, 1) بواسطة "مارتن كراوزه" Krause و "باهور لبيب" Labib عام 1962 م⁷³، والثاني (III, 2) بواسطة "ألكسندر بولينج" Böhlig و "فريدريك فيزي" Wisse عام 1975 م⁷⁴. في حين أن القسمين الثالث والرابع (III, 3 and 4) من المخطوط الثالث تناولهم "والتر س. تيل" Till عام 1955 م⁷⁵. وقد تم بتوسع مناقشة الغلاف والحالة العامة للصفحات المخطوط التي بلغت 147 صفحة، بينما حملت اللوحات صورهم. وقد احتوت اللوحات من 142-144 على قطعة خالية من الكتابة (An empty fragment) وقليل من القطع الصغيرة (a few small bits).



قطعة بردي من مخطوطة نجع حمادي الثالثة، تحتوي على حوار المخلص (المسيح) مع تلاميذه، مكتبة Beinecke بجامعة Yale بال

Yale Papyrus Fragment from the Nag Hammadi Gnostic Library Codex III, containing The Dialogue of the Savior (Yale Beinecke Library)

(Yale Inv. 1784)

وفي عام 1980 م، قام "ستيفن إميل" EMMEL بنشر (نسخ وترجمة والتعليق على نص) قطعة من المخطوط الثالث، كانت قد انفصلت عنه في وقت مجهول لنا، وهي الآن محفوظة في مكتبة (the Beinecke Library) بجامعة يال (Yale University)، وتحمل

⁷³ Martin KRAUSE, und Pahor LABIB, *Die drei Versionen des Apokryphon des Johannes im koptischen Museum zu Alt-Kairo, = Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo, Koptische Reihe 1*, Otto Harrassowitz (Wiesbaden, 1962).

⁷⁴ Alexander BÖHLIG, and Frederik WISSE in cooperation with Pahor LABIB, *Nag Hammadi Codices III, 2 and IV, 2. The Gospel of the Egyptians (the Holy Book of the Great Invisible Spirit). Edited with Translation and Commentary*. Published under the Auspices of the German Archaeological Institute, = *The Coptic Gnostic Library. Nag Hammadi Studies 4*, E. J. Brill (Leiden, 1975). (15.7 x 25 cm; XIV + 234 p.). See: Y. Janssens, *Muséon* 88 (1975), 244-246; Gerd Mink, *ZDMG* 127 (1977), 197.

⁷⁵ Walter C. TILL, *Die gnostischen Schriften des koptischen Papyrus Berolinensis 8502 herausgegeben, übersetzt und bearbeitet, Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur...* 60, Band-V, Reihe, Band 5, Akademie-Verlag (Berlin, 1955). (16 x 24 cm; XIV + 328 p., pl.)

هناك الكود (Yale Inv. No. 1784). إن نص تلك القطعة (NHC III 145:1-24 and 146:1-24)⁷⁶، ينتمي إلى الصفحة الخامسة من مخطوط نجع حمادي الثالث (Nag Hammadi Codex III,5 = NHC III.5) تلك التي تحمل عنوان *The Dialogue of the Saviour*. 'حوار المخلص' وقام 'ستيفن إميل' EMMEL بنشرها عام 1984 م نشرًا علميًا شاملاً، في صفحات متقابلة (juxtaposed pages)، تحت رعاية the Auspices of the Institute for Antiquity and Christianity 'معهد الآثار والعلوم المسيحية'. وقد تعاون معه كل من Koester 'هيلموت كوستر' و Pagels 'إيلين باجلر'، في تحرير النص، وترجمته للإنجليزية، والتقديم له، والتعليق عليه؛ حيث تناولوا 'كوستر' و 'باجلر' في المقدمة عرض لمحتوى الحوار الذي دار بين المخلص (the Saviour) وتلاميذه (Disciples)، والذي يمكن اقتفاء أثر بعض الفقرات في تقاليد (traditions) أخرى: فهناك قطع من أسطورة الخلق (Creation Myth) اعتمدت على نص سفر التكوين الإصحاحين الأول والثاني، وعلى أخرى من نسخة منحولة (Apocalyptic Vision)، وبالمثل على 'قائمة معرفة وحكمة كونية' (Cosmological Wisdom List). تعود بنية وأصل النص إلى بداية القرن الثاني الميلادي. وقد تناول 'إميل' وصف المخطوط، وعمل دراسة ضبط تهجئة وإملاء (orthography) للكلمات الواردة به، كما تناول القواعد النحوية والسمات الأخرى المميزة لهذا النص القبطي الصعيدي⁷⁷.

⁷⁶ Stephen EMMEL, 'A Fragment of Nag Hammadi Codex III in the Beinecke Library- Yale Inv. 1784'. *Bulletin of the American Society of Papyrologists*, Chico CA 17 (1980), 53-60.

⁷⁷ Stephen EMMEL, *Nag Hammadi Codex III,5 The Dialogue of the Savior* Contributors Stephen Emmel, Helmut Koester, Elaine Pagels, = *The Coptic Gnostic Library Edited with English Translation. Introduction and Notes.* published under the Auspices of the Institute for Antiquity and Christianity = *Nag Hammadi Studies* 26, E. J. Brill (Leiden. 1984). (16 x 24 cm, XV, 127 p) See Hans-Martin Schenke, *Enchoria* 14 (1986), 175-187.

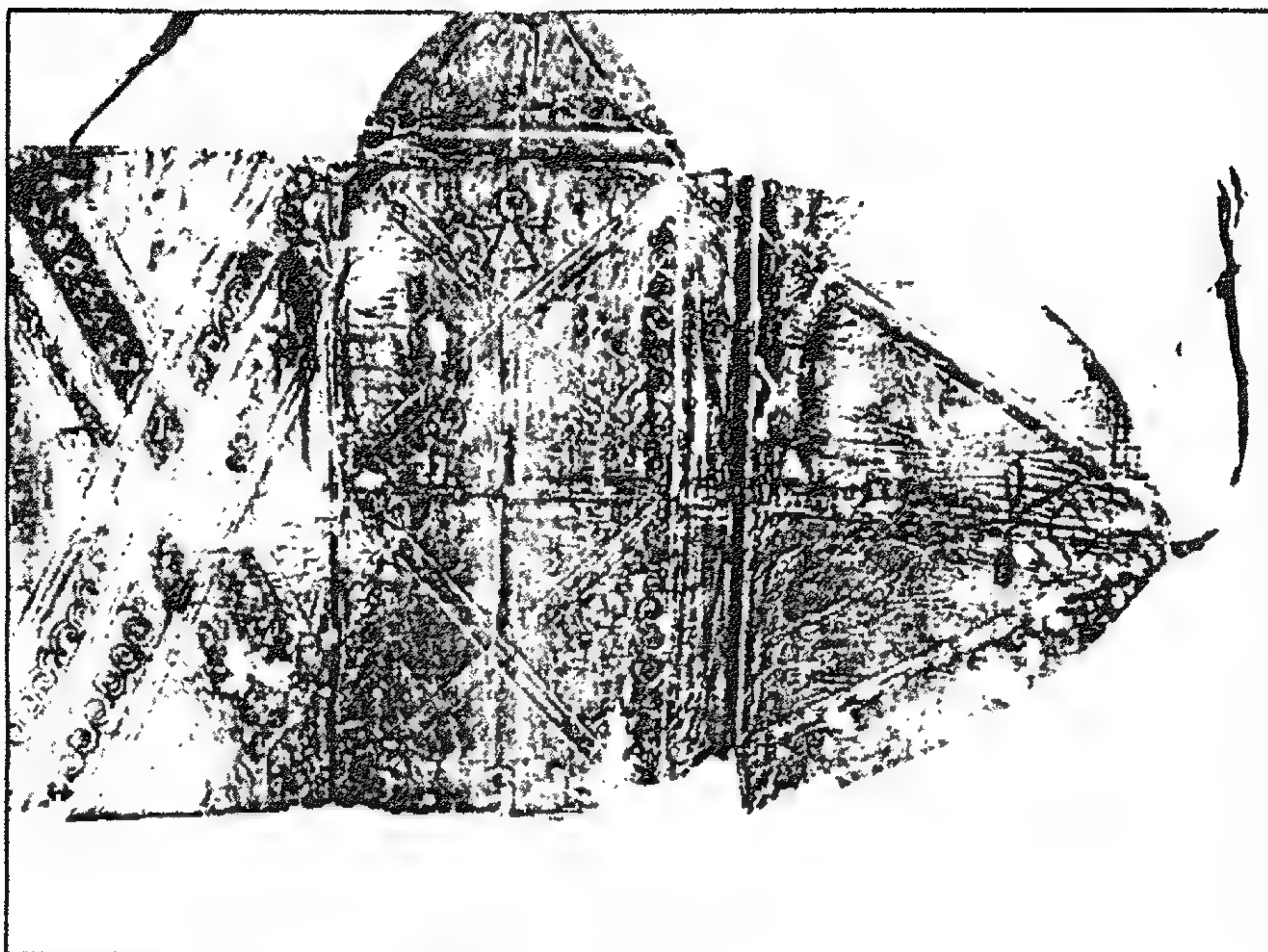


Nag Hammadi, Codex IV (The Thunder, Perfect Mind)

مخطوطة نجع حمادي الرابعة (الوعيد، العقل المثالي الكامل)

كما يُعد المخطوط الرابع تنمة للمخطوط الثاني، وقد نُشرَ القسم أو الرسالة (tractate) الأولى: "مارتن كراوزه" Krause و "باهور لبيب" Labib ، أما الثانية: "ألكسندر بولينج" Böhlig و "فريدريك فيزي" Wisse . واحتوى النشر (عام 1975 م) على وصف الغلاف وحالة المخطوط الخارجية، كما حوى صور الغلاف وكل صفحات المخطوط، وقد اشتملت - فيما اشتملت عليه - على 105 قطعة غير مُعينة الهوية⁷⁸.

⁷⁸ Alexander BÖHLIG, and Frederik WISSE in cooperation with Pahor LABIB, *Nag Hammadi Codices III, 2 and IV, 2. The Gospel of the Egyptians (the Holy Book of the Great Invisible Spirit). Edited with Translation and Commentary. The Coptic Gnostic Library. Nag Hammadi Studies 4*, E. J. Brill (Leiden, 1975).



غلاف 'إنجيل توما' - مخطوطة نجع حمادي الثانية
(نقلًا عن: صفحة 11 من نشر المخطوط، ط. ليدن، 1974 م)

- المخطوطة الخامسة (Nag-Hammadi Codex V):

وتحتوي على الكتب الأربعة التالية:

- 1- رؤيا آدم 'The Apocalypse of Adam' .
- 2- رؤيا يعقوب 'The Apocalypses of James' .
- 3- استشهاد يعقوب 'The Martyrdom of Jacobs' .
- 4- رؤيا پولس 'The Apocalypse of Paul' .

في 1967 م، قدّم "رودولف كاسر" KASSER ترجمة لكتاب 'رؤيا آدم' (the Apocalypse of Adam) ⁷⁹. وفي عام 1968 م، جاءت تتمة هذه الدراسة عندما ترجم 'رؤيا يعقوب' (الرؤيا والاستشهاد) ⁸⁰. وثلاثتهم مدوّنين بمخطوطة نجع حمادي الخامسة (codex V of the Nag Hammadi Manuscripts).

وفي 1968 م، ناقش "هانز-مارتن شينكه" SCHENKE ⁸¹ اقتراحات "الكسندر بولينج" BÖHLIG عام 1963 م ⁸² و "رودولف كاسر" KASSER عام 1965 م ⁸³ حول (الصفحات 47/46) من المخطوطة الخامسة من بردي نجع حمادي، حيث قدّم تصحيحه وتنقيحه وترجمته الخاصة.

وفي نفس العام (1968 م)، في مقالته المعنونة (About the Martyrdom of Jacobs) 'حول استشهاد يعقوب، قدّم BÖHLIG "بولينج" تصحيح وترجمة للنص الواقع (من السطر 16 بالصفحة 62 إلى السطر 29 بالصفحة 63) من المخطوطة الخامسة (Nag-Hammadi Codex V: 62, 16 - 63, 29) ⁸⁴.

⁷⁹ Rodolphe KASSER, 'Bibliothèque gnostique V. Apocalypse d'Adam', in : *Revue de théologie et de philosophie*, Lausanne, 3^{me} série, 17 (1967), 316-333.

⁸⁰ R. KASSER, 'Bibliothèque gnostique VI. Les deux apocalypses de Jacques', *Revue de théologie et de philosophie*, Lausanne, 3^{me} série, 18 (Bridel, 1968), 163-186.

⁸¹ Hans-Martin SCHENKE, *Exegetische Probleme der koptischen Literatur der zweiten Jakobusapokalypse in Nag-Hammadi-Codex V, = Probleme der koptischen Literatur* 109-114, Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg (1968).

⁸² Alexander Böhlig & Pahor Labib, *Koptisch-gnostische Apokalypsen aus Codex V von Nag-Hammadi im Koptischen Museum zu Alt-Kairo* (1963) Sonderband.

⁸³ Rodolphe Kasser, *Museon* 78 [1965], 85-91; 302-304.

⁸⁴ A. BÖHLIG, 'Zum Martyrium des Jakobus', *Mysterion und Wahrheit. Gesammelte Beiträge zur spätantiken Religionsgeschichte, Arbeiten zur Geschichte des späteren Judentums und des Urchristentums* 6 (Leiden, 1968), 112-118.

وفي عام 1969 م، أخرج KASSER "كاسر" مقدمة وترجمة مع ملاحظاتها عن نص 'رؤيا پولس' "the Apocalypse of Paul" المحفوظة أيضاً في مخطوطة نجع حمادي الخامسة⁸⁵.

وفي عام 1975 م، تم نشر نسخ المخطوطة بالكامل تحت رعاية هيئة الآثار المصرية بالتعاون مع اليونسكو⁸⁶، لتصبح تكملة للمطبوعات التي صدرت عن المخطوطة الخامسة. وكبقية المجموعة، فقد قَدِّم لهذا الجزء، باللغتين العربية والإنجليزية، James M. Robinson "جيمس م. روبنسون"، حيث تناول التاريخ الحديث للمخطوطة منذ اكتشافها مع سرد للمراجع التي تناولتها، مشيراً إلى الطبعة الرئيسية لكل من Böhlig "بولينج" و Labib "لابيب" التي صدرت عام 1963 م⁸⁷. كما قَدِّم "روبنسون" وصفاً للغلاف والنص، بينما حوت اللوحات صور المخطوطة واشتملت على 72 قطعة صغيرة⁸⁸.

⁸⁵ R. KASSER, 'Bibliothèque gnostique VII. L'Apocalypse de Paul', *Revue de théologie et de Philosophie*, Lausanne 102 (1969), 259-263.

⁸⁶ *The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex V.* was published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill (Leiden, 1975). (24 x 33 cm; XVI p., 100 pl.).

⁸⁷ Alexander Böhlig und Pahor Labib (Herausgegeben, übersetzt und bearbeitet), *Koptisch-gnostische Apokalypsen aus Codex V von Nag Hammadi im Koptischen Museum zu Alt-Kairo*, Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther Universität Halle-Wittenberg (1963), Sonderband. (21.2 x 29.7 cm; 138 p., 1 pl.).

⁸⁸ See: Robert Haardt, *WZKM* 68 (1976), 187-189.

- المخطوط السادس (Nag-Hammadi Codex VI)،

= رؤيا إسكليبيوس (The Apocalypse of Asclepius)،

= النصوص الهرمسية (The Hermetica)،

في عام 1969 م، ناقش M. KRAUSE "مارتن كراوزه" سؤال: هل أصل (Hermetism) "الهرمسية" مصري، مثلما أظهر Stricker "ستريكر"، من حيث أنه يبدو واضحاً أن التأثيرات اليونانية (Greek influences) "محدودة" (incorporated). وقد تعامل "كراوزه" مع النسخة القبطية من نص 'رؤيا إسكليبيوس' ('the Apocalypse of Asclepius') والتي تمثل من صفحات مخطوط نجع حمادي السادس (من الصفحة 70/ السطر 2 إلى الصفحة 74/ السطر 17)، وقد أشار إلى العديد من الأفكار المستمدة من الأدب المصري القديم. إن النسخة اللاتينية التي تظهر اختلافات (تتوعات variants)، قد تم إزالة آثار الخلفية المصرية القديمة منها⁸⁹.

وفي عام 1972 م، تحت رعاية هيئة الآثار المصرية (Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt) بالتعاون مع منظمة اليونسكو (UNESCO)، تم نشر النص الأصلي للمخطوط السادس (The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex VI + Introduction).

وفي مقدمة الكتاب بكلا اللغتين العربية والإنجليزية، قدم "جيمس م. روبنسون" James M. Robichon بحث موجز (brochure) ناقش فيه اكتشاف المكتبة (مكتبة مخطوطات نجع حمادي الغوصية)، وتاريخ مطبوعاتها، ومحتويات طبعة تلك النسخة (the facsimile edition)، كما أضاف قائمة ببيانات مخطوطات المكتبة⁹⁰.

⁸⁹ M. KRAUSE, 'Ägyptisches Gedankengut in der Apokalypse des Asclepius', XVII. Deutscher Orientalistentag. Teil 1, Franz Steiner Verlag GMBH = Supplementa. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 1 (Wiesbaden, 1969), 48-57.

⁹⁰ The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex VI+ Introduction, Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill, (Leiden, 1972). See: R. Haardt, BiOr 30 (1973), 428-430; Hans-Martin Schenke, OLZ 69 (1974), 229-243; Tito Orlandi, Rivista 47 (1972), 47-48.

وقبل عام من نشره العلمي، أي عام 1971 م، كانت قد تمت دراسة محتويات نص المخطوط السادس بواسطة كل من Martin Krause "مارتن كراوزه" و Pahor Labib "باهور لبيب"⁹¹.

وتقدم اللوحات صوراً للسطح الخارجي لغلاف المخطوط (الصفحات 1-2)، وللمخطوط كما كان، مفتوحاً من المنتصف، وذلك قبل اقتطاع وتجزئة صفحاته (لوحة 3)، ولكل صفحاته التي بلغت (78 صفحة)، وذلك في حجمها الأصلي مثلما قد تم مع بعض القطع الصغيرة.

وفي عام 1974 م، كتَبَ Hans-Martin SCHENKE "هانز-مارتن شينكه" مقالة استعرض فيها الطبعة السابقة مع ترجمات لبعض الفقرات⁹².

بينما في 1978 م، نشر Jean-Pierre MAHÉ "جان-بيير ماهي" كتاباً⁹³، جزأه الرئيسي والذي يُمنّاه الفصل الأول كُرسٍ لستة رسائل/بحوث (treatise) من مخطوط نجع حمادي السادس، تتضمن (الصفحات من 52 إلى 63) من المخطوط. وفي المقدمة، ناقش المؤلف MAHÉ التأثيرات المصرية القديمة، ثم قدّم بعد ذلك النص القبطي والترجمة في صفحات متقابلة، تبعثها التعليقات. في حين أن الرسالة السابعة، وهي صلاة تضمنتا المخطوط (من الصفحة 63/السطر 33 إلى الصفحة 65/السطر 7)، تم تقديمها في الفصل الثاني من كتاب MAHÉ "ماهي" مع ترجمة للنص القبطي في صفحة والنسختين اليونانية واللاتينية في الصفحات المقابلة لها. إن العنصر الثاني من القسم الأول للمقدمة العامة (Section I,2 of the general introduction) يحتوي على ملاحظات قصيرة عن 'جحوتي-هرمس-مثث التطوبيات' (Thoth-Hermes-Trismegistos)، بينما في العنصر الثاني من القسم الثالث (section III,2) تمت مناقشة علاقة وارتباط ('the Hermetica') 'النصوص الهرمسية' بالأساطير المصرية القديمة والفلسفة اليونانية.

⁹¹ M. KRAUSE, und P. LABIB, *Gnostische und hermetische Schriften aus Codex II und Codex VI*, = *Abhandlungen des DAIK. Koptische Reihe 2*, Verlag J. J. Augustin (Glückstadt, 1971).

⁹² Hans-Martin, SCHENKE, 'Zur Faksimile-Ausgabe der Nag-Hammadi-Schriften. Nag-Hammadi-Codex VI', *OLZ* 69 (1974), 229-243.

⁹³ Jean-Pierre MAHÉ, *Hermès en Haute-Égypte. Les textes hermétiques de Nag Hammadi et leur parallèles grecs et latins. Tome I*, Les Presses de l'Université Laval = *Bibliothèque copte de Nag Hammadi, Section: textes*, 3 (Québec, 1978). (15.2 x 24.3 cm; XIX+ 171 p.).

- المخطوط السابع (Nag-Hammadi Codex VII)،

= أجزاء من سفر التكوين (Parts of Genesis):

في عام 1972 م، وتكملة لكتاب نشر المخطوط السادس المذكور أعلاه⁹⁴، وأيضاً تحت رعاية هيئة الآثار المصرية (Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt) بالتعاون مع منظمة اليونسكو (UNESCO)، تم نشر النص الأصلي للمخطوط السابع (*The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex VII*)⁹⁵.

وقد كتب مقدمته باللغتين العربية والإنجليزية، أيضاً، "جيمس م. روبنسون" Robinson وقد قدم فيها معلومات عامة عن المخطوط السابع، كما أشار إلى الدراسات المبكرة حوله. وقد نسخت اللوحات خارج وداخل غلاف المخطوط وجميع صفحاته التي بلغت (127 صفحة) من سفر التكوين (Genesis) الذي يتم اختصاره إلى (Gen.)، وذلك في حجمها الأصلي.

كما تم، في عام 1972 م أيضاً، نشر ثلاثة قطع قبطية كانت قد اكتشفت من cartonnage "كارتوناج" مخطوط نجع حمادي السابع، تحتوي من سفر التكوين على (الإصحاح 32/ الآيات 5-21) و (الإصحاح 42/ الآيات 27-38)، والتي تنتمي بوضوح إلى مخطوط يرجع إلى عصر استثنائي وفريد، يعود تأريخه إلى منتصف القرن الرابع (ربما إلى العام 345 ميلادية)، ويبدو أن ذلك المخطوط كان يتضمن النصف الثاني من كتاب 'سفر التكوين'⁹⁶.

وفي عام 1973 م، قام كل من Franz ALTHEIM "فرانز ألتهيم" و Ruth STIEHL "روث شتيل" بنشر كتاب بالألمانية عنوانه: 'المسيحية على البحر الأحمر' 'The Christianity on the Red Sea'، وذلك مع إسهامات ومقالات كل من: Johannes Irmischer 'يوحنا

⁹⁴ *The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex VI+ Introduction.* Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill, (Leiden, 1972).

⁹⁵ *The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex VII*, Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill, (Leiden, 1972). See: R. Haardt, *WZKM* 65/66 (1973/74), 237-241.

⁹⁶ R. KASSER, 'Fragments du livre biblique de la Genèse cachés dans la reliure d'un codex gnostique', *Muséon* 85 (1972), 65-89 (1 fig.).

إرمشر، Martin Krause "مارتن كراوزه"، Rudolph Macuch "رودولف ماكوش"، Heinz Pohl "هاينز پول"، و Zuhair Shunnar "زوهير شونار" ⁹⁷.

للقسم الأول من هذا الكتاب يُدعى "نصوص جديدة"، ويحتوي على نسخ وترجمة بدون أية تعليقات - للفصول (أرقام: 1 إلى 3 و 5) من مخطوط نجع حمادي السابع، كالتالي:

- أول فصلين لـ Martin Krause "مارتن كراوزه"، يُمثّلان:

أ- الفصل الأول بعنوان: "إعادة صياغة لنص السيم" (*Die Paraphrase*)

(*des Sēm", or: The paraphrase of the Sēm*) ⁹⁸؛

ب- بينما الفصل الثاني بعنوان: "الكلمة - الخلافة الثانية للعظيم "سيث" " (*Der*)

zweite Logos des grossen Seth", or: The Second Word of the ⁹⁹ (*Great Seth*).

- والفصلان الثالث والخامس لكل من: Martin Krause "مارتن كراوزه" و Viktor Girgis "فيكتور جرجس"، فيُمثّلان:

ج- الفصل الثالث بعنوان: "رؤيا بطرس" (*Die Petrusapokalypse",*)

(*or: The Apocalypse of Peter*) ¹⁰⁰.

د- الفصل الخامس بعنوان: "أوضاع "سيث" الثلاثة" (*Die drei Stelen*)

(*des Seth", or: The three States of Seth*) ¹⁰¹.

- بينما الفصل الرابع من مخطوط نجع حمادي السابع، والذي عنوانه: "تعاليم

"سيلفانوس" الثلاثة" (*Die Lehren des Silvanus", or: The teachings*)

(*of the Silvanus*)، فلم تتم ترجمته في ذلك العمل الذي أشرف كل من "قرانز ألتهام" و "روث شتيل" على تحريره.

- وأخيراً كشافات للفصول الأربعة (الأول، الثاني، الثالث، والخامس) من مخطوط نجع حمادي السابع ¹⁰².

⁹⁷ F. ALTHEIM, & R. STIEHL, *Christentum am Roten Meer*. Zweiter Band. Mit Beiträgen von J. Irmscher, M. Krause, R. Macuch, H. Pohl and Z. Shunnar, Walter de Gruyter (Berlin-New York, 1973).

⁹⁸ F. ALTHEIM, & R. STIEHL, *Christentum am Roten Meer* II, 2-105.

⁹⁹ F. ALTHEIM, R. STIEHL, *Christentum am Roten Meer* II, 106-151.

¹⁰⁰ F. ALTHEIM, R. STIEHL, *Christentum am Roten Meer* II, 152-179.

¹⁰¹ F. ALTHEIM, R. STIEHL, *Christentum am Roten Meer* II, 180-199.

¹⁰² F. ALTHEIM, R. STIEHL, *Christentum am Roten Meer* II, 200-229.

- المخطوطات من الحادية عشر إلى الثالثة عشر:

(Nag-Hammadi Codices XI, XII and XIII):

وتكملةً للمطبوعتين السابقتين الصادرتين عام 1972 م¹⁰³، صدر في عام 1973م نشر للنص الأصلي للمخطوطات الحادية عشر والثانية عشر والثالثة عشر (*The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codices XI, XII and XIII*)، تحت رعاية هيئة الآثار المصرية (Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt) بالتعاون مع منظمة اليونسكو (UNESCO)¹⁰⁴.

وفي تمهيده باللغتين العربية والإنجليزية، قدم "جيمس م. روبنسون" Robinson معلومات عامة حول هذه المخطوطات. وقد نسخت اللوحات غلاف المخطوط الحادي عشر وصفحاته (المهترئة جزئياً إلى عدة قطع partly very fragmentary)، وأخيراً إعادة تركيبها حسب ترقيم الصفحات (reconstructed pagination)؛ وكذلك الترتيب المحتمل لصفحات كل من المخطوطتين الثاني عشر والثالث عشر. ثم الإضافات والتصحيحات الخاصة باللوحات¹⁰⁵.

¹⁰³ *The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex VI+ Introduction, and The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex VII*, Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill, (Leiden, 1972).

¹⁰⁴ *The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codices XI, XII and XIII*. Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill (Leiden, 1973). See: Tito Orlandi, *Rivista* 49 (1975), 138-142.

¹⁰⁵ *The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codices XI, XII and XIII*, p. XVIII; Tito Orlandi, *Rivista* 49 (1975), 138-142.

قائمة مراجع مخطوطات نجع حمادي (التي صدرت في الفترة 1945-1984 م)

- مرتبة زمنياً حسب تاريخ صدورها من الأقدم إلى الأحدث:

- H.-Ch. Puech, et G. Quispel, 'Les écrits gnostiques du Codex Jung', *Vigiliae Christianae*, Amsterdam 8 (1954), 1-51.
- Walter C. Till, *Die gnostischen Schriften des koptischen Papyrus Berolinensis 8502 herausgegeben, übersetzt und bearbeitet, Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur...* 60, Band-V, Reihe, Band 5, Akademie-Verlag (Berlin, 1955). (16 x 24 cm; XIV + 328 p., pl.)
- Alexander Böhlig, und Pahor Labib, *Die koptisch-gnostische Schrift ohne Titel aus Codex II von Nag Hammadi im Koptischen Museum zu Alt-Kairo*, Herausgegeben, übersetzt und bearbeitet, = *Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Institut für Orientalforschung. Veröffentlichung Nr. 58*, Akademie -Verlag (Berlin, 1962). (20.7 x 29.6 cm; 132 p., 2 fig., 1 pl.)
- Martin Krause, 'Der koptische Handschriftenfund bei Nag Hammadi. Umfang und Inhalt', *MDAIK* 18 (1962), 121-132.
- Martin Krause, und Pahor Labib, *Die drei Versionen des Apokryphon des Johannes im koptischen Museum zu Alt-Kairo*, = *Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo, Koptische Reihe*, Band 1, Otto Harrassowitz (Wiesbaden, 1962). (21.9 x 30.7 cm; VIII + 307 p., 32 pl.).
- Søren Giversen, *Apocryphon Johannis. The Coptic Text of the Apocryphon Johannis in the Nag Hammadi Codex II with Translation, Introduction and Commentary*, = *Acta Theologica Danica edenda curaverunt Torben Christensen, Eduard Nielsen, Johannes Munck, Regim Prenter*, vol. V, Munksgaard (Copenhagen, 1963). (17.1 x 25.5 cm; 296 p., with summary in Danish, p. 285-289).
- Alexander Böhlig und Pahor Labib (Herausgegeben, übersetzt und bearbeitet), *Koptisch-gnostische Apokalypsen aus Codex V von Nag Hammadi im Koptischen Museum zu Alt-Kairo*, Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther Universität Halle-Wittenberg (1963), Sonderband. (21.2 x 29.7 cm; 138 p., 1 pl.).
- Jean Doresse, "Le livre sacré du grand Esprit invisible" ou "l'Évangile des Égyptiens". Texte Copte édité, traduit et commenté, d'après le Codex I de Nag'a-Hammadi/Khénoboskion', *Journal Asiatique*, Paris 254 (1966), 317-435 (3 pl.).
- Rodolphe Kasser, 'Un nouveau préfixe verbal copte?', *Le Muséon: revue d'études orientales-Louvain* 80 (1967), 427-429.
- Jacques-É. Ménard, *L'Évangile selon Philippe. Introduction, Texte-Traduction, Commentaire*, at head of title: Université de Strasbourg, faculté de théologie catholique ([Strasbourg], 1967). (16 x 24.4 cm; 315 p.).
- Rodolphe Kasser, 'Bibliothèque gnostique V. Apocalypse d'Adam', in: *Revue de théologie et de philosophie, Lausanne*, 3^{me} série. 17 (1967), 316-333.
- Alexander Böhlig, *Mysterion und Wahrheit. Gesammelte Beiträge zur spätantiken Religionsgeschichte. = Arbeiten zur Geschichte des späteren Judentums und des Urchristentums* 6, E. J. Brill (Leiden, 1968). (16.5 x 24.3 cm; XII + 266 p.)
- Jean Doresse, "Le livre sacré du grand Esprit invisible" ou "l'Évangile des Égyptiens". Texte Copte édité, traduit et commenté, d'après le Codex I de Nag'a-Hammadi/Khénoboskion', in: *Journal Asiatique, Paris* 256 (1968), 289-386.
- Yvonne Janssens, 'L'Évangile selon Philippe', *Muséon* 81 (1968), 79-133.
- Rodolphe Kasser, 'Bibliothèque gnostique VI. Les deux apocalypses de Jacques', *Revue de théologie et de philosophie, Lausanne*, 3^{me} série, 18 (Bridel, 1968), 163-186.

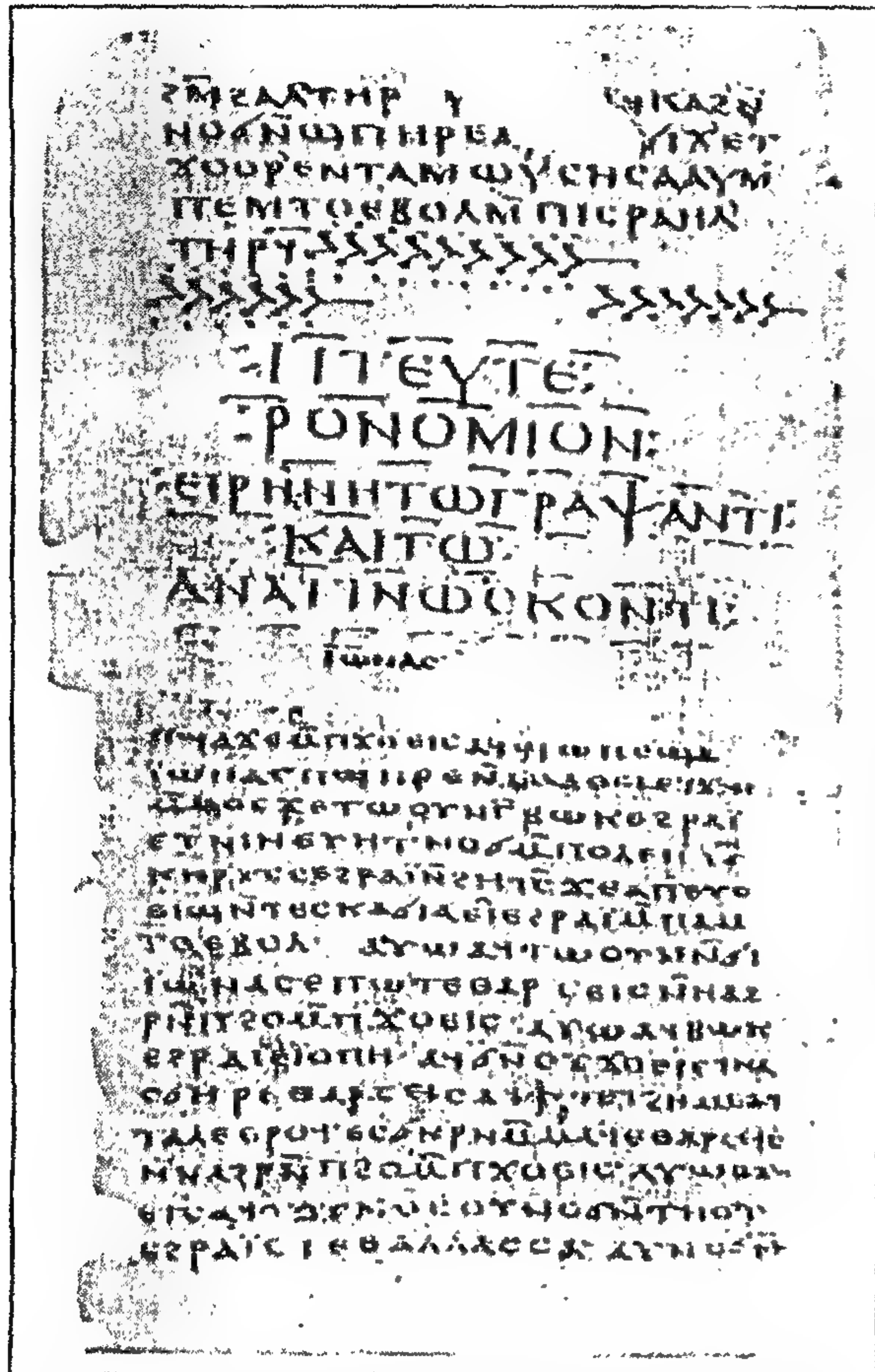
- Rodolphe Kasser, 'L'Évangile selon Philippe. Propositions pour quelques reconstitutions nouvelles', *Muséon* 81 (1968), 407-414.
- Hans-Martin Schenke, *Exegetische Probleme der koptischen Literatur der zweiten Jakobusapokalypse in Nag-Hammadi-Codex V, = Probleme der koptischen Literatur* 109-114, Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg (1968).
- Franz Altheim, and Ruth Stiehl, *Die Araber in der alten Welt*. Fünfter Band. Zweiter Teil. Nachträge - *Das christliche Aksām*. Mit Beiträgen von José Maria Blázquez, L. I. Gumilew, W. E. James, Eugène Lozovan, Frieder Mellinghoff, Heinrich Mertens, Peter Nagel, Erika Trautmann-Nehring, Hans Wehr, Walter de Gruyter & Co. (Berlin, 1969). (15.5 x 22.5 cm: 666 p., 85 pl.). Chapter 18th: 368-392.
- Rodolphe Kasser, 'Bibliothèque gnostique VII. L'Apocalypse de Paul', *Revue de théologie et de Philosophie, Lausanne* 102 (1969), 259-263.
- Rodolphe Kasser, 'Les subdivisions du Tractatus Tripartitus (Codex Jung, p. 51-140)', *Muséon* 82 (1969), 101-121.
- M. Krause, 'Ägyptisches Gedankengut in der Apokalypse des Asclepius', *XIth. Deutscher Orientalistentag vom 21. bis 27. Juli 1968 in Würzburg Vorträge*. Herausgegeben von Wolfgang Voigt. Teil 1, Franz Steiner Verlag GMBH = *Supplementa. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 1 (Wiesbaden, 1969), 48-57. (14.5 x 22.5 cm. XLIII, 364 p., plan, map, table incl. folding, fig., pl.).
- Peter Nagel, 'Grammatische Untersuchungen zu Nag Hammadi Codex II', Franz Altheim and Ruth Stiehl, *Die Araber in der alten Welt*. Fünfter Band, Zweiter Teil. Nachträge - *Das christliche Aksām*. Mit Beiträgen von José Maria Blázquez, L. I. Gumilew, W. E. James, Eugène Lozovan, Frieder Mellinghoff, Heinrich Mertens, Peter Nagel, Erika Trautmann-Nehring, Hans Wehr, Walter de Gruyter & Co. (Berlin, 1969), 393-469.
- Roger Aubrey Bullard, *The Hypostasis of the Archons. The Coptic text with translation and commentary*. With a contribution by Martin Krause, = *Patristische Texte und Studien im Auftrag der Patristischen Kommission der Akademien der Wissenschaften zu Göttingen-Heidelberg-München und der Akademie der Wissenschaften und der Literatur zu Mainz* herausgegeben von K. Aland und W. Schneemelcher, Band 10, Walter de Gruyter & Co. (Berlin, 1970) (16 x 23.5 cm; XII + 132 p.).
- Peter Nagel, *Das Wesen der Archonten, aus Codex II der gnostischen Bibliothek von Nag Hammadi. Koptischer Text, deutsche Übersetzung und griechische Rückübersetzung, Konkordanz und Indizes*, [Halle (Saale), 1970] = Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg (1970/ 6). (14.7 x 20.6 cm, 192 p.) (K 3).
- Yvonne Janssens, 'L'Apocryphon de Jean', *Muséon* 83 (1970), 157-165.
- Rodolphe Kasser, 'Bibliothèque gnostique VIII [et] IX. L'Évangile selon Philippe', *Revue de théologie et de philosophie, Lausanne* 103 (1970), 12-35 et 82-106.
- Rodolphe Kasser, 'Brèves remarques sur les caractéristiques dialectales du Codex gnostique copte II de Nag' Hammadi', *Kēmi* 20 (1970), 49-55.
- James M. Robinson (ed.), *The Nag Hammadi Library in English*, Revised Edition (Harper San Francisco, 1978; 1988).
- James M. Robinson, 'The Discovery of the Nag Hammadi Codices', *Biblical Archaeologist, Cambridge, MA* 42 (1979), 206-224, 16 ill. (1 in colour), 1 map, 1 fig.
- Martin Krause, und Pahor Labib, *Gnostische und hermetische Schriften aus Codex II und Codex VI, = Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo. Koptische Reihe* 2, Verlag J. J. Augustin (Glückstadt, 1971). (21 x 29.5 cm, XV + 239 p., 32 pl.)
- The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex VI+ Introduction*, Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill, (Leiden, 1972) ([Codex VI]: 24 x 33 cm; XII p., 84 pl.; [Introduction]: 23 x 31 cm; II + 19 p., loose).
- The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex VII*. Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United

- Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill, (Leiden, 1972). (24 x 33 cm; XIV p., 136 pl.).
- Rodolphe Kasser, 'Bibliothèque gnostique X. L'Hypostase des Archontes', *Revue de théologie et de philosophie, Lausanne* 105 (1972), 168-202.
- R. Kasser, 'Fragments du livre biblique de la Genèse cachés dans la reliure d'un codex gnostique', *Muséon* 85 (1972), 65-89 (1 fig.).
- Martin Krause, 'Zur "Hypostase der Archonten" in Codex II von Nag Hammadi', *Enchoria* 2 (1972), 1-20.
- Franz Altheim, und Ruth Stiehl, *Christentum am Roten Meer*. Zweiter Band. Mit Beiträgen von Johannes Irmscher, Martin Krause, Rudolph Macuch, Heinz Pohl and Zuhair Shunnar. Walter de Gruyter (Berlin-New York, 1973). (15 x 22.5 cm; [VIII +] 416 p., 46 ill.).
- The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codices XI, XII and XIII*. Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill (Leiden, 1973). (24 x 33 cm; XVIII p., 120 pl.).
- Rodolphe Kasser, Michel Malinine, Henri-Charles Puech, Gilles Quispel, Jan Zandee, adiuvantibus Werner Vycichl, R. McL. Wilson, *Tractatus Tripartitus. Pars I. De Supernis. Codex Jung F. XXVlr - F. LIIv (p. 51-104)*. Francke Verlag (Bern, 1973). (21 x 31.5 cm; 390 p., 54 pl.).
- Michel Tardieu, 'Adam, Eros et le phénix dans la cosmologie du cinquième traité du codex II, découvert près de Nag Hammadi', *Annuaire. École Pratique des Hautes Études. Ve section-sciences religieuses*, Paris 80-81 (1971-1972 et 1972-1973), fasc. 2, 141-142.
- The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex II*. Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill (Leiden, 1974). (24 x 33 cm.; XIX p., 160 pl.).
- Peter Nagel, 'Die Septuaginta-Zitate in der koptisch-gnostischen "Exegese über die Seele" (Nag Hammadi Codex II)', *Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete, Leipzig* 22-23 (1974), 249-269.
- Hans-Martin, Schenke, 'Zur Faksimile-Ausgabe der Nag-Hammadi-Schriften. Nag-Hammadi-Codex VI', *OLZ* 69 (1974), 229-243.
- Michel Tardieu, *Trois mythes gnostiques. Adam, Éros et les animaux d'Égypte dans un écrit de Nag Hammadi (II, 5)*, Études Augustiniennes (Paris, 1974). (16 x 25 cm; 387 p.)
- Alexander Böhlig, and Frederik Wisse in cooperation with Pahor Labib, *Nag Hammadi Codices III, 2 and IV, 2. The Gospel of the Egyptians (the Holy Book of the Great Invisible Spirit). Edited with Translation and Commentary*. Published under the Auspices of the German Archaeological Institute, = The Coptic Gnostic Library. Nag Hammadi Studies, 4, E. J. Brill (Leiden, 1975). (15.7 x 25 cm; XIV + 234 p.)
- Rodolphe Kasser, Michel Malinine, Henri-Charles Puech, Gilles Quispel, Jan Zandee, adiuvantibus Werner Vycichl, R. McL. Wilson, *Tractatus Tripartitus. Pars II. De Creatione Hominis. Pars III. De Generibus Tribus. Codex Jung F. LIIv - F. LXXV (p. 104-140)*, Francke Verlag (Bern, 1975). (21 x 31.5 cm; 348 p., 41 pl.).
- The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex IV*. Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill, (Leiden, 1975). (24 x 33 cm; XVI p., 96 pl.).
- The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex V*. was published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill (Leiden, 1975). (24 x 33 cm; XVI p., 100 pl.).
- The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex III*. Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill, (Leiden, 1976). (24 x 33 cm; XX pl., 144 pl.).

- Jean-Pierre Mahé, *Hermès en Haute-Égypte. Les textes hermétiques de Nag Hammadi et leur parallèles grecs et latins*. Tome 1, Les Presses de l'Université Laval = *Bibliothèque copte de Nag Hammadi, Section: textes*, 3 (Québec, 1978). (15.2 x 24.3 cm; XIX + 171 p.).
- Frederik Wisse, 'Language Mysticism in the Nag Hammadi Texts and in early Coptic Monasticism I: Cryptography', *Enchoria* 9 (1979), 101-120.
- Stephen Emmel, 'A Fragment of Nag Hammadi Codex III in the Beinecke Library: Yale Inv. 1784'. *Bulletin of the American Society of Papyrologists, Chico CA* 17 (1980), 53-60.
- Stephen Emmel, *Nag Hammadi Codex III, 5. The Dialogue of the Savior*. Contributors Stephen Emmel, Helmut Koester, Elaine Pagels, = *The Coptic Gnostic Library, Edited with English Translation, Introduction and Notes* published under the Auspices of the Institute for Antiquity and Christianity = Nag Hammadi Studies, 26, E. J. Brill, (Leiden, 1984). (16 x 24 cm; XV, 127.).

ملحق (6)

صور بعض المخطوطات القبطية
(من لهجات وعصور مختلفة)



بردية (British Museum, MS. Or. 7594)، تُؤرخ بحوالي 275-325 م، مدونة باللهجة "الصعيدية" تظهر نهاية سفر "تثنية الاشتراع" (Deuteronomy) وبداية سفر "أيوب" (Job). كما تحتوي المخطوطة على الكثير من سفر "أعمال الرسل" (Acts).

تم نشر تلك البردية (نقلًا عن: Wurthwein) لدى:

E. A. Wallis Budge, *Coptic Biblical Texts in the Dialect of Upper Egypt* (1912). [from]

وطبقاً لـ B. M. Metzger ، فإن كل من Budge و Thompson قد أرخا هذه المخطوطة بـ 300-320 م.

وقد أشار "كنيون" إلى أنه قد عُثِرَ في جلدَة الكتاب على أجزاء من بردي يوناني ذي كتابة متصلة (Greek cursive script)، تُؤرخ أيضاً بالقرن الرابع الميلادي.

Kenyon, *Recent Developments in the Textual Criticism of the Greek Bible* (1933), 35.

على العموم، لدينا هنا نسخة قديمة باللهجة "الصعيدية" تثبت وجود كلا العهدين القديم والجديد سوياً في مصر في صيغة "صعيدية" ناضجة.

لاحظ تهجئة كلمة "تثنية" التي تبدأ بحرف الـ (Τ).



مخطوطة (Schøyen MS 114) من الرق vellum من الدير الأبيض (دير "الأنبا شنودة" بمحافظة سوهاج)، تُؤرخ بحوالي عام 400 م،

تتكون من 13 صفحة (folios) و 6 قطع (fragments)، مدون عليها سفر "المزامير" (Psalms) باللهجة القبطية الصعيدية.



مخطوطة (Chester Beatty manuscript Coptic B) 'شستر بيتي القبطية (ب)',
من دير الأنبا إرميا بسقارة، مدونة باللهجة الصعيدية، وتؤرخ بحوالي 570-600م،

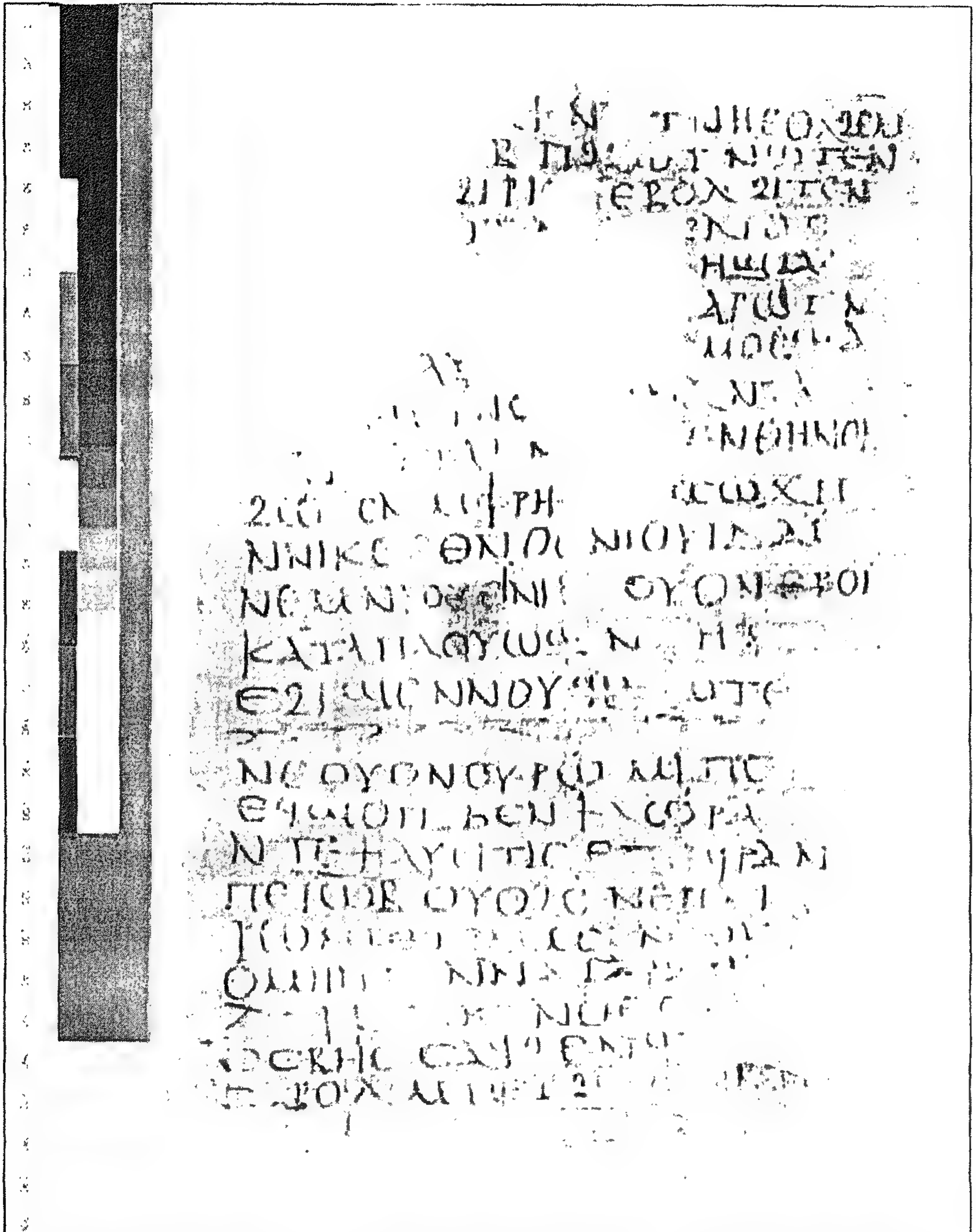
تحتوي على نص "أعمال الرسل Acts" (الإصحاح 1 / الآيات 1-16)، متبوعاً "بإنجيل يوحنا John" على غير المعتاد.
وكل العملات، التي عُثِرَ عليها في حالة جيدة- بصحبة المخطوطات، مُسَجَّل عليها تواريخ تتراوح بين عامي 568-602 م.



مخطوطة (Chester Beatty manuscript Coptic A) 'شستر بيتي القبطية (أ)'،

من دير الأنبا إرميا بسقارة، مَدُونَة بِاللَهجَة الصَعِيدِيَّة، وتُورَخ بِحوالي 570-600م،

تحتوي على كل "رسائل القديس پولس" (the Pauline epistles)، وهي كالأغلب المخطوطات الصعيدية تحتوي على "الرسالة إلى العبرانيين" (Hebrews) بين "الرسالتين الأولى والثانية إلى أهل كورنثوس" (II Corinthia).



بردية (P. Mich. inv. 926) من Theadelphia "ثيادلفيا" بإقليم "أرسينوي" Arsinoite nome (القيوم-مصر)،

تُؤرخ بحوالي عام 350 م (أو بداية القرن الرابع طبقاً لكل من: Paul Eric Kahle, Bell, Youtie and Roberts)،
مُدونة باللهجة "البحيرية القديمة" (Old Bohairic)،

تمثل جزءاً من كتاب مدرسي أو كتاب تمارين (writing or school-book exercise book) يحتوي على مقاطع من سفر "الرسالة إلى أهل رومية" (الإصحاح 8 / 1 و 14) و "أعمال الرسل" (الإصحاح 1 / 1) على الترتيب.

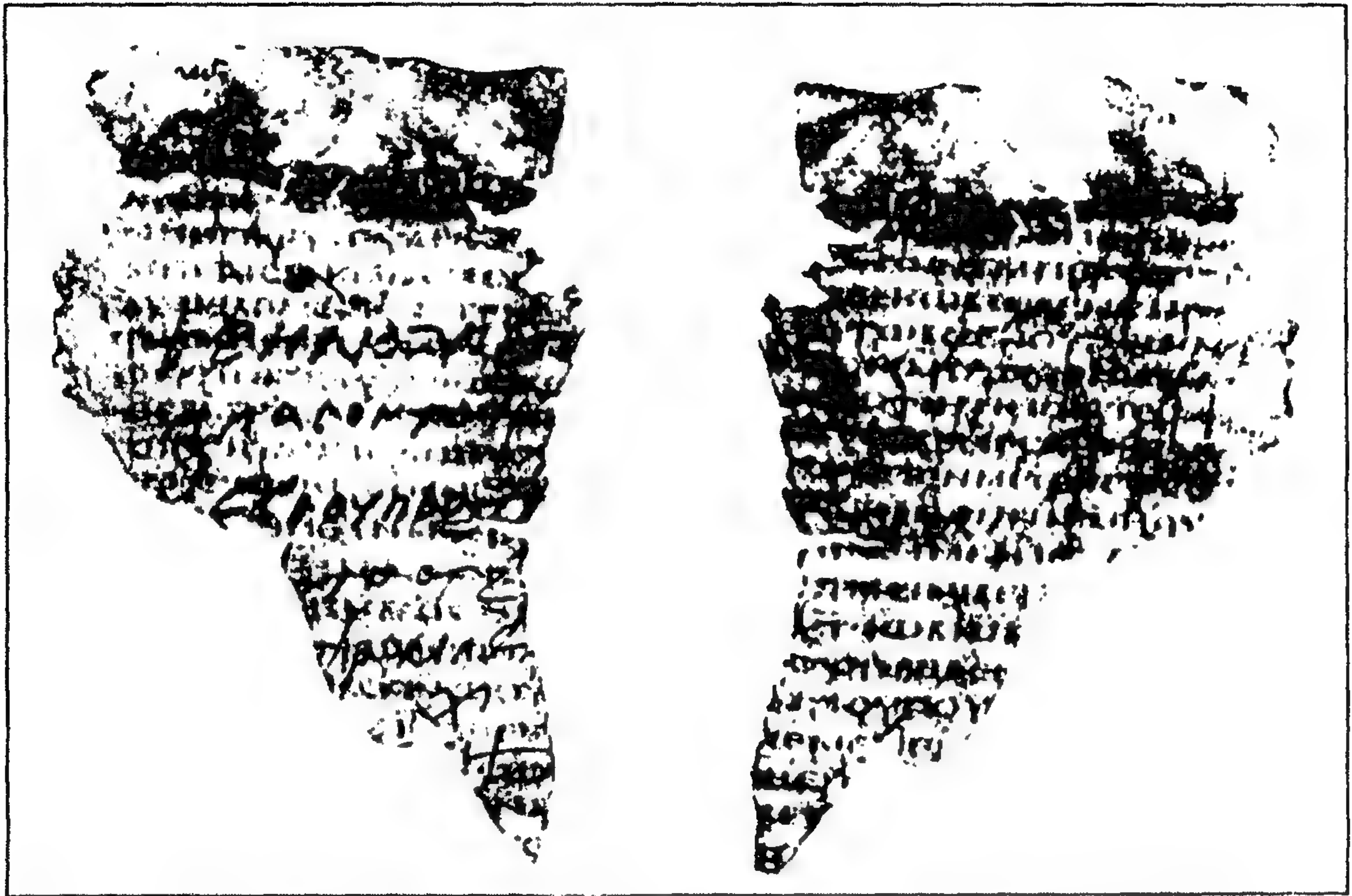
FOLIO 6

[NIMENP]A† NT[E Φ]† NH EBΛZEM
 [EBOTAB] ΠZMOT NWTEN
 [NEM T]ZIRH[NH] EBOL ZITEN
 [Φ† PENI]ΩT N[EM Π]ENOT
 5 [IHC] ΠX̄C IC OTM]H̄Y ΓAP Ro 1:8
 [NCOΠ †COB† MMOI EI Z]APOTEN
 [OTOT] AT[TAZNO M]MOI CYA
 [EHOYN E†NOT [Z]INA NTA
 8! [NOYTAZ NL.] H̄EN ΘHNOT Ro 1:14
 10 ZΩIT]EN MΦRH† [M]ΠCΩXΠ
 NNICEETHOC NIOTIDAÏ
 NEM NIOTEÏNIN OYON EPOÏ
 KATA ΠAOTΩY N[h]HT
 EZIYENNOYCI NΩTE[N]
 7 7 7 7 7 7 7
 15 NEOYON OYPAWI PE JoB 1:1
 EYΩON HEN †XΩPA
 NTE †ATCITIC EΠECPAN
 PE IΩB OYOT EN E PAI
 PAWI ETOMMA NE OT
 20 ΘMHI PE NNATAPIKI
 DIKEOC NΘEOC
 CEBH C EZYZENY
 CAVOL MΠETZWOY NIBEN

1. EBΛZEM: EBΘAZEM H.
5. The end of verse 8, verses 9-12, and the beginning of verse 13 have been omitted, either intentionally because only selections were being copied or accidentally because the text was written from memory. ΓAP: omitted in H.
9. [NOYTAZ: NOYOTAZ H, but there is not room in the lacuna for the article OT. NL.: NAI(?); omitted in H.
10. MΦRH†: KATA ΦRH† H.
11. NIOTIDAÏ: read NIOTDAI
- 11-12. NIOTIDAÏ NEM NIOTEÏNIN: NIOTEININ NEM MEBAPAPOC NI CAVET NEM NIATZHT H.
13. KATA ΠAOTΩY N[h]HT: ΠAIRHT PE KAPOTY ETYON MMOI H.
- 15 ff. The collation is with the text published by Tattam, which is designated below as "T."
17. ATCITIC: ATCITIDOC T; the Sahidic has ATCITHC.
- 18-19. OTOT EN E PAI PAWI: OTOT ΠIPAWI T.
19. ETOMMA: read ETOMMAV
20. NNATAPIKI: read NATAPIKI
21. DIKEOC: omitted in T, but replaces NATAPIKI in the Sahidic.
- 21-22. NΘEOCCEBH C: OTOT NΘEOCCEBH C T.

نسخ Elinor M. Husselman للنص المدون على بردية (P. Mich. inv. 926)، وتعليقاتها عليه؛

نقلًا عن: E. M. Husselman, JNES 6, No. 3 (1947), 129-151



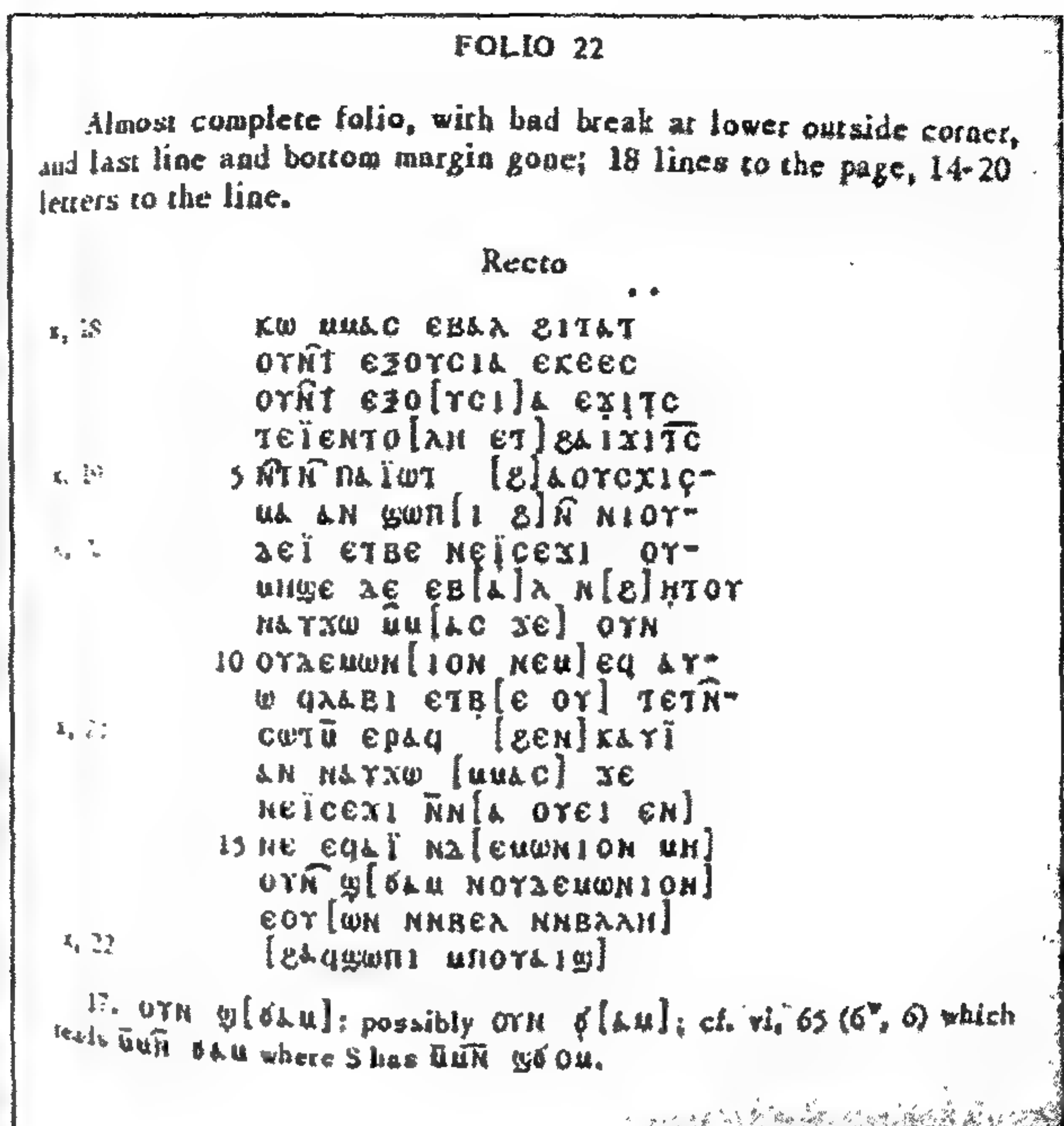
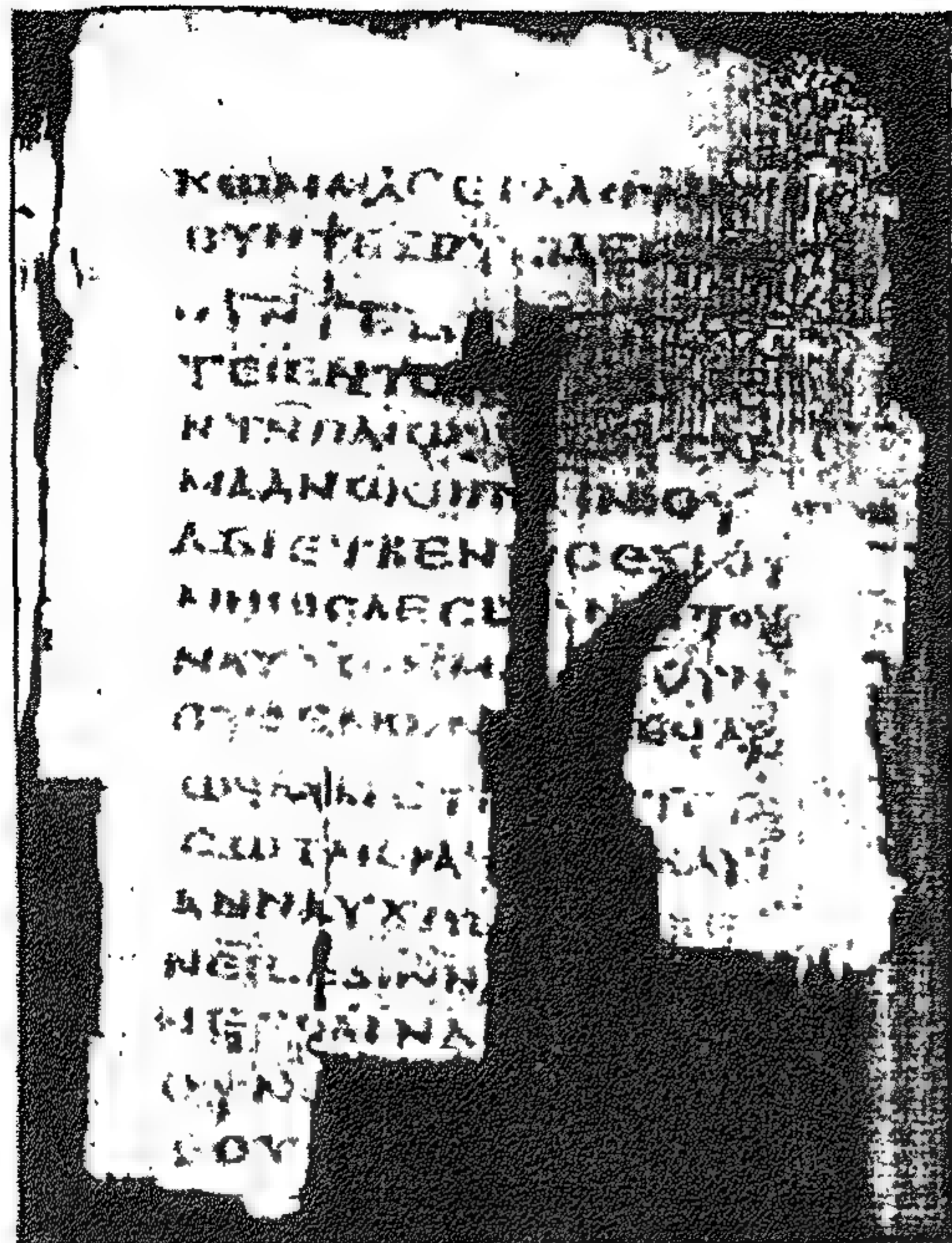
مخطوطة من الرق (Parchment Bala'izah #19)، كُتبت حوالي أواخر القرن الرابع الميلادي،
تحتوي على نص من "رسالة القديس بولس إلى أهل قليبي" (من الإصحاح 3/ الآية 19 إلى الإصحاح 4/ الآية 9)
مُدون باللهجة "البحيرية القديمة" جداً a very old Bohairic (أو باللهجة ما قُبيل البحرية proto-Bohairic)،
على كلا وجهيها (recto & verso).

19 (continued)		20 (continued)	
19. The manuscript contains a list of names, some of which are written in Coptic script. The list is arranged in two columns, with the names in the left column and the corresponding Coptic script in the right column. The names are: 1. [Name in Arabic script], 2. [Name in Arabic script], 3. [Name in Arabic script], 4. [Name in Arabic script], 5. [Name in Arabic script], 6. [Name in Arabic script], 7. [Name in Arabic script], 8. [Name in Arabic script], 9. [Name in Arabic script], 10. [Name in Arabic script], 11. [Name in Arabic script], 12. [Name in Arabic script], 13. [Name in Arabic script], 14. [Name in Arabic script], 15. [Name in Arabic script], 16. [Name in Arabic script], 17. [Name in Arabic script], 18. [Name in Arabic script], 19. [Name in Arabic script], 20. [Name in Arabic script].		20. The manuscript contains a list of names, some of which are written in Coptic script. The list is arranged in two columns, with the names in the left column and the corresponding Coptic script in the right column. The names are: 1. [Name in Arabic script], 2. [Name in Arabic script], 3. [Name in Arabic script], 4. [Name in Arabic script], 5. [Name in Arabic script], 6. [Name in Arabic script], 7. [Name in Arabic script], 8. [Name in Arabic script], 9. [Name in Arabic script], 10. [Name in Arabic script], 11. [Name in Arabic script], 12. [Name in Arabic script], 13. [Name in Arabic script], 14. [Name in Arabic script], 15. [Name in Arabic script], 16. [Name in Arabic script], 17. [Name in Arabic script], 18. [Name in Arabic script], 19. [Name in Arabic script], 20. [Name in Arabic script].	

21		22	
21. The manuscript contains a list of names, some of which are written in Coptic script. The list is arranged in two columns, with the names in the left column and the corresponding Coptic script in the right column. The names are: 1. [Name in Arabic script], 2. [Name in Arabic script], 3. [Name in Arabic script], 4. [Name in Arabic script], 5. [Name in Arabic script], 6. [Name in Arabic script], 7. [Name in Arabic script], 8. [Name in Arabic script], 9. [Name in Arabic script], 10. [Name in Arabic script], 11. [Name in Arabic script], 12. [Name in Arabic script], 13. [Name in Arabic script], 14. [Name in Arabic script], 15. [Name in Arabic script], 16. [Name in Arabic script], 17. [Name in Arabic script], 18. [Name in Arabic script], 19. [Name in Arabic script], 20. [Name in Arabic script].		22. The manuscript contains a list of names, some of which are written in Coptic script. The list is arranged in two columns, with the names in the left column and the corresponding Coptic script in the right column. The names are: 1. [Name in Arabic script], 2. [Name in Arabic script], 3. [Name in Arabic script], 4. [Name in Arabic script], 5. [Name in Arabic script], 6. [Name in Arabic script], 7. [Name in Arabic script], 8. [Name in Arabic script], 9. [Name in Arabic script], 10. [Name in Arabic script], 11. [Name in Arabic script], 12. [Name in Arabic script], 13. [Name in Arabic script], 14. [Name in Arabic script], 15. [Name in Arabic script], 16. [Name in Arabic script], 17. [Name in Arabic script], 18. [Name in Arabic script], 19. [Name in Arabic script], 20. [Name in Arabic script].	

3 صفحات من نسخ وترجمة وتعليق Paul Eric Kahle على مخطوطة الرق (Bala'izah #19)، وهو متخصص لامع في مجال "علم القبطيات"، وكتابه Bala'izah.... من الكتب الضرورية الهامة والرئيسية لأي طالب أو دارس للغة القبطية؛

P. E. Kahle, Bala'izah: Coptic Texts from Deir el-Bala'izah in Upper Egypt (Oxford University Press, 1954).



مخطوطة (P. Mich. inv. 3521)، تُورخ بحوالي 325 م، وتتكون من 29 صفحة غير مكتملة (fragmented folios)، قام بنشرها Elinor Husselman عام 1962 م.

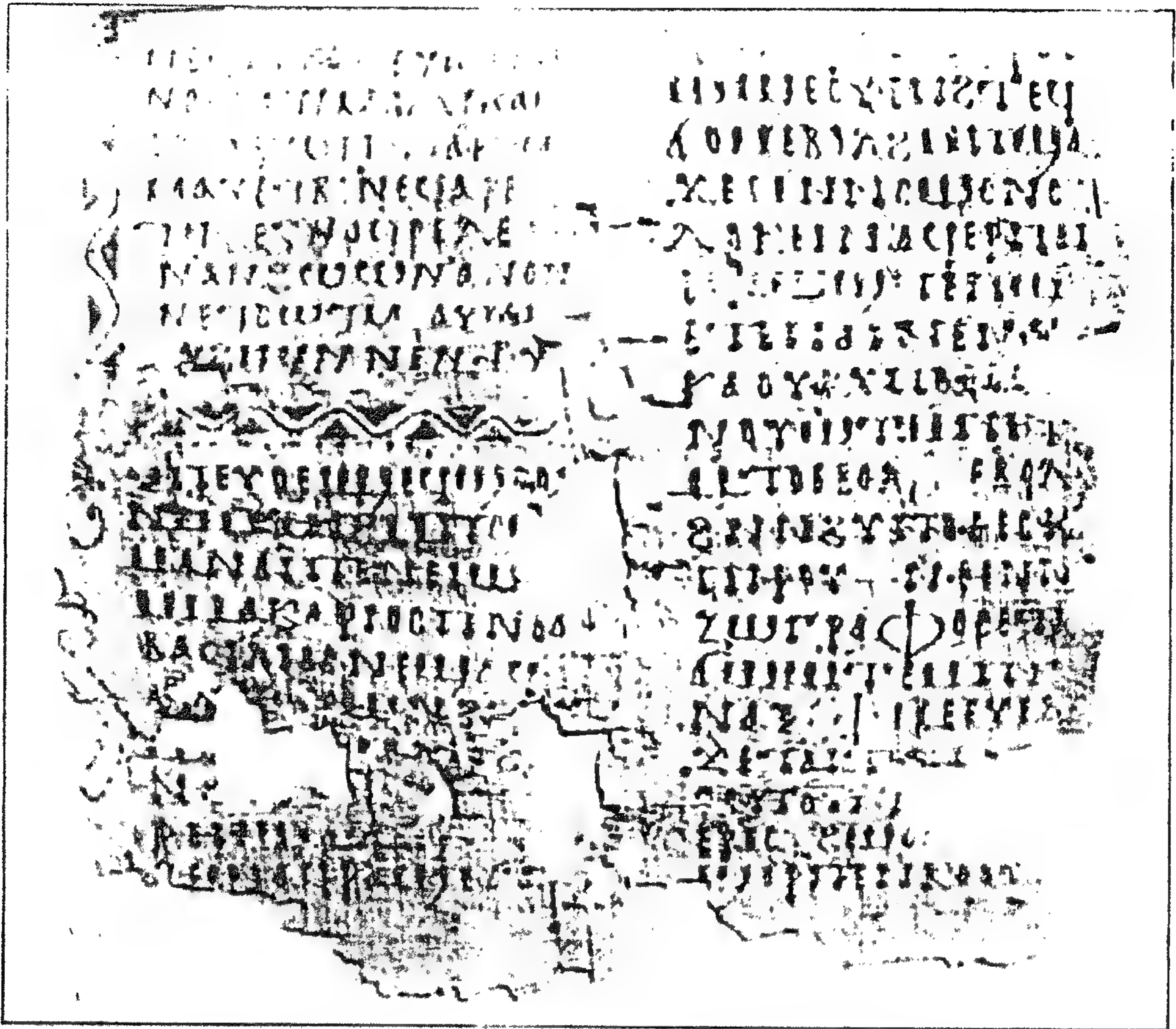
Elinor Husselman, *The Gospel of John in Fayumic Coptic (P. Mich. Inv. 3521)*, (Ann Arbor, 1962).

تحتوي المخطوطة على *The Gospel of John in Fayumic Coptic* "إنجيل يوحنا" باللهجة القبطية الفيومية، والصورة اليسرى هي من نشر "هوسيلمان" وتشتمل على نسخ نص الصورة اليمنى (www.biblical-data.org) التي تمثل الورقة (leaf) المرقومة (Folio 22, Recto) والتي تحتوي على نص (يوحنا، الإصحاح 10/ الآيات 18-22).

لقد دُعيت "هوسيلمان"، وبشكل صحيح، استخدامها لمصطلح "اللهجة الفيومية" Fayumic (كمقابل للهجة مصر الوسطى). كما أنها قارنت المخطوط بنصوص قبطية أخرى. ويبدو أنه نموذج لنص يتفق جزئياً مع اللهجة "البحيرية" Bohairic، ثم مع "الصعيدية" Sahidic، وربما يكون كاتب النص قد استخدم نسخ من كلا اللهجتين البحيرية والصعيدية ليؤلف أو يُبدع نصه/نصها؟ ومثل مخطوط (Codex Schøyen)، الوارد أعلاه، فإن الأعمال القبطية المبكرة يبدو أنها تعكس بيئة غير مستقرة (مزعزعة)، أكثر من إتباعها بباخلاص والتزام وعدم مرونة نصاً واحداً غد مقدساً. ويستغرب المرء كيف أنهم اهتموا بإدخال تعديلات وعناصر أجنبية في أصولهم التي أفتدي بها فيما بعد. ورغم ذلك، ومثلما أظهرت "هوسيلمان"، فإنه من الواضح أن هناك اتفاقاً رئيسياً في نص "إنجيل يوحنا" بين نسخ اللهجات المختلفة. هذا، رغم أنها لم تقترح أن هذه المخطوطة ربما تكون ترجمة مباشرة من أصل يوناني، ولكنها بالأحرى مثلما تم توضيحه أعلاه، من أنها تركز على نسخ قبطية "بحيرية" و"صعيدية".

القطع الأخرى التي تم العثور عليها مع هذه المخطوطة والمدونة أيضاً باللهجة الفيومية (والتي تمثل رسالة يوحنا الأولى ورسالة بطرس الثانية)، ثم نشرها أيضاً في:

Elinor Husselman, *Papyrus Michigan 3520 und 6868(a): Ecclesiastes, Erster Johannesbrief und Zweiter Petrusbrief im fayumischen Dialekt*. Uwe-Karsten Plisch and Rodolphe Kasser, de Gruyter (Berlin, 2003).

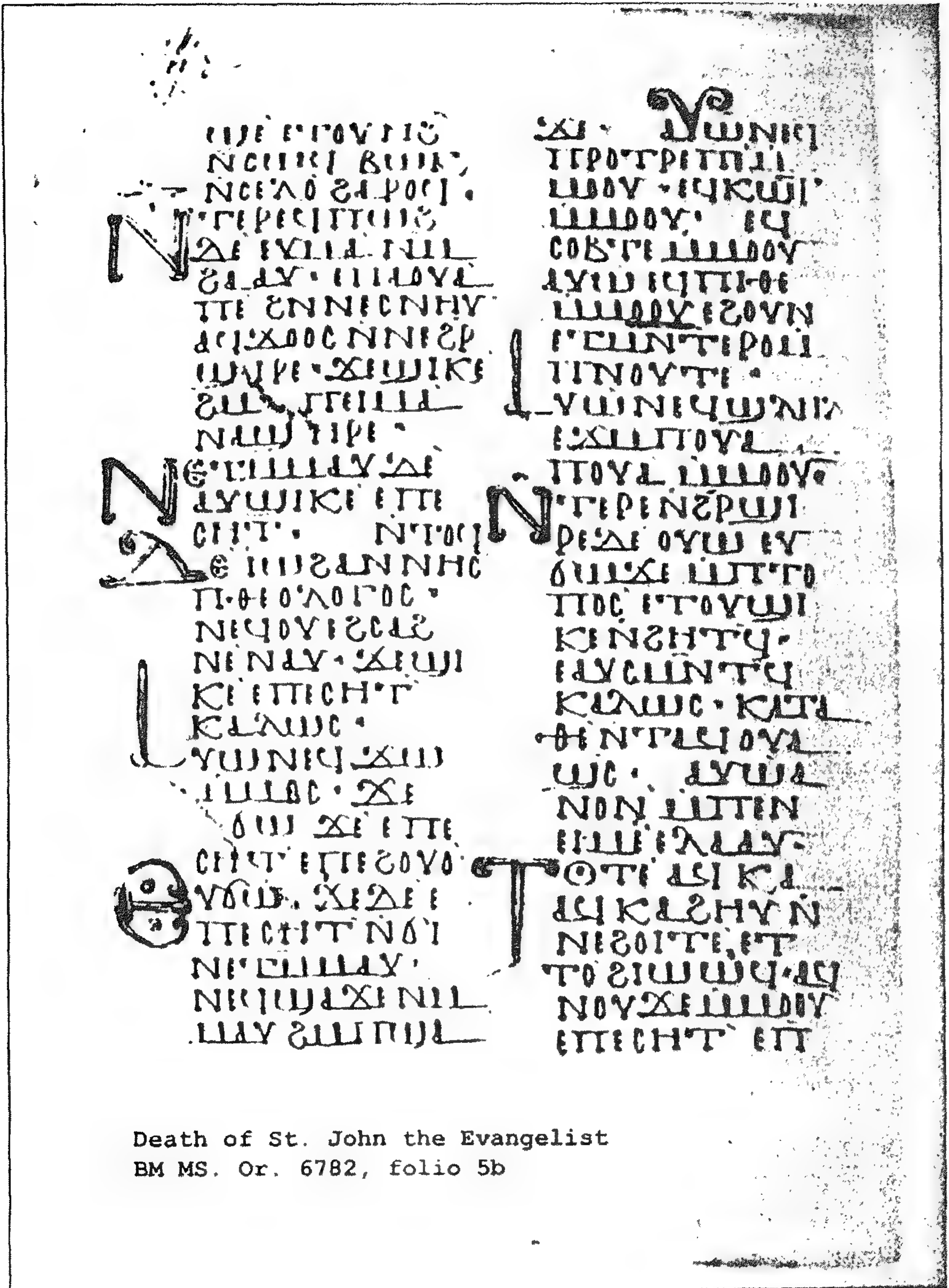


مخطوط (Louvain Coptic 44)، يؤرخ بحوالي عام 719 م،

يحتوي على نصوص للقدّيس 'جريجوري النازينزي' (Saint Gregory of Nazianze)؛ نقلًا عن:

Louis Théophile Lefort, *Les Manuscrits Coptes de L'Université de Louvain* (Louvain, 1940).

ونلاحظ في هذا المخطوط زيادة تشبّه بعض الحروف واختزالها (increasing cursiveness of some of the characters).

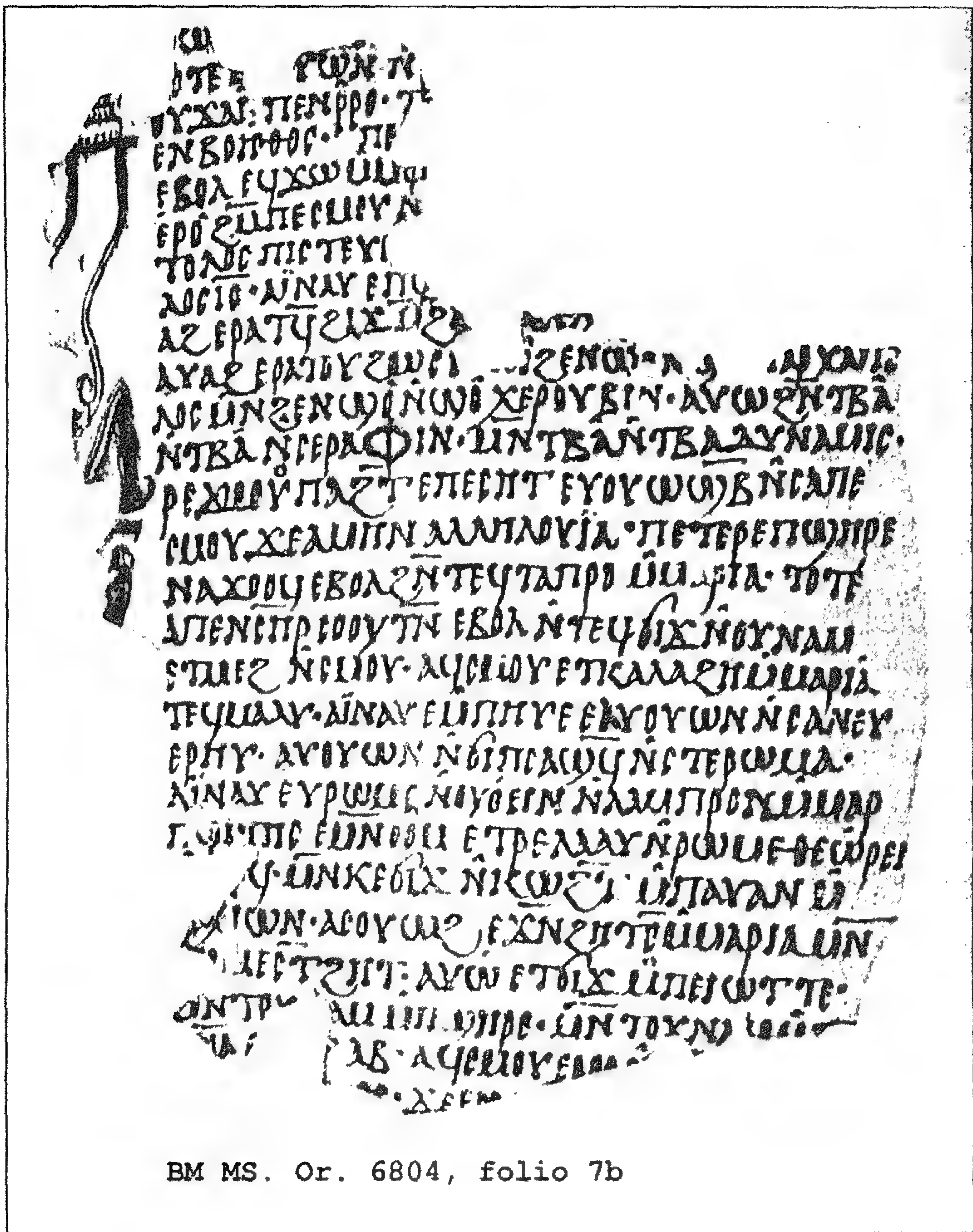


Death of St. John the Evangelist
BM MS. Or. 6782, folio 5b

مخطوط من الرق بالمتحف البريطاني (BM, MS Or. 6782, folio 5b)، يُؤرخ بعام 990 م، مُدون عليه بالقبطية
قصة وفاة القديس "يوحنا" الإنجيلي (Death of St. John the Evangelist)؛ نقلًا عن: E. A. W. Budge.



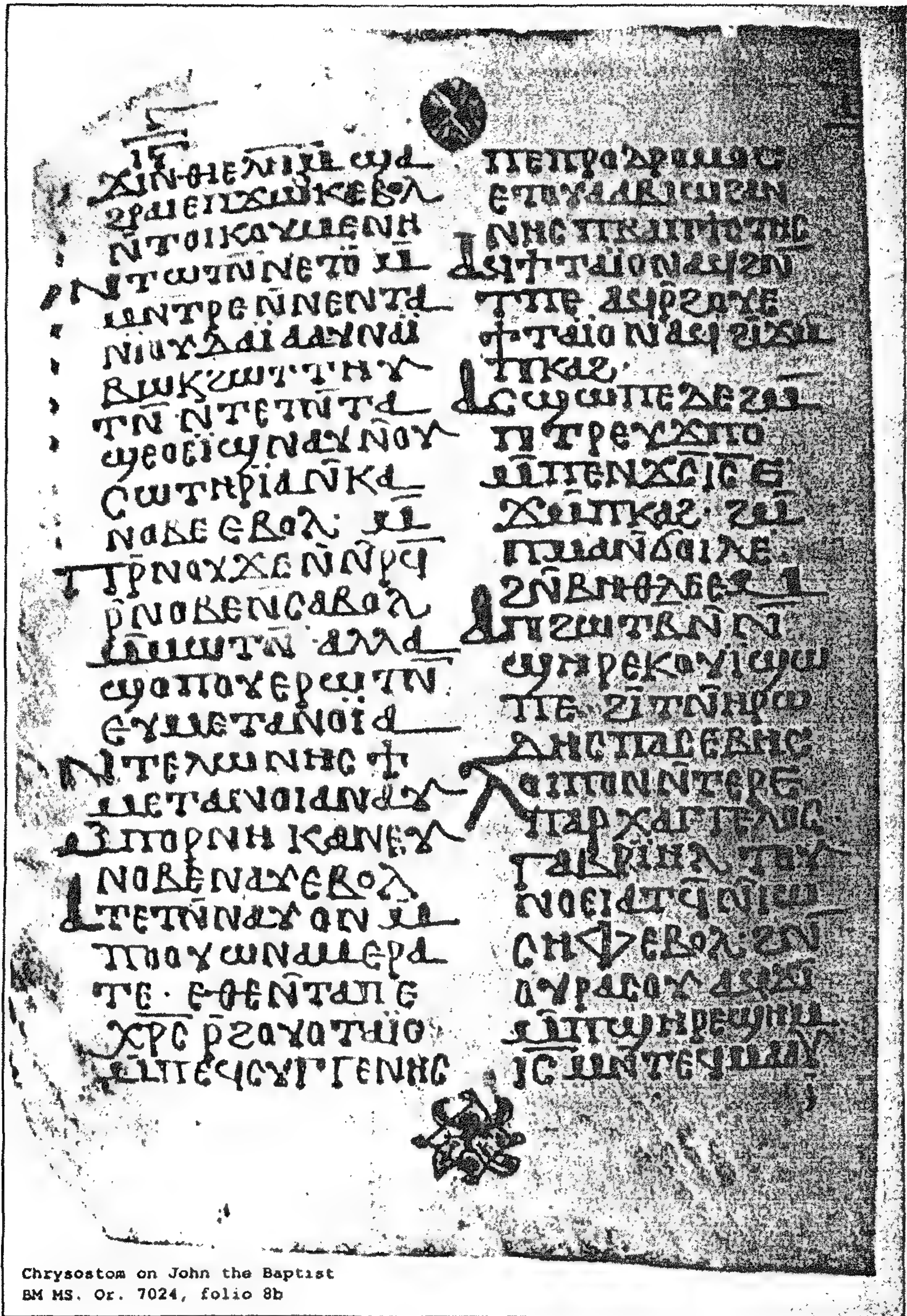
صورة 'إبفانيوس' (أسقف قبرص) على مخطوط من الرق بالمتحف البريطاني (BM, MS Or. 6782, folio 5b).
 يوزخ بعام 990 م، مدون عليه بالقبطية قصة وفاة القديس "يوحنا" الإنجيلي؛ نقلًا عن: E. A. W. Budge



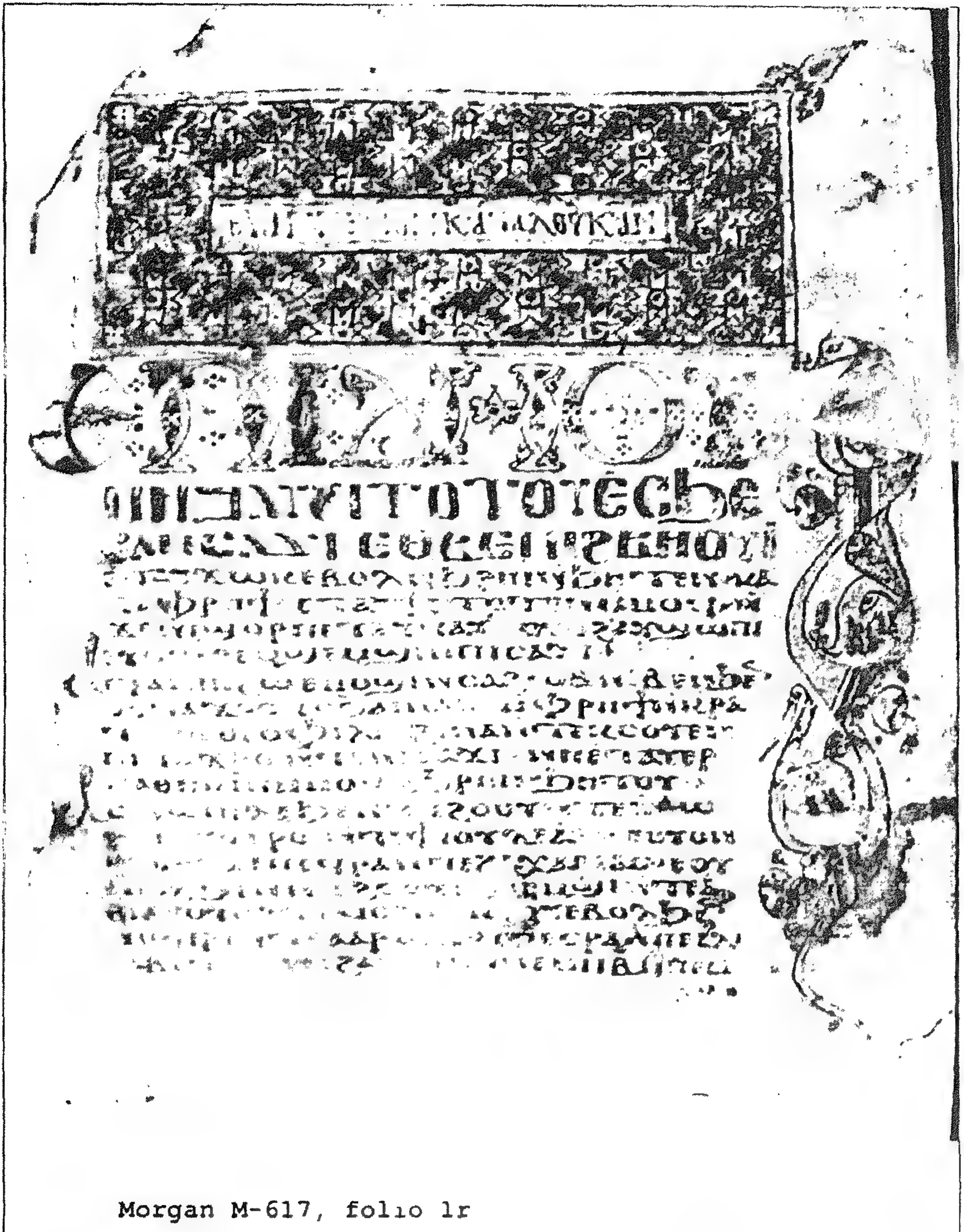
BM MS. Or. 6804, folio 7b

مخطوط من الرق Parchment بالمتحف البريطاني (BM, MS. Or 6804 folio 7b).

مسجل عليه بالقبطية نص 'كتاب قيامة يسوع المسيح' (The Book of the Resurrection of Jesus Christ) للتلميذ الحواري 'برثلماوس' (Bartholomew the Apostle)، وهو كتاب منحول (apocryphal)، قد أرخه "بُدج" Budge بحوالي القرن العاشر أو الحادي عشر الميلادي.



مخطوط بالمتحف البريطاني (BM, MS 7024, folio 8b)، مسجل عليه بالقبطية نص عن 'يوحنا المعمدان' يُعرف باسم (Chrysostom on John the Baptist)، يُوزَّع بعام 985 م؛ نقلاً عن "بُدج" E. A. W. Budge



Morgan M-617, folio 1r

مخطوط (Morgan, M 617. Folio 1r)، تبقى منه 42 ورقة من أصل 88 ورقة، مَدُون عليها باللهجة البحرية كل من 'إنجيل لوقا' و 'إنجيل يوحنا'، يُوزَّح المخطوط بحوالي القرن الثاني عشر الميلادي.

لاحظ الزخارف الحيوانية (zoomorphic ornamentation) على جانب الصفحة، كالزخاف التي في أعلى الصفحة والتي تتميز ببعض العناصر الفنية البيزنطية (Byzantine characteristics).



مخطوطة قبطية لعماد "المسيح" بالمكتبة الوطنية في باريس (Paris Bibliothque Nationale)،

يبدو أن نصها مدون باللهجة البحرية، تؤرخ بحوالي عام 1150 م،

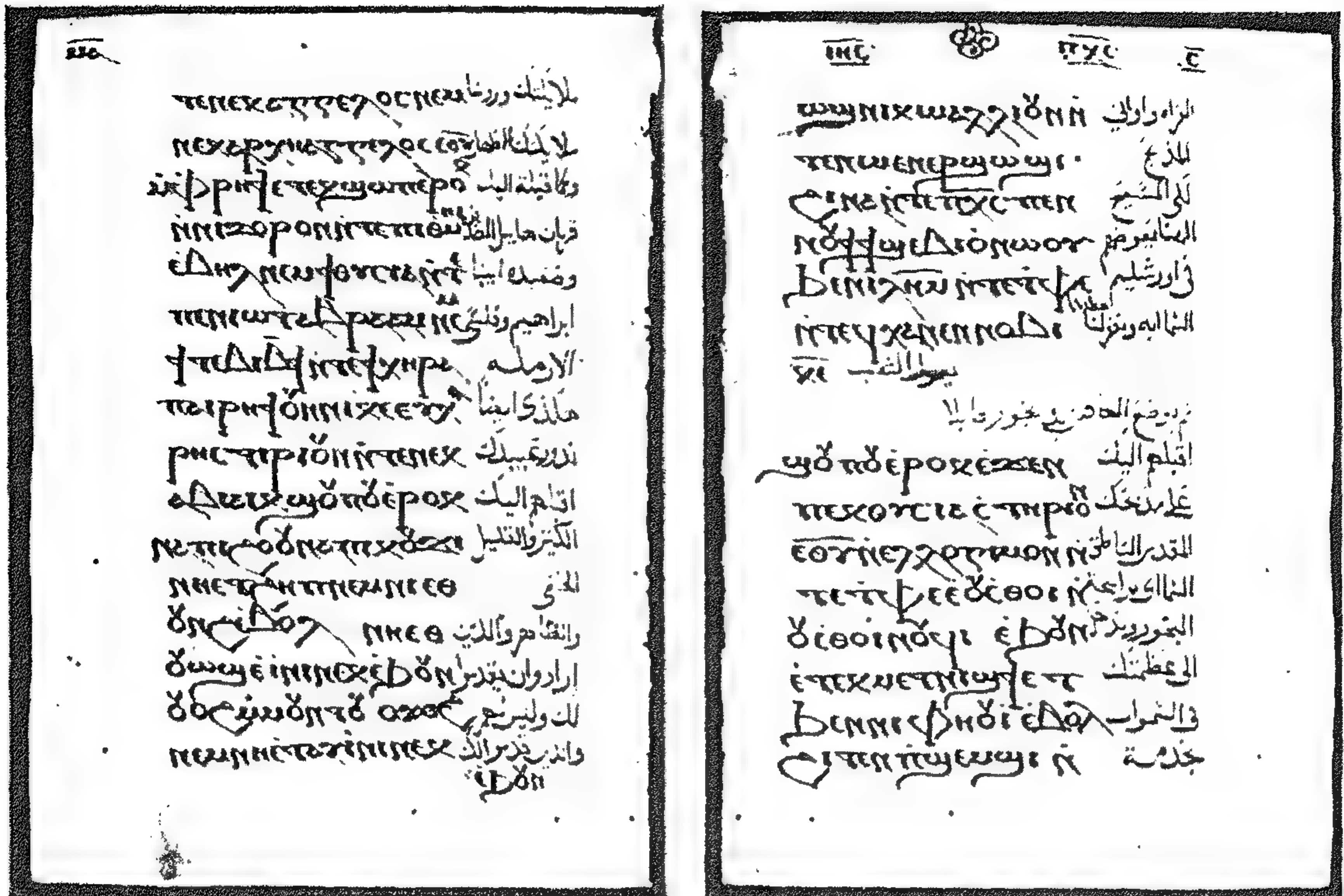
ومزخرفة بمنظر تعميد "يوحنا المعمدان" لـ "يسوع الناصري" في مياه نهر الأردن.

ويجدر بالمرء ملاحظة استخدام هيئة كتابة حرف (ⲛ) "شاي" البحري، إنها الطريقة والهيئة التقليدية المعتادة في معظم المخطوطات البحرية المدونة بخط اليد. كما يجدر أيضاً ملاحظة تظليل العديد من الحروف، هذه التقنية التي غالباً ما تظهر وتكرر في المخطوطات الأوربية اللاتينية.

Rome, Vatican, Borg.) مخطوطة (Coptic 13. Folio 104v
باللهجة البحرية مع ترجمة عربية، تُوزَّح
بحوالي عام 1250 م، استُخدمتا
Horner في نسخته/طبعته البحرية،
ويُمثل النص - II Corinthians 5:11
16 (رسالة پولس الثانية إلى أهل
كورنثوس، الإصحاح 5/ الآيات 11-16)
[from Vogels]. مرة أخرى، يُلاحظ
الحرف البحري (Ⲫ) "شاي" في هينة
كتابته اليدوية التقليدية. تمدنا هذه الورقة
من المخطوط بالعديد من المعلومات، من
بينها ما يتعلق بهينات الحروف القبطية
إبان العصر التي دُونت فيه تلك
المخطوطة.

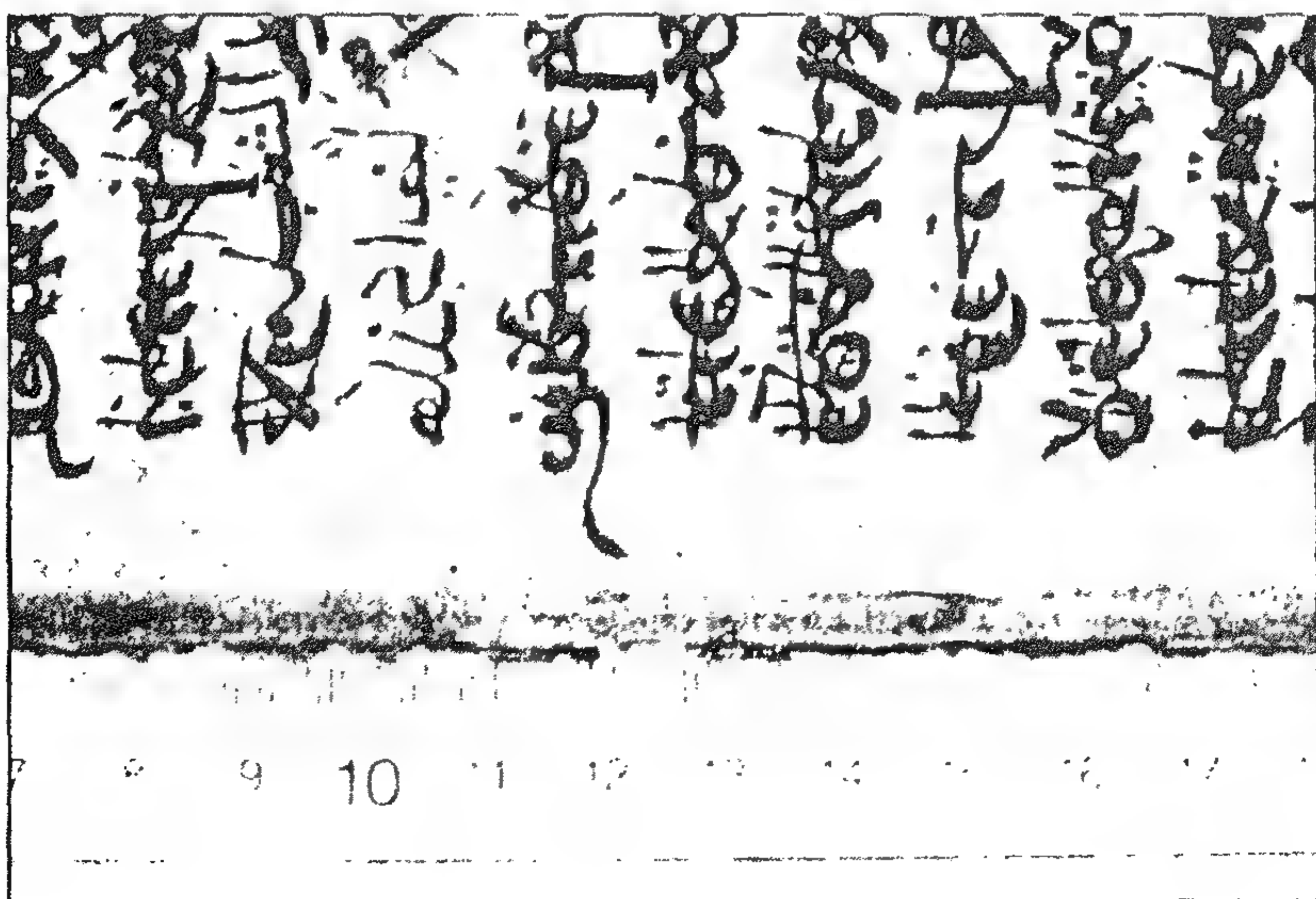


مخطوط ورقي بليدن (Or. 908, 221 ff.) لنصوص طقسية قبطية وما يوزاها من ترجمتها العربية في عمودين، وهي غير مكتملة (فالبداية والنهاية قد فقدتا)، وغير مؤرخة (النص القبطي في رأيي حوالي 1200-1400 م)، ويبدو من مظهر ورق المخطوط أنه على الأرجح ليس أوروبياً، الصفحة (f. 13) تبدو أكثر حداثة، والمخطوط مزخرف في الصفحات (ff. 45b, 93a, 147a)، والعديد من زخرفة أعمدة النصوص والصفحات والزخارف الصغيرة (مثلما في الصفحة f. 150a).



نص بحيري مع ترجمته العربية من كتاب الخلاجي (Euchologion)، يُؤرخ بحوالي 1500-1700 م (يقترح "تكلا" سنة 1400 وما بعدها)، مُدُون على ورق أوروبي مصنوع (مُعَد) يدوياً من قطع الربع (Quarto format)، وقد باع Bruce Ferrini (مالك مخطوطة هذا الكتاب) هاتان الورقتان بواسطة (E-BAY)، الواحدة تلو الأخرى مثل غيرهما من أوراق هذا الكتاب ليسد بها التزاماته المالية.

الصورة اليمنى (recto): تُمثل بداية المزمرة الخامسة، الصفحة (رقم 40) حيث سُجِّل الرقم بحروف قبطي تعلوه شرطة أعلى يمين الصفحة (ⲉ)، وفي المنتصف شكل زخرفي يحيط به يساراً ويميناً اختصاري "يسوع" (ⲓⲏⲥ) و "المسيح" (ⲙⲓⲭⲥ) على الترتيب. أما الصورة اليسرى (verso): فتُمثل الصفحة (رقم 41) حيث سُجِّل رقمها هي الأخرى بحروف قبطي تعلوه شرطة لكن هذه المرة في أعلى يسار الصفحة (ⲙⲁ).



ظهر الورقة السابقة يُظهر (على ما يبدو نصف) العلامة المانية لمخطوط الكتاب، حيث يُلاحظ شكل هلال وهينة "عين". ولا يُمكن، حتى الآن، تأريخ هذه العلامة المانية.

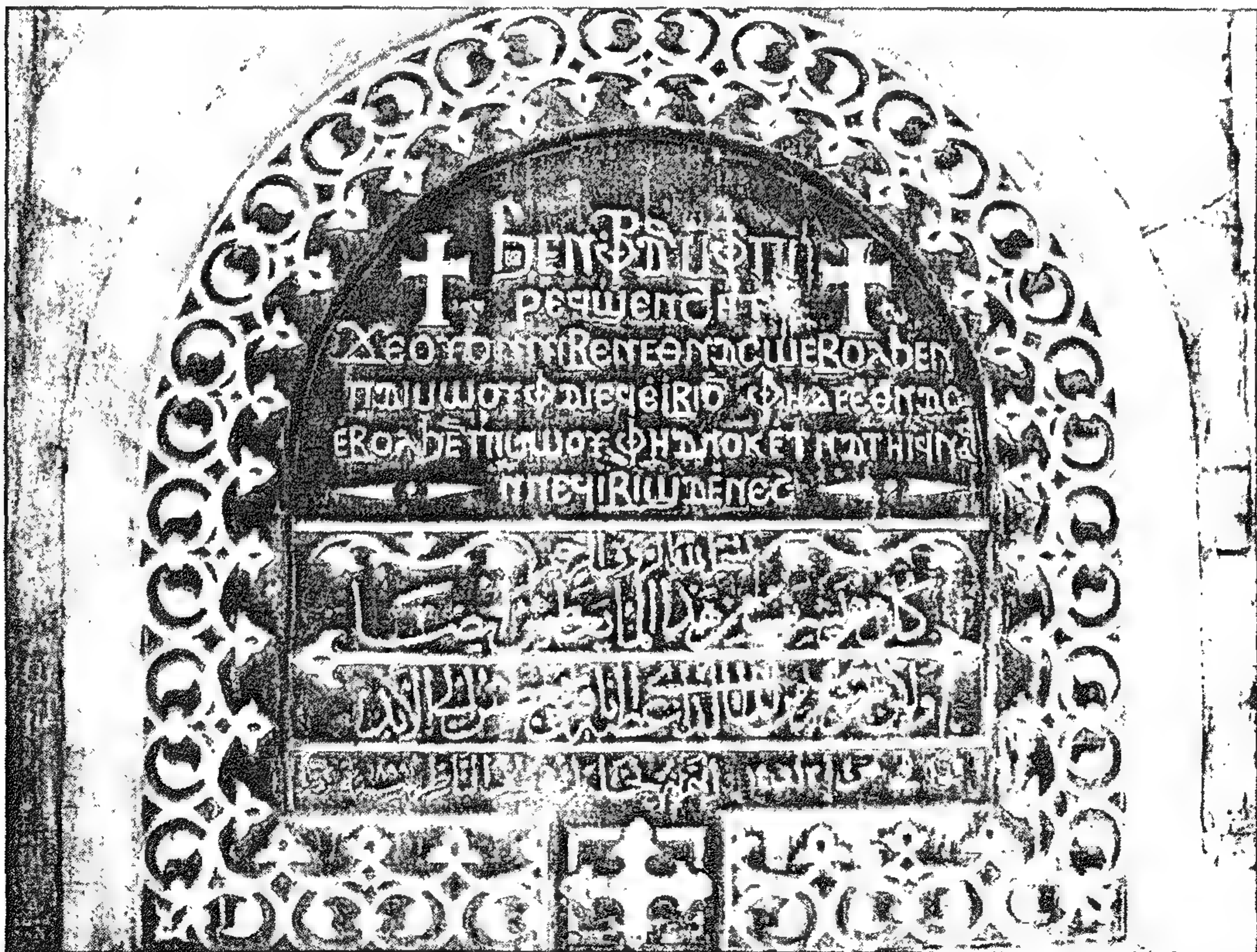
Πε · π · ιωτ
pe · n · iōt
ΕΤ · ΧΕΝ ΝΙ · ΦΗΟΥΙ
et · chen ni · phēoui
ΜΑΡΕ · Ϛ · ΤΟΥΒΟ ΗΧΕ ΠΕ · Κ · ΡΑΠ
mare · f · toubo endsche pe · k · ran
ΜΑΡΕ · Ο · Ι ΗΧΕ ΤΕ · Κ · ΜΕΤ · ΟΥΡΟ
mare · s · i endsche te · k · met · ourō
Π · ΕΤΕ ΖΗΑ · Κ ΜΑΡΕ · Ϛ · ΨΩΠΙ
p · ete hna · k mare · f · schōpi
Μ · Φ · ΡΗΤ ΧΕΝ Τ · ΦΕ
em · ph · rēti chen t · phe
ΠΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙ · ΚΑΖΙ
nem hidschen pi · kah
ΠΕ · Π · ΩΙΚ
pe · n · ōik
ΗΤΕ ΡΑΣΤ
ente rasti
ΜΗΙ · Ϛ · ΝΑ · Η Μ · Φ · ΟΟΥ
mēi · f · na · n em · ph · ouu

الصلاة الربانية
بالقبطية

تقسيم كلماتها
وقراءتها

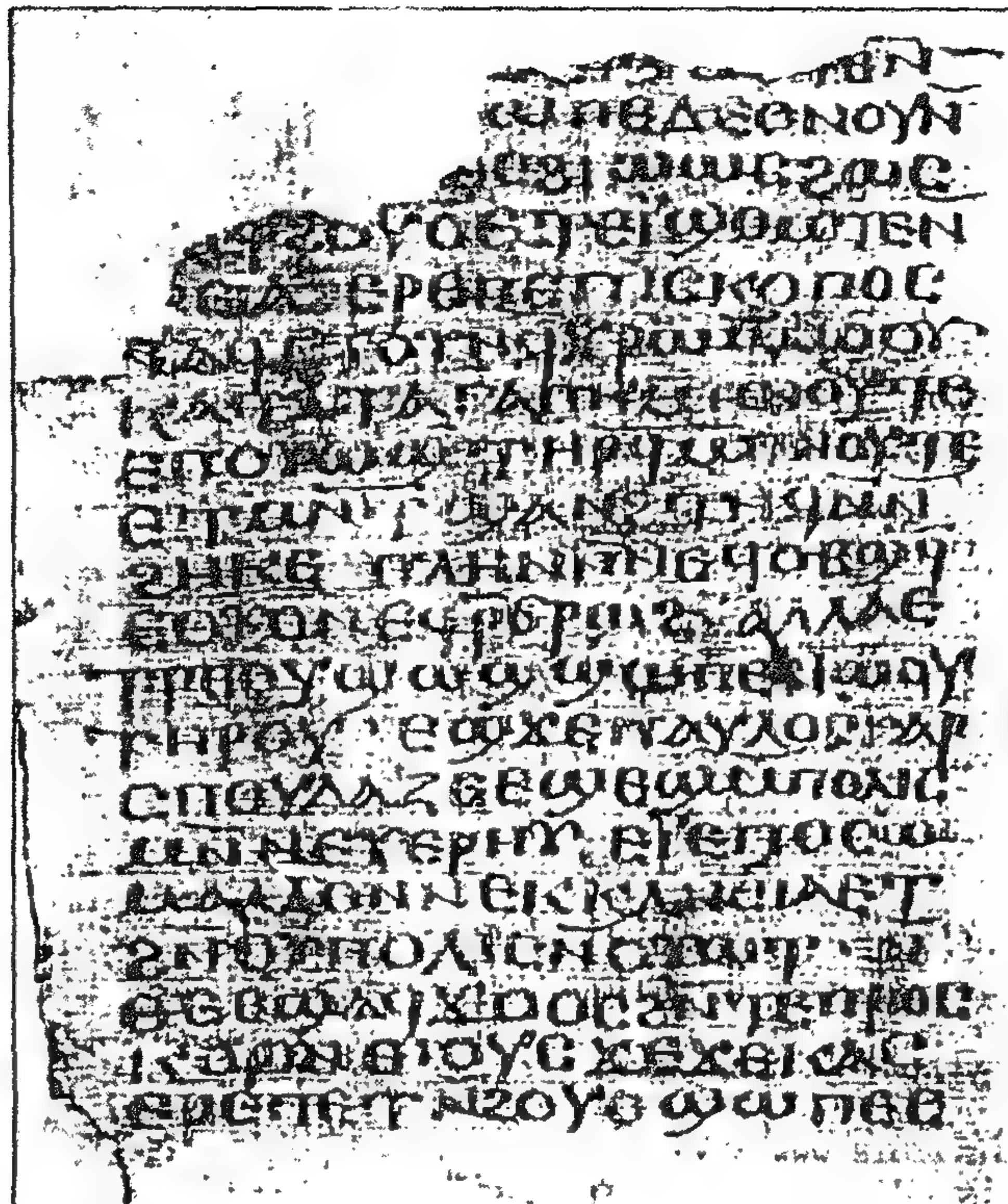
COFTE.

ΠΕΜΑΤ ΕΤ ΧΕΝ
ΝΙΦΗΟΥΙ. ΜΑΡΕΤΟΥΒΟ
ΗΧΕΠΕΚΡΑ. ΜΑΡΕΤΙ ΗΧΕ
ΤΕΚΟΥΒΟ. ΠΕΤΕΖΗΑΝ
ΜΑΡΕΤΟΥΒΟ. ΗΦΗΤ
ΖΗΑ ΤΦΕ ΝΕΩ ΖΙΧΕΝ
ΠΗΑΖΙ. ΠΕΤΗΚ ΠΤΕΡΕΤ
ΜΗΚΡΑΝ ΜΦΟΥΧ. ΟΥΟΖ
ΧΕΛ ΕΤΕΡΟΠΛΑΝΕΒΟΛ
ΜΦΗΤ ΖΩΠΕΝΕΤΕΧΩ
ΕΒΟΛ ΠΗΕΤΕΒΟ ΧΟΠ
ΠΤΕΛ ΕΡΑΙΟΥ. ΟΥΟΖ
ΜΠΕΡΕΤΕΠΕ ΖΟΥΠ Ο
ΠΡΑΧΟΥΟ. ΑΛΛΑ ΜΑΖΩΠ
ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΠΕΤΕΧΟΥΟ.
ΔΩΗΗ.



نقوش قبطية وعربية في مصر القديمة من إنجيل يوحنا (الإصحاح 4 / الآيات 13-14): "بسم الله الرؤوف الرحيم: كل من يشرب من هذا الماء يعطش أيضاً، ولكن من يشرب الماء الذي أعطيه أنا فلن يعطش إلى الأبد".

النقوش من عمل "نخلة بك يوسف" (سنة 1899 م).



British Museum Coptic papyrus XXXVI (167)

from Crum and Riedel

Canon of Athanasius

DATE: circa A.D. 600

Sahidic

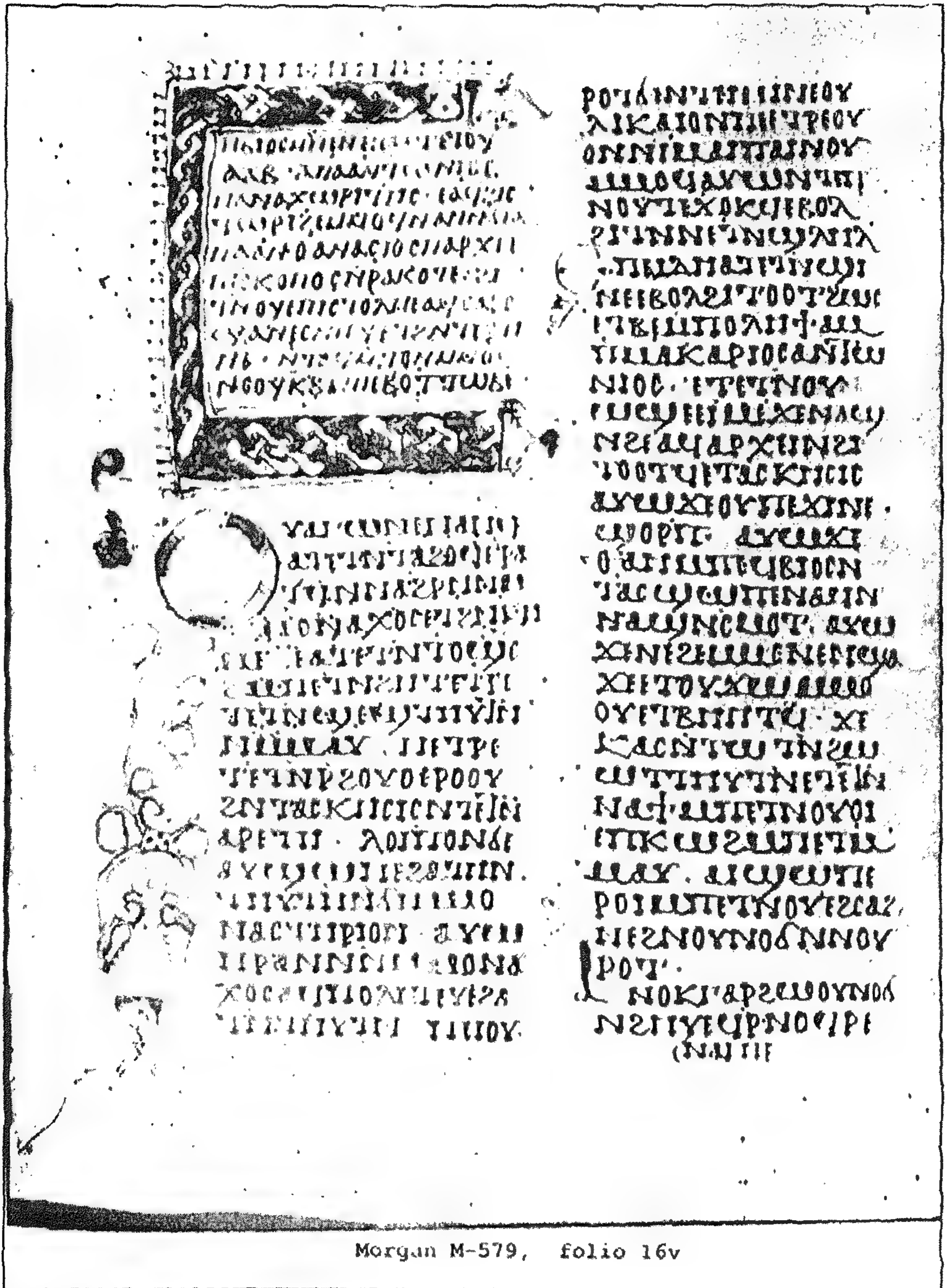
The text is in a single column of some 24-26 lines, written in a heavy uncial script, probably of about the year 600 (cf. plate)². Initials are not enlarged, but a few paragraphs are indicated in the margin by a ζ-like mark (II, IV, X, XV) or by a horizontal stroke (XI, XIV, XXI). The former of these signs occurs, where preserved, at points coinciding with sections in the Arabic version; the latter usually does not. Of course the majority of the sections in that version are due to its translator (cf. Riedel's Introduction). The papyrus was, when purchased by the British Museum, stated to have come from 'Thebes'. Its language is a pure Sahidic, such as might be expected from that neighbourhood.

-data.org

W. E. Crum

بردية 'قوانين أنثاسيوس' (British Museum, Coptic papyrus - XXXVI, later 167)

مُدَوَّنة (حوالي عام 600 م) بلهجة "صعيدية" تنم عن حرفية كاتبها، وشرطها العريضة.. تلك السمة النموذجية التي تميز النصوص القبطية الأدبية لذلك العصر الذي دُوِّنت فيه تلك المخطوطة.



مخطوطة (Morgan M 579, folio 16 verso)، تُؤرخ بعام 823 م

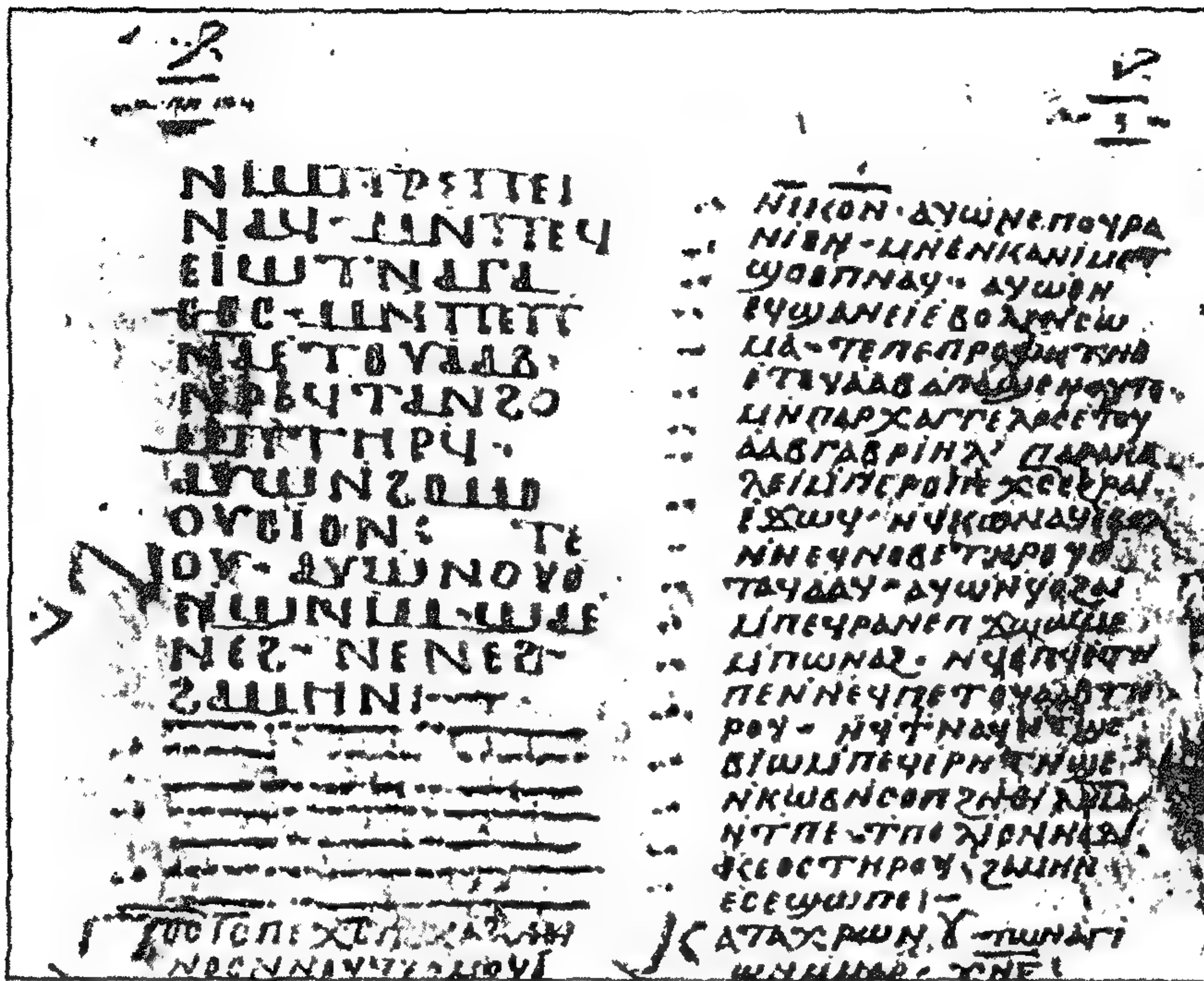


مخطوط من الرق parchment (Morgan M 570, folio 1, recto) من دير القديس ميخائيل St. Michael Monastery بحامولي Hamouli (أو: Harmouli)، تُوِرِخ بحوالي عام 850 م،

مذون عليها باللهجة الصعيدية "رسائل القديس پولس" (Pauline epistles)، والتي تُعد جزءاً بسيطاً مقارنةً بمجموعة Herbert Thompson من "رسائل پولس".

وبالرغم من أن الزخارف مصرية، إلا أنها تُظهر بعض الصلات والتشابهات الثانوية مع سمات الفن البيزنطي.

ويحتوي المخطوط على بعض الأخطاء ناتجة من عدم مبالاة الكاتب، مثل (homioteleutons) والذي يتلسمه المرء في هذه الصفحة التي تمثل الإصحاح الأول من "الرسالة إلى أهل رومية". كالتأية تُظهر بعض التقسيم للكلمات. ولحن الحظ. فإن جزء من مجموعة المخطوطات (MSS) الثرية التي اشتراها Pierpont Morgan "بيربونت مورجان"، تم العناية بها جيداً، ومع أن صور نسخها (Facsimile editions) نادرة، إلا أن (Pierpont Morgan library) "مكتبة بيربونت، مورجان" تقوم ببيع صور تلك المخطوطات.



مخطوط (Vienna Österr.)
Nationalbibliothek,
(K 351) ، بُورَخ بِصام
940 م،

يُظهر نموذجين من
الكتابة "الصعيدية" لعظة
دينية عن الملك
"جبرائيل" (نقلًا عن:
(Till)

صفحة من مخطوط (Codex
(Schøyen 2650)
بُورَخ بحوالي 325-350 م،

مُدُون عليها نص من "إنجيل
متى" باللهجة القبطية لمصر
الوسطى (Middle Egyptian
Coptic) والتي تُعرف باسم
"ميزوكيميك" (aka
(Mesokemic) أو "البهنساوية".



قائمة الاختصارات و المراجع (مراجع مختارة عن اللغة القبطية ونتائجها الأدبي)

قائمة الاختصارات

AE	<i>Ancient Egypt</i> , Edited by: Prof. Sir Flinders Petrie, British School of Archaeology in Egypt, Macmillan & Co. (London & New York).
AJSLL	<i>American Journal of Semitic Languages and Literature</i> .
ASAE	<i>Annales du Service des Antiquités de l'Égypte</i> (Le Caire).
BACPSI	<i>Bulletin of Center of Papyrological Studies and Inscriptions, Ain Shams University, Center of Papyrological Studies And Inscriptions</i> (Cairo).
BIFAO	<i>Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale</i> (Cairo).
BSAC	<i>Bulletin de la Société d'archéologie copte</i> (Cairo).
BSEG	<i>Bulletin de la Société d'Égyptologie de Genève</i> .
Cd'É	<i>Chronique d'Égypte: Bulletin périodique de la Fondation égyptologique reine Élisabeth</i> , Musées royaux d'art et d'histoire (Bruxelles).
CSCO	<i>Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium</i> (Louvain).
GM	<i>Göttinger Miszellen</i> .
JARCE	<i>Journal of the American Research Center in Egypt</i> (Cairo).
JCS	<i>Journal of Coptic Studies</i> . Peeters (Louvain).
JEA	<i>The Journal of Egyptian Archaeology</i> , The Egypt Exploration Society (London).
JSSEA	<i>Journal of the Society for the Study of Egyptian Antiquities</i> (Canada: Toronto, Ontario M5S 2T1).
LÄ	Wolfgang Helck und Eberhard Otto, <i>Lexikon der Ägyptologie</i> , Otto Harrassowitz (Wiesbaden, 1975-1986): I, 1975; II, 1977; III, 1980; IV, 1982; V, 1984; VI, 1986.
Le Muséon	= <i>Revue d'études Orientales</i> (Louvain).
LOAPL	<i>Langues Orientales Anciennes, Philologique et Linguistique</i> .
MDAIK	<i>Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo; bis 1944: Mitteilungen des Deutschen Instituts für Ägyptische Altertumskunde in Kairo, Berlin, Wiesbaden, ab 1970: Mainz</i> .
O.E.A.E.	Donald B. Redford (ed.), <i>The Oxford Encyclopedia of Ancient Egypt</i> , 3 vols. (New York-Oxford, 2000/ 2001).
OLA	<i>Orientalia Lovaniensia Analecta</i> . Peeters (Leuven).
PSBA	<i>Proceedings of the Society of Biblical Archeology</i> (London).
WZKM	<i>Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes</i> .
ZÄS	<i>Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde</i> (Leipzig, Berlin).

مراجع عامة وأخرى مختارة عن اللغة القبطية ونتائجها الأدبي

أولاً- المصادر والمخطوطات العربية (المنشورة وغير المنشورة):

- ابن العسّال (الأسعد أبو الفرج هبة الله)، [مخطوط] المقلمة. [كتاب في قواعد اللغة القبطية]، [القرن الثالث عشر الميلادي].
- ابن العسّال (المؤتمن: أبو إسحق)، [مخطوط] السلم المقفى والذهب المصفى. [مُعجم قبطي-عربي، القرن الثالث عشر الميلادي].
- ابن كُنبر" (المؤتمن: شمس الرئاسة الأسعد أبو بركات، عالم قبطي من القاهرة، عهد السلطان بيبرس وعهد الملك الأشرف، توفي 1324 م)، السلم الكبير المقترح [أكبر مُعجم قبطي-عربي، القرن الرابع عشر الميلادي]، طبع في (رومة، 1648 م).
- ابن المكيين (العلامة: جرجس بن العميد)، الحاوي [مخطوطة من القرن الثالث عشر الميلادي]: نشرت هذه المخطوطة تحت عنوان: ابن المكيين، الموسوعة الاهوتية الشهيرة بالحاوي، 4 أجزاء (من مخطوطات دير المحرق العامر بأسسوط)، إعداد راهب من دير المحرق، تقديم: نيافة الأنبا ساويرس (أسقف ورئيس دير السيدة العذراء بالمحرق)، الطبعة الأولى (دير المحرق-أسسوط، 1999).
- الكندي (أبو عمرو محمد بن يوسف بن يعقوب بن حفص بن يوسف بن نصير التجيبي الكندي: 10 ذو الحجة سنة 283 هجرية/ 17 يناير 897 م - 3 رمضان سنة 350 هـ/ 15 أكتوبر 961 م)، كتاب اللواة وكتاب القضاء، طبعة تحقيق: رفن كست (جست)، مطبعة الآباء اليسوعيين (بيروت، 1908 م).
- _____، قضاة مصر، طبعة الهيئة المصرية العامة للكتاب (القاهرة، د.ت)، 58-59، 349.
- المقرئزي (تقي الدين أبو العباس أحمد بن علي: ت 845 هـ/ 1441-1442 م)، المواعظ والاعتبار في نكر الخطط والآثار (المعروف باسم "الخطط المقرئزية")، جزءان، ط. دار صادر (بيروت، د.ت)؛ ط. مؤسسة الحلبي (القاهرة، د.ت)، ج2: 494.

ثانياً- المراجع العربية والمُعَرَّبَة:

- أندرو روبنسون، اللغات المفقودة: لغز كتابات العالم المُطْلَسمة، حرر النسخة العربية: خالد عزب، تقديم: إسماعيل سراج الدين، مكتبة الإسكندرية، مركز الخطوط، دراسات في الخطوط/4 (الإسكندرية، 2006 م).
- أنطونيوس الأنطوني (الراهب القمص)، وطنية الكنيسة القبطية وتاريخها: من بعد الآباء الرسل حتى الانتداب البريطاني على مصر (منذ عام 150 م إلى عام 1882 م)، طبعة ثانية منقحة ومزودة، مطبعة شركة الطباعة المصرية ([القاهرة]، 2004 م).
- أوتو ميناردس (Otto Meinardus)، مصر المسيحية القديمة والحديثة (القاهرة، 1977 م).
- إدمون هنري عبد الملك، الأربع أحرف للناقصة في قاموس اللغة القبطية لإفلاسيوس يوحنا لبيب (القاهرة، 1997 م).

- إفلاديوس (بك) يوحنا لبيب، قاموس للغة القبطية، 5 أجزاء، طبع المطبعة الوطنية بمصر المحمية (القاهرة، سنة 1611 للشهداء / 1895 م).
- _____ (تحرير)، مجلة عين شمس [مجلة متخصصة في الآثار المصرية والقبطية]، أعداد السنة الرابعة (القاهرة، 1620 للشهداء [- 1904 م]).
- _____، كتب أخوم فاث في تعليم لغة الأقباط، الكتاب الأول (القاهرة، 1630 للشهداء [- 1914 م]).
- _____، تمهيد مُصَوَّر لكتب أخوم فاث في تعليم اللغة القبطية (القاهرة، 1948 م).
- _____، قواعد للغة القبطية، الناشر: د. باهور لبيب (القاهرة، 1958 م).
- إميل إسحاق، مجموعة كتب ساچي (*Speak withus*) [عن اللغة القبطية]، المجلد الأول (القاهرة، 1972 م).
- إيريس حبيب المصري، تاريخ الكنيسة القبطية، 4 أجزاء (القاهرة، 1968 م).
- باسم سمير الشرقاوي، كهنوت منف حتى بدايات العصر البطلمي، مجلدان، رسالة ماجستير غير منشورة في الأدب من قسم التاريخ - شعبة التاريخ القديم، فرع التاريخ المصري القديم، تحت إشراف: أ.د/ عبد الحليم نور الدين و أ.م.د/ فاروق حافظ للقاضي (جامعة عين شمس، أغسطس 2003 م).
- _____، مدينة منف بين الازدهار والأفول (3100 قبل الميلاد إلى 640 ميلادية): دراسة تاريخية لثروة حضارية، الجزء الأول: منف مدينة الأرباب في مصر القديمة، مراجعة وتقديم: أ.د/ عبد الحليم نور الدين، سلسلة مواقع الآثار في مصر [1]، الطبعة الأولى، مطبعة البركة بالإسكندرية (القاهرة، فبراير 2007 م).
- باهور لبيب، 'اللغة القبطية: نشأتها وتطورها'، في: باهور لبيب، لمحات من الدراسات المصرية القديمة، هدية المقتطف السنوية (مطبعة المقتطف والمقطم بمصر، 1947 م)، 136-140.
- أ.ل. بتشر، تاريخ الأمة القبطية وكنيستها، عدة أجزاء، تعريب إسكندر تانرس (ط. 1900 م).
- برتولد الطائر (Berthold Altaner)، مختصر علم آباء الكنيسة (*Précis de Patrologi, édition*) (1961 م)، عربيه بتصرف: الأب د/ كامل ولیم، 2 جزء (د.م، د.ت).
- چاك تاجر، أقباط ومسلمون منذ الفتح العربي إلى عام 1922 م، دكتوراه في الأدب من جامعه باريس (القاهرة، 1951 م).
- جورجی صبحی، قواعد اللغة المصرية القبطية (القاهرة، ط. 1925 م ؛ ط. 1935 م).
- جيو واندنفرين، مانى والمانوية، ترجمة: دكتور/ سهيل زكار، دار حسان، الطبعة الأولى (1985 م).
- رمضان عبده علي، تاريخ الشرق الأدنى القديم وحضارته إلى مجيء حملة الإسكندر الأكبر، الجزء الأول: إيران - العراق، دار المعرفة للطباعة والنشر (الهرم-الجيزة، 1999 م).

- ساويرس بن المقفع، سيرة الآباء البطارقة (تاريخ بطارقة الإسكندرية)، نشره: سيبولد (ط. بيروت، 1904 م)؛ وطبعه: ليفتس Evetts (ط. باريس، 1904 م).
- سليم نجيب، الأقباط عبر التاريخ (القاهرة، 2000 م).
- سمير فوزي [جرجس]، القديس مرقس وتأسيس كنيسة الإسكندرية، ترجمة: نسيم مجلي، تاريخ المصريين، عدد 148 (الهيئة المصرية العامة للكتاب، [1999 م]).
- عبد الحليم نور الدين، تاريخ وحضارة مصر القديمة (القاهرة، 2007 م).
- _____، اللغة المصرية القديمة (العصر الوسيط)، الطبعة الثامنة: مزيعة ومنقحة (القاهرة، 2008 م).
- عبد العزيز صالح، حضارة مصر القديمة وأثارها، ج1: في الاتجاهات الحضارية العامة حتى لواخر الألف الثالث ق.م، مكتبة الأنجلو المصرية، الإصدار الثالث (القاهرة، 1992 م).
- عبد المنعم عبد الحليم سيد، 'الأبجدية الأولى وانتشارها في شرق البحر المتوسط'، في: مؤتمر الإسكندرية الدولي الأول حول التبادل الحضاري بين شعوب حوض البحر المتوسط عبر التاريخ (15-19 يناير 1994)، مقرر عام للمؤتمر: أ.د. محمد عبده محبوب، رئيس المؤتمر: أ.د. فتحي محمد أبو عيانة، بحوث للمؤتمر، الكتاب الأول (كلية الآداب-جامعة الإسكندرية، 1994 م)، 177-211.
- عزيز سوريال عطية، تاريخ المسيحية الشرقية، ترجمة: إسحاق عبيد، المشروع القومي للترجمة، عدد 892 (المجلس الأعلى للثقافة-مصر، 2005 م).
- فاضل سيداروس اليسوعي (الأب الدكتور)، تكوين الأنجيل، دراسات في الكتاب المقدس، عدد (18)، للطبعة الأولى، دار المشرق (بيروت، 1990 م).
- كامل ستغفان، معتقدات آسيوية (العراق-فارس-الهند-الصين-اليابان، موسوعة الأديان القديمة، دار الندي، للطبعة الأولى (القاهرة، 1419 هـ / 1999 م).
- كميل صالح نخله، تاريخ الأمة القبطية (القاهرة، 1946 م).
- لطيف نخلة، كتاب تعليم اللغة القبطية، الجزء الأول (القاهرة، سنة 1624 للشهداء = [1908 م]).
- محمد بهجت قبيسي، ملامح في فقه اللهجات العربيات: من الأكادية والكنعانية وحتى السبئية والعنانية، دار شمال، للطبعة الأولى (دمشق، 1999 م).
- _____، حضارة واحدة لم حضارات في الوطن العربي القديم، سلسلة رقم (4) من التاريخ العربي (الحضارة)، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، دار شمال، الطبعة الأولى (دمشق، 2006 م).
- محمد ممتاز عبد القادر (ترجمة ودراسة تحليلية لـ)، مخطوطات البحر الميت، العالمية للكتب والنشر، الطبعة الأولى (القاهرة، 2006 م).
- مراد كامل، "العلاقة بين الأدب الأثيوبي والأدب القبطي"، في: رسالة مارمينا في عيد النيروز (الإسكندرية، 1947 م).
- _____، حضارة مصر في العصر القبطي (القاهرة، 1968 م).
- معوض داود عبد النور، قاموس للغة القبطية (الإسكندرية، 1981 م).

- قاموس اللغة القبطية (اللهجتين البحيرية والصعيدية)، قبطي-عربي (القاهرة، 2000 م).
- ملاك ميخائيل و حبيب الشاروني، المرجع في قواعد اللغة القبطية، مطبوعات جمعية مارمينا العجائبي (الإسكندرية، 1969 م).
- موريس بينار مارتان اليسوعي (الأب)، الكنيسة القبطية، نقله إلى العربية: جورج غازار، موسوعة المعرفة المسيحية: تاريخ الكنيسة (5)، دار المشرق، الطبعة الأولى (بيروت، 1992 م).
- ناشد مركيس، مُرشد المبتدئين في تعليم لغة المصريين [عن اللغة القبطية]، النبعة الأولى (القاهرة، 1925 م).
- _____، مفتاح اللغة القبطية، الجزء الأول، مكتبة الهلال (القاهرة، 1927 م).
- نبيل صبري إسحق، 'مازلنا نتكلم باللغة القبطية (1)'، في: مجلة راکوتسكي: لضوء على الدراسات القبطية، السنة الثانية، العدد الثالث (سبتمبر 2005 م)، 4-6.
- والاس بَدج، ألهاة المصريين [الجزء الأول]، ترجمة: محمد حسين يونس، مكتبة مذبولي (القاهرة، 1998 م).

ثالثاً - المراجع الأجنبية:

- Martin Abegg, Jr., Peter Flint & Eugene Ulrich, *The Dead Sea Scrolls Bible: The Oldest Known Bible Translated for the First Time into English*, First Edition, Harper San Francisco, A Division of Harper Collins Publishers (New York, 1999).
- William Foxwell Albright, 'Another case of Egyptian û = Coptic ê', *ZÄS* 62 (1927), 64.
- C. R. C. Allberry, *Manichäische Handschriften der Sammlung A. Chester Beatty 2: A Manichaean Psalm-Book* (Stuttgart: Kohlhammer, 1938).
- Cyrus Adler, 'Notes on the Johns Hopkins and Abbott collections of Egyptian antiquities / Cyrus Adler. With the translation of two Coptic inscriptions by W. Max Müller', *JAOS* 15 (1893), XXXI-XXXIV.
- James P. Allen, *Middle Egyptian: An introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs* (Cambridge, 2000).
- Franz Altheim, and Ruth Stiehl, *Die Araber in der alten Welt. Fünfter Band. Zweiter Teil. Nachträge - Das christliche Aksām. Mit Beiträgen von José Maria Blázquez, L. I. Gumilew, W. E. James, Eugène Lozovan, Frieder Mellinghoff, Heinrich Mertens, Peter Nagel, Erika Trautmann-Nehring, Hans Wehr, Walter de Gruyter & Co. (Berlin, 1969). (15.5 x 22.5 cm.; 666 p., 85 pl.). Chapter 18th: 368-392.*
- _____, und Ruth Stiehl, *Christentum am Roten Meer. Zweiter Band. Mit Beiträgen von Johannes Irmischer, Martin Krause, Rudolph Macuch, Heinz Pohl and Zuhair Shunnar, Walter de Gruyter (Berlin-New York, 1973). (15 x 22.5 cm; [VIII +] 416 p., 46 ill.).*
- E. Amélineau, *La Géographie De L'Égypte à L'Époque Copte* (Osnabruck. 1973).
- Aziz S. Atiya, *A History of Eastern Christianity* (London, 1980).
- _____ (editor of), *The Coptic Encyclopedia* I-VIII (New York, 1991).
- Harold W. Attridge, *Nag Hammadi Codex I (The Jung Codex)*. Nag Hammadi Studies 22 (Leiden, 1985) (Nag Hammadi Codices I,1-5; X,1; XI, 1-2 are written in Lycopolitan).
- Roger S. Bagnall, *Egypt in Late Antiquity* (Princeton, 1993).
- _____, "Copts", *O.E.A.E.* 1 (2000)
- Giuseppe Balestri /Hyvernat Henri, 'Acta Martyrum I and II', *CSCO* 43, 44 (Paris, 1907, 1908); 86 (Paris, 1924); 125 (Paris, 1950).
- Barbara Thiering, *Jesus The Man: Decoding the Real Story of Jesus and Mary Magdalene, A New Interpretation From the Dead Sea Scrolls*, The Controversial Bestseller that will Change Your View of Christianity Forever, Corgi Books (Great Britain: Doubleday, 1992).
- Winfried Barta, 'Versuch einer Grobgliederung der ägyptisch-koptischen Syntax'. in: Regine Schulz, Manfred Görg (eds.), *Lingua Restituta Orientalis*.

- Festgabe... Julius Assfalg, Ägypten und Altes Testament 20, (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1990), 9-16.*
- Gertrud Bauer, *Athanasius von Qūs Qilādat at-tahrir fī ilm at-tafsir* (Freiburg, 1972).
 - _____, *Eine Koptische Grammatik in arabischer Sprache aus dem 13. /14. Jahrhundert* (Freiburg, 1972).
 - H. I. Bell, *Greek Papyri in the British Museum. Catalogue, with Texts* (London, 1924).
 - Olaf Berggren, *Scripts* (Alexandria, 2002).
 - Alexander Böhlig, *Der achmimische Proverbientext nach Ms. Berol. Orient. oct. 987* (Munich, 1958).
 - _____, und Pahor Labib, *Die koptisch-gnostische Schrift ohne Titel aus Codex II von Nag Hammadi im Koptischen Museum zu Alt-Kairo, Herausgegeben, übersetzt und bearbeitet, = Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Institut für Orientforschung. Veröffentlichung Nr. 58, Akademie -Verlag (Berlin, 1962). (20.7 x 29.6 cm; 132 p., 2 fig., 1 pl.)*.
 - _____, und Pahor Labib (Herausgegeben, übersetzt und bearbeitet), *Koptisch-gnostische Apokalypsen aus Codex V von Nag Hammadi im Koptischen Museum zu Alt-Kairo, Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther Universität Halle-Wittenberg (1963), Sonderband. (21.2 x 29.7 cm; 138 p., 1 pl.)*.
 - _____, *Mysterion und Wahrheit. Gesammelte Beiträge zur spätantiken Religionsgeschichte, = Arbeiten zur Geschichte des späteren Judentums und des Urchristentums 6, E. J. Brill (Leiden, 1968). (16.5 x 24.3 cm; XII + 266 p.)*
 - _____, and Frederik Wisse in cooperation with Pahor Labib, *Nag Hammadi Codices III, 2 and IV, 2. The Gospel of the Egyptians (the Holy Book of the Great Invisible Spirit). Edited with Translation and Commentary. Published under the Auspices of the German Archaeological Institute, = The Coptic Gnostic Library. Nag Hammadi Studies, 4, E. J. Brill (Leiden, 1975). (15.7 x 25 cm; XIV + 234 p.)*
 - Nathalie Bosson, '2□□-, forme atone de 2□□ (II Thessaloniciens 3,11) dans le codex mésokémique de Milan (P.Mil.Copti 1)', *GM 145* (1995), 59-61.
 - _____, 'Le système supralinéaire du Codex de papyrus de Milan en dialecte mésokémique', in: S. Giversen, M. Krause, P. Nagel (eds.), *Coptology: Past, Present, and Future. Studies in Honour of Rodolphe Kasser* (Leuven: Peeters, 1994), 165-192.
 - Alan K. Bowman, *Egypt after the Pharaohs* (London, 1986).
 - Heinrich Brugsch, *Dictionnaire Géographique de l'Ancienne Égypte*, Librairie J. C. Hinrichs. (Leipzig, 1877-1880).
 - Ernest Alfred Wallis Budge, 'On a Coptic grave-shirt in the possession of General Sir Francis Grenfell', *Archaeologia 53*, pt. 2 (1893), 433-444, 2 plates.
 - _____, *Coptic Biblical Texts in the Dialect of Upper Egypt* (1912).
 - Roger Aubrey Bullard, *The Hypostasis of the Archons. The Coptic text with translation and commentary. With a contribution by Martin Krause, = Patristische*

Texte und Studien im Auftrag der Patristischen Kommission der Akademien der Wissenschaften zu Göttingen-Heidelberg-München und der Akademie der Wissenschaften und der Literatur zu Mainz herausgegeben von K. Aland und W. Schneemelcher, Band 10, Walter de Gruyter & Co. (Berlin, 1970) (16 x 23.5 cm; XII + 132 p.).

- Cyril George Edward Bunt, 'The genesis of Coptic twists and plaits', *AE* (1920), 97-104.
- Oswald Hugh Ewart Burmester, & E. Devaud, *Psalterii Versio Memphitica e Recognitione Pauli de Lagarde* (Louvain, 1925).
- O. H. E. Burmester, "The Bohairic periscope of wisdom and Sirach", *Biblica* XV (1934), ***-***.
- _____, 'Egyptian mythology in the Coptic Apocrypha', *Or* 7 (1938), 355-367.
- Christian Cannuyer, 'KЄΠITO: Heritier Bohairique de Hw.t-k3-Pth?', *Zeitschrift für Ägyptische Sprache* 112 (1985), 115-118.
- Frédéric Cartreau, 'Système "codique" et système "codé": Pertinence linguistique de la variante graphique en copte', *LOAPL* 1 (1988), 33-47.
- J. Černy, P. Kahle, and R. Pasker, "The Old Coptic Horoscope", *JEA* 43 (1957), 86-100.
- J. Černy, *Coptic Etymological Dictionary*, Cambridge University Press, Cambridge, First Published (London, 1976).
- Willy Clarysse, 'Greek Accents on Egyptian Names', *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 119 (1997), 177-184.
- Maria Cramer, *Koptische Inschriften im Kaiser-Friedrich-Museum zu Berlin* (Kairo, 1949).
- Walter Ewing Crum, *Coptic Manuscripts brought from the Fayyum* (London, 1893).
- _____, *Catalogue of the Coptic manuscripts in the collection of the John Rylands library* (Manchester, 1909).
- _____, *Short texts from Coptic Ostraca and papyri* (Oxford, 1921).
- _____, "An Egyptian Text in Greek characters", *JEA* 28 (1942), 20-31.
- _____, *A Coptic Dictionary*, 6 parts, The Clarendon Press (Oxford, 1929-1939).
 - Part I (1929): α-ειϣε.
 - Part II (1930): ειϣε-νοϣϣ.
 - Part III (1932): νοϣϣ-τωκ.
 - Part IV (1934): τωκ-ϣωντ.
 - Part V (1937): ϣωντ-ζωβπ.
 - Part V (1939): χ-βαβοϣζορ , with Indexes to complete book.
- _____, *Varia Coptica, Texts, Translation, Indexes*, Aberdeen, 1939.
- _____ & H.G. Evelyn White, *The monastery of Epiphanius at Thebes*, 1-II, (New York, 1924).

- _____ & Georg Steindorff, *Koptische Rechtsurkunden des Achten Jahrhunderts aus Djeme (Theben)*, (Leipzig, 1971).
- Henri de Vis, *Homélie Coptes de la Vaticane* (Copenhagen, 1922-1929).
- Jean Doresse, "'Le livre sacré du grand Esprit invisible" ou "l'Évangile des Égyptiens". Texte Copte édité, traduit et commenté, d'après le Codex I de Nag'a-Hammadi/Khénoboskion', *Journal Asiatique*, Paris 254 (1966), 317-435 (3 pl.).
- _____, "'Le livre sacré du grand Esprit invisible" ou "l'Évangile des Égyptiens". Texte Copte édité, traduit et commenté, d'après le Codex I de Nag'a-Hammadi/Khénoboskion', *Journal Asiatique*, Paris 256 (1968), 289-386.
- William Franklin Edgerton, 'On the origin of certain Coptic verbal forms', *JAOS* 55 (1935), 257-267.
- Stephen Emmel, 'A Fragment of Nag Hammadi Codex III in the Beinecke Library: Yale Inv. 1784', *Bulletin of the American Society of Papyrologists*, Chico CA 17 (1980), 53-60.
- _____, *Nag Hammadi Codex III, 5. The Dialogue of the Savior*. Contributors Stephen Emmel, Helmut Koester, Elaine Pagels, = *The Coptic Gnostic Library. Edited with English Translation, Introduction and Notes* published under the Auspices of the Institute for Antiquity and Christianity = Nag Hammadi Studies, 26, E. J. Brill, (Leiden, 1984). (16 x 24 cm; XV, 127 p.).
- Reginald Engelbach, 'A Coptic ostrakon mentioning Iēb (Elephantine)', *ASAE* 38 (1938), 47-51, 1 plate.
- Adolf Erman, 'Die ägyptischen Beschwörungen des grossen Pariser Zauberpapyrus', *ZÄS* 21 (1883), 89-109, 3 pls.
- H. G. Evelyn White, *The Monasteries of the Wâdi 'N Natrûn*, I, II III (Chicago, 1932).
- J. Finegan, *Light from the Ancient Past* (Princeton, 1951).
- Hans Förster, *Wörterbuch der griechischen Wörter in den Koptischen dokumentarischen Texten* (Berlin, 2002).
- Wolf-Peter Funk, 'Eine frühkoptische Ausgleichsorthographie für Unter- und Mittelägypten?', *BSEG* 4 (1980), 33-38.
- _____, 'Beiträge des Mittelägyptischen Dialekts zum Koptischen Konjugationssystem', in: D.W. Young (ed.), *Studies Presented to H.J. Polotsky* (Beacon Hill MS: Pirtle Polson, 1981), 177-210.
- _____, 'Die Morphologie der Perfektkonjugation im NH-Subachmimischen Dialekt', *ZÄS* 111 (1984), 110-130.
- _____, 'Koptische Isoglossen im Oberägyptischen Raum. 1 ESCE "wenn" etc.', *ZÄS* 112 (1985), 19-24.

- _____, 'How Closely Related are the Subakhmimic Dialects?', *ZÄS* 112 (1985), 124-139.
- _____, 'Koptische Isoglossen im oberägyptischen Raum. 2', *ZÄS* 113 (1986), 103-114.
- _____, 'Zur Negation des Präsens in den oberägyptischen Dialekten', *ZÄS* 114 (1987), 101-102.
- _____, 'Koptische Isoglossen im oberägyptischen Raum (3, 4)', *ZÄS* 114 (1987), 45-54.
- _____, 'Die Zeugen des koptischen Literaturdialekts 17', *ZÄS* 114 (1987), 117-133.
- _____, 'Dialects Wanting Homes: A Numerical Approach to the Early Varieties of Coptic', in: Jacek Fisiak (ed.), *Historical Dialectology, Regional and Social. Trends in Linguistics, Studies and Monographs* 37 (Berlin etc.: Mouton de Gruyter, 1988), 149-192.
- _____, 'How Closely Related Are the Subakhmimic Dialects?', in: Włodzimierz Godlewski (ed.), *Coptic Studies. Acts of the Third International Congress of Coptic Studies, Warsaw, 20-25 Aug. 1984* (Warszawa: PWN, 1990), 117-118.
- _____, 'L'apport de la dialectologie à l'étude des documents littéraires coptes', *Annuaire, École pratique des Hautes Études* 99 (1990-91), 321-324.
- _____, 'Toward a Linguistic Classification of the "Sahidic" Nag Hammadi Texts', in: David W. Johnson (ed.), *Acts of the Fifth International Congress of Coptic Studies, Washington, 12-15 August 1992. Vol. 2, Part 1-2, Papers from the Sections* (Roma: CIM, 1993), 163-177.
- _____, 'Zur Frage der achmimischen Version der Evangelien', in: S. Giversen, M. Krause, P. Nagel (eds.), *Coptology: Past, Present, and Future. Studies in Honour of Rodolphe Kasser* (Leuven: Peeters, 1994), 327-340.
- _____, 'Gedanken zu zwei faijumischen Fragmenten', *Christianisme d'Égypte. Hommages à René-Georges Coquin. Cahiers de la Bibliothèque copte* 9 (Paris-Louvain: Peeters, 1995), 93-100.
- Gawdat Gabra, 'Bemerkungen zu einigen Wörtern des oxyrhynchitischen (mesokemischen) Psalters', in: S. Giversen, M. Krause, P. Nagel (eds.), *Coptology: Past, Present, and Future. Studies in Honour of Rodolphe Kasser* (Leuven: Peeters, 1994), 193-196.
- (Sir) Alan Henderson Gardiner, 'The origin of the Coptic tense Futurum I.', *ZÄS* 43 (1906) 97-98.
- _____, 'The origin of the Coptic negative **MTTE**', *ZÄS* 45 (1908-1909), 73-79.
- _____, 'Some Coptic etymologies', *PSBA* 38 (1916), 181-185.
- _____, 'An Egyptian split infinitive and the origin of the Coptic conjunctive tense', *JEA* 14 (1928), 86-96.
- _____, 'The origin of certain Coptic grammatical elements', *JEA* 16 (1930), 220-234.

- _____, 'The original of Coptic ΝΑΥ', *JEA* 31 (1945), 113.
- _____, 'Second thoughts on the origin of Coptic ΕΡΕ-', *JEA* 32 (1946), 101.
- _____, *Egyptian Grammar, Being an Introduction to the study of Hieroglyphs*, 3rd ed. (Oxford, 1973).
- Iain Gardner, *Coptic theological papyri II* (Oxford, 2001).
- W. A. Girgis, "Greek Loan words in Coptic", *BSAC* 17 (1963-1964), 63-73.
- _____, "Greek Loan words in Coptic", *BSAC* 18 (1965-1966), 71-96.
- _____, "Greek Loan words in Coptic", *BSAC* 19 (1967-1968; 1970), 57-88.
- _____, "Greek Loan words in Coptic", *BSAC* 20 (1969-1970; 1971), 53-68.
- _____, "Greek Loan words in Coptic", *BSAC* 21 (1971-1973; 1975), 33-53.
- _____, "Greek Loan words in Coptic", *BSAC* 23 (1976-1978), 23-34.
- Søren Giversen, *Apocryphon Johannis. The Coptic Text of the Apocryphon Johannis in the Nag Hammadi Codex II with Translation, Introduction and Commentary*, = *Acta Theologica Danica edenda curaverunt Torben Christensen, Eduard Nielsen, Johannes Munck, Regin Prenter*, vol. V, Munksgaard (Copenhagen, 1963). (17.1 x 25.5 cm; 296 p., with summary in Danish, p. 285-289).
- _____, *The Manichaean Coptic papyri in the Chester Beatty Library*, part 2: *Homilies & varia*. Cahiers d'orientalisme 15 (Genève, 1986).
- Charles Wycliffe Goodwin, 'Account of three Coptic papyri and other manuscripts brought from the East by J. S. Stuart Glennie, Esq.', *Archaeologia* 39, publ. by the *Society of Antiquaries of London* : or, miscellaneous tracts relating to antiquity .- Oxford: *Society of Antiquaries* (London-Oxford, 1863), 447-456.
- _____, "Coptic and Græco-Egyptian names", *ZÄS* 6 (1868) 64-69.
- _____, "On an Egyptian Text in Greek characters", *ZÄS* 6 (1868), 18-24.
- Francis Llewellyn Griffith, 'ΠΕΤΒΕ [petbe] = Νεμεσις', *PSBA* 22 (1900) 162-163.
- _____, 'The Old Coptic Horoscope of the Stobart Collection', *ZÄS* 38 (1900), 71-85, 3 Plates ; *ZÄS* 39 (1901) 86.
- _____, 'The Old Coptic magical texts of Paris' *ZÄS* 38 (1900), 85-93 ; and: *ZÄS* 39 (1901), 86.
- _____, 'The date of the Old Coptic texts and their relation to Christian Coptic', *ZÄS* 39 (1901), 78-82.
- Adolf Grohmann, *Arabic Papyri from Hirbet El-Mird* (Louvain, 1963).
- Charles W. Hedrick, *Nag Hammadi codices XI, XII, XIII*. Nag Hammadi Studies 28 (Leiden, 1990).
- Gustav Heuser, *Die Personennamen der Kopten* (Leipzig, 1929).
- Fritz Hintze, "Zur koptischen Phonologie", *Enchoria* 10 (1980), 23-92.
- Fritz Hintze, 'Eine Klassifizierung der koptischen Dialekte', in: AA. VV., *Studien zu Sprache und Religion Ägyptens. Zu Ehren von Wolshart Westendorf*

überreicht von seinen Freunden und Schülern (Göttingen: Seminar für Ägyptologie und Koptologie, 1984), 411-432.

- George Horner, *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect, otherwise called Memphitic and Bohairic* (Oxford, 1898-1905).
- _____, *The Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect, otherwise called Sahidic or Thebaic* (Oxford, 1911-1924).
- H. P. Houghton, *The Coptic verb 'Bohairic Dialect'*, (Leiden, 1959).
- Eleanor/Elinor M. Husselman, '(P. Mich. inv. 926)', *JNES* 6, No. 3 (1947), 129-151.
- _____, *The Gospel of John in Fayumic Coptic (P. Mich. Inv. 3521)*, (Ann Arbor, 1962).
- _____, 'The Martyrdoms of Cyriacus and Julitta in Coptic', *JARCE* 4 (1965), 79-86.
- _____, *Papyrus Michigan 3520 und 6868(a): Ecclesiastes, Erster Johannesbrief und Zweiter Petrusbrief im fayumischen Dialekt*. Uwe-Karsten Plisch and Rodolphe Kasser, de Gruyter (Berlin, 2003).
- Henri Hyvernat, *Les Actes des Martyrs de l'Égypte* (Paris, 1886-7).
- E. Maher Ishaq, *The phonetics and phonology of the Bohairic Dialect of Coptic, and the survival of Coptic words in the Colloquial and Classical Arabic of Egypt, and of Coptic Grammatical constructions in colloquial Egyptian Arabic*, 2 vols. Doctoral dissertation (Oxford, 1975)
- Yvonne Janssens, 'L'Évangile selon Philippe', *Le Muséon* 81 (1968), 79-133.
- _____, 'L'Apocryphon de Jean', *Le Muséon* 83 (1970), 157-165.
- Janet H. Johnson, *Thus Wrote 'Onchsheshonqy, An Introductory Grammar of Demotic*, *SAOC* 45 (1986).
- Friedrich, Junge, *Late Egyptian Grammar* (Warminster: Aris & Phillips, 2001).
- Paul Eric Kahle, *Bala'izah: Coptic Texts from Deir el-Bala'izah in Upper Egypt*, 1-II (London, 1954).
- Murad Kamil, *Coptic Loan Words in the spoken Arabic of Egypt* (Cairo, 1967).
- _____, *The Coptic Egypt* (Cairo, 1968).
- Rodolphe Kasser, *Papyrus Bodmer VI: Livre des Proverbes*, *CSCO* 194-5 (Louvain, 1960).
- _____, *Compléments au Dictionnaire Copte de Crum* (Le Caire, 1964).
- _____, 'Les dialectes coptes et les versions coptes bibliques', *Biblica* 46 (1965), 287-310.
- _____, 'Un nouveau préfixe verbal copte?', *Le Muséon* 80 (1967), 427-429.
- _____, 'Bibliothèque gnostique V. Apocalypse d'Adam', *Revue de théologie et de philosophie, Lausanne*, 3^{me} série, 17 (1967), 316-333.

- _____, 'Bibliothèque gnostique VI. Les deux apocalypses de Jacques', *Revue de théologie et de philosophie, Lausanne*, 3^{me} série, 18 (Bridel, 1968), 163-186.
- _____, 'L'Évangile selon Philippe. Propositions pour quelques reconstitutions nouvelles', *Muséon* 81 (1968), 407-414.
- _____, 'Bibliothèque gnostique VII. L'Apocalypse de Paul', *Revue de théologie et de Philosophie, Lausanne* 102 (1969), 259-263.
- _____, 'Les subdivisions du Tractatus Tripartitus (Codex Jung, p. 51-140)', *Muséon* 82 (1969), 101-121.
- _____, 'Bibliothèque gnostique VIII [et] IX. L'Évangile selon Philippe', *Revue de théologie et de philosophie, Lausanne* 103 (1970), 12-35 et 82-106.
- _____, 'Brèves remarques sur les caractéristiques dialectales du Codex gnostique copte II de Nag' Hammâdi', *Kēmi* 20 (1970), 49-55.
- _____, 'Bibliothèque gnostique X. L'Hypostase des Archontes', *Revue de théologie et de philosophie, Lausanne* 105 (1972), 168-202.
- _____, 'Fragments du livre biblique de la Genèse cachés dans la reliure d'un codex gnostique', *Le Muséon* 85 (1972), 65-89 (1 fig.).
- _____, Michel Malinine, Henri-Charles Puech, Gilles Quispel, Jan Zandee, adiuvantibus Werner Vycichl, R. McL. Wilson, *Tractatus Tripartitus. Pars I. De Supernis. Codex Jung F. XXVIr - F. LIIv (p. 51-104)*, Francke Verlag (Bern, 1973). (21 x 31.5 cm; 390 p., 54 pl.)
- _____, Michel Malinine, Henri-Charles Puech, Gilles Quispel, Jan Zandee, adiuvantibus Werner Vycichl, R. McL. Wilson, *Tractatus Tripartitus. Pars II. De Creatione Hominis. Pars III. De Generibus Tribus. Codex Jung F. LIIv - F. LXXV (p. 104-140)*, Francke Verlag (Bern, 1975). (21 x 31.5 cm; 348 p., 41 pl.)
- _____, ' "Djinkim" ou "surligne" dans les textes en dialecte copte Moyen-egyptien', *BSAC* 23 (1976-8), 115-157.
- _____, 'Prolegomènes à un essai de classification systématique des dialectes et subdialectes coptes selon les critères de la phonétique', *Le Muséon* 93 (1980), 53-112, 237-298;
- _____, 'Usage de la surligne dans le Papyrus Bodmer VI', *BSEG* 4 (1980), 53-59.
- _____, 'Usage de la surligne dans le P. Bodmer VI. Notes additionnelles', *BSEG* 5 (1981), 23-32.
- _____, 'Voyelles en fonction consonantique consonnes en fonction vocalique et classes de phonèmes en Copte', in: *BSEG* 5 (1981), 33-50.
- _____, 'Prolegomènes à un essai de classification systématique des dialectes et subdialectes coptes selon les critères de la phonétique', *Le Muséon* 94 (1981), 91-152.
- _____, and Helmut Satzinger, 'L'idiome du P.Mich 5421 (trouvé à Karanis, nord-est du Fayoum)', *WZKM* 74 (1982), 15-32.
- _____, 'Un nouveau document protolycopolitain', *Orientalia* 51 (1982), 30-38.

- _____, 'Le dialecte protosaidique de Thebes', *Archiv für Papyrusforschung* 28 (1982), 67-81.
- _____, 'EI ou I pour /I/ ou /J/ dans les dialectes coptes', *Bulletin of the American Society of Papyrologists* 20 (1983), 123-126.
- _____, 'Orthographe (sub)dialectale copte du vocabulaire copto-grec avant le VIIIe siècle de notre ère', *Museum Helveticum* 40 (1983), 207-215.
- _____, 'Terminologie dialectale dans les dictionnaires coptes', in: AA. VV., *Studien zu Sprache und Religion Ägyptens. Zu Ehren von Wolfhart Westendorf überreicht von seinen Freunden und Schülern*, (Göttingen: Seminar für Ägyptologie und Koptologie, 1984), 433-446.
- _____, 'Phonologie superficielle et sous-jacente en Copte', *BSAC* 26 (1984), 43-50.
- _____, 'Orthographie et phonologie de la variété subdialectale lycopolitaine des textes gnostiques coptes de Nag Hammadi', *Le Muséon* 97 (1984), 261-312.
- _____, 'Le parfait I copte λ- et λH(λ) et le langage de l'étrangère (Prov. 6.24-26 et 7.15-16)', *Aegyptus* 64 (1984) 229-236.
- _____, 'La particule insolite de protase "ENETHE" etc. dans les textes en dialecte copte lycopolitain', *Orientalia Lovaniensia Periodica* 15 (1984), 249-252.
- _____, 'Psi en ti et ti pointé dans le P. Biling. I de Hambourg', *BSEG* 9-10 (1984-5), 135-140.
- _____, ' "Tu es belle" NANOYI etc. en fajoumique F7', *GM* 85 (1985), 41-42.
- _____, 'Gémination de voyelles dans le P. Bodmer VI', in: T. Orlandi, F. Wisse (eds.), *Acts of the Second International Congress of Coptic Studies* (Roma: CIM, 1985), 89-120.
- _____, 'Encore un document protolycopolitain', *Le Muséon* 98 (1985), 79-82.
- _____, 'L'identité linguistique du ms. Cambridge Univ. Lib. Or. 1700.1 à la périphérie de l'aire lycopolitaine', *Le Muséon* 99 (1986), 221-228.
- _____, 'Vestiges d'un passé verbal (parfait II) à valeur causale, P □□□= etc.', *BIFAO* 86 (1986), 199-202.
- _____, 'Le copte vraiment vivant, ses idiomes écrits (langues, dialectes, subdialectes) au cours de leur millénaire (IIIe-XIIe siècles environ)', in: *BSAC* 28 (1986-89), 11-50.
- _____, 'OTUs et OTUs: taxonomie, discernement et distinction des catégories en dialectologie et géographie dialectale coptes', *BIFAO* 87 (1987), 225-253.
- _____, 'Subdialectes en Mesokémique?', in: Sebastià Janeras, *Miscellanea papirologica Ramon Roca-Puig* (Barcelona: Fundació Salvador Vives Casajuana, 1987), 159-170.
- _____, 'Aleph initial ou final en copte', *Orientalia* 57 (1988), 139-144.

- _____, 'Nommer les principaux graphemes vieux-coptes?', *BSEG* 12 (1988), 53-57.
- _____, 'Graphèmes coptes jumeaux (KXC ambivalents à double origine possible)', *Orientalia Lovaniensia Periodica* 19 (1988), 117-121.
- _____, 'Sigles des dialectes coptes. Propositions pour une convention permettant d'unifier les divers usages systématiques actuellement en vigueur', in: J.-M. Rosenstiehl (ed.), *Troisième Journée d'Etudes (Musée du Louvre, 23 mai 1986). Etudes Coptes III. Cahiers de la Bibliothèque Copte* 4 (Louvain-Paris: Peeters, 1989), 1-10.
- _____, 'À propos des caractéristiques lexicales des dialectes coptes dans divers textes bibliques', in: Włodzimierz Godlewski (ed.), *Coptic Studies. Acts of the Third International Congress of Coptic Studies, Warsaw, 20-25 August 1984*, (Warszawa: PWN, 1990), 187-194.
- _____, 'A Standard System of Sigla for Referring to the Dialects of Coptic', *JCS* 1 (1990), 141-151.
- _____, 'Marius Chaîne et la thèse d'une relation phonologique privilégiée entre les langues coptes saïdique et bohaïrique', *JCS* 1 (1990), 73-77.
- _____, "Dialects", *Coptic Encyclopedia* VIII (1991), 87-97.
- _____, "Fayyumic", *Coptic Encyclopedia* VIII (1991), 124-131.
- _____, 'Prééminence de l'alphabet grec dans les divers alphabets coptes. Première partie: Propos liminaires', *BSEG* 15 (1991), 57-68.
- _____, 'Le Pap. Vat. Copto 9, codex des Petits Prophètes (note préliminaire sur la variété subdialectale B74 de ce témoin "Bohaïrique ancien", I^{ve} s.)', in: M. Rassart-Debergh and J. Ries (eds.), *Actes du IV^e Congrès Copte, Louvain-la-Neuve, 5-10 sept. 1988*, 2 vols, vol. 2, Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain 41 (Louvain: Institut Orientaliste, 1992), 64-73.
- _____, 'Phnouti, Compendium surligné puis non surligné dans l'orthographe de la langue copte bohaïrique', in: U. Luft (ed.), *The Intellectual Heritage of Egypt (Misc. Kákosy)*, *Studia Aegyptiaca* 14 (Budapest, 1992), 335-341.
- _____, 'Djinkim sur tel graphème nasal ou vocalique de la langue copte bohaïrique', in: David W. Johnson (ed.), *Acts of the Fifth International Congress of Coptic Studies, Washington, 12-15 August 1992. Vol. 2, Part 1-2, Papers from the Sections* (Roma: CIM, 1993), 235-245.
- _____, 'Prééminence de l'alphabet grec dans les divers alphabets coptes. Seconde partie: spécimens textuels', *BSEG* 16 (1993), 51-64.
- _____, 'Voyelles et syllabes toniques, mi-toniques et atones en copte', *BSEG* 17 (1993), 49-55.
- _____, 'ⲉϣⲓⲱⲧⲙ ou ⲉϣⲓⲱⲧⲡ de l'apodose: Nouveaux exemples en dialecte copte P (dit paléo-thébain)', *Discussions in Egyptology* 30 (1994), 65-72.

- _____, 'Approche de la langue copte proto-saïdique', in: C. Berger, G. Clerc, N. Grimal (eds.), *Hommages à Jean Leclant*, Bibliothèque d'Étude 104, vol. IV (Le Caire, 1994), 152-162.
- _____, 'Le Djinkim en usage dominant dans l'orthographe 'classique' de la langue Bohairique (aux XIIIe-XIVe siècles surtout): parallèles, antécédents, principes et réalisation', *BSAC* 33 (1994), 109-142.
- _____, 'Lazare conté en un lycodiospolitain d'aspect fort étrange (Jean 10,7-13,38)', in: *Christianisme d'Égypte. Hommages à René-Georges Coquin, Cahiers de la Biblio-thèque copte* 9 (Paris-Louvain: Peeters, 1995), 21-34.
- _____, 'Les sonantes portant l'accent tonique et les sonantes entièrement atones en usage ou non-usage dans l'orthographe spécifique des langues et (sub)dialectes coptes', in: Cäcilia Fluck et al., *Divitiae Aegypti. Koptologische und verwandte Studien zu Ehren von Martin Krause*, (Wiesbaden, Reichert, 1995), 181-199.
- _____, 'L'épigraphie copte aux Kellia et l'information qu'elle donne sur l'importance de la langue Bohairique B5', *BSAC* 37 (1998), 15-48.
- _____, 'Langue copte bohairique: Son attestation par les inscriptions des Kellia et leur évaluation linguistique', in: Stephen Emmel et alii (eds.), *Ägypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit. Akten des 6. Internationalen Koptologenkongresses, Münster, 20.-26. Juli 1996, Band 2, (= Sprachen und Kulturen des christlichen Orients, 6,2)* (Wiesbaden: Reichert, 1999), 335-346.
- _____, 'La diplé obélismeneé dramatique du P. Bodmer III: signe critique pour annoncer la réplique ou l'affirmation catégorique, bonne ou scandaleuse (et sim.)', *Aegyptus* 69 (1999), 109-156.
- Martin Krause, 'Der koptische Handschriftenfund bei Nag Hammadi. Umfang und Inhalt', *MDAIK* 18 (1962), 121-132.
- _____, und Pahor Labib, *Die drei Versionen des Apokryphon des Johannes im koptischen Museum zu Alt-Kairo, = Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo, Koptische Reihe, Band 1*, Otto Harrassowitz (Wiesbaden, 1962). (21.9 x 30.7 cm; VIII + 307 p., 32 pl.).
- _____, 'Ägyptisches Gedankengut in der Apokalypse des Asclepius', *XVII. Deutscher Orientalistentag vom 21. bis 27. Juli 1968 in Würzburg Vorträge. Herausgegeben von Wolfgang Voigt. Teil 1*, Franz Steiner Verlag GMBH = *Supplementa. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 1 (Wiesbaden, 1969), 48-57. (14.5 x 22.5 cm; XLIII, 364 p., plan, map, table incl. folding, fig., pl.).
- _____, und Pahor Labib, *Gnostische und hermetische Schriften aus Codex II und Codex VI, = Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo. Koptische Reihe 2*, Verlag J. J. Augustin (Glückstadt, 1971). (21 x 29.5 cm; XV + 239 p., 32 pl.)
- _____, 'Zur "Hypostase der Archonten" in Codex II von Nag Hammadi', *Enchoria* 2 (1972), 1-20.
- _____, "Koptische Sprache", *LÄ* III (Wiesbaden, 1980), cols. 731-737.

- Pahor Labib, *Coptic Gnostic Papyri in the Coptic Museum at Old Cairo* (Cairo, 1976).
- Pierre Lacau, 'Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique', in: *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale* 8 (1911), 43-109.
- Paul de Lagarde, *Der Pentateuch Koptisch* (Leipzig, 1865).
- _____, *Catenae in Evangelia Aegyptiacae Quae Supersunt* (Göttingen, 1886).
- Thomas O. Lambdin, *Introduction to Sahidic Coptic*, Mercer University Press (Cambridge-U.S.A., 1983).
- Bentley Layton, *A Coptic Grammar* (Wiesbaden, 2000).
- _____, "Towards a new Coptic paleography", in: *Acts of the second international congress of Coptic studies* (Roma, 1980).
- Louis Théophile Lefort, *Les Manuscrits Coptes de L'Université de Louvain* (Louvain, 1940).
- _____, 'Les Pères apostoliques en copte', *CSCO* 135/136, *Scriptores Coptici* 17/18 (Louvain, 1952), 1-18.
- _____, 'Fragments bibliques en dialecte akhmîmique', *Le Muséon* 66 (1953), 1-30.
- H. G. Liddell, & R. Scott, *A Greek-English Lexicon* (Oxford, 1968).
- Antonio Loprieno, 'Methodologische Anmerkungen zur Rolle der Dialekte in der ägyptischen Sprachentwicklung', in: *Göttinger Miszellen* 53 (1981-2), 75-95.
- Erich Lüddeckens, 'Ägypten', in: Günter Neumann (ed.), *Die Sprachen im Römischen Reich der Kaiserzeit (Kolloquium vom 8. bis 10. April 1974)*, (Köln: Rheinland Verlag, 1980), 241-266.
- Leslie S. B. MacCoull, 'Egyptian Coptic Language Pamphlets: The Challenge of a Typology of Errors', *Coptic Church Review* 6 (1985), 17-21.
- _____, 'The Teshlot Papyri and the Survival of Documentary Coptic in the Eleventh Century', *Orientalia Christiana Periodica* 55 (1989), 201-206.
- Macrizi, *Maqcrizi's Geschichte der Copten* (Hildesheim, 1979).
- Jean-Pierre Mahé, *Hermès en Haute-Égypte. Les textes hermétiques de Nag Hammadi et leur parallèles grecs et latins. Tome 1*, Les Presses de l'Université Laval = *Bibliothèque copte de Nag Hammadi, Section: textes*, 3 (Québec, 1978). (15.2 x 24.3 cm; XIX + 171 p.).
- Michel Malinine, 'Fragments d'une version akhmimique des Petits Prophètes', *Bulletin of the Byzantine Institute* 2 (1950), 365-415.
- Dimitri Meeks, 'Etymologies coptes. Notes et remarques', in: S. Giversen, M. Krause, P. Nagel (eds.), *Coptology: Past, Present, and Future. Studies in Honour of Rodolphe Kasser*, (Leuven: Peeters, 1994), 197-212.
- Jacques-É. Ménard, *L'Évangile selon Philippe. Introduction, Texte-Traduction, Commentaire*, at head of title: Université de Strasbourg, faculté de théologie catholique ([Strasbourg], 1967). (16 x 24.4 cm; 315 p.).
- Margaret Alice Murray, 'Nawruz, or the Coptic New Year', *AE* (1921), 79-81.

- Peter Nagel, 'Grammatische Untersuchungen zu Nag Hammadi Codex II', Franz Altheim and Ruth Stiehl, *Die Araber in der alten Welt*. Fünfter Band, Zweiter Teil. Nachträge - *Das christliche Aksām*. Mit Beiträgen von José Maria Blázquez, L. I. Gumilew, W. E. James, Eugène Lozovan, Frieder Mellinghoff, Heinrich Mertens, Peter Nagel, Erika Trautmann-Nehring, Hans Wehr, Walter de Gruyter & Co. (Berlin, 1969), 393-469.
- _____, *Das Wesen der Archonten, aus Codex II der gnostischen Bibliothek von Nag Hammadi. Koptischer Text, deutsche Übersetzung und griechische Rückübersetzung, Konkordanz und Indizes*, [Halle (Saale), 1970] = *Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg* (1970/ 6). (14.7 x 20.6 cm; 192 p.) (K 3).
- _____, 'Die Septuaginta-Zitate in der koptisch-gnostischen "Exegese über die Seele" (Nag Hammadi Codex II)', *Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete, Leipzig* 22-23 (1974), 249-269.
- _____, 'Thomas der Mitstreiter (zu NHC II 7 : p 138.8)', *BSEG* 4 (1980), 65-71.
- _____, "Akhmimic", *Coptic Encyclopedia* VIII (1991), 19-27.
- _____, 'Lycopolitan (or Lyco-Diospolitan or Subakhmimic)', *Coptic Encyclopedia* VIII (1991), 151-159.
- Edward Naville, 'Some Geographical Names', *JEA* IV, 228 f.
- Alfred Nawkath, *Egypt, The Land between Sand and Nile* (Bern, 1962).
- Percy Edward Newberry, *The Amherst Papyri, being an account of the Egyptian papyri in the collection of the Right Hon. Lord Amherst of Hackney at Diddlington Hall, Norfolk* / by Percy E. Newberry. *With an appendix on a Coptic papyrus* by W. E. Crum (London: Quaritch, 1899).
- Wolf B. Oerter, 'Die sogenannten Nominalpräfixe: Zur Anwendung eines Begriffs in Grammatiken des Koptischen', in: Stephen Emmel et alii (eds.), *Ägypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit. Akten des 6. Internationalen Koptologenkongresses, Münster, 20.-26. Juli 1996*, Band 2, (= Sprachen und Kulturen des christlichen Orients, 6,2), (Wiesbaden: Reichert, 1999), 359-364.
- Tito Orlandi, *Papiri della Università degli Studi di Milano (P. Mil. Copti) vol. 5, Lettere di San Paolo in copto ossirinichita* (Milan, 1974).
- _____, *Elementi di Grammatica Copto-Saidica*, Unione Accademica Nazionale: *Corpus dei Manoscritti Copti Letterari* (Roma: C.I.M., 1983).
- Jürgen Osing, 'Einige koptische Etymologien', *ASAE* 71 (1987), 205-212.
- _____, 'Koptische Etymologien', in: AA. VV., *Studien zu Sprache und Religion Ägyptens. Zu Ehren von Wolfhart Westendorf überreicht von seinen Freunden und Schülern*, (Göttingen: Seminar für Ägyptologie und Koptologie, 1984), 283-288.
- Merrill M. Parvis, & Allen P. Wikgren, *New Testament studies: the materials and the making of a critical apparatus* (Chicago, 1950).

- Birger A. Pearson, *Nag Hammadi Codices IX and X*. Nag Hammadi Studies 15 (Leiden, 1981).
- J. Martin Plumley, *An Intructory Coptic Grammar: "Sahidic dialect"* (London, 1920).
- Hans Jakob Polotsky, and Alexander Böhlig, *Manichäische Handschriften der Staatlichen Museen Berlin* (Berlin: Kephalaia; Stuttgart: Kohlhammer, 1940, 1966).
- E. Porcher, 'Le livre de Job, version copte publiée et traduite', *Patrologia Orientalis* 18 (1924), 209-339.
- Friedrich Preisigke, *Wörterbuch der griechen papyrusurkunden mit Einschluss der griechischen Inschriften, Auf Schritten, Ostraka, Mumienschilder usw. Aus Aegypten*, II (Birlen, 1925).
- H.-Ch. Puech, et G. Quispel, 'Les écrits gnostiques du Codex Jung', *Vigiliae Christianae*, Amsterdam 8 (1954), 1-51.
- Stephen Quirke & Jeffrey Spencer, *The British Museum Book of Ancient Egypt* (New York, 1992).
- James M. Robinson (ed.), *The Nag Hammadi Library in English*, Revised Edition (Harper San Francisco, 1978; 1988).
- James M. Robinson, 'The Discovery of the Nag Hammadi Codices', *Biblical Archaeologist, Cambridge, MA* 42 (1979), 206-224, 16 ill. (1 in colour), 1 map, 1 fig.
- Gérard Roquet, 'Variation libre, tendance, durée. De quelques traits de langue copte dans les Nag Hammadi Codices', in: AA VV, *Ecriture et traditions dans la littérature copte. Cahiers de la bibliothèque copte* 1 (Louvain: Peeters, 1983), 28-36.
- _____, 'Syntaxe de deux allomorphes à gradation prosodique spécialisée: NIM et NEM bohairiques en fonction d'exclamatifs', in: AA. VV., *Deuxième journée d'études coptes* (Louvain-Paris: Peeters, 1986), 57-80.
- Friedrich Rösch, *Bruchstücke des ersten Clemensbriefes nach dem achmimischen Papyrus der Strassburger Universitäts- und Landesbibliothek, mit biblischen Texten derselben Handschrift* (Strasbourg, 1910).
- Helmut Satzinger, *Koptische Urkunden*, I, II, III, (Berlin, 1967).
- _____, *Koptische Urkunden III. Ägyptische Urkunden aus den Staatlichen Museen Berlin* (Berlin, 1968).
- _____, 'Sudan-Ägyptisch und Elephantine-Koptisch', *BSEG* 4 (1980), 83-87.
- _____, Conjointly with Johannes Maria Diethart, "Eine griechisch-koptische Wörterliste, Papyrus Erzherzog Rainer (P. Rainer Cent.)", in: *Festschrift zum 100-jährigen Bestehen der Papyrussammlung der österreichischen Nationalbibliothek* (Wien, 1983), 206-213; Tf. 17.
- _____, "Die altkoptischen Texte als Zeugnisse der Beziehungen zwischen Ägyptern und Griechen.", *Graeco-Coptica. Griechen und Kopten im byzantinischen Ägypten*. = Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg. Wissenschaftliche Beiträge 48 (1984) 137-146.

- _____, "On the Origin of the Sahidic Dialect", in: Tito Orlandi - Frederic Wisse (eds.), *Acts of the Second International Congress of Coptic Studies 1980* (Roma: Centro Italiano Microfiches, 1985), 307-312.
- _____, "On the prehistory of the Coptic dialects", in: Włodzimierz Godlewski (ed.), *Studia Koptyjskie. Prace na Trzeci Miedzynarodowy Kongres Studiów Koptyjskich / Coptic Studies. Acts of the Third International Congress of Coptic Studies* (Warszawa/Warsaw, 1990), 413-416.
- _____, "Ein akrostichischer griechischer Hymnus mit koptischer Übersetzung (Wagner-Museum K 1003)", Conjointly with William Brashear, *JCS* 1 (1990), 37-58.
- _____, "Old Coptic", *Coptic Encyclopedia* VIII (1991), 169 ff.
- _____, "An Old Coptic Text Reconsidered: PGM 94 ff.", *OLA = Orientalia Lovaniensia Analecta* 61 [Festschrift R. Kasser], Peeters (Leuven, 1994), 213-224.
- Archibald Henry Sayce, 'The Coptic inscriptions of Beni-Hassan and Deir-el-Medîneh', *PSBA* 4 (1882), 117-123.
- Hans-Martin Schenke, *Exegetische Probleme der koptischen Literatur der zweiten Jakobusapokalypse in Nag-Hammadi-Codex V, = Probleme der koptischen Literatur* 109-114, Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg (1968).
- _____, 'Zur Faksimile-Ausgabe der Nag-Hammadi-Schriften. Nag-Hammadi-Codex VI', *OLZ* 69 (1974), 229-243.
- _____, 'On the Middle Egyptian Dialect of the Coptic Language', *Enchoria* 8 (1978), 43*(89)-(104)58*.
- _____, *Das Matthäus-Evangelium im mittelägyptischen Dialekt des Koptischen (Codex Scheide)*. Texte und Untersuchungen 127 (Berlin, 1981).
- _____, 'Zur Bildung der Nomina in der Ägyptischen Sprache', *Orientalistische Literaturzeitung* 77 (1982), 229-236.
- _____, 'Mittelägyptische "Nachlese" (I): Bemerkungen zum Adverb HITPOYP "schnell" anlässlich der Edition von Restfragmenten der Mailänder mittelägyptischen Handschrift der Paulusbriefe mit einen neuen Beleg', in: *Zeitschrift für Ägyptische Sprache* 116 (1989), 160-174.
- _____, 'Ein Brief als Textzeuge für den mittelägyptischen Dialekt des Koptischen (P.Mich. Inv. 525)', in: *Journal of Coptic Studies* 1 (1990), 59-72.
- _____, 'Mesokemic (or Middle Egyptian)', in: *Coptic Encyclopedia* 8 (1991), 162-164.
- _____, 'Mittelägyptische "Nachlese" (II): Ein Privatbrief im mittelägyptischen Dialekt des Koptischen', in: *Zeitschrift für Ägyptische Sprache* 119 (1992), 43-60.
- _____, *Das Matthäus-Evangelium im mittelägyptischen Dialekt des Koptischen (Codex Schøyen)*, (Oslo, 2001).

- Carl Schmidt, *Acta Pauli aus der Heidelberger koptischen Papyrushandschrift Nr. 1* (Leipzig, 1904).
- _____, *Der erste Clemensbrief in altkoptischer Übersetzung, Texte und Untersuchungen 32* (Leipzig, 1908).
- _____, *Gespräche Jesu mit seinen Jüngern nach der Auferstehung, Texte und Untersuchungen 43*, (Leipzig, 1919).
- Ariel Shisha-Halevy, 'Bohairic-Late Egyptian Diaglosses: A Contribution to the Typology of Egyptian', in: D.W. Young (ed.), *Studies Presented to H.J. Polotsky* (Beacon Hill MS: Pirtle Polson, 1981), 314-338.
- _____, 'Middle Egyptian Gleanings: Grammatical Notes on the "Middle Egyptian" Text of Matthew', *Cd'E 58* (1983), 311-329.
- _____, *Coptic Grammatical Chrestomathy A course for Academic and Private Study, OLA 30* (Leuven, 1988).
- _____, "Bohairic", *Coptic Encyclopedia VIII* (1991), 53-60.
- _____, 'Pluridimensional Oppositions: Three Case Studies in Scripture (Pentateuch) Bohairic', in: S. Giversen, M. Krause, P. Nagel (eds.), *Coptology: Past, Present, and Future. Studies in Honour of Rodolphe Kasser* (Leuven: Peeters, 1994), 225-248.
- _____, 'Bohairic Narrative Grammar', in: Stephen Emmel et alii (eds.), *Ägypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit. Akten des 6. Internationalen Koptologenkongresses, Münster, 20.-26. Juli 1996*, Band 2, (= Sprachen und Kulturen des christlichen Orients, 6,2) (Wiesbaden: Reichert, 1999), 375-389.
- Adel Y. Sidarus, "Medieval Coptic Grammars in Arabic: The Coptic MUQADDIMĀT ", *JCS 3* (2001), ***-***.
- F. Siegert, "Le Vocabulaire Grec des Documents de Nag Hammadi", *Etudes Coptes 5* (Limoges, 1993), ****-*****.
- Antoni Śmieszek, *Notes on Egyptian accent as evidenced in Coptic nouns*, Prace Komisji Filologicznej / Poznańskie Towarzystwo Przyjaciół Nauk (Poznań, 1935).
- Richard Smith, *A concise Coptic-English Lexicon* (Michigan, 1983).
- George P. G. Sobhy, 'Studies in the Coptic proper names', *AE* (1925), 41-44.
- _____, *Common words in the spoken Arabic of Egypt of Greek or Coptic Origin* (Cairo, 1950).
- Georgy Sobhy, *Common words in the spoken Arabic of Egypt* (Cairo, 1989).
- Diktor Stegemann, *Koptische Paläographie* (Heidelberg, 1936).
- Georg Steindorff, 'Zwei altkoptische Mumienetiketten', *ZÄS 28* (1890), 49-53.
- _____, *Die Apokalypse des Elias, eine unbekannte Apokalypse und Bruchstücke der Sophonias-Apokalypse. Texte und Untersuchungen 17* (Leipzig, 1899).
- Ludwig C. Stern, *Koptische Grammatik* (Leipzig, 1880).

- _____, 'Fajjumische Papyri im Ägyptischen Museum zu Berlin', ZÄS 23 (1885), 23-44.
- M. O. Strassbach & B. Barc, *Dictionnaire Inverse du Copte* (Strasbourg, 1982).
- Jacques Tagher, *Aqbāt wa-Muslimun* (Michigan, 2000).
- Michel Tardieu, 'Adam, Eros et le phénix dans la cosmologie du cinquième traité du codex II, découvert près de Nag Hammadi', *Annuaire. École Pratique des Hautes Études. Ve section-sciences religieuses*, Paris 80-81 (1971-1972 et 1972-1973), fase. 2, 141-142.
- _____, *Trois mythes gnostiques. Adam, Éros et les animaux d'Égypte dans un écrit de Nag Hammadi (II, 5)*, Études Augustiniennes (Paris, 1974). (16 x 25 cm; 387 p.)
- Henry Tattam, *Prophetæ Maiores in Dialecto Linguae Aegyptiacae Memphitica seu Coptica. Edidit cum Versione Latina* (Oxford, 1852).
- **The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex VI+ Introduction**, Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill, (Leiden, 1972) ([Codex VI]: 24 x 33 cm; XII p., 84 pl.; [Introduction]: 23 x 31 cm; II + 19 p., loose).
- **The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex VII**. Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill, (Leiden, 1972). (24 x 33 cm; XIV p., 136 pl.).
- **The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codices XI, XII and XIII**. Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill (Leiden, 1973). (24 x 33 cm; XVIII p., 120).
- **The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex II**. Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill (Leiden, 1974). (24 x 33 cm.; XIX p., 160 pl.).
- **The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex IV**. Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill, (Leiden, 1975). (24 x 33 cm; XVI p., 96 pl.).
- **The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex V**. was published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill (Leiden, 1975). (24 x 33 cm; XVI p., 100).

- *The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex III.* Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill, (Leiden, 1976). (24 x 33 cm; XX pl., 144).
- Herbert Thompson, *The Gospel of St John According to the Earliest Coptic Manuscript* (London, 1924).
- Walter C. Till, *Die achmimische Version der zwölf kleinen Propheten (Codex Rainerianus, Wien).* Coptica 4 (Copenhagen, 1927).
- _____, *Achmimisch-Koptische Grammatik* (Leipzig, 1928).
- _____, *Koptische Chrestomathie für den fayumischen Dialekt, mit grammatischer Skizze und Anmerkungen* (Vienna, 1930).
- _____, *Osterfestbrief und Predigt im achmimischen Dialekt* (Leipzig, 1931).
- _____, *Die gnostischen Schriften des koptischen Papyrus Berolinensis 8502 herausgegeben, übersetzt und bearbeitet, Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur...* 60, Band-V, Reihe, Band 5, Akademie-Verlag (Berlin, 1955). (16 x 24 cm; XIV + 328 p., pl.)
- _____, *Koptische Dialektgrammatik, mit Lesestücken und Wörterbuch*, 2nd ed. (Munich, 1961).
- _____, *Koptische Grammatik Saidischer Dialekt* (Leipzig, 1970).
- Plisch Uwe-Karsten, *Einführung in die Koptische Sprache (Sahhidischer Dialekt)*, (Wiesbaden, 1999).
- J. M. Vansleb (Wansleben), 'Ungedrueute Beschreibung von Ägypten, in Jahre 1664', in: H. E. G. Paulus, *Sammlung der merkwürdigsten Reisen in dem Orient* (Jena, 1792-1803), vol. III, 1-122.
- Jozef Vergote, 'Essai de comparaison diachronique entre les systèmes de conjugaison égyptiens et copte. Le conjonctif', in: AA. VV., *L'Egyptologie en 1979. Axes prioritaires... I* (Paris: CNRS, 1982), 77-80.
- G. Vermes, *The Dead Sea Scrolls in English* (Penguin Books, 1962, 1965; 1968; 1975; Third Edition: 1987).
- Werner Vycichl, *Dictionnaire Etymologique de la langue Copte* (Louvain, 1983).
- _____, 'Die altägyptische Nominalendung -Y und ihr Fortleben im Koptischen', in: S. Giversen, M. Krause, P. Nagel (eds.), *Coptology: Past, Present, and Future. Studies in Honour of Rodolphe Kasser*, (Leuven: Peeters, 1994), 249-252.
- Gerald Averay Wainwright, 'Coptic reading desks from the Fayum', *ASAE* 24 (1924), 97-107, 1 plate.
- C.C. Walters, *An Elementary Coptic Grammar of the Sahidic Dialect* (Oxford, 1976).
- Wolfhart Westendorf, *Koptisches Handwörterbuch*. Bearbeitet auf Grund des Koptischen Handwörterbuchs von Wilhelm Spiegelberg. Carl Winter.

Universitätsverlag (Heidelberg, Lieferungen: [1] 1965; [2] 1967; [3] 1970; [4] 1972; [5] 1974; [6] 1976; [7-8, and 9] 1977).

- Frederik Wisse, 'Language Mysticism in the Nag Hammadi Texts and in early Coptic Monasticism I: Cryptography', *Enchoria* 9 (1979), 101-120.
- William Hoyt Worrell, *Coptic Sounds* (Ann Arbor, 1932; Michigan, 1934).
- _____, *Short account of the Copts*, P.sl.
- _____, 'Popular Traditions of the Coptic Language', *American Journal of Semitic Languages and Literatures* 54 (1937), 1-11.
- _____, 'Notice of a second-century text in Coptic letters', *AJSL* 58 (1941), 84-90.
- Ewa D. Zakrzewska, 'Adverbial Clauses in the Structure of the Text: The Case of the Bohairic «Participium Absolutum»', in: Stephen Emmel et alii (eds.), *Ägypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit. Akten des 6. Internationalen Koptologenkongresses, Münster, 20.-26. Juli 1996, Band 2, (= Sprachen und Kulturen des christlichen Orients, 6,2) (Wiesbaden: Reichert, 1999), 420-430.*

«عنونة قبطية»
 لصورة القديس 'ميخائيل' رئيس الملائكة
 (St. Michael the Archangel)
 بالمتحف البريطاني
 : (BM, MS Or. 7021, folio 1a)
 نموذجاً لاستخدام الكتابة القبطية
 كعنصر زخرفي.
 - نقلًا عن: E. A. W. Budge .



فهرس المحتويات

5 - 3	- مقدمة الطبعة الأولى
24 - 6	- اللغة المصرية القديمة وتطور كتابتها من الهيروغليفية، حتى القبطية
9-7	أولاً: مقدمة عامة في تاريخ اللغة المصرية
12-10	ثانياً: نظرة على بواكير الحضارة المصرية، حتى ظهور الكتابة
14-13	ثالثاً: الكتابة الهيروغليفية، ونظامها
21 - 15	رابعاً: خطوط اللغة المصرية القديمة، وبواعث تطورها
24-22	خامساً: عصور اللغة المصرية القديمة
22	1. اللغة في العصر القديم (Old Egyptian)
22	2. اللغة في عصرها الوسيط (Middle Egyptian)
23	3. اللغة في العصر المتأخر (Late Egyptian)
23	4. مرحلة الديموطيقية (Demotic)
24-23	5. المرحلة القبطية (Coptic)
48 - 25	سادساً: موجز تاريخ اللغة القبطية
26 - 25	1. أصل اللغة القبطية
28 - 26	2. المحاولات الأولى للكتابة القبطية
29 - 28	3. التأثيرات اليونانية في القبطية
30 - 29	4. دور الكنيسة في استخدام القبطية
31	5. الترجمة القبطية للأسفار الإلهية
32	6. القبطية في العصر الإسلامي
33 - 32	7. العوامل التي أدت إلى اضمحلال القبطية
35 - 34	8. حجر رشيد، ودور اللغة القبطية في تفهم نقوشه المصرية
37 - 36	9. التغيرات الحديثة في اللغة القبطية
48- 38	10. اللهجات القبطية

45 - 39	أولاً: مجموعة اللهجات الصعيدية
	- اللهجة الصعيدية
46	ثانياً: مجموعة اللهجات البحيرية
	- اللهجة البحيرية
48 - 47	ثالثاً: مجموعة لهجات مصر الوسطي
	- اللهجة الفيومية
58 - 49	* مراجع للاستزادة عن اللهجات القبطية المختلفة
202 - 59	قواعد اللغة القبطية
70 - 60	الموضوع الأول:
	الأبجدية القبطية
62 - 60	- الأبجدية القبطية
66 - 63	- ملاحظات على الأبجدية
64 - 63	- أولاً: الأحرف الساكنة
64	- ثانياً: لأحرف الحركة
66 - 65	- ثالثاً: أشباه السواكن
68 - 66	- الاختصارات في اللغة القبطية
68	- المقاطع
77 - 71	الموضوع الثاني:
	أدوات التعريف والتكثير والإضافة
72 - 71	- أولاً: أدوات التعريف
74 - 73	- ثانياً: أدوات النكرة
75 - 74	- ثالثاً: أدوات الإضافة
81 - 78	الموضوع الثالث:
	الاسم
79 - 78	أولاً: من حيث النوع

80 - 79	ثانياً: من حيث العدد
89 - 82	الموضوع الرابع:
	الضمائر
83 - 82	أولاً: الضمائر المتصلة
84	ثانياً: الضمائر المتصلة المركبة
87 - 84	ثالثاً: الضمائر الإسنادية المنفصلة
95 - 90	الموضوع الخامس:
	اسماء الإشارة
92 - 90	أولاً: اسماء الإشارة للقريب
90	1. اسماء الإشارة المتصلة
92 - 91	2. اسماء الإشارة المنفصلة
93 - 92	ثانياً: اسماء الإشارة للبعيد
103 - 95	الموضوع السادس:
	صفات وضمائر الملكية
97 - 96	1. صفات الملكية المتصلة
99 - 98	2. صفات الملكية المنفصلة
101 - 100	3. فعل الملكية "يملك"
107 - 104	الموضوع السابع:
	ضمائر الاستفهام
106 - 104	- الاستخدامات
115 - 108	الموضوع الثامن:
	الصفة
125 - 116	الموضوع التاسع:
	حروف الجر
120 - 116	- أولاً: حروف الجر البسيطة
123 - 121	- ثانياً: حروف الجر المركبة

128 - 126

الموضوع العاشر:

الظرف

127 - 126

- ظرف المكان

127

- ظرف الزمان

135 - 129

الموضوع الحادي عشر:

الأعداد

134 - 129

- أولاً: الأعداد الرقمية

134

- ثانياً: الأعداد الترتيبية

134

- الكسور

140 - 136

الموضوع الثاني عشر:

الأدوات

136

- الأدوات ذات الأصل اليوناني

139 - 137

- الأدوات القبطية

137

- أولاً: أدوات الربط

138

- ثانياً: أدوات العطف

139 - 138

- ثالثاً: الأدوات الدالة على الغرض

148 - 141

الموضوع الثالث عشر:

الجملة الاسمية

142 - 141

- أولاً: الجملة الاسمية البسيطة

142

- الجملة الاسمية ذات الخبر الظرفي

145 - 143

- ثانياً: الجملة الاسمية ذات العنصر πε

- 145

- جملة الصلة

156 - 149

الموضوع الرابع عشر:

الجملة الفعلية

152 - 149

- عناصر الجملة الفعلية

153 - 152

- الصيغة الوصفية

154 - 153	- المصدر السببي
156 - 155	- التعبيرات الجامدة
161 - 157	الموضوع الخامس عشر:

صيغة الأمر

157	- نفي الأمر
159 - 158	- النداء والتثنية
169 - 162	الموضوع السادس عشر:

زمن المضارع

163 - 162	1. المضارع الأول
164 - 163	صيغة الصلة من المضارع الأول
165	2. المضارع الثاني
167 - 166	3. المضارع الدال على الحال
	4. المضارع الدال على العادة
181 - 170	الموضوع السابع عشر:

زمن الماضي

172 - 170	1. للماضي التام الأول
173 - 172	صيغة الصلة من الماضي التام الأول
174 - 173	2. الماضي التام الثاني
176 - 175	3. الماضي الناقص
177 - 176	4. الماضي المركب
178 - 177	5. الصيغة الدالة على العادة في الماضي
189 - 182	الموضوع الثامن عشر:

زمن المستقبل

183 - 182	1. المستقبل الأول
183	صيغة الصلة من المستقبل الأول
184	2. المستقبل الثاني

186 - 185	3. المستقبل الثالث
187 - 186	4. المستقبل الناقص
196 - 190	الموضوع التاسع عشر:
	الصيغ غير المرتبطة بزمن
191 - 190	1. الصيغة الدالة على الزمن "عندما، لما"
192	2. الصيغة المنتهية "إلى أن، حتى"
194 - 193	3. صيغة العطف
194	4. صيغة -MPAT
202 - 197	الموضوع العشرون:
	صيغ: التمني والاستنتاج والشرط
198 - 197	1. صيغة التمني
198	2. صيغة الاستنتاج
199	3. صيغة الشرط
355 - 203	ملاحق الكتاب
207 - 204	ملحق رقم (1):
	تصريف الصيغ الفعلية.
245 - 208	ملحق رقم (2):
	قاموس موجز (قبطي - عربي).
248 - 246	ملحق رقم (3):
	من أقدم المخطوطات التي تحتوي على نصوص بالخط القبطي القديم (Old Coptic)
284 - 249	ملحق رقم (4):
	نصوص للقراءة
278 - 250	1- نصوص دينية:
	(قصة يوسف النجار؛ من أقوال الآباء؛ نبوءة إيليا النبي؛ سفر

النبي يونان، الإصحاحان 2 و 3- مدائح القديس فيكتور؛
إنجيل متى الإصحاح 12 / الآيات 1-17)

2- نصوص دنيوية: 279 - 284

مجموعة من الخطابات المختلفة

ملحق رقم (5): 285 - 330

مخطوطات 'قبطية صعيدية' غنوصية

286 - 287 - ماهية الغنوصية

287 - الغنوصية القبطية

288 1. المجموعة الإسكيفيانية

288 2. المجموعة البروسية

289 3. بردية برلين القبطية Berlin 8502

290 - 296 4. مخطوطة 'إنجيل يهوذا'، ومخطوطات أخرى

297 - 303 5. المكتبة الغنوصية 'مخطوطات نجع حمادي'

304 - 326 - قائمة بمخطوطات نجع حمادي

327 - 330 - قائمة مراجع مخطوطات نجع حمادي

331 - 355 ملحق رقم (6):

صور بعض المخطوطات القبطية (من لهجات

وعصور مختلفة)

356 - 380 قائمة الاختصارات والمراجع (مراجع مختارة عن اللغة القبطية

وننتاجها الأدبي)

381 - 387 - فهرس المحتويات

[illegible]